叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 真正的自豪(proper Pride) 000001

2. 真正的自豪(proper Pride) 000002

3. 真正的自豪(proper Pride) 000003

4. 真正的自豪(proper Pride) 000004

5. 真正的自豪(proper Pride) 000005

6. 真正的自豪(proper Pride) 000006

7. 真正的自豪(proper Pride) 000007

8. 真正的自豪(proper Pride) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

真正的自豪(Proper pride)
第1/8页

[[ˌpiː ˈdʒiː][ai]]
[Pg i]
[页 我]

[第 i 页]

[[ˌpiː ˈdʒiː][θriː]]
[Pg iii]
[页 三、]

[第 iii 页]

['prɒpə(r)] [praɪd] .
PROPER PRIDE .
恰当的 自豪 .

真正的骄傲。

[ə; eɪ]['nɒv(ə)l] .
A Novel .
一个 小说 .

一部小说。

[laɪf] [meɪ] [tʃeɪndʒ] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [flai] [nɒt] ;
Life may change , but it may fly not ;
生活 可能 改变 , 但 它 可能 飞 不是 ;

生活可能会改变，但它可能不会飞翔；

[həʊp] [meɪ] ['vænɪʃ] , [bʌt; bət][kæn; kən][daɪ] [nɒt] ;
Hope may vanish , but can die not ;
希望 可能 消失 , 但 能 死 不是 ;

希望可能会消失，但不会消亡；

[truːθ] [biː; bi] [veɪld] , [bʌt; bət] [stɪl] [ˌaɪ ˈtiː] ['bɜːrnɪθ] ,
Truth be veiled , but still it burneth ,
真相 是 含蓄 , 但 仍然 它 伯恩斯 ,

真理虽被遮蔽，却依然燃烧。

[lʌv] [riˈpʌls] — [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [rɪˈtɜːrnɪθ] .
Love repulsed — but it returneth .
爱 反感 — 但 它 返回 .

爱虽遭拒，却终会回归。

[ɪn] [θriː] ['vɒljuːmz] .
IN THREE VOLUMES .
在 三 卷 .

共三卷。

[vɒl] .
VOL .
卷 .

卷

[θriː] .
III .
三、 .

三、

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦:

['tɪnzli] ['brʌðəz] , [eit] , ['kæθ(ə)rɪn] [ˌes 'tiː] . [strænd] . - .
TINSLEY BROTHERS , 8 , CATHERINE ST . STRAND . 1882 .
廷斯利 兄弟 , 8 , 凯瑟琳 英石 . 链 . - .

廷斯利兄弟，凯瑟琳街8号，斯特兰德。1882年。

[[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːvd] .]
[All rights reserved .]
[全部 权利 预订的 .]

[版权所有。]

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌaɪ 'viː]]
[Pg iv]
[页 四]

[第 iv 页]

[tʃɑːlz] ['dɪkɪnz] [ænd; ənd] ['evənz] ,
CHARLES DICKENS AND EVANS ,
查尔斯 狄更斯 和 埃文斯 ,

查尔斯·狄更斯和埃文斯

['krɪst(ə)l] ['pæləs] [pres] .
CRYSTAL PALACE PRESS .
水晶 宫殿 按 .

水晶宫出版社。

[[ˌpiː 'dʒiː][viː]]
[Pg v]
[页 v]

[第 v 页]

['kɒntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

['tʃæptə(r)] [ai] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[sɜː(r)] ['redʒənəld] ['fɛəfæks] [æt; ət] [həʊm] [wʌn]
SIR REGINALD FAIRFAX AT HOME 1
先生 雷金纳德 费尔法克斯 在 家 1

雷金纳德·费尔法克斯爵士在家 1

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

['kɑːdɪgən] -
CARDIGAN 37
开襟衫 -

开襟羊毛衫 37

['tʃæptə(r)] [θri:] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

“ [ə; eɪ] [kɪs] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔ:(r)] ” -
“ A KISS , AND NOTHING MORE ” 55
“ 一个 吻 , 和 没有什么 更多的 ” -

“一个吻，仅此而已” 55

[[ˌpi: 'dʒi:]['sɪksθ]]
[Pg vi]
[页 六]

[第 vi 页]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'vi:] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[bæd] [nju:z] -
BAD NEWS 84
坏的 消息 -

坏消息 84

['tʃæptə(r)] [vi:] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

[ə; eɪ] ['trævələrz] [teɪlz; 'teɪli:z] -
A TRAVELLER'S TALES 113
一个 旅行者的 故事 -

旅行者的故事 113

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[ðə; ði] [bɔ:l] [æt; ət] ['rʌfərd] -
THE BALL AT RUFFORD 141
这 球 在 拉福德 -

拉福德球赛 141

['tʃæptə(r)] [sevn] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[ðə; ði] [lɒst] ['wedɪŋ] - [rɪŋ] -
THE LOST WEDDING - RING 173
这 丢失的 婚礼 - 戒指 -

遗失的结婚戒指 173

[[ˌpi: 'dʒi:][sevn]]
[Pg vii]
[页 七]

[第 vii 页]

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

['meəri] [dʒeɪnz] [dɪ'skʌvəri] -
MARY JANE'S DISCOVERY 201
玛丽 简的 发现 -

玛丽·简的发现 201

['tʃæptə(r)] [ɪks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[ɔ:lz] [wel] [ðæt] [endz] [wel] -
ALL'S WELL THAT ENDS WELL 244
一切 出色地 那 结束 出色地 -

结局圆满 244

[[ˌpi: 'dʒi:][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

['prɒpə(r)] [praɪd] .
PROPER PRIDE .
恰当的 自豪 .

真正的骄傲。

['tʃæptə(r)] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[sɜ:(r)] ['redʒənəld] ['fɛəfæks] [æt; ət] [həʊm] .
SIR REGINALD FAIRFAX AT HOME .
先生 雷金纳德 费尔法克斯 在 家 .

雷金纳德·费尔法克斯爵士在家。

“ [aɪ]['nevə(r)] [nju:] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌn'mɪtɪgeɪtɪd] [jʌŋ] ['ɪdiət] ! ” [ɪk'skleɪmd] [sɜ:(r)]['redʒənəld][ðə; ði][nekst]
“ I never knew such an unmitigated young idiot ! ” exclaimed Sir Reginald the next
“ 我 绝不 知道 这样的 一个 未加缓解的 年轻的 笨蛋 ! ” 惊呼 先生 雷金纳德 这 下一个
['mɔ:nɪŋ] [æt; ət] ['brekfəst] ,
morning at breakfast ,
早晨 在 早餐 ,

“我从来没见过这么个十足的白痴！”第二天早上吃早餐时，雷金纳德爵士惊呼道。

[æz; əz][hi:; hi] [tɒst] [ə'saɪd][ə; eɪ]['letə(r)][ænd; ənd][tɔ:(r)]['əʊpən][ə; eɪ]['peɪpə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['rʌs(ə)l][ɒv; əv]
as he tossed aside a letter and tore open a paper with a rustle of
作为 他 抛掷 旁边 一个 信 和 撕裂 打开 一个 纸 和 一个 沙沙 的
[ɪm'peɪʃ(ə)ns] .
impatience .
不耐烦 .

他随手扔掉一封信，不耐烦地撕开一张纸，发出沙沙的响声。

“ [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][nɒt] [ə'lju:d] [tu:; tə]['eni][ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['kʌmpəni] , [aɪ] [trʌst] ? ” [ɑ:skt]
“ You are not alluding to any of the present company , I trust ? ” asked
“ 你 是 不是 暗示 到 任何 的 这 展示 公司 , 我 相信 ? ” 问
['dʒefri] ['maɪldli] ,
Geoffrey mildly ,
杰弗里 轻微地 ,

“你指的不是在暗示公司里的任何人吧？”杰弗里温和地问道。

[æz; əz][hi:; hi] [helpt] [hɪm'self] ['lævɪʃli] [tu:; tə] ['mɑ:məleɪd] .
as he helped himself lavishly to marmalade .
作为 他 帮助 他自己 慷慨地 到 果酱 .

他大快朵颐地享用着橘子酱。

“ [nəʊ] , ” [rɪˈtɜːnd] [hɪz; ɪz][ˈkʌz(ə)n] , [wɪˈðaʊt] [ˈreɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði][pəˈruːz(ə)l][ɒv; əv]

“	No	,	”	returned	his	cousin	,	without	raising	his	eyes	from	the	perusal	of
”	不	,	”	返回	他的	表哥	,	没有	提高	他的	眼睛	从	这	仔细阅读	的

[sʌm; səm]

some
一些

“不，”他的表弟回答道，眼睛仍未从某些东西上移开。

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˌtuːˈtuː]]

[	Pg	2	]
[	页	2	]

[第2页]

[ˈɪntrəstɪŋ] [piːs] [ɒv; əv] [ˈmɪlətri] [njuːz] , “ [nəʊ] , [ˈəʊnli][wʌn][ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [ˈfeloʊz] [æt; ət][ðə; ði] - .

interesting	piece	of	military	news	,	“	no	,	only	one	of	our	fellows	at	the	depôt	.
有趣的	片	的	军队	消息	,	“	不	,	仅有的	一	的	我们的	伙伴们	在	这	-	.

”

”

”

一条有趣的军事新闻：“不，只是我们后勤部门的一位同事。”

“ [gəʊ][ɒn] , [aɪm] [θəːst] [fɔː(r); fə(r)] [pəˈtɪkjələz] .

“	Go	on	,	I'm	thirsting	for	particulars	.
”	去	在	,	我是	口渴	为了	细节	.

“请继续，我渴望了解细节。”

[wɒt] [hæz; həz][hiː; hi] [biːn] [ˈduːɪŋ] ?

What	has	he	been	doing	?
什么	有	他	到过	正在做	?

他一直在做什么?

[ˈgetɪŋ] [ˈmærid] ? ”

Getting	married	?	”
获得	已婚	?	”

要结婚了吗?

“ [ˈsetɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [ˈreɪsɪŋ] - [ˈsteɪb(ə)l] , ” [rɪˈplaɪd] [sɜː(r)][ˈredʒənəld] , [ˈleɪɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][ˈpeɪpə(r)] ;

“	Setting	up	a	racing	-	stable	,	”	replied	Sir	Reginald	,	laying	down	the	paper	;
”	环境	向上	一个	赛车	-	稳定的	,	”	回复	先生	雷金纳德	,	躺下	向下	这	纸	;

“建立赛马场，”雷金纳德爵士放下文件回答道；

“ [ænd; ənd][hiː; hi] [nəʊz] [æz; əz] [mʌtʃ] [əˈbaʊt][ðə; ði] [tɜːf] [æz; əz] — [æz; əz] — ” [ˈlʊkɪŋ] [raʊnd] [fɔː(r); fə(r)]

“	and	he	knows	as	much	about	the	turf	as	—	as	—	”	looking	round	for
”	和	他	知道	作为	很多	关于	这	草皮	作为	—	作为	—	”	寻找	圆形的	为了

[ə; eɪ] [ˈsɪməli] — “ [ˈmɒrɪs] .

a	simile	—	“	Maurice	.
一个	明喻	—	“	莫里斯	.

“他对这片土地的了解，就像——就像——”环顾四周寻找一个比喻——“莫里斯。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [hɔːs] [ɪn][fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [ˈsʌndaʊn] [ˈreɪsɪz] , [ɒn][ˈfraɪdeɪ] ; [ə; eɪ] [njuː] [ˈpɜːtʃəs] ,

He	has	a	horse	in	for	these	Sundown	Races	,	on	Friday	;	a	new	purchase	,
他	有	一个	马	在	为了	这些	日落	种族	,	在	星期五	;	一个	新的	购买	,

他有一匹马参加周五的日落赛马会；那是他新买的一匹马。

[kɔːld] ” — [rɪˈfɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [nəʊt] — “ [tɔːˈneɪdəʊ] , [ænd; ənd][hæz; həz] [bækt] [hɪm] [ˈhevɪli] ,

called	”	—	referring	to	the	note	—	“	Tornado	,	and	has	backed	him	heavily	,
称为	”	—	指	到	这	笔记	—	“	龙卷风	,	和	有	支持的	他	重度	,

[ɒv; əv] [kɔːs] . ”

of	course	.	”
的	课程	.	”

（指纸条）称之为“龙卷风”，当然，也大力支持他。

“ [tɔːˈneɪdəʊ] , ” [ˈekəud] [ˈdʒefri] ; “ [ai] [nəʊ] [ðə; ði] [bruːt] [wel] — [ə; eɪ] [ˈpʊlɪŋ] , [ˈteərɪŋ] , [mæd]

“	Tornado	,	”	echoed	Geoffrey	;	“	I	know	the	brute	well	—	a	pulling	,	tearing	,	mad
”	龙卷风	,	”	回声	杰弗里	;	“	我	知道	这	蛮力	出色地	—	一个	拉	,	撕裂	,	疯狂的

[ˈtʃesnʌt] .

chestnut	.
板栗	.

“龙卷风，”杰弗里附和道；“我很了解这头野兽——一头拉扯、撕裂、疯狂的栗子。”

[hiː; hi] [wʌn] [ðə; ði] [ˈtʃestə(r)] [kʌp] [wen] - [hæd; həd] [hɪm] .

He	won	the	Chester	Cup	when	Langstaffe	had	him	.
他	韩元	这	切斯特	杯子	什么时候	-	有	他	.

他效力于朗斯塔夫期间赢得了切斯特杯。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈriːəl] [ˈdev(ə)l] [tuː; tə] [raɪd] .

But	he	is	a	real	devil	to	ride	.
但	他	是	一个	真实的	魔鬼	到	骑	.

但他骑起来真够呛。

[hiː; hi] [kɪld] [wʌn] [ˈdʒɒki] — [ˈbəʊltɪd] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈsteɪb(ə)l] [wɪð] [hɪm] — [ænd; ənd] - [hæz; həz]

He	killed	one	jockey	—	bolted	into	a	stable	with	him	—	and	Langstaffe	has
他	被杀	一	骑师	—	螺栓连接	进入	一个	稳定的	和	他	—	和	-	有

[hæd; həd] [tuː; tə] [peɪ] [ʌp] [wel] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [səˈpɔːt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈwɪdəʊ] [ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] .

had	to	pay	up	well	for	the	support	of	his	widow	and	children	.
有	到	支付	向上	出色地	为了	这	支持	的	他的	寡妇	和	孩子们	.

他杀死了一名骑师——骑师被锁在马厩里——朗斯塔夫不得不支付一大笔钱来赡养他的遗孀和孩子。

[ai] [kənˈgrætʃəleɪt] [jɔː(r); jə(r)]

I	congratulate	your
我	祝贺	你的

我祝贺你

[[ˌpiː ˈdʒiː][θriː]]

[	Pg	3	]
[	页	3	]

[第3页]

[jʌŋ] [frend] .

young	friend	.
年轻的	朋友	.

年轻的朋友。

[ɪz] [hiː; hi] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [raɪd] [hɪm] [hɪmˈself] ? ”

Is	he	going	to	ride	him	himself	?	”
是	他	去	到	骑	他	他自己	?	”

他打算亲自骑他吗?

“ [nəʊ] .

“	No	.
”	不	.

“不。

[æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [ɪˈkwestriən] [fiːts] [ɑː(r); ə(r)] [kənˈsɜːnd] , [hiː; hi] [kənˈsidə] [dɪˈskreʃn] [tuː; tə] [biː; bi]

As	far	as	equestrian	feats	are	concerned	,	he	considers	discretion	to	be
作为	远的	作为	马术	壮举	是	担心的	,	他	考虑	审慎	到	是

[ðə; ði] [ˈmʌðə(r)] [ɒv; əv] [ɔːl] [ˈvɜːtjuːz] ;

the	mother	of	all	virtues	;
这	母亲	的	全部	美德	;

就骑术而言，他认为谨慎是所有美德之母；

[hiː; hi] [wɪl] [pʊt] [ʌp] [ə; eɪ] [prəˈfeʃən(ə)l] [ɒv; əv] [kɔːs] . ”

he	will	put	up	a	professional	of	course	.	”
他	将要	放	向上	一个	专业的	的	课程	.	”

他当然会安排一位专业人士。”

“ [wel] , [ai][həʊp][hiː; hi] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][həʊld][hɪm] , [ænd; ənd] [kiːp] [hɪm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][flægz] ,
“ Well , I hope he may be able to hold him , and keep him within the flags ,
“ 出色地 , 我 希望 他 可能 是 有能力的 到 抓住 他 , 和 保持 他 之内 这 旗帜 ,

“嗯，我希望他能控制住他，让他待在旗帜范围内。”

[ðæts] [ɔːl] , ” [rɪ'tɜːnd] ['dʒefri] , [wɪð] [ə; eɪ] ['daʊtf(ə)l] [ʃeɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [hed] ;
that's all , ” returned Geoffrey , with a doubtful shake of the head ;
那就是 全部 , ” 返回 杰弗里 , 和 一个 疑 摇 的 这 头 ;

“就这些了，”杰弗里摇了摇头，疑惑地回答道；

“ [hiː; hi][kæn; kən]['gæləp][ænd; ənd] [steɪ] [laɪk][ə; eɪ] [gʊd] - [ən] , [ɪf] [hiː; hi] [tʃuːz] ,
“ he can gallop and stay like a good ' un , if he chooses ,
“ 他 能 驰骋 和 停留 喜欢 一个 好的 - 联合国 , 如果 他 选择 ,

“如果他愿意，他可以像一匹优秀的赛马一样驰骋并保持住。”

[bʌt; bət] [aɪl] [teɪk] [ɒdz] [hiː; hi][bəʊlts] . ”
but I'll take odds he bolts . ”
但 患病的 拿 赔率 他 螺栓 . ”

但我赌他会逃跑。

“ [ai][faɪnd][ai][hæv; həv][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [taʊn] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , ” [sed] [sɜː(r)]['redʒənəld] ,
“ I find I have to go to town this morning , ” said Sir Reginald ,
“ 我 寻找 我 有 到 去 到 镇 这 早晨 , ” 说 先生 雷金纳德 ,

“我发现我今天早上得去趟城里，”雷金纳德爵士说道。

[ə'dresɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] [həʊl] ['sɜːk(ə)l] .
addressing himself to the whole circle .
解决 他自己 到 这 所有的 圆圈 .

他面向全体与会者发表讲话。

“ ['bɑːkə(r)] ['wɒnts] [ˌem 'iː][tuː; tə] [miːt] [hɪm][tuː; tə] - [deɪ] [ə'baʊt] [sʌm; səm][əʊld] ['liːsɪz] ;
“ Barker wants me to meet him to - day about some old leases ;
“ 巴克 想要 我 到 见面 他 到 - 天 关于 一些 老的 租赁 ;

“巴克尔今天想和我见面，谈谈一些旧的租赁合同；

['veri] ['prɒbəbli] [ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] [kʌm] [bæk] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [naɪt] . ”
very probably I shall not come back till to - morrow night . ”
非常 大概 我 将 不是 来 后退 直到 到 - 明天 夜晚 . ”

我很可能要到明天晚上才能回来。

“ [ðen] , [maɪ][dɪə(r)] - , [juː; jʊ] [wɪl] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [daʊn] [maɪ] [wɒtʃ] [frɒm; frəm] ['bɛnsənz] , ” [kraɪd]
“ Then , my dear Regy , you will bring me down my watch from Benson's , ” cried
['helən] ['iːgəli] .
Helen eagerly .
“ 然后 , 我的 亲爱的 - , 你 将要 带来 我 向下 我的 手表 从 本森 , ” 哭
海伦 急切地 .

“那么，我亲爱的雷吉，你去本森那里帮我把怀表拿下来吧，”海伦急切地喊道。

“ [ænd; ənd][ai] [wɒnt] [sʌm; səm] - [ænd; ənd]
“ And I want some arosane and
“ 和 我 想 一些 - 和

“我还想要一些阿罗萨内和

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

['kruːɪl] [wʊl] ; [ə; eɪ] [fjuː] [dɑːk] [griːn] [ænd; ənd] ['jeləʊ] [ʃeɪdz] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] — — ”
crewel wools ; a few dark green and yellow shades to finish — — ”
克鲁尔 羊毛 ; 一个 很少 黑暗的 绿色的 和 黄色的 色调 到 结束 — — ”

刺绣羊毛线；最后用一些深绿色和黄色点缀——”

“ [nəʊ] ; [ðeə(r)] [ai] [drɔ:] [ðə; ði] [laɪn] , ” [hi:; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑ:f] ; “ ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['fænsi]
“ No ; there I draw the line , ” he interrupted with a laugh ; “ anything but fancy
“ 不 ; 那里 我 画 这 线 , ” 他 中断 和 一个 笑 ; “ 任何事物 但 想要
[wɜ:k] !
work !
工作 !

“不，我的底线就在这里，”他笑着打断道；“除了花哨的工作，什么都行！”

[ɪ'mædʒɪn] [maɪ] ['gəʊɪŋ] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [wʊl] [ʃɒp] , [ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [dɪ'skʌvəd] [baɪ] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [maɪ] ['leɪdi]
Imagine my going into a wool shop , and being discovered by some of my lady
想象 我的 去 进入 一个 羊毛 店铺 , 和 存在 发现 经过 一些 的 我的 女士
[frendz] !
friends !
朋友们 !

想象一下我走进一家羊毛店，结果被我的几个女性朋友发现了！

[ai] [deə(r)] [nɒt] [trʌst] [maɪ'self] [tu:; tə] ['ɑ:nsə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] . ”
I dare not trust myself to answer for the consequences . ”
我 敢 不是 相信 我 到 回答 为了 这 结果 . ”

我不敢相信自己能够承担后果。

“ [doʊnt] [fə'get] [tu:; tə] [gəʊ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ɑ:mi] [ænd; ənd] ['neɪvi] [stɔ:z] [ænd; ənd] ['ɔ:də(r)] [sʌm; səm] [nju:]
“ Don't forget to go to the Army and Navy Stores and order some new
“ 不 忘记 到 去 到 这 军队 和 海军 商店 和 命令 一些 新的
['tenɪs] [bæts] ,
tennis bats ,
网球 蝙蝠 ,

“别忘了去陆军海军商店订购一些新的网球拍。”

” [əb'zɜ:vd] ['ælɪs] , [wɪ'ðaʊt] ['reɪzɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [frɒm; frəm] [æn; ən] [ɪn'grəʊsɪŋ] ['letə(r)] .
” observed Alice , without raising her eyes from an engrossing letter .
” 观察到 爱丽丝 , 没有 提高 她 眼睛 从 一个 引人入胜 信 .

“爱丽丝一边说着，一边目不转睛地看着信。”

“ [ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌem 'i:] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['bɒksɪz] [ɒv; əv] ['sɪgəret] , [æz; əz] [pə(r)] ['ju:ʒuəl] , ” [pʊt] [ɪn]
“ And bring me a couple of boxes of cigarettes , as per usual , ” put in
“ 和 带来 我 一个 夫妻 的 盒子 的 香烟 , 作为 每 通常 , ” 放 在
['dʒefri] .
Geoffrey .
杰弗里 .

“像往常一样，给我带几盒香烟来，”杰弗里插嘴道。

“ [jes] ; ['eniθɪŋ] [els] ? ” [rɪ'plaɪd] [sɜ:(r)] ['redʒənəld] , ['entərɪŋ] [ði:z] ['aɪtəmz] ['ræpɪdli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [nəʊt] -
“ Yes ; anything else ? ” replied Sir Reginald , entering these items rapidly in his note -
“ 是的 ; 任何事物 别的 ? ” 回复 先生 雷金纳德 , 进入 这些 项目 快速 在 他的 笔记 -
[bʊk] .
book .
书 .

“是的，还有其他事吗？”雷金纳德爵士回答道，同时迅速地将这些事项记入笔记本中。

“ [ju:; jʊ] [maɪt] [brɪŋ] [daʊn] [ə'nʌðə(r)] [bɒks] [ɒv; əv] [bʊks] [frɒm; frəm] - , ” ['ædɪd] ['helən] ['swɑ:vli]
“ You might bring down another box of books from Mudie's , ” added Helen suavely
“ 你 可能 带来 向下 其他 盒子 的 图书 从 - , ” 额外 海伦 温文尔雅
;
;
;

“你或许可以从穆迪那里再带一箱书下来，”海伦温文尔雅地补充道；

“ [aɪl] [dʒʌst] [meɪk] [aʊt] [ə; eɪ] [lɪst] , ” ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd]
“ I'll just make out a list , ” rising and
“ 患病的 只是 制作 出去 一个 列表 , ” 上升 和

“我列个清单，”起身说道。

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

['pʊʃɪŋ] [bæk] [hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)][ænd; ənd] ['heisən] ['ɪntuː][ðə; ði][nekst] [ruːm] .
pushing back her chair and hastening into the next room .
推动 后退 她 椅子 和 加速 进入 这 下一个 房间 .

她推开椅子，快步走进隔壁房间。

“ [wel] , [doʊnt][biː; bi] [lɒŋ] , ['helən] , [æz; əz][ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ] [ɒf] [ɪ'miːdiətli] .
“ Well , don't be long , Helen , as I am going off immediately .
“ 出色地 , 不 是 长的 , 海伦 , 作为 我 是 去 离开 立即地 .

“好了，海伦，别待太久，我马上就走。”

[juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [draɪv] ['əʊvə(r)][tuː; tə] - [ænd; ənd] [liːv] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,
You may as well drive over to Manister and leave me at the station ,
你 可能 作为 出色地 驾驶 超过 到 - 和 离开 我 在 这 车站 ,
['dʒefri] .
Geoffrey .
杰弗里 .

杰弗里，你还不如开车去马尼斯特，把我留在车站。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [help] [juː; jʊ][tuː; tə] [kɪl] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːtʃ] - ['enəmi] , [taɪm] .
It will help you to kill your arch - enemy , Time .
它 将要 帮助 你 到 杀 你的 拱 - 敌人 , 时间 .

它将帮助你战胜你的宿敌——时间。

[ðə; ði][træp] [wɪl] [biː; bi] [raʊnd] [ɪn] [ten] ['mɪnɪts] .
The trap will be round in ten minutes .
这 陷阱 将要 是 圆形的 在 十 分钟 .

陷阱将在十分钟后布置完毕。

” [ðə; ði][nekst] [deɪ] [sɜː(r)]['redʒənəld] , ['hævɪŋ] [træn'zæktɪd] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði]
” The next day Sir Reginald , having transacted his business and all the
” 这 下一个 天 先生 雷金纳德 , 拥有 已交易 他的 商业 和 全部 这
[kə'mɪʃnz] ,
commissions ,
佣金 ,

“第二天，雷金纳德爵士处理完他的事务和所有佣金后，

[wɒz; wəz] ['strəʊlɪŋ] [daʊn] [pɔːl][mɔːl; mæl] ,
was strolling down Pall Mall ,
曾是 漫步 向下 帕尔 购物中心 ,

当时正沿着帕尔马尔街漫步，

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [brɔːt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['stændstɪl] [baɪ][ə; eɪ] ['vɪgərəs] [slæp][ɒn][ðə; ði] [bæk]
when he was suddenly brought to a standstill by a vigorous slap on the back
什么时候 他 曾是 突然 带来 到 一个 停顿 经过 一个 蓬勃 拍击 在 这 后退
,
,
,

突然，他背部被狠狠地拍了一下，顿时停住了脚步。

[ænd; ənd] , ['tɜːnɪŋ] [raʊnd] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [kən'frʌntɪŋ] ['kæptɪn] [vɔːn] [ænd; ənd] ['kæptɪn]
and , turning round , he found himself confronting Captain Vaughan and Captain
和 , 转弯 圆形的 , 他 成立 他自己 面对 队长 沃恩 和 队长
['kæmˌpɛl] .
Campell .
坎贝尔 .

他转过身，发现自己面对的是沃恩上尉和坎贝尔上尉。

“ [ðə; ði] ['veri] [mæn][ai] [wɒnt] ！ ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['lætə(r)] ['i:gəli] .

“	The	very	man	I	want	!	”	exclaimed	the	latter	eagerly	.
”	这	非常	男人	我	想	！	”	惊呼	这	后者	急切地	.

“正是我想要的那种人！”后者急切地喊道。

“ [haʊ] [fɪt] [ju:; jʊ] [lʊk] , [əʊld] ['feləʊ] ！ ” [kraɪd] ['kæptɪn] [vɔ:n] , [dɪ'vaʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [leɪt]

“	How	fit	you	look	,	old	fellow	!	”	cried	Captain	Vaughan	,	devouring	his	late
”	如何	合身	你	看	,	老的	同伴	！	”	哭	队长	沃恩	,	吞噬	他的	晚的

“老伙计，你看上去真精神！”沃恩上尉一边狼吞虎咽地吃着他昨晚的饭菜，一边喊道。

[[ˌpi: 'dʒi:][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

['peɪʃ(ə)nt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] ['rɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][æn; ən]['ægəˌnaɪzɪŋ][grɑ:sp] .

patient	with	his	eyes	and	wringing	his	hand	in	an	agonising	grasp	.
病人	和	他的	眼睛	和	拧干	他的	手	在	一个	痛苦的	抓牢	.

他耐心地看着眼前的一切，痛苦地绞着手。

“ [wen] [dɪd][ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə] [taʊn] ?

“	When	did	you	come	to	town	?
”	什么时候	做过	你	来	到	镇	?

你什么时候来镇上的?

[weə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['steɪˌɪŋ] ?

Where	are	you	staying	?
在哪里	是	你	入住	?

你住在哪里?

[kʌm] [ɒn][tu:; tə][ðə; ði] [klʌb] [ænd; ənd] [tel] [ˌju: 'es][ɔ:l] [ə'baʊt] [jɔ:'self] , ” [ðeɪ] [tʃaɪmd] [ɔ:l'tɜ:nətli] .

Come	on	to	the	Club	and	tell	us	all	about	yourself	,	”	they	chimed	alternately	.
来	在	到	这	俱乐部	和	告诉	我们	全部	关于	你自己	,	”	他们	齐声说道	交替	.

“来俱乐部吧，跟我们好好说说你自己的事，”他们异口同声地说。

['djʊərɪŋ] ['lʌntʃən] , ['mɪstə(r)] . ['kæmˌpɛl] [ɪ'dʒækjuleɪtɪd] : “ [tɔ:k] [ɒv; əv] [kəʊ'ɪnsɪdəns] !

During	luncheon	,	Mr	.	Campell	ejaculated	:	“	Talk	of	coincidences	!
期间	午餐	,	先生	.	坎贝尔	射精	:	“	讲话	的	巧合	!

午餐期间，坎贝尔先生脱口而出：“真是巧合啊！”

[du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] [ðæt] , [faɪv] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔ:(r)] [wi:; wi] [ˌəʊvə'tʊk] [ju:; jʊ] , ['fɛəfæks] ,

Do	you	know	that	,	five	minutes	before	we	overtook	you	,	Fairfax	,
做	你	知道	那	,	五	分钟	前	我们	超越	你	,	费尔法克斯	,

你知道吗，费尔法克斯，就在我们超过你五分钟前，

[aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [sent] [ju:; jʊ][ə; eɪ] ['telɪgræm] , [ænd; ənd] , [æz; əz][wi:; wi] [tɜ:nd] ['ɪntu:][pɔ:l][mɔ:l; mæl] ,

I	had	just	sent	you	a	telegram	,	and	,	as	we	turned	into	Pall	Mall	,
我	有	只是	发送	你	一个	电报	,	和	,	作为	我们	转向	进入	帕尔	购物中心	,

我刚给你发了一封电报，当我们拐进帕尔马尔街时，

[ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)]['ɔ:ləʊst][ðə; ði][fɜ:st][mæn][wi:; wi] [sɔ:] !

you	were	almost	the	first	man	we	saw	!
你	是	几乎	这	第一的	男人	我们	锯	!

你差点成为我们见到的第一个人!

[ɒd] , ['wʌznt] [ˌaɪ 'ti:] ?

Odd	,	wasn't	it	?
奇怪的	,	不是	它	?

很奇怪，不是吗?

- [ðæts] ['fɛəfæks] , [aɪ][bet][ju:; jʊ][ə; eɪ]['faɪvə(r)] , - [sed] [vɔ:n] ;

'	That's	Fairfax	,	I	bet	you	a	fiver	,	'	said	Vaughan	;
-	那就是	费尔法克斯	,	我	赌注	你	一个	五英镑	,	-	说	沃恩	;

“那是费尔法克斯，我敢打赌五英镑，”沃恩说；

- [ai][kʊd; kəd][sweə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɔːk] — [səb'djuːd] ['kæv(ə)lri] ['swægə(r)] .

'	I	could	swear	to	his	walk	—	subdued	cavalry	swagger	.
-	我	可以	发誓	到	他的	走	—	低沉的	骑兵	昂首阔步	.

“我可以发誓，他的走路姿势——沉稳内敛，带着骑兵般的傲气。”

- [ænd; ənd][ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] [hiː; hi][wɒz; wəz] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)] [wʌns] .

'	And	sure	enough	he	was	right	for	once	.
-	和	当然	足够的	他	曾是	正确的	为了	一次	.

“果不其然，他这次说对了。”

[aɪm][ɪn][ə; eɪ][məʊst]['ɔːf(ə)l] [hæt] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd][nəʊ] [mɪs'teɪk] ;

I'm	in	a	most	awful	hat	this	time	,	and	no	mistake	;
我是	在	一个	最多	可怕	帽子	这	时间	,	和	不	错误	;

这次我戴的帽子糟透了，绝对没错；

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['əʊnli] ['feləʊ] [huː] [kæn; kən] [pʊl] [ˌem 'iː] [θruː] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ,

and	you	are	the	only	fellow	who	can	pull	me	through	,	”	he	added	,
和	你	是	这	仅有的	同伴	WHO	能	拉	我	通过	,	”	他	额外	,

“只有你能帮我渡过难关，”他补充道。

['liːnɪŋ] [bəuθ] ['elbəʊz] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd]

leaning	both	elbows	on	the	table	and
倾斜	两个都	肘部	在	这	桌子	和

将双肘撑在桌子上，

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [frend] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [greɪv] [kən'vɪkʃn] .

looking	at	his	friend	with	an	air	of	grave	conviction	.
寻找	在	他的	朋友	和	一个	空气	的	严重	定罪	.

他神情严肃地看着他的朋友。

“ [aɪ] ? ” ['ekəud] [sɜː(r)]['redʒənəld] .

“	I	?	”	echoed	Sir	Reginald	.
“	我	?	”	回声	先生	雷金纳德	.

“我？”雷金纳德爵士重复道。

“ [haʊ] ?

“	How	?
“	如何	?

“如何?

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?

What	do	you	mean	?
什么	做	你	意思是	?

你是什么意思?

[aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] ['feɪntɪst] ['glɪmərɪŋ] [aɪ'dɪə][ɒv; əv] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['draɪvɪŋ] [æt; ət] . ”

I	haven't	the	faintest	glimmering	idea	of	what	you	are	driving	at	.	”
我	还没有	这	最微弱	微光	主意	的	什么	你	是	驾驶	在	.	”

我完全不明白你到底想表达什么。

“ [juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [hɔːs] [ɪn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sʌndaʊn] ['reɪsɪz] ?

“	You	know	I	have	a	horse	in	for	the	Sundown	Races	?
“	你	知道	我	有	一个	马	在	为了	这	日落	种族	?

你知道我有一匹马报名参加日落赛马会吗?

” [ə; eɪ][nɒd][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ] .

”	A	nod	was	his	reply	.
”	一个	点头	曾是	他的	回复	.

他点了点头作为回应。

“ [æt; ət][ðə; ði][lɑːst]['məʊmənt] — [ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] ['aʊə(r)] — [maɪ] ['dʒɒki] [hæz; həz] [θrəʊn] [ˌem 'iː]['əʊvə(r)]
“ At the last moment — the eleventh hour — my jockey has thrown me over
“ 在 这 最后的 片刻 — 这 第十一 小时 — 我的 骑师 有 抛掷 我 超过
— [lɑːst] [naɪt] ['æktʃuəli] — [ænd; ənd][ðə; ði] [reɪs] ['kɒmz] [ɒf] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
— last night actually — and the race comes off to - morrow .
— 最后的 夜晚 实际上 — 和 这 种族 来 离开 到 - 明天 .

“就在最后一刻——最后一刻——我的骑师把我甩了下来——实际上是昨晚——比赛推迟到明天举行。”

[weə(r)] [ˌeɪ 'em][ai][tuː; tə][get] [ə'nʌðə(r)] [ən'les] [jʊl] [raɪd][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ? ” — [im'plɔːriŋli] .
Where am I to get another unless you'll ride for me ? ” — imploringly .
在哪里 是 我 到 得到 其他 除非 你会 骑 为了 我 ? ” — 恳求地 .

“除非你愿意替我骑马，否则我去哪里找另一匹马呢？”——恳求道。

“ [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] , ” [hiː; hi] [ri'zjuːmd] , “ [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [smæʃt] — [hɔːs] , [fʊt] , [ænd; ənd]
“ If you don't , ” he resumed , “ I shall be smashed — horse , foot , and
“ 如果 你 不 , ” 他 恢复 , “ 我 将 是 粉碎 — 马 , 脚 , 和
[drə'guːn] .
dragoons .
龙骑兵 .

“如果你不这样做，”他继续说道，“我将遭受重创——骑兵、步兵和龙骑兵都将溃败。”

[ɔːl'redi] [ðə; ði] [hɔːs] [hæz; həz] ['fɔːlən] [trə'mendəsli] [ɪn][ðə; ði] ['betɪŋ] ; [bʌt; bət][ai][woʊnt] [hedʒ] [ə; eɪ]
Already the horse has fallen tremendously in the betting ; but I won't hedge a
已经 这 马 有 倒下 非常 在 这 投注 ; 但 我 惯于 对冲 一个
['fɑːðɪŋ] ,
farthing ,
法辛 ,

这匹马的赔率已经大幅下跌；但我一分钱都不会下注。

” [wɪð] [ə; eɪ] ['rezəluːt] [θʌmp] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][fɪst] ; “ [ai] [miːn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæn][ɔː(r)][ə; eɪ] [maʊs] .
” with a resolute thump of his fist ; “ I mean to be a man or a mouse .
” 和 一个 坚决 扑通 的 他的 拳头 ; “ 我 意思是 到 是 一个 男人 或者 一个 老鼠 .

他坚定地捶了一下拳头；“我要么做人，要么做老鼠。”

” [[ˌpiː 'dʒiː][eit]]
” [Pg 8]
” [页 8]

[第 8 页]

“ [bʌt; bət] [waɪ] [pɪtʃ] [ɒn] ['fɛəfæks] [laɪk] [ðɪs] ? ” [sed] ['kæptɪn] [vɔːn] ['ɪrɪtəbli] .
“ But why pitch on Fairfax like this ? ” said Captain Vaughan irritably .
“ 但 为什么 沥青 在 费尔法克斯 喜欢 这 ? ” 说 队长 沃恩 易怒地 .

“但为什么要这样在费尔法克斯球场投球呢？”沃恩队长恼火地说。

“ [ai][təʊld][juː; jʊ] , [wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['sendɪŋ] [ðə; ði] ['telɪgræm] , [haʊ] [ʌn'kɒmənli] [kuːl] [ai]
“ I told you , when you were sending the telegram , how uncommonly cool I
“ 我 讲述 你 , 什么时候 你 是 发送 这 电报 , 如何 不寻常地 凉爽的 我
[θɔːt] [juː; jʊ] .
thought you .
想法 你 .

“你发电报的时候，我就跟你说过，我觉得你真是酷毙了。”

[wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['dʒentlmən] - ['raɪdə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['redʒɪmənt] .
One would think he was gentleman - rider to the regiment .
一 会 思考 他 曾是 绅士 - 骑士 到 这 团 .

人们会以为他是该团的绅士骑兵。

[haʊ] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [tʃiːk] [tuː; tə][ɑːsk][hɪm][tuː; tə][raɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bruːt] ,
How you have the cheek to ask him to ride such a brute ,
如何 你 有 这 脸颊 到 问 他 到 骑 这样的 一个 蛮力 ,

你竟敢让他骑这么一匹畜生！

[kən'sɪdərɪŋ] [hɪz; ɪz]['brəʊkən] [ɑːm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]['əʊnli] [dʒʌst] ['kʌmɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] [sɪk] - [lɪst] ,

considering	his	broken	arm	and	his	only	just	coming	off	the	sick	-	list	,
考虑	他的	破碎的	手臂	和	他的	仅有的	只是	未来	离开	这	生病的	-	列表	,

考虑到他手臂骨折，而且刚从病假名单中恢复过来，

[ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] , ” ['pʌfɪŋ] [rɪ'zentfəli] [æt; ət][hɪz; ɪz][sɪ'gɑː(r)] .

is	more	than	I	can	understand	,	”	puffing	resentfully	at	his	cigar	.
是	更多的	比	我	能	理解	,	”	抽气	怨恨地	在	他的	雪茄	.

“这超出了我的理解范围，”他愤愤不平地抽着雪茄。

“ [əʊ] , ['fɛəfæks] [kæn; kən] ['mænɪdʒ] ['eniθɪŋ] .

“	Oh	,	Fairfax	can	manage	anything	.
“	哦	,	费尔法克斯	能	管理	任何事物	.

“哦，费尔法克斯什么都能搞定。”

[tɔː'neɪdəʊ][ɪz][nɒt][hɑːf][æz; əz][bæd][æz; əz] [ðæt] ['devə)l][ɒv; əv] ['wɪndəmz] [hiː; hi][rəʊd][æt; ət] ['puːnə] .

Tornado	is	not	half	as	bad	as	that	devil	of	Wyndham's	he	rode	at	Poonah	.
龙卷风	是	不是	一半	作为	坏的	作为	那	魔鬼	的	温德姆	他	骑	在	普纳	.

龙卷风远没有温德姆在普纳骑的那匹魔鬼马那么可怕。

['raɪdɪŋ] [ɪz] [tʃaɪldz] [pleɪ] [tuː; tə][hɪm] .

Riding	is	child's	play	to	him	.
骑术	是	孩子的	玩	到	他	.

对他来说，骑马简直是小菜一碟。

” ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][sɜː(r)]['redʒənəld] : “ [juː; jʊ] [wɪl] [raɪd][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [woʊnt][juː; jʊ] ?

”	Turning	to	Sir	Reginald	:	“	You	will	ride	for	me	,	won't	you	?
”	转弯	到	先生	雷金纳德	:	“	你	将要	骑	为了	我	,	惯于	你	?

“转向雷金纳德爵士：‘你会为我骑马，对吧？’

” [hiː; hi] [ɑːskt] ['kɒnfɪdəntli] .

”	he	asked	confidently	.
”	他	问	自信地	.

他自信地问道。

“ [ɪf] [aɪ][doʊnt][wɪn] [ðɪs] [reɪs] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɔːl][juː][piː] . [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][send][ɪn][maɪ]

“	If	I	don't	win	this	race	it	will	be	all	U	P	.	I	shall	have	to	send	in	my
“	如果	我	不	赢	这	种族	它	将要	是	全部	U	P	.	我	将	有	到	发送	在	我的

['peɪpəz] [ænd; ənd] [ˌvɒlən'tɪə(r)] [æz; əz][ə; eɪ]['truːpə(r)][ɪn][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [keɪp] ['redʒəmənt] .

papers	and	volunteer	as	a	trooper	in	one	of	those	Cape	regiments	.
文件	和	志愿者	作为	一个	骑警	在	一	的	那些	岬	军团	.

“如果我输掉这场比赛，那就全完了。我得递交申请，自愿加入开普敦的某个军团当骑兵。”

” [[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

”	[	Pg	9	]
”	[	页	9	]

“[第 9 页]

“ [kʌm] , [aɪ] [həʊp] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [səʊ][bæd][æz; əz][ɔːl] [ðæt] .

“	Come	,	I	hope	you	are	not	so	bad	as	all	that	.
“	来	,	我	希望	你	是	不是	所以	坏的	作为	全部	那	.

“来吧，我希望你没有那么坏。”

[aɪ][mʌst; məst] [siː] [wɒt] [aɪ][kæn; kən][duː; də] ;

I	must	see	what	I	can	do	;
我	必须	看	什么	我	能	做	;

我必须看看我能做些什么；

[bʌt; bət][aɪm][nɒt][baɪ]['eni] [miːnz] [ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] ['dʒɒki] [juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] . ”

but	I'm	not	by	any	means	the	wonderful	jockey	you	imagine	.	”
但	我是	不是	经过	任何	方法	这	精彩的	骑师	你	想象	.	”

但我绝不是你想象中那种出色的骑师。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [raɪd] [hɪm] , [juː; jʊ] [wɪl] !
“ You will ride him , you will !
” 你 将要 骑 他 , 你 将要 !

“你会骑他，你会的！”

[aɪ] [njuː] [ˌaɪ ˈtiː] .
I knew it .
我 知道 它 .

我就知道。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ] [brɪk] !
You were always a brick !
你 是 总是 一个 砖 !

你一直都是个铁石心肠的人！

” [kraɪd] [ˈkæptɪn] [ˈkæmˌpɛl] [ɪkˈstætɪkli] ,
” cried Captain Campell ecstatically ,
” 哭 队长 坎贝尔 欣喜若狂 ,

“坎贝尔上尉欣喜若狂地喊道，”

[ˈdʒʌmpɪŋ] [ʌp] [wɪð] [sʌtʃ] [ˈenədʒi] [æz; əz][tuː; tə][ˌəʊvəˈset][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [laʊd] [kræʃ] .
jumping up with such energy as to overset his chair with a loud crash .
跳 向上 和 这样的 活力 作为 到 翻倒 他的 椅子 和 一个 大声 碰撞 .

他猛地跳起来，力道之大以至于椅子都翻倒了，发出了一声巨响。

“ [fɔː(r); fə(r)] [ˈhɛvənz] [seɪk] , [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [kəmˈpəʊz] [jɔːˈself] , ” [ɪkˈskleɪmd] [ˈkæptɪn] [vɔːn]
“ For Heaven's sake , sit down and compose yourself , ” exclaimed Captain Vaughan
” 为了 天 清酒 , 坐 向下 和 撰写 你自己 , ” 惊呼 队长 沃恩
[ˈæŋgrəli] ,
angrily ,
愤怒地 ,

“看在上帝的份上，坐下冷静一下！”沃恩上尉愤怒地喊道。

“ [ənˈles] [juː; jʊ] [wɒnt] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][ˈsʌbdʒɪkt][fɔː(r); fə(r)][ˈpɜːsən(ə)l]
“ unless you want the people to think you are a subject for personal
” 除非 你 想 这 人们 到 思考 你 是 一个 主题 为了 个人的
[rɪˈstreɪnt] .
restraint .
克制 .

“除非你想让人们认为你是一个需要自我约束的人。”

[ˈfɛəfæks] , ” [ˈtɜːnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðə(r)] - [ˈɒfɪsə(r)] [wɪð] [səˈlemnəti] , “ [dʌz] [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] [əˈlaʊ]
Fairfax , ” turning to his brother - officer with solemnity , “ does your wife allow
费尔法克斯 , ” 转弯 到 他的 兄弟 - 官 和 严肃 , “ 做 你的 妻子 允许
[juː; jʊ][tuː; tə][raɪd] [ˈreɪsɪz] ? ”
you to ride races ? ”
你 到 骑 种族 ? ”

费尔法克斯神情严肃地转向他的战友，问道：“你妻子允许你参加赛马吗？”

“ [maɪ][waɪf] ” — [ˈrednɪŋ] — “ [əˈlaʊz] [ˌem ˈiː][tuː; tə][duː; də] [wɒtˈevə(r)] [aɪ] [pliːz] . ”
“ My wife ” — reddening — “ allows me to do whatever I please . ”
“ 我的 妻子 ” — 发红 — “ 允许 我 到 做 任何 我 请 . ”

“我的妻子，”脸涨得通红，“允许我为所欲为。”

“ [wɒt] [ə; eɪ][ˌmætrɪˈməʊniəl][ˈrɑːrə][ˈeɪvɪs] ! ” [ˈmʌtə] [ˈkæptɪn] [vɔːn] [ˈʌndə(r)][hɪz; ɪz] [breθ] .
“ What a matrimonial rara avis ! ” muttered Captain Vaughan under his breath .
“ 什么 一个 婚姻 拉拉 维斯 ! ” 低声说道 队长 沃恩 在下面 他的 气息 .

“真是个罕见的婚姻！”沃恩上尉低声嘟囔道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

“ [juː; jʊ] [wɪl] [raɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] , ['fɛəfæks] ; [ai] [dɪ'pend] [ɒn] [juː; jʊ] , ” [sed] ['kæptɪn] ['kæmˌpɛl] .

“	You	will	ride	for	me	,	Fairfax	;	I	depend	on	you	,	”	said	Captain	Campell	.
”	你	将要	骑	为了	我	,	费尔法克斯	;	我	依赖	在	你	,	”	说	队长	坎贝尔	.

“费尔法克斯，你要为我效力；我指望你，”坎贝尔上尉说道。

“ [jes] , [aɪl] [raɪd] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , [ðəʊ] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ˌem 'iː] ['ɔːfli] [ʃɔːt] ['nəʊtɪs] ;

“	Yes	,	I'll	ride	for	you	,	though	you	have	given	me	awfully	short	notice	;
”	是的	,	患病的	骑	为了	你	,	尽管	你	有	给定	我	非常	短的	注意	;

[bʌt; bət] , [rɪ'membə(r)] ,

but	,	remember	,
但	,	记住	,

“是的，我会为你效劳，虽然你通知我的时间非常仓促；但是，记住，

[ai] [dəʊnt] [ˌgærən'tiː] [ðæt] [aɪl] [wɪn] . ”

I	don't	guarantee	that	I'll	win	.	”
我	不	保证	那	患病的	赢	.	”

我不能保证我会赢。

“ [əʊ] , [nəʊ] [fɪə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] ['əʊnli] [həʊld] [hɪm] , ” ['fræŋkli] [rɪ'tɜːnd] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] -

“	Oh	,	no	fear	of	that	if	you	can	only	hold	him	,	”	frankly	returned	his	brother	-
”	哦	,	不	害怕	的	那	如果	你	能	仅有的	抓住	他	,	”	坦率地说	返回	他的	兄弟	-

['ɒfɪsə(r)] ,

officer	,
官	,

“哦，只要你能控制住他，就不用担心这个了，”他的同僚坦率地回答道。

['liːnɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [ænd; ənd] ['vɒljəbli] [ek'speiʃieit] [ɒn] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] ['merɪts] — [eɪdʒ] ,

leaning	across	the	table	and	volubly	expatiating	on	the	horse's	merits	—	age	,
倾斜	穿过	这	桌子	和	滔滔不绝	详述	在	这	马匹	优点	—	年龄	,

['pedɪgriː] ,

pedigree	,
谱系	,

他俯身越过桌子，滔滔不绝地讲述着这匹马的优点——年龄、血统、

[ænd; ənd] [pə'fɔːmənsɪz] — [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] ['rezəmeɪ; ˌrezʊ'meɪ] [ɒv; əv]

and	performances	—	and	giving	a	long	and	confidential	résumé	of
和	表演	—	和	给予	一个	长的	和	机密的	恢复	的

[hɪz; ɪz] ['tempə(r)] [ænd; ənd] [treɪts] .

his	temper	and	traits	.
他的	脾气	和	特征	.

以及他的表演——并提供了一份关于他的脾气和性格的冗长而私密的简历。

“ [hɪz; ɪz] [gruːm] , [huː] [nəʊz] [hɪm] [wel] ,

“	His	groom	,	who	knows	him	well	,
”	他的	新郎	,	WHO	知道	他	出色地	,

“他的新郎很了解他，

[wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['rɪŋk(ə)l] [ɔː(r)] [tuː] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [reɪs] ['kɒmz] [ɒf] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

will	give	you	a	wrinkle	or	two	before	the	race	comes	off	to	-	morrow	.
将要	给	你	一个	皱纹	或者	二	前	这	种族	来	离开	到	-	明天	.

明天比赛开始前，可能会让你长出一两道皱纹。

[hiː; hi] [ænd; ənd] [ðə; ði] [hɔːs] ['stɑːtɪd] ['jestədeɪ] , [ænd; ənd] [wiː; wi] , ” ['ɪndɪkeɪtɪŋ] ['kæptɪn] [vɔːn]

He	and	the	horse	started	yesterday	,	and	we	,	”	indicating	Captain	Vaughan
他	和	这	马	开始	昨天	,	和	我们	,	”	表明	队长	沃恩

[ænd; ənd] [hɪm'self] , “ [rʌn] [daʊn] [tuː; tə] - [naɪt] .

and	himself	,	“	run	down	to	-	night	.
和	他自己	,	“	跑步	向下	到	-	夜晚	.

他和马昨天出发了，我们，”他指着沃恩上尉和他自己说，“今晚就出发。”

[juː; jʊ] [kænt] [θɪŋk] [wɒt] [ə; eɪ] [ləʊd] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['teɪkən] [ɒf] [maɪ] [maɪnd] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ,

You	can't	think	what	a	load	you	have	taken	off	my	mind	,	”	he	added	,
你	不能	思考	什么	一个	加载	你	有	已采取	离开	我的	头脑	,	”	他	额外	,

“你无法想象你帮我卸下了多大的负担，”他补充道。

['hiːvɪŋ] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] .

heaving	a	deep	sigh	.
起伏	一个	深的	叹	.

他深深地叹了口气。

“ [hæv; həv] [juː; jʊ] ['teligrɑːf, -græf] [fɔː(r); fə(r)] [rʊmz; ruːmz] [æt; ət] [ðə; ði]

“	Have	you	telegraphed	for	rooms	at	the
”	有	你	电报	为了	房间	在	这

“你们有没有电报预订房间？”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[həʊ'tel] ? ” [in'kwaiə] ['kæptɪn] [vɔːn] , ['ɔːlweɪz] ['præktɪkl] .

hotel	?	”	inquired	Captain	Vaughan	,	always	practical	.
酒店	?	”	询问	队长	沃恩	,	总是	实际的	.

“酒店？”沃恩船长问道，他一向务实。

“ [nəʊ] , [baɪ] [dʒəʊv] ! — [ai] ['nevə(r)] [θɔːt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

“	No	,	by	Jove	!	—	I	never	thought	about	it	.
”	不	,	经过	朱庇特	!	—	我	绝不	想法	关于	它	.

“不，天哪！——我从来没想过这个问题。”

” ['lɪt(ə)l] [æz; əz] [sɜː(r)] ['redʒənəld] [wɒz; wəz] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [ɪk'spəʊz] [hɪz; ɪz] [də'mestɪk] [kən'sɜːnz] [tuː; tə]

”	Little	as	Sir	Reginald	was	prepared	to	expose	his	domestic	concerns	to
”	小的	作为	先生	雷金纳德	曾是	准备	到	暴露	他的	国内的	担忧	到

['pʌblɪk] ['krɪtɪsɪzəm] ,

public	criticism	,
民众	批评	,

尽管雷金纳德爵士极不情愿将他的家庭事务暴露在公众的批评之下，

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [bi'həuv] [hɪm] [tuː; tə] [ɪk'stend] [sʌm; səm] [ˌhɒspɪ'tæləti] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [tuː] ['brʌðə(r)] -

he	felt	that	it	behoved	him	to	extend	some	hospitality	to	his	two	brother	-
他	毛毡	那	它	应尽的义务	他	到	延长	一些	热情好客	到	他的	二	兄弟	-

['ɒfɪsəz] — [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [hɪz; ɪz] [pə'tɪkjələ(r)] [frend] ,

officers	—	one	of	them	his	particular	friend	,
警官	—	一	的	他们	他的	特别的	朋友	,

他觉得自己有义务款待他的两位同僚——其中一位还是他的挚友。

[səʊ] [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð] [wel] - [feɪnd] [ˌkɔːdi'æləti] :

so	he	exclaimed	,	with	well	-	feigned	cordiality	:
所以	他	惊呼	,	和	出色地	-	假装	亲切	:

于是他装出一副热情洋溢的样子，大声说道：

“ ['sʌndaʊn] [ɪz] [ɪn] ['aʊə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] — ['əʊnli] [eɪt] [maɪlz] [frɒm; frəm] ['aʊə(r)] [pleɪs] .

“	Sundown	is	in	our	part	of	the	world	—	only	eight	miles	from	our	place	.
”	日落	是	在	我们的	部分	的	这	世界	—	仅有的	八	英里	从	我们的	地方	.

“日落就在我们这片区域——距离我们这里只有八英里。”

[ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ] [wɪl] [bəuθ] [kʌm] [tuː; tə] - ,

Of	course	you	will	both	come	to	Monkswood	,
的	课程	你	将要	两个都	来	到	-	,

你们俩当然都会来蒙克斯伍德。

[ænd; ənd][ai][kæn; kən][draɪv][juː; jʊ]['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['reɪsɪz][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] . ”

and	I	can	drive	you	over	to	the	races	to	-	morrow	.	”
和	我	能	驾驶	你	超过	到	这	种族	到	-	明天	.	”

明天我可以开车送你去赛马场。

“ [θæŋks] , [maɪ][dɪə(r)] ['feləʊ] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] , ” [rɪ'tɜːnd] ['mɪstə(r)] . ['kæmˌpɛl] ['wɔːmli]

“	Thanks	,	my	dear	fellow	,	we	shall	be	delighted	,	”	returned	Mr	.	Campell	warmly
”	谢谢	,	我的	亲爱的	同伴	,	我们	将	是	高兴极了	,	”	返回	先生	.	坎贝尔	热情地

,

,

,

“谢谢你，我的朋友，我们非常高兴，”坎贝尔先生热情地回答道。

“ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][woʊnt][biː; bi] ['pʊtɪŋ] [juː; jʊ][aʊt] — [nɔː(r)]['leɪdi]['fɛəfæks] ? ”

“	if	it	won't	be	putting	you	out	—	nor	Lady	Fairfax	?	”
”	如果	它	惯于	是	推杆	你	出去	—	也不	女士	费尔法克斯	?	”

“如果这不会让你——或者费尔法克斯夫人——感到困扰的话？”

“ ['leɪdi] ['fɛəfæks] [wɪl] [biː; bi] ['veri] [glæd][tuː; tə] [siː]

“	Lady	Fairfax	will	be	very	glad	to	see
”	女士	费尔法克斯	将要	是	非常	高兴的	到	看

“费尔法克斯夫人会非常高兴地看到……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

你。

[ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ] [daʊn] [baɪ][ðə; ði][fɔːr] . - , [ænd; ənd][wiː; wi] [mait] ['træv(ə)l] [tə'geðə(r)] .

I	am	going	down	by	the	4	.	30	,	and	we	might	travel	together	.
我	是	去	向下	经过	这	4	.	-	,	和	我们	可能	旅行	一起	.

我4点30分出发，我们可能会一起走。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] , ” ['pʊlɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] , “ [faɪv] ['mɪnɪts] [pɑːst] [θriː] ;

It	is	now	,	”	pulling	out	his	watch	,	“	five	minutes	past	three	;
它	是	现在	,	”	拉	出去	他的	手表	,	“	五	分钟	过去的	三	;

“现在是，”他掏出手表说，“三点零五分；

[ai][mʌst; məst][gəʊ][ænd; ənd][get][maɪ][træps] .

I	must	go	and	get	my	traps	.
我	必须	去	和	得到	我的	陷阱	.

我得去拿我的陷阱。

[wɒt'evə(r)] [juː; jʊ][duː; də] , [doʊnt][biː; bi] [leɪt] , [vɔːn] ; [ai] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv]

Whatever	you	do	,	don't	be	late	,	Vaughan	;	I	leave	you	to	take	charge	of
任何	你	做	,	不	是	晚的	,	沃恩	;	我	离开	你	到	拿	收费	的

['kæmˌpɛl] ,

Campell	,
坎贝尔	,

沃恩，无论如何，千万别迟到；坎贝尔的事就交给你了。

[huː] ['nevə(r)][wɒz; wəz][ɪn][taɪm][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] — [nɒt]['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ɪndiən] [treɪn] .

who	never	was	in	time	in	his	life	—	not	even	for	an	Indian	train	.
WHO	绝不	曾是	在	时间	在	他的	生活	—	不是	甚至	为了	一个	印度	火车	.

他一生中从未准时过——甚至连一列印度火车都赶不上。

" [ðə; ði] [tuː] [hʌzˈɑːz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kjʊəriəs] [tuː; tə] [siː] ['fɛəfæks] [æz; əz] [ə; eɪ] ['fæməli] [mæn] .

"	The	two	hussars	were	not	a	little	curious	to	see	Fairfax	as	a	family	man	.
"	这	二	骠骑兵	是	不是	一个	小的	好奇的	到	看	费尔法克斯	作为	一个	家庭	男人	.

“这两位骠骑兵对费尔法克斯作为顾家男人的样子感到十分好奇。

[wɒt] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [həʊm] [laɪk] ?

What	was	his	home	like	?
什么	曾是	他的	家	喜欢	?

他家是什么样的?

[hɪz; ɪz] [səˈraʊndɪŋz] ?

his	surroundings	?
他的	周围环境	?

他所处的环境?

[hɪz; ɪz] [waɪf] ?

his	wife	?
他的	妻子	?

他的妻子?

[ðeə(r)] [mʌst; məst] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ɒd] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

There	must	be	something	odd	about	her	.
那里	必须	是	某物	奇怪的	关于	她	.

她肯定有什么地方不太对劲。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] ['ʃraʊdɪd] [ɪn] ['mɪst(ə)ri] , [bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [veɪl] [wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə]

She	had	always	been	shrouded	in	mystery	,	but	now	the	veil	was	about	to
她	有	总是	到过	被遮蔽的	在	神秘	,	但	现在	这	面纱	曾是	关于	到

[biː; bi] ['pʊld] [əˈsaɪd] ,

be	pulled	aside	,
是	拉	旁边	,

她一直笼罩在神秘之中，但现在这层面纱即将被揭开。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [lɒŋ] - [stɑːvd] [ˌkjʊəriˈɒsəti] [wʊd] [biː; bi] ['sætɪsfaɪd] [æt; ət] [lɑːst] !

and	their	long	-	starved	curiosity	would	be	satisfied	at	last	!
和	他们的	长的	-	饥饿	好奇心	会	是	使满意	在	最后的	!

他们长久以来渴望的好奇心终于要得到满足了!

[fɔːr] . - [faʊnd] [sɜː(r)] ['redʒənəld] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [tuː] [gests] , ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] ['set(ə)ld] [ɪn] [ə; eɪ]

4	.	30	found	Sir	Reginald	and	his	two	guests	,	comfortably	settled	in	a
4	.	-	成立	先生	雷金纳德	和	他的	二	客人	,	舒适地	定居	在	一个

['sməʊkɪŋ] ['kærɪdʒ] ,

smoking	carriage	,
吸烟	运输	,

4点30分，雷金纳德爵士和他的两位客人舒适地坐在吸烟车厢里。

['sləʊli] ['glaɪdɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌwɔːtəˈluː] ['steɪʃ(ə)n] [ɪn] [ruːt] [fɔː(r); fə(r)] - ; [bʌt; bət] ,

slowly	gliding	out	of	Waterloo	Station	en	route	for	Monkswood	;	but	,
缓慢地	滑翔	出去	的	滑铁卢	车站	英文	路线	为了	-	;	但	,

缓缓驶出滑铁卢车站，前往蒙克斯伍德；但是，

['əʊɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['stɒpɪdʒ] [ɒn] [ðə; ði] [laɪn] [ðeɪ]

owing	to	a	stoppage	on	the	line	they
欠款	到	一个	停止	在	这	线	他们

由于生产线停工，他们

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[əˈraɪvd] [æt; ət] - [ˈfʊli] [tuː] [ˈaʊəz] [bɪˈhaɪnd] [taɪm] .

arrived	at	Manister	fully	two	hours	behind	time	.
到达的	在	-	完全	二	小时	在后面	时间	.

比预计时间晚了整整两个小时才到达马尼斯特。

“ [ˈeniθɪŋ] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] ? ” [inˈkwaiə] [sɜː(r)][ˈredʒənəld][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈgreɪʃəs] [ˈpɔːtə(r)] .

“	Anything	here	for	me	?	”	inquired	Sir	Reginald	of	a	gracious	porter	.
”	任何事物	这里	为了	我	?	”	询问	先生	雷金纳德	的	一个	亲切	搬运工	.

“我需要什么吗？”雷金纳德爵士问一位和蔼的门房。

“ [nəʊ] , [sɜː(r)] ; [ðə; ði][dɒg] - [kɑːt] [ˈweɪtɪd] [tɪl] [ðə; ði][hɑːf] - [ˈaʊə(r)][ænd; ənd] [ðen] [went] [həʊm] ;

“	No	,	sir	;	the	dog	-	cart	waited	till	the	half	-	hour	and	then	went	home	;
”	不	,	先生	;	这	狗	-	大车	等待	直到	这	一半	-	小时	和	然后	去	家	;

“不，先生；狗车等到半小时后就回家了；

[bʌt; bət] [bleɪk] [sed] [æz; əz] [haʊ] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪkˈspres] . ”

but	Blake	said	as	how	he	would	come	for	the	express	.	”
但	布莱克	说	作为	如何	他	会	来	为了	这	表达	.	”

但布莱克说他会来接快车。

“ [haʊ] [fɑː(r)][ɪz][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [pleɪs] ? ” [ɑːskt] [ˈmɪstə(r)] . [ˈkæmˌpɛl] .

“	How	far	is	it	to	your	place	?	”	asked	Mr	.	Campell	.
”	如何	远的	是	它	到	你的	地方	?	”	问	先生	.	坎贝尔	.

坎贝尔先生问道：“你家有多远？”

“ [ˈəʊnli] [tuː] [maɪlz] [ænd; ənd][ə; eɪ] - [hɑːf][baɪ][ðə; ði] [ˈfiːldz] . ”

“	Only	two	miles	and	a	-	half	by	the	fields	.	”
”	仅有的	二	英里	和	一个	-	一半	经过	这	字段	.	”

“沿着田野走，只有两英里半。”

“ [ðen] [ai] [vəʊt] [wiː; wi] [wɔːk] .

“	Then	I	vote	we	walk	.
”	然后	我	投票	我们	走	.

“那我投票，我们步行。”

[ˈeniθɪŋ] [ɪz][ˈbetə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈstaɪflɪŋ] [flai] [ðɪs] [faɪn] [wɔːm] [ˈiːvnɪŋ] .

Anything	is	better	than	a	stifling	fly	this	fine	warm	evening	.
任何事物	是	更好的	比	一个	令人窒息	飞	这	美好的	温暖的	晚上	.

在这个温暖宜人的夜晚，任何事都比被苍蝇烦扰要好。

- [kwɪk] [mɑːtʃ] - [ɪz][ðə; ði] [wɜːd] , ” [ˈgeɪli] [ˈʃoʊldərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʌmˈbrelə] .

'	Quick	march	'	is	the	word	,	”	gaily	shouldering	his	umbrella	.
-	快的	行进	-	是	这	单词	,	”	兴高采烈地	肩部	他的	伞	.

“快步走”就是这个词，”他兴高采烈地扛起雨伞说道。

[hɪz; ɪz] [ˈməʊʃn] [wɒz; wəz] [ˈkærid] [juˈnænɪməsli] , [ænd; ənd] , [ˈliːvɪŋ] [ðeə(r)] [ˈlʌgɪdʒ] [tuː; tə][biː; bi]

His	motion	was	carried	unanimously	,	and	,	leaving	their	luggage	to	be
他的	运动	曾是	携带	一致	,	和	,	离开	他们的	行李	到	是

[dɪˈspætʃ] [ɪn][ðeə(r)] [weɪk] ,

despatched	in	their	wake	,
已派送	在	他们的	唤醒	,

他的提议获得一致通过，于是他们留下行李，由他人随后运走。

[ðeɪ] [ˈstɑːtɪd] [ɒf] [æt; ət][ə; eɪ] [smɑːt] [peɪs] , [iːtʃ] [ɑːmd] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃəˈruːt] .

they	started	off	at	a	smart	pace	,	each	armed	with	a	cheroot	.
他们	开始	离开	在	一个	聪明的	步伐	,	每个	武装	和	一个	雪茄	.

他们一开始就迈着轻快的步伐，每人手里都拿着一支雪茄。

[ðə; ði] [greɪt] [ɪˈvent] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfɒləʊɪŋ] [deɪ]

The	great	event	of	the	following	day
这	伟大的	事件	的	这	下列的	天

第二天的大事

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn]['tɒpɪk][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . - [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .
was the one topic of Mr . Campell's conversation .
曾是 这 一 话题 的 先生 . - 对话 .

这是坎贝尔先生谈话的唯一主题。

[sɜː(r)]['redʒənəld] [lent] [hɪm] [ə; eɪ] ['redi] [ɪə(r)] ,
Sir Reginald lent him a ready ear ,
先生 雷金纳德 借出的 他 一个 准备好 耳朵 ,

雷金纳德爵士认真倾听了他的讲述。

[ænd; ənd] [tə'geðə(r)] [ðeɪ] [meɪd] [ə'rendʒmənts] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɜːli] ['vɪzɪt][tuː; tə][tɔː'neɪdəʊ][ðə; ði]
and together they made arrangements for an early visit to Tornado the
和 一起 他们 制成 安排 为了 一个 早期的 访问 到 龙卷风 这
[nekst] ['mɔːnɪŋ] ; [ðeɪ] [dɪ'skʌst] [weɪts] ,
next morning ; they discussed weights ,
下一个 早晨 ; 他们 讨论 重量 ,

他们一起安排第二天一早去龙卷风镇；他们讨论了体重问题，

['sædlz] , ['hændɪˌkæpə(r)] , [ænd; ənd]['bɪts] [wɪð] [mʌtʃ] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ɪn'θjuːziæzəm] , ['kæptɪn]
saddles , handicappers , and bits with much animation and enthusiasm , Captain
马鞍 , 让分者 , 和 比特 和 很多 动画片 和 热情 , 队长
[vɔːn] ['wɔːkɪŋ] ['rɑːðə(r)][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ,
Vaughan walking rather behind them ,
沃恩 步行 相当 在后面 他们 ,

他们兴致勃勃、热情洋溢地穿戴着马鞍、马衔铁和马嚼子，沃恩上尉则走在他们身后。

[ænd; ənd] ['sməʊkɪŋ] ['sʌlənli] .
and smoking sullenly .
和 吸烟 闷闷不乐地 .

他闷闷不乐地抽着烟。

“ [ɪf] [hiːz] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [fɜːst][pɑːst][ðə; ði][pəʊst][tuː; tə] -
“ If he's as good as you say , he ought to be first past the post to -
“ 如果 他是 作为 好的 作为 你 说 , 他 应该 到 是 第一的 过去的 这 邮政 到 -
['mɒrəʊ] ,
morrow ,
明天 ,

“如果他真像你说的那么厉害，那他明天应该能第一个冲过终点线。”

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [ɪz] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , ['əʊnli]['sekənd] [reɪt] ;
for his company is , after all , only second rate ;
为了 他的 公司 是 , 后 全部 , 仅有的 第二 速度 ;

毕竟，他的公司只是二流的；

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [pʊl] [ɒf] [ðɪs] [reɪs] [aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] ['prɒmɪs] [ˌem 'iː][wʌn] [θɪŋ] , ['kæmˌpɛl]
and if he does pull off this race I want you to promise me one thing , Campell
和 如果 他 做 拉 离开 这 种族 我 想 你 到 承诺 我 一 事物 , 坎贝尔
. ”
: ”
. ”

如果他真的赢得了这场比赛，坎贝尔，我希望你答应我一件事。”

“ [aɪl] ['prɒmɪs] [juː; jʊ] ['eni] ['ɜːθli] [θɪŋ] , [maɪ][dɪə(r)] ['feləʊ] , ” [rɪ'tɜːnd] ['kæptɪn] ['kæmˌpɛl]
“ I'll promise you any earthly thing , my dear fellow , ” returned Captain Campell
“ 患病的 承诺 你 任何 尘世的 事物 , 我的 亲爱的 同伴 , ” 返回 队长 坎贝尔
[ɪm'pʌlsɪvli] ,
impulsively ,
冲动地 ,

“我愿意为你做任何世间的事，我的朋友，”坎贝尔上尉脱口而出。

['stɒpɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [ɪn][ðə; ði] ['nærəʊ] ['muːnlɪt] [pɑːθ] [tuː; tə] [gɪv] [fʊl]
stopping for an instant in the narrow moonlit path to give full
停止 为了 一个 立即的 在 这 狭窄的 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 小路 到 给 满的
['emfəsɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əˌsevə'reɪʃ(ə)n] .
emphasis to his asseveration .
强调 到 他的 断言 .

他停在月光洒满的狭窄小路上片刻，以强调自己的断言。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [sel] [tɔː'neɪdəʊ] [də'rektli] [ðə; ði]
“ You will sell Tornado directly the
“ 你 将要 卖 龙卷风 直接地 这

“你将直接销售Tornado

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

['miːtɪŋ] [ɪz]['əʊvə(r)][ænd; ənd] [gɪv] [ʌp] ['reɪsɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] [faɪv] [j'iəz] . ”
meeting is over and give up racing for the next five years . ”
会议 是 超过 和 给 向上 赛车 为了 这 下一个 五 年 . ”

会议结束，未来五年内不再参加赛车比赛。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd] ['iːzi] [ɒn] [ðæt] [skɔː(r)] .
“ You may make your mind easy on that score .
“ 你 可能 制作 你的 头脑 简单的 在 那 分数 .

“在这方面，你可以放心了。”

- [ə; eɪ] [bɜːnt] [tʃaɪld] [dred] [ðə; ði]['faɪə(r)] ; - [ænd; ənd][ai][hæv; həv] [biːn] ['bædli] [sɪndʒd] .
' A burnt child dreads the fire ; ' and I have been badly singed .
- 一个 烧焦的 孩子 脏辫 这 火 ; - 和 我 有 到过 糟糕 已签名 .

“烧伤的孩子害怕火；”而我已被严重烧伤。

[ɪf] [ai][kæn; kən]['əʊnli] [pʊl] [maɪ] ['tʃesnʌts] [aʊt] [ɔːl] [raɪt] [ðɪs] [taɪm] [aɪl] ['nevə(r)][gəʊ][nɪə(r)][ðə; ði] [tɜːf]
If I can only pull my chestnuts out all right this time I'll never go near the turf
如果 我 能 仅有的 拉 我的 栗子 出去 全部 正确的 这 时间 患病的 绝不 去 靠近 这 草皮
[ə'gen] . ”
again . ”
再次 . ”

如果这次我能顺利拔出栗子，我就再也不去草坪上走了。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mʌtʃ] ['iːzɪə] [tuː; tə] [meɪk] [gʊd] [ˌrezə'lʊʃən] [ðæn; ðən][tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] ,
“ It is much easier to make good resolutions than to keep them ,
“ 它 是 很多 更轻松 到 制作 好的 决议 比 到 保持 他们 ,

制定美好的计划远比坚持下去容易得多，

” [graul] ['kæptɪn] [vɔːn] [frɒm; frəm][ðə; ði][rɪə(r)] .
” growled Captain Vaughan from the rear .
” 咆哮 队长 沃恩 从 这 后部 .

“沃恩上尉从后面低声吼道。”

“ [ɪf] [juː; jʊ] [luːz] , [nəʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ɔːl] [pleɪn] ['seɪlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [haɪ] [rɪ'zɒlv] [ɒv; əv]

“	If	you	lose	,	no	doubt	it	will	be	all	plain	sailing	for	this	high	resolve	of
“	如果	你	失去	,	不	怀疑	它	将要	是	全部	清楚的	帆船	为了	这	高的	解决	的

[jɔːz] ;

yours	;
你的	;

“如果你输了，毫无疑问，凭借你如此坚定的决心，一切都会一帆风顺；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪn] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ə'nʌðə(r)] ['mætə(r)] .

but	if	you	win	,	it	will	be	another	matter	.
但	如果	你	赢	,	它	将要	是	其他	事情	.

但如果你赢了，那就另当别论了。

['hævɪŋ] [wʌns] ['teɪstɪd] [blʌd] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [hɑːd] [tuː; tə] [tʃəʊk] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)] ['reɪsɪŋ] ['ɪnstɪŋkt] .

Having	once	tasted	blood	,	it	will	be	hard	to	choke	off	your	racing	instincts	.
拥有	一次	尝过	血	,	它	将要	是	难的	到	呛	离开	你的	赛车	本能	.

一旦尝过血的滋味，就很难抑制住你的赛车本能。

[waɪ] [nɒt] [skrætʃ] [tɔː'neɪdəʊ] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ænd; ənd] [kə'mens] [ðɪs] [ˌrefə'meɪʃn] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]

Why	not	scratch	Tornado	to	-	morrow	and	commence	this	reformation	before	the
为什么	不是	划痕	龙卷风	到	-	明天	和	开始	这	改革	前	这

[reɪs] ? ”

race	?	”
种族	?	”

为什么不明天取消“龙卷风”的参赛资格，在比赛前开始这项改革呢?

“ [hɪə(r)] [hɪm] !

“	Hear	him	!
“	听到	他	!

“听他说！”

” [kraɪd] ['kæptɪn] ['kæmˌpɛl]

”	cried	Captain	Campell
”	哭	队长	坎贝尔

“坎贝尔上尉喊道，”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

['æŋgrəli] ; “ [ænd; ənd] [maɪ] [fɔː(r)] ['θaʊz(ə)nd] [ænd; ənd] [ɒd] [paʊndz] , [weə(r)] [wʊd] [ðeɪ] [biː; bi] ?

angrily	;	“	and	my	four	thousand	and	odd	pounds	,	where	would	they	be	?
愤怒地	;	“	和	我的	四	千	和	奇怪的	磅	,	在哪里	会	他们	是	?

他愤怒地说道：“那我的四千多英镑呢？它们会在哪里？”

[jɔː(r); jə(r)] [əd'vaɪs] [ɪz] [nəʊ] [daʊt] ['kaɪndli] [ment] , [vɔːn] ;

Your	advice	is	no	doubt	kindly	meant	,	Vaughan	;
你的	建议	是	不	怀疑	亲切地	意思是	,	沃恩	;

沃恩，你的建议无疑是出于好意；

[bʌt; bət] [wiː; wi] [ɔːl] [nəʊ] [ðæt] - [ɪl] [ˌiː es 'tiː] [plʌs] ['fæsaɪl] - [seɪdʒ] [pɔː(r)] [lez] ['oʊtrə] [ˌkjuː juː 'iː] [diː] -

but	we	all	know	that	'	Il	est	plus	facile	d'être	sage	pour	les	autres	que	de	l'être
但	我们	全部	知道	那	-	il	est	加	容易的	-	圣人	倒	莱斯	其他人	que	德	-

[pɔː(r)] [sɔɪ] - [meɪm] .

pour	soi	-	même	.
倒	巷	-	同	.

但我们都知道，“Il est plus facile d'être sage pour les autres que de l'être pour soi-même”。

- [ai][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [bɪ'gɪn] [maɪ] [ˌrefə'meɪʃn] , [æz; əz][ju:; jʊ] [kɔ:l] [ˌaɪ 'ti:] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [deɪ] ['ɑ:ftə(r)][tu:; tə] -

'	I	shall	not	begin	my	reformation	,	as	you	call	it	,	until	the	day	after	to	-
-	我	将	不是	开始	我的	改革	,	作为	你	称呼	它	,	直到	这	天	后	到	-

['mɒrəʊ] .

morrow	.
明天	.

“我不会开始你们所谓的改革，直到后天。”

” [hɑ:f] - [æn; ən] - ['aʊərz] [brɪsk] ['wɔ:kɪŋ] [brɔ:t] [ðə; ði] [θri:] [pə'destriənz] [nɪə(r)] - .

”	Half	-	an	-	hour's	brisk	walking	brought	the	three	pedestrians	near	Monkswood	.
”	一半	-	一个	-	小时	轻快	步行	带来	这	三	行人	靠近	-	.

“三名行人快步走了半个小时，就到了蒙克斯伍德附近。”

[ðeɪ] [krɒst] [ðə; ði] [pɑ:k] — [haʊ] [wɪəd] [ˌaɪ 'ti:] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] ! — [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs]

They	crossed	the	park	—	how	weird	it	looked	in	the	moonlight	!	—	and	the	house
他们	交叉	这	公园	—	如何	诡异的	它	看起来	在	这	月光	!	—	和	这	房子

[ɪt'self] — [wɒt] [æn; ən] [ɪm'pəʊzɪŋ] [paɪl] !

itself	—	what	an	imposing	pile	!
本身	—	什么	一个	气势磅礴	桩	!

他们穿过公园——月光下的公园看起来多么奇特啊！——还有那栋房子本身——多么庞大的建筑啊！

[ðeɪ] ['trævəs, -və:s, trə'və:s, træ-][ðə; ði] [smu:ð] - ['ʃeɪvn] ['pleʒə(r)] - [graʊnd] [ænd; ənd] [ə'sendɪd] [ðə; ði]

They	traversed	the	smooth	-	shaven	pleasure	-	ground	and	ascended	the
他们	穿越	这	光滑的	-	剃光	乐趣	-	地面	和	上升	这

['ʃæləʊ] [steps] ,

shallow	steps	,
浅的	步骤	,

他们穿过光秃秃的游乐场，拾级而上，走上浅浅的台阶。

[weə(r)] [waɪd] - ['əʊpən] [frentʃ] ['wɪndəʊz] [geɪv] [fɔ:θ] [stri:mz] [ɒv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] [pi:l] [ɒv; əv]

where	wide	-	open	French	windows	gave	forth	streams	of	light	and	peals	of
在哪里	宽的	-	打开	法语	视窗	给予	前进	溪流	的	光	和	果皮	的

['lɑ:ftə(r)] .

laughter	.
笑声	.

敞开的落地窗里阳光倾泻而出，笑声此起彼伏。

[ðeɪ] [lʊkt] [ɪn] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [wɒt] [ðeɪ] [sɔ:] : [ə; eɪ] [lɒŋ] , [ləʊ] , [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [ru:m] ,

They	looked	in	,	and	this	is	what	they	saw	:	A	long	,	low	,	old	-	fashioned	room	,
他们	看起来	在	,	和	这	是	什么	他们	锯	:	一个	长的	,	低的	,	老的	-	造型	房间	,

他们往里看了看，看到的是这样的：一个又长又低矮、老式的房间。

['brɪliəntli] ['laɪtɪd] [ænd; ənd][məʊst] [lʌg'ʒʊəriəsli] ['fɜ:nɪʃt] — ['flaʊəz] , ['pɪktʃəz] , ['tʃaɪnə] , [kɔ:t]

brilliantly	lighted	and	most	luxuriously	furnished	—	flowers	,	pictures	,	china	,	caught
精彩	照明	和	最多	奢华地	提供	—	花朵	,	图片	,	中国	,	捕捉

[ðə; ði] [aɪ] [ɒn] ['evri]

the	eye	on	every
这	眼睛	在	每一个

灯光璀璨，陈设极尽奢华——鲜花、画作、瓷器，处处引人注目。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[saɪd] .

side	.
边	.

边。

[ə; eɪ] [speɪs] [hæd; həd] [biːn] [klɪəd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɑːnsɪŋ] ['les(ə)n][wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [ɪn] [fʊl] [swɪŋ]

A	space	had	been	cleared	,	and	a	dancing	lesson	was	evidently	in	full	swing
一个	空间	有	到过	已清除	,	和	一个	跳舞	课	曾是	显然	在	满的	摇摆

.

:

.

场地已经清理出来了，显然舞蹈课正在如火如荼地进行着。

[kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [stʊd] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][ɪn][ə; eɪ]

Close	to	the	window	,	with	her	back	to	them	,	stood	a	young	lady	in	a
关闭	到	这	窗户	,	和	她	后退	到	他们	,	站立	一个	年轻的	女士	在	一个

[pɪŋk] [dres] ;

pink	dress	;
粉色的	裙子	;

窗边背对着他们，站着一位身穿粉色连衣裙的年轻女子；

[bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['pɔːtli] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][mæn][wɒz; wəz] ['həʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [kəʊt] - [teɪlz] [ænd; ənd]

beside	her	a	portly	middle	-	aged	man	was	holding	out	his	coat	-	tails	and
旁	她	一个	肥胖的	中间	-	老年人	男人	曾是	保持	出去	他的	外套	-	尾巴	和

['keipə] [ɪn'seɪnli] .

capering	insanely	.
嬉戏	疯狂地	.

在她旁边，一个身材矮胖的中年男人扬起衣摆，疯狂地跳来跳去。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['evɪdəntli] ['biːɪŋ] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] “ [trwɑː] [temps] ” [baɪ][ə; eɪ] ['lʌvli] [gɜːl] ['ɒpəzɪt] , [ɪn]

He	was	evidently	being	initiated	in	the	“	trois	temps	”	by	a	lovely	girl	opposite	,	in
他	曾是	显然	存在	启动	在	这	“	特洛伊	温度	”	经过	一个	迷人的	女孩	对面的	,	在

[blæk] [net] ,

black	net	,
黑色的	网	,

显然，他对面一位身穿黑色网纱的漂亮女孩正在向他进行“三人行”的入门仪式。

[wɪð] [k'wɒntɪtɪz] [ɒv; əv]['nætʃ(ə)rəl] [peɪl] - [blʌʃ] ['rəʊzɪz] [pɪnd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɒdɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

with	quantities	of	natural	pale	-	blush	roses	pinned	into	the	bodice	of	her
和	数量	的	自然的	苍白	-	脸红	玫瑰	已置顶	进入	这	紧身胸衣	的	她

[dres] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] .

dress	and	her	hair	.
裙子	和	她	头发	.

她的连衣裙胸衣和头发上都别着大量淡粉色的天然玫瑰花。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][slɪm] , ['greɪsf(ə)l] , ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [ˌnaɪn'tiːn] .

She	was	slim	,	graceful	,	beautiful	,	and	looked	about	nineteen	.
她	曾是	苗条的	,	优美	,	美丽的	,	和	看起来	关于	十九	.

她身材苗条，举止优雅，容貌美丽，看起来大约十九岁。

[ə; eɪ] ['hænsəm] ['meɪtrən][ɪn] [blæk] ['sætɪn][wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ][wɔːlts] [mə'kænɪkli] ,

A	handsome	matron	in	black	satin	was	playing	a	waltz	mechanically	,
一个	英俊的	护士长	在	黑色的	缎	曾是	玩耍	一个	华尔兹	机械地	,

一位身着黑色缎子长裙的美丽妇人正在机械地演奏华尔兹。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] [æt; ət][ðə; ði] ['dɑːnsɪŋ] .

as	she	looked	over	her	shoulder	at	the	dancing	.
作为	她	看起来	超过	她	肩膀	在	这	跳舞	.

她回头看了看跳舞的人。

[æn; ən][əʊld]['leɪdi][ɪn][ə; eɪ][ˌmɒnju'ment(ə)l][kæp][wɒz; wəz] ['pɪərɪŋ] [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)]['spektək(ə)lz] [wɪð]

An	old	lady	in	a	monumental	cap	was	peering	above	her	spectacles	with
一个	老的	女士	在	一个	宏伟的	帽	曾是	窥视	多于	她	眼镜	和

[ɪn'tens] [ə'mjuːzmənt] ,

intense	amusement	,
激烈的	娱乐	,

一位戴着夸张帽子的老太太从眼镜上方探出头来，脸上带着极大的好奇和笑意。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lɒŋ] - [legd] [juːθ] [hæd; həd] [θrəʊn] [hɪm'self] ['ɪntuː][ə; eɪ][tʃeə(r)][ɪn] ['æbsəluːt]
and a long - legged youth had thrown himself into a chair in absolute
和 一个 长的 - 腿 青年 有 抛掷 他自己 进入 一个 椅子 在 绝对
[kən'vʌlʃnz] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] .
convulsions of laughter .
抽搐 的 笑声 .

一个长腿青年笑得直不起腰，扑倒在椅子上。

['hævɪŋ] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][gɒt] [breθ] , [hiː; hi] [sed] :
Having at length got breath , he said :
拥有 在 长度 得到 气息 , 他 说 :

他终于喘过气来，说道：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

“ [gəʊ][ɒn] , ['ælɪs] ; [gəʊ][ɒn] .
“ Go on , Alice ; go on .
“ 去 在 , 爱丽丝 ; 去 在 .

“继续，爱丽丝；继续。”

[ʃəʊ] [hɪm] [wʌns] [mɔː(r)] .
Show him once more .
展示 他 一次 更多的 .

再给他看一遍。

” [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][ɪn] [blæk] , [ðʌs] [ə'dʒʊəd] ,
” The young lady in black , thus adjured ,
” 这 年轻的 女士 在 黑色的 , 因此 受伤 ,

“那位身穿黑衣的年轻女子如此恳求道，

[held] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [dres] [ɪn] [frʌnt] [ænd; ənd] ['mɒdɪstli] [dɪ'spleɪd] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] ,
held up her dress in front and modestly displayed a pair of the prettiest ,
握住 向上 她 裙子 在 正面 和 谦虚地 显示 一个 一对 的 这 最漂亮的 ,

她撩起裙摆，羞涩地展示了一对最漂亮的乳房。

[məʊst] ['feəri] - [laɪk] ['luːɪs] [kə'tɔːz] ['ʃuːz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['slendərɪst] [ɒv; əv] [blæk] [sɪlk] ['æŋklz] .
most fairy - like Louis Quatorze shoes and the slenderest of black silk ankles .
最多 仙女 - 喜欢 路易斯 十四 鞋 和 这 最苗条 的 黑色的 丝绸 脚踝 .

最仙气的 Louis Quatorze 鞋履和最纤细的黑色丝绸踝靴。

“ [naʊ] , [mɑːk] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ɔː'θɒrətətɪvli] , “ [maɪnd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][lɑːst] [taɪm] .
“ Now , Mark , ” she said authoritatively , “ mind this is the last time .
“ 现在 , 标记 , ” 她 说 权威地 , “ 头脑 这 是 这 最后的 时间 .

“现在，马克，”她权威地说，“记住，这是最后一次了。”

[wʌn] [fʊt] ['fɔːwəd] , [səʊ] ; [brɪŋ] [ʌp] [ðə; ði]['ʌðə(r)] , [ænd; ənd] [tɜːn] , [səʊ] , [wʌn] , [tuː] , [θriː] — [wʌn]
One foot forward , so ; bring up the other , and turn , so , one , two , three — one
一 脚 向前 , 所以 ; 带来 向上 这 其他 , 和 转动 , 所以 , 一 , 二 , 三 — 一
, [tuː] ,
, two ,
, 二 ,

一只脚向前迈，就这样；另一只脚也抬起来，然后转身，就这样，一、二、三——一、二，

[θriː] ; ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] ['iːzɪə] .
three ; nothing can be easier .
三 ; 没有什么 能 是 更轻松 .

三；再简单不过了。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['lʊkɪŋ] ? ”

Are	you	looking	?	”
是	你	寻找	?	”

你在找什么?

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi][ɪz] ['lʊkɪŋ] .

“	Of	course	he	is	looking	.
”	的	课程	他	是	寻找	.

他当然在看。

[duː; də][juː; jʊ] [teɪk] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fuːl] ?

Do	you	take	him	for	a	fool	?
做	你	拿	他	为了	一个	傻子	?

你把他当傻子吗?

['ɪz(ə)nt][hiː; hi] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [peə(r)][ɒv; əv] ['æŋklz] [ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n] ? ”

Isn't	he	looking	at	the	prettiest	pair	of	ankles	in	Great	Britain	?	”
不是	他	寻找	在	这	最漂亮的	一对	的	脚踝	在	伟大的	英国	?	”

他难道没看到全英国最漂亮的脚踝吗?

“ ['dʒefri] , ” [riˈtɔːt] [ðə; ði][gɜːl] [wɪ'ðaʊt] ['tɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , “ [aɪm] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][bɒks]

“	Geoffrey	,	”	retorted	the	girl	without	turning	her	head	,	“	I'm	coming	to	box
”	杰弗里	,	”	反驳	这	女孩	没有	转弯	她	头	,	“	我是	未来	到	盒子

[jɔː(r); jə(r)] [ɪəz] [də'rektli] .

your	ears	directly	.
你的	耳朵	直接地	.

“杰弗里,”女孩头也不回地反驳道,“我要直接揍你一顿。”

[gəʊ][ɒn] , [mɑːk] , ” [ʃiː; ʃi] [prə'siːdid] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋli] ;

Go	on	,	Mark	,	”	she	proceeded	encouragingly	;
去	在	,	标记	,	”	她	继续	令人鼓舞的是	;

“继续,马克,”她鼓励道;

“ [ɪf] [aiˈ][kʊd; kəd]['əʊnli] [riːtʃ] [raʊnd] [jɔː(r); jə(r)] [weɪst] [aɪ'd] [dɑːns] ['dʒentlmən] ,

“	if	I	could	only	reach	round	your	waist	I'd	dance	gentleman	,
”	如果	我	可以	仅有的	抵达	圆形的	你的	腰部	ID	舞蹈	绅士	,

“如果我能搂住你的腰,我愿为你跳一支绅士舞。”

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [wʊd] [suːn] [get]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

and	then	you	would	soon	get	into	it	.
和	然后	你	会	很快	得到	进入	它	.

然后你很快就会沉浸其中。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	19	]
”	[	页	-	]

“[第 19 页]

[mɑːk] [ə'kɔːdɪŋli] [went] [ɒn] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [laɪts] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wɒz; wəz][ə; eɪ]

Mark	accordingly	went	on	according	to	his	lights	,	and	the	result	was	a
标记	因此	去	在	根据	到	他的	灯	,	和	这	结果	曾是	一个

['pɜːfɪkt] [rɔː(r)][ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] ,

perfect	roar	of	laughter	,
完美的	吼	的	笑声	,

于是马克按照他的指示继续做下去,结果引来一阵哄堂大笑。

[ɪn] [wɪtʃ] [sɜː(r)]['redʒənəld][dʒɔɪnd][məʊst] ['hɑːtɪli] , [ænd; ənd][səʊ] [bɪ'treɪd] [hɪz; ɪz] ['weərəbaʊts] .

in	which	Sir	Reginald	joined	most	heartily	,	and	so	betrayed	his	whereabouts	.
在	哪个	先生	雷金纳德	加入	最多	衷心地	,	和	所以	背叛	他的	下落	.

雷金纳德爵士也热情地加入了讨论,结果暴露了自己的行踪。

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [ədˈvɑːnst] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [prɪˈzentɪd] [ðem; ðəm]

He	and	his	friends	advanced	into	the	room	,	and	he	presented	them
他	和	他的	朋友们	先进的	进入	这	房间	,	和	他	呈现	他们

[tuː; tə][ðə; ði][gɜːl][ɪn] [blæk] .

to	the	girl	in	black	.
到	这	女孩	在	黑色的	.

他和朋友们走进房间，他把他们介绍给了身穿黑衣的女孩。

“ [hɪz; ɪz][waɪf] !

“	His	wife	!
”	他的	妻子	!

“他的妻子！”

” [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈbeəli] [rɪˈkʌvəd] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [əˈstɒnɪʃmənt] [bɪˈfɔː(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [ðə; ði]

”	They	had	barely	recovered	from	their	astonishment	before	she	had	left	the
”	他们	有	仅仅	恢复	从	他们的	惊讶	前	她	有	左边	这

[ruːm] [tuː; tə] [siː] [əˈbaʊt] [ˌprepəˈreɪʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ,

room	to	see	about	preparations	for	them	,
房间	到	看	关于	准备工作	为了	他们	,

他们还没从震惊中缓过神来，她就离开房间去安排他们的事宜了。

[ænd; ənd][tuː; tə][ˈɔːdə(r)][æn; ən][ɪmˈprɒmptjuː] [ˈsʌpə(r)] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ˈspiːdəli] [ˈɔːgənaɪzd] [ɪn][ə; eɪ]

and	to	order	an	impromptu	supper	,	which	was	speedily	organised	in	a
和	到	命令	一个	即兴	晚餐	,	哪个	曾是	迅速地	有组织的	在	一个

[grænd][əʊld][ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] .

grand	old	dining	-	room	.
盛大	老的	用餐	-	房间	.

于是，他们临时订了一顿晚餐，并在一个宏伟的古老餐厅里迅速安排好了。

[ˈðɪðə(r)] [ɔːl] [prəˈsiːdɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [mˈɛɹɪɐ] [ˈpɑːti] [ˈseldəm] [sæt] [daʊn] [æt; ət] - .

Thither	all	proceeded	,	and	a	merrier	party	seldom	sat	down	at	Monkswood	.
那里	全部	继续	,	和	一个	更快乐	派对	很少	卫星	向下	在	-	.

于是大家继续前行，在蒙克斯伍德很少有比这更热闹的聚会了。

[æz; əz] [ˈlaɪvli] [ˈsæli] [ænd; ənd] [ˈwɪti] [rɪˈmɑːrks] [wɜː(r); wə(r)] [ˈræpɪdli] [ˈbændɪd] [əˈbaʊt] , [ænd; ənd][ˈtɒpɪk]

As	lively	sallies	and	witty	remarks	were	rapidly	bandied	about	,	and	topic
作为	热闹	萨利斯	和	机智	评论	是	快速	班迪	关于	,	和	话题

[ˈɑːftə(r)][ˈtɒpɪk][wɒz; wəz] [ˈstɑːtɪd] ,

after	topic	was	started	,
后	话题	曾是	开始	,

随着妙语连珠、机智评论此起彼伏，话题也一个接一个地展开，

[dɪˈskʌst] , [ænd; ənd] [dɪsˈmɪst] , [ˈkæptɪnz] [vɔːn] [ænd; ənd] - [aɪz] [ˈfriːkwəntli] [met] .

discussed	,	and	dismissed	,	Captains	Vaughan	and	Campell's	eyes	frequently	met	.
讨论	,	和	解雇	,	队长	沃恩	和	-	眼睛	频繁地	遇见	.

讨论过后，沃恩上尉和坎贝尔上尉的目光经常交汇。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

“ [kʊd; kəd] [ðɪs] [biː; bi] [ˈferfækˌsɪz] [həʊm] , [ðɪs] [ˈlʌvli] [gɜːl][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

“	Could	this	be	Fairfax's	home	,	this	lovely	girl	his	wife	,
”	可以	这	是	费尔法克斯的	家	,	这	迷人的	女孩	他的	妻子	,

“这会不会是费尔法克斯的家？这位可爱的女孩会不会是他的妻子？”

[ænd; ənd] [ðiːz] [ˈtʃɑːmɪŋli] [əˈmjuːzɪŋ] [wel] - [bred] [ˈpiːp(ə)l] [hɪz; ɪz] [rɪˈleɪʃ(ə)nz] ?

and	these	charmingly	amusing	well	-	bred	people	his	relations	?
和	这些	迷人地	有趣	出色地	-	繁殖	人们	他的	关系	?

而这些风趣幽默、举止得体的人，都是他的亲戚？

[ðen] [waɪ] [dɪd][hiː; hi] [steɪ] [ɪn] ['ɪndiə] ?
Then why did he stay in India ?
然后 为什么 做过 他 停留 在 印度 ?

那他为什么留在印度?

[weə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['skelɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['kʌbəd] ?
Where was the skeleton in the cupboard ?
在哪里 曾是 这 骨骼 在 这 橱柜 ?

橱柜里的骷髅在哪里?

〃 [hiː; hi][wɒz; wəz] ['telɪŋ] [ə; eɪ] ['stɔːri] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [ɪn] [taʊn] [ɒv; əv][æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['wedɪŋ] ,
〃 He was telling a story he had heard in town of an Irish wedding ,
〃 他 曾是 讲述 一个 故事 他 有 听到 在 镇 的 一个 爱尔兰 婚礼 ,
[weə(r)] ,
where ,
在哪里 ,

“他正在讲述一个他在镇上听到的关于一场爱尔兰婚礼的故事，故事里，

[baɪ][sʌm; səm]['blʌndə(r)] , [ðə; ði][best][mæn] [drəʊv] [ɒf] [wɪð] [ðə; ði][braɪd][baɪ] [mis'teik] .
by some blunder , the best man drove off with the bride by mistake .
经过 一些 错误 , 这 最好的 男人 驾驶 离开 和 这 新娘 经过 错误 .

由于某种失误，伴郎误把新娘带走了。

[dɪkl'eəɹɪŋ] [ðæt] [tuː; tə] [stɒp] [wɒz; wəz] [ʌn'lʌki] , ['nʌθɪŋ] [wʊd] [ɪn'djuːs] [ðə; ði] ['kəʊtʃmən] [tuː; tə] [pʊl]
Declaring that to stop was unlucky , nothing would induce the coachman to pull
声明 那 到 停止 曾是 倒霉 , 没有什么 会 诱导 这 马车夫 到 拉
[ʌp] [ɔː(r)] [tɜːn] [bæk] .
up or turn back .
向上 或者 转动 后退 .

尽管有人宣称停车是不吉利的，但车夫无论如何也不会停车或掉头。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] ['retʃɪd] ['braɪdgruːm] [wɒz; wəz] [pə'sjuːɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'fʊt] , [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ]
Meanwhile the wretched bridegroom was pursuing them afoot , and running
同时 这 可怜 新郎 曾是 追求 他们 步行 , 和 跑步
[ðə; ði] ['gɔːntlət] [ɒv; əv][ə; eɪ][skɔː(r)][ɒv; əv] ['rægə,mʌfin] ,
the gauntlet of a score of ragamuffins ,
这 手套 的 一个 分数 的 衣衫褴褛的 ,

与此同时，可怜的新郎徒步追赶他们，还要躲避二十来个衣衫褴褛的年轻人的围攻。

[huː] [pelt] [hɪm] [wɪð] [stəʊnz] [ænd; ənd] [mʌd] .
who pelted him with stones and mud .
WHO 被毛皮覆盖 他 和 石头 和 泥 .

他们用石头和泥巴袭击他。

“ [juː; jʊ] [tʊk] ['preʃəs] [gʊd] [keə(r)] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mis'teik] [dɪd] [nɒt] [ə'kɜː(r)] , - !
“ You took precious good care that such a mistake did not occur , Regy !
〃 你 采取 宝贵的 好的 关心 那 这样的 一个 错误 做过 不是 发生 , - !

“雷吉，你真是太细心了，才避免了这种错误的发生！”

〃 [sed] ['dʒefri] [wɪð] [ə; eɪ] [brɔːd] [grɪn] .
〃 said Geoffrey with a broad grin .
〃 说 杰弗里 和 一个 广阔 咧嘴笑 .

“杰弗里咧嘴一笑说道。”

“ [aɪ][hæd; həd][nɒt] [mʌtʃ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['draɪvɪŋ] [ɒf] [wɪð] [juː; jʊ] , ['ælɪs] , [hæd; həd][aɪ] ?
“ I had not much chance of driving off with you , Alice , had I ?
〃 我 有 不是 很多 机会 的 驾驶 离开 和 你 , 爱丽丝 , 有 我 ?

“爱丽丝，我当时没多少机会能和你一起开车离开，对吧？”

[juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [haʊ] [aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [kʌm] [wɪð] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [frɒm; frəm] [tʃɜːtʃ] ,
You remember how I wanted to come with you in the carriage from church ,
你 记住 如何 我 通缉 到 来 和 你 在 这 运输 从 教会 ,

你还记得我当时多么想和你一起坐马车从教堂出来吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] ['nɪəli] [slæmd] [maɪ] ['fɪŋgəz] [ɪn][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['bruːəm] , [eɪ] ?
and 和 | how 如何 | he 他 | nearly 几乎 | slammed 猛烈抨击 | my 我的 | fingers 手指 | in 在 | the 这 | door 门 | of 的 | the 这 | brougham 布鲁厄姆 | , , | eh 嗯 | ? ?

他差点把我的手指夹在马车门里，是吧?

" [waɪ] [dɪd] ['leɪdi] ['fɛəfæks] [bɪ'kʌm] ['skɑːlət] ,
" 为什么 | Why 做过 | did 女士 | Lady 费尔法克斯 | Fairfax 变得 | become 猩红 | scarlet , ,

"费尔法克斯夫人为何变得面红耳赤？"

[ænd; ənd] ['fɛəfæks] [ə'sjuːm] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [ræpt] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæt(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]
and 和 | Fairfax 费尔法克斯 | assume 认为 | an 一个 | air 空气 | of 的 | rapt 欣喜若狂 | consideration 考虑 | of 的 | the 这 | pattern 图案 | of 的 | the 这
['teɪblklɒθ] ?
tablecloth 桌布 | ? ?

费尔法克斯摆出一副全神贯注地欣赏桌布图案的姿态?

[waɪ] [dɪd] [ðeɪ] [səʊ] ['seldəm] [ə'dres] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] — [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]
Why 为什么 | did 做过 | they 他们 | so 所以 | seldom 很少 | address 地址 | each 每个 | other 其他 | — — | what 什么 | was 曾是 | the 这 | meaning 意义 | of 的 | the 这
['kuːlnəs] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ?
coolness 凉爽 | between 之间 | them 他们 | ? ?

他们为什么很少互相交谈？他们之间冷淡的原因是什么?

['kæptɪn] [vɔːn] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [wɒtʃ] [ðem; ðəm] ['nærəʊli] .
Captain 队长 | Vaughan 沃恩 | made 制成 | up 向上 | his 他的 | mind 头脑 | to 到 | watch 手表 | them 他们 | narrowly 勉强 | . .

沃恩上尉决定密切监视他们。

[bʌt; bət] ['kæptɪn] ['kæmˌpɛl] [wɒz; wəz][fɑː(r)] [tuː] [mʌtʃ] ['teɪkən] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði]['tɒpɪk] ['nɪərɪst] [hɪz; ɪz] [hɑːt]
But 但 | Captain 队长 | Campell 坎贝尔 | was 曾是 | far 远的 | too 也 | much 很多 | taken 已采取 | up 向上 | with 和 | the 这 | topic 话题 | nearest 最近的 | his 他的 | heart 心
[tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['pɑːsɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] ,
to 到 | give 给 | the 这 | subject 主题 | more 更多的 | than 比 | passing 通过 | attention 注意力 | , ,

但坎贝尔上尉完全沉浸在自己最关心的话题中，对其他事情只是匆匆一瞥。

[ænd; ənd] [sed] :
and 和 | said 说 | : :

他说:

" ['leɪdi] ['fɛəfæks] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['reɪsɪz][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ?
" 女士 | Lady 费尔法克斯 | Fairfax , , | are 是 | you 你 | coming 未来 | to 到 | the 这 | races 种族 | to 到 | - - | morrow 明天 | ? ?

"费尔法克斯夫人，您明天会来看赛马吗？"

['kæpɪt(ə)l]['reɪsɪz][æt; ət] ['sʌndaʊn] . "
Capital 首都 | races 种族 | at 在 | Sundown 日落 | . . | " "

"日落时分，首都赛马会即将开始。"

" [en] - [əʊ] — [aɪ] [θɪŋk] [nɒt] , " ['lʊkɪŋ] [ə'krɒs] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ˌɪntə'rɒgətɪvli] .
" N 我 | N - o — I 思考 | think 不是 | not , , | " " | looking 寻找 | across 穿过 | at 在 | her 她 | husband 丈夫 | interrogatively 疑问句 | . .

"不——我想不是，"她疑惑地看着丈夫。

“ [əʊ] ! ” [ɹɪspˈɒndɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [glɑːns] , “ [hiː; hi][ɪz]['gəʊɪŋ] [raɪt] [ɪˈnʌf] .

“	Oh	!	”	responding	to	her	glance	,	“	he	is	going	right	enough	.
“	哦	!	”	回应	到	她	瞥一眼	,	“	他	是	去	正确的	足够的	.

“哦！”他回应着她的目光，“他走得正合适。”

[hiː; hi][ɪz][tuː; tə][raɪd][maɪ] [hɔːs] , [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] — [tɔːˈneɪdəʊ] .

He	is	to	ride	my	horse	,	don't	you	know	—	Tornado	.
他	是	到	骑	我的	马	,	不	你	知道	—	龙卷风	.

他要骑我的马，你不知道吗——龙卷风。

[ai][kænt] [get][ə; eɪ] ['dʒɒki] , [ænd; ənd] [ɪf] [ai][kʊd; kəd] [naʊ] [ai] [wʊd] [nɒt]

I	can't	get	a	jockey	,	and	if	I	could	now	I	would	not
我	不能	得到	一个	骑师	,	和	如果	我	可以	现在	我	会	不是

我找不到骑师，就算现在能找到，我也不会这么做。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[tʃeɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][best] [prəˈfeʃən(ə)l] [ɪn] ['ɪŋglənd] . ”

change	for	the	best	professional	in	England	.	”
改变	为了	这	最好的	专业的	在	英格兰	.	”

为英格兰最优秀的职业球员做出改变。”

“ [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [maɪ] ['hʌzbənd] [ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][raɪd] ?

“	Do	you	mean	that	my	husband	is	going	to	ride	?
“	做	你	意思是	那	我的	丈夫	是	去	到	骑	?

“你的意思是，我丈夫要去骑马吗？”

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [wɪð] [ə; eɪ]['kweɪvə(r)][ɒv; əv] [ˌkɒnstəˈneɪʃ(ə)n] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .

”	she	asked	with	a	quaver	of	consternation	in	her	voice	.
”	她	问	和	一个	颤声	的	惊愕	在	她	嗓音	.

“她问道，声音里带着一丝惊恐的颤抖。”

“ [jes] ; [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['ɔːfli] [gʊd] [ɒv; əv][hɪm] , [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɒt] ? ”

“	Yes	;	it	is	awfully	good	of	him	,	is	it	not	?	”
“	是的	;	它	是	非常	好的	的	他	,	是	它	不是	?	”

“是啊，他真是太好了，不是吗？”

“ ['ɔːfli] [gʊd] [ɒv; əv][hɪm] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] [məˈkænɪkli] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz]

“	Awfully	good	of	him	,	”	she	repeated	mechanically	,	her	face	as	white	as
“	非常	好的	的	他	,	”	她	重复	机械地	,	她	脸	作为	白色的	作为

[ðə; ði] [klɒθ] .

the	cloth	.
这	布	.

“他真是太好了，”她机械地重复道，脸色像布一样苍白。

“ ['redʒənəld] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['riːəli] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][raɪd][tɔːˈneɪdəʊ] ? ” [sed] ['dʒefri] [ɪnˈkredjələsli] .

“	Reginald	,	you	are	not	really	going	to	ride	Tornado	?	”	said	Geoffrey	incredulously	.
“	雷金纳德	,	你	是	不是	真的	去	到	骑	龙卷风	?	”	说	杰弗里	难以置信地	.

“雷吉纳德，你真的不打算骑‘龙卷风’吗？”杰弗里难以置信地问道。

“ [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [ai][həʊp][juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [jɔː(r); jə(r)] [wɪl] . ”

“	If	you	are	,	I	hope	you	have	made	your	will	.	”
“	如果	你	是	,	我	希望	你	有	制成	你的	将要	.	”

“如果你已经立好遗嘱，我希望你已经立好了遗嘱。”

“ [ai][hæv; həv] [meɪd] [maɪ] [wɪl] , [ænd; ənd][ai][hæv; həv] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə][raɪd][tɔːˈneɪdəʊ] .

“	I	have	made	my	will	,	and	I	have	made	up	my	mind	to	ride	Tornado	.
“	我	有	制成	我的	将要	,	和	我	有	制成	向上	我的	头脑	到	骑	龙卷风	.

“我已经下定决心，要骑乘‘龙卷风’号。”

[kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['reɪsɪz][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ænd; ənd] [siː] [hɪm] [wɪn] . ”

Come	to	the	races	to	-	morrow	and	see	him	win	.	”
来	到	这	种族	到	-	明天	和	看	他	赢	.	”

明天来赛马场看他赢吧!

“ [ɔː(r)] [siː] [juː; jʊ] [kɪld] , ” [rɪ'plaɪd] ['dʒefri] ; “ [wɪtʃ] ? ”

“	Or	see	you	killed	,	”	replied	Geoffrey	;	“	which	?	”
”	或者	看	你	被杀	,	”	回复	杰弗里	;	”	哪个	?	”

“或者眼睁睁看着你被杀,”杰弗里回答说;“哪一种? ”

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][dʒɑːbz] ['kʌmfətə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['vendʒəns] .

“	You	are	a	Job's	comforter	with	a	vengeance	.
”	你	是	一个	工作的	棉被	和	一个	复仇	.

“你是约伯的安慰者，而且是充满复仇之心的安慰者。”

[jɔː(r); jə(r)] [rɪ'mɑːrks] [ɑː(r); ə(r)] ['sɜːt(ə)nli] [nɒt]

Your	remarks	are	certainly	not
你的	评论	是	当然	不是

你的言论当然不是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə][ɪn'spaɪə(r)][ə; eɪ] ['nɜːvəs] [mæn] [wɪð] ['kɒnfɪdəns] .

calculated	to	inspire	a	nervous	man	with	confidence	.
计算	到	启发	一个	紧张的	男人	和	信心	.

旨在激发紧张男人的自信心。

[let] [ˌjuː 'es] [meɪk] [ə; eɪ] [muːv] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , ” [əb'zɜːvd] ['redʒənəld] ,

Let	us	make	a	move	to	the	drawing	-	room	,	”	observed	Reginald	,
让	我们	制作	一个	移动	到	这	绘画	-	房间	,	”	观察到	雷金纳德	,

“我们去客厅吧,”雷金纳德说道。

['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['fɜːðə(r)] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [əb'dʒekʃnz] [hiː; hi] [siːz] [ðæt] ['helən] [ænd; ənd]

anxious	to	avoid	further	discussion	and	the	objections	he	sees	that	Helen	and
焦虑的	到	避免	更远	讨论	和	这	反对意见	他	看到	那	海伦	和

[mɑːk] [ɑː(r); ə(r)] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [hɜːl] [æt; ət] [hɪm] ,

Mark	are	preparing	to	hurl	at	him	,
标记	是	准备	到	投	在	他	,

他急于避免进一步的讨论，以及他预感到海伦和马克正准备向他抛出的反对意见。

[ænd; ənd] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [pə'spəʊn] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] .

and	determined	to	postpone	the	struggle	.
和	决定	到	推迟	这	斗争	.

并决心推迟这场斗争。

[ðə; ði] ['pɑːti] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['skætəd] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [brəʊk] [ʌp] ['ɪntuː] [gruːps] [ɒv; əv] [tuːz]

The	party	in	the	drawing	-	room	scattered	about	and	broke	up	into	groups	of	twos
这	派对	在	这	绘画	-	房间	疏散	关于	和	打破	向上	进入	团体	的	二

[ænd; ənd] [θriːz] .

and	threes	.
和	三	.

客厅里的聚会人群四散开来，分成两三人一组。

[mɪs] ['fɛrɑːrz] [ænd; ənd] ['kæptɪn] ['kæmˌpɛl] [strəul] [tuː; tə][ðə; ði][pi'ænəʊ] ,

Miss	Ferrars	and	Captain	Campell	strolled	to	the	piano	,
错过	费拉尔斯	和	队长	坎贝尔	漫步	到	这	钢琴	,

费拉尔斯小姐和坎贝尔上尉漫步走向钢琴，

[ænd; ənd] ['kæptɪn] [vɔːn] [leɪd] [hɪm'self] [aʊt] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [wɪð] ['leɪdi]
and **Captain** **Vaughan** **laid** **himself** **out** **to** **improve** **his** **acquaintance** **with** **Lady**
和 队长 沃恩 铺设 他自己 出去 到 提升 他的 熟人 和 女士
['fɛəfæks] .
Fairfax **.**
费尔法克斯 .

沃恩上尉主动与费尔法克斯夫人套近乎。

[æz; əz][hiː; hi] [druː] [ə; eɪ][tʃeə(r)][nɪə(r)][ðə; ði]['teɪb(ə)l][æt; ət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [sed] :
As **he** **drew** **a** **chair** **near** **the** **table** **at** **which** **she** **was** **sitting** **,** **she** **said** **:**
作为 他 画 一个 椅子 靠近 这 桌子 在 哪个 她 曾是 坐着 , 她 说 :

他拉过一把椅子到她坐的桌子旁，她说：

“ ['kæptɪn] [vɔːn] , [aɪ][ˌeɪ 'em][səʊ] ['veri] [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
“ **Captain** **Vaughan** **,** **I** **am** **so** **very** **glad** **to** **see** **you** **.**
” 队长 沃恩 , 我 是 所以 非常 高兴的 到 看 你 .

“沃恩上尉，见到你我真是太高兴了。”

[aɪ] [nəʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [əʊ] [juː; jʊ] ;
I **know** **how** **much** **I** **owe** **you** **;**
我 知道 如何 很多 我 欠 你 ;

我知道我欠你多少；

[haʊ] [juː; jʊ] [nəːs] [maɪ] ['hʌzbənd] [θruː] [ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] .
how **you** **nursed** **my** **husband** **through** **the** **worst** **of** **his** **illness** **.**
如何 你 护理 我的 丈夫 通过 这 最差 的 他的 疾病 .

你是如何悉心照料我丈夫度过他病情最严重的那段日子的。

[aɪ]['nevə(r)][kæn; kən] [sə'fɪʃntli] [θæŋk] [juː; jʊ] — — ”
I **never** **can** **sufficiently** **thank** **you** **—** **—** **”**
我 绝不 能 足够 感谢 你 — — ”

我永远无法充分表达我对你的感激之情——”

“ [duː; də][nɒt] , ” [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt]
“ **Do** **not** **,** **”** **he** **interrupted** **,** **“** **it** **is** **not**
” 做 不是 , ” 他 中断 , “ 它 是 不是

“不要，”他打断道，“这不是……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **24** **]**
[页 -]

[第24页]

['nesəsəri] .
necessary **.**
必要的 .

必要的。

[aɪ] [əʊ] [hɪm][mɔː(r)][ðæn; ðən][ðæt] .
I **owe** **him** **more** **than** **that** **.**
我 欠 他 更多的 比 那 .

我欠他的远不止这些。

[juː; jʊ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [ə; eɪ] [bləʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [tuː; tə][ɔːl][ɒv; əv][juː 'es] [ɪf]
You **do** **not** **know** **what** **a** **blow** **it** **would** **have** **been** **to** **all** **of** **us** **if**
你 做 不是 知道 什么 一个 吹 它 会 有 到过 到 全部 的 我们 如果
['eniθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm] .
anything **had** **happened** **to** **him** **.**
任何事物 有 发生 到 他 .

如果他出了什么事，你无法想象这对我们所有人来说会是多么沉重的打击。

[juː; jʊ][kænt] [θɪŋk] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [hɪm'self] [bɪ'lʌvɪd] [baɪ][bəuθ] ['ɒfɪsəz] [ænd; ənd]

You	can't	think	how	much	he	has	made	himself	beloved	by	both	officers	and
你	不能	思考	如何	很多	他	有	制成	他自己	心爱	经过	两个都	警官	和

[men] .

men	.
男人	.

你无法想象他有多么受军官和士兵的爱戴。

" ['ælɪs] [blʌʃt] ['diːpli] , [ænd; ənd] [lʊkt] [fɑː(r)][mɔː(r)] [pliːzd] [ðæn; ðən] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'siːvd]

"	Alice	blushed	deeply	,	and	looked	far	more	pleased	than	if	she	had	received
"	爱丽丝	脸红了	深	,	和	看起来	远的	更多的	高兴	比	如果	她	有	已收到

[ə; eɪ][də'rekt]['pɜːsən(ə)l] ['kɒmplɪmənt] .

a	direct	personal	compliment	.
一个	直接的	个人的	赞扬	.

“爱丽丝脸颊绯红，看起来比收到直接的赞美时还要高兴得多。”

“ [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][hiː; hi][ɪz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] .

“	I	am	sure	he	is	,	"	she	said	in	a	low	voice	.
"	我	是	当然	他	是	,	"	她	说	在	一个	低的	嗓音	.

“我确信他是，”她低声说道。

“ [ˌnevəðə'les] , [juː; jʊ][mʌst; məst][let][ˌem 'iː] [θæŋk] [juː; jʊ] .

“	Nevertheless	,	you	must	let	me	thank	you	.
"	尽管如此	,	你	必须	让	我	感谢	你	.

“不过，请允许我向你道谢。”

[ai][hæv; həv]['ɒf(ə)n][ænd; ənd]['ɒf(ə)n] [lɒŋd] [tuː; tə][duː; də][səʊ] .

I	have	often	and	often	longed	to	do	so	.
我	有	经常	和	经常	渴望	到	做	所以	.

我常常很想这样做。

[ai]['əʊnli] [wɪʃ] [ai][hæd; həd][sʌm; səm] [wei] [ɒv; əv] ['ʃəʊɪŋ] [juː; jʊ] [haʊ] ['greɪtf(ə)l] [ai][ˌeɪ 'em] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd]

I	only	wish	I	had	some	way	of	showing	you	how	grateful	I	am	,	"	she	added
我	仅有的	希望	我	有	一些	方式	的	显示	你	如何	感激的	我	是	,	"	她	额外

,

,

,

“我只希望我能以某种方式表达我对你的感激之情，”她补充道。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] [wɪð] ['djuːi] ['wɪstf(ə)l] [aɪz] .

looking	at	him	with	dewy	wistful	eyes	.
寻找	在	他	和	露水	怅惘	眼睛	.

用充满泪水和惆怅的眼神望着他。

“ [wɒt] [ə; eɪ] ['pɜːfɪktli] [bɪ'wɪtʃɪŋ] [feɪs] !

“	What	a	perfectly	bewitching	face	!
"	什么	一个	完美	迷人的	脸	!

“多么迷人啊！”

[wɒt] [ə; eɪ] [də'mestɪk] ['treʒə(r)] ['redʒənəld][hæz; həz] [kept] ['kwaɪətli] ['berid] [hɪə(r)] !

What	a	domestic	treasure	Reginald	has	kept	quietly	buried	here	!
什么	一个	国内的	宝藏	雷金纳德	有	保留	悄悄	埋葬	这里	!

雷金纳德竟然悄悄地把这么珍贵的家庭宝藏埋藏在这里！

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [mɔː(r)][ðæn; ðən][həʊld][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [wɪð] [ðə; ðiː][best] - [prə'feʃənlz] , -

She	would	more	than	hold	her	own	with	the	best	'	professionals	,	'
她	会	更多的	比	抓住	她	自己的	和	这	最好的	-	专业人士	,	-

她完全有能力与最优秀的“专业人士”并肩作战。

" [hiː; hi] [mjuːzd] [æz; əz][hiː; hi][glɑːns, glæns][æt; ət]

"	he	mused	as	he	glanced	at
"	他	沉思	作为	他	瞥了一眼	在

他一边沉思一边瞥了一眼.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[hɜː(r); hə(r)] ['fɜːtɪvli] , [waɪlst] [hiː; hi] ['pʊld] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] ['tɔːni] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] .
her furtively , whilst he pulled his long tawny moustache .
她 偷偷摸摸 , 而 他 拉 他的 长的 黄褐色 胡子 .

他一边偷偷摸摸地看着她，一边拉扯着他那长长的黄褐色胡须。

['redʒənəld] , [ænd; ənd] ['rɛdʒənəldz] [ɪk'splɔɪts] , [fɔːmd] [ðə; ði] ['tɒpɪk] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .
Reginald , and Reginald's exploits , formed the topic of their conversation .
雷金纳德 , 和 雷金纳德的 漏洞 , 形成 这 话题 的 他们的 对话 .

他们谈话的主题是雷金纳德以及雷金纳德的英勇事迹。

[hɪz; ɪz] ['həʊstəs] [meɪd] [ðə; ði] ['veri] [best] [ɒv; əv] ['lɪsnər] ,
His hostess made the very best of listeners ,
他的 女主人 制成 这 非常 最好的 的 听众 ,

他的女主人非常善于倾听，

[ænd; ənd] ['iːgəli] [dræŋk] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['diːteɪlz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [kæm'peɪn] , [hɪz; ɪz] [ræʃ]
and eagerly drank in all the details of her husband's campaign , his rash
和 急切地 喝 在 全部 这 细节 的 她 丈夫的 活动 , 他的 皮疹
[əd'ventʃə(r)] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] .
adventure , and his illness .
冒险 , 和 他的 疾病 .

她如饥似渴地了解丈夫的竞选活动、鲁莽的冒险以及他的病情的所有细节。

“ [ʃiː; ʃi] [ɪz] [æn; ən] ['eɪndʒl] ! ” [θɔːt] ['kæptɪn] [vɔːn] ['ræptʃərəsli] .
“ She is an angel ! ” thought Captain Vaughan rapturously .
“ 她 是 一个 天使 ! ” 想法 队长 沃恩 欣喜若狂 .

“她简直就是个天使！”沃恩上尉欣喜若狂地想。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [baɪ] [nəʊ] [miːnz] [ə; eɪ] ['leɪdɪz] - [mæn] .
He was by no means a ladies ' man .
他 曾是 经过 不 方法 一个 女士们 - 男人 .

他绝不是个风流成性的人。

[ˌnevəðə'les] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['həʊlli] ['grætɪfaɪɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðɪs] ['lʌvli] [jʌŋ]
Nevertheless , it was a wholly gratifying sensation to have this lovely young
尽管如此 , 它 曾是 一个 完全 可喜 感觉 到 有 这 迷人的 年轻的
['kriːtʃə(r)] ['hæŋɪŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] ,
creature hanging on his words ,
生物 绞刑 在 他的 字 ,

然而，看到这个可爱的小家伙全神贯注地听他说话，真是令人无比欣慰。

[æz; əz] [ðəʊ] [hɪz; ɪz] [lɪps] [wɜː(r); wə(r)] ['verɪtəbli] ['drɒpɪŋ] [ðə; ði] ['ledʒəndri] [pɜːlz] [ænd; ənd] ['daɪəməndz]
as though his lips were veritably dropping the legendary pearls and diamonds
作为 尽管 他的 嘴唇 是 确实 下降 这 传奇 珍珠 和 钻石
.
:
.

仿佛他的嘴唇真的要掉落传说中的珍珠和钻石。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['hɪərəʊ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [teɪl] [dʒɔɪnd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] , ['θrəʊɪŋ] [hɪm'self] ['ɪntuː] [æn; ən]
Presently the hero of his tale joined them , and , throwing himself into an
目前 这 英雄 的 他的 故事 加入 他们 , 和 , 投掷 他自己 进入 一个
['iːzi] - [tʃeə(r)] , [sed] ,
easy - chair , said ,
简单的 - 椅子 , 说 ,

这时，他故事中的主人公也加入了他们，他一屁股坐在安乐椅上，说道：

[æz; əz][hiː; hi] [krɒst] [hɪz; ɪz][legz] :
as **he** **crossed** **his** **legs** **:**
作为 他 交叉 他的 腿 :

他翘起了二郎腿:

“ [wiː; wi][mʌst; məst] [meɪk] [æn; ən] ['ɜːli] [stɑːt] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [vɔːn] .
“ **We** **must** **make** **an** **early** **start** **to** **-** **morrow** **,** **Vaughan** **.**
” 我们 必须 制作 一个 早期的 开始 到 - 明天 , 沃恩 .

“沃恩，我们明天必须早点开始。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [**Pg** **26** **]**
” [页 -]

“[第 26 页]

“ [ai] [sə'pəʊz] [səʊ] , ” [rɪ'spɒndɪd] [hɪz; ɪz] [frend] [ˌdɪskən'tentɪdli] .
“ **I** **suppose** **so** **,** **”** **responded** **his** **friend** **discontentedly** **.**
“ 我 认为 所以 , ” 回应 他的 朋友 不满地 .

“我想也是，”他的朋友不满地回答道。

“ [ai] [θɪŋk] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [ɪz] ['mædnəs] !
“ **I** **think** **the** **whole** **thing** **is** **madness** **!**
” 我 思考 这 所有的 事物 是 疯狂 !

“我觉得整件事简直太疯狂了！”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [fɪt] [tuː; tə] [raɪd] [ə; eɪ] [reɪs] .
You **are** **not** **fit** **to** **ride** **a** **race** **.**
你 是 不是 合身 到 骑 一个 种族 .

你不适合参加比赛。

[aɪ]['wʌndə(r)] ” — ['tɜːnɪŋ] [ə'brʌptli] [tuː; tə] ['ælɪs] — “ [aɪ]['wʌndə(r)][juː; jʊ] [ə'laʊ] [hɪm] [tuː; tə] [raɪd] , ['leɪdi]
I **wonder** **”** **—** **turning** **abruptly** **to** **Alice** **—** **“** **I** **wonder** **you** **allow** **him** **to** **ride** **,** **Lady**
我 想知道 ” — 转弯 突然 到 爱丽丝 — “ 我 想知道 你 允许 他 到 骑 , 女士
['fɛəfæks] . ”
Fairfax **.** **”**
费尔法克斯 . ”

“我想知道，”她突然转向爱丽丝，“我想知道您为什么允许他骑马，费尔法克斯夫人。”

“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [prɪ'vent] [hɪm] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð] [æn; ən] [ə'piːlɪŋ] [lʊk] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)]
“ **I** **wish** **I** **could** **prevent** **him** **,** **”** **she** **replied** **,** **with** **an** **appealing** **look** **towards** **her**
“ 我 希望 我 可以 防止 他 , ” 她 回复 , 和 一个 上诉 看 向 她
['hʌzbənd] .
husband **.**
丈夫 .

“我真希望我能阻止他，”她回答道，同时向丈夫投去恳求的目光。

“ [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [ɪn'fɔːs] [jɔː(r); jə(r)] ['waɪfli] [ɔː'θɒrəti] ?
“ **Why** **don't** **you** **enforce** **your** **wifely** **authority** **?**
“ 为什么 不 你 执行 你的 妻子 权威 ?

你为什么不行使你的妻子权威呢?

” [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ðeə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ə'pærəntli] [ɪn'grəʊst] [ɪn][ðə; ði] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n]
” **The** **subject** **of** **their** **conversation** **was** **apparently** **engrossed** **in** **the** **contemplation**
” 这 主题 的 他们的 对话 曾是 显然 全神贯注 在 这 沉思
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'siːdɪŋli] [wel] - [kʌt] [buːts] ,
of **his** **exceedingly** **well** **-** **cut** **boots** **,**
的 他的 非常 出色地 - 切 靴子 ,

“他们谈话的对象显然正全神贯注地欣赏他那双剪裁得体的靴子，

[ænd; ənd][dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə][hɪə(r)][ðem; ðəm] .
and **did** **not** **seem** **to** **hear** **them** **.**
和 做过 不是 似乎 到 听到 他们 .

似乎没听到他们的声音。

“ [duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)] , ['fɛəfæks] ?
“ Do you hear , Fairfax ?
” 做 你 听到 , 费尔法克斯 ?

“费尔法克斯，你听到了吗？”

[jɔː(r); jə(r)][waɪf] [teɪks] [maɪ] [vjuː] [ˌɔːltə'geðə(r)] .
Your wife takes my view altogether .
你的 妻子 需要 我的 看法 共 .

你妻子完全同意我的观点。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][tuː; tə][raɪd][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] . ”
You are not to ride to - morrow . ”
你 是 不是 到 骑 到 - 明天 . ”

你明天不准骑马。

“ [maɪ][waɪf] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['trænsfərɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,
“ My wife , ” he replied , looking up and transferring his eyes to her ,
“ 我的 妻子 , ” 他 回复 , 寻找 向上 和 转移 他的 眼睛 到 她 ,

“我的妻子，”他回答道，抬起头，目光转向她。

“ [nəʊz] ['pɜːfɪktli] [wel] [ðæt] [wiː; wi]['nevə(r)] [ˌɪntə'fɪə(r)] [ɪn]
“ knows perfectly well that we never interfere in
“ 知道 完美 出色地 那 我们 绝不 干扰 在

“非常清楚我们绝不会干涉

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[iːtʃ] ['ʌðərz] [ə'feəz] .
each other's affairs .
每个 其他的 事务 .

彼此的私事。

- [lɪv; laɪv][ænd; ənd][let][lɪv; laɪv] - [ɪz]['aʊə(r)]['mɒtəʊ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] , ['ælɪs] ? ”
' Live and let live ' is our motto , is it not , Alice ? ”
- 居住 和 让 居住 - 是 我们的 座右铭 , 是 它 不是 , 爱丽丝 ? ”

“己所不欲，勿施于人”是我们的座右铭，对吧，爱丽丝？

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'spɒndɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [fɔːst] [smaɪl] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['tɪmɪdli] :
“ Yes , ” she responded with a forced smile ; but she added timidly :
“ 是的 , ” 她 回应 和 一个 强制 微笑 ; 但 她 额外 胆怯地 :

“是的，”她勉强挤出一个笑容回答道；但她又怯怯地补充道：

“ [aɪ][duː; də] ['veri] [mʌtʃ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [raɪd] [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . ['kæmˌpɛl] ,
“ I do very much wish you would not ride for Mr . Campell ,
“ 我 做 非常 很多 希望 你 会 不是 骑 为了 先生 . 坎贝尔 ,

“我非常希望你不要为坎贝尔先生效力，

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][məʊst] ['deɪndʒərəs] ['ænɪm(ə)l] .
he is a most dangerous animal .
他 是 一个 最多 危险的 动物 .

它是一种极其危险的动物。

[juː; jʊ] [hɜːd] [wɒt] ['dʒefri] [sed] . ”
You heard what Geoffrey said . ”
你 听到 什么 杰弗里 说 . ”

你听到了杰弗里说的话。

“ [sed] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['kæmˌpɛl] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['ænɪm(ə)l] ? ” [hiː; hi] [ɑːskt] , [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk]
“ Said that Mr . Campell was a dangerous animal ? ” he asked , with a look
“ 说 那 先生 . 坎贝尔 曾是 一个 危险的 动物 ? ” 他 问 , 和 一个 看
[ɒv; əv]['kɒmɪk(ə)l] [ɪnˌterə'geɪʃ(ə)n] .
of comical interrogation .
的 滑稽 审讯 .

“你说坎贝尔先生是个危险人物？”他带着滑稽的审问表情问道。

“ [nəʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['petjuləntli] ; “ [ðə; ði] [hɔːs] [aɪ] [miːn] .
“ No , ” she replied petulantly ; “ the horse I mean .
“ 不 , ” 她 回复 任性地 ; “ 这 马 我 意思是 .

“不，”她不高兴地回答道；“我是指那匹马。”

[pliːz] [duː; də] [nɒt] [raɪd] [hɪm] .
Please do not ride him .
请 做 不是 骑 他 .

请不要骑他。

[aɪ] [wɪl] ['əʊnli][ɑːsk] [ðɪs] [wʌns] , ” [ʃiː; ʃi] ['pliːdɪd] ['ɜːnɪstli] .
I will only ask this once , ” she pleaded earnestly .
我 将要 仅有的 问 这 一次 , ” 她 恳求 切实 .

“我只求一次，”她恳切地请求道。

“ ['sɒri] [aɪ] [kænt] [ə'blaɪdʒ][juː; jʊ] , ['ælɪs] .
“ Sorry I can't oblige you , Alice .
“ 对不起 我 不能 必须 你 , 爱丽丝 .

“抱歉，我不能满足你的要求，爱丽丝。”

[aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][maɪ] [wɜːd] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] [sɪg'nɪfɪkəntli] , “ [aɪ]['nevə(r)]
I have given my word — and you know , ” he added significantly , “ I never
我 有 给定 我的 单词 — 和 你 知道 , ” 他 额外 显著地 , “ 我 绝不
[breɪk] [maɪ] ['prɒmɪsɪz] .
break my promises .
休息 我的 承诺 .

我已经做出承诺了——而且你知道，”他意味深长地补充道，“我从不违背诺言。”

” ['ælɪs] , ['diːpli] [hɜːt] , [tɜːnd] [ə'weɪ] [tuː; tə] [haɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ˌdɪskəm'pəʊʒə(r)] ,
” Alice , deeply hurt , turned away to hide her discomposure ,
” 爱丽丝 , 深 伤害 , 转向 离开 到 隐藏 她 不安 ,

“爱丽丝深受伤害，转过身去掩饰自己的失态。”

[ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] [gruːp] [æt; ət] [ðə; ði] [pi'ænəʊ] [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] .
and joined the group at the piano without another word .
和 加入 这 团体 在 这 钢琴 没有 其他 单词 .

他一言不发地走到钢琴前，加入了乐队。

['kæptɪn]
Captain
队长

队长

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[vɔːn] [lʊkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [frend] [wɪð] [ʌn'meʒəd] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ; ['sɜːt(ə)nli] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt]
Vaughan looked at his friend with unmeasured indignation ; certainly he did not
沃恩 看起来 在 他的 朋友 和 未测量的 愤慨 ; 当然 他 做过 不是
[ʃaɪn] [ɪn] [həʊm] [laɪf] .
shine in home life .
闪耀 在 家 生活 .

沃恩带着难以抑制的愤慨看着他的朋友；他的朋友在家庭生活中确实表现不佳。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [nəʊ] ['wʊmən] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [sʌn] [ə; eɪ] ['fɪtɪŋ]

There	had	been	a	time	when	he	thought	no	woman	under	the	sun	a	fitting
那里	有	到过	一个	时间	什么时候	他	想法	不	女士	在下面	这	太阳	一个	配件

[meit] [fɔː(r); fə(r)] [sɜː(r)] ['redʒənəld] ['fɛəfæks] ;

mate	for	Sir	Reginald	Fairfax	;
伴侣	为了	先生	雷金纳德	费尔法克斯	;

他曾一度认为世上没有哪个女人配得上雷金纳德·费尔法克斯爵士；

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [hɪm] [ðæt] [sɜː(r)] ['redʒənəld] [wɒz; wəz] ['hɑːdli] ['wɜːði] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

but	now	it	appeared	to	him	that	Sir	Reginald	was	hardly	worthy	of	his
但	现在	它	出现	到	他	那	先生	雷金纳德	曾是	几乎	值得	的	他的

[waɪf] !

wife	!
妻子	!

但现在他觉得雷金纳德爵士配不上他的妻子！

[kʊd; kəd] [ʃiː; ʃi] [biː; bi] [ðə; ði] ['veri] [seɪm] ['ælɪs] [tuː; tə] [huːm] , [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [hɪm'self] ['daɪɪŋ] ,

Could	she	be	the	very	same	Alice	to	whom	,	when	he	thought	himself	dying	,
可以	她	是	这	非常	相同的	爱丽丝	到	谁	,	什么时候	他	想法	他自己	垂死	,

会不会她就是那个在他以为自己即将死去时，对他来说如同爱丽丝般的人？

[hɪz; ɪz] [lɑːst] [wɜːdz] [ænd; ənd] ['mesɪdʒɪz] [wɜː(r); wə(r)] [sent] ?

his	last	words	and	messages	were	sent	?
他的	最后的	字	和	消息	是	发送	?

他最后的遗言和信息发出去了哪里？

“ [tel] [hɜː(r); hə(r)] [aɪ] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] — ['ɔːlweɪz] !

“	Tell	her	I	loved	her	—	always	!
“	告诉	她	我	喜爱	她	—	总是	!

“告诉她我爱她——永远！”

” [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] , [ɪn'diːd] !

”	Loved	her	,	indeed	!
”	喜爱	她	,	的确	!

“确实很爱她！”

[hiː; hi] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [wei] [ɒv; əv] ['ʃəʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [θɔːt] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] - ['ɒfɪsə(r)] [wɪð] ['raɪzɪŋ]

He	has	a	curious	way	of	showing	it	,	thought	his	brother	-	officer	with	rising
他	有	一个	好奇的	方式	的	显示	它	,	想法	他的	兄弟	-	官	和	上升

['æŋgə(r)] .

anger	.
愤怒	.

“他表达这种情绪的方式真奇怪，”他的同僚军官怒火中烧地想。

[hɪz; ɪz] [lʊks] [ɒv; əv] [ˌʌn'kwɒlɪfaɪd] [ˌdɪsə'pruːv(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'taɪəli] [θrəʊn] [ə'weɪ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [frend] ,

His	looks	of	unqualified	disapproval	were	entirely	thrown	away	on	his	friend	,
他的	看起来	的	不合格的	不赞成	是	完全	抛掷	离开	在	他的	朋友	,

他脸上毫不掩饰的不满完全转移到了他的朋友身上。

[huː] [wɒz; wəz] ['bɪzɪli] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] ['bæləns] [ə; eɪ] ['peɪpə(r)] - ['kʌtə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [tɪp] [ɒv; əv] [wʌn]

who	was	busily	endeavouring	to	balance	a	paper	-	cutter	on	the	tip	of	one
WHO	曾是	忙碌地	努力	到	平衡	一个	纸	-	刀具	在	这	提示	的	一

[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] ,

of	his	fingers	,
的	他的	手指	,

他正忙着试图用一根手指尖平衡一把裁纸刀，

[ænd; ənd] ['nevə(r)] [wʌns] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

and	never	once	raised	his	eyes	.
和	绝不	一次	提高	他的	眼睛	.

他始终没有抬头看一眼。

['kæptɪn] [vɔːn] , ['raɪzɪŋ] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz]

Captain	Vaughan	,	rising	suddenly	,	and	giving	his
队长	沃恩	,	上升	突然	,	和	给予	他的

沃恩上尉突然起身，说道

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

[tʃeə(r)][ə; eɪ]['vaɪələnt] [pʊʃ] , [ðæt] [wɒz; wəz][ɪn] [ɪt'self] [æn; ən] ['æŋgri] [ɪkˌspɒstʃu'leɪʃn] ,

chair	a	violent	push	,	that	was	in	itself	an	angry	expostulation	,
椅子	一个	暴力	推	,	那	曾是	在	本身	一个	生气的	解释	,

一把猛推椅子，这本身就是一种愤怒的抗议。

[went] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði][piˈænəʊ][ænd; ənd][dʒɔɪnd][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] [ɪn] ['begɪŋ] [ðeə(r)]

went	over	to	the	piano	and	joined	the	rest	of	the	party	in	begging	their
去	超过	到	这	钢琴	和	加入	这	休息	的	这	派对	在	乞讨	他们的

['həʊstəs] [fɔː(r); fə(r)][dʒʌst][wʌn] [sɒŋ] .

hostess	for	just	one	song	.
女主人	为了	只是	一	歌曲	.

他走到钢琴前，和其他人一起恳求女主人弹奏一首歌。

[wen] [ɔːl][hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [ɪkˈseptɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , ['ælɪs] ['lɪŋgəd]

When	all	had	left	the	drawing	-	room	,	excepting	her	husband	,	Alice	lingered
什么时候	全部	有	左边	这	绘画	-	房间	,	除外	她	丈夫	,	爱丽丝	徘徊不去

[bɪ'haɪnd] .

behind	.
在后面	.

除了丈夫以外，所有人都离开了客厅，爱丽丝却留了下来。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['setɪŋ] [ðə; ði] [klɒk] [ɒn][ðə; ði] ['mæntlpiːs] [ænd; ənd][dɪd][nɒt] [əb'zɜːv] [hɜː(r); hə(r)]

He	was	setting	the	clock	on	the	mantelpiece	and	did	not	observe	her
他	曾是	环境	这	钟	在	这	壁炉架	和	做过	不是	观察	她

[weə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['niːlɪŋ] ,

where	she	was	kneeling	,
在哪里	她	曾是	跪着	,

他当时正在壁炉架上调钟，没有注意到她跪在哪里。

[bɪ'saɪd] [ðə; ði][piˈænəʊ] , ['pʊtɪŋ] [ə'weɪ] [sʌm; səm]['mjuːzɪk] .

beside	the	piano	,	putting	away	some	music	.
旁	这	钢琴	,	推杆	离开	一些	音乐	.

在钢琴旁，我正在整理乐谱。

[wen] [ɔːl][ðə; ði] [sɔːŋz] [ænd; ənd] [bʊks] [hæd; həd] [biːn] ['niːtli] [ə'reɪndʒd] [ʃiː; ʃi] [stəʊl] [ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət]

When	all	the	songs	and	books	had	been	neatly	arranged	she	stole	a	glance	at
什么时候	全部	这	歌曲	和	图书	有	到过	整齐地	安排	她	偷窃	一个	瞥一眼	在

[hɪm] .

him	.
他	.

当所有的歌曲和书籍都整齐地摆放好后，她偷偷地看了他一眼。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['faɪəpleɪs] ,

He	was	standing	with	his	back	to	the	fireplace	,
他	曾是	常设	和	他的	后退	到	这	壁炉	,

他背对着壁炉站着。

[dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm][æt; ət]['mɔːltə] ; [bʌt; bət][əʊ] ,

just	as	she	had	seen	him	for	the	first	time	at	Malta	;	but	oh	,
只是	作为	她	有	已见	他	为了	这	第一的	时间	在	马耳他	;	但	哦	,

就像她在马耳他第一次见到他时一样；但是，哦，

[haʊ] ['dɪfrənt] [hiː; hi][wɒz; wəz] !

how	different	he	was	!
如何	不同的	他	曾是	!

他真是判若两人!

[hiː; hi] [lʊkt] ['stɜːrnər] [ænd; ənd]['əʊldə] ,

He	looked	sterner	and	older	,
他	看起来	更严厉	和	老	,

他看起来更严肃、更苍老了。

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ə; eɪ] [geɪ] [smaɪl] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][hɑːd]['sɪnɪk(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒn][hɪz; ɪz][lɪps]

and	instead	of	a	gay	smile	there	was	a	hard	cynical	expression	on	his	lips
和	反而	的	一个	同性恋	微笑	那里	曾是	一个	难的	愤世嫉俗	表达	在	他的	嘴唇

[æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] ['ɪntuː] ['veɪkənsi] .

as	he	gazed	into	vacancy	.
作为	他	凝视	进入	空缺	.

他脸上没有露出欢快的笑容，取而代之的是冷峻的愤世嫉俗的表情，目光空洞地望着前方。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'freɪd][ɒv; əv][hɪm] ,

She	felt	that	she	was	afraid	of	him	,
她	毛毡	那	她	曾是	害怕的	的	他	,

她觉得她害怕他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

[bʌt; bət] , [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [spiːk] [ænd; ənd] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [dɪ'sweɪd] [hɪm][frɒm; frəm]

but	,	all	the	same	,	she	would	speak	and	endeavour	to	dissuade	him	from
但	,	全部	这	相同的	,	她	会	说话	和	努力	到	劝阻	他	从

['raɪdɪŋ][fɔː(r); fə(r)] ['kæptɪn] ['kæmˌpɛl] .

riding	for	Captain	Campell	.
骑术	为了	队长	坎贝尔	.

但是，尽管如此，她还是会开口劝阻他不要为坎贝尔上尉效力。

[nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] [hiː; hi] [sed] , [nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] [hiː; hi] [frəʊz] [hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [hɜːd] ;

No	matter	what	he	said	,	no	matter	how	he	froze	her	,	she	would	be	heard	;
不	事情	什么	他	说	,	不	事情	如何	他	冻住了	她	,	她	会	是	听到	;

无论他说了什么，无论他如何让她动弹不得，她的声音都会被听到;

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [waɪf] .

she	was	his	wife	.
她	曾是	他的	妻子	.

她是他的妻子。

['raɪzɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] , [ʃiː; ʃi] [ɐpɹ'əʊtʃt] ['sləʊli] [ænd; ənd] ['hezɪteɪtɪŋli] .

Rising	to	her	feet	,	she	approached	slowly	and	hesitatingly	.
崛起	到	她	脚	,	她	接近	缓慢地	和	犹豫地	.

她站起身来，缓缓地、犹豫地走近。

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [aɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [kuːl] [sə'praɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [kləʊz] [ʌp][tuː; tə][hɪm] .

Her	husband	eyed	her	with	cool	surprise	as	she	came	close	up	to	him	.
她	丈夫	眼睛	她	和	凉爽的	惊喜	作为	她	来了	关闭	向上	到	他	.

她走近丈夫时，丈夫带着一丝冷冷的惊讶打量着她。

“ ['redʒənəld] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [wɪl] ['nʌθɪŋ] [prɪ'vent] [jɔː(r); jə(r)]['raɪdɪŋ] [ðɪs] [reɪs] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ? ”

“	Reginald	,	”	she	said	,	“	will	nothing	prevent	your	riding	this	race	to	-	morrow	?	”
“	雷金纳德	,	”	她	说	,	“	将要	没有什么	防止	你的	骑术	这	种族	到	-	明天	?	”

“雷金纳德，”她说，“明天你一定会参加这场比赛，难道没有什么能阻止你吗？”

“ ['nʌθɪŋ] , ” [hiː; hi] ['kɑːmli] [rɪ'plaɪd] , “ [ən'les] [ðə; ði] [hɔːs] [daɪz] . ”

“	Nothing	,	”	he	calmly	replied	,	“	unless	the	horse	dies	.	”
”	没有什么	,	”	他	平静地	回复	,	“	除非	这	马	死亡	.	”

“没什么，”他平静地回答，“除非这匹马死了。”

“ [kʊd; kəd] [nɒt] [bɜːk] , [ðə; ði] [gruːm] , [raɪd] [hɪm] ?

“	Could	not	Burke	,	the	groom	,	ride	him	?
”	可以	不是	伯克	,	这	新郎	,	骑	他	?

“新郎伯克不能骑他吗？”

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['dʒɒki] [wʌns] , ” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['tɪmɪdli] .

He	was	a	jockey	once	,	”	she	asked	timidly	.
他	曾是	一个	骑师	一次	,	”	她	问	胆怯地	.

“他以前是骑师吗？”她怯生生地问。

“ [bɜːk] ! ” [kən'temptʃuəsli] .

“	Burke	!	”	contemptuously	.
”	伯克	!	”	轻蔑地	.

“伯克！”他轻蔑地说道。

“ [bɜːk] [weɪs] [æt; ət] [liːst] [twelv] [stəʊn] .

“	Burke	weighs	at	least	twelve	stone	.
”	伯克	重量	在	至少	十二	石头	.

“伯克的体重至少有十二英石。”

[hɪz; ɪz] ['raɪdɪŋ] [deɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['əʊvə(r)] .

His	riding	days	are	over	.
他的	骑术	天	是	超过	.

他的骑马生涯已经结束了。

[waɪ] [nɒt] [sə'dʒest] [mɑːk] [æt; ət] [wʌns] ? ” [wɪð] [ə; eɪ] [ˌsuːpə'sɪliəs] [smaɪl] .

Why	not	suggest	Mark	at	once	?	”	with	a	supercilious	smile	.
为什么	不是	建议	标记	在	一次	?	”	和	一个	傲慢	微笑	.

为什么不直接推荐马克呢？”他带着傲慢的笑容说道。

“ [kʊd; kəd] [juː; jʊ] [nɒt] [get] [sʌm; səm] ['sʌbstɪtjuːt] ? ”

“	Could	you	not	get	some	substitute	?	”
”	可以	你	不是	得到	一些	代替	?	”

“难道找不到替代品吗？”

“ [nəʊ] . [preɪ] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ?

“	No	.	Pray	why	should	I	?
”	不	.	祈祷	为什么	应该	我	?

“不。我为什么要祈祷？”

['kæmˌpɛl]

Campell
坎贝尔

坎贝尔

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

[hæz; həz] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [raɪd] — [aɪ] [hæv; həv] [kən'sent] .

has	asked	me	to	ride	—	I	have	consented	.
有	问	我	到	骑	—	我	有	同意	.

他邀请我搭车——我同意了。

[vwɑː'lɑː] [taʊt] . ”

Voilà	tout	.	”
瞧！	兜售者	.	”

就这样。”

“ [bʌt; bət] , ” [ʃi:; ʃi] [ɜ:rdʒd] , ['nɜ:vəsli] ['twɪstɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['bæŋglz] ,

“	But	,	”	she	urged	,	nervously	twisting	her	bangles	,
”	但	,	”	她	敦促	,	紧张地	扭曲	她	手镯	,

“但是，”她一边紧张地摆弄着手镯，一边急切地说。

“ [ai][du:; də] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə] [hɪm] .

“	I	do	wish	you	would	have	nothing	to	say	to	him	.
”	我	做	希望	你	会	有	没有什么	到	说	到	他	.

“我真希望你什么都不要跟他说。”

[ðeɪ] [seɪ] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] ['kæptɪn] ['kæm,pɛl] [kʊd; kəd] [nɒt] [get] [ə; eɪ] ['dʒɒki] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [hɔ:s]

They	say	the	reason	Captain	Campell	could	not	get	a	jockey	was	that	the	horse
他们	说	这	原因	队长	坎贝尔	可以	不是	得到	一个	骑师	曾是	那	这	马

[hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bæd] [neɪm] .

had	such	a	bad	name	.
有	这样的	一个	坏的	姓名	.

据说坎贝尔船长找不到骑师的原因是这匹马名声太差。

[seɪ] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɒt] [raɪd] [hɪm] , ” [ʃi:; ʃi] ['pli:dɪd] ['brəʊkənli] .

Say	you	will	not	ride	him	,	”	she	pleaded	brokenly	.
说	你	将要	不是	骑	他	,	”	她	恳求	破碎地	.

“你说你不会骑他，”她哽咽着恳求道。

“ [du:; də] , [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [seɪk] .

“	Do	,	for	my	sake	.
”	做	,	为了	我的	清酒	.

“为了我，去做吧。”

[aɪ] [wɪl] [tel] ['kæptɪn] ['kæm,pɛl] [ðæt] [hi:; hi] [mʌst; məst] [faɪnd] [ə'nʌðə(r)] ['dʒɒki] ,

I	will	tell	Captain	Campell	that	he	must	find	another	jockey	,
我	将要	告诉	队长	坎贝尔	那	他	必须	寻找	其他	骑师	,

我会告诉坎贝尔船长，他必须另找一位骑师。

[æz; əz] [aɪ] [wɪl] [nɒt] [ə'laʊ] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [raɪd] . ”

as	I	will	not	allow	you	to	ride	.	”
作为	我	将要	不是	允许	你	到	骑	.	”

我不会让你骑车的。

“ [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [ɒn] [wɒt] [graʊndz] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ɑ:sk] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [du:; də] ['eniθɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)]

“	I	don't	know	on	what	grounds	you	should	ask	me	to	do	anything	for
”	我	不	知道	在	什么	理由	你	应该	问	我	到	做	任何事物	为了

[jɔ:(r); jə(r)] [seɪk] .

your	sake	.
你的	清酒	.

“我不知道你凭什么要求我为你做任何事。”

” [ə; eɪ] ['saɪləns] .

”	A	silence	.
”	一个	沉默	.

一片寂静。

“ [æz; əz] [tu:; tə] [nɒt] [ə'laʊɪŋ] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [raɪd] , ” [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] [wɪð] [pə'laɪt] ['aɪrəni] ,

“	As	to	not	allowing	me	to	ride	,	”	he	continued	with	polite	irony	,
”	作为	到	不是	允许	我	到	骑	,	”	他	持续	和	有礼貌的	讽刺	,

“至于不让我骑车，”他带着礼貌的讽刺继续说道，

“ [aɪm] [ə'freɪd] [aɪ] ['kænɒt] [əd'mɪt] [jɔ:(r); jə(r)] [ɔ:'θɒrəti] .

“	I'm	afraid	I	cannot	admit	your	authority	.
”	我是	害怕的	我	不能	承认	你的	权威	.

“恐怕我不能承认您的权威。”

" [hiː; hi] [felt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['bruːtəli] [ruːd] ; [bʌt; bət] [ɪn] ['ruːdnəs] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] ['seɪfti] .

"	He	felt	he	was	brutally	rude	;	but	in	rudeness	was	his	safety	.
"	他	毛毡	他	曾是	残酷地	粗鲁的	;	但	在	粗鲁	曾是	他的	安全	.

他觉得自己粗鲁无礼；但粗鲁却给了他安全感。

[ə'nʌðə(r)] [sʌtʃ] [lʊk] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʒʌst] ['gɪv(ə)n] [hɪm] [ænd; ənd] [hiː; hi]

Another	such	look	as	she	had	just	given	him	and	he
其他	这样的	看	作为	她	有	只是	给定	他	和	他

她又给了他一个和刚才一样的眼神，而他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

[wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lɒst] [mæn] .

was	a	lost	man	.
曾是	一个	丢失的	男人	.

他是个迷失的人。

[ðə; ði] [fɑːs] [ɒv; əv] " [wɔːd] [nɒt] [waɪf] " [wʊd] [biː; bi] [pleɪd] [aʊt] ,

The	farce	of	"	Ward	not	Wife	"	would	be	played	out	,
这	闹剧	的	"	沃德	不是	妻子	"	会	是	玩	出去	,

《病房而非妻子》这出闹剧将会上演。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] [stɜːn] [ˌrezə'lʊʃən] [θrəʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɪndz; waɪndz] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə]

all	his	stern	resolutions	thrown	to	the	winds	,	and	he	would	have	to
全部	他的	船尾	决议	抛掷	到	这	风	,	和	他	会	有	到

[sə'rendə(r)] [hɪz; ɪz] [praɪd] ,

surrender	his	pride	,
投降	他的	自豪	,

他所有坚定的决心都将化为泡影，他不得不放弃自己的骄傲。

[hɪz; ɪz] [self] - [rɪ'spekt] , [hɪz; ɪz] [wɜːd] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] .

his	self	-	respect	,	his	word	of	honour	.
他的	自己	-	尊重	,	他的	单词	的	荣誉	.

他的自尊，他的信誉。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [səʊ] [kləʊz] [tuː; tə] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] ['pɜːfjuːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rəʊzɪz] [ɪn]

She	was	so	close	to	him	that	he	could	feel	the	perfume	of	the	roses	in
她	曾是	所以	关闭	到	他	那	他	可以	感觉	这	香水	的	这	玫瑰	在

[hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] [ænd; ənd] [siː] [ə; eɪ] [streɪ] ['aɪlæʃ] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] .

her	hair	and	see	a	stray	eyelash	on	her	cheek	.
她	头发	和	看	一个	流浪	睫毛	在	她	脸颊	.

她离他如此之近，以至于他能感觉到她头发上的玫瑰香气，还能看到她脸颊上掉落的一根睫毛。

[hiː; hi] [muːvd] [tuː; tə] [wʌn] [saɪd] [ænd; ənd] , ['stedəli] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [flɔː(r)] , [sed] :

He	moved	to	one	side	and	,	steadily	looking	at	the	floor	,	said	:
他	已搬	到	一	边	和	,	稳步	寻找	在	这	地面	,	说	:

他走到一边，目光始终盯着地板，说道：

" [aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [breɪk] [maɪ] [wɜːd] [tuː; tə] ['kæmˌpɛl] .

"	I	could	not	break	my	word	to	Campell	.
"	我	可以	不是	休息	我的	单词	到	坎贝尔	.

“我不能违背对坎贝尔的承诺。”

[ɪf] [tɔː'neɪdəʊ] [wɪnz] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [hiː; hi] [hæz; həz] ['prɒmɪst] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [hɪz; ɪz] [stʌd] .

If	Tornado	wins	to	-	morrow	he	has	promised	me	to	give	up	his	stud	.
如果	龙卷风	胜利	到	-	明天	他	有	承诺	我	到	给	向上	他的	钉子	.

如果“龙卷风”明天赢了，他答应过我放弃他的种马。

[ɪf] [hiː; hi] ['luːzɪz] , [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['ruːɪnd] , [ænd; ənd] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [sel] [aʊt] .

If	he	loses	,	he	will	be	ruined	,	and	will	have	to	sell	out	.
如果	他	失败	,	他	将要	是	毁坏	,	和	将要	有	到	卖	出去	.

如果他输了，他将破产，不得不变卖资产。

[bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] ['stiːpltʃeɪs] , ['əʊnli] [ə; eɪ] [flæt] [reɪs] .

Besides	,	it	is	not	a	steeplechase	,	only	a	flat	race	.
除了	,	它	是	不是	一个	障碍赛	,	仅有的	一个	平坦的	种族	.

此外，这不是障碍赛，只是一场平地赛。

['nʌθɪŋ] ['veri] [ə'lɑːmɪŋ] [ɪn] [ðæt] , [ɪz] [ðeə(r)] ? ″

Nothing	very	alarming	in	that	,	is	there	?	″
没有什么	非常	令人担忧	在	那	,	是	那里	?	″

这没什么大不了的，对吧?

“ [nɒt] [kwaɪt] [səʊ] [bæd] ; [bʌt; bət] [bæd] [ɪ'nʌf] .

“	Not	quite	so	bad	;	but	bad	enough	.
″	不是	相当	所以	坏的	;	但	坏的	足够的	.

“没那么糟糕，但也够糟糕的了。”

[ðə; ði] [hɔːs] [dɪd] [kɪl] [wʌn] [mæn] , [waɪ] [nɒt] [ə'nʌðə(r)] ? ″ ['lʊkɪŋ] ['ɔːfli] [waɪt] .

The	horse	did	kill	one	man	,	why	not	another	?	″	looking	awfully	white	.
这	马	做过	杀	一	男人	,	为什么	不是	其他	?	″	寻找	非常	白色的	.

那匹马已经杀死了一个人，为什么没杀死另一个人呢？“看起来非常白。”

“ [wel] , [ɪf] [hiː; hi] [kɪlz] [ˌem 'iː] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ]

“	Well	,	if	he	kills	me	to	-	morrow
″	出色地	,	如果	他	杀戮	我	到	-	明天

“嗯，如果他明天杀了我……”

″ [[ˌpiː 'dʒiː] -]

″	[	Pg	33	]
″	[	页	-	]

“[第 33 页]

(['tʃɪəfəli]) ,

(	cheerfully	)	,
(	愉快地	)	,

(兴高采烈地)

“ [juː; jʊ] [kæn; kən] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['mærɪdʒ] ['setlmənts] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['sekənd] ['hʌzbənd] [ɪz]

“	you	can	put	it	in	your	marriage	settlements	that	your	second	husband	is
″	你	能	放	它	在	你的	婚姻	定居点	那	你的	第二	丈夫	是

[nɒt] [tuː; tə] [raɪd] ['reɪsɪz] .

not	to	ride	races	.
不是	到	骑	种族	.

“你可以在婚前协议中加入一条规定，即你的第二任丈夫不得参加赛车比赛。”

″ [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] [ɔː(r)] [lʊk] , ['ælɪs] [tɜːnd] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

″	Without	another	word	or	look	,	Alice	turned	and	left	the	room	.
″	没有	其他	单词	或者	看	,	爱丽丝	转向	和	左边	这	房间	.

“爱丽丝一言不发，也没有回头看我，转身离开了房间。”

“ [steɪ] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , ″ [sed] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,

“	Stay	a	moment	,	″	said	her	husband	,
″	停留	一个	片刻	,	″	说	她	丈夫	,

“请稍等片刻，”她丈夫说。

['kʌtɪŋ] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'dɪgnənt] [rɪ'triːt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd] [pə'laɪtli] ['laɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]
cutting **off** **her** **indignant** **retreat** **across** **the** **hall** **and** **politely** **lighting** **her**
切割 离开 她 愤怒 撤退 穿过 这 大厅 和 礼貌地 灯光 她
['kænd(ə)l] .
candle **.**
蜡烛 .

他制止了她愤愤不平地退到走廊另一边的举动，并礼貌地为她点燃了蜡烛。

" ['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['ælɪs] .
" Listen to me , Alice .
" 听 到 我 , 爱丽丝 .

"听我说，爱丽丝。"

[wɒt] [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] [ɪf] , ['ɑːftə(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [aɪ] ['prɒmɪs] ['nevə(r)][tuː; tə][raɪd] [ə'nʌðə(r)]
What will you give me if , after to - morrow , I promise never to ride another
什么 将要 你 给 我 如果 , 后 到 - 明天 , 我 承诺 绝不 到 骑 其他
[reɪs] ?
race ?
种族 ?

如果明天之后我保证不再参加比赛，你会给我什么?

" ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['sɪəriəs] [aɪz] .
" looking at her with serious eyes .
" 寻找 在 她 和 严肃的 眼睛 .

用严肃的眼神看着她。

" [wɪl] [juː; jʊ] ['prɒmɪs] [ˌem 'iː] [ðæt] " (['iːgəli]) " ['riːəli] [ænd; ənd] ['truːli] ? " [ək'septɪŋ] [ðə; ði]
" Will you promise me that " (eagerly) " really and truly ? " accepting the
" 将要 你 承诺 我 那 " (急切地) " 真的 和 真的 ? " 接受 这
['kændlstɪk] .
candlestick .
烛台 .

"你能答应我吗？"(急切地）"真的、真的？"接过烛台。

" [ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['bɑːgən] , [rɪ'membə(r)] . "
" Then it is to be a bargain , remember . "
" 然后 它 是 到 是 一个 便宜货 , 记住 . "

"记住，那它就是一笔划算的交易。"

" [haʊ] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ] ['bɑːgən] , [æz; əz][juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ,
" How can it be a bargain , as you call it ,
" 如何 能 它 是 一个 便宜货 , 作为 你 称呼 它 ,

"这怎么能算是你所谓的划算交易呢？"

[ɪf] [ðə; ði][trænˈzækʃ(ə)n][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ɔːl][ɒn][wʌn][saɪd] ?
if the transaction is to be all on one side ?
如果 这 交易 是 到 是 全部 在 一 边 ?

如果交易全部由一方承担呢?

[ɪf] [aɪ] ['prɒmɪs] [ðɪs] , [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ?
If I promise this , what are you going to do for me ?
如果 我 承诺 这 , 什么 是 你 去 到 做 为了 我 ?

如果我答应你这件事，你会为我做什么?

" [hiː; hi] [ɑːskt] [wɪð] ['kwestʃənɪŋ] [geɪz] .
" he asked with questioning gaze .
" 他 问 和 提问 目光 .

他带着疑问的目光问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

“ ['prɒmɪs] , [ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['ɑːtʃli] .

“	**Promise**	,	**and**	**I'll**	**tell**	**you**	,	”	**she**	**said**	**archly**	.
”	承诺	,	和	患病的	告诉	你	,	”	她	说	傲慢的	.

“答应我，我就会告诉你。”她傲慢地说。

“ [wel] , ” ['spiːkɪŋ] ['sləʊli] [ænd; ənd] [wɪð] [greɪv] [ˌekspek'teɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , “ [aɪ] ['prɒmɪs] ;

“	**Well**	,	”	**speaking**	**slowly**	**and**	**with**	**grave**	**expectation**	**in**	**his**	**eyes**	,	“	**I**	**promise**	;
”	出色地	,	”	请讲	缓慢地	和	和	严重	期待	在	他的	眼睛	,	”	我	承诺	;

[ænd; ənd] [wɒt] [ðen] ? ”

and	**what**	**then**	**?**	**”**
和	什么	然后	?	”

“嗯，”他缓缓开口，眼神中带着一丝期待，“我保证；然后呢？”

“ [ðen] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ,

“	**Then**	,	**if**	**you**	**like**	,	”	**she**	**replied**	,
”	然后	,	如果	你	喜欢	,	”	她	回复	,

“那么，如果你愿意的话，”她回答说。

['blʌʃɪŋ] ['fjʊəriəsli] [ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['kænd(ə)l] [wel] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [hɜːz] ,

blushing	**furiously**	**and**	**holding**	**her**	**candle**	**well**	**between**	**his**	**face**	**and**	**hers**	,
脸红	愤怒地	和	保持	她	蜡烛	出色地	之间	他的	脸	和	她的	,

她脸颊绯红，双手紧紧地把蜡烛夹在两人的脸之间。

“ [ðen] [aɪl] — [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [kɪs] . ”

“	**then**	**I'll**	**—**	**I'll**	**give**	**you**	**a**	**kiss**	**.**	**”**
”	然后	患病的	—	患病的	给	你	一个	吻	.	”

“那我就——我就给你一个吻。”

“ [ə; eɪ] [kɪs] !

“	**A**	**kiss**	**!**
”	一个	吻	!

“一个吻！”

” [hiː; hi] ['stæmə] , ['veri] [mʌtʃ] ['teɪkən] [ə'bæk] .

”	**he**	**stammered**	**,**	**very**	**much**	**taken**	**aback**	**.**
”	他	结结巴巴	,	非常	很多	已采取	背	.

他结结巴巴地说，显然非常惊讶。

“ [ə; eɪ] [kɪs] , ” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , ['rednɪŋ] ; [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sekənd] [hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] , [ðen] [sed] [ɪn]

“	**A**	**kiss**	**,**	”	**he**	**repeated**	**,**	**reddening**	**;**	**for**	**a**	**second**	**he**	**hesitated**	**,**	**then**	**said**	**in**
”	一个	吻	,	”	他	重复	,	发红	;	为了	一个	第二	他	犹豫了一下	,	然后	说	在

[ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] ,

a	**low**	**voice**	**,**
一个	低的	嗓音	,

“一个吻，”他重复道，脸涨得通红；他犹豫了一下，然后低声说道：

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz]['kænd(ə)l] : “ [nəʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ['ælɪs] .

as	**he**	**turned**	**to**	**take**	**up**	**his**	**candle**	**:**	**“**	**No**	**,**	**thank**	**you**	**,**	**Alice**	**.**
作为	他	转向	到	拿	向上	他的	蜡烛	:	“	不	,	感谢	你	,	爱丽丝	.

他转身拿起蜡烛时说：“不，谢谢你，爱丽丝。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

真正的自豪(Proper pride)
第2/8页

" ['ælɪs] [siːzd] [ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ɪ'skeɪp] ,
" Alice seized the opportunity to make her escape ,
" 爱丽丝 查获 这 机会 到 制作 她 逃脱 ,

"爱丽丝抓住机会逃走了。"

[ænd; ənd] [wen] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [gɒn] .
and when her husband had turned his head she was gone .
和 什么时候 她 丈夫 有 转向 他的 头 她 曾是 已消失 .

丈夫一转头，她就消失不见了。

" ['ɑːftə(r)] [ðæt] , " [hiː; hi] ['mʌtə] [tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz][hiː; hi] ['leʒəli] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [steəz] , " [ai]
" After that , " he muttered to himself as he leisurely ascended the stairs , " I
" 后 那 , " 他 低声说道 到 他自己 作为 他 悠闲 上升 这 楼梯 , " 我
[kæn; kən] [rɪ'zɪst] ['eniθɪŋ] .
can resist anything .
能 抵抗 任何事物 .

"在那之后，"他一边悠闲地走上楼梯一边喃喃自语道，"我什么都能抵挡。"

[ai][hæv; həv] [pʊt] [ˌes 'tiː] . ['æntəni] [hɪm'self] [kəm'pliːtli] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] .
I have put St . Anthony himself completely in the shade .
我 有 放 英石 . 安东尼 他自己 完全地 在 这 阴影 .

我完全盖过了圣安东尼的风头。

[hɪz; ɪz]
His
他的

他的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

['temptrəs] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['kwɔːtə(r)] [æz; əz] ['prɪti] [æz; əz] [maɪn] , [aɪl] [sweə(r)] .
temptress was not a quarter as pretty as mine , I'll swear .
诱惑者 曾是 不是 一个 四分之一 作为 漂亮的 作为 矿 , 患病的 发誓 .

我发誓，那个妖艳女子连我女朋友四分之一的漂亮都没有。

[bʌt; bət] [ɪf] [ai][hæd; həd] ['teɪkən] [ˌaɪ 'tiː] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [hæd; həd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ,
But if I had taken it I should have had to take a dozen ,
但 如果 我 有 已采取 它 我 应该 有 有 到 拿 一个 打 ,

但如果我接受了，我就得吃一打了。

[ænd; ənd] [ðʌs] [leɪ] [daʊn] [maɪ] [ɑːmz] .
and thus lay down my arms .
和 因此 躺 向下 我的 武器 .

于是，我放下了武器。

['betə(r)] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , ['betə(r)] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ;
Better as it is , better as it is ;
更好的 作为 它 是 , 更好的 作为 它 是 ;

就这样吧，就这样吧;

[aɪm] [nɒt] ['laɪkli] [tuː; tə] [biː; bi] ['temptɪd] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [wei] [twaɪs] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] .
I'm not likely to be tempted in the same way twice , " he added with a sigh .
我是 不是 可能 到 是 受诱惑 在 这 相同的 方式 两次 , " 他 额外 和 一个 叹 .

"我不太可能两次都受到同样的诱惑，"他叹了口气补充道。

['miːnwaɪl]	['ælɪs]	[hæd; həd]	[fled]	[ə'lɒŋ]	[ðə; ði]	[lɒŋ]	['kɒrɪdɔː(r)][ænd; ənd]	[lɒkt]	[hɜː'self]	[ɪn]	[hɜː(r); hə(r)]
Meanwhile	**Alice**	**had**	**fled**	**along**	**the**	**long**	**corridor**	**and**	**locked**	**herself**	**in**	**her**
同时	爱丽丝	有	逃亡	沿着	这	长的	走廊	和	已锁定	她自己	在	她

['dresɪŋ]	-	[ruːm]	.
dressing	**-**	**room**	**.**
敷料	-	房间	.

与此同时，爱丽丝沿着长长的走廊逃走，把自己锁在了更衣室里。

“	[nəʊ]	,	[θæŋk]	[juː; jʊ]	,	['ælɪs]	,	”	[wɒz; wəz]	[stɪl]	['rɪŋɪŋ]	[ɪn][hɜː(r); hə(r)]	[ɪəz]	.
“	**No**	**,**	**thank**	**you**	**,**	**Alice**	**,**	**”**	**was**	**still**	**ringing**	**in**	**her**	**ears**	**.**
“	不	,	感谢	你	,	爱丽丝	,	”	曾是	仍然	铃声	在	她	耳朵	.

“不，谢谢你，爱丽丝，”这句话仍然在她耳边回响。

[ʃiː; ʃi]	[sæt]	[wɪð]	[hɜː(r); hə(r)]	[feɪs]	['berid]	[ɪn][hɜː(r); hə(r)][hændz][fɔː(r); fə(r)]	['nɪəli]	[ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv]
She	**sat**	**with**	**her**	**face**	**buried**	**in**	**her**	**hands**	**for**	**nearly**	**a**	**quarter**	**of**
她	卫星	和	她	脸	埋葬	在	她	双手	为了	几乎	一个	四分之一	的

[æn; ən]['aʊə(r)]	.
an	**hour**	**.**
一个	小时	.

她双手捂着脸坐了将近十五分钟。

[tuː; tə][hæv; həv]	['ɒfəd]	[ə; eɪ]	[kɪs]	[tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd]	[biːn]	[rɪ'fjuːzd]	,
To	**have**	**offered**	**a**	**kiss**	**to**	**a**	**man**	**and**	**been**	**refused**	**,**
到	有	提供	一个	吻	到	一个	男人	和	到过	拒绝	,

曾向一名男子献吻却遭到拒绝，

['iːv(ə)n]	[ðəʊ]	[ðæt]	[mæn][wɒz; wəz]	[hɜː(r); hə(r)]	['hʌzbənd]	,	[wɒt]	[ʃeɪm]	,	[wɒt]	[ɪn'dɪgnəti]	!
even	**though**	**that**	**man**	**was**	**her**	**husband**	**,**	**what**	**shame**	**,**	**what**	**indignity**	**!**
甚至	尽管	那	男人	曾是	她	丈夫	,	什么	耻辱	,	什么	侮辱	!

即使那个人是她的丈夫，这多么可耻，多么屈辱！

[hɜː(r); hə(r)]	['veri]	[θrəʊt]	[ænd; ənd]	['fɔːhed; 'fɒrɪd]	[wɜː(r); wə(r)]	[daɪd]	[wɪð]	[blʌʃ]	[æz; əz][ʃiː; ʃi]	[θɔːt]
Her	**very**	**throat**	**and**	**forehead**	**were**	**dyed**	**with**	**blushes**	**as**	**she**	**thought**
她	非常	喉	和	前额	是	染色	和	脸红	作为	她	想法

[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]	.
of	**it**	**.**
的	它	.

想到这件事，她的喉咙和额头都泛起了红晕。

“	[wɒt]	[dʌz]	[hiː; hi]	[miːn]	?
“	**What**	**does**	**he**	**mean**	**?**
“	什么	做	他	意思是	?

他是什么意思?

[waɪ]	[dʌz]	[hiː; hi]	[triːt]	[ˌem 'iː][səʊ]	?
Why	**does**	**he**	**treat**	**me**	**so**	**?**
为什么	做	他	对待	我	所以	?

他为什么这样对我?

[hiː; hi]	[dɪs'laɪks]	[ˌem 'iː]	,	[ðæt]	[ɪz]	['veri]	['evɪdənt]	.
He	**dislikes**	**me**	**,**	**that**	**is**	**very**	**evident**	**.**
他	不喜欢	我	,	那	是	非常	明显	.

他很讨厌我，这一点很明显。

[ˌeɪ 'em][aɪ]	['ʌgliə]	,	[les]	[ə'træktɪv]	[ðæn; ðən][aɪ]	[juːst]	[tuː; tə][biː; bi]	?
Am	**I**	**uglier**	**,**	**less**	**attractive**	**than**	**I**	**used**	**to**	**be**	**?**
是	我	更丑	,	较少的	吸引人的	比	我	用过的	到	是	?

我变丑了吗？比以前没那么有吸引力了吗?

[dɪd]	[hiː; hi]	['mæri]	[ˌem 'iː]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)]
Did	**he**	**marry**	**me**	**only**	**for**
做过	他	结婚	我	仅有的	为了

他娶我只是为了什么?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[maɪ] ['prɪti] [feɪs] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em][ai] ['prɪti] [nəʊ][lɒŋgə(r)] ?
my pretty face , and am I pretty no longer ?
我的 漂亮的 脸 , 和 是 我 漂亮的 不 更长 ?

我那张漂亮的脸蛋，难道我已经不再漂亮了吗?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [hɜː'self] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [glɑːs] .
" she asked herself as she looked into her glass .
" 她 问 她自己 作为 她 看起来 进入 她 玻璃 .

她看着杯子，自言自语道。

[bʌt; bət][nəʊ] , [ðə; ði] [glɑːs] [dɪ'kleəd] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [pɹ'ɪtiɐ] [ðæn; ðən]['evə(r)] , [æz; əz] , [wɪð] [bəuθ]
But no , the glass declared she was prettier than ever , as , with both
但 不 , 这 玻璃 声明 她 曾是 更漂亮 比 曾经 , 作为 , 和 两个都
['elbəʊz] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,
elbows on the table ,
肘部 在 这 桌子 ,

但是，酒杯却显示她比以往任何时候都更漂亮，她双肘撑在桌子上。

[ʃiː; ʃi] ['stʌdid] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'flekʃ(ə)n] ['krɪtɪkli] , [ænd; ənd] [sɔː] [klaʊdz] [ɒv; əv] ['lʌvli] ['gəʊldən] - [braʊn]
she studied her reflection critically , and saw clouds of lovely golden - brown
她 研究 她 反射 关键 , 和 锯 云 的 迷人的 金的 - 棕色的
[heə(r)] , ['pɜːfɪkt] ['fiːtʃəz] , [ə; eɪ] ['flɔːləs] [skɪn] ,
hair , perfect features , a flawless skin ,
头发 , 完美的 特征 , 一个 完美无瑕 皮肤 ,

她仔细端详着镜中的自己，看到一头柔顺的金棕色秀发，完美的五官，以及无瑕的肌肤。

['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] [blʌʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['tʃeɪsɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ['ræpɪdli] .
over which the blushes were chasing each other rapidly .
超过 哪个 这 脸红 是 追逐 每个 其他 快速 .

两人脸上的红晕迅速地相互追逐。

" [ai][ˌeɪ 'em][æz; əz] ['prɪti] [æz; əz]['evə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] [dɪs'pæʃənətli] .
" I am as pretty as ever , " she said to herself dispassionately .
" 我 是 作为 漂亮的 作为 曾经 , " 她 说 到 她自己 冷静地 .

"我还是那么漂亮，"她冷漠地对自己说。

" [kæn; kən][hiː; hi][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɒŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] ?
" Can he be a little wrong in his head ?
" 能 他 是 一个 小的 错误的 在 他的 头 ?

"他是不是脑子有点问题？"

" [ʃiː; ʃi] [mjuːzd] .
" she mused .
" 她 沉思 .

她沉思道。

" [kæn; kən][hɪz; ɪz] [wuːndz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪndiən] [sʌn] [hæv; həv] [ə'fektɪd] [hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] ?
" Can his wounds and the Indian sun have affected his reason ?
" 能 他的 伤口 和 这 印度 太阳 有 做作的 他的 原因 ?

"他的伤口和印度的烈日是否影响了他的理智？"

[mæd] ['piːp(ə)l] ['ɔːlweɪz] [ɪ'vɪns] [ə; eɪ] [dɪs'laɪk] [tuː; tə][ðeə(r)] ['nɪərɪst] [ænd; ənd] ['dɪərɪst] ; [bʌt; bət][nəʊ] ,
Mad people always evince a dislike to their nearest and dearest ; but no ,
疯狂的 人们 总是 表明 一个 不喜欢 到 他们的 最近的 和 亲爱的 ; 但 不 ,
[ɪm'pɒsəb(ə)l] .
impossible .
不可能的 .

疯子总是会厌恶自己最亲近的人；但是，不，这不可能。

['redʒənəld][mæd] ?
Reginald mad ?
雷金纳德 疯狂的 ?

雷金纳德疯了吗?

[ʃi:; ʃi][mʌst; məst][bi:; bi] [ɪn'seɪn] [hɜ:'self] [tu:; tə] [θɪŋk] [səʊ] ; [ænd; ənd][əʊ] , ['dʌbli] ,
she must be insane herself to think so ; and oh , doubly ,
她 必须 是 疯狂的 她自己 到 思考 所以 ; 和 哦 , 双倍 ,

她自己一定是疯了才会这么想；而且，哦，更甚者，

['trebli] [mæd][tu:; tə][hæv; həv][pʊt] [hɜ:'self] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] ['mi:tɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'bʌf] [æz; əz][ʃi:; ʃi]
trebly mad to have put herself in the way of meeting such a rebuff as she
三重奏 疯狂的 到 有 放 她自己 在 这 方式 的 会议 这样的 一个 回绝 作为 她
[hæd; həd] [rɪ'si:vd] [ðæt] ['i:vnɪŋ] .
had received that evening .
有 已收到 那 晚上 .

她气得三倍生畏，竟然让自己陷入了当晚所遭受的那种拒绝之中。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 37]
" [页 -]

"[第 37 页]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

['kɑ:dɪgən] .
CARDIGAN .
开襟衫 .

开襟衫。

[ðə; ði][nekst] ['mɔ:nɪŋ] [ɔ:l][wɒz; wəz]['bʌs(ə)l][ænd; ənd] [kən'fju:ʒn] [æt; ət] - ;
The next morning all was bustle and confusion at Monkswood ;
这 下一个 早晨 全部 曾是 忙碌 和 困惑 在 - ;

第二天早上，蒙克斯伍德一片喧闹混乱；

[ðə; ði] [meɪhju:z] [ænd; ənd] [mɪs] ['fɛrɑ:rz] [hæd; həd][dɪ'saɪdɪd][tu:; tə][gəʊ][tu:; tə][ðə; ði]['reɪsɪz] , [ænd; ənd]
the Mayhews and Miss Ferrars had decided to go to the races , and
这 梅休斯 和 错过 费拉尔斯 有 决定 到 去 到 这 种族 , 和
[ðə; ði] [haɪ] - ['stepɪŋ] ,
the high - stepping ,
这 高的 - 步进 ,

梅休一家和费拉尔斯小姐决定去看赛马，他们迈着高昂的步伐，

[ˌsu:pə'sɪliəs] - ['lʊkɪŋ] ['kærɪdʒ] - ['hɔ:sɪz] [wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə][du:; də][ə; eɪ] [gʊd] [deɪz] [wɜ:k] [fɔ:(r); fə(r)]
supercilious - looking carriage - horses were to do a good day's work for
傲慢 - 寻找 运输 - 马匹 是 到 做 一个 好的 天 工作 为了
[wʌns] .
once .
一次 .

那些一脸傲慢的马车马匹，今天终于要好好干一天活了。

['nʌθɪŋ] [wʊd] [ɪn'dju:s] ['ælɪs] [tu:; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] ['pɑ:ti] ,
Nothing would induce Alice to join the party ,
没有什么 会 诱导 爱丽丝 到 加入 这 派对 ,

任何事都无法促使爱丽丝加入聚会。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˈbizi] [hɜːˈself] [ɔːl][ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] [ˈlʊkɪŋ] [ˈɑːftə(r)][ðə; ði][kəʊld] [ˈlʌntʃən] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]

but	she	busied	herself	all	the	morning	looking	after	the	cold	luncheon	which	was
但	她	忙碌	她自己	全部	这	早晨	寻找	后	这	寒冷的	午餐	哪个	曾是

[tuː; tə][biː; bi][ˈteɪkən][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːs] ,

to	be	taken	to	the	course	,
到	是	已采取	到	这	课程	,

但她整个上午都在忙着准备要送到球场的冷午餐。

[ænd; ənd] [ˈhelpɪŋ] [ˈhelən] [ænd; ənd][ˈmeəri][tuː; tə] [meɪk] [ˈgɔːdʒəs] [reɪs] [twɑːˈlet] .

and	helping	Helen	and	Mary	to	make	gorgeous	race	toilettes	.
和	帮助	海伦	和	玛丽	到	制作	华丽的	种族	厕所	.

并帮助海伦和玛丽制作精美的赛车厕所。

[baɪ][ˈmjuːtʃuəl] [kənˈsent] , [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]

By	mutual	consent	,	she	and	her
经过	相互的	同意	,	她	和	她

经双方同意，她和她的

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

[ˈhʌzbənd] [hæd; həd] [ˈkeəfəli] [əˈvɔɪdɪd] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] , [bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][ˈlætə(r)][wɒz; wəz] [əˈbaʊt]

husband	had	carefully	avoided	each	other	,	but	just	as	the	latter	was	about
丈夫	有	小心	避免	每个	其他	,	但	只是	作为	这	后者	曾是	关于

[tuː; tə] [stɑːt] ,

to	start	,
到	开始	,

丈夫们一直小心翼翼地避免见面，但就在后者即将开始的时候，

[hiː; hi] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈbʌt(ə)n] [wɒz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz] [lait] [ˈəʊvəkəʊt] .

he	discovered	that	a	button	was	coming	off	his	light	overcoat	.
他	发现	那	一个	按钮	曾是	未来	离开	他的	光	大衣	.

他发现自己的浅色外套上的一颗纽扣掉了。

[ðə; ði][dɒg] - [kɑːt] , [ɪn] [wɪtʃ] [ˈkæptɪn] [ˈkæmˌpɛl] [wɒz; wəz] [ɔːlˈredi] [ˈsiːtɪd] , [wɒz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [æt; ət]

The	dog	-	cart	,	in	which	Captain	Campell	was	already	seated	,	was	waiting	at
这	狗	-	大车	,	在	哪个	队长	坎贝尔	曾是	已经	坐着	,	曾是	等待	在

[ðə; ði][dɔː(r)] ,

the	door	,
这	门	,

坎贝尔船长已经坐在狗车里，狗车停在门口等着。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ][ˈməʊmənt][tuː; tə][biː; bi][lɒst] .

and	there	was	not	a	moment	to	be	lost	.
和	那里	曾是	不是	一个	片刻	到	是	丢失的	.

一刻也不能耽搁。

“ [kɔːl] [ˈælɪs] , ” [kraɪd] [ðə; ði][ˈevə(r)] - [əˈfɪʃəs] [ˈdʒefri] ; “ [ʃiː; ʃi][hæz; həz][dʒʌst] [ˈmendɪd] [ˌem ˈiː] .

“	Call	Alice	,	”	cried	the	ever	-	officious	Geoffrey	;	“	she	has	just	mended	me	.
“	称呼	爱丽丝	,	”	哭	这	曾经	-	爱管闲事的	杰弗里	;	“	她	有	只是	已修复	我	.

“给爱丽丝打电话，”爱管闲事的杰弗里喊道；“她刚刚帮我治好了伤。”

[ðeə(r)] [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn][ðə; ði][hɔːl] . ”

There	she	is	in	the	hall	.	”
那里	她	是	在	这	大厅	.	”

她就在大厅里。

“ [ˈælɪs] , [kʌm] [hɪə(r)] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [ˈniːd(ə)l] .

“	Alice	,	come	here	with	your	needle	.
“	爱丽丝	,	来	这里	和	你的	针	.

“爱丽丝，拿着你的针过来。”

" ['ælɪs] , ['entərɪŋ] [ðə; ði]['laɪbrəri] , [faʊnd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][tu:; tə] ['ɒpəreɪt] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd]
" Alice , entering the library , found that she had to operate on her husband
" 爱丽丝 , 进入 这 图书馆 , 成立 那 她 有 到 操作 在 她 丈夫
[ðɪs] [taɪm] ,
this time ,
这 时间 ,

"爱丽丝走进图书馆，发现这次她必须为丈夫做手术。"

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][mɔ:(r)][ðæn; ðən]['aɪðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] ['bɑ:gɪnd] [fɔ:(r); fə(r)] ; [bʌt; bət][ðeə(r)]
which was more than either of them had bargained for ; but there
哪个 曾是 更多的 比 任何一个 的 他们 有 讨价还价 为了 ; 但 那里
[wɒz; wəz][nəʊ] [help] [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] ,
was no help for it ,
曾是 不 帮助 为了 它 ,

这远远超出了他们两人的预期；但对此却无能为力。

[wɪð] ['kæptɪn] [vɔ:n] [ænd; ənd] ['dʒefri] ['stændɪŋ] [baɪ] .
with Captain Vaughan and Geoffrey standing by .
和 队长 沃恩 和 杰弗里 常设 经过 .

沃恩上尉和杰弗里随时待命。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['skeəsli] [kə'menst] [hɜ:(r); hə(r)][tɑ:sk][eə(r)] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] [went] [aʊt]
She had scarcely commenced her task ere they left the room and went out
她 有 几乎 开始 她 任务 埃雷 他们 左边 这 房间 和 去 出去
[tu:; tə][ðə; ði][dɒg] - [kɑ:t] ,
to the dog - cart ,
到 这 狗 - 大车 ,

她刚开始干活，他们就离开了房间，走到狗车旁。

['li:vɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'ləʊn] [wɪð] ['redʒənəld] .
leaving her alone with Reginald .
离开 她 独自的 和 雷金纳德 .

留下她和雷金纳德单独相处。

[ʃi:; ʃi] ['ventʃəd] [tu:; tə] [sti:l] [ə; eɪ] [glɑ:ns] [æt; ət] [hɪm] , [hi:; hi] [stʊd] [stɪl] [æz; əz][ə; eɪ]['stætʃu:] , [wɪ'ðaʊt]
She ventured to steal a glance at him , he stood still as a statue , without
她 冒险 到 偷 一个 瞥一眼 在 他 , 他 站立 仍然 作为 一个 雕像 , 没有

她冒险偷瞄了他一眼，他却像尊雕像一样纹丝不动，一动不动。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən] ['aɪlæʃ] , [waɪlst] [hɜ:(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] ['trembld] [ə; eɪ]
so much as the flickering of an eyelash , whilst her fingers trembled a
所以 很多 作为 这 闪烁 的 一个 睫毛 , 而 她 手指 颤抖 一个
[gʊd] [di:l] ,
good deal ,
好的 交易 ,

哪怕只是睫毛轻微颤动，她的手指也抖得厉害。

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [bi:t] [səʊ] ['laʊdli] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ə'freɪd] [hi:; hi][kʊd; kəd][hɪə(r)][ˌaɪ 'ti:] .
and her heart beat so loudly she was afraid he could hear it .
和 她 心 打 所以 高声 她 曾是 害怕的 他 可以 听到 它 .

她的心跳声如此之大，她害怕他能听到。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz][kəʊt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [brɔːt] ['ɪntuː] [ʌn'kɒmənli] [kləʊz]

As	he	had	not	removed	his	coat	they	were	brought	into	uncommonly	close
作为	他	有	不是	已移除	他的	外套	他们	是	带来	进入	不寻常地	关闭

['kɒntækt] ,

contact	,
接触	,

由于他没有脱下外套，两人被迫进行了异常近距离的接触。

[ænd; ənd][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hed] [wɒz; wəz] ['deɪndʒərəsli] [nɪə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] .

and	the	top	of	her	head	was	dangerously	near	to	his	moustache	.
和	这	顶部	的	她	头	曾是	危险地	靠近	到	他的	胡子	.

她的头顶离他的胡子很近，非常危险。

['veri] ['kwɪkli] [ænd; ənd]['saɪləntli][ʃiː; ʃi] [stɪtʃt] , [wɪ'ðaʊt] [ə'gen] ['reɪzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

Very	quickly	and	silently	she	stitched	,	without	again	raising	her	eyes	.
非常	迅速地	和	默默	她	缝合	,	没有	再次	提高	她	眼睛	.

她动作迅速而安静地缝着，眼睛再也没有抬过。

[θruː] [hɪz; ɪz]['əʊpən][kəʊt][ʃiː; ʃi] [pə'siːvd] [hɪz; ɪz]['skɑːlət] [sɪlk] ['reɪsɪŋ] - ['dʒækɪt][ænd; ənd] ['fɔːltləs]

Through	his	open	coat	she	perceived	his	scarlet	silk	racing	-	jacket	and	faultless
通过	他的	打开	外套	她	感知	他的	猩红	丝绸	赛车	-	夹克	和	完美无瑕

['brɪtʃɪz] [ænd; ənd] [buːts] .

breeches	and	boots	.
马裤	和	靴子	.

透过他敞开的外套，她看到了他鲜红色的丝绸赛车夹克和完美无瑕的马裤和靴子。

“ [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['lʊkɪŋ] [səʊ] ['sɪəriəs] [ə'baʊt] ?

“	What	are	you	looking	so	serious	about	?
”	什么	是	你	寻找	所以	严肃的	关于	?

你看起来这么严肃是为什么呢?

” [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [ɑːskt] .

”	he	suddenly	asked	.
”	他	突然	问	.

他突然问道。

“ [waɪ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][səʊ] [peɪl] ?

“	Why	are	you	so	pale	?
”	为什么	是	你	所以	苍白	?

你为什么脸色这么苍白?

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [ə'keɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [ɐp'ɪəɹənsɪz] ; [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ə'ləʊn] .

There	is	no	occasion	to	keep	up	appearances	;	we	are	alone	.
那里	是	不	场合	到	保持	向上	外貌	;	我们	是	独自的	.

没有必要维持表面功夫；我们孤身一人。

[preɪ] [doʊnt] [feɪn] [æŋ'zaɪəti] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] — [ðæt] [juː; jʊ] ['riːəli] [doʊnt] [fiːl] ;

Pray	don't	feign	anxiety	about	me	—	that	you	really	don't	feel	;
祈祷	不	假装	焦虑	关于	我	—	那	你	真的	不	感觉	;

请不要假装为我感到焦虑——你其实并没有这种感觉;

[juː; jʊ] [nəʊ] ['veri] [wel] [juː; jʊ][doʊnt][keə(r)][ə; eɪ] [strɔː] ['weðə(r)] [aɪ] [breɪk] [maɪ] [nek] [ɔː(r)][nɒt] .

you	know	very	well	you	don't	care	a	straw	whether	I	break	my	neck	or	not	.
你	知道	非常	出色地	你	不	关心	一个	稻草	无论	我	休息	我的	脖子	或者	不是	.

你心里很清楚，你根本不在乎我会不会摔断脖子。

” [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['mɜːsɪləs] ['hjuːmə(r)] ; ['meni]

”	He	was	in	a	merciless	humour	;	many
”	他	曾是	在	一个	无情	幽默	;	许多

他当时心情极其恶劣；许多

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

['sliːpləs] ['aʊəz] [hæd; həd][hiː; hi] [bruːd] [ɒn][hɪz; ɪz][rɔŋ, rɔːŋ] , [ænd; ənd] [rɒθ] [ænd; ənd] [kən'tempt]
sleepless hours had he brooded on his wrongs , and wrath and contempt
失眠 小时 有 他 沉思 在 他的 错误 , 和 愤怒 和 鄙视
[wɜː(r); wə(r)] ['ʌpəməʊst] .
were uppermost .
是 最上层 .

他彻夜难眠，反复思索自己的过错，愤怒和鄙夷占据了他的全部心神。

['ælɪs] [meɪd] [nəʊ][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət] ['hævɪŋ] [səʊn] [ɒn][ðə; ðiˈ] ['bʌt(ə)n] ,
Alice made no reply , but having sewn on the button ,
爱丽丝 制成 不 回复 , 但 拥有 缝制的 在 这 按钮 ,

爱丽丝没有回答，只是把纽扣缝了上去。

['twɪstɪd] [ðə; ðiˈ] [θred] [ɒf] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [snæp] .
twisted the thread off with a sharp snap .
扭曲 这 线 离开 和 一个 锋利的 折断 .

用力一拧，线就断了。

“ [wel] , [gʊd] - [baɪ] , ” [hiː; hi] [sed] , ['həʊldɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] ['dɒgˌskɪn] - ['kʌvəd] [hænd][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ]
“ Well , good - bye , ” he said , holding out a dogskin - covered hand and looking
〃 出色地 , 好的 - 再见 , 〃 他 说 , 保持 出去 一个 狗皮 - 涵盖 手 和 寻找
[æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['kiːnli] .
at her keenly .
在 她 敏锐地 .

“好吧，再见，”他一边说着，一边伸出一只裹着狗皮的手，目光锐利地看着她。

“ [doʊnt][ˌəʊvər'ækt][ðə; ðiˈ] [pɑːt] .
“ Don't overact the part .
〃 不 过度 这 部分 .

“不要演得太过火。”

[æt; ət]['prez(ə)nt][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][suː'pɜːb] .
At present you are superb .
在 展示 你 是 高超 .

你现在表现非常出色。

['eni] ['baɪstændə(r)] [naʊ] [wʊd] [biː; bi] [fuːl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [θɪŋk] — — [ðæt] [juː; jʊ] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː]
Any bystander now would be fool enough to think — — that you cared for me
任何 旁观者 现在 会 是 傻子 足够的 到 思考 — — 那 你 关心 为了 我
.
:
.

任何旁观者如果认为——你关心我——那就太愚蠢了。

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [nəʊ] ['betə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] , [doʊnt][wiː; wi] ?
You and I know better than that , don't we ?
你 和 我 知道 更好的 比 那 , 不 我们 ?

你我都清楚这一点，不是吗?

〃 [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð] [ə; eɪ]['kjʊəriəs] [smaɪl] , [æz; əz][hiː; hi] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑː(r)] - [keɪs] [ænd; ənd]
〃 he added , with a curious smile , as he opened his cigar - case and
他 额外 , 和 一个 好奇的 微笑 , 作为 他 打开 他的 雪茄 - 案件 和
['keəfəli] [sɪ'lektɪd] [ə; eɪ] [ʃə'ruːt] .
carefully selected a cheroot .
小心 已选 一个 雪茄 .

“他带着一丝好奇的微笑补充道，同时打开雪茄盒，小心翼翼地挑选了一支雪茄。”

“ [reks] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] ? ” ['ʃaʊtɪd] ['dʒefri] .

“	Rex	,	are	you	coming	?	”	shouted	Geoffrey	.
”	雷克斯	,	是	你	未来	?	”	喊叫	杰弗里	.

“雷克斯，你来吗？”杰弗里喊道。

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt][hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz] [siːt] [ɪn][ðə; ði][dɒg] - [kɑːt] , [ðə; ði] [pɔː] ,

In	another	moment	he	had	taken	his	seat	in	the	dog	-	cart	,	the	pawing	,
在	其他	片刻	他	有	已采取	他的	座位	在	这	狗	-	大车	,	这	爪子	,

片刻之后，他坐进了狗车里，爪子轻轻地挠着。

['faɪəri] ['tʃesnʌt] [hæd; həd] “ [gɒt][hɪz; ɪz] [hed] ,

fiery	chestnut	had	“	got	his	head	,
火热	板栗	有	“	得到	他的	头	,

火红的栗子“得意忘形”，

” [ænd; ənd][ðə; ði]['triːəʊ][wɜː(r); wə(r)] ['bəʊlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['ævənjuː][æt; ət][ə; eɪ]['lɪbərəl] [ten] [maɪlz] [æn; ən]

”	and	the	trio	were	bowling	down	the	avenue	at	a	liberal	ten	miles	an
”	和	这	三人组	是	保龄球	向下	这	大街	在	一个	自由主义	十	英里	一个

['aʊə(r)] .

hour	.
小时	.

“然后这三人以每小时十英里的速度沿着大道飞驰而下。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

['ælɪs] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [fɔː(r); fə(r)] ['fʊli] ['twenti] ['mɪnɪts] ; [hɜː(r); hə(r)][lɪps] ['trembld] ,

Alice	stood	in	the	window	for	fully	twenty	minutes	;	her	lips	trembled	,
爱丽丝	站立	在	这	窗户	为了	完全	二十	分钟	;	她	嘴唇	颤抖	,

[hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] [hiːv] .

her	bosom	heaved	.
她	怀	喘息	.

爱丽丝在窗边站了整整二十分钟；她的嘴唇颤抖，胸口剧烈起伏。

“ [haʊ] [deəd] [hiː; hi] !

“	How	dared	he	!
”	如何	敢于	他	!

他怎么敢！

[haʊ] [deəd] [hiː; hi] !

How	dared	he	!
如何	敢于	他	!

他怎么敢！

” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , [æz; əz][ðə; ði] [blʌd] ['maʊntɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [peɪl] [feɪs] ,

”	she	whispered	,	as	the	blood	mounted	to	her	pale	face	,
”	她	低声说道	,	作为	这	血	安装	到	她	苍白	脸	,

“她低声说道，鲜血涌上她苍白的脸颊。”

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [freɪm] ['kwɪvəd] [wɪð] ['æŋgə(r)][æt; ət][hɪz; ɪz][tɔːnt, tɑːnt] .

and	her	whole	frame	quivered	with	anger	at	his	taunts	.
和	她	所有的	框架	颤抖	和	愤怒	在	他的	嘲讽	.

他的嘲讽激怒了她，让她全身都因愤怒而颤抖。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [æz; əz][wɒz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ðə; ði] [keɪs] , ['kwɪkli] [daɪd] [ə'weɪ] —

But	her	indignation	,	as	was	usually	the	case	,	quickly	died	away	—
但	她	愤慨	,	作为	曾是	通常	这	案件	,	迅速地	死亡	离开	—

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [pleɪs] [tuː; tə] “ [ˌæprɪ'hɛnʃənz] ['sʌd(ə)n] [gləʊ] . ”

it	gave	place	to	“	apprehension's	sudden	glow	.	”
它	给予	地方	到	“	担忧的	突然	辉光	.	”

但她的愤慨，像往常一样，很快就消散了——取而代之的是“忧虑的突然光芒”。

“ [sə'pəʊzɪŋ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [brɔːt] [həʊm] ['bædli] [hɜːt] — [ɔː(r)] [ded] ?

“	Supposing	he	was	brought	home	badly	hurt	—	or	dead	?
”	假如	他	曾是	带来	家	糟糕	伤害	—	或者	死的	?

“假设他被带回家时身负重伤——或者已经死亡呢？”

[sə'pəʊzɪŋ] [ðæt] [ðəʊz] [dɑːk] [aɪz] , [ðæt] [hæd; həd][dʒʌst] [naʊ] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][səʊ] ['skɔːnfəli]

Supposing	that	those	dark	eyes	,	that	had	just	now	looked	at	her	so	scornfully
假如	那	那些	黑暗的	眼睛	,	那	有	只是	现在	看起来	在	她	所以	轻蔑地

,

,

,

假设那双刚才还用轻蔑的眼神看着她的黑眼睛，

[wɜː(r); wə(r)] [kləʊzd] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][eə(r)] ['naɪtfɔːl] ?

were	closed	for	ever	ere	nightfall	?
是	关闭	为了	曾经	埃雷	黄昏	?

天黑前一直关门吗?

” [ðə; ði] ['veri] [aɪ'dɪə][wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][beə(r)] .

”	The	very	idea	was	more	than	she	could	bear	.
”	这	非常	主意	曾是	更多的	比	她	可以	熊	.

“光是想到这一点，她就无法承受。”

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['bɪzi] [hɜː'self] [ɔːl] [deɪ] , [ænd; ənd] [nɒt] [gɪv] [hɜː'self] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] .

She	would	busy	herself	all	day	,	and	not	give	herself	time	to	think	.
她	会	忙碌的	她自己	全部	天	,	和	不是	给	她自己	时间	到	思考	.

她整天忙个不停，不给自己思考的时间。

['draɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ʃiː; ʃi][ræn] [ˌʌp'steəz] ,

Drying	her	eyes	,	she	ran	upstairs	,
烘干	她	眼睛	,	她	跑	楼上	,

她擦干眼泪，跑上楼去。

[ænd; ənd] [helpt] ['heləʊn] [ænd; ənd]['meəri][tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] ['fɪnɪʃɪŋ] ['tʌtʃɪz] [tuː; tə][ðeə(r)] [twɑː'let] ;

and	helped	Helen	and	Mary	to	put	the	finishing	touches	to	their	toilettes	;
和	帮助	海伦	和	玛丽	到	放	这	精加工	触摸	到	他们的	厕所	;

并帮助海伦和玛丽完成最后的梳妆打扮；

[ænd; ənd] [prest] [ɒn]['meəri][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['pærəsɒl] , [ə'reɪndʒd] ['hɛlənz]

and	pressed	on	Mary	a	perfect	parasol	,	arranged	Helen's
和	按下	在	玛丽	一个	完美的	阳伞	,	安排	海伦的

并给玛丽撑了一把完美的阳伞，安排好了海伦的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

['bɒnɪt] [ænd; ənd] [veɪl] [ˌsætɪs'fæktərəli] ,

bonnet	and	veil	satisfactorily	,
引擎盖	和	面纱	令人满意地	,

帽子和面纱都令人满意。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðem; ðəm] [ɒf] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hɔːl] - [dɔː(r)] [steps] [wɪð] ['meni] [smaɪlz] [ænd; ənd] [gʊd]

and	saw	them	off	from	the	hall	-	door	steps	with	many	smiles	and	good
和	锯	他们	离开	从	这	大厅	-	门	步骤	和	许多	微笑	和	好的

['wɪʃɪz] .

wishes	.
愿望	.

在大厅门口的台阶上，大家面带微笑，送上美好的祝愿，目送他们离开。

[ɔːl'ðəʊ] ['ælɪs] [wɔː(r)][ə; eɪ] ['smaɪlɪŋ] [feɪs] [ɪn] ['pʌblɪk] ,

Although	Alice	wore	a	smiling	face	in	public	,
虽然	爱丽丝	穿着	一个	微笑	脸	在	民众	,

虽然爱丽丝在公众面前总是面带微笑，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['geɪəti] [ænd; ənd] ['bɔɪənt] ['spɪrɪt] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [ə'meɪzmənt] [ɒv; əv] ['helən]

and	her	gaiety	and	buoyant	spirits	were	the	amazement	of	Helen
和	她	欢乐	和	浮力	烈酒	是	这	惊愕	的	海伦

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] ,

and	her	aunt	,
和	她	阿姨	,

她的快乐和乐观精神令海伦和她的姑妈感到惊讶。

[jet] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['hevi] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] [wen] [ə'ləʊn] , ['eskɔːtid] [baɪ][ðə; ði][dɒgz] ,

yet	her	heart	was	heavy	enough	,	and	when	alone	,	escorted	by	the	dogs	,
然而	她	心	曾是	重的	足够的	,	和	什么时候	独自的	,	护送	经过	这	狗	,

然而，她的心情十分沉重，当她独自一人，有狗陪伴时，

['strəʊlɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] [wɪð] ['aɪd(ə)l] ['eɪmləs] ['fʊtsteps] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] ['veri]

strolling	through	the	woods	with	idle	aimless	footsteps	,	her	face	was	very
漫步	通过	这	树林	和	闲置的	漫无目的	脚步声	,	她	脸	曾是	非常

['daʊnkɑːst] [ænd; ənd][sæd] .

downcast	and	sad	.
沮丧	和	伤心	.

她漫无目的地在树林里闲逛，脸上带着深深的忧伤和悲伤。

[ðə; ði][tɑːsk][ɒv; əv][ri'gein, riː-][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [ə'fekʃn] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ˌɔːltə'geðə(r)] [bɪ'jɒnd]

The	task	of	regaining	her	husband's	affection	seemed	to	be	altogether	beyond
这	任务	的	恢复	她	丈夫的	感情	似乎	到	是	共	超过

[hɜː(r); hə(r)] ;

her	;
她	;

重新赢得丈夫的爱似乎完全超出了她的能力范围；

[ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [ədˈvɑːnsɪz] [wɜː(r); wə(r)]['kəʊldli] [ri'pʌls] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ventʃə(r)] [nəʊ] ['fɑːðə(r)] .

all	her	advances	were	coldly	repulsed	;	she	would	venture	no	farther	.
全部	她	进展	是	冷冷地	反感	;	她	会	风险投资	不	更远	.

她的所有示好都被冷酷地拒绝了；她不敢再进一步了。

[pə'hæps] [wɜː(r); wə(r)][ʃiː; ʃi][tuː; tə] ['emjuleɪt] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['stʌdid] [ɪn'dɪfrəns] , [hiː; hi] [mait] [θɪŋk] [mɔː(r)]

Perhaps	were	she	to	emulate	his	own	studied	indifference	,	he	might	think	more
也许	是	她	到	仿真	他的	自己的	研究	漠不关心	,	他	可能	思考	更多的

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

of	her	.
的	她	.

如果她能效仿他那种刻意表现出的冷漠，他或许会更看重她一些。

[men] ['nevə(r)] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [wɒz; wəz] ['iːzəli] [geɪnd] ; ['prɒbəbli] [hiː; hi] [dɪ'spaɪzd] [hɜː(r); hə(r)]

Men	never	cared	for	what	was	easily	gained	;	probably	he	despised	her
男人	绝不	关心	为了	什么	曾是	容易地	获得	;	大概	他	被鄙视的	她

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][hjuː'mɪlətɪ] .

for	her	humility	.
为了	她	谦逊	.

男人从来不在意轻易得到的东西；他可能瞧不起她的谦逊。

[wel] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ə'sɜːt] [hɜː'self] , [ænd; ənd] [miːt] [hɪm][ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] [graʊnd] [æz; əz][ə; eɪ][lɑːst]

Well	,	she	would	assert	herself	,	and	meet	him	on	his	own	ground	as	a	last
出色地	,	她	会	断言	她自己	,	和	见面	他	在	他的	自己的	地面	作为	一个	最后的

[rɪ'sɔːs] .

resource	.
资源	.

她会坚持自己的立场，并将此作为最后的手段，在他的地盘上与他对峙。

“ [hiː; hi] [pliːz] [hɪm'self] ;
“ He pleases himself ;
” 他 请 他自己 ;

他只取悦自己;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[ai][ʃæl; ʃəl] [pliːz] [maɪ'self] , [ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl][raɪd] ['kɑːdɪgən] [ðɪs] ['veri] [ˌɑːftə'nuːn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'laʊd]
I shall please myself , and I shall ride Cardigan this very afternoon , ” she said aloud
我 将 请 我 , 和 我 将 骑 开襟衫 这 非常 下午 , ” 她 说 大声
,
,
,

“我打算随心所欲，今天下午就骑上卡迪根，”她大声说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['entəd] [ðə; ði][hɔːl][ænd; ənd] [flʌŋ] [hɜː(r); hə(r)][hæt][ɒn][ə; eɪ][tʃeə(r)] .
as she entered the hall and flung her hat on a chair .
作为 她 进入 这 大厅 和 扔 她 帽子 在 一个 椅子 .

她走进大厅，随手把帽子扔在椅子上。

['sʌndaʊn] ['reɪsɪz][wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['pɒpjələ(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['miːtɪŋ] ['ɔːgə] [ə; eɪ] [greɪt]
Sundown races were very popular , and the present meeting augured a great
日落 种族 是 非常 受欢迎的 , 和 这 展示 会议 预兆 一个 伟大的
[sək'ses] .
success .
成功 .

日落赛马非常受欢迎，本次赛事预示着将会取得巨大成功。

[ðə; ði][stænd][wɒz; wəz] ['kraʊdɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːs] [æt; ət]['aɪðə(r)] [saɪd][wɒz; wəz][laɪnd] [θriː] [diːp]
The stand was crowded , and the course at either side was lined three deep
这 站立 曾是 挤 , 和 这 课程 在 任何一个 边 曾是 衬里 三 深的
[wɪð] ['kærɪdʒɪz] ,
with carriages ,
和 马车 ,

看台上人山人海，赛道两侧的马车排了三排。

[geɪ] [wɪð] ['bɔnɪts] [ænd; ənd]['pærəˌsɔːlz] .
gay with bonnets and parasols .
同性恋 和 引擎盖 和 阳伞 .

戴着软帽、撑着阳伞的同性恋者。

['evri] [smɔːl] ['emɪnəns] [ænd; ənd] ['evri] [bɒks] - [siːt] [wɒz; wəz] [siːzd] [æz; əz][ə; eɪ] [kɔɪn] [ɒv; əv] ['vɑːntɪdʒ]
Every small eminence and every box - seat was seized as a coign of vantage
每一个 小的 卓越 和 每一个 盒子 - 座位 曾是 查获 作为 一个 中心 的 优势
.
:
.

每一个小小的高地和每一个包厢座位都被当作了制高点的象征。

[æz; əz][ðə; ði][bɪg] [reɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi] [rʌn] ,
As the big race of the day was about to be run ,
作为 这 大的 种族 的 这 天 曾是 关于 到 是 跑步 ,

当天最重要的比赛即将开始之际，

[faɪv] [st'ɑːtəz] [ɪ'mɜːdʒd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['pædək] , ['slendə(r)][ænd; ənd] [sliːk] - ['kəʊtɪd] ,
five starters emerged from the paddock , slender and sleek - coated ,
五 首发 出现 从 这 围场 , 苗条 和 光滑 - 涂层 ,

五匹赛马从围场中走出，它们身形修长，毛发光滑。

['maʊntɪd] [baɪ] ['dʒɔki] ['gɔːdʒəs] [ɪn] ['evri] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['reɪnbəʊ] .

mounted	by	jockeys	gorgeous	in	every	colour	of	the	rainbow	.
安装	经过	骑师	华丽的	在	每一个	颜色	的	这	彩虹	.

由一群肤色各异、美艳动人的骑师骑乘。

[tɔːr'neɪdoʊz] [ə'pɪərəns] [ɪk'saɪtɪd] [kən'sɪdərəb(ə)l] [sen'seɪʃ(ə)n] [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [prɪ'lɪmɪnəri]

Tornado's	appearance	excited	considerable	sensation	as	he	took	his	preliminary
龙卷风	外貌	兴奋的	大量	感觉	作为	他	采取	他的	初步的

['kæntə(r)] .

canter	.
慢跑	.

Tornado 的出现引起了不小的轰动，他迈着轻快的步伐完成了初步的慢跑。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəbli] ['hænsəm] ['ænɪm(ə)l] ,

He	was	a	remarkably	handsome	animal	,
他	曾是	一个	非常	英俊的	动物	,

他是一只外形非常俊美的动物。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['hændld] [tuː; tə][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][baɪ][hɪz; ɪz] ['dʒɒki] .

and	was	handled	to	admiration	by	his	jockey	.
和	曾是	处理	到	钦佩	经过	他的	骑师	.

骑师对他的驾驭非常出色，赢得了赞赏。

“ [huː] [ɪz][ðə; ði] ['feləʊ] ['raɪdɪŋ] [hɪm] ? ” [ɑːskt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] - ['mægneit] .

“	Who	is	the	fellow	riding	him	?	”	asked	one	of	the	Steepshire	magnates	.
”	WHO	是	这	同伴	骑术	他	?	”	问	一	的	这	-	巨头们	.

“骑在他身上的是谁？”一位斯蒂普郡的富豪问道。

“ [siːm] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [hiː; hi][ɪz][ə'baʊt] .

“	Seems	to	know	what	he	is	about	.
”	似乎	到	知道	什么	他	是	关于	.

“他似乎很清楚自己在做什么。”

[ðæt] [bruːt] [teɪks] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv]['raɪdɪŋ] . ”

That	brute	takes	a	lot	of	riding	.	”
那	蛮力	需要	一个	很多	的	骑术	.	”

那匹马很费骑力。

“ [ɪts] [ten][tuː; tə][wʌn] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt][bəʊlt] , ” [rɪ'plaɪd] [ə; eɪ][suː'priːmli; sjuː'priːmli] ['hɔːsi] ['lɪt(ə)l][mæn]

“	It's	ten	to	one	if	he	does	not	bolt	,	”	replied	a	supremely	horsey	little	man
”	它是	十	到	一	如果	他	做	不是	螺栓	,	”	回复	一个	至高无上	马	小的	男人

.

:
.

“他不逃跑的概率是十比一，”一个非常懂马的小个子男人回答道。

“ [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi][kept] [ɒn][ðə; ði] [kɔːs] [id] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð] [ðə; ði] [reɪs] ,

“	If	he	could	be	kept	on	the	course	he'd	run	away	with	the	race	,
”	如果	他	可以	是	保留	在	这	课程	他会	跑步	离开	和	这	种族	,

“如果他能保持在原来的赛道上，他就能轻松赢得比赛。”

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ]['nɑːsti] ['ɔːkwəd] ['tempə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [dʒɒk] ['raɪdɪŋ] [hɪm] .

but	he	has	a	nasty	awkward	temper	and	a	gentleman	jock	riding	him	.
但	他	有	一个	可恶的	尴尬的	脾气	和	一个	绅士	运动健将	骑术	他	.

但他脾气暴躁，性格古怪，而且还有一位绅士运动员骑在他身上。

['preʃəs] ['lɪt(ə)l] [gʊd] [hɪz; ɪz][fɔ:(r)] [paʊndz] [wɪl] [du:; də][hɪm][ɪn] [ðɪs] [keɪs] .

Precious	little	good	his	four	pounds	will	do	him	in	this	case	.
宝贵的	小的	好的	他的	四	磅	将要	做	他	在	这	案件	.

在这种情况下，他那四磅体重对他来说几乎毫无用处。

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['meɪkɪŋ] ['deɪdəʊ][ə; eɪ][hɒt] ['feɪvərɪt] . ”

They	are	making	Dado	a	hot	favourite	.	”
他们	是	制作	墙裙	一个	热的	最喜欢的	.	”

他们正在把达多打造成热门之选。”

“ [hu:] [ɪz][ðə; ði] ['dʒentlmən] [dʒɒk] ? ” [ri:'ɪtəreɪtɪd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

“	Who	is	the	gentleman	jock	?	”	reiterated	his	companion	.
“	WHO	是	这	绅士	运动健将	?	”	重申	他的	伴侣	.

“那位绅士运动员是谁？”他的同伴再次问道。

[ɒn] ['refrəns] [tu:; tə][ðə; ði] [kə'rekt] [kɑ:d] , [ðeɪ] [sɔ:] “ ['kæptɪn] - [tɔ:'neɪdəʊ] ; ['skɑ:lət] ['dʒækɪt] , [blæk] [kæp] ,

On	reference	to	the	correct	card	,	they	saw	“	Captain	Campell's	Tornado	;	scarlet	jacket	,	black	cap	,
在	参考	到	这	正确的	卡片	,	他们	锯	“	队长	-	龙卷风	;	猩红	夹克	,	黑色的	帽	,

查阅正确的卡片后，他们看到“坎贝尔船长的旋风号；猩红色夹克，黑色帽子，

[sɜ:(r)]['redʒənəld]['fɛəfæks] . ”

Sir	Reginald	Fairfax	.	”
先生	雷金纳德	费尔法克斯	.	”

雷金纳德·费尔法克斯爵士。”

“ [baɪ][dʒəʊv] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ə; eɪ] ['pɒmpəs] [di:] . [el] . ,

“	By	Jove	!	”	exclaimed	a	pompous	D	.	L	.	,
“	经过	朱庇特	!	”	惊呼	一个	傲慢	D	.	L	.	,

“我的天哪！”一位傲慢的DL惊呼道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

“ [hu:] [wʊd] [ɪk'spekt][tu:; tə] [si:] [hɪm][hɪə(r)] ?

“	who	would	expect	to	see	him	here	?
“	WHO	会	预计	到	看	他	这里	?

谁会想到会在这里见到他呢?

[gʊd] - ['lʊkɪŋ] ['feləʊ] — ['wʌndə(r)][hi:; hi] [laɪks] [tu:; tə] [kʌm] ['ɪntu:][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] , [kən'sɪdərɪŋ] [ɔ:l] [θɪŋz] .

Good	-	looking	fellow	—	wonder	he	likes	to	come	into	the	neighbourhood	,	considering	all	things	.
好的	-	寻找	同伴	—	想知道	他	点赞	到	来	进入	这	邻里	,	考虑	全部	事物	.

长相俊美的小伙子——考虑到种种因素，真难怪他喜欢搬到这个社区来。

['wʌndə(r)] [weə(r)] [hi:; hi][ɪz] ['stɒpɪŋ] ?

Wonder	where	he	is	stopping	?
想知道	在哪里	他	是	停止	?

不知道他会在哪里停留?

” [ðə; ði][flæg] [drɒpt] [tu:; tə][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [stɑ:t] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ɒf] ,

”	The	flag	dropped	to	a	capital	start	,	and	they	were	off	,
”	这	旗帜	掉落	到	一个	首都	开始	,	和	他们	是	离开	,

发令旗落下，比赛开始了。

[tɔːˈneɪdəʊ] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [dɪˈtɜːmɪnd] [bʌt; bət] ['juːsləs] [əˈtempt] [tuː; tə][bəʊlt] .

Tornado	**making**	**a**	**determined**	**but**	**useless**	**attempt**	**to**	**bolt**	**.**
龙卷风	制作	一个	决定	但	无用	试图	到	螺栓	.

龙卷风做出了一次坚决但徒劳的逃跑尝试。

[ðəʊz] [rɪsts] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['gaɪdɪŋ] [hɪm] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv] [stiːl] , [ænd; ənd] [kept] [hɪm] [ɒn][ðə; ðɪ]

Those	**wrists**	**that**	**were**	**guiding**	**him**	**were**	**of**	**steel**	**,**	**and**	**kept**	**him**	**on**	**the**
那些	手腕	那	是	指导	他	是	的	钢	,	和	保留	他	在	这

[kɔːs] ['wɪli] - ['nɪliː] .

course	**willy**	**-**	**nilly**	**.**
课程	威利	-	随意	.

引导他的那双手腕如同钢铁般坚硬，让他不由自主地沿着既定路线前进。

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] , [hiː; hi] [suːn] [dɪˈskʌvəd] ;

He	**had**	**his**	**master**	**on**	**his**	**back**	**,**	**he**	**soon**	**discovered**	**;**
他	有	他的	掌握	在	他的	后退	,	他	很快	发现	;

他很快发现，他的主人背在身上。

[hɪz; ɪz] ['rʌnəweɪ] ['tendənsi] [wɒz; wəz] [tɜːnd] [tuː; tə] [gʊd] [əˈkaʊnt] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['raɪdə(r)] , ['nəʊɪŋ]

his	**runaway**	**tendency**	**was**	**turned**	**to**	**good**	**account**	**,**	**for**	**his**	**rider**	**,**	**knowing**
他的	逃跑	趋势	曾是	转向	到	好的	帐户	,	为了	他的	骑士	,	会心

[hɪm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['steɪə(r)] ,

him	**to**	**be**	**a**	**stayer**	**,**
他	到	是	一个	留守者	,

他的逃跑倾向被巧妙地利用了，因为他的骑手知道他耐力很好。

[fɔːst] [hɪm] [θruː] [ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] ['hɔːsɪz] , [ænd; ənd] [kʌt] [aʊt] [ðə; ðɪ] [wɜːk] [æt; ət][ə; eɪ] [təˈrɪfɪk] [peɪs] ,

forced	**him**	**through**	**the**	**other**	**horses**	**,**	**and**	**cut**	**out**	**the**	**work**	**at**	**a**	**terrific**	**pace**	**,**
强制	他	通过	这	其他	马匹	,	和	切	出去	这	工作	在	一个	了不起	步伐	,

他强迫自己超越其他马匹，并以惊人的速度完成了任务。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [kept] [ʌp] [θruːˈaʊt] , ['hævɪŋ] [ə; eɪ][klɪə(r)] [liːd] [ˌhɑːfˈweɪ] [ʌp] [ðə; ðɪ] [streɪt] ,

which	**he**	**kept**	**up**	**throughout**	**,**	**having**	**a**	**clear**	**lead**	**halfway**	**up**	**the**	**straight**	**,**
哪个	他	保留	向上	自始至终	,	拥有	一个	清除	带领	半	向上	这	直的	,

他全程保持领先，在直道中段就取得了明显的领先优势。

[ænd; ənd] ['wɪnɪŋ] ['iːzəli] [baɪ][sɪks] [leŋθs] .

and	**winning**	**easily**	**by**	**six**	**lengths**	**.**
和	获胜	容易地	经过	六	长度	.

轻松以六个身位的优势获胜。

[sɜː(r)]['redʒənəld] , [huː] [wɒz; wəz] [naʊ] [ɹˈɛkəgnˌaɪzd] [baɪ] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['neɪbərɪŋ] ['dʒentri]

Sir	**Reginald**	**,**	**who**	**was**	**now**	**recognised**	**by**	**many**	**of**	**the**	**neighbouring**	**gentry**
先生	雷金纳德	,	WHO	曾是	现在	已确认	经过	许多	的	这	邻接	绅

[ænd; ənd]['fɑːrmərz] ,

and	**farmers**	**,**
和	农民	,

雷金纳德爵士现在已被邻近的许多乡绅和农民所认识。

[huː] [rɪˈmembəd] [hɪm][ə; eɪ] [læd] [ɒn][hɪz; ɪz]

who	**remembered**	**him**	**a**	**lad**	**on**	**his**
WHO	记得	他	一个	小伙子	在	他的

谁还记得他小时候的样子

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**46**	**]**
[	页	-	]

['pəʊni] , [wɒz; wəz] [tʃɪəd] ['laʊdli] [æz; əz][hiː; hi]['paɪlətɪd][hɪz; ɪz] [hɔːs] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [tuː; tə][ðə; ði]

pony	**,**	**was**	**cheered**	**loudly**	**as**	**he**	**piloted**	**his**	**horse**	**through**	**the**	**crowd**	**to**	**the**
小马	,	曾是	欢呼	高声	作为	他	试飞	他的	马	通过	这	人群	到	这

[weɪɪŋ] - [stænd] .

weighing	**-**	**stand**	**.**
称重	-	站立	.

当他驾驭着马穿过人群走向称重台时，人们爆发出热烈的欢呼声。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [ɪ'liːt] [keɪm] [ʌp][ænd; ənd] [kleɪmd] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] , [ænd; ənd]

Some	**of**	**the**	**neighbouring**	**élite**	**came**	**up**	**and**	**claimed**	**his**	**acquaintance**	**,**	**and**
一些	的	这	邻接	精英	来了	向上	和	声称	他的	熟人	,	和

[ˌoʊvər'paʊərd] [hɪm] [wɪð] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] .

overpowered	**him**	**with**	**congratulations**	**.**
实力悬殊	他	和	恭喜！	.

一些邻近地区的上流人士上前声称认识他，并对他表示了热烈的祝贺。

[hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [pə'laɪtnəs] [nʌn] [njuː] [haʊ] [tuː; tə] [ə'sjuːm] ['betə(r)]

He	**received**	**them**	**with**	**a**	**distant**	**politeness**	**none**	**knew**	**how**	**to**	**assume**	**better**
他	已收到	他们	和	一个	遥远	礼貌	没有任何	知道	如何	到	认为	更好的

[ðæn; ðən] [hɪm'self] ,

than	**himself**	**,**
比	他自己	,

他以一种疏离的礼貌接待了他们，而这种礼貌，恐怕只有他自己才能更好地展现出来。

[ænd; ənd] [dɪ'klaɪnɪŋ] ['veərɪəs] ['ɒfəz] [ɒv; əv] ['lʌntʃən] , [ɑːm] - [ɪn] - [ɑːm] [wɪð] [ðə; ði]['reɪdɪənt] ['kæptɪn]

and	**declining**	**various**	**offers**	**of**	**luncheon**	**,**	**arm**	**-**	**in**	**-**	**arm**	**with**	**the**	**radiant**	**Captain**
和	下降	各种各样的	优惠	的	午餐	,	手臂	-	在	-	手臂	和	这	辐射状	队长

['kæmˌpɛl] ,

Campell	**,**
坎贝尔	,

他挽着光彩照人的坎贝尔上尉的胳膊，婉拒了各种午餐邀请。

[meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]['fɛəfæks]['lændɔː; 'lændaʊ] , [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪ'siːvd] [æz; əz][ə; eɪ]

made	**his**	**way**	**to**	**the**	**Fairfax**	**landau**	**,**	**where**	**he**	**was**	**received**	**as**	**a**
制成	他的	方式	到	这	费尔法克斯	兰道	,	在哪里	他	曾是	已收到	作为	一个

['hɪərəʊ] [ɪn'diːd] .

hero	**indeed**	**.**
英雄	的确	.

他来到了费尔法克斯马车旁，在那里他受到了英雄般的欢迎。

[ðɪs] ['vɪktəri] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['pælpəb(ə)l] ,

This	**victory**	**was**	**something**	**palpable**	**,**
这	胜利	曾是	某物	可感知的	,

这场胜利是实实在在的，

[ænd; ənd] ['helən] [felt] [ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] ['kɒnʃəsnəs] [ðæt] [ðeə(r)] ['kærɪdʒ] [wɒz; wəz][ðə; ði]['saɪnəsjʊə(r)]

and	**Helen**	**felt**	**a**	**pleasing**	**consciousness**	**that**	**their**	**carriage**	**was**	**the**	**cynosure**
和	海伦	毛毡	一个	令人愉悦	意识	那	他们的	运输	曾是	这	焦点

[ɒv; əv] ['meni] [aɪz] [ænd; ənd] ['meni] ['ɒprə] - ['glɑːsɪz] ,

of	**many**	**eyes**	**and**	**many**	**opera**	**-**	**glasses**	**,**
的	许多	眼睛	和	许多	歌剧	-	眼镜	,

海伦感到一种愉悦的意识，她们的马车吸引了众多目光和望远镜的注意。

[æz; əz][hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)n] [ʃeəd] [ðə; ði][bɒks] - [siːt] [wɪð] ['meəri] ['fɛrɑːrz] .

as	**her**	**cousin**	**shared**	**the**	**box**	**-**	**seat**	**with**	**Mary**	**Ferrars**	**.**
作为	她	表哥	共享	这	盒子	-	座位	和	玛丽	费拉尔斯	.

她的表妹和玛丽·费拉尔斯一起坐在包厢里。

“ [weə(r)] [ɪz][ʃiː; ʃi] ? ” [wɒz; wəz] ['wɪspəd] [bɪ'haɪnd][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn][fæn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [ɒn]

“	Where	is	she	?	”	was	whispered	behind	more	than	one	fan	among	the	ladies	on
”	在哪里	是	她	?	”	曾是	低声说道	在后面	更多的	比	一	扇子	之中	这	女士们	在

[ðə; ði][stænd] .

the	stand	.
这	站立	.

“她在哪儿？”看台上几位女球迷的背后传来窃窃私语。

“ [haʊ] [ɒd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] !

“	How	odd	it	is	that	he	should	have	come	into	the	neighbourhood	!
”	如何	奇怪的	它	是	那	他	应该	有	来	进入	这	邻里	!

“真奇怪，他竟然会来到我们社区！”

[haʊ] ['hænsəm]

How	handsome
如何	英俊的

真帅

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

[hiː; hi][ɪz] , [ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['piti] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] !

he	is	,	and	how	much	he	is	to	be	pitied	,	poor	fellow	!
他	是	,	和	如何	很多	他	是	到	是	可怜的	,	贫穷的	同伴	!

他真是个可怜的人，太可怜了！

” [ðə; ði] “ [pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] ” [meɪd] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] ['lʌntʃən] , [lɒst] ['sevrəl] [peəz] [ɒv; əv] [glʌvz]

”	The	“	poor	fellow	”	made	a	capital	luncheon	,	lost	several	pairs	of	gloves
”	这	“	贫穷的	同伴	”	制成	一个	首都	午餐	,	丢失的	一些	对	的	手套

[tuː; tə][ðə; ði] [tuː] ['leɪdɪz] ,

to	the	two	ladies	,
到	这	二	女士们	,

“可怜的家伙做了一顿丰盛的午餐，却输给了两位女士好几副手套。”

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ə'naʊnst] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] [həʊm] .

and	suddenly	announced	his	intention	of	going	home	.
和	突然	宣布	他的	意图	的	去	家	.

他突然宣布他打算回家。

“ ['gəʊɪŋ] [həʊm] ? ” ['ekəud] ['dʒefri] ; “ [waɪ] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [mɔː(r)]['reɪsɪz][ɒn][ðə; ði][kɑːd] .

“	Going	home	?	”	echoed	Geoffrey	;	“	why	there	are	two	more	races	on	the	card	.
”	去	家	?	”	回声	杰弗里	;	“	为什么	那里	是	二	更多的	种族	在	这	卡片	.

“回家吗？”杰弗里附和道；“因为还有两场比赛呢。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['sɪəriəs] ? ” [hiː; hi] [sed] , ['geɪzɪŋ] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [maɪt] [ænd; ənd][meɪn] .

You	are	not	serious	?	”	he	said	,	gazing	at	him	with	might	and	main	.
你	是	不是	严肃的	?	”	他	说	,	凝视	在	他	和	可能	和	主要的	.

“你不是认真的吧？”他瞪着他，目光锐利地问道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] , [ɪn'diːd] ; [ðə; ði] [best] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɪz]['əʊvə(r)] ,

“	I	am	,	indeed	;	the	best	of	the	day	is	over	,
”	我	是	,	的确	;	这	最好的	的	这	天	是	超过	,

“的确如此；一天中最美好的时光已经过去了。”

[ænd; ənd][aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [get] [ɒf] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [kraʊd] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [rʌʃ] .

and	I	want	to	get	off	before	the	crowd	begins	to	make	a	rush	.
和	我	想	到	得到	离开	前	这	人群	开始	到	制作	一个	匆忙	.

我想在人群开始涌动之前下车。

[juː; jʊ][kæn; kən][ɔːl] [steɪ] [ɪf] [juː; jʊ][laɪk] . ″

You	can	all	stay	if	you	like	.	″
你	能	全部	停留	如果	你	喜欢	.	″

你们如果愿意的话，都可以留下来。

“ [aɪl] [gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] , ” [sed] [ˈkæptɪn] [vɔːn] ; “ [aɪm] [sɪk] [ɒv; əv][ˈreɪsɪz] ,

“	I'll	go	with	you	,	”	said	Captain	Vaughan	;	“	I'm	sick	of	races	,
″	患病的	去	和	你	,	”	说	队长	沃恩	;	“	我是	生病的	的	种族	,

“我跟你一起去，”沃恩上尉说，“我厌倦了比赛。”

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [dʒɒg] [həʊm] [ˈkwaɪətli][ænd; ənd] [ɪˈskeɪp] [ðə; ði] [dʌst] .

and	we	will	jog	home	quietly	and	escape	the	dust	.
和	我们	将要	慢跑	家	悄悄	和	逃脱	这	灰尘	.

我们将悄悄地慢跑回家，避开尘土。

″ [wel] [hiː; hi] [gest] [hɪz; ɪz] [frɛndz] [ɪnˈtenʃ(ə)n] — [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [həʊm] [tuː; tə][set][hɪz; ɪz]

″	Well	he	guessed	his	friend's	intention	—	he	was	going	home	to	set	his
″	出色地	他	猜对了	他的	朋友们	意图	—	他	曾是	去	家	到	放	他的

[waɪfs] [maɪnd][æt; ət] [rest] ,

wife's	mind	at	rest	,
妻子的	头脑	在	休息	,

“他猜到了朋友的意图——他是要回家让妻子安心。”

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] .

and	he	was	.
和	他	曾是	.

而他确实是。

[hɜː(r); hə(r)] [peɪl] [feɪs] [ænd; ənd] [tremblɪŋ] [ˈfɪŋgəz] [hæd; həd]['rɪz(ə)n] [ʌp] [mɔː(r)][ðæn; ðən]

Her	pale	face	and	trembling	fingers	had	risen	up	more	than
她	苍白	脸	和	发抖	手指	有	升起	向上	更多的	比

她苍白的脸和颤抖的手指抬得更高了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

[wʌns] [rɪˈprəʊtʃfəli] [bɪˈfɔː(r)] [hɪz; ɪz][maɪndz] [aɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [bəuθ] [rɪˈmɔːsfl] [ænd; ənd]

once	reproachfully	before	his	mind's	eye	,	and	he	felt	both	remorseful	and
一次	责备地	前	他的	心灵的	眼睛	,	和	他	毛毡	两个都	懊悔的	和

['penɪtənt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ʌn'daʊtɪd] ['ruːdnəs] .

penitent	for	his	undoubted	rudeness	.
忏悔者	为了	他的	毫无疑问	粗鲁	.

他曾在脑海中懊悔不已，为自己无礼的行为感到懊悔和忏悔。

['kɔːʃəsli] ['stɪərɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [suːn] [ɒn][ðeə(r)][rəʊd] [həʊm] ,

Cautiously	steering	through	the	crowd	,	they	were	soon	on	their	road	home	,
谨慎地	转向	通过	这	人群	,	他们	是	很快	在	他们的	路	家	,

他们小心翼翼地穿过人群，很快就踏上了回家的路。

['sməʊkɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [æz; əz] [ðeɪ] [trɔt] [θruː] [ðə; ði] [kuːl]

smoking	and	discussing	the	events	of	the	day	as	they	trotted	through	the	cool
吸烟	和	讨论	这	活动	的	这	天	作为	他们	小跑	通过	这	凉爽的

['kʌntri] [leɪnz] ;

country	lanes	;
国家	车道	;

他们一边抽烟，一边沿着凉爽的乡村小路小跑，讨论着当天发生的事情；

[bəuθ][hæd; həd][ðə; ði] ['pliːzɪŋ] ['ɪnwəd] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['duːɪŋ] [ðə; ði] “ [raɪt] [θɪŋ] .

both	had	the	pleasing	inward	conviction	that	they	were	doing	the	“	right	thing	.
两个都	有	这	令人愉悦	向内	定罪	那	他们	是	正在做	这	″	正确的	事物	.

两人内心都有一种令人欣慰的信念，那就是他们正在做“正确的事”。

" [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [maɪl] [ɒv; əv] - [ðə; ðɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [hɔːs] ['gæləpɪŋ] [kləʊz] [baɪ] [ɪn] [ə; eɪ]

"	**Within**	**a**	**mile**	**of**	**Monkswood**	**the**	**sound**	**of**	**a**	**horse**	**galloping**	**close**	**by**	**in**	**a**
"	之内	一个	英里	的	-	这	声音	的	一个	马	疾驰	关闭	经过	在	一个

[fiːld] [ə'restɪd] [ðeə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] .

field	**arrested**	**their**	**attention**	**.**
场地	被捕	他们的	注意力	.

“在距离蒙克斯伍德不到一英里的地方，附近田野里传来马蹄奔跑的声音，这引起了他们的注意。”

[suːn] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] [saɪt] — [ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] ['reɪkɪŋ] ['tʃesnʌt] , ['rɪdn] [baɪ] [ə; eɪ] ['leɪdi] .

Soon	**he**	**came**	**in**	**sight**	**—**	**a**	**powerful**	**raking**	**chestnut**	**,**	**ridden**	**by**	**a**	**lady**	**.**
很快	他	来了	在	视线	—	一个	强大的	耙草	板栗	,	骑	经过	一个	女士	.

很快，他出现在视野中——一匹健壮挺拔的栗色马，由一位女士骑着。

['pʊlɪŋ] [hɪm] [ʌp] ['grædʒuəli] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['kæntə(r)] , [ʃiː; ʃi] [trɔt] [hɪm] [ʌp] [tuː; tə] [ə; eɪ] [hɒg] - [bækt] [staɪl]

Pulling	**him**	**up**	**gradually**	**to**	**a**	**canter**	**,**	**she**	**trotted**	**him**	**up**	**to**	**a**	**hog**	**-**	**backed**	**stile**
拉	他	向上	逐步地	到	一个	慢跑	,	她	小跑	他	向上	到	一个	猪	-	支持的	风格

,

,

,

她慢慢地把他拉到慢跑状态，然后小跑着把他带到一个拱形栅栏门前。

['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['lændɪd] [hɪm] [ɪn] [ðə; ðɪ] [məʊst] ['wɜːkmənlaɪk] ['mænə(r)] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [rəʊd] ,

over	**which**	**she**	**landed**	**him**	**in**	**the**	**most**	**workmanlike**	**manner**	**into**	**the**	**road**	**,**
超过	哪个	她	登陆	他	在	这	最多	勤恳的	方式	进入	这	路	,

她以最得体的方式把他放到了路上。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jɑːrdz] [ə'hed] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [dɒg] - [kɑːt] , [wɪtʃ] ['evɪdəntli] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['viːəkl] [nɒt]

a	**hundred**	**yards**	**ahead**	**of**	**the**	**dog**	**-**	**cart**	**,**	**which**	**evidently**	**was**	**a**	**vehicle**	**not**
一个	百	码	前方	的	这	狗	-	大车	,	哪个	显然	曾是	一个	车辆	不是

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [teɪst] ,

to	**his**	**taste**	**,**
到	他的	品尝	,

在狗车前方一百码处，显然他并不喜欢那辆车。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [hiː; hi] [tɜːnd]

for	**the**	**instant**	**he**	**caught**	**sight**	**of**	**it**	**he**	**turned**
为了	这	立即的	他	捕捉	视线	的	它	他	转向

他一瞥见它，就转过身去

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**49**	**]**
[	页	-	]

[第49页]

[ʃɑːp] [raʊnd] [ænd; ənd] ['bəʊltɪd] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['ɒpəzɪt] [də'rekʃ(ə)n] .

sharp	**round**	**and**	**bolted**	**in**	**the**	**opposite**	**direction**	**.**
锋利的	圆形的	和	螺栓连接	在	这	对面的	方向	.

锋利的圆形螺栓朝相反方向拧紧。

[ðə; ðɪ] ['leɪdi] [wɒz; wəz] ['ælɪs] , [ðə; ðɪ] [hɔːs] ['kɑːdɪgən] .

The	**lady**	**was**	**Alice**	**,**	**the**	**horse**	**Cardigan**	**.**
这	女士	曾是	爱丽丝	,	这	马	开襟衫	.

那位女士名叫爱丽丝，她的马名叫卡迪根。

[ɪn] [tuː] ['mɪnɪts] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [rɪ'djuːst] [hɪm] [tuː; tə] [ə'biːdiəns] , [ænd; ənd] , [rɪ'tɜːnɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ]

In	**two**	**minutes**	**she**	**had**	**reduced**	**him**	**to**	**obedience**	**,**	**and**	**,**	**returning**	**at**	**a**
在	二	分钟	她	有	减少	他	到	服从	,	和	,	返回	在	一个

[trɒt] ,

trot	**,**
小跑	,

两分钟之内，她就让他服从了，然后小跑着回来了。

[reɪndʒd] [ʌp] [əˌlɒŋ'saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði][dɒg] - [kɑːt] .

ranged	up	alongside	of	the	dog	-	cart	.
范围	向上	旁边	的	这	狗	-	大车	.

沿着狗车排成一列。

[hɜː(r); hə(r)] [laɪt] [hænd] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['wʌndəfəli] ['suːðɪŋ] [ɪ'fekt] [ɒn][ðə; ði]['faɪəri]

Her	light	hand	seemed	to	have	a	wonderfully	soothing	effect	on	the	fiery
她	光	手	似乎	到	有	一个	太棒了	舒缓	影响	在	这	火热

['fretɪŋ] ['tʃesnʌt] .

fretting	chestnut	.
烦躁	板栗	.

她轻柔的手法似乎对那头脾气暴躁、焦躁不安的栗子树产生了奇妙的舒缓作用。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['evɪdəntli] ['gɪv(ə)n][hɪm][ə; eɪ] [gʊd] ['gæləp] ,

She	had	evidently	given	him	a	good	gallop	,
她	有	显然	给定	他	一个	好的	驰骋	,

她显然让他好好地跑了一圈。

[ɪf] [wʌn][wɒz; wəz][tuː; tə] [dʒʌdʒ] [baɪ][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] [hiːt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ænd; ənd][ðə; ði]['lɑːðə(r)][ɒn]

if	one	was	to	judge	by	the	state	of	heat	he	was	in	and	the	lather	on
如果	一	曾是	到	法官	经过	这	状态	的	热	他	曾是	在	和	这	泡沫	在

[hɪz; ɪz] [saɪdz] ,

his	sides	,
他的	侧面	,

如果从他身上的燥热程度和两侧的泡沫来判断的话，

[ænd; ənd][səʊ] [səb'djuːd] [hɪz; ɪz][ɪg'zjuːbərənt] ['ɪmpʌls] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][waɪld] [aɪ] [ænd; ənd] ['nɜːvəs] [ɪəz]

and	so	subdued	his	exuberant	impulses	,	but	his	wild	eye	and	nervous	ears
和	所以	低沉的	他的	旺盛	冲动	,	但	他的	荒野	眼睛	和	紧张的	耳朵

[spəʊk] ['vɒljuːmz] :

spoke	volumes	:
辐	卷	:

于是他压抑住了自己旺盛的冲动，但他狂野的眼神和紧张的耳朵却泄露了太多信息：

“ ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['leɪdi][ɒn][maɪ] [bæk] , ” [ðeɪ] [sed] ,

“	Only	for	the	lady	on	my	back	,	”	they	said	,
“	仅有的	为了	这	女士	在	我的	后退	,	”	他们	说	,

“只为了我背上的那位女士，”他们说。

“ [aɪ] [wʊd] [θɪŋk] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ɒv; əv] ['dʒʌmpɪŋ] ['ɪntuː] [ðæt] [dɒg] - [kɑːt] . ”

“	I	would	think	very	little	of	jumping	into	that	dog	-	cart	.	”
“	我	会	思考	非常	小的	的	跳	进入	那	狗	-	大车	.	”

“我觉得跳进那辆狗车里根本不算什么。”

“ [səʊ][juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [bæk] ? ” [ɪk'skleɪmd] ['ælɪs] ['tʃɪəfəli] , “ [ænd; ənd][nɒt][ɒn][ə; eɪ] ['ʃʌtə(r)] ,

“	So	you	have	come	back	?	”	exclaimed	Alice	cheerfully	,	“	and	not	on	a	shutter	,
“	所以	你	有	来	后退	?	”	惊呼	爱丽丝	愉快地	,	“	和	不是	在	一个	快门	,

“所以你回来了？”爱丽丝高兴地惊呼道，“而且不是从百叶窗上下来的，

” [wɪð] [ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

”	with	a	glance	at	her	husband	.
”	和	一个	瞥一眼	在	她	丈夫	.

她瞥了丈夫一眼。

“ [səʊ][juː; jʊ] [siː] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['ʃɔːtli] .

“	So	you	see	,	”	he	replied	shortly	.
“	所以	你	看	,	”	他	回复	不久	.

“你看，”他简短地回答道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

“ ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ][flæt] [reɪs] !

“	After	all	,	it	was	only	a	flat	race	!
”	后	全部	,	它	曾是	仅有的	一个	平坦的	种族	!

“毕竟，这只是一场平地赛！”

[aɪ] [niːd] [nɒt][hæv; həv] [biːn] [səʊ] ['fraɪt(ə)nd] .

I	need	not	have	been	so	frightened	.
我	需要	不是	有	到过	所以	害怕	.

我其实不必那么害怕。

[dɪd][juː; jʊ][wɪn] ? ”

Did	you	win	?	”
做过	你	赢	?	”

你赢了吗?

“ [hiː; hi][dɪd] , ['splendɪdli] !

“	He	did	,	splendidly	!
”	他	做过	,	精彩地	!

“他做得非常出色！”

[baɪ][sɪks] [leŋθs] , [hændz] [daʊn] , ” [rɪ'plaɪd] ['kæptɪn] [vɔːn] [ɪnˌθjuːzi'æstɪkli] .

by	six	lengths	,	hands	down	,	”	replied	Captain	Vaughan	enthusiastically	.
经过	六	长度	,	双手	向下	,	”	回复	队长	沃恩	踊跃	.

“毫无疑问，领先六个身位。”沃恩上尉兴奋地回答道。

“ [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ðeə(r)][tuː; tə] [siː] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] , ['leɪdi] ['fɛəfæks] .

“	You	ought	to	have	been	there	to	see	for	yourself	,	Lady	Fairfax	.
”	你	应该	到	有	到过	那里	到	看	为了	你自己	,	女士	费尔法克斯	.

“费尔法克斯夫人，你应该亲眼看看的。”

[ðeə(r)] [hæz; həz] [biːn] ['kæpɪt(ə)l] ['reɪsɪŋ] . ”

There	has	been	capital	racing	.	”
那里	有	到过	首都	赛车	.	”

资本竞相涌入。

“ [wɒt] [hæz; həz] [brɔːt] [juː; jʊ] [həʊm] [səʊ] ['ɜːli] ? ” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [nɒt] ['nəʊtɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [sə'dʒestʃən] .

“	What	has	brought	you	home	so	early	?	”	she	asked	,	not	noticing	his	suggestion	.
”	什么	有	带来	你	家	所以	早期的	?	”	她	问	,	不是	注意到	他的	建议	.

“你这么早就回家了，有什么事吗？”她问道，没有注意到他的暗示。

“ [əʊ] , [wiː; wi][hæd; həd][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [ðə; ði][best] ['reɪsɪz][hæd; həd] [biːn] [rʌn] ,

“	Oh	,	we	had	had	enough	of	it	;	the	best	races	had	been	run	,
”	哦	,	我们	有	有	足够的	的	它	;	这	最好的	种族	有	到过	跑步	,

“哦，我们已经受够了；最精彩的比赛已经结束了。”

[ænd; ənd][wiː; wi] [θɔːt] [wiː; wi] [wʊd] [get] [ə'weɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [kraʊd] . ”

and	we	thought	we	would	get	away	before	the	crowd	.	”
和	我们	想法	我们	会	得到	离开	前	这	人群	.	”

我们以为能在人群到来之前逃走。

“ ['ælɪs] , ” [sed] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , ['sʌd(ə)nli] ['tɒsɪŋ] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑː(r)] ,

“	Alice	,	”	said	her	husband	,	suddenly	tossing	away	his	cigar	,
”	爱丽丝	,	”	说	她	丈夫	,	突然	抛掷	离开	他的	雪茄	,

“爱丽丝，”她丈夫说着，突然扔掉了手中的雪茄。

“ [aɪ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd] [fə'bɪd(ə)n] [juː; jʊ][tuː; tə][raɪd] ['kɑːdɪgən] ? ”

“	I	thought	I	had	forbidden	you	to	ride	Cardigan	?	”
”	我	想法	我	有	禁止	你	到	骑	开襟衫	?	”

“我以为我禁止你骑卡迪根了？”

“ [dɪd][juː; jʊ] !

“	Did	you	!
”	做过	你	!

“你做了吗！

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['eərəli] ; " [dʒʌst][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] [ðæt] [ai] [fə'bɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [raɪd] ['reɪsɪz] ,

"	she	replied	airily	;	"	just	in	the	same	way	that	I	forbid	you	to	ride	races	,
"	她	回复	轻盈地	;	"	只是	在	这	相同的	方式	那	我	禁止	你	到	骑	种族	,

她漫不经心地回答说："就像我禁止你参加赛马一样。"

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lɑːft] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lent] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] ['pætɪd] - [nek] . "

"	and	she	laughed	as	she	leant	over	and	patted	Cardigan's	neck	.	"
"	和	她	笑了	作为	她	倾斜	超过	和	轻拍	-	脖子	.	"

她笑着俯身拍了拍卡迪根的脖子。

- [lɪv; laɪv][ænd; ənd]

'	Live	and
-	居住	和

"现场直播"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

[let] [lɪv; laɪv] - [ɪz]['aʊə(r)]['mɒtəʊ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] , ['kæptɪn] [vɔːn] ? "

let	live	'	is	our	motto	,	is	it	not	,	Captain	Vaughan	?	"
让	居住	-	是	我们的	座右铭	,	是	它	不是	,	队长	沃恩	?	"

"让生命自由"是我们的座右铭，对吧，沃恩船长?

" [juː; jʊ][woʊnt][lɪv; laɪv] [lɒŋ] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ɪf] [juː; jʊ] [pə'sɪst] [ɪn] ['raɪdɪŋ] [ðæt] [bruːt] ,

"	You	won't	live	long	,	at	any	rate	,	if	you	persist	in	riding	that	brute	,
"	你	惯于	居住	长的	,	在	任何	速度	,	如果	你	坚持	在	骑术	那	蛮力	,

"无论如何，如果你继续骑那匹畜生，你活不了多久。"

" [rɪ'tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ['æŋgrəli] .

"	returned	her	husband	angrily	.
"	返回	她	丈夫	愤怒地	.

她丈夫生气地回答道。

" [hiː; hi] [kɔːlz] [juː; jʊ][ə; eɪ] [bruːt] , ['mɪstə(r)] . [siː] . ; [duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)] [ðæt] ?

"	He	calls	you	a	brute	,	Mr	.	C	.	;	do	you	hear	that	?
"	他	呼叫	你	一个	蛮力	,	先生	.	C	.	;	做	你	听到	那	?

"他骂你是畜生，C先生；你听到了吗？"

[juː; jʊ][ænd; ənd][ai] [ˌʌndə'stænd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ['pɜːfɪktli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

You	and	I	understand	each	other	perfectly	,	"	she	said	,
你	和	我	理解	每个	其他	完美	,	"	她	说	,

"你我真是太了解彼此了，"她说。

['stuːpɪŋ] ['fɔːwəd] [ə'gen] [ænd; ənd] ['pætɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑːd] [nek] ,

stooping	forward	again	and	patting	his	hard	neck	,
弯腰	向前	再次	和	轻拍	他的	难的	脖子	,

他再次弯下腰，拍了拍自己坚硬的脖子。

[ˌðeə'baɪ] [mɔː(r)] ['fʊli] [dɪ'spleɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['pɜːfɪkt] ['fɪgə(r)] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['pɜːfɪktli] - [kʌt] ['hæbɪt]

thereby	more	fully	displaying	her	perfect	figure	and	her	perfectly	-	cut	habit
从而	更多的	完全	显示	她	完美的	数字	和	她	完美	-	切	习惯

.

:
.

从而更充分地展现了她完美的身材和剪裁精良的服饰。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [tɔːn] [jɔː(r); jə(r)] [glʌv] , ['leɪdi] ['fɛəfæks] .

"	You	have	torn	your	glove	,	Lady	Fairfax	.
"	你	有	撕裂	你的	手套	,	女士	费尔法克斯	.

"费尔法克斯夫人，您的手套撕破了。"

[waɪ] , [ðə; ði] [həʊl] [pɑːm] [ɪz] [gɒn] !
Why , the whole palm is gone !
为什么 , 这 所有的 棕榈 是 已消失 !

哎呀，整只棕榈树都没了！

" [ɪk'skleɪmd] ['kæptɪn] [vɔːn] .
" exclaimed Captain Vaughan .
" 惊呼 队长 沃恩 .

“沃恩上尉惊呼道。”

“ [əʊ] , [ɪts] ['nʌθɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] ['hʌrɪdli] ,
“ Oh , it's nothing , " she replied , looking at it hurriedly ,
“ 哦 , 它是 没有什么 , " 她 回复 , 寻找 在 它 匆匆 ,

“哦，没什么，”她匆匆看了一眼，回答道。

[bʌt; bət] [nɒt] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] [diːp] [red] [wiːl] [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)] ['delɪkət] [waɪt] [pɑːm] [wɒz; wəz] ['vɪzəb(ə)l]
but not before a deep red weal across her delicate white palm was visible
但 不是 前 一个 深的 红色的 福利 穿过 她 精美的 白色的 棕榈 曾是 可见的
[tuː; tə] [bəuθ] ['dʒentlmən] .
to both gentlemen .
到 两个都 先生们 .

但在此之前，两位先生都看到了她娇嫩的白掌上有一道深红色的伤痕。

“ [hiː; hi] [pul] [ə; eɪ] [gʊd] [bɪt] , [dʌz] [hiː; hi] [nɒt] ? " [ɑːskt] ['kæptɪn] [vɔːn] ['djuːbiəsli] .
“ He pulls a good bit , does he not ? " asked Captain Vaughan dubiously .
“ 他 拉 一个 好的 少量 , 做 他 不是 ? " 问 队长 沃恩 可疑地 .

“他拉的力气很大，对吧？”沃恩队长怀疑地问道。

“ [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [wen] [hiː; hi] [ɪz] [freʃ] ; [bʌt; bət] [hiː; hi]
“ A little , when he is fresh ; but he
“ 一个 小的 , 什么时候 他 是 新鲜的 ; 但 他

“他精神好的时候会吃一点；但是他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[nəʊz] [ˌem 'iː] .
knows me .
知道 我 .

认识我。

[ɔːl] [ðə; ði] [gruːmz] [ɑː(r); ə(r)] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [hɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [nəʊz] [ðæt] ;
All the grooms are afraid of him , and he knows that ;
全部 这 新郎 是 害怕的 的 他 , 和 他 知道 那 ;

所有新郎都怕他，他也知道这一点；

[bʌt; bət] [aɪm] [nɒt] [ə; eɪ] [bɪt] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [juː; jʊ] , [ˌeɪ 'em] [aɪ] ?
but I'm not a bit afraid of you , am I ?
但 我是 不是 一个 少量 害怕的 的 你 , 是 我 ?

但我一点也不怕你，对吧?

" [ə'dresɪŋ] [hɜː'self] [wʌns] [mɔː(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [stiːd] ,
" addressing herself once more to her steed ,
" 解决 她自己 一次 更多的 到 她 骏马 ,

她再次对她的坐骑说道：

[ænd; ənd] ['emfəsaɪzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'mɑːk] [wɪð] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [wɪp] .
and emphasizing her remark with a touch of her whip .
和 强调 她 评论 和 一个 触碰 的 她 鞭 .

她一边说着，一边用鞭子轻轻一挥，以示强调。

[hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [plʌndʒ] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [ˌʌn'siːt] [ə; eɪ] [les] [ɪk'spɪərɪənst] ['raɪdə(r)] .

His	reply	was	a	plunge	that	would	have	unseated	a	less	experienced	rider	.
他的	回复	曾是	一个	暴跌	那	会	有	被罢免	一个	较少的	经验丰富的	骑士	.

他的回应是一次猛烈的俯冲，如果换作经验不足的骑手，肯定会被摔下马。

[ə'nʌðə(r)] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪp] — [ə'nʌðə(r)] [plʌndʒ] .

Another	touch	of	the	whip	—	another	plunge	.
其他	触碰	的	这	鞭	—	其他	暴跌	.

鞭子再抽一下——又是一击。

['kæptɪn] [vɔːn] [lʊkt] [ə'skæns] [æt; ət][hɪz; ɪz] [frend] .

Captain	Vaughan	looked	askance	at	his	friend	.
队长	沃恩	看起来	斜视	在	他的	朋友	.

沃恩上尉斜眼看了看他的朋友。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [wʌn] [ə; eɪ] [reɪs] , [ɒn][æn; ən] ['ɔːkwəd] [hɔːs] , [ɪn][ə; eɪ][fɜːst] -

For	a	man	who	had	just	won	a	race	,	on	an	awkward	horse	,	in	a	first	-
为了	一个	男人	WHO	有	只是	韩元	一个	种族	,	在	一个	尴尬的	马	,	在	一个	第一的	-

[klɑːs] ['mænə(r)] ,

class	manner	,
班级	方式	,

对于一个刚刚骑着一匹笨拙的马，以一流方式赢得比赛的人来说，

[hiː; hi] [lʊkt] [dɪ'saɪdɪdlɪ] ['nɜːvəs] .

he	looked	decidedly	nervous	.
他	看起来	绝对地	紧张的	.

他看上去非常紧张。

['nevə(r)][hæd; həd] ['kæptɪn] [vɔːn] [siːn] [fɪə(r)] ['rɪt(ə)n] [ɒn]['redʒənəld] ['ferfækˌsɪz] [feɪs] [tɪl] [naʊ] ,

Never	had	Captain	Vaughan	seen	fear	written	on	Reginald	Fairfax's	face	till	now	,
绝不	有	队长	沃恩	已见	害怕	书面	在	雷金纳德	费尔法克斯的	脸	直到	现在	,

沃恩上尉以前从未在雷金纳德·费尔法克斯脸上看到过恐惧的表情。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['pleɪnli] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] ,

and	there	it	was	plainly	to	be	seen	,
和	那里	它	曾是	显然	到	是	已见	,

在那里，它清晰可见。

[æz; əz] ['kɑːdɪgən] ['eksɪkjuːtɪd] [plʌndʒ] ['ɑːftə(r)] [plʌndʒ] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] [daʊn] [ðə; ði][rəʊd] .

as	Cardigan	executed	plunge	after	plunge	before	them	down	the	road	.
作为	开襟衫	执行	暴跌	后	暴跌	前	他们	向下	这	路	.

卡迪根一路领先，不断发起猛攻。

[səb'djuːd] [æt; ət][lɑːst][baɪ][hɪz; ɪz] ['mɪstrəsɪz] [vɔɪs] , [ðeɪ] [ə'gen] [dʒɔɪnd][ðə; ði][dɒg] - [kɑːt] .

Subdued	at	last	by	his	mistress's	voice	,	they	again	joined	the	dog	-	cart	.
低沉的	在	最后的	经过	他的	情妇的	嗓音	,	他们	再次	加入	这	狗	-	大车	.

最终，在女主人的声音下，他们安静了下来，又回到了狗车上。

“ ['ælɪs] , ” [sed] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [əd'mɪnɪstərɪŋ] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] [bʌt; bət]['kwaɪət] [kʌt] [tuː; tə][ðə; ði]

“	Alice	,	”	said	her	husband	,	administering	a	wicked	but	quiet	cut	to	the
“	爱丽丝	,	”	说	她	丈夫	,	管理	一个	邪恶	但	安静的	切	到	这

[dɒg] - [kɑːt]

dog	-	cart
狗	-	大车

“爱丽丝，”她丈夫说着，悄无声息地狠狠地割断了狗车的车厢。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[hɔːs] , “ [jʊl] [ˈnevə(r)] [raɪd] [ˈkɑːdɪgən] [əˈgen] [ˈɑːftə(r)] [tuː; tə] - [deɪ] . ”

horse	**,**	**“**	**you'll**	**never**	**ride**	**Cardigan**	**again**	**after**	**to**	**-**	**day**	**.**	**”**
马	,	“	你会	绝不	骑	开襟衫	再次	后	到	-	天	.	”

马儿，“从今天起，你再也骑不到卡迪根了。”

“ [əʊ] , [ʃænt] [aɪ] ?

“	**Oh**	**,**	**shan't**	**I**	**?**
“	哦	,	不会	我	?

“哦，难道不是吗？”

[huː] [ɪz] [tuː; tə] [prɪˈvent] [ˌem ˈiː] ?

Who	**is**	**to**	**prevent**	**me**	**?**
WHO	是	到	防止	我	?

谁能阻止我?

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈwʌndə(r)] [di'pikt] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ˈprɪti] [feɪs] .

”	**she**	**asked**	**,**	**innocent**	**wonder**	**depicted**	**on**	**her**	**pretty**	**face**	**.**
”	她	问	,	清白的	想知道	描绘	在	她	漂亮的	脸	.

“她问道，漂亮的脸上带着天真好奇的表情。”

“ [aɪ] [wɪl] , ” [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] [ɪmˈfætɪkli] .

“	**I**	**will**	**,**	**”**	**he**	**replied**	**emphatically**	**.**
“	我	将要	,	”	他	回复	强调地	.

“我会的，”他斩钉截铁地回答道。

“ [duː; də] [nɒt] [biː; bi] [tuː] [ʃʊə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːnd] ,

“	**Do**	**not**	**be**	**too**	**sure**	**of**	**that**	**,**	**”**	**she**	**returned**	**,**
“	做	不是	是	也	当然	的	那	,	”	她	返回	,

“别太肯定，”她回答道。

[wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [æt; ət] [ˈkæptɪn] [vɔːn] [ðæt] [ɪgˈzæspəreɪtɪd; ɪgˈzɑːspəreɪtɪd][hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd]

with	**a**	**smile**	**at**	**Captain**	**Vaughan**	**that**	**exasperated**	**her**	**husband**
和	一个	微笑	在	队长	沃恩	那	恼怒	她	丈夫

[bɪˈjɒnd] [dɪˈskrɪpʃn] .

beyond	**description**	**.**
超过	描述	.

她对着沃恩上尉露出了一个笑容，这让她的丈夫无比恼火。

“ [ˌfeəˈwel] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] ; [hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ] [ˈlʌvli] [piːs] [ɒv; əv] [tɜːf] ,

“	**Farewell**	**for**	**the**	**present**	**;**	**here**	**is**	**a**	**lovely**	**piece**	**of**	**turf**	**,**
“	告别	为了	这	展示	;	这里	是	一个	迷人的	片	的	草皮	,

“暂且告别现在；这是一块美丽的草地，

” [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈkeələs] [weɪv] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hænd][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ɒf] [ðə; ði]['ævənjuː][ænd; ənd]

”	**and**	**with**	**a**	**careless**	**wave**	**of**	**her**	**hand**	**she**	**turned**	**off**	**the**	**avenue**	**and**
”	和	和	一个	粗心	海浪	的	她	手	她	转向	离开	这	大街	和

[wɒz; wəz] [suːn] [ˈgæləpɪŋ] [əˈweɪ] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [pɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] - [spiːd] .

was	**soon**	**galloping**	**away**	**across**	**the**	**park**	**at**	**the**	**top**	**of**	**Cardigan's**	**speed**	**.**
曾是	很快	疾驰	离开	穿过	这	公园	在	这	顶部	的	-	速度	.

她漫不经心地挥了挥手，便离开了大道，很快就以卡迪根马的最高速度飞驰穿过公园。

[ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [men] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [ded] [ˈsaɪləns] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [dɪsəˈpɪəd] [bɪˈhaɪnd][ə; eɪ]

The	**two**	**young**	**men**	**watched**	**her**	**in**	**dead**	**silence**	**till**	**she**	**disappeared**	**behind**	**a**
这	二	年轻的	男人	观看	她	在	死的	沉默	直到	她	消失	在后面	一个

[klʌmp] [ɒv; əv] [triːz] .

clump	**of**	**trees**	**.**
丛	的	树木	.

两个年轻人默默地注视着她，直到她消失在一丛树后。

“ [baɪ][dʒəʊv] , [haʊ] [ʃiː; ʃi] [raɪdz] ! ” [ɪkˈskleɪmd] [ˈkæptɪn] [vɔːn] [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [ɪnˌθjuːziˈæstɪk]
“ By Jove , how she rides ! ” exclaimed Captain Vaughan in a tone of enthusiastic
“ 经过 朱庇特 , 如何 她 骑行 ! ” 惊呼 队长 沃恩 在 一个 语气 的 热情的
[ˌædməˈreɪʃ(ə)n] .
admiration .
钦佩 .

“我的天哪，她骑得真快！”沃恩船长热情地赞叹道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

“ [vɔːn] , ” [sed] [hɪz; ɪz] [frend] [ˈsɒləmli] , [æz; əz][hiː; hi] [wɪðˈdruː] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði]
“ Vaughan , ” said his friend solemnly , as he withdrew his eyes from the
“ 沃恩 , ” 说 他的 朋友 庄严地 , 作为 他 退出 他的 眼睛 从 这
[ˈvænɪʃɪŋ] [ˈhɔːswʊmən] ,
vanishing horsewoman ,
消失 女骑手 ,

“沃恩，”他的朋友神情严肃地说，同时将目光从渐渐消失的女骑手身上移开。

“ [let][ˌem ˈiː] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv][ədˈvaɪs] ;
“ let me give you a piece of advice ;
“ 让 我 给 你 一个 片 的 建议 ;

让我给你一条建议；

[teɪk] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz] [ˈkʌmɪŋ] [frɒm; frəm][wʌn] [huː] [spiːks] [frɒm; frəm] [ɪkˈspɪəriəns] .
take it as coming from one who speaks from experience .
拿 它 作为 未来 从 一 WHO 说话 从 经验 .

请把它当作一位过来人的经验之谈。

[wɒtˈevə(r)] [ˈfɒli] — [wɒtˈevə(r)] [ˈmædnəs] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ˈgɪlti] [ɒv; əv] , [biː; bi] [wɔːnd] [baɪ][ˌem ˈiː] ,
Whatever folly — whatever madness you may be guilty of , be warned by me ,
任何 蠢事 — 任何 疯狂 你 可能 是 有罪的 的 , 是 警告 经过 我 ,
[ænd; ənd][ˈnevə(r)] [ˈmæri] !
and never marry !
和 绝不 结婚 !

无论你犯下多么愚蠢、多么疯狂的罪行，我都要警告你，永远不要结婚！

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
” [Pg 55]
” [页 -]

“[第 55 页]

[ˈtʃæptə(r)] [θriː] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

“ [ə; eɪ] [kɪs] , [ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [mɔː(r)] .
“ A KISS , AND NOTHING MORE .
“ 一个 吻 , 和 没有什么 更多的 .

“一个吻，仅此而已。”

” [ˈmɪstə(r)] . [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈmeɪˌhjuː] [hæd; həd] [gɒn] [ɒn][ə; eɪ][ˈvɪzɪt][tuː; tə][sʌm; səm] [frendz] [æt; ət]
” Mr . and Mrs . Mayhew had gone on a visit to some friends at
” 先生 . 和 太太 . 梅休 有 已消失 在 一个 访问 到 一些 朋友们 在
[ðə; ði][ˈʌðə(r)] [end][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkaʊnti] ,
the other end of the county ,
这 其他 结尾 的 这 县 ,

“梅休夫妇去县城另一头拜访了一些朋友，

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] , [left] [tuː; tə][ðeə(r)] [əʊn] [dɪ'vaɪsɪz] , ['ɪnstɪtjuːtɪd] [ə; eɪ] ['raɪdɪŋ] - ['pɑːti] ['ɪntuː]

and	the	young	people	,	left	to	their	own	devices	,	instituted	a	riding	-	party	into
和	这	年轻的	人们	,	左边	到	他们的	自己的	设备	,	已设立	一个	骑术	-	派对	进入
-	.															

Manister	.
-	.

于是，这些年轻人自行组织了一支骑马队进入马尼斯特。

['ælɪs] [wɒz; wəz] ['maʊntɪd] [ɒn] [ə; eɪ] [njuː] ['pɜːtʃəs] — [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['ænɪm(ə)l] [ɪn] [ə'pɪərəns] [ænd; ənd]

Alice	was	mounted	on	a	new	purchase	—	a	perfect	animal	in	appearance	and
爱丽丝	曾是	安装	在	一个	新的	购买	—	一个	完美的	动物	在	外貌	和

['mænə(r)] — [ə; eɪ] [beɪ] [meə(r)] [wɪð] [blæk] [pɔɪnts] ,

manner	—	a	bay	mare	with	black	points	,
方式	—	一个	湾	母马	和	黑色的	积分	,

爱丽丝骑上了一匹新买的马——一匹外形和性情都完美的马——一匹栗色母马，四肢末端是黑色的。

[huː] ['fʊli] ['dʒʌstɪfaɪd][ðə; ði] [neɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] — “ [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] ” —

who	fully	justified	the	name	she	had	brought	with	her	—	“	Look	at	Me	”	—
WHO	完全	合理的	这	姓名	她	有	带来	和	她	—	“	看	在	我	”	—

[ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] ['hʌndrəd] ['gini] [sɜː(r)]['redʒənəld][hæd; həd] [peɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [leɪt] ['əʊnə(r)]

and	the	three	hundred	guineas	Sir	Reginald	had	paid	to	her	late	owner
和	这	三	百	几内亚	先生	雷金纳德	有	有薪酬的	到	她	晚的	所有者

.

:
.

她完全配得上她带来的那个名字——“看看我”——以及雷金纳德爵士支付给她已故主人的三百几尼。

['kɑːdɪgən] [hiː; hi] [rɪ'zɜːvd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] , [ænd; ənd]

Cardigan	he	reserved	for	himself	,	and
开襟衫	他	预订的	为了	他自己	,	和

他把开襟羊毛衫留给了自己。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

['kɑːdɪgən] , [ɪn][mæd] ['spɪrɪt] ,

Cardigan	,	in	mad	spirits	,
开襟衫	,	在	疯狂的	烈酒	,

卡迪根，在疯狂的灵魂中，

[kept] ['plʌndʒɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃaɪɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn] [fə'mɪdəb(ə)l] ['æntɪks][ɔːl][ðə; ði] [wei] [daʊn] [ðə; ði]

kept	plunging	and	shying	and	indulging	in	formidable	antics	all	the	way	down	the
保留	骤降	和	害羞	和	沉溺于	在	强大	滑稽动作	全部	这	方式	向下	这

['ævənjuː] ,

avenue	,
大街	,

一路沿着大道，不停地跌跌撞撞、躲闪躲藏藏，上演着各种惊人的滑稽动作。

['setɪŋ] [æn; ən] ['ɪnfəməs] [ɪg'zɑːmp(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['hɔːsɪz] .

setting	an	infamous	example	to	the	other	horses	.
环境	一个	臭名昭著的	例子	到	这	其他	马匹	.

给其他马匹树立了臭名昭著的榜样。

“ [aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['feləʊ] , ” [sed] [hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] ,

“	I	must	take	it	out	of	this	fellow	,	”	said	his	master	,
“	我	必须	拿	它	出去	的	这	同伴	,	”	说	他的	掌握	,

“我必须把它从这家伙身上取下来，”他的主人说。

['sendɪŋ] [hɪm] [æt; ət] [ə; eɪ] [ləʊ] [fens] [ðæt] ['sepəreɪtɪd] [ðə; ði] [rəʊd] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['sɪəriːz] [ɒv; əv]

sending	him	at	a	low	fence	that	separated	the	road	from	a	long	series	of
发送	他	在	一个	低的	栅栏	那	分开	这	路	从	一个	长的	系列	的

[lɑːdʒ] [grɑːs] ['fiːldz] .

large	grass	fields	.
大的	草	字段	.

把他推向一道矮栅栏，栅栏将道路与一连串大片草地隔开。

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['ɪnstənt] [lʊk] [æt; ət] [ˌem 'iː] [wɒz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɪm] .

In	another	instant	Look	at	Me	was	beside	him	.
在	其他	立即的	看	在	我	曾是	旁	他	.

转眼间，《Look at Me》就出现在他身边。

[tə'geðə(r)] [ðeɪ] ['gæləp] [ðə; ði] [leŋkθ; leŋθ] [ɒv; əv] [θriː] [ɔː(r)] [fɔː(r)] ['fiːldz] ,

Together	they	galloped	the	length	of	three	or	four	fields	,
一起	他们	疾驰	这	长度	的	三	或者	四	字段	,

他们一起策马奔跑了三四块田地那么长，

[ðeə(r)] ['raɪdəz] [dʒʌst] ['stedi] [ðem; ðəm] [æt; ət] [ðeə(r)] ['fensɪz] , [wɪtʃ] [kən'sistid] [ɒv; əv] [wʌn] [ɔː(r)] [tuː] [ləʊ] ['hedʒɪz] ,

their	riders	just	steadying	them	at	their	fences	,	which	consisted	of	one	or	two	low	hedges	,
他们的	骑手	只是	稳定	他们	在	他们的	栅栏	,	哪个	由……组成	的	一	或者	二	低的	对冲	,

骑手们只是在栅栏边稳住马匹，而这些栅栏不过是一两道低矮的树篱。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [ʃiːp] ['hɜːd(ə)lz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['semi] - ['aɪrɪʃ] [bæŋk] .

a	couple	of	sheep	hurdles	,	and	a	semi	-	Irish	bank	.
一个	夫妻	的	羊	障碍	,	和	一个	半	-	爱尔兰	银行	.

几个羊栏，以及一个半爱尔兰式的堤岸。

[ðə; ði] [peɪs] , [ðə; ði] [briːz] , [ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] , [ðə; ði] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] ['eksəsaɪz] ,

The	pace	,	the	breeze	,	and	,	above	all	,	the	exhilarating	exercise	,
这	步伐	,	这	微风	,	和	,	多于	全部	,	这	令人振奋	锻炼	,

节奏、微风，以及最重要的，令人振奋的运动，

[meɪd] ['ælɪsɪz] ['spɪrɪt] [raɪz] [tuː; tə] [kwaɪt] [ðeə(r)] ['fɔːmə(r)] ['stændəd] .

made	Alice's	spirits	rise	to	quite	their	former	standard	.
制成	爱丽丝的	烈酒	上升	到	相当	他们的	以前的	标准	.

使爱丽丝的精神状态恢复到了以前的水平。

[wɪð] ['brɪliənt] [tʃiːks] [ænd; ənd] ['spɑːklɪŋ] [aɪz] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ðə; ði] ['ælɪs] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] [deɪz] .

With	brilliant	cheeks	and	sparkling	eyes	she	looked	the	Alice	of	other	days	.
和	杰出的	脸颊	和	闪闪发光	眼睛	她	看起来	这	爱丽丝	的	其他	天	.

她脸颊红润，双眸闪亮，活脱脱就是昔日爱丽丝的模样。

['brɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [tuː; tə] [ə; eɪ] [wɔːk] , [ænd; ənd] ['kɑːstɪŋ]

Bringing	his	horse	to	a	walk	,	and	casting
带来	他的	马	到	一个	走	,	和	铸件

他牵着马走，然后投掷

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

[æn; ən] [ə'pruːvɪŋ] [glɑːns] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [sed] :

an	approving	glance	at	his	companion	,	her	husband	said	:
一个	批准	瞥一眼	在	他的	伴侣	,	她	丈夫	说	:

她丈夫赞许地看了同伴一眼，说道：

“ [ai] [siː] [juː; jʊ] [raɪd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['evə(r)] , ['ælɪs] , [ɪf] [nɒt] ['betə(r)] ! ”

“	I	see	you	ride	as	well	as	ever	,	Alice	,	if	not	better	!	”
”	我	看	你	骑	作为	出色地	作为	曾经	,	爱丽丝	,	如果	不是	更好的	!	”

“爱丽丝，我看你骑车骑得一如既往地好，甚至比以前更好了！”

“ [ai] [ˌeɪ 'em] ['fɒndə(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [ðæt] [ɪz] ['eniθɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ,

“	I	am	fonder	of	it	,	if	that	is	anything	,	”	she	replied	,
”	我	是	更爱	的	它	,	如果	那	是	任何事物	,	”	她	回复	,

“如果这能说明什么的话，那就是我更喜欢它了，”她回答说。

['gɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['hæbɪt] [ə; eɪ] ['bɪznəslaɪk] [twɪtʃ] .

giving	her	habit	a	businesslike	twitch	.
给予	她	习惯	一个	商业化	抽搐	.

她习惯性地抽搐了一下，显得很专业。

“ [ɪts] [ðə; ði] ['əʊnli] [θɪŋ] [ai] [keə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] [ə'mjuːzmənt] .

“	It's	the	only	thing	I	care	for	in	the	way	of	amusement	.
”	它是	这	仅有的	事物	我	关心	为了	在	这	方式	的	娱乐	.

“这是我唯一在乎的娱乐方式。”

[ai] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [raɪd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [maɪ'self] , [tuː; tə] [fə'get] [ɔːl] [maɪ] ['trʌb(ə)lz] ,

I	seem	to	be	able	to	ride	away	from	myself	,	to	forget	all	my	troubles	,
我	似乎	到	是	有能力的	到	骑	离开	从	我	,	到	忘记	全部	我的	麻烦	,

我似乎能够骑车逃离自我，忘却所有烦恼。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [biː; bi] ['ælɪs] ['sævɪl] [wʌns] [mɔː(r)] . ”

and	to	be	Alice	Saville	once	more	.	”
和	到	是	爱丽丝	萨维尔	一次	更多的	.	”

再次成为爱丽丝·萨维尔。”

“ [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] ['ælɪs] ['sævɪl] [ə'gen] , [nəʊ] [daʊt] , ” [sed] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd]

“	You	would	like	to	be	Alice	Saville	again	,	no	doubt	,	”	said	her	husband
”	你	会	喜欢	到	是	爱丽丝	萨维尔	再次	,	不	怀疑	,	”	说	她	丈夫

['kwaɪətli] ,

quietly	,
悄悄	,

“毫无疑问，你很想再次成为爱丽丝·萨维尔，”她丈夫平静地说。

['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['stedəli] .

looking	at	her	steadily	.
寻找	在	她	稳步	.

目光坚定地注视着她。

[nəʊ] ['ɑːnsə(r)] .

No	answer	.
不	回答	.

没有回应。

“ ['ælɪs] , [dɪd] [juː; jʊ] [hɪə(r)] [ˌem 'iː] ? ” ['liːnɪŋ] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɒn]

“	Alice	,	did	you	hear	me	?	”	leaning	towards	her	and	placing	his	hand	on
”	爱丽丝	,	做过	你	听到	我	?	”	倾斜	向	她	和	放置	他的	手	在

[hɜː(r); hə(r)] ['hɔːrsɪz] [krest] .

her	horse's	crest	.
她	马匹	波峰	.

“爱丽丝，你听到我说话了吗？”他俯身靠近她，把手放在她马的鬃毛上。

“ [jes] , [ai] [hɜːd] [juː; jʊ] .

“	Yes	,	I	heard	you	.
”	是的	,	我	听到	你	.

“是的，我听到了。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][maɪ]['fɑːðə(r)] [kən'fesə(r)] , [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə][rɪ'membə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ,

You	are	not	my	father	confessor	,	be	pleased	to	remember	,	"	she	replied	,
你	是	不是	我的	父亲	忏悔者	,	是	高兴	到	记住	,	"	她	回复	,

['kləʊzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][lɪps] ['rezəluːtli] .

closing	her	lips	resolutely	.
结束	她	嘴唇	坚决地	.

“你不是我的父亲，我的神父，请记住这一点，”她回答道，同时坚定地闭上了嘴唇。

[ʃiː; ʃi]

She
她

她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

[felt] [æn; ən] [ɪn'seɪn] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [tiːz] [hɪm] , [ænd; ənd] [prə'siːdid] : “ [pə'hæps] ,

felt	an	insane	desire	to	tease	him	,	and	proceeded	:	“	Perhaps	,
毛毡	一个	疯狂的	欲望	到	逗	他	,	和	继续	:	“	也许	,

我突然很想戏弄他，于是说道：“或许，

[ɪf] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [θɪŋz] , [ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] . "

if	you	tell	me	two	or	three	things	,	I	will	tell	you	.	"
如果	你	告诉	我	二	或者	三	事物	,	我	将要	告诉	你	.	"

如果你告诉我两三件事，我就会告诉你。

“ [gəʊ][ɒn] , [ðen] .

“	Go	on	,	then	.
"	去	在	,	然后	.

“那就继续吧。”

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [nəʊ] ? "

What	do	you	wish	to	know	?	"
什么	做	你	希望	到	知道	?	"

你想了解什么?

“ [ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] , [ˌeɪ 'em][ai][æz; əz] ['prɪti] [æz; əz][ai][wɒz; wəz][æz; əz] ['ælɪs] ['sævɪl] ? "

“	In	the	first	place	,	am	I	as	pretty	as	I	was	as	Alice	Saville	?	"
"	在	这	第一的	地方	,	是	我	作为	漂亮的	作为	我	曾是	作为	爱丽丝	萨维尔	?	"

“首先，我是否还像当年扮演爱丽丝·萨维尔时那样漂亮？"

“ ['riːəli] — [ai] — [ai][hæv; həv]['nevə(r)]['gɪv(ə)n][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ə; eɪ] [θɔːt] .

“	Really	—	I	—	I	have	never	given	the	subject	a	thought	.
"	真的	—	我	—	我	有	绝不	给定	这	主题	一个	想法	.

“真的——我——我从来没想过这个问题。”

" ([əʊ] ['redʒənəld] !)

"	(	Oh	Reginald	!	)
"	(	哦	雷金纳德	!	)

（哦，雷金纳德！）

“ [wel] ; [gəʊ][ɒn] .

“	Well	;	go	on	.
"	出色地	;	去	在	.

“好吧，继续。”

[aɪm] ['weɪtɪŋ] . "

I'm	waiting	.	"
我是	等待	.	"

我在等。

“ [jes] ” — ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)]['bəʊldli][ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ɪn] ['evri] ['aɪtəm][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][feə(r)]

“	Yes	”	—	looking	at	her	boldly	and	taking	in	every	item	of	her	fair
“	是的	”	—	寻找	在	她	大胆地	和	采取	在	每一个	物品	的	她	公平的

[haɪ] - [bred] [feɪs] , ['mɪstʃɪvəs] [smaɪl] ,

high	-	bred	face	,	mischievous	smile	,
高的	-	繁殖	脸	,	恶作剧	微笑	,

“是的”——他大胆地看着她，将她那白皙高贵的脸庞和俏皮的笑容尽收眼底。

[ænd; ənd] ['lʌvli] ['lɑ:fɪŋ] [aɪz] — “ [aɪ] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] .

and	lovely	laughing	eyes	—	“	I	suppose	you	are	.
和	迷人的	笑	眼睛	—	“	我	认为	你	是	.

还有那双可爱的笑眼睛——“我想你是吧。”

” [wɒt] [ə; eɪ] [ru:d] , [ɪn'defɪnət] [weɪ] [ɒv; əv] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] !

”	What	a	rude	,	indefinite	way	of	putting	it	!
”	什么	一个	粗鲁的	,	不定	方式	的	推杆	它	!

“这种说法太粗鲁、太含糊了！”

“ [ɪz][maɪ]['raɪdɪŋ][æz; əz] [gʊd] [æz; əz]['evə(r)] ? ”

“	Is	my	riding	as	good	as	ever	?	”
“	是	我的	骑术	作为	好的	作为	曾经	?	”

“我的骑行水平还和以前一样好吗？”

“ [jes] , ” [məʊst] [ɪm'fætɪkli] .

“	Yes	,	”	most	emphatically	.
“	是的	,	”	最多	强调地	.

“是的，”他斩钉截铁地说。

“ [ɪz][maɪ]['tempə(r)] [ɪm'pru:vd] ? ”

“	Is	my	temper	improved	?	”
“	是	我的	脾气	改进	?	”

我的脾气好些了吗?

“ [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [tel] ?

“	How	can	I	tell	?
“	如何	能	我	告诉	?

我怎么知道呢?

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][nəʊ] ['præktɪkl] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)]

I	have	had	no	practical	demonstration	of	one	of	your
我	有	有	不	实际的	示范	的	一	的	你的

我没有收到过你们任何一项技术的实际演示。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

['pæʃ(ə)nz] [æz; əz] [jet] .

passions	as	yet	.
激情	作为	然而	.

激情尚未燃起。

[bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] — [jɔ:(r); jə(r)]['tempə(r)][wɒz; wəz] [naʊ] [æz; əz]['ekwəb(ə)l][ænd; ənd] [ʌn'rʌfld] [æz; əz]

But	I	should	say	—	your	temper	was	now	as	equable	and	unruffled	as
但	我	应该	说	—	你的	脾气	曾是	现在	作为	公平的	和	镇定自若	作为

[ðə; ði] [kɔ:n] [ɪn] [ðæt] [fi:ld] . ”

the	corn	in	that	field	.	”
这	玉米	在	那	场地	.	”

但我必须说——你现在的脾气就像那片田里的玉米一样平静安宁。”

“ [haʊ] [ɪz] [jɔːz] ? ” [əˈbrʌptli] .
“ How is yours ? ” abruptly .
“ 如何 是 你的 ? ” 突然 .

“你的情况怎么样？”突然问道。

“ [maɪn] !
“ Mine !
“ 矿 !

“矿！

[mʌtʃ] [æz; əz][ˈjuːʒuəl] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [wɪð] [æn; ən] [əˈmjuːzd] , [suːˈpɪəriə(r)] [smaɪl] .
Much as usual , thank you , ” with an amused , superior smile .
很多 作为 通常 , 感谢 你 , ” 和 一个 觉得好笑 , 优越的 微笑 .

“一如既往，谢谢。”他带着一丝戏谑和优越的微笑说道。

“ [wel] , [naʊ] , [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [ˈɑːnsə(r)d] [maɪ] [ˈkwestʃənz] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈəʊnli][feə(r)][tuː; tə][ˈɑːnsə(r)]
“ Well , now , as you have answered my questions , it is only fair to answer
“ 出色地 , 现在 , 作为 你 有 回答 我的 问题 , 它 是 仅有的 公平的 到 回答
[jɔːz] . ”
yours . ”
你的 . ”

“既然你已经回答了我的问题，那么我也应该回答你的问题。”

“ [jes] , ” [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ˈiːgəli] .
“ Yes , ” he replied , looking at her eagerly .
“ 是的 , ” 他 回复 , 寻找 在 她 急切地 .

“是的，”他回答道，急切地看着她。

“ [aɪ] [wʊd] [ˈrɑːðə(r)] ” — [ˈemfəsaɪzɪŋ] [ˈevri] [wɜːd] — “ [biː; bi] [ˈælɪs] [ˈsʌmbədi] [ðæn; ðən] [ˈeniwʌn]
“ I would rather ” — emphasizing every word — “ be Alice Somebody than anyone
“ 我 会 相当 ” — 强调 每一个 单词 — “ 是 爱丽丝 某人 比 任何人
[els] [ɪn][ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] .
else in the whole world .
别的 在 这 所有的 世界 .

“我宁愿”——强调每一个字——“成为爱丽丝·萨姆波德，也不愿成为世界上任何其他人。

[naʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [mʌtʃ] [ˈwaɪzə(r)] ?
Now are you much wiser ?
现在 是 你 很多 更明智 ?

现在你是不是感觉更明智了？

” [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] , [ˈgɪvɪŋ] [hɪm][ə; eɪ] [ˈmɪstʃɪvəs] [glɑːns] .
” she added , giving him a mischievous glance .
” 她 额外 , 给予 他 一个 恶作剧 瞥一眼 .

她补充道，同时调皮地看了他一眼。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] !
“ Of course !
“ 的 课程 !

“当然！

[aɪ] [nəʊ] , [ˈælɪs] , [ɔːlˈðəʊ] [juː; jʊ][woʊnt] [tel] [ˌem ˈiː] .
I know , Alice , although you won't tell me .
我 知道 , 爱丽丝 , 虽然 你 惯于 告诉 我 .

我知道，爱丽丝，虽然你不肯告诉我。

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][ˈnevə(r)] [met] , [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [ˈælɪs] [ˈsævɪl] [naʊ] ;
But even if we had never met , you would not be Alice Saville now ;
但 甚至 如果 我们 有 绝不 遇见 , 你 会 不是 是 爱丽丝 萨维尔 现在 ;

即使我们从未相遇，你也不会成为现在的爱丽丝·萨维尔；

[səʊ] [wɒt] [ɪz][ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv] ['wɪʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['meɪdn] - [neɪm] ?

so	what	is	the	good	of	wishing	for	your	maiden	-	name	?
所以	什么	是	这	好的	的	祝	为了	你的	少女	-	姓名	?

那么，希望恢复娘家姓氏有什么好处呢?

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['mærid] [lɒŋ] [ə'gəʊ] — ['sʌbdʒɪkt][tuː; tə][maɪ]

You	would	have	been	married	long	ago	—	subject	to	my
你	会	有	到过	已婚	长的	前	—	主题	到	我的

你本该早就结婚了——前提是我的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

[kən'sent] , " [wɪð] [ə; eɪ] [sɑː'dɒnɪk] [smaɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [ɪk'spres] .

consent	,	"	with	a	sardonic	smile	he	could	not	express	.
同意	,	"	和	一个	讽刺的	微笑	他	可以	不是	表达	.

“同意，”他带着一种无法表达的嘲讽笑容说道。

“ [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['hæpi] [wʌns] , [redʒ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] .

“	We	were	very	happy	once	,	Reg	,	"	she	said	with	a	deep	sigh	.
“	我们	是	非常	快乐的	一次	,	雷格	,	"	她	说	和	一个	深的	叹	.

“我们曾经非常幸福，雷格，”她深深地叹了口气说道。

“ ['naɪðə(r)] [ɒv; əv][juː 'es][hæd; həd] ['tempəz] — [wʌns] .

“	Neither	of	us	had	tempers	—	once	.
“	两者都不	的	我们	有	脾气	—	一次	.

“我们俩以前都没什么脾气。”

[hæv; həv][juː; jʊ] [fə'gɒtn] ?

Have	you	forgotten	?
有	你	被遗忘的	?

你忘了?

" [hiː; hi][hæz; həz] [nɒt] [fə'gɒtn] ; [hiː; hi]['nevə(r)][kæn; kən] [fə'get] .

"	He	has	not	forgotten	;	he	never	can	forget	.
"	他	有	不是	被遗忘的	;	他	绝不	能	忘记	.

“他没有忘记；他永远不会忘记。”

[ˌnevəðə'les] , [hiː; hi] [ə'brʌptli] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [remɪ'nɪsnsɪz] , ['seɪɪŋ] :

Nevertheless	,	he	abruptly	put	an	end	to	her	reminiscences	,	saying	:
尽管如此	,	他	突然	放	一个	结尾	到	她	回忆录	,	说	:

然而，他却突然打断了她的回忆，说道：

“ ['ælɪs] , [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [geɪnd] [baɪ] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][pɑːst] , ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]

“	Alice	,	there	is	nothing	to	be	gained	by	referring	to	the	past	,	nothing	but
"	爱丽丝	,	那里	是	没有什么	到	是	获得	经过	指	到	这	过去的	,	没有什么	但

[peɪn] .

pain	.
疼痛	.

“爱丽丝，回顾过去没有任何好处，只会带来痛苦。”

[maɪ][pɑːst][ɪz] [ded] [ænd; ənd] ['berid] ; [ðə; ði]['suːnə(r)][juː; jʊ][pʊt] [jɔːz] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [graʊnd] [ðə; ði]

My	past	is	dead	and	buried	;	the	sooner	you	put	yours	under	the	ground	the
我的	过去的	是	死的	和	埋葬	;	这	很快	你	放	你的	在下面	这	地面	这

['betə(r)] .

better	.
更好的	.

我的过去已经过去，埋葬于地下；你也越早将你的过去埋葬越好。

['nevə(r)] [ə'lu:d] [tu:; tə]['aʊə(r)] ['mærid] [laɪf] [ə'gen] .

Never	allude	to	our	married	life	again	.
绝不	暗示	到	我们的	已婚	生活	再次	.

以后别再提我们的婚姻生活了。

[let] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd]['nevə(r)] [bi:n] ; [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ][fi'æskəʊ] , [ə; eɪ] [mis'teik] !

Let	it	be	as	though	it	had	never	been	;	it	was	a	fiasco	,	a	mistake	!
让	它	是	作为	尽管	它	有	绝不	到过	;	它	曾是	一个	惨败	,	一个	错误	!

就当它从未发生过吧；那是一场惨败，一个错误！

[wi:; wi][hæv; həv]['əʊnli][tu:; tə] [di:l] [wɪð] [ðə; ði]['prez(ə)nt][ænd; ənd][ðə; ði]['fju:tʃə(r)] . ”

We	have	only	to	deal	with	the	present	and	the	future	.	”
我们	有	仅有的	到	交易	和	这	展示	和	这	未来	.	”

我们只需要面对现在和未来。

“ [ðə; ði]['prez(ə)nt][ænd; ənd][ðə; ði]['fju:tʃə(r)] , ” [ʃi:; ʃi] ['ekəud] , ['tʃəʊkɪŋ] [bæk] [hɜ:(r); hə(r)] [tɪəz] .

“	The	present	and	the	future	,	”	she	echoed	,	choking	back	her	tears	.
“	这	展示	和	这	未来	,	”	她	回声	,	窒息	后退	她	眼泪	.

“现在和未来，”她哽咽着重复道，努力抑制住泪水。

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['hɔ:sɪz] - [hu:f] [ɒn][ðə; ði] [spft] ['sprɪŋi] [tɜ:f] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] [saʊnd]

The	sound	of	their	horses	'	hoofs	on	the	soft	springy	turf	was	the	only	sound
这	声音	的	他们的	马匹	-	蹄子	在	这	柔软的	有弹性的	草皮	曾是	这	仅有的	声音

只有马蹄踏在柔软有弹性的草地上的声音。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

[ðæt] [brəʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] [fɔ:(r); fə(r)][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ten] ['mɪnɪts] .

that	broke	the	silence	for	more	than	ten	minutes	.
那	打破	这	沉默	为了	更多的	比	十	分钟	.

这打破了持续十多分钟的沉默。

['prez(ə)ntli] [ʃi:; ʃi] [sed] :

Presently	she	said	:
目前	她	说	:

她接着说：

“ [wɒt] [ɪz][jɔ:(r); jə(r)]['fju:tʃə(r)] ? — [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ]['gəʊɪŋ][tu:; tə][du:; də] ? ”

“	What	is	your	future	?	—	what	are	you	going	to	do	?	”
“	什么	是	你的	未来	?	—	什么	是	你	去	到	做	?	”

你的未来是什么？——你打算做什么？

“ [ai] [mi:n] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] - , [ə; eɪ] ['wɪntərz] ['hʌntɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃaɪəz] ,

“	I	mean	to	have	a	look	at	Looton	,	a	winter's	hunting	in	the	shires	,
“	我	意思是	到	有	一个	看	在	-	,	一个	冬天的	打猎	在	这	郡	,

“我打算去卢顿看看，体验一下郡里的冬季狩猎，

[ænd; ənd][tu:; tə] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə]['ɪndiə][ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] . ”

and	to	return	to	India	in	the	spring	.	”
和	到	返回	到	印度	在	这	春天	.	”

并于春季返回印度。

“ [tu:; tə]['ɪndiə] !

“	To	India	!
“	到	印度	!

“去印度！”

" [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .
" she gasped .
" 她 倒吸一口气 .

她倒吸了一口气。

" ['redʒənəld] , [dʌz] [ˌaɪ 'tiː]['evə(r)] , ['evə(r)] [straɪk] [juː; jʊ] [haʊ] ['kruːəl][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] ? "
" Reginald , does it ever , ever strike you how cruel you are to me ? "
" 雷金纳德 , 做 它 曾经 , 曾经 罢工 你 如何 残忍的 你 是 到 我 ? "

"雷金纳德，你难道就从来没意识到你对我有多么残忍吗？"

" ['kruːəl] !
" Cruel !
" 残忍的 !

"残忍的！

" [hiː; hi] ['ekəud] , ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)]['wɪstf(ə)l] ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪz] [wɪð] [stɜːn] [self] - [kə'mɑːnd] .
" he echoed , looking into her wistful beautiful eyes with stern self - command .
" 他 回声 , 寻找 进入 她 怅惘 美丽的 眼睛 和 船尾 自己 - 命令 .

"他重复道，目光坚定地凝视着她那双充满渴望的美丽眼睛。"

" [gɒd] [help] [juː; jʊ] , ['ælɪs] ,
" God help you , Alice ,
" 上帝 帮助 你 , 爱丽丝 ,

"上帝保佑你，爱丽丝。"

[ɪf] [ai][wɒz; wəz]['evə(r)][æz; əz]['kruːəl][tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
if I was ever as cruel to you as you have been to me .
如果 我 曾是 曾经 作为 残忍的 到 你 作为 你 有 到过 到 我 .

如果我曾经像你对我那样残忍地对待过你。

[kʌm] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːs] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kæntə(r)] ,
Come , " he added , putting his horse into a canter ,
来 , " 他 额外 , 推杆 他的 马 进入 一个 慢跑 ,

"来吧，"他一边说着，一边策马小跑起来。

" [hɪə(r)][ɪz][ðə; ðɪ] [leɪn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] - [rəʊd] ; [wiː; wi][hæd; həd]['betə(r)] [get] [ɒn] .
" here is the lane to the Manister - road ; we had better get on .
" 这里 是 这 车道 到 这 - 路 ; 我们 有 更好的 得到 在 .

"这是通往马尼斯特路的小路；我们最好上路。"

" ['sʌmhaʊ] , ['ælɪsɪz] [ə'tempts] [æt; ət][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɔː(r)] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] ['feljər] .
" Somehow , Alice's attempts at explanation or reconciliation were always failures .
" 不知何故 , 爱丽丝的 尝试 在 解释 或者 和解 是 总是 失败 .

"不知何故，爱丽丝的解释或和解尝试总是以失败告终。"

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] [ˌhɑːf'weɪ] .
Her husband declined to meet her halfway .
她 丈夫 拒绝 到 见面 她 半 .

她丈夫拒绝与她达成妥协。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

[hiː; hi] [lʊkt] [səʊ][kəʊld][ænd; ənd][səʊ] [ˌʌnˌsɪmpə'θetɪk] [ðæt] [ðə; ðɪ] [wɜːdz] [ðæt] [keɪm] [tremblɪŋ] [tuː; tə]
He looked so cold and so unsympathetic that the words that came trembling to
他 看起来 所以 寒冷的 和 所以 冷漠无情 那 这 字 那 来了 发抖 到
[hɜː(r); hə(r)][lɪps] [daɪd] [ə'weɪ] [ʌn'spəʊkən] ,
her lips died away unspoken ,
她 嘴唇 死亡 离开 未说出口的 ,

他看起来那么冷漠无情，以至于她颤抖着想要说的话最终都哽在了喉咙里。

['frəʊz(ə)n]['ɪntuː] ['saɪləns] [baɪ][ðə; ði] ['aɪsi] ['tʃɪlinəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'miːnə(r)] .

frozen	into	silence	by	the	icy	chilliness	of	his	demeanour	.
冷冻	进入	沉默	经过	这	冰冷的	寒冷	的	他的	风度	.

他冰冷的神情让所有人哑口无言。

[fɜːm] [ænd; ənd] [ɪn'trepɪd] [ˌrezə'lʊʃən] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [tuː; tə] [breɪv] [hɪm] [keɪm] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ]

Firm	and	intrepid	resolutions	she	had	made	to	brave	him	came	to	nothing
公司	和	强悍	决议	她	有	制成	到	勇敢的	他	来了	到	没有什么

[wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː'self] [ə'ləʊn] [wɪð] [hɪm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] .

when	she	found	herself	alone	with	him	face	to	face	.
什么时候	她	成立	她自己	独自的	和	他	脸	到	脸	.

她之前下定决心要勇敢地面对他，但当她发现自己独自与他面对面时，这些决心都化为乌有。

[hiː; hi] [wʊd] [tɔːk] [ɒn] ['eni] ['ʌðə(r)] ['tɒpɪk] [bʌt; bət] [ðəm'selvz] — [ðeə(r)][pɑːst] .

He	would	talk	on	any	other	topic	but	themselves	—	their	past	.
他	会	讲话	在	任何	其他	话题	但	他们自己	—	他们的	过去的	.

他什么话题都愿意谈，就是不谈他们自己——他们的过去。

[hiː; hi] ['kæntə] [ʌp] [ðə; ði] [leɪn] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] ['tɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .

He	cantered	up	the	lane	in	front	of	her	without	even	turning	his	head	.
他	慢跑	向上	这	车道	在	正面	的	她	没有	甚至	转弯	他的	头	.

他头也不回地沿着她前面的小路小跑过来。

[hæd; həd][hiː; hi][glɑːns, glæns] ['bækwədz] ,

Had	he	glanced	backwards	,
有	他	瞥了一眼	向后	,

如果他回头看了一眼，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [wɒt] [wʊd] [hæv; həv] [sə'praɪzd] [hɪm] [kən'sɪdərəbli] — ['ælɪs] ['heɪstɪli]

he	would	have	seen	what	would	have	surprised	him	considerably	—	Alice	hastily
他	会	有	已见	什么	会	有	惊讶	他	相当	—	爱丽丝	草草

['sɜːtʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l] - ['pɒkɪt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['hæŋkətʃɪf] [ænd; ənd] ['fɜːtɪvli] ['waɪpɪŋ]

searching	in	the	saddle	-	pocket	for	her	handkerchief	and	furtively	wiping
搜索	在	这	鞍	-	口袋	为了	她	手帕	和	偷偷摸摸	擦拭

[ə'weɪ] [sʌm; səm] [dɪ'stɪŋktli] ['vɪzəb(ə)l] [tɪəz] .

away	some	distinctly	visible	tears	.
离开	一些	明显地	可见的	眼泪	.

他本会看到一些让他大吃一惊的事情——爱丽丝慌忙地在马鞍袋里寻找手帕，偷偷地擦掉几滴清晰可见的眼泪。

[ðə; ði] [lɒŋ] [grɑːs] [leɪn] ['tɜːrməˌnet] [ɪn][ə; eɪ] [lɒkt] [geɪt] — [ə; eɪ] [geɪt] ['əʊpənɪŋ] [ɒn][ðə; ði] -

The	long	grass	lane	terminated	in	a	locked	gate	—	a	gate	opening	on	the	Manister	-
这	长的	草	车道	终止	在	一个	已锁定	门	—	一个	门	开幕	在	这		-

[rəʊd] — ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] ['kɑːdɪgən] [ʃəʊd] [ðə; ði] [weɪ] [ɪn] ['gælənt] [staɪl] ,

road	—	over	which	Cardigan	showed	the	way	in	gallant	style	,
路	—	超过	哪个	开襟衫	显示	这	方式	在	英勇	风格	,

长长的草径尽头是一扇紧锁的大门——这扇门通往马尼斯特路——卡迪根英勇地带路穿过大门。

['kləʊsli] ['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ði] [beɪ] [ænd; ənd] [bluː] ['hæbɪt] .

closely	followed	by	the	bay	and	blue	habit	.
密切	随后	经过	这	湾	和	蓝色的	习惯	.

紧随其后的是海湾蓝习性。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

“ [əʊ] [haʊ] ['prɪti] !

“	Oh	how	pretty	!
“	哦	如何	漂亮的	!

“哦，真漂亮！”

[haʊ] ['iːzi] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] !
How easy it looks !
如何 简单的 它 看起来 !

看起来真简单！

" [ɪk'skleɪmd] ['meəri] ['fɛrɑːrz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['dʒefri] [trɔt] [ʌp] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] ['wɪtnəs]
" exclaimed Mary Ferrars , as she and Geoffrey trotted up just in time to witness
" 惊呼 玛丽 费拉尔斯 , 作为 她 和 杰弗里 小跑 向上 只是 在 时间 到 证人
[ðə; ði] [pə'fɔːməns] .
the performance .
这 表现 .

“太棒了！”玛丽·费拉尔斯惊呼道，她和杰弗里及时赶到，观看了这场表演。

“ [ɪts] [nɒt] ['ɒf(ə)n][juː; jʊ] [siː] [ə; eɪ] ['mærid] ['kʌp(ə)l] [raɪd] [laɪk] [ðæt] , " [rɪ'tɜːnd] ['dʒefri]
“ It's not often you see a married couple ride like that , " returned Geoffrey
“ 它是 不是 经常 你 看 一个 已婚 夫妻 骑 喜欢 那 , " 返回 杰弗里
[kəm'pleɪsntli] ,
complacently ,
自满地 ,

“很少见到夫妻俩这样骑车，”杰弗里得意洋洋地回答道。

“ [ænd; ənd] [ɪts] [dʒʌst][ðə; ði]['əʊnli]['sʌbdʒɪkt][ɒn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ə'griː] .
“ and it's just the only subject on which they agree .
“ 和 它是 只是 这 仅有的 主题 在 哪个 他们 同意 .

“而这恰恰是他们唯一达成共识的问题。”

" [ðeɪ] [ɔːl] [rəʊd] ['ɪntuː][ðə; ði] [taʊn] [tə'geðə(r)] ,
" They all rode into the town together ,
" 他们 全部 骑 进入 这 镇 一起 ,

他们一起骑马进城了。

[weə(r)] [ðeɪ] [ə'gen] [dɪ'vaɪdɪd] — ['dʒefri] [ænd; ənd]['meəri][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [kən'fɛkʃənərz] —
where they again divided — Geoffrey and Mary to go to the confectioner's —
在哪里 他们 再次 分割 — 杰弗里 和 玛丽 到 去 到 这 糖果商 —
[æn; ən] ['erənd] [fɔː(r); fə(r)] ['mɒrɪs] — ['ælɪs] [ænd; ənd]['redʒənəld][tuː; tə] [dɪ'spætʃ] [ə; eɪ] ['telɪgræm] .
an errand for Maurice — Alice and Reginald to despatch a telegram .
一个 差事 为了 莫里斯 — 爱丽丝 和 雷金纳德 到 调度 一个 电报 .

他们再次分头行动——杰弗里和玛丽去糖果店——这是莫里斯的差事——爱丽丝和雷金纳德去发送电报。

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][pəʊst] - ['ɒfɪs] , [tuː] ['kærɪdʒɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] [drɔːn] [ʌp] ,
When they came to the post - office , two carriages were already drawn up ,
什么时候 他们 来了 到 这 邮政 - 办公室 , 二 马车 是 已经 绘制 向上 ,

他们到达邮局时，两辆马车已经停在那里了。

[kən'teɪnɪŋ] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] - ['mɒnd] .
containing some of the Steepshire monde .
包含 一些 的 这 - 世界 .

其中包含一些斯蒂普郡的上流人士。

[ðeɪ] ['feɪvəd] ['ælɪs] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][ˌkævə'lɪə(r)] [wɪð] [æn; ən] [ɪm'pɜːtɪnənt] [steə(r)] ,
They favoured Alice and her cavalier with an impertinent stare ,
他们 受青睐 爱丽丝 和 她 骑士 和 一个 无礼 盯 ,

他们用傲慢的目光打量着爱丽丝和她的骑士。

[ɔː(r)] [lʊkt] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [hed] [wɪð] [fɪkst] [ə'tenʃ(ə)n] .
or looked over her head with fixed attention .
或者 看起来 超过 她 头 和 固定的 注意力 .

或者目光紧紧盯着她的头顶。

[wʌn] [əʊld] ['leɪdi] [ə'dʒʌstɪd] [hɜː(r); hə(r)] [pɪns] - [nez] , [ænd; ənd] [ə'mjuːzd] [hɜː'self] [baɪ] ['steərɪŋ] ['ælɪs] [aʊt]

One	old	lady	adjusted	her	pince	-	nez	,	and	amused	herself	by	staring	Alice	out
一	老的	女士	调整	她	夹子	-	内兹	,	和	觉得好笑	她自己	经过	凝视	爱丽丝	出去

[ɒv; əv] ['kaʊntənəns] .

of	countenance	.
的	面容	.

一位老太太调整了一下她的夹鼻眼镜，然后盯着爱丽丝的脸看，以此取乐。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

[wen] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [dɪ'spætʃ] [ðə; ði] ['telɪgræm] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] ,

When	her	husband	had	despatched	the	telegram	he	came	out	,
什么时候	她	丈夫	有	已派送	这	电报	他	来了	出去	,

她丈夫发出电报后就出来了。

[ænd; ənd] [sɔː] [æt; ət] [ə; eɪ] [glɑːns] [ðə; ði] [kən'temptʃuəs] [lʊks] ['lev(ə)ld] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

and	saw	at	a	glance	the	contemptuous	looks	levelled	at	his	wife	,
和	锯	在	一个	瞥一眼	这	轻蔑的	看起来	平整	在	他的	妻子	,

他一眼就看到了别人投向他妻子的轻蔑目光。

[hɜː(r); hə(r)] ['bɜːnɪŋ] [tʃiːks] [ænd; ənd] ['daʊnkɑːst] [aɪz] .

her	burning	cheeks	and	downcast	eyes	.
她	燃烧	脸颊	和	沮丧	眼睛	.

她双颊发烫，目光低垂。

[ɪn] [ə; eɪ] ['sekənd] [hiː; hi] [grɑːsp, græsp] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] [ə; eɪ]

In	a	second	he	grasped	the	situation	,	and	turning	on	the	carriages	a
在	一个	第二	他	抓住	这	情况	,	和	转弯	在	这	马车	一个

[lʊk] [ɒv; əv] ['skeɪðɪŋ] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ,

look	of	scathing	indignation	,
看	的	尖刻	愤慨	,

他瞬间明白了形势，转身看向马车，脸上满是愤慨和鄙夷。

[hiː; hi] ['maʊntɪd] [hɪz; ɪz] [hɔːs] , [ænd; ənd] , [ˌʌnɪn'tenʃənəli] ['ræmɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [spɜːz] , [ðæt] ['faɪəri]

he	mounted	his	horse	,	and	,	unintentionally	ramming	in	the	spurs	,	that	fiery
他	安装	他的	马	,	和	,	无意中	撞击	在	这	马刺	,	那	火热

['ænɪm(ə)l] [bɪ'keɪm] ['ɔːlməʊst] [ʌn'mænɪdʒəbl] ,

animal	became	almost	unmanageable	,
动物	成为	几乎	难以控制	,

他翻身上马，却不小心用马刺顶撞了马身，那匹性情暴烈的骏马几乎难以驾驭。

[ænd; ənd] , ['rɪərɪŋ] [ɪ'rekt] , ['nɪəli] [ˌəuvə'bæləns t] ['ɪntuː] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lændɔː; 'lændaʊ] ; [bʌt; bət]

and	,	rearing	erect	,	nearly	overbalanced	into	one	of	the	landaus	;	but
和	,	饲养	直立	,	几乎	过平衡	进入	一	的	这	兰道斯	;	但

['hævɪŋ] [ri'gein, riː-] [hɪz; ɪz] [ˌiːkwɪ'lɪbriəm] ,

having	regained	his	equilibrium	,
拥有	恢复	他的	平衡	,

他直立起身，几乎失去平衡撞到一辆敞篷马车上；但他很快恢复了平衡，

[went] ['plʌndʒɪŋ] ['vaɪələntli] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .

went	plunging	violently	down	the	street	.
去	骤降	暴力	向下	这	街道	.

猛地冲下街道。

“ [huː] [ɪz] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ðə; ði] [ɪ'frʌntəri] [tuː; tə] [raɪd] [wɪð] ?

“	Who	is	the	young	man	she	has	the	effrontery	to	ride	with	?
“	WHO	是	这	年轻的	男人	她	有	这	厚颜无耻	到	骑	和	?

她竟敢和哪个年轻人一起骑车?

" [ɑːskt] [ðə; ði][əʊld]['leɪdi] [wɪð] [ðə; ði] ['glɑːsɪz] .
" asked the old lady with the glasses .
" 问 这 老的 女士 和 这 眼镜 .

"戴眼镜的老太太问道。"

" [doʊnt] [nəʊ] , [aɪm][ʃʊə(r)] .
" Don't know , I'm sure .
" 不 知道 , 我是 当然 .

"我肯定不知道。"

[lʊks] [laɪk][ə; eɪ]['kæv(ə)lri][mæn] , " [rɪ'spɒndɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] ['læŋgwɪdli] .
Looks like a cavalry man , " responded her daughter languidly .
看起来 喜欢 一个 骑兵 男人 , " 回应 她 女儿 懒洋洋地 .

"看起来像个骑兵，"女儿懒洋洋地回答道。

" ['betə(r)][ɑːsk] [smɪθ] .
" Better ask Smith .
" 更好的 问 史密斯 .

"最好去问问史密斯。"

" ['mɪstə(r)] . [smɪθ] , ['pəʊstmɑːstə(r)] , [huː] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ʃɒp] - [dɔː(r)] , ['lʊkɪŋ]
" Mr . Smith , postmaster , who was standing at his shop - door , looking
" 先生 . 史密斯 , 邮政局长 , WHO 曾是 常设 在 他的 店铺 - 门 , 寻找
['ɑːftə(r)][ðə; ði]
after the
后 这

"邮局局长史密斯先生当时正站在他的店门口，看着……"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

[ɪ'kwestriən] , [ænd; ənd] ['brɪskli] ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] , [sed] , [ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['kwestʃən] :
equestrians , and briskly rubbing his hands , said , in reply to her question :
马术运动员 , 和 轻快地 擦 他的 双手 , 说 , 在 回复 到 她 问题 :

马术运动员们一边说着，一边快速地搓着手，回答了她的问题：

" ['sɜːt(ə)nli] , [mæm] , ['sɜːt(ə)nli] ,
" Certainly , ma'am , certainly ,
" 当然 , 女士 , 当然 ,

"当然，女士，当然。"

" ['klɪərɪŋ] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] [ænd; ənd] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə][dɪ'lɪvə(r)] [wɒt] [hiː; hi] [nəʊz] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]
" clearing his throat and preparing to deliver what he knows will be a
" 清理 他的 喉 和 准备 到 递送 什么 他 知道 将要 是 一个
['stɑːtlɪŋ] [ə'naʊnsmənt] .
startling announcement .
令人震惊 公告 .

他清了清嗓子，准备宣布一个他知道将会令人震惊的消息。

" [juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [ɒn][ðə; ði] ['tʃesnʌt] [hɔːs] , [dʒʌst] ['tɜːnɪŋ] ['ɪntuː] ['mɑːkɪt] [striːt] ?
" You mean the gentleman on the chestnut horse , just turning into Market Street ?
" 你 意思是 这 绅士 在 这 板栗 马 , 只是 转弯 进入 市场 街道 ?

"您指的是骑着栗色马，正拐进市场街的那位先生吗？"

" [æn; ən]['iːgə(r)] [nɒd][ɒv; əv] [ə'sent] .
" An eager nod of assent .
" 一个 渴望的 点头 的 同意 .

"急切地点头表示同意。"

“ [ðæt] [ɪz][sɜː(r)]['redʒənəld] , ['leɪdi] ['ferfækˌsɪz] ['hʌzbənd] . ”
“ That is Sir Reginald , Lady Fairfax's husband . ”
“ 那 是 先生 雷金纳德 , 女士 费尔法克斯的 丈夫 . ”

“那是雷金纳德爵士，费尔法克斯夫人的丈夫。”

“ [ɪm'pɒsəb(ə)l] ! ”
“ Impossible ! ”
“ 不可能的 ! ”

“不可能的！ ”

“ [wel] , [mæm] , [hiː; hi][hæz; həz][dʒʌst][sent] [ɒf] [ə; eɪ] ['telɪgræm] [ɪn] [ðæt] [neɪm] .
“ Well , ma'am , he has just sent off a telegram in that name .
“ 出色地 , 女士 , 他 有 只是 发送 离开 一个 电报 在 那 姓名 .

“夫人，他刚刚以那个名字发了一份电报。”

” [sen'seɪʃ(ə)n] !
” Sensation !
” 感觉 !

“感觉！

[æz; əz][ðə; ði] - ['pɑːti] [wɜː(r); wə(r)] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [taʊn] [ðeɪ] [ɪn'kaʊntəd] [ə; eɪ] ['veri]
As the Monkswood party were leaving the town they encountered a very
作为 这 - 派对 是 离开 这 镇 他们 遭遇 一个 非常
['dæʃɪŋ] [vɪk'tɔːriə] [ænd; ənd][peə(r)] ,
dashing victoria and pair ,
帅气 维多利亚 和 一对 ,

当蒙克斯伍德一行人离开小镇时，他们遇到了一对非常英俊潇洒的维多利亚夫妇。

[wɪtʃ] [stɒpt] , [ænd; ənd] ['ælɪs] [wɒz; wəz] ['bekən] [tuː; tə][baɪ][ə; eɪ] ['spraɪtli] [dɑːk] - [aɪd] ['leɪdi]
which stopped , and Alice was beckoned to by a sprightly dark - eyed lady
哪个 停止 , 和 爱丽丝 曾是 招手 到 经过 一个 轻快的 黑暗的 - 眼睛 女士
[wɪð] [ə; eɪ] [rəʊz] - [laɪnd] ['pærəsɒl] .
with a rose - lined parasol .
和 一个 玫瑰 - 衬里 阳伞 .

这时，一位精神矍铄、有着黑色眼睛的女士撑着一把玫瑰镶边的阳伞，向爱丽丝招了招手。

“ [maɪ][dɪə(r)] ['leɪdi] ['fɛəfæks] , [ðɪs] [ɪz][məʊst][ˌæprə'pəʊ] !
“ My dear Lady Fairfax , this is most apropos !
“ 我的 亲爱的 女士 费尔法克斯 , 这 是 最多 恰好 !

“我亲爱的费尔法克斯夫人，这真是太合适了！ ”

[aɪ][hæv; həv] [biːn] ['əʊvə(r)][tuː; tə] -
I have been over to Monkswood
我 有 到过 超过 到 -

我去过蒙克斯伍德。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

[tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [woʊnt] [teɪk] ['eni] [rɪ'fjuːz(ə)l] ,
to tell you that I won't take any refusal ,
到 告诉 你 那 我 惯于 拿 任何 拒绝 ,

我想告诉你，我不会接受任何拒绝。

[bʌt; bət][mʌst; məst][ɪn'sɪst][ɒn][juː; jʊ][ænd; ənd] [mɪs] ['fɛrɑːrz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [dɑːns] [ɒn] ['wenzdeɪ] .
but must insist on you and Miss Ferrars coming to my dance on Wednesday .
但 必须 坚持 在 你 和 错过 费拉尔斯 未来 到 我的 舞蹈 在 周三 .

但我必须坚持请你和费拉尔斯小姐周三来参加我的舞会。

[juː; jʊ] [wɪl] [steɪ] [ænd; ənd] [sliːp] [ɒv; əv] [kɔːs] .

You	will	stay	and	sleep	of	course	.
你	将要	停留	和	睡觉	的	课程	.

你当然会留下来睡觉。

[ðə; ðiː][ɪkˈskjuːs][juː; jʊ] [geɪv] [wɒz; wəz][məʊst] [ˈfrɪvələs] [ænd; ənd] [rɪˈdɪkjələs] . ”

The	excuse	you	gave	was	most	frivolous	and	ridiculous	.	”
这	原谅	你	给予	曾是	最多	轻浮	和	荒谬的	.	”

你给出的理由简直荒谬至极。

“ [ˈmeni] [θæŋks] , [ˈleɪdi] [ˈrʌfərd] .

“	Many	thanks	,	Lady	Rufford	.
“	许多	谢谢	,	女士	拉福德	.

“非常感谢，拉福德夫人。”

[let] [ˌem ˈiː] [ˌɪntrəˈdjuːs] [maɪ] [ˈhʌzbənd] , [huː] [hæz; həz][dʒʌst] [rɪˈtɜːnd] [frɒm; frəm] [ˈɪndiə] .

Let	me	introduce	my	husband	,	who	has	just	returned	from	India	.
让	我	介绍	我的	丈夫	,	WHO	有	只是	返回	从	印度	.

让我来介绍一下我的丈夫，他刚从印度回来。

” [ˈleɪdi] [ˈrʌfərd] [rɪˈsiːvd] [ðə; ðiː] [dɑːk] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈdʒentlmən] [huː] [wɒz; wəz] [prɪˈzentɪd]

”	Lady	Rufford	received	the	dark	distingué	-	looking	gentleman	who	was	presented
”	女士	拉福德	已收到	这	黑暗的	纤弱	-	寻找	绅士	WHO	曾是	呈现

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ɪˈfjuːʒ(ə)n] ,

to	her	with	effusion	,
到	她	和	渗出液	,

“拉福德夫人热情地接待了那位相貌英俊、气质高贵的男士，他被引荐给她。”

[ænd; ənd] [plaɪ] [hɪm] [wɪð] [ˈkwestʃənz] [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [ɪmˈbærəsɪŋ] .

and	plied	him	with	questions	more	or	less	embarrassing	.
和	合拢	他	和	问题	更多的	或者	较少的	尴尬的	.

然后向他抛出一连串或多或少令人尴尬的问题。

[bɪˈfɔː(r)] [ðeɪ] [ˈpɑːtɪd] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [əˈgriːd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [ɔːl][biː; bi]['prez(ə)nt][æt; ət][hɜː(r); hə(r)][bɔːl]

Before	they	parted	it	was	agreed	that	they	would	all	be	present	at	her	ball
前	他们	分手了	它	曾是	同意	那	他们	会	全部	是	展示	在	她	球

[wɪˈðaʊt] [feɪl] .

without	fail	.
没有	失败	.

在他们分别之前，他们约定所有人都会准时出席她的舞会。

[ˈælɪs] [ænd; ənd] [ˈdʒefri] [drɒpt] [bɪˈhaɪnd] [təˈgeðə(r)] , [ɒn][ðə; ðiː] [weɪ] [həʊm] , [ɪksˈtʃeɪndʒɪŋ] [ˈlaɪvli]

Alice	and	Geoffrey	dropped	behind	together	,	on	the	way	home	,	exchanging	lively
爱丽丝	和	杰弗里	掉落	在后面	一起	,	在	这	方式	家	,	交换	热闹

['sæli] [ænd; ənd]['krɪtɪk(ə)l] [ˌɑːbzərˈveɪʃənz] .

sallies	and	critical	observations	.
萨利斯	和	批判的	观察	.

爱丽丝和杰弗里在回家的路上一起落在了后面，一路上互相进行着热烈的交谈和重要的评论。

“ [aɪ] [seɪ] , ['ælɪs] ,

“	I	say	,	Alice	,
“	我	说	,	爱丽丝	,

“我说，爱丽丝，

['dʌznt] [ˌaɪ ˈtiː] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [reks] [wɒz; wəz] ['getɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [strɒŋ] [flɜːˈteɪʃn] [wɪð] [mɪs] [ˈfɛrɑːrz] ?

doesn't	it	look	as	if	Rex	was	getting	up	a	strong	flirtation	with	Miss	Ferrars	?
不	它	看	作为	如果	雷克斯	曾是	获得	向上	一个	强的	调情	和	错过	费拉尔斯	?

雷克斯看起来是不是在和费拉尔斯小姐热烈调情?

[wɒt] [ɪz][hiː; hi] ['liːnɪŋ] ['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ?

What	is	he	leaning	over	,	and	saying	to	her	?
什么	是	他	倾斜	超过	,	和	说	到	她	?

他俯身对她说了什么?

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['dʒeləs] ?
Are **you** **jealous** **?**
是 你 嫉妒的 ?

你嫉妒了吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 67]
" [页 -]

"[第 67 页]

" [doʊnt][biː; bi] [əb'sɜːd] , [dʒɪf] . "
" Don't be absurd , Geoff . "
" 不 是 荒诞 , 杰夫 . "

"别胡说八道了，杰夫。"

" [ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [θɪŋk] [reks] [kænt] [flɜːt] , [juː; jʊ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [kən'faɪdɪŋ] ['ɪnəs(ə)nt] !
" I suppose you think Rex can't flirt , you pretty little confiding innocent !
" 我 认为 你 思考 雷克斯 不能 调情 , 你 漂亮的 小的 倾诉 清白的 !

"我猜你以为雷克斯不会调情吧，你这个漂亮又天真的小可怜！"

[kænt] [hiː; hi] [ðəʊ] !
Can't he though !
不能 他 尽管 !

他难道不能吗!

[ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [wen] [hiː; hi][dɪd][gəʊ][ɪn][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['seldəm] [ɪ'nʌf]
They used to say that when he did go in for it , which was seldom enough
他们 用过的 到 说 那 什么时候 他 做过 去 在 为了 它 , 哪个 曾是 很少 足够的
,
,
,

他们过去常说，当他真的去做这件事的时候（这种情况很少发生），

[hiː; hi][kʊd; kəd] [gɪv] ['eni] ['feləʊ] [ə; eɪ] [wiːks] [stɑːt] [wɪð] [ə; eɪ][gɜːl][ænd; ənd] [kʌt] [hɪm] [aʊt] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] .
he could give any fellow a week's start with a girl and cut him out after all .
他 可以 给 任何 同伴 一个 本周 开始 和 一个 女孩 和 切 他 出去 后 全部 .
"
"
"

他可以给任何一个家伙一周的时间和女孩约会，然后再把他踢出去。

" [ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [kə'mensɪŋ] [tuː; tə] [trɒt] .
" I don't believe a word of it , " commencing to trot .
" 我 不 相信 一个 单词 的 它 , " 开始 到 小跑 .

"我一个字都不信，"说着便开始小跑起来。

" [əʊ] , [juː; jʊ][kæn; kən] [pliːz] [jɔː'self] [ə'baʊt] [ðæt] .
" Oh , you can please yourself about that .
" 哦 , 你 能 请 你自己 关于 那 .

"哦，你可以自己高兴。"

[rɪ'membə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [wɔːnd] .
Remember you are warned .
记住 你 是 警告 .

记住，警告已发出。

[kʌm] [ə'lɒŋ] , [ænd; ənd] [let] [ˌjuː 'es] [ˌɪntə'rʌpt] [ðeə(r)] [teɪt] - - - [teɪt] [bɪ'fɔː(r)] [jɔː(r); jə(r)] [də'mestɪk] [piːs]
Come along , and let us interrupt their tête - à - tête before your domestic peace
来 沿着 , 和 让 我们 打断 他们的 头 - - - 头 前 你的 国内的 和平
[ɪz] ['həʊlli] [dɪ'strɔɪd] .
is wholly destroyed .
是 完全 损毁 .

跟我们一起去吧，在我们彻底破坏你们的家庭安宁之前，让我们打断他们的私下谈话。

〞 ['raɪdɪŋ] [kləʊz] [ʌp] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [peə(r)] [hiː; hi] [sæŋ] :

〞	Riding	close	up	behind	the	other	pair	he	sang	:
〞	骑术	关闭	向上	在后面	这	其他	一对	他	唱	:

他紧跟在另一对骑手身后，唱道：

〝 [wɪl] [juː; jʊ] [wɔːk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [fɑːstə(r)] ,

〝	Will	you	walk	a	little	faster	,
〞	将要	你	走	一个	小的	快点	,

请你走快点好吗？

[sed] [ə; eɪ] ['waɪtɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [sneɪl] ,

Said	a	whiting	to	a	snail	,
说	一个	白鳕	到	一个	蜗牛	,

一条白鱼对一只蜗牛说：

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['lɒbstə(r)] [kləʊz] [bɪ'haɪnd] [ˌem 'iː] ,

There's	a	lobster	close	behind	me	,
有	一个	龙虾	关闭	在后面	我	,

我身后有一只龙虾，

[ænd; ənd] [hiːz] ['tredɪŋ] [ɒn] [maɪ] [teɪl] .

And	he's	treading	on	my	tail	.
和	他是	踩踏	在	我的	尾巴	.

他正紧跟在我身后。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

[第68页]

〝 [mɪs] ['fɛrɑːrz] , 〞 [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , 〝 [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] [bɪt] [ɒv; əv] [tɜːf] ; [kʌm] [ænd; ənd]

〝	Miss	Ferrars	,	〞	he	continued	,	〝	there's	a	glorious	bit	of	turf	;	come	and
〞	错过	费拉尔斯	,	〞	他	持续	,	〝	有	一个	辉煌	少量	的	草皮	;	来	和

[hæv; həv] [ə; eɪ] ['kæntə(r)] .

have	a	canter	.
有	一个	慢跑	.

“费拉尔斯小姐，”他继续说道，“这里有一片绝佳的草地；过来慢跑一会儿吧。”

〞 [ðɪs] [wel] - [ment] ['efət] [hæd; həd] [nəʊ] [ɪ'fekt] [ɪn] [ˌriːə'dʒʌst] [ðə; ði] ['pɑːti] ; [ðeɪ] [ɔːl] ['stɑːtɪd]

〞	This	well	-	meant	effort	had	no	effect	in	readjusting	the	party	;	they	all	started
〞	这	出色地	-	意思是	努力	有	不	影响	在	重新调整	这	派对	;	他们	全部	开始

[tə'geðə(r)] ,

together	,
一起	,

“这项出于好意的努力并没有对党内进行调整；他们最初都是一起起步的，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [raɪd] [wɒz; wəz] [kəm'plɪtɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['spɪrɪtɪd] [nek] - [ænd; ənd] - [nek] [reɪs] [bɪ'twiːn]

and	the	ride	was	completed	by	a	spirited	neck	-	and	-	neck	race	between
和	这	骑	曾是	完全的	经过	一个	精神抖擞	脖子	-	和	-	脖子	种族	之间

['ælɪs] [ænd; ənd] ['dʒefri] [ə'krɒs] [ðə; ði] [pɑːk] .

Alice	and	Geoffrey	across	the	park	.
爱丽丝	和	杰弗里	穿过	这	公园	.

最后，爱丽丝和杰弗里在公园里展开了一场激烈的并驾齐驱的比赛，为这段旅程画上了圆满的句号。

[ðə; ði] [seɪm] ['iːvnɪŋ] , ['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['muːnlaɪt] [naɪt] ,

The	same	evening	,	after	dinner	,	it	being	a	splendid	moonlight	night	,
这	相同的	晚上	,	后	晚餐	,	它	存在	一个	灿烂	月光	夜晚	,

当晚，晚餐后，月光皎洁，

[ðeɪ] [ɔːl] [strəul] [aʊt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] - [graʊnd] , [ɪk'sept] [mɪs] ['sævɪl] ,

they	all	strolled	out	about	the	pleasure	-	ground	,	except	Miss	Saville	,
他们	全部	漫步	出去	关于	这	乐趣	-	地面	,	除了	错过	萨维尔	,

除了萨维尔小姐，其他人都到游乐场里闲逛去了。

[huː] [hæd; həd] [tuː] [mʌtʃ] [rɪ'gɑːd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ru'mætɪk] [əʊld] [bəʊnz] .

who	had	too	much	regard	for	her	rheumatic	old	bones	.
WHO	有	也	很多	看待	为了	她	风湿病	老的	骨头	.

她太在意自己那患有风湿病的老骨头了。

[ðə; ði] [frentʃ] ['wɪndəʊz] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['əʊpənd] [ɒn][ə; eɪ] ['terəs] [wɪtʃ] [led] [daʊn] [baɪ][ə; eɪ] [flaɪt] [ɒv; əv] [steps] [tuː; tə][ə; eɪ] [brɔːd] ['græv(ə)l] [wɔːk] .

The	French	windows	in	the	drawing	-	room	opened	on	a	terrace	which	led	down	by	a	flight	of	steps	to	a	broad	gravel	walk	.
这	法语	视窗	在	这	绘画	-	房间	打开	在	一个	阳台	哪个	引领	向下	经过	一个	航班	的	步骤	到	一个	广阔	碎石	走	.

客厅里的落地窗通向一个露台，露台沿着台阶向下延伸到一条宽阔的砾石小路。

['meəri][ænd; ənd]['redʒənəld][hæd; həd] [kʌm] [ɪn] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [dʒʌst][ˌɪn'saɪd][ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊ] .

Mary	and	Reginald	had	come	in	,	and	were	standing	just	inside	the	open	window	.
玛丽	和	雷金纳德	有	来	在	,	和	是	常设	只是	里面	这	打开	窗户	.

玛丽和雷金纳德走了进来，正站在敞开的窗户里面。

['ælɪs] [ænd; ənd] ['dʒefri] [hæd; həd] ['lɪŋgəd] [bɪ'haɪnd] , ['kwɒrəlɪŋ] , [æz; əz]['juːʒuəl] .

Alice	and	Geoffrey	had	lingered	behind	,	quarrelling	,	as	usual	.
爱丽丝	和	杰弗里	有	徘徊不去	在后面	,	争吵	,	作为	通常	.

爱丽丝和杰弗里像往常一样，留在后面争吵。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][hɪə(r)][ðeə(r)] [freʃ] [jʌŋ] ['vɔɪsɪz] ['kʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [wɔːk] [ɪn] [haɪ] ['ɑːgjumənt] .

They	could	hear	their	fresh	young	voices	coming	up	the	walk	in	high	argument	.
他们	可以	听到	他们的	新鲜的	年轻的	声音	未来	向上	这	走	在	高的	争论	.

他们能听到他们年轻稚嫩的声音沿着小路传来，激烈地争论着。

['riːtʃɪŋ]

Reaching

到达

到达

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

[ðə; ði] [steps] , ['ælɪs] [sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [ləʊɪst] [ænd; ənd] [sed] :

the	steps	,	Alice	sat	down	on	the	lowest	and	said	:
这	步骤	,	爱丽丝	卫星	向下	在	这	最低	和	说	:

爱丽丝沿着台阶走到最低处坐下，说道：

“ [naʊ] , [dʒɪɔf] , [ə; eɪ] [truːs] [tuː; tə] ['nɒns(ə)ns] .

“	Now	,	Geoff	,	a	truce	to	nonsense	.
“	现在	,	杰夫	,	一个	休战	到	废话	.

“现在，杰夫，我们停止胡闹吧。”

[biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [aɪl] [tel] [jɔː(r); jə(r)] ['fɔːtʃuːn] [wɪð] [ðɪs] ['deɪzi] . ”

Be	a	good	boy	,	and	I'll	tell	your	fortune	with	this	daisy	.	”
是	一个	好的	男生	,	和	患病的	告诉	你的	财富	和	这	雏菊	.	”

“乖乖听话，我就用这朵雏菊给你算命。”

“ [aɪ'd] [mʌtʃ] ['rɑːðə(r)][juː; jʊ] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [kɪs] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,

“	I'd	much	rather	you	would	give	me	a	kiss	,	”	he	replied	,
“	ID	很多	相当	你	会	给	我	一个	吻	,	”	他	回复	,

“我更希望你给我一个吻，”他回答说。

['stiːlɪŋ] [ə; eɪ] [blæk] [ɑːm] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)]['teɪpə(r)] [waɪt] [weɪst] .

stealing	a	black	arm	round	her	taper	white	waist	.
偷窃	一个	黑色的	手臂	圆形的	她	锥形	白色的	腰部	.

一只黑色的手臂悄悄地环住了她纤细的白色腰肢。

['meəri] [felt] ['redʒənəld] , [huː] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [kləʊz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [wɪns] .

Mary	felt	Reginald	,	who	was	standing	close	to	her	,	wince	.
玛丽	毛毡	雷金纳德	,	WHO	曾是	常设	关闭	到	她	,	畏缩	.

玛丽感觉到站在她身边的雷金纳德畏缩了一下。

“ [ɑː] , [maɪ] [frend] , ” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , “ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)] [səʊ][kəʊld][ɔː(r)] [ɪn'dɪfrənt]

“	Ah	,	my	friend	,	”	she	thought	,	“	you	are	not	altogether	so	cold	or	indifferent
“	啊	,	我的	朋友	,	”	她	想法	,	“	你	是	不是	共	所以	寒冷的	或者	冷漠

[æz; əz][juː; jʊ] [siːm] !

as	you	seem	!
作为	你	似乎	!

“啊，我的朋友，”她心想，“你并不像你看起来那么冷漠无情！”

” ['ælɪs] , ['pɜːfɪktli] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [kləʊz] [prɒk'sɪməti][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['kʌzənz] [ɑːm] , [went]

”	Alice	,	perfectly	unconscious	of	the	close	proximity	of	her	cousin's	arm	,	went
”	爱丽丝	,	完美	无意识	的	这	关闭	邻近	的	她	表亲	手臂	,	去

[ɒn] :

on	:
在	:

“爱丽丝完全没有意识到表哥的手臂离她很近，继续说道：

“ [hiː; hi] [lʌvz] [ˌem 'iː] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['veri] [mʌtʃ] , ['pæʃənətli] ; [nɒt][æt; ət][ɔːl] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['veri]

“	He	loves	me	—	a	little	,	very	much	,	passionately	;	not	at	all	,	a	little	,	very
“	他	爱	我	—	一个	小的	,	非常	很多	,	热情地	;	不是	在	全部	,	一个	小的	,	非常

[mʌtʃ] .

much	.
很多	.

“他爱我——有一点点，非常爱，热情似火；一点也不爱，有一点点，非常爱。

[ʃiː; ʃi] [lʌvz] [juː; jʊ] — ['veri] [mʌtʃ] .

She	loves	you	—	very	much	.
她	爱	你	—	非常	很多	.

她非常爱你。

[ai][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

I	was	sure	of	it	!
我	曾是	当然	的	它	!

我对此深信不疑！

[ðə; ði] [red] - [heəd] [gɜːl][æt; ət] ['saʊθ'siː] .

The	red	-	haired	girl	at	Southsea	.
这	红色的	-	头发	女孩	在	南海	.

南海城的红发女孩。

[ɪts] [ɔːl] ['veri] [wel] [tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ə'fekʃən] , [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt]

It's	all	very	well	to	know	the	state	of	her	affections	,	but	you	must	not
它是	全部	非常	出色地	到	知道	这	状态	的	她	情感	,	但	你	必须	不是

[θɪŋk] [ɒv; əv]

think	of
思考	的

了解她对你的好感固然很好，但你千万不能想.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

它。

[ai] [wʊd] ['nevə(r)] [gɪv] [maɪ] [kən'sent] — ['nevə(r)] , [mʌtʃ] [les] [ə; eɪ] ['wedɪŋ] ['prez(ə)nt] . ″

I	would	never	give	my	consent	—	never	,	much	less	a	wedding	present	.	″
我	会	绝不	给	我的	同意	—	绝不	,	很多	较少的	一个	婚礼	展示	.	″

我绝不会同意——绝不可能，更别说是结婚礼物了。

“ [ai] [wʊd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['rɑːðə(r)][hæv; həv][ə; eɪ] [kɪs] [naʊ] , [maɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l]['kʌz(ə)n] . ″

“	I	would	a	great	deal	rather	have	a	kiss	now	,	my	pretty	little	cousin	.	”
″	我	会	一个	伟大的	交易	相当	有	一个	吻	现在	,	我的	漂亮的	小的	表哥	.	″

“我现在更想要一个吻，我漂亮的小表妹。”

“ [wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [pʊt] ['kɪsɪz] ['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] [hed] , [juː; jʊ] [rɪ'dɪkjələs] [bɔɪ] ? ″

“	What	on	earth	put	kisses	into	your	head	,	you	ridiculous	boy	?	”
″	什么	在	地球	放	吻	进入	你的	头	,	你	荒谬的	男生	?	″

“你这傻小子，脑子里到底是怎么冒出亲吻这种想法的？″

“ [juː; jʊ] ! ″ [sed] [hiː; hi] ,

“	You	!	”	said	he	,
″	你	!	″	说	他	,

“你！”他说道。

['drɔːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tə'wɔːdz] [hɪm] [ænd; ənd] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [ɪm'prɪnt] [ə; eɪ] [sə'luːt] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)]

drawing	her	towards	him	and	endeavouring	to	imprint	a	salute	on	her
绘画	她	向	他	和	努力	到	印记	一个	礼炮	在	她

[feə(r)] [tʃiːk] .

fair	cheek	.
公平的	脸颊	.

他将她拉向自己，试图在她白皙的脸颊上印下一个敬礼的印记。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['rekən] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['həʊstəs] .

But	he	reckoned	without	his	hostess	.
但	他	估计	没有	他的	女主人	.

但他却低估了女主人。

[laɪk] ['laɪtnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [spræŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ænd; ənd] [kən'frʌntɪd] [hɪm] [wɪð] ['fleɪmɪŋ] [tʃiːks]

Like	lightning	she	sprang	to	her	feet	and	confronted	him	with	flaming	cheeks
喜欢	闪电	她	弹簧	到	她	脚	和	面对	他	和	炽盛	脸颊

[ænd; ənd][daɪ'leɪtɪd] [aɪz] .

and	dilated	eyes	.
和	扩张	眼睛	.

她像闪电般跳了起来，双颊绯红，双眼圆睁地望着他。

“ [haʊ] [deə(r)][juː; jʊ] [fə'get] [jɔː'self] ?

“	How	dare	you	forget	yourself	?
″	如何	敢	你	忘记	你自己	?

你怎敢忘记自己?

[haʊ] — [haʊ] [deə(r)][juː; jʊ][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ˌem 'iː] — [ˌem 'iː] , [ə; eɪ] ['mærid] ['wʊmən] ?

How	—	how	dare	you	insult	me	—	me	,	a	married	woman	?
如何	—	如何	敢	你	侮辱	我	—	我	,	一个	已婚	女士	?

你竟敢侮辱我——我可是个已婚妇女啊!

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [kɪst] [ˌem 'iː][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kən'sɪdəd] [maɪ'self] [dɪ'greɪdɪd] [ɪn'diːd] ,

If	you	had	kissed	me	I	should	have	considered	myself	degraded	indeed	,
如果	你	有	亲吻	我	我	应该	有	经过考虑的	我	退化的	的确	,

如果你吻了我，我会觉得自己受到了极大的侮辱。

[ænd; ənd]['nevə(r)]['spəʊkən][tuː; tə][juː; jʊ] [ə'gen] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ai][lɪvd; 'laɪvd] . ”

and	never	spoken	to	you	again	as	long	as	I	lived	.	”
和	绝不	说	到	你	再次	作为	长的	作为	我	居住地	.	”

我此生再也没有跟你说过话。

“ [ɪn'diːd] ! ” [sɑː'kæstɪkli] ; “ [wɒt] [ə; eɪ] [lɒs] ! ”

“	Indeed	!	”	sarcastically	;	“	what	a	loss	!	”
”	的确	!	”	讽刺地	;	“	什么	一个	损失	!	”

“真是可惜！”他讽刺地说，“真是太遗憾了！”

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [sʌtʃ] [kən'dʌkt] ,

“	What	do	you	mean	by	such	conduct	,
”	什么	做	你	意思是	经过	这样的	执行	,

你所说的这种行为是什么意思?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	71	]
[	页	-	]

[第71页]

[sɜː(r)] ?

sir	?
先生	?

先生?

” ['stæmpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [fʊt] .

”	stamping	her	foot	.
”	冲压	她	脚	.

她跺了跺脚。

[hɜː(r); hə(r)] [brest] [wɒz; wəz] ['hiːvɪŋ] , [hɜː(r); hə(r)][hændz] [tremblɪŋ] .

Her	breast	was	heaving	,	her	hands	trembling	.
她	胸部	曾是	起伏	,	她	双手	发抖	.

她胸口剧烈起伏，双手颤抖。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

真正的自豪(Proper pride)
第3/8页

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [ɪn][ə; eɪ] ['taʊərɪŋ] ['pæʃ(ə)n] .

She	looked	,	and	she	was	,	in	a	towering	passion	.
她	看起来	,	和	她	曾是	,	在	一个	参天	热情	.

她看起来，也确实如此，充满了澎湃的热情。

“ [wɒt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kæt][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !

“	What	a	little	cat	you	are	!
”	什么	一个	小的	猫	你	是	!

“你真是只小猫咪啊！”

[wɒt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['fjʊəri] !

What	a	little	fury	!
什么	一个	小的	愤怒	!

真是个小恶魔!

[nəʊ]['wʌndə(r)][reks][hæd; həd][ə; eɪ] [rʌf] [taɪm][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

No	wonder	Rex	had	a	rough	time	of	it	.
不	想知道	雷克斯	有	一个	粗糙的	时间	的	它	.

难怪雷克斯的日子不好过。

[wɒt] [hɑːm] [ɪf] [aɪ][dɪd] [kɪs] [juː; jʊ] , [maɪ] [əʊn] [swiːt] - ['tempəd] [fɜːst] ['kʌz(ə)n] ? ” [sed] ['dʒefri] .

What	harm	if	I	did	kiss	you	,	my	own	sweet	-	tempered	first	cousin	?	”	said	Geoffrey	.
什么	伤害	如果	我	做过	吻	你	,	我的	自己的	甜的	-	淬火	第一的	表哥	?	”	说	杰弗里	.

“如果我吻了你，我那性情温和的表哥，又有什么害处呢？”杰弗里说道。

“ [aɪ]['ɒf(ə)n] [kɪs] ['dɒli] [ænd; ənd]['meəri] ['sævɪl] — [ænd; ənd] [waɪ] [nɒt][juː; jʊ] ? ”

“	I	often	kiss	Dolly	and	Mary	Saville	—	and	why	not	you	?	”
”	我	经常	吻	多莉	和	玛丽	萨维尔	—	和	为什么	不是	你	?	”

“我经常亲吻多莉和玛丽·萨维尔——为什么不亲吻你呢？”

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [æn; ən] ['aʊtreɪdʒ] .

“	It	would	have	been	an	outrage	.
”	它	会	有	到过	一个	暴行	.

“那将是一件令人愤慨的事。”

[nəʊ][wʌn]['evə(r)][hæz; həz] , ['evə(r)][ʃæl; ʃəl] [kɪs] [ˌem 'iː] , [ɪk'sept] — [ɪk'sept] — — ” [ʃiː; ʃi] ['stæmə] .

No	one	ever	has	,	ever	shall	kiss	me	,	except	—	except	—	—	”	she	stammered	.
不	一	曾经	有	,	曾经	将	吻	我	,	除了	—	除了	—	—	”	她	结结巴巴	.

“从来没有人吻过我，以后也不会有人吻我，除了——除了——”她结结巴巴地说。

“ [ɪk'sept] — [haʊ] ['meni] ?

“	Except	—	how	many	?
”	除了	—	如何	许多	?

“但是——有多少？”

[doʊnt][biː; bi] ['bæʃfl] . ”

Don't	be	bashful	.	”
不	是	害羞的	.	”

别害羞。

“ [ɪk'sept] ['redʒənəld] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [wɪð] ['pæʃənət] ['viːəməns] .

“	Except	Reginald	,	of	course	,	”	she	replied	with	passionate	vehemence	.
”	除了	雷金纳德	,	的	课程	,	”	她	回复	和	热情的	激烈	.

“当然，雷金纳德除外，”她激动地回答道。

“ [wɒt] [ə; eɪ] [gʊd] [dʒəʊk] !
“ What a good joke !
” 什么 一个 好的 开玩笑 !

“真是个好笑的笑话！”

[juː; jʊ][doʊnt] ['riːəli] [seɪ] [səʊ] ?
You don't really say so ?
你 不 真的 说 所以 ?

你真这么说吗?

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [wɪð] [ə; eɪ] ['snɪrɪŋ] [lɑːf] .
” he exclaimed with a sneering laugh .
” 他 惊呼 和 一个 冷笑 笑 .

他带着嘲讽的笑声说道。

“ [baɪ][ɔːl] [ə'kaʊnts] [hiː; hi][hæz; həz]['nevə(r)][hæd; həd] ['meni] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['kɪsɪz] .
“ By all accounts he has never had many of your kisses .
“ 经过 全部 账户 他 有 绝不 有 许多 的 你的 吻 .

据各方说法，他从未得到过你很多吻。

[hiː; hi] [ˌwʊdnt] [biː; bi] ['bɒðəd] [wɪð] [ðem; ðəm] , ” [prə'siːdid] [ðɪs]
He wouldn't be bothered with them , ” proceeded this
他 不会 是 烦恼 和 他们 , ” 继续 这

他不会理会他们，”他接着说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

[ɪk'striːmli] ['ægrəveɪtɪŋ] [juːθ] .
extremely aggravating youth .
极其 加重 青年 .

极其令人恼火的年轻人。

“ [hiː; hi] [wʊd] ['rɑːðə(r)][biː; bi] ['liːdɪŋ] [ə; eɪ] ['skwɒdrən] [ɒv; əv]['kæv(ə)lri][ðæn; ðən] ['kɪsɪŋ] [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst]
“ He would rather be leading a squadron of cavalry than kissing the prettiest
“ 他 会 相当 是 领导 一个 中队 的 骑兵 比 接吻 这 最漂亮的
[gɜːl][ɪn] ['ɪŋglənd] ;
girl in England ;
女孩 在 英格兰 ;

“他宁愿率领一支骑兵中队，也不愿亲吻英格兰最漂亮的女孩；

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][nɒt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dɒg][ɪn][ðə; ði]['meɪndʒə(r)][æz; əz][tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv]
and he is not such a dog in the manger as to refuse me a few of
和 他 是 不是 这样的 一个 狗 在 这 马槽 作为 到 拒绝 我 一个 很少 的
[wɒt] [hiː; hi]['nevə(r)] [teɪks] [hɪm'self] . ”
what he never takes himself . ”
什么 他 绝不 需要 他自己 . ”

他不像那些守着马槽的狗一样，会拒绝给我一些他自己从来不吃的东西。

“ [let] [ˌem 'iː] [pɑːs] , [sɜː(r)] !
“ Let me pass , sir !
” 让 我 经过 , 先生 !

“先生，让我过去！”

” [kraɪd] ['ælɪs] , ['swiːpɪŋ] [hɪm] [ə'saɪd][ænd; ənd] ['dæʃɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [steps] ,
” cried Alice , sweeping him aside and dashing up the steps ,
” 哭 爱丽丝 , 扫荡 他 旁边 和 帅气 向上 这 步骤 ,

“！”爱丽丝喊道，一把将他拉到一边，冲上台阶。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːˈself] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd] [ˈmeəri] .

where	she	found	herself	face	to	face	with	her	husband	and	Mary	.
在哪里	她	成立	她自己	脸	到	脸	和	她	丈夫	和	玛丽	.

在那里，她发现自己与丈夫和玛丽面对面站在一起。

“ [ˈiːvzdrɒpə(r)] !

“	Eavesdroppers	!
”	窃听者	!

“偷听者！”

” [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] [wɪð] [ə; eɪ] [stɑːt] .

”	she	exclaimed	with	a	start	.
”	她	惊呼	和	一个	开始	.

她猛地惊呼道。

“ [kwaɪt] [ˌʌnɪnˈtenʃənəli] [səʊ] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈmeəri] .

“	Quite	unintentionally	so	,	”	replied	Mary	.
”	相当	无意中	所以	,	”	回复	玛丽	.

“完全是无意的，”玛丽回答说。

“ [ænd; ənd] [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [nɒt] [kəˈmɪtɪd] [jɔːˈself] [ɪn] [ˈeni] [wei] . ”

“	And	at	any	rate	you	have	not	committed	yourself	in	any	way	.	”
”	和	在	任何	速度	你	有	不是	坚定的	你自己	在	任何	方式	.	”

“无论如何，你还没有做出任何承诺。”

“ [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [kæn; kən] [seɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈdʒefri] ! ” [kraɪd] [ˈælɪs] ,

“	More	than	you	can	say	for	Geoffrey	!	”	cried	Alice	,
”	更多的	比	你	能	说	为了	杰弗里	!	”	哭	爱丽丝	,

“你可比杰弗里强多了！”爱丽丝喊道。

[ˈgɪvɪŋ] [hɪm] [ə; eɪ] [glɑːns] [ɒv; əv] [ɪnˈefəb(ə)l] [kənˈtempt] [æz; əz] [hiː; hi] [ˈleʒəli] [əˈsendɪd] [ðə; ði] [steps] ,

giving	him	a	glance	of	ineffable	contempt	as	he	leisurely	ascended	the	steps	,
给予	他	一个	瞥一眼	的	难以言喻的	鄙视	作为	他	悠闲	上升	这	步骤	,

她用一种难以言喻的轻蔑目光瞥了他一眼，然后悠闲地走上台阶。

[nɒt] [ðə; ði] [liːst] [ˌdɪskənˈsɜːtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .

not	the	least	disconcerted	by	the	situation	.
不是	这	至少	不安	经过	这	情况	.

对此情况丝毫没有感到不安。

“ [hiː; hi] [ˈəʊnli] [ment] [ˌaɪ ˈtiː] [æz; əz] [ə; eɪ] [dʒəʊk] , [ɔː(r)] [æt; ət] [liːst] [æz; əz] [ə; eɪ] [mɑːk] [ɒv; əv] [ˈkʌzənlɪ] [əˈfekʃn] ,

“	He	only	meant	it	as	a	joke	,	or	at	least	as	a	mark	of	cousinly	affection	,
”	他	仅有的	意思是	它	作为	一个	开玩笑	,	或者	在	至少	作为	一个	标记	的	表亲	感情	,

“他只是想开个玩笑，或者至少是表达表兄妹情谊的一种方式。”

” [sed] [ˈredʒənəld] , [huː] , [hæd; həd] [ˈdʒefri] [səkˈsiːdɪd] [ɪn]

”	said	Reginald	,	who	,	had	Geoffrey	succeeded	in
”	说	雷金纳德	,	WHO	,	有	杰弗里	成功了	在

雷金纳德说道，如果杰弗里成功了……

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

[第73页]

[ˈrɒbɪŋ] [ˈælɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kɪs] ,

robbing	Alice	of	a	kiss	,
抢劫	爱丽丝	的	一个	吻	,

剥夺了爱丽丝一个吻的权利，

[wʊd] [hæv; həv] ['prɒbəbli] ['æktɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['mænə(r)] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [sə'praɪzd] [ðem; ðəm] [bəuθ]

would	have	probably	acted	in	a	manner	that	would	have	surprised	them	both
会	有	大概	行动	在	一个	方式	那	会	有	惊讶	他们	两个都

[kən'sɪdərəbli] .

considerably	.
相当	.

他的行为很可能会让两人都感到非常意外。

['fɔːtʃənətli] , ['dʒefri] [hæd; həd] [biːn] ['bæfld] , [ðəʊz] [pjʊə(r)] [swiːt] [lɪps] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['seɪkrɪd]

Fortunately	,	Geoffrey	had	been	baffled	,	those	pure	sweet	lips	were	still	sacred
幸运的是	,	杰弗里	有	到过	困惑	,	那些	纯的	甜的	嘴唇	是	仍然	神圣

[tuː; tə] [hɪm] ;

to	him	;
到	他	;

幸运的是，杰弗里感到困惑，那纯洁甜美的嘴唇对他来说依然神圣；

['ælɪs] [wɒz; wəz] [æz; əz] ['lɔɪəl] [tuː; tə] [hɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .

Alice	was	as	loyal	to	him	as	he	had	been	to	her	.
爱丽丝	曾是	作为	忠诚	到	他	作为	他	有	到过	到	她	.

爱丽丝对他的忠诚就像他对她的忠诚一样。

[ðə; ði] [mɪə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] , ['dʒefri] [ɪn'kluːdɪd] .

The	mere	thought	of	this	opened	his	heart	to	all	the	world	,	Geoffrey	included	.
这	仅仅	想法	的	这	打开	他的	心	到	全部	这	世界	,	杰弗里	包括	.

仅仅是想到这一点，就让他对全世界敞开了心扉，当然也包括杰弗里。

“ [fə'gɪv] [hɪm] [ðɪs] [wʌns] , ” ['redʒənəld] [sed] , “ [ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi] ['ʃʊərəti] [ˌaɪ 'tiː] ['nevə(r)] [ə'kɜːz]

“	Forgive	him	this	once	,	”	Reginald	said	,	“	and	I'll	be	surety	it	never	occurs
“	原谅	他	这	一次	,	”	雷金纳德	说	,	“	和	患病的	是	保证	它	绝不	发生

[ə'gen] . ”

again	.	”
再次	.	”

“就原谅他这一次吧，”雷金纳德说，“我保证这种事绝不会再发生。”

“ [juː; jʊ] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pɑːt] [ðen] ?

“	You	take	his	part	then	?
“	你	拿	他的	部分	然后	?

那你就是他的支持者吗?

” [ʃiː; ʃi] [ri'tɔːt] ['hɒtli] .

”	she	retorted	hotly	.
”	她	反驳	热	.

她激烈地反驳道。

[ðə; ði] [mɔː(r)] [ɪn'dɪgnənt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [mɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] ['spɪrɪt] [rəʊz] .

The	more	indignant	she	was	the	more	her	husband's	spirits	rose	.
这	更多的	愤怒	她	曾是	这	更多的	她	丈夫的	烈酒	玫瑰	.

她越是愤慨，她丈夫的情绪就越高涨。

“ ['pɑːd(ə)n] [ˌem 'iː] , [aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] ['ɛniˌwʌnz] [pɑːt] ;

“	Pardon	me	,	I	said	nothing	of	taking	anyone's	part	;
“	赦免	我	,	我	说	没有什么	的	采取	任何人的	部分	;

“恕我直言，我并没有说要站在任何人一边；

[bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] ['dʒefri] [wɪl] ['nevə(r)] [ə'fend] [ə'gen] .

but	I	am	quite	certain	that	Geoffrey	will	never	offend	again	.
但	我	是	相当	肯定	那	杰弗里	将要	绝不	得罪	再次	.

但我非常肯定杰弗里以后绝不会再犯同样的错误。

” ['siːɪŋ] [ðæt] ['ælɪs] [meɪd] [nəʊ] [rɪ'plaɪ] ,

”	Seeing	that	Alice	made	no	reply	,
”	看到	那	爱丽丝	制成	不	回复	,

见爱丽丝没有回答，

[ænd; ənd] [lʊkt] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ə'pi:zd] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [stʊd] ['tæpɪŋ] [wʌn] [fʊt] [ɪm'peɪʃntli] [ɒn]

and	looked	anything	but	appeased	as	she	stood	tapping	one	foot	impatiently	on
和	看起来	任何事物	但	安抚	作为	她	站立	窃听	一	脚	不耐烦地	在

[ðə; ði][flægz] :

the	flags	:
这	旗帜	:

她站在那里，不耐烦地用脚敲着旗帜，脸上丝毫没有被安抚的神色：

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[Pg 74]

[页 -]

[第74页]

" [ʃæl; ʃəl][ai] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][əʊld][ænd; ənd] [naʊ] ['veri] [reə(r)] [smaɪlz] ,

"	Shall	I	,	"	he	continued	,	with	one	of	his	old	and	now	very	rare	smiles	,
"	将	我	,	"	他	持续	,	和	一	的	他的	老的	和	现在	非常	稀有的	微笑	,

"我，"他继续说道，脸上带着他那久违的、如今已十分罕见的笑容。

" [pə'reɪd] ['dʒefri] [æt; ət] [twelv] ['peɪsɪz][tu:; tə] - ['mɒrəʊ] [ɒn][ðə; ði] ['tenɪs] - [graʊnd] ?

"	parade	Geoffrey	at	twelve	paces	to	-	morrow	on	the	tennis	-	ground	?
"	游行	杰弗里	在	十二	步幅	到	-	明天	在	这	网球	-	地面	?

"明天让杰弗里在网球场上以十二步的步伐列队游行？"

[aɪm][ə'freɪd] [ðeə(r)] [wɪl] [bi:; bi][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ə'baʊt] ['wepənz] [ænd; ənd]['sekəndz; sɪ'kɒndz] .

I'm	afraid	there	will	be	some	difficulty	about	weapons	and	seconds	.
我是	害怕的	那里	将要	是	一些	困难	关于	武器	和	秒	.

恐怕在武器和秒数方面会有些困难。

[maɪ][rɪ'vɒlvə(r)][ænd; ənd] ['mɔ:rɪsɪz] [pɒp] - [gʌn][ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði]['əʊnli] ['pistlz] [ə'veɪləb(ə)l] .

My	revolver	and	Maurice's	pop	-	gun	are	the	only	pistols	available	.
我的	左轮手枪	和	莫里斯的	流行音乐	-	枪	是	这	仅有的	手枪	可用的	.

我只有一把左轮手枪和莫里斯的玩具枪。

[wi:; wi] [mait] [tɒs] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][rɪ'vɒlvə(r)] , [eɪ] , ['dʒefri] ? "

We	might	toss	for	the	revolver	,	eh	,	Geoffrey	?	"
我们	可能	折腾	为了	这	左轮手枪	,	嗯	,	杰弗里	?	"

我们或许可以掷硬币决定谁拿左轮手枪，是吧，杰弗里？

" [əʊ] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [tri:t] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][dʒest] ,

"	Oh	,	of	course	,	if	you	are	going	to	treat	the	whole	thing	as	a	jest	,
"	哦	,	的	课程	,	如果	你	是	去	到	对待	这	所有的	事物	作为	一个	笑话	,

"哦，当然，如果你把整件事当成玩笑的话，

" [brəʊk] [ɪn] ['ælɪs] [ɪn'dɪgnəntli] , " [ðeə(r)][ɪz][nəʊ][mɔ:(r)][tu:; tə][bi:; bi] [sed] ,

"	broke	in	Alice	indignantly	,	"	there	is	no	more	to	be	said	,
"	打破	在	爱丽丝	愤慨地	,	"	那里	是	不	更多的	到	是	说	,

"没什么好说的了，"爱丽丝愤愤不平地打断道，"

" ['tɜ:nɪŋ] [ə'weɪ] [tu:; tə]['entə(r)][ðə; ði] [haʊs] .

"	turning	away	to	enter	the	house	.
"	转弯	离开	到	进入	这	房子	.

转身走进房子。

" [kʌm] , ['ælɪs] , " [ˌɪntə'pəʊzd] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [mɔ:(r)] ['sɪəriəsli] , " [bi:; bi]['sensəb(ə)l] , [bi:; bi]

"	Come	,	Alice	,	"	interposed	her	husband	more	seriously	,	"	be	sensible	,	be
"	来	,	爱丽丝	,	"	插入	她	丈夫	更多的	严重地	,	"	是	明智的	,	是

['ri:znəbl] .

reasonable	.
合理的	.

"来吧，爱丽丝，"她丈夫严肃地插话道，"要明智，要讲道理。"

[duː; də][juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [triːt] [ðə; ði]['mætə(r)][æz; əz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][dʒəʊk] ?

Do	you	wish	me	to	treat	the	matter	as	anything	but	a	joke	?
做	你	希望	我	到	对待	这	事情	作为	任何事物	但	一个	开玩笑	?

你难道希望我认真对待这件事，而不是把它当成玩笑吗?

" [hiː; hi] [ɑːskt] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['fɪksɪdli] ,

"	he	asked	,	looking	at	her	fixedly	,
"	他	问	,	寻找	在	她	固定地	,

他目光紧紧盯着她，问道："

[ænd; ənd] ['drɒpɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [səʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [hɜːd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)] [ə'ləʊn] .

and	dropping	his	voice	so	as	to	be	heard	by	her	ear	alone	.
和	下降	他的	嗓音	所以	作为	到	是	听到	经过	她	耳朵	独自的	.

他压低声音，只让她一个人能听到。

[ðen] [riˈzjuːmɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)] [təʊn] [hiː; hi] [went] [ɒn] :

Then	resuming	his	former	tone	he	went	on	:
然后	恢复	他的	以前的	语气	他	去	在	:

然后他恢复了之前的语气，继续说道:

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevə(r)][duː; də][tuː; tə] [ə'laʊ] [sʌtʃ] [gʊd] [frendz] [tuː; tə] ['kwɒrəl] ; [pə'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə]

"	It	would	never	do	to	allow	such	good	friends	to	quarrel	;	permit	me	to
"	它	会	绝不	做	到	允许	这样的	好的	朋友们	到	争吵	;	允许	我	到

[pætʃ] [ʌp]

patch	up
修补	向上

"绝不能让这样的好朋友吵架；请允许我调解一下。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

[第75页]

[ə; eɪ] [truːs] , [ɪf] [nɒt][ə; eɪ] ['lɑːstɪŋ] [piːs] , [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['dʒefri] .

a	truce	,	if	not	a	lasting	peace	,	between	you	and	Geoffrey	.
一个	休战	,	如果	不是	一个	持久	和平	,	之间	你	和	杰弗里	.

你和杰弗里之间达成了休战协议，即便不能实现持久和平。

[let] [ˌem 'iː] [siː] [juː; jʊ] [siːl] [ðə; ði] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [baɪ] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz] . "

Let	me	see	you	seal	the	reconciliation	by	shaking	hands	.	"
让	我	看	你	海豹	这	和解	经过	摇晃	双手	.	"

让我看看你们握手能否真正完成和解。

" [ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] [ʃeɪk] [hændz] [wɪð] [hɪm] , " [rɪ'spɒndɪd] ['ælɪs] , ['drɔːɪŋ] [hɜː'self] [ʌp] .

"	I	shall	not	shake	hands	with	him	,	"	responded	Alice	,	drawing	herself	up	.
"	我	将	不是	摇	双手	和	他	,	"	回应	爱丽丝	,	绘画	她自己	向上	.

"我不会和他握手，"爱丽丝说着，挺直了身子。

" [let] [hɪm] [beg] [maɪ]['pɑːd(ə)n] [fɜːst] ,

"	Let	him	beg	my	pardon	first	,
"	让	他	求	我的	赦免	第一的	,

"让他先向我道歉吧。"

" ['pʊtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz][bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] [ə'fendɪd]

"	putting	her	hands	behind	her	and	looking	the	picture	of	offended
"	推杆	她	双手	在后面	她	和	寻找	这	图片	的	被冒犯了

['dɪgnəti] .

dignity	.
尊严	.

她将双手背在身后，一副受到冒犯的尊严模样。

“ [hɪə(r)] [gəʊz] [ðen] , ” [rɪˈtɜːnd] [ˈdʒefri] ,
“ Here goes then , ” returned Geoffrey ,
“ 这里 去 然后 , ” 返回 杰弗里 ,

“那就开始吧，”杰弗里回答道。

[ˈteɪkɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ˈhæŋkətʃɪf] [ænd; ənd] [ˈspredɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ɒn] [ðə; ði] [ˈterəs] [wɪð] [ˈkeəf(ə)l]
taking out his handkerchief and spreading it on the terrace with careful
采取 出去 他的 手帕 和 传播 它 在 这 阳台 和 小心
[dɪˌlɪbəˈreɪʃ(ə)n] ; [ðen] ,
deliberation ; then ,
审议 ; 然后 ,

他拿出手帕，仔细地铺在露台上；然后，

[ˈdrɒpɪŋ] [ɒn] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈniːlɪŋ] [ˈpɒstʃə(r)] , [wɪð] [ˌʌpˈlɪftɪd] [hændz] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [kəˈmensɪŋ]
dropping on it in a kneeling posture , with uplifted hands , he was commencing
下降 在 它 在 一个 跪着 姿势 , 和 提升 双手 , 他 曾是 开始
[ə; eɪ] [lɒŋ] [ɔːˈreɪʃ(ə)n] ,
a long oration ,
一个 长的 演讲 ,

他跪倒在地，双手高举，开始发表冗长的演说。

[ɪn] [ə; eɪ] [ˈwaɪnɪŋ] [təʊn] .
in a whining tone .
在 一个 抱怨 语气 .

用抱怨的语气。

“ [gəʊ] [əˈweɪ] — [doʊnt] [spiːk] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] !
“ Go away — don't speak to me !
“ 去 离开 — 不 说话 到 我 !

“走开——别跟我说话！”

[juː; jʊ] [tɜːn] [ˈevriθɪŋ] [ˈɪntuː] [ˈrɪdɪkjuːl] , ” [kraɪd] [ˈælɪs] [ˈhɒtli] .
You turn everything into ridicule , ” cried Alice hotly .
你 转动 一切 进入 嘲笑 , ” 哭 爱丽丝 热 .

“你把什么都当成嘲笑！”爱丽丝气愤地喊道。

“ [siː] [haʊ] [aiˌeɪ ˈem] [snʌb] , [mɪs] [ˈfɛrɑːrz] , ” [hiː; hi] [əbˈzɜːvd] , [ˈraɪzɪŋ] ,
“ See how I am snubbed , Miss Ferrars , ” he observed , rising ,
“ 看 如何 我 是 冷落 , 错过 费拉尔斯 , ” 他 观察到 , 上升 ,

“你看我被冷落了，费拉尔斯小姐，”他站起身来说道。

[ænd; ənd] [ˈdʌstɪŋ] [ðə; ði] [niːz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈtraʊzəz] ; “ [ɔːl] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ai] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [kɪs] [maɪ]
and dusting the knees of his trousers ; “ all because I wanted to kiss my
和 除尘 这 膝盖 的 他的 裤子 ; “ 全部 因为 我 通缉 到 吻 我的
[ˈkʌz(ə)n] !
cousin !
表哥 !

拍了拍裤子膝盖上的灰尘；“这一切都是因为我想亲吻我的表弟！”

[weə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [hɑːm] ?
Where was the harm ?
在哪里 曾是 这 伤害 ?

哪里造成了伤害?

[doʊnt] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] [ˈkʌz(ə)nz] [kɪs] [juː; jʊ] ?
Don't all your cousins kiss you ?
不 全部 你的 表兄弟姐妹 吻 你 ?

你的表兄弟姐妹不都亲你吗?

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
” [Pg 76]
” [页 -]

“[第 76 页]

“ [aɪm] [nɒt] [baʊnd] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪm'pɜːtɪnənt] ['kwestʃən] , ” [rɪ'plaɪd] ['meəri] , ['lɑːfɪŋ] .

“	I'm	not	bound	to	answer	such	an	impertinent	question	,	”	replied	Mary	,	laughing	.
”	我是	不是	边界	到	回答	这样的	一个	无礼	问题	,	”	回复	玛丽	,	笑	.

“我没有义务回答这种无礼的问题，”玛丽笑着回答道。

“ [wel] , ['nevə(r)] [maɪnd] .

“	Well	,	never	mind	.
”	出色地	,	绝不	头脑	.

“好吧，没关系。”

[sə'pəʊz] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [naɪs] ['lɪt(ə)l] ['muːnlaɪt] [wɔːk] , [ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː] [jɔː(r); jə(r)]

Suppose	you	take	me	for	a	nice	little	moonlight	walk	,	and	give	me	your
认为	你	拿	我	为了	一个	好的	小的	月光	走	,	和	给	我	你的

['kɒnfɪdəns] .

confidence	.
信心	.

假设你带我去享受美好的月光漫步，并给予我你的信任。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [tuː; tə] [steɪ] [hɪə(r)] , ” ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hæŋkətʃɪf] [tə'wɔːdz] ['ælɪs] .

I	am	afraid	to	stay	here	,	”	waving	his	handkerchief	towards	Alice	.
我	是	害怕的	到	停留	这里	,	”	挥手	他的	手帕	向	爱丽丝	.

“我不敢待在这里，”他一边说着，一边向爱丽丝挥了挥手帕。

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [steps] [tə'geðə(r)] , ['liːvɪŋ] ['ælɪs] [ænd; ənd]

In	another	moment	they	had	descended	the	steps	together	,	leaving	Alice	and
在	其他	片刻	他们	有	下降	这	步骤	一起	,	离开	爱丽丝	和

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ə'ləʊn] .

her	husband	alone	.
她	丈夫	独自的	.

片刻之后，他们一起走下了台阶，留下爱丽丝和她的丈夫单独相处。

[ðə; ði] ['fɔːmə(r)] [meɪd] [æn; ən] ['ɜːnɪst] ['efət] [fɔː(r); fə(r)] [kəm'pəʊʒə(r)] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm]

The	former	made	an	earnest	effort	for	composure	as	she	stood	for	some
这	以前的	制成	一个	认真	努力	为了	镇定	作为	她	站立	为了	一些

['moments] ['geɪzɪŋ] [aʊt] [ɒn] [ðə; ði] [wʊdz] ,

moments	gazing	out	on	the	woods	,
时刻	凝视	出去	在	这	树林	,

她伫立片刻，凝视着窗外的树林，努力保持镇定。

[wɪtʃ] [leɪ] [blæk] [ænd; ənd] ['sɪlvə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] .

which	lay	black	and	silver	in	the	moonlight	.
哪个	躺	黑色的	和	银	在	这	月光	.

在月光下，它们呈现出黑色和银色的光泽。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

Presently	she	turned	and	looked	at	her	husband	.
目前	她	转向	和	看起来	在	她	丈夫	.

这时，她转过身看向丈夫。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [freɪm] ,

He	was	leaning	against	the	window	-	frame	,
他	曾是	倾斜	反对	这	窗户	-	框架	,

他倚靠在窗框上，

[ðə; ði] [waɪt] ['bækgraʊnd] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [brɔːt] ['ɪntuː] [bəʊld] [rɪ'liːf] [ðə; ði] [streŋθ] [ænd; ənd]

the	white	background	of	which	brought	into	bold	relief	the	strength	and
这	白色的	背景	的	哪个	带来	进入	大胆的	宽慰	这	力量	和

['sɪmətri] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɪgə(r)] .

symmetry	of	his	figure	.
对称	的	他的	数字	.

白色背景更突显了他身形的力量和对称性。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ɪn'tentli] , [wɪð] [æn; ən] [ə'mjuːzd] [smaɪl] [ɒn][hɪz; ɪz][lɪps] .

He	was	looking	at	her	intently	,	with	an	amused	smile	on	his	lips	.
他	曾是	寻找	在	她	专注地	,	和	一个	觉得好笑	微笑	在	他的	嘴唇	.

他目不转睛地看着她，嘴角带着一丝玩味的微笑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

[第77页]

[ə; eɪ]['hɒrəb(ə)l] [θɔːt] [ðæt] [smaɪl] [sə'dʒestid] [tuː; tə] ['ælɪsɪz] [ɪk'saɪtɪd] [breɪn] .

A	horrible	thought	that	smile	suggested	to	Alice's	excited	brain	.
一个	可怕	想法	那	微笑	建议	到	爱丽丝的	兴奋的	脑	.

那笑容让爱丽丝兴奋的大脑里浮现出一个可怕的想法。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [sliːv] ; [hiː; hi][hæd; həd][təʊld] ['dʒefri] !

He	was	laughing	at	her	in	his	sleeve	;	he	had	told	Geoffrey	!
他	曾是	笑	在	她	在	他的	袖子	;	他	有	讲述	杰弗里	!

他偷偷地嘲笑她；他已经告诉杰弗里了！

[ðə; ði] ['veri] [aɪ'dɪə] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['gɪdi] .

The	very	idea	made	her	giddy	.
这	非常	主意	制成	她	头晕	.

光是想到这一点就让她兴奋不已。

“ ['ælɪs] , [aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd] [fə'gɒtn] [haʊ] [tuː; tə][flaɪ]['ɪntuː][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] .

“	Alice	,	I	began	to	think	you	had	forgotten	how	to	fly	into	a	passion	.
”	爱丽丝	,	我	开始	到	思考	你	有	被遗忘的	如何	到	飞	进入	一个	热情	.

“爱丽丝，我开始觉得你已经忘记了如何投入激情。”

[aɪ] [siː] [aɪ][wɒz; wəz] [mɪ'steɪkən] . ”

I	see	I	was	mistaken	.	”
我	看	我	曾是	错误	.	”

我明白了，我错了。

“ [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] , ” [dɪ'faɪəntli] , ['meʒərɪŋ] [hɪm][frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .

“	You	were	,	”	defiantly	,	measuring	him	from	head	to	foot	.
”	你	是	,	”	公然挑衅	,	测量	他	从	头	到	脚	.

“你曾经是，”他挑衅地说道，从头到脚打量着他。

“ [aɪ][wɒz; wəz][mɪ'steɪkən]['ɔːlsəʊ] ; [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['dʒentlmən] .

“	I	was	mistaken	also	;	I	thought	you	were	a	gentleman	.
”	我	曾是	错误	还	;	我	想法	你	是	一个	绅士	.

“我也错了；我以为你是一位绅士。”

” [ə; eɪ]['məʊmənt(ə)ri] , ['ɔːlməʊst] [ˌɪmpə'septəbl] [stɑːt] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['kəʊldli] :

”	A	momentary	,	almost	imperceptible	start	,	and	then	he	replied	coldly	:
”	一个	瞬间	,	几乎	难以察觉的	开始	,	和	然后	他	回复	冷冷地	:

“他先是短暂地、几乎难以察觉地动了一下，然后冷冷地回答道：”

“ [aɪ] [θɔːt] [səʊ] , [tuː] . ”

“	I	thought	so	,	too	.	”
”	我	想法	所以	,	也	.	”

“我也这么想。”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] .

“	But	you	are	not	.
”	但	你	是	不是	.

但你不是。

” [ə; eɪ] [ded] ['saɪləns] .

”	A	dead	silence	.
”	一个	死的	沉默	.

一片死寂。

“ [juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] . ”

“	You	know	it	is	true	.	”
”	你	知道	它	是	真的	.	”

“你知道这是真的。”

“ [ɒv; əv] [kɔːs] , ” [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] [ˈaɪsɪli] , “ [wɒtˈevə(r)] [juː; jʊ] [seɪ] [ɪz] [ˌʌndɪˈnaɪəbl] .

“	Of	course	,	”	he	replied	icily	,	“	whatever	you	say	is	undeniable	.
”	的	课程	,	”	他	回复	冰冷地	,	“	任何	你	说	是	无可否认	.

“当然，”他冷冷地回答道，“你说的任何话都是无可辩驳的。”

[wʌns] [juː; jʊ][təʊld][ˌem ˈiː][juː; jʊ] [dɪˈspaɪzd] [ænd; ənd] [di'test] [ˌem ˈiː] ; [naʊ] [ai][ˌeɪ ˈem][nəʊ] [ˈdʒentlmən] .

Once	you	told	me	you	despised	and	detested	me	;	now	I	am	no	gentleman	.
一次	你	讲述	我	你	被鄙视的	和	令人厌恶的	我	;	现在	我	是	不	绅士	.

你曾告诉我你鄙视我、憎恨我；如今我已不再是绅士。

[səʊ][biː; bi][ˌaɪ ˈtiː] .

So	be	it	.
所以	是	它	.

就这样吧。

[juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ][əbˈdʒekʃ(ə)n][tuː; tə] [ˈsməʊkɪŋ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ai][kæn; kən] [rɪˈmembə(r)] ?

You	have	no	objection	to	smoking	,	as	well	as	I	can	remember	?
你	有	不	异议	到	吸烟	,	作为	出色地	作为	我	能	记住	?

我记得你并不反对吸烟吧?

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

“	[	Pg	78	]
”	[	页	-	]

“[第 78 页]

[prəˈvoʊkt] [bɪˈjɒnd] [ɔːl] [baʊndz] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈpɜːfɪkt] [sɒŋˈfrwɑː] , [ʃiː; ʃi] [sed] :

Provoked	beyond	all	bounds	by	his	perfect	sangfroid	,	she	said	:
挑衅	超过	全部	界限	经过	他的	完美的	冷静	,	她	说	:

她被他那完美无瑕的冷静彻底激怒了，说道：

“ [ʃæl; ʃəl][ai] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nəʊ] [ˈdʒentlmən] ? ”

“	Shall	I	tell	you	why	you	are	no	gentleman	?	”
”	将	我	告诉	你	为什么	你	是	不	绅士	?	”

“要我告诉你你为什么不是绅士吗？”

“ [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [ˈgɪvɪŋ] [juː; jʊ] [tuː] [mʌtʃ] [ˈtrʌb(ə)l] , ” ['keəfəli] ['nɜːsɪŋ] [ə; eɪ] ['nju:li] -

“	If	it	will	not	be	giving	you	too	much	trouble	,	”	carefully	nursing	a	newly	-
”	如果	它	将要	不是	是	给予	你	也	很多	麻烦	,	”	小心	护理	一个	新	-

['laɪtɪd] [mætʃ] .

lighted	match	.
照明	匹配	.

“如果它不会给你带来太多麻烦的话，”他小心翼翼地握着一根新点燃的火柴。

“ [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][juː; jʊ][hæv; həv][təʊld] ['dʒefri] .

“	Because	you	have	told	Geoffrey	.
”	因为	你	有	讲述	杰弗里	.

“因为你已经告诉了杰弗里。”

[juː; jʊ] [hɜːd] [wɒt] [hiː; hi] [sed] [dʒʌst] [naʊ] ? ”

You	heard	what	he	said	just	now	?	”
你	听到	什么	他	说	只是	现在	?	”

你听到他刚才说的话了吗?

“ [təʊld] ['dʒefri] !

“	Told	Geoffrey	!
”	讲述	杰弗里	!

“告诉杰弗里了！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn] [mʌtʃ] [ə'meɪzmənt] .
" he exclaimed in much amazement .
" 他 惊呼 在 很多 惊愕 .

他惊叹道。

" [preɪ] [ɪk'spleɪn] [jɔː'self] .
" Pray explain yourself .
" 祈祷 解释 你自己 .

请解释一下。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['spiːkɪŋ] [ɪn] ['rɪdlz] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][aɪm] [kən'sɜːnd] . "
You are speaking in riddles , as far as I'm concerned . "
你 是 请讲 在 谜语 , 作为 远的 作为 我是 担心的 . "

在我看来，你说话就像在说谜语。

" [təʊld][hɪm] [ə'baʊt][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['iːvnɪŋ] — [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['reɪsɪz] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] ['ʃeɪmfl] .
" Told him about the other evening — before the races ; it was too shameful .
" 讲述 他 关于 这 其他 晚上 — 前 这 种族 ; 它 曾是 也 可耻 .

"我把那天晚上——赛马会之前——发生的事告诉了他；那件事太丢人了。"

[əʊ] , [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [speəd] [ˌem 'iː] !
Oh , you might have spared me !
哦 , 你 可能 有 幸存 我 !

哦，你本可以饶了我一命！

" ['kʌvərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hændz] .
" covering her face with her hands .
" 覆盖 她 脸 和 她 双手 .

她用双手捂住脸。

[ə; eɪ] [ded] ['saɪləns] .
A dead silence .
一个 死的 沉默 .

一片死寂。

[æt; ət][lɑːst][hɪz; ɪz]['ɑːnsə(r)] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ][kəʊld]['fɔːm(ə)l] [vɔɪs] .
At last his answer came in a cold formal voice .
在 最后的 他的 回答 来了 在 一个 寒冷的 正式的 嗓音 .

最后，他用一种冷冰冰的、正式的语气回答了我们。

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [wɒt] [juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] , [aɪ] ['sɜːt(ə)nli] [wʊd] ['rɪtʃli] [dɪ'zɜːv] [tuː; tə] ['fɔːfɪt]
" If I had done what you imagine , I certainly would richly deserve to forfeit
" 如果 我 有 完毕 什么 你 想象 , 我 当然 会 丰富 应得 到 丧失

"如果我真的做了你想象中那样的事，那我当然罪有应得。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 79]
[页 -]

[第79页]

[ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['dʒentlmən] .
the name of gentleman .
这 姓名 的 绅士 .

这位绅士的名字。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [sə'praɪzd] [ðæt] ['iːv(ə)n][juː; jʊ] " ([wɪð] ['skeɪðɪŋ] ['emfəsɪs]) " [ʃʊd; ʃəd][ɑːsk][ˌem 'iː][tuː; tə]
I am surprised that even you " (with scathing emphasis) " should ask me to
我 是 惊讶 那 甚至 你 " (和 尖刻 强调) " 应该 问 我 到
['vɪndɪkeɪt] [maɪ'self][frɒm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃɑːdʒ] .
vindicate myself from such a charge .
表白 我 从 这样的 一个 收费 .

我很惊讶，就连你"（语气严厉地）也"竟然要求我为自己洗清这样的罪名。

[ai][hæv; həv][nɒt][təʊld] ['dʒefri] — [streɪndʒ][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][meɪ] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][juː; jʊ] — [ænd; ənd][ˌeɪ 'em]

I	have	not	told	Geoffrey	—	strange	as	it	may	appear	to	you	—	and	am
我	有	不是	讲述	杰弗里	—	奇怪的	作为	它	可能	出现	到	你	—	和	是

['sɒri] [ðæt] ['ɑːftə(r)][ɔːl][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [miːn] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][ˌem 'iː] [stɪl] .

sorry	that	after	all	you	should	have	such	a	mean	opinion	of	me	still	.
对不起	那	后	全部	你	应该	有	这样的	一个	意思是	观点	的	我	仍然	.

我没有告诉杰弗里——虽然这在你看来可能很奇怪——我很抱歉，你最终还是对我抱有如此刻薄的看法。

" ['ælɪs] [rɪ'muːvd] [hɜː(r); hə(r)][hændz] , [bʌt; bət] [ə'vɜːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] :

"	Alice	removed	her	hands	,	but	averted	her	face	as	she	said	:
"	爱丽丝	已移除	她	双手	,	但	避免了	她	脸	作为	她	说	:

爱丽丝移开了双手，但一边说着，一边把脸转向一边说道：

“ [juː; jʊ][dɪd][nɒt] [tel] [hɪm] ?

“	You	did	not	tell	him	?
"	你	做过	不是	告诉	他	?

你没告诉他吗?

[ðen] [wɒt] [kʊd; kəd][hiː; hi] [miːn] ? " — ['hezɪteɪtɪŋli] .

Then	what	could	he	mean	?	"	—	hesitatingly	.
然后	什么	可以	他	意思是	?	"	—	犹豫地	.

那他到底是什么意思呢？——他犹豫地问道。

“ [ˌeɪ 'em][ai][rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] ['dʒɛfriz] ['rændəm] [rɪ'mɑːrks] ?

“	Am	I	responsible	for	Geoffrey's	random	remarks	?
"	是	我	负责任的	为了	杰弗里的	随机的	评论	?

“杰弗里的那些随意言论需要我负责吗？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] [sɑː'kæstɪkli] .

"	he	asked	sarcastically	.
"	他	问	讽刺地	.

他讽刺地问道。

“ [nəʊ] , [nəʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] .

“	No	,	no	,	of	course	not	.
"	不	,	不	,	的	课程	不是	.

“不，不，当然不是。”

[pliːz] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] , ['redʒənəld] ; [ai][dɪd][juː; jʊ][ə; eɪ] [greɪt] [ɪn'dʒʌstɪs] !

Please	forgive	me	,	Reginald	;	I	did	you	a	great	injustice	!
请	原谅	我	,	雷金纳德	;	我	做过	你	一个	伟大的	不公正	!

雷金纳德，请原谅我；我对你太不公平了！

" ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] [wɪð] ['lʌvli] ['deprəkeɪtɪŋ] [aɪz] .

"	looking	at	him	with	lovely	deprecating	eyes	.
"	寻找	在	他	和	迷人的	弃用	眼睛	.

“用可爱又略带贬低的眼神看着他。”

“ [duː; də] ?

“	Do	?
"	做	?

“做?

" [ʃiː; ʃi] ['pliːdɪd] .

"	she	pleaded	.
"	她	恳求	.

她恳求道。

“ [juː; jʊ] [nəʊ] ['veri] [wel] , ['ælɪs] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['ɜːnɪstli] , “ [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [fə'gɪv] [juː; jʊ]
“ You know very well , Alice , ” he answered earnestly , “ that I could forgive you
” 你 知道 非常 出色地 , 爱丽丝 , ” 他 回答 切实 , “ 那 我 可以 原谅 你
['eniθɪŋ] .
anything .
任何事物 .

“爱丽丝，你很清楚，”他认真地回答说，“我可以原谅你任何事。”

[juː; jʊ][hæv; həv]['əʊnli][tuː; tə][ɑːsk] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['grɑːntɪd] .
You have only to ask , and it is granted .
你 有 仅有的 到 问 , 和 它 是 的确 .

你只要开口，就会得到满足。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 80]
” [页 -]

“[第 80 页]

“ ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , ” [hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə] [hɪm'self] , “ [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [brɔːd] [hɪnt] [wɪð] [ə; eɪ] ['vendʒəns] . ”
“ Surely , ” he thought to himself , “ this is a broad hint with a vengeance . ”
” 一定 , ” 他 想法 到 他自己 , “ 这 是 一个 广阔 暗示 和 一个 复仇 . ”

“这肯定是一个带有强烈暗示的警告，”他心想。

“ [ə; eɪ][mɪə(r)][fə'sɑːn][diː]['pɑːrlər] , ” [sed] ['ælɪs] [tuː; tə] [hɜː'self] ; “ [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [ˌʧaɪ'niːz]
“ A mere façon de parler , ” said Alice to herself ; “ a kind of Chinese
” 一个 仅仅 法孔 德 Parler , ” 说 爱丽丝 到 她自己 ; “ 一个 种类 的 中国人
['kɒmplɪmənt] !
compliment !
赞扬 !

“不过是个口头禅而已，”爱丽丝自言自语道。“一种中国式的赞美！

[fə'gɪv] ['eniθɪŋ] !
Forgive anything !
原谅 任何事物 !

原谅一切！

[ə; eɪ] ['laɪkli] [θɪŋ] , [wen] [maɪ][wʌn] [fɔːlt] [stɪl] [rɪ'meɪnz] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [ˌʌnɪ'reɪzəbəl] [blɒt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
A likely thing , when my one fault still remains a huge unerasable blot in his eyes .
一个 可能 事物 , 什么时候 我的 一 过错 仍然 遗迹 一个 巨大的 不可抹去的 印迹 在 他的 眼睛 .

这很有可能，因为我唯一的缺点在他眼中仍然是一个无法抹去的巨大污点。

” ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['saɪləns] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tə'wɔːdz] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['ʃɪvə(r)] .
” After a moment's silence she turned towards him with a pretty little shiver .
” 后 一个 瞬间 沉默 她 转向 向 他 和 一个 漂亮的 小的 颤抖 .

“沉默片刻后，她转过身来，微微颤抖了一下。”

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][kəʊld] ?
“ Are you cold ?
” 是 你 寒冷的 ?

你冷吗?

” [hiː; hi] [ɑːskt] ['fɔːməli] .
” he asked formally .
” 他 问 正式地 .

他正式地问道。

([əʊ] , [waɪ] [wɪl] [ʃiː; ʃi] [nɒt] [siːz] [ðɪs] ['blesɪd; blest] [ˌɒpə'tjuːnəti] ?)
(Oh , why will she not seize this blessed opportunity ?)
(哦 , 为什么 将要 她 不是 抢占 这 蒙福 机会 ?)

（唉，她为什么不抓住这个千载难逢的机会呢？）

“ [nəʊ] , [nɒt] ['æktʃuəli] [kəʊld] .
“ No , not actually cold .
“ 不 , 不是 实际上 寒冷的 .

“不，其实并不冷。”

[aɪ] [bɪ'liːv] [ɪts] [ə; eɪ] [guːs] ['wɔːkɪŋ] ['əʊvə(r)][maɪ] [greɪv] — [juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ðɪ] [trə'dɪʃ(ə)n] ,
I believe it's a goose walking over my grave — you know the tradition ,
我 相信 它是 一个 鹅 步行 超过 我的 严重 — 你 知道 这 传统 ,

我相信那是一只鹅在我的坟墓上走来走去——你知道这个传统，

” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] .
” she answered with a laugh .
” 她 回答 和 一个 笑 .

她笑着回答道。

“ [wel] , ” [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] , “ [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][seɪ] - ['hæpi] [guːs]
“ Well , ” as he remained silent , “ if you are not going to say ' Happy goose
“ 出色地 , ” 作为 他 剩余 沉默的 , “ 如果 你 是 不是 去 到 说 - 快乐的 鹅
,
,
,

“好吧，”他沉默不语，“如果你不打算说‘快乐的鹅’，

- [laɪk][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn][ɪn] [pʌntʃ] ,
' like the young man in Punch ,
- 喜欢 这 年轻的 男人 在 冲床 ,

就像《笨拙》杂志上的那个年轻人一样，

[pə'hæps] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][səʊ][kaɪnd][æz; əz][tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem 'iː][maɪ] [red] [ʃɔːl] ;
perhaps you will be so kind as to bring me my red shawl ;
也许 你 将要 是 所以 种类 作为 到 带来 我 我的 红色的 披肩 ;

或许您能好心把我的红色披肩带给我吗?

[ɪts] [ɒn] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [tʃeəz] [ɪn][ðə; ðɪ][hɔːl] .
it's on one of the chairs in the hall .
它是 在 一 的 这 椅子 在 这 大厅 .

它在大厅里的一把椅子上。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 81]
” [页 -]

“[第 81 页]

[səʊ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [hɪnts] [ænd; ənd] [həʊps] .
So much for his hints and hopes .
所以 很多 为了 他的 提示 和 希望 .

他的暗示和希望都落空了。

[ræpt] [ɪn][ðə; ðɪ] [ʃɔːl] , [æz; əz][ə; eɪ] [prɪ'ventɪv] [ə'genst] ['fɜːðə(r)] ['ʃɪvərɪŋ] ,
Wrapped in the shawl , as a preventive against further shivering ,
包装 在 这 披肩 , 作为 一个 预防 反对 更远 瑟瑟发抖 ,

裹上披肩，以防止进一步发抖，

['ælɪs] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ˌprɒmə'nɑːd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ðɪ] ['terəs] [fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli]
Alice and her husband promenade up and down the terrace for nearly
爱丽丝 和 她 丈夫 长廊 向上 和 向下 这 阳台 为了 几乎
[æn; ən]['aʊə(r)] ,
an hour ,
一个 小时 ,

爱丽丝和她的丈夫在露台上来回散步了将近一个小时，

[ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ðem; ðəm][nəʊ][lɒŋgə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][taɪm] ,

although	it	seemed	to	them	no	longer	than	a	quarter	of	the	time	,
虽然	它	似乎	到	他们	不	更长	比	一个	四分之一	的	这	时间	,

['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv]['ɪndiə] ['tʃiːfli] .

talking	of	India	chiefly	.
说	的	印度	主要	.

虽然在他们看来，谈论印度的时间似乎不超过四分之一。

[hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ə'baʊt][hɪz; ɪz]['redʒɪmənt] , [hɪz; ɪz] [frendz] , [hɪz; ɪz] ['hɔːsɪz] [ænd; ənd][dɒgz] , [hɪz; ɪz]

He	told	her	about	his	regiment	,	his	friends	,	his	horses	and	dogs	,	his
他	讲述	她	关于	他的	团	,	他的	朋友们	,	他的	马匹	和	狗	,	他的

['neɪtɪv] ['sɜːvənts] ,

native	servants	,
本国的	仆人	,

他向她讲述了他的部队、他的朋友、他的马和狗、他的当地仆人，

[dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [ænd; ənd] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [huː] [wɒz; wəz] , [ɪn]

delighted	to	share	his	thoughts	and	experiences	with	her	who	was	,	in
高兴极了	到	分享	他的	想法	和	经历	和	她	WHO	曾是	,	在

[spaɪt] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] ,

spite	of	everything	,
尽管如此	的	一切	,

他很高兴能与她分享他的想法和经历，尽管经历了这一切，她仍然……

['dɪrər] [tuː; tə][hɪm][ðæn; ðən][laɪf][ɪt'self] .

dearer	to	him	than	life	itself	.
更贵	到	他	比	生活	本身	.

对他来说，比生命本身更珍贵。

[ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʃiː; ʃi] ['mænɪfestɪd] [meɪd] [hɪm] [tɔːk] [ɒv; əv] [hɪm'self] [mɔː(r)] ['friːli] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]

The	interest	she	manifested	made	him	talk	of	himself	more	freely	than	he	had
这	兴趣	她	表现出来	制成	他	讲话	的	他自己	更多的	自由	比	他	有

[dʌn] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] ,

done	for	years	,
完毕	为了	年	,

她表现出的兴趣让他比多年来任何时候都更愿意谈论自己。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ə'ləʊn] .

and	then	with	her	alone	.
和	然后	和	她	独自的	.

然后就只剩下她一个人了。

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['iːgə(r)] ['kwestʃənz] [ə'baʊt][ðə; ði]['æfrɪkən] [kæm'peɪn] — [hɪz; ɪz] ['glɔːriz] , [hɪz; ɪz]

To	her	eager	questions	about	the	African	campaign	—	his	glories	,	his
到	她	渴望的	问题	关于	这	非洲	活动	—	他的	荣耀	,	他的

[ˌdekə'reɪʃnz] ,

decorations	,
装饰	,

她急切地询问有关非洲战役的问题——他的功绩、他的勋章，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wuːndz] — [hɪz; ɪz] ['ɑːnsəz] [wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət] [briːf] [ænd; ənd] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] ;

and	his	wounds	—	his	answers	were	but	brief	and	unsatisfactory	;
和	他的	伤口	—	他的	答案	是	但	简短的	和	不令人满意	;

以及他的伤势——他的回答简短而令人无法满意；

[bʌt; bət][hiː; hi] [dwelt] [ɒn][ðə; ði] [sək'sesɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] - [ɪn] - [ɑːmz] [wɪð] ['dʒenərəs] [ænd; ənd]

but	he	dwelt	on	the	successes	of	his	comrades	-	in	-	arms	with	generous	and
但	他	居住	在	这	成功	的	他的	同志们	-	在	-	武器	和	慷慨的	和

['eləkwənt] [ɪn'θjuːziæzəm] .

eloquent	enthusiasm	.
雄辩	热情	.

但他却以慷慨激昂的热情，滔滔不绝地讲述战友们的胜利。

[ænd; ənd] ['ælɪs] , [glæd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [tɔːk] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)]

And	Alice	,	glad	that	he	should	talk	to	her
和	爱丽丝	，高兴的		那	他	应该	讲话	到	她

爱丽丝很高兴他愿意和她说话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	82	]
[	页	-	]

[第 82 页]

[æz; əz][ɒv; əv][əʊld] , [ɒn] ['eni] ['sʌbdʒɪkt] , [ænd; ənd] ['hɑːdlɪ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [briːf]

as	of	old	,	on	any	subject	,	and	hardly	able	to	realise	the	present	brief
作为	的	老的	，	在	任何	主题	，	和	几乎	有能力的	到	意识到	这	展示	简短的

['hæpɪ] ['məʊmənt] ,

happy	moment	,
快乐的	片刻	，

和以往一样，无论什么事都如此，几乎无法享受此刻短暂的幸福时光。

[lent] [ə; eɪ] ['griːdi] [ɪə(r)][tuː; tə] [wɒt'evə(r)] ['nærətɪv] [hiː; hi][wɒz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] .

lent	a	greedy	ear	to	whatever	narrative	he	was	pleased	to	relate	.
借出的	一个	贪婪的	耳朵	到	任何	叙述	他	曾是	高兴	到	涉及	.

无论他乐意讲述什么故事，我都贪婪地倾听。

[səʊ] [əb'zɔːbd] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['kʌp(ə)l] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [steps]

So	absorbed	were	they	that	the	other	couple	arrived	at	the	foot	of	the	steps
所以	吸收	是	他们	那	这	其他	夫妻	到达的	在	这	脚	的	这	步骤

[ˌʌn'nəʊtɪst] .

unnoticed	.
未被察觉	.

他们全神贯注，以至于另一对夫妇不知不觉地走到了台阶下。

“ [reks] , ” [kraɪd] ['dʒefri] , “ [ɪz][ʃiː; ʃi] [kuːl] ?

“	Rex	,	”	cried	Geoffrey	,	“	is	she	cool	?
“	雷克斯	，	”	哭	杰弗里	，	“	是	她	凉爽的	?

“雷克斯，”杰弗里喊道，“她很酷吗？”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [seɪf] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [ʌp] ? ”

Is	it	safe	for	me	to	come	up	?	”
是	它	安全的	为了	我	到	来	向上	?	”

我可以上来吗?

“ [kwaɪt] [seɪf] .

“	Quite	safe	.
”	相当	安全的	.

“非常安全。”

[ʃiː; ʃi] [ə'kɔːdz] [juː; jʊ][ə; eɪ] [friː] ['pɑːd(ə)n] . ”

She	accords	you	a	free	pardon	.	”
她	协议	你	一个	自由的	赦免	.	”

她赦免了你。

“ ['redʒənəld] !

“	Reginald	!
”	雷金纳德	!

“雷金纳德!

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , “ [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [seɪ] [səʊ] ? ”

”	she	exclaimed	,	“	how	can	you	say	so	?	”
”	她	惊呼	，	“	如何	能	你	说	所以	?	”

她惊呼道：“你怎么能这么说？”

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [baʊnd] [tuː; tə] [fə'gɪv] [hɪm] ;
“ You are bound to forgive him ;
“ 你 是 边界 到 原谅 他 ;

“你必须原谅他；

[ai] [fə'geɪv] [ðæt] [əʊld]['leɪdi][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] — [juː; jʊ] [əʊ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [friː] ['pɑːd(ə)n]
I forgave that old lady for you the other day — you owe me a free pardon
我 原谅了 那 老的 女士 为了 你 这 其他 天 — 你 欠 我 一个 自由的 赦免
[fɔː(r); fə(r)] ['dʒefri] . ”
for Geoffrey . ”
为了 杰弗里 . ”

前几天我替你原谅了那位老太太——你也欠我一份替杰弗里赦免的赦免令吧。

“ [əʊ] , [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] ['dɪfrənt] .
“ Oh , but that was different .
“ 哦 , 但 那 曾是 不同的 .

“哦，但那不一样。”

[ʃiː; ʃi] — [ʃiː; ʃi] — — ”
She — she — — ”
她 — 她 — — ”

她——她——”

“ [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [wɒnt] [tuː; tə] [kɪs] [hɪm] , [dɪd][ʃiː; ʃi] ? ” [pʊt] [ɪn] ['dʒefri] [ðə; ði] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] .
“ She did not want to kiss him , did she ? ” put in Geoffrey the irrepressible .
“ 她 做过 不是 想 到 吻 他 , 做过 她 ? ” 放 在 杰弗里 这 不可抑制的 .

“她不想吻他，对吧？”无法抑制的杰弗里插嘴道。

“ [hiː; hi]['nevə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [fə'gɪvn] [ðæt] , [biː; bi][ʃʊə(r)] !
“ He never would have forgiven that , be sure !
“ 他 绝不 会 有 已原谅 那 , 是 当然 !

“他肯定永远不会原谅这件事！”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 83]
” [页 -]

[第 83 页]

[wen] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə][bed] , ['redʒənəld] [tʊk] [ə; eɪ] [tɜːn] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]
When the ladies had gone to bed , Reginald took a turn up and down the
什么时候 这 女士们 有 已消失 到 床 , 雷金纳德 采取 一个 转动 向上 和 向下 这
['terəs] ,
terrace ,
阳台 ,

女士们都上床睡觉后，雷金纳德在露台上走了一圈。

['səʊləs] : “ [ai] ['kænɒt] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)][aʊt] ,
solus : “ I cannot make her out ,
索鲁斯 : “ 我 不能 制作 她 出去 ,

索鲁斯：“我看不清她是谁，

” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz][hiː; hi] [nɒkt] [ðə; ði] ['æʃɪz] [ɒf] [hɪz; ɪz] [ʃə'ruːt] .
” he said to himself as he knocked the ashes off his cheroot .
” 他 说 到 他自己 作为 他 敲门 这 灰烬 离开 他的 雪茄 .

他一边自言自语，一边抖落雪茄上的灰烬。

“ [æt; ət] [taɪmz] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ,
“ At times , such as this evening for instance ,
“ 在 时代 , 这样的 作为 这 晚上 为了 实例 ,

“有时，比如今晚，

[aɪ][kʊd; kəd]['ɔːlməʊst][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ðə; ði][pɑːst][wɒz; wəz][ə; eɪ][bæd] [driːm] , ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] .

I	could	almost	imagine	that	the	past	was	a	bad	dream	,	nothing	more	.
我	可以	几乎	想象	那	这	过去的	曾是	一个	坏的	梦	,	没有什么	更多的	.

我几乎可以想象，过去的一切只是一场噩梦，仅此而已。

[ɪts] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [θɪŋ] [ðæt] [maɪ] [əʊn] [waɪf] [ɪz][ðə; ði]['əʊnli] ['wʊmən] [huː] [hæz; həz]['evə(r)] ['pʌz(ə)ld]

It's	a	curious	thing	that	my	own	wife	is	the	only	woman	who	has	ever	puzzled
它是	一个	好奇的	事物	那	我的	自己的	妻子	是	这	仅有的	女士	WHO	有	曾经	困惑

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

奇怪的是，我的妻子是唯一一个让我感到困惑的女人。

[wʌn] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [sez] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['strendʒər] , [ðə; ði][nekst] [frendz] ;

One	day	she	says	we	are	to	be	strangers	,	the	next	friends	;
一	天	她	说道	我们	是	到	是	陌生人	,	这	下一个	朋友们	;

她一会儿说我们要成为陌生人，一会儿又说我们要成为朋友；

[wʌn] [deɪ] [ə; eɪ] [kuːl] [ʃeɪk] [hændz] , [ə'nʌðə(r)] [ə; eɪ] [kɪs] .

one	day	a	cool	shake	hands	,	another	a	kiss	.
一	天	一个	凉爽的	摇	双手	,	其他	一个	吻	.

有一天是冷淡的握手，另一天则是亲吻。

[wiː; wi] [spent] [æn; ən]['aʊə(r)][ɪn][ə; eɪ] [fuːlz] ['pærədaɪs][tuː; tə] - [naɪt] — [æt; ət] ['eni] [reɪt] [aɪ][dɪd] .

We	spent	an	hour	in	a	fool's	paradise	to	-	night	—	at	any	rate	I	did	.
我们	花费	一个	小时	在	一个	傻瓜	天堂	到	-	夜晚	—	在	任何	速度	我	做过	.

今晚我们沉浸在虚幻的快乐中一个小时——至少我是这么觉得的。

[aɪ] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] ['ɪdiət] [ɪn'diːd] [ɪf] [aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['riːəl] [θɪŋ] [aɪ] [siːmd] [səʊ]

I	would	be	an	idiot	indeed	if	I	took	it	for	the	real	thing	I	seemed	so
我	会	是	一个	笨蛋	的确	如果	我	采取	它	为了	这	真实的	事物	我	似乎	所以

[ʃʊə(r)][ɒv; əv][wʌns] — ['pærədaɪs] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [fuːl] .

sure	of	once	—	paradise	without	the	fool	.
当然	的	一次	—	天堂	没有	这	傻子	.

如果我把它当成我曾经深信不疑的那种真正的东西——没有傻瓜的天堂——那我真是个白痴。

″ [[ˌpiː 'dʒiː] -]

″	[	Pg	84	]
″	[	页	-	]

[第 84 页]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[bæd] [njuːz] .

BAD	NEWS	.
坏的	消息	.

坏消息。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [wɒz; wəz] ['sʌndeɪ] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['pɑːti] [went] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] [tə'geðə(r)] [ɪn][ðə; ði]

The	next	day	was	Sunday	,	and	all	the	party	went	to	church	together	in	the
这	下一个	天	曾是	星期日	,	和	全部	这	派对	去	到	教会	一起	在	这

['əʊpən] ['kærɪdʒ] .

open	carriage	.
打开	运输	.

第二天是星期天，一行人一起乘坐敞篷马车去教堂。

['ælɪs] , [ɪn][ə; eɪ] ['lʌvli] [waɪt] ['bɒnɪt] , [ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv] ['ɒstrɪtʃ] ['feðər] , [sæt] ['ɒpəzɪt] [tuː; tə]

Alice	**,**	**in**	**a**	**lovely**	**white**	**bonnet**	**,**	**a**	**mass**	**of**	**ostrich**	**feathers**	**,**	**sat**	**opposite**	**to**
爱丽丝	,	在	一个	迷人的	白色的	引擎盖	,	一个	大量的	的	鸵鸟	羽毛	,	卫星	对面的	到

['dʒefri] ,

Geoffrey	**,**
杰弗里	,

爱丽丝戴着一顶漂亮的白色软帽，帽子上缀满了鸵鸟毛，坐在杰弗里对面。

[huː] , ['ɑːftə(r)] ['keəfəli] [ɪn'spektɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [p'ætɹənˌaɪzɪŋli] [ri'mɑːk] :

who	**,**	**after**	**carefully**	**inspecting**	**her**	**,**	**patronisingly**	**remarked**	**:**
WHO	,	后	小心	检查	她	,	居高临下地	评论	:

他仔细打量了她一番后，居高临下地说道：

“ [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][məʊst] ['tʌtʃɪŋ] [kən'strʌkʃn] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [hed] , ['ælɪs] , [ænd; ənd][nɒt] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ]

“	**That**	**is**	**a**	**most**	**touching**	**construction**	**on**	**your**	**head**	**,**	**Alice**	**,**	**and**	**not**	**unbecoming**
“	那	是	一个	最多	接触	建造	在	你的	头	,	爱丽丝	,	和	不是	不体面

.

:
.

“爱丽丝，你头上的那个造型非常感人，而且一点也不失格调。”

[hæv; həv] [jɔː'self] ['peɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] [ə'kædəmi] , - ['leɪdi] [ɪn][ə; eɪ] ['bɒnɪt] . - ”

Have	**yourself**	**painted**	**for**	**the**	**next**	**Academy**	**,**	**'**	**Lady**	**in**	**a**	**Bonnet**	**.**	**'**	**”**
有	你自己	绘	为了	这	下一个	学院	,	-	女士	在	一个	引擎盖	.	-	”

为下一届学院创作一幅名为《戴帽子的女士》的画像吧。

“ [haʊ] [rɪ'dɪkjələs] !

“	**How**	**ridiculous**	**!**
“	如何	荒谬的	!

“真是荒谬！”

['fænsi] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['rɔɪəl] [ə'kædəmi] !

Fancy	**me**	**in**	**the**	**Royal**	**Academy**	**!**
想要	我	在	这	皇家	学院	!

想象一下我在皇家艺术学院的样子！

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	**[**	**Pg**	**85**	**]**
”	[	页	-	]

“[第 85 页]

“ [waɪ] [nɒt] ?

“	**Why**	**not**	**?**
“	为什么	不是	?

为什么不呢?

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] ,

Are	**you**	**above**	**it**	**,**
是	你	多于	它	,

你对此毫不在意吗?

[laɪk][ðə; ði][əʊld]['leɪdi] [huː] [sed] - [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt][maɪnd] ['biːɪŋ] ['peɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'kædəmi] ,

like	**the**	**old**	**lady**	**who**	**said**	**'**	**she**	**would**	**not**	**mind**	**being**	**painted**	**for**	**the**	**Academy**	**,**
喜欢	这	老的	女士	WHO	说	-	她	会	不是	头脑	存在	绘	为了	这	学院	,

就像那位老太太说的“我不介意被送去给学院画像”。

[bʌt; bət] [wʊd] [weɪt] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [rəʊm] [ænd; ənd][hæv; həv] [hɜː'self] [dʌn] [baɪ][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]

but	**would**	**wait**	**till**	**she**	**went**	**to**	**Rome**	**and**	**have**	**herself**	**done**	**by**	**one**	**of**	**the**
但	会	等待	直到	她	去	到	罗马	和	有	她自己	完毕	经过	一	的	这

[əʊld] ['mɑːstəz] . - ”

old	**masters**	**.**	**'**	**”**
老的	大师	.	-	”

但她会等到去了罗马，让一位古典大师为她纹身。

“ [ai] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [spend] [jɔː(r); jə(r)] [taɪm] ['meɪkɪŋ] [ʌp] [ðiːz] ['stɔːriz] , ['dʒefri] .

“	I	believe	you	spend	your	time	making	up	these	stories	,	Geoffrey	.
”	我	相信	你	花费	你的	时间	制作	向上	这些	故事	,	杰弗里	.

“杰弗里，我相信你把时间都花在编造这些故事上了。”

[hɪə(r)] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] — [naʊ] [hænd] [ˌem 'iː] [daʊn] ['naɪsli] ; [doʊnt] [hɔːl] [ˌem 'iː] [aʊt] [æz; əz] [juː; jʊ] ['dʒen(ə)rəli] [duː; də] . ”

Here	we	are	—	now	hand	me	down	nicely	;	don't	haul	me	out	as	you	generally	do	. ”
这里	我们	是	—	现在	手	我	向下	很好	;	不	运输	我	出去	作为	你	一般来说	做	. ”

好了，现在好好把我递给我；别像往常那样把我拖出去。

“ [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)] [njuː] [buːts] ; [ai] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['vænəti] ,

“	You	want	to	show	off	your	new	boots	;	I	know	your	vanity	,
”	你	想	到	展示	离开	你的	新的	靴子	;	我	知道	你的	虚荣	,

“你想炫耀你的新靴子；我知道你爱慕虚荣，

” [hiː; hi] [ri'tɔːt] [æz; əz] [hiː; hi] [spræŋ] [aʊt] .

”	he	retorted	as	he	sprang	out	.
”	他	反驳	作为	他	弹簧	出去	.

他一边跳出来一边反驳道。

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ['biːɪŋ] ['sentrəl] [wɒz; wəz] ['fʊlə(r)] [ðæn; ðən] [məʊst] ['kʌntri] [tʃɜːtʃɪz] ,

The	church	being	central	was	fuller	than	most	country	churches	,
这	教会	存在	中央	曾是	更丰满	比	最多	国家	教堂	,

由于教堂位于市中心，所以比大多数乡村教堂都更加拥挤。

[ænd; ənd] [ə'tendɪd] [baɪ] ['meni] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kaʊnti] ['fæmɪlɪz] .

and	attended	by	many	of	the	county	families	.
和	参加	经过	许多	的	这	县	家庭	.

县里许多家庭都参加了此次活动。

[æz; əz] [ðə; ði] - ['pɑːti] [wɔːkt] [ʌp] [ðə; ði] [aɪl] ['evri] [aɪ] [wɒz; wəz] [tɜːnd] [ɒn] [ðem; ðəm] [wɪð] [ˌʌnkən'siːld] [ˌkjʊəri'ɒsəti] .

As	the	Monkswood	party	walked	up	the	aisle	every	eye	was	turned	on	them	with	unconcealed	curiosity	.
作为	这	-	派对	步行	向上	这	走道	每一个	眼睛	曾是	转向	在	他们	和	未隐藏的	好奇心	.

当蒙克斯伍德一行人走上过道时，所有人的目光都毫不掩饰地转向了他们，充满了好奇。

[wɪð] ['leɪdi] ['ferfækˌsɪz] [ə'pɪərəns] [ɔːl] [wɜː(r); wə(r)] [fə'mɪliə(r)] ,

With	Lady	Fairfax's	appearance	all	were	familiar	,
和	女士	费尔法克斯的	外貌	全部	是	熟悉的	,

费尔法克斯夫人的外貌让所有人都感到熟悉。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ɒv; əv] [ðiːz] [tuː] [jʌŋ] [men] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['rəʊvɪŋ] ['hʌzbənd] ?

but	which	of	these	two	young	men	was	the	roving	husband	?
但	哪个	的	这些	二	年轻的	男人	曾是	这	漫游	丈夫	?

但这两个年轻人中，谁才是那个四处漂泊的丈夫呢?

“ [ðə; ði] ['eldə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tuː] ,

“	The	elder	of	the	two	,
”	这	长老	的	这	二	,

“两人中年纪较大的那位，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	86	]
[	页	-	]

[ɒv; əv] [kɔːs] ; [hiː; hi][wɒz; wəz][dɑːk][ænd; ənd] [brɒnzd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] ; [ðə; ði]

of	course	;	he	was	dark	and	bronzed	,	and	looked	like	a	soldier	;	the
的	课程	;	他	曾是	黑暗的	和	古铜色	,	和	看起来	喜欢	一个	士兵	;	这

['ʌðə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [juːθ] .

other	was	a	youth	.
其他	曾是	一个	青年	.

当然；他皮肤黝黑，呈古铜色，看起来像个士兵；另一个是个年轻人。

" [en] . [biː] . — ['dʒefri] , [ɔːl'ðəʊ] [θriː] - [ænd; ənd] - ['twenti] , [lʊkt] [ə'baʊt] [ˌnaɪn'tiːn] .

"	N	.	B	.	—	Geoffrey	,	although	three	-	and	-	twenty	,	looked	about	nineteen	.
"	N	.	B	.	—	杰弗里	,	虽然	三	-	和	-	二十	,	看起来	关于	十九	.

附注——杰弗里虽然只有二十三岁，但看起来像十九岁左右。

[ðə; ði] ['fɛəfæks] [fɔːmd] [ə; eɪ]['tɒpɪk][ɒv; əv] ['dɪskɔːs] [æt; ət] ['meni] [ə; eɪ] ['lʌntʃən] - ['teɪb(ə)l] [ðæt] [deɪ] .

The	Fairfaxes	formed	a	topic	of	discourse	at	many	a	luncheon	-	table	that	day	.
这	费尔法克斯	形成	一个	话题	的	话语	在	许多	一个	午餐	-	桌子	那	天	.

那天，费尔法克斯一家成了许多人午餐桌上的谈资。

" [dɪd][juː; jʊ] [siː] ['leɪdi] ['fɛəfæks][ɪn] [tʃɜːtʃ] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ? " [sed] [wʌn] [jʌŋ] ['leɪdi] .

"	Did	you	see	Lady	Fairfax	in	church	,	and	her	husband	?	"	said	one	young	lady	.
"	做过	你	看	女士	费尔法克斯	在	教会	,	和	她	丈夫	?	"	说	一	年轻的	女士	.

一位年轻女士问道："你在教堂里看到费尔法克斯夫人和她的丈夫了吗？"

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [ɔː(r)] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðeə(r)][æt; ət]

"	How	do	you	know	which	was	her	husband	,	or	if	he	was	there	at
"	如何	做	你	知道	哪个	曾是	她	丈夫	,	或者	如果	他	曾是	那里	在

[ɔːl] ?

all	?
全部	?

"你怎么知道哪个是她的丈夫，或者他是否真的在场？"

" [rɪ'plaɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , [huː] , [wɪð] ['bɒnɪt] - [strɪŋz] [θrəʊn] [bæk] , [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [æn; ən]

"	replied	her	mother	,	who	,	with	bonnet	-	strings	thrown	back	,	was	making	an
"	回复	她	母亲	,	WHO	,	和	引擎盖	-	字符串	抛掷	后退	,	曾是	制作	一个

['æmpl] [miːl] .

ample	meal	.
充足	一顿饭	.

"她母亲回答道，一边把帽子的带子往后一甩，一边正在准备一顿丰盛的饭菜。"

" [aɪ][dəʊnt] [bɪ'liːv] [hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] [bæk] [wʌn] [bɪt] . "

"	I	don't	believe	he	has	come	back	one	bit	.	"
"	我	不	相信	他	有	来	后退	一	少量	.	"

"我一点也不相信他已经回来了。"

" [əʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] , " [pə'sistid] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] ; " [ðeə(r)] ['kəʊtʃmən] [təʊld] [braʊn] ;

"	Oh	,	but	he	has	,	"	persisted	her	daughter	;	"	their	coachman	told	Brown	;
"	哦	,	但	他	有	,	"	持续	她	女儿	;	"	他们的	马车夫	讲述	棕色的	;

[hiː; hi] [ə'raɪvd] [lɑːst]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ,

he	arrived	last	Monday	,
他	到达的	最后的	周一	,

"哦，但他确实来了，"她女儿坚持说；"他们的马车夫告诉了布朗；他上周一到了，

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][hɪm] ['sɪtɪŋ] [nekst][ðə; ði][dɔː(r)] . "

and	that	was	him	sitting	next	the	door	.	"
和	那	曾是	他	坐着	下一个	这	门	.	"

他就坐在门边。

" [preɪ] [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ? "

"	Pray	how	do	you	know	?	"
"	祈祷	如何	做	你	知道	?	"

"请问，你怎么知道？"

“ [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [hɪmz] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [ˈhæsək]

“	Because	he	found	the	hymns	for	her	,	and	gave	her	a	hassock
”	因为	他	成立	这	赞美诗	为了	她	,	和	给予	她	一个	长凳

. ”

: ”

. ”

“因为他找到了适合她的赞美诗，还送给她一个矮凳。”

“ [ˈweɪti] [ˈriːz(ə)nz] [ˈsɜːt(ə)nli] .

“	Weighty	reasons	certainly	.
”	重	原因	当然	.

“当然，理由很充分。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [mʌtʃ]

It	is	much
它	是	很多

很多

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	87	]
[	页	-	]

[第 87 页]

[mɔː(r)] [ˈlaɪkli] , [frɒm; frəm] [wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] , [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [nɒt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] .

more	likely	,	from	what	you	say	,	that	he	is	not	her	husband	.
更多的	可能	,	从	什么	你	说	,	那	他	是	不是	她	丈夫	.

根据你所说，更有可能的是，他不是她的丈夫。

[juː; jʊ][ˈnevə(r)] [siː] [jɔː(r); jə(r)][ˈfɑːðə(r)] [ˈfaɪndɪŋ] [maɪ] [pleɪs] [ɔː(r)] [ˈgɪvɪŋ] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ˈfʊtstuːl] ,

You	never	see	your	father	finding	my	place	or	giving	me	a	footstool	,
你	绝不	看	你的	父亲	寻找	我的	地方	或者	给予	我	一个	脚凳	,

你从没见过你父亲帮我找地方，也没见过他给我拿脚凳。

” [rɪˈtɜːnd] [ðə; ði][əʊld][ˈleɪdi] ,

”	returned	the	old	lady	,
”	返回	这	老的	女士	,

“老太太回答道，”

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɒst] [ɒf] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] [ˈʃeri] [ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə]

as	she	tossed	off	a	glass	of	sherry	and	looked	round	as	much	as	to
作为	她	抛掷	离开	一个	玻璃	的	雪利酒	和	看起来	圆形的	作为	很多	作为	到

[seɪ] ,

say	,
说	,

她一边说着，一边把一杯雪利酒倒在地上，环顾四周，仿佛在说：

“ [ðɪs] [ˈɑːgjumənt] [ɪz][ə; eɪ] [ˈklɪntʃə(r)] . ”

“	This	argument	is	a	clincher	.	”
”	这	争论	是	一个	关键先生	.	”

“这个论点足以定论。”

“ [wel] , [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [ˈɒfətri] - [bæg] [keɪm] [raʊnd] [aɪ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][get] [ˈveri] [red] ,

“	Well	,	but	when	the	offertory	-	bag	came	round	I	saw	her	get	very	red	,
”	出色地	,	但	什么时候	这	奉献	-	包	来了	圆形的	我	锯	她	得到	非常	红色的	,

“但是，当奉献袋传递过来的时候，我看到她脸涨得通红。”

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fəˈgɒtn] [hɜː(r); hə(r)] [pɜːs] , [ænd; ənd][hiː; hi] [slɪpt] [ə; eɪ] [ˈsɒvrɪn] [ˈɪntuː]

as	if	she	had	forgotten	her	purse	,	and	he	slipped	a	sovereign	into
作为	如果	她	有	被遗忘的	她	钱包	,	和	他	滑倒了	一个	主权	进入

[hɜː(r); hə(r)][hænd] . ”

her	hand	.	”
她	手	.	”

仿佛她忘记带钱包似的，他悄悄地塞给她一枚金币。

“ [ænd; ənd] [ðæts] [kən'kluːsɪv] , [juː; jʊ] [θɪŋk] ? ” [sed] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .

“	And	that's	conclusive	,	you	think	?	”	said	her	mother	.
”	和	那就是	确凿	,	你	思考	?	”	说	她	母亲	.

“你觉得这就是结论了吗？”她母亲说。

“ [preɪ] [meɪ] [aɪ][ɪn'kwaɪə(r)] [haʊ] [juː; jʊ] [sɔː] [ɔːl] [ðɪs] ['baɪˌpleɪ] ? ” [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] .

“	Pray	may	I	inquire	how	you	saw	all	this	byplay	?	”	asked	her	brother	.
”	祈祷	可能	我	查询	如何	你	锯	全部	这	旁观	?	”	问	她	兄弟	.

“请问您是如何看待这一切的？”她哥哥问道。

“ [aɪ][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [raɪt] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [meɪd] [gʊd] [juːz][ɒv; əv][maɪ] [aɪz] , [æz; əz]

“	I	was	sitting	right	behind	them	,	and	made	good	use	of	my	eyes	,	as
”	我	曾是	坐着	正确的	在后面	他们	,	和	制成	好的	使用	的	我的	眼睛	,	作为

['juːʒuəl] — [ðæts] [ɔːl] . ”

usual	—	that's	all	.	”
通常	—	那就是	全部	.	”

“我就坐在他们后面，像往常一样好好观察了一番——仅此而已。”

“ [wel] , ” [rɪ'spɒndɪd] [ðə; ði] [juːθ] , ['pʊʃɪŋ] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [pleɪt] , “ [aɪ][doʊnt][keə(r)] [huː] [hiː; hi][ɪz] ,

“	Well	,	”	responded	the	youth	,	pushing	away	his	plate	,	“	I	don't	care	who	he	is	,
”	出色地	,	”	回应	这	青年	,	推动	离开	他的	盘子	,	“	我	不	关心	WHO	他	是	,

“好吧，”年轻人一边说着，一边把盘子推开，“我不在乎他是谁。”

[bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] [huː] [hɪz; ɪz]['teɪlə(r)][ɪz] .

but	I	should	like	to	know	who	his	tailor	is	.
但	我	应该	喜欢	到	知道	WHO	他的	裁缝	是	.

但我很想知道他的裁缝是谁。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ʌn'kɒmənli] [wel] [gɒt] [ʌp] .

He	was	uncommonly	well	got	up	.
他	曾是	不寻常地	出色地	得到	向上	.

他起床的姿势异常利落。

[aɪ]

I
我

我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	88	]
[	页	-	]

[第 88 页]

['nevə(r)] [sɔː] [ə; eɪ]['betə(r)] - [bɪlt] [kəʊt] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] [wɪð] ['fɜːvə(r)] .

never	saw	a	better	-	built	coat	,	”	he	added	with	fervour	.
绝不	锯	一个	更好的	-	建造	外套	,	”	他	额外	和	热情	.

“我从未见过比这件外套做工更好的了，”他热情地补充道。

“ [aɪ][ɪk'spekt][ðə; ði] [blɒk] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

“	I	expect	the	block	had	something	to	say	to	it	.
”	我	预计	这	堵塞	有	某物	到	说	到	它	.

“我估计街区里的人会对此发表一些看法。”

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [nɒt] [lʊk] [səʊ] [wel] [ɒn] ['ʃəuldəz] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃæm'peɪn] - ['bɒt(ə)l] , ” [rɪ'tɜːnd] [hɪz; ɪz]

It	might	not	look	so	well	on	shoulders	like	a	champagne	-	bottle	,	”	returned	his
它	可能	不是	看	所以	出色地	在	肩膀	喜欢	一个	香槟酒	-	瓶子	,	”	返回	他的

['sɪstə(r)] ,

sister	,
姐姐	,

“它戴在肩膀上可能不太好看，就像个香槟酒瓶一样，”他妹妹回答道。

['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm] ['eɪmiəbli] .

looking	at	him	amiably	.
寻找	在	他	友好地	.

友好地看着他。

['liːvɪŋ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪm'pendɪŋ] ['bæt(ə)l] , [wiː; wi] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] - , [ænd; ənd] [faɪnd]

Leaving	them	to	the	impending	battle	,	we	return	to	Monkswood	,	and	find
离开	他们	到	这	即将到来的	战斗	,	我们	返回	到	-	,	和	寻找

['aʊə(r)] [frendz] ['ɔːlsəʊ] [æt; ət] ['lʌntʃən] .

our	friends	also	at	luncheon	.
我们的	朋友们	还	在	午餐	.

把他们留给即将到来的战斗，我们返回蒙克斯伍德，发现我们的朋友们也在吃午饭。

“ [wɒt] [dɪs'greɪsfl] ['sɪŋɪŋ] !

“	What	disgraceful	singing	!
“	什么	可耻	歌唱	!

“多么难听的歌声啊！”

[aɪ]['nevə(r)] [hɜːd] [ə; eɪ] [les] [juˈnænɪməs] ['kwaɪə(r)] ; ['evriwʌn] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə]

I	never	heard	a	less	unanimous	choir	;	everyone	for	himself	it	seemed	to
我	绝不	听到	一个	较少的	一致	唱诗班	;	每个人	为了	他自己	它	似乎	到

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

我从未听过如此不团结的合唱团；在我看来，每个人都只顾自己。

[taɪm] [ænd; ənd] [tjuːn] ['biːɪŋ] [kwaɪt] [bɪ'niːθ] ['nəʊtɪs] , ” [ri'mɑːk] ['dʒefri] .

time	and	tune	being	quite	beneath	notice	,	”	remarked	Geoffrey	.
时间	和	调	存在	相当	下面	注意	,	”	评论	杰弗里	.

“时间和曲调完全不值一提，”杰弗里说道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['splendɪd] [tuː; tə] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [wen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] ,

“	It	is	splendid	to	what	it	used	to	be	when	I	was	a	boy	,
“	它	是	灿烂	到	什么	它	用过的	到	是	什么时候	我	曾是	一个	男生	,

“它比我小时候记忆中的样子还要美好得多。”

” [rɪ'plaɪd] [sɜː(r)]['redʒənəld] ; “ [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['ɔːkɪstrə] [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɪdl]

”	replied	Sir	Reginald	;	“	we	had	a	kind	of	orchestra	composed	of	a	fiddle
”	回复	先生	雷金纳德	;	“	我们	有	一个	种类	的	乐队	由	的	一个	小提琴

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fluːt] . ”

and	a	flute	.	”
和	一个	长笛	.	”

雷金纳德爵士回答说：“我们当时有一个由小提琴和长笛组成的小型管弦乐队。”

“ [dɪd] ['eni] [ɒv; əv][juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː] ? ” [ɑːskt] ['ælɪs] , [ə'piːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmpəni] .

“	Did	any	of	you	see	me	?	”	asked	Alice	,	appealing	to	the	company	.
“	做过	任何	的	你	看	我	?	”	问	爱丽丝	,	上诉	到	这	公司	.

“你们谁看见我了吗？”爱丽丝向周围的人问道。

“ ['evri] [taɪm] [ai] [nelt] [daʊn] [ænd; ənd] [lent] ['fɔːwəd] [ðə; ði][dʒet] [frɪndʒ] [ɒn][ðə; ði]['dʒækɪt][ɒv; əv][ðə; ði]

“	Every	time	I	knelt	down	and	leant	forward	the	jet	fringe	on	the	jacket	of	the
“	每一个	时间	我	跪下	向下	和	倾斜	向前	这	喷射	边缘	在	这	夹克	的	这

['leɪdi][ɪn] [frʌnt] ,

lady	in	front	,
女士	在	正面	,

“每次我跪下向前倾身时，都能看到前面那位女士外套上的黑色流苏，

[huː]

who
WHO

WHO

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

[wʊd] [sɪt][bəʊlt] ['ʌpraɪt] , [bɪ'keɪm] [ɪn'tæŋgld] [ɪn][ðə; ði] ['feðər] [ɒv; əv][maɪ] ['bɒnɪt] .
would sit bolt upright , became entangled in the feathers of my bonnet .
会 坐 螺栓 直立 , 成为 纠缠 在 这 羽毛 的 我的 引擎盖 .

它会猛地坐直，然后被我帽子上的羽毛缠住。

[æt; ət][wʌn] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] ['θret(ə)nd] [tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] ['sɪəriəs] .
At one time it threatened to be quite serious .
在 一 时间 它 威胁 到 是 相当 严肃的 .

一度情况非常严重。

[ai][wɒz; wəz] [ə'freɪd] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə][hæv; həv] [slɪpt] [ɒf] [maɪ] ['bɒnɪt] [ænd; ənd] [left]
I was afraid I should have had to have slipped off my bonnet and left
我 曾是 害怕的 我 应该 有 有 到 有 滑倒了 离开 我的 引擎盖 和 左边
[ˌaɪ 'tiː][bɪ'haɪnd] . ”
it behind . ”
它 在后面 . ”

我当时真怕自己不得不把引擎盖卸下来，把它丢在那儿。

“ [nəʊ] , [ai][dɪd][nɒt] [rɪ'mɑːk] [juː; jʊ] , ” [rɪ'spɒndɪd] ['dʒefri] .
“ No , I did not remark you , ” responded Geoffrey .
“ 不 , 我 做过 不是 评论 你 , ” 回应 杰弗里 .

“不，我没有对你评头论足，”杰弗里回答道。

“ [bʌt; bət][dɪd][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði][əʊld]['bʌfə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [waɪt] ['weɪskəʊt] [ɪg'zæktli]['ʌndə(r)][ðə; ði]['pʊlpɪt] ?
“ But did you see the old buffer with the white waistcoat exactly under the pulpit ?
“ 但 做过 你 看 这 老的 缓冲 和 这 白色的 马甲 确切地 在下面 这 讲坛 ?

“但是你有没有看到讲坛正下方那个穿着白色背心的老家伙？”

[mɪs] ['fɛrɑːrz] [hæz; həz]['teɪkən] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['fænsi][tuː; tə][hɪm] .
Miss Ferrars has taken such a fancy to him .
错过 费拉尔斯 有 已采取 这样的 一个 想要 到 他 .

费拉尔斯小姐对他非常着迷。

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɒf] [hɪm] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] [tuː; tə][ˌem 'iː]['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['sɜːmən] ,
She never took her eyes off him , and whispered to me during the sermon ,
她 绝不 采取 她 眼睛 离开 他 , 和 低声说道 到 我 期间 这 讲道 ,

她始终目不转睛地盯着他，在布道期间还低声对我说：

- [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['rɑːðə(r)][biː; bi][æn; ən][əʊld][mænz] ['dɑːlɪŋ] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jʌŋ] [mænz] [sleɪv] . - ”
' That she would rather be an old man's darling than a young man's slave . ' ”
- 那 她 会 相当 是 一个 老的 男人的 亲爱的 比 一个 年轻的 男人的 奴隶 . - ”

“她宁愿做老人的宠儿，也不愿做年轻人的奴隶。”

“ ['mɪstə(r)] . ['sævɪl] , [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] ? ”
“ Mr . Saville , how can you ? ”
“ 先生 . 萨维尔 , 如何 能 你 ? ”

“萨维尔先生，你怎么能这样？”

“ [hiː; hi] [mait] [nɒt] [suːt] , ” [pə'sjuːd] ['dʒefri] [ˌʌnə'bæʃt] ,
“ He might not suit , ” pursued Geoffrey unabashed ,
“ 他 可能 不是 套装 , ” 追击 杰弗里 毫不掩饰 ,

“他可能不合适，”杰弗里毫不掩饰地继续说道。

“ [bʌt; bət] [aɪl] [lʊk] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [əʊld] ['dʒentlmən] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ['veri] [əʊld] , ['veri] [ɪn'fɜːm]
“ but I'll look out for another old gentleman for you , very old , very infirm
“ 但 患病的 看 出去 为了 其他 老的 绅士 为了 你 , 非常 老的 , 非常 虚弱
,
,
,

“但我会为你留意另一位老先生，非常年老，身体非常虚弱，

[ænd; ənd] ['veri] [rɪtʃ] — [ðə; ðɪ][məʊst]['tendə(r)][ænd; ənd] [ə'sɪdʒuəs] [keə(r)]['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz] ['laɪftaɪm]
and very rich — the most tender and assiduous care during his lifetime
和 非常 富有的 — 这 最多 投标 和 刻苦 关心 期间 他的 寿命
[ˌgærən'tiːd] , [-] - [ˌsiː 'iː][pɑːz] ?
guaranteed , n'est - ce pas ?
保证 , 巢 - ce 帕斯 ?

而且非常富有——保证他一生都会得到最温柔、最细致的照顾，不是吗?

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 90]
” [页 -]

“[第 90 页]

“ [ai][hæv; həv][nəʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['mærɪɪŋ] [æt; ət]['prez(ə)nt] , ['meni] [θæŋks] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][kaɪnd]
“ I have no intention of marrying at present , many thanks for your kind
“ 我 有 不 意图 的 结婚 在 展示 , 许多 谢谢 为了 你的 种类
['ɒfə(r)] . ”
offer . ”
提供 . ”

“我目前没有结婚的打算，非常感谢您的好意。”

“ [wel] , [pə'hæps] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] , ” [rɪ'tɜːnd] ['dʒefri] ['kɑːmli] .
“ Well , perhaps you are right , ” returned Geoffrey calmly .
“ 出色地 , 也许 你 是 正确的 , ” 返回 杰弗里 平静地 .

“嗯，也许你是对的，”杰弗里平静地回答道。

“ [ai][maɪ'self][ˌeɪ 'em] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [ə'griː] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['frentʃmən] [huː] [sed] , - [θriː] [wiːks] -
“ I myself am inclined to agree with the Frenchman who said , ' Three weeks '
“ 我 我 是 倾斜 到 同意 和 这 法国人 WHO 说 , - 三 周 -
['pærədaɪs] , ['θɜːti] [j'iəz] - [wɔː(r)] !
paradise , thirty years ' war !
天堂 , 三十 年 - 战争 !

“我本人倾向于同意那位法国人的说法：‘三周的天堂，三十年的战争！’”

- ['mærɪd] ['piːp(ə)l] ['ɔːlweɪz] [faɪt] ['aɪðə(r)]['kwaɪətli][æt; ət] [həʊm] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ðɪ][məʊst] ['dedli] , [ɔː(r)]
' Married people always fight either quietly at home , which is the most deadly , or
- 已婚 人们 总是 斗争 任何一个 悄悄 在 家 , 哪个 是 这 最多 致命 , 或者
['pʌblɪkli] ,
publicly ,
公开 ,

已婚人士总是要么在家悄悄争吵（这是最致命的），要么公开争吵。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ðɪ][məʊst] [ə'mjuːzɪŋ] . ”
which is the most amusing . ”
哪个 是 这 最多 有趣 . ”

这最有趣了。

“ ['riːəli] , ['dʒefri] , ” [sed] [mɪs] ['sævɪl] ,
“ Really , Geoffrey , ” said Miss Saville ,
“ 真的 , 杰弗里 , ” 说 错过 萨维尔 ,

“真的吗，杰弗里？”萨维尔小姐说道。

“ [wɪð] [tuː] ['mærid] ['piːp(ə)l] ['prez(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hɑːdli] [pə'laɪt] [tuː; tə][eə(r)] [sʌtʃ] [ə'pɪnjənz] . ”

“	with	two	married	people	present	it	is	hardly	polite	to	air	such	opinions	.	”
”	和	二	已婚	人们	展示	它	是	几乎	有礼貌的	到	空气	这样的	意见	.	”

“在两位已婚人士在场的情况下发表这样的意见实在有失礼貌。”

“ [əʊ] , ” [rɪ'plaɪd] [ðɪs] [ɪn'kɒrɪdʒəb(ə)l] [jʌŋ] [mæn] , ['lʊkɪŋ] ['mɪstʃɪvəsli] [æt; ət] ['ælɪs] ,

“	Oh	,	”	replied	this	incorrigible	young	man	,	looking	mischievously	at	Alice	,
”	哦	,	”	回复	这	不可救药	年轻的	男人	,	寻找	顽皮地	在	爱丽丝	,

“哦,”这个顽劣的年轻人回答道，同时调皮地看着爱丽丝。

“ [ɪf] [ðə; ði][kæp] [dʌz] [nɒt] [fɪt][ðem; ðəm] [ðeɪ] [niːd] [nɒt] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] . ”

“	if	the	cap	does	not	fit	them	they	need	not	put	it	on	.	”
”	如果	这	帽	做	不是	合身	他们	他们	需要	不是	放	它	在	.	”

“如果帽子不合适，他们就不必戴。”

“ [hæv; həv][sʌm; səm]['klærət] , ['ælɪs] ? ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , ['siːɪŋ] [ðæt] ['dʒefri]

“	Have	some	claret	,	Alice	?	”	interrupted	her	husband	,	seeing	that	Geoffrey
”	有	一些	红酒	,	爱丽丝	?	”	中断	她	丈夫	,	看到	那	杰弗里

[wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['tiːzɪŋ] ['hjuːmə(r)] .

was	in	a	teasing	humour	.
曾是	在	一个	戏弄	幽默	.

“爱丽丝，要不要来点红酒？”她丈夫打断了他的话，见杰弗里心情不好，便开玩笑地问道。

“ [nəʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] .

“	No	,	thank	you	.
”	不	,	感谢	你	.

“不，谢谢。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	91	]
”	[	页	-	]

“[第 91 页]

“ [əʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ][dɪə(r)][gɜːl] , ” [sed] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] ;

“	Oh	,	but	you	will	have	to	take	it	,	my	dear	girl	,	”	said	her	aunt	;
”	哦	,	但	你	将要	有	到	拿	它	,	我的	亲爱的	女孩	,	”	说	她	阿姨	;

“哦，但你必须接受它，我亲爱的女儿,”她姑妈说；

“ [juː; jʊ] [nəʊ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['ɔːdəd] [ˌaɪ 'tiː] . ”

“	you	know	you	were	ordered	it	.	”
”	你	知道	你	是	订购	它	.	”

“你知道这是别人命令你的。”

“ [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] ? ” [ɪk'skleɪmd] [sɜː(r)]['redʒənəld] , ['pɔːrɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [glɑːs] [ænd; ənd] ['dʒentli] ['pʊʃɪŋ]

“	Was	she	?	”	exclaimed	Sir	Reginald	,	pouring	out	a	glass	and	gently	pushing
”	曾是	她	?	”	惊呼	先生	雷金纳德	,	浇注	出去	一个	玻璃	和	轻轻地	推动

[ˌaɪ 'tiː] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] .

it	towards	her	.
它	向	她	.

“是吗？”雷金纳德爵士惊呼道，一边倒出一杯酒，一边轻轻地推向她。

“ [əʊ] , [bʌt; bət][aɪ] ['riːəli] ['kænɒt] [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] .

“	Oh	,	but	I	really	cannot	drink	it	.
”	哦	,	但	我	真的	不能	喝	它	.

“哦，但我真的不能喝。”

[aɪ] [heɪt] [ˌaɪ 'tiː] !

I	hate	it	!
我	恨	它	!

我恨它！

" [ʃiː; ʃi] [ɜːrdʒd] .
" she urged .
" 她 敦促 .

她恳切地说。

" [ðen] [hæv; həv][sʌm; səm][ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['hæŋkətʃɪf] , " [sed] ['dʒefri] ['suːðɪŋli] ;
" Then have some on your handkerchief , " said Geoffrey soothingly ;
" 然后 有 一些 在 你的 手帕 , " 说 杰弗里 舒缓地 ;

"那就用手帕擦一点吧，"杰弗里安慰道；

" [laɪk] [ðə; ði][mæn] [huː] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [ˌtiː'təʊtlə(r)] ['ɑːftə(r)] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] ,
" like the man who became a teetotaller after indulging for years ,
" 喜欢 这 男人 WHO 成为 一个 滴酒不沾者 后 沉溺于 为了 年 ,

"就像那个多年沉迷饮酒后突然戒酒的人一样，

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ɑːskt] [tuː; tə] [teɪk] [sʌm; səm] ['riːəl] - ['maʊntən] [djuː] , - [rɪ'lʌktəntli] [dɪ'klaɪnd] , [bʌt; bət]
and being asked to take some real ' mountain dew , ' reluctantly declined , but
和 存在 问 到 拿 一些 真实的 - 山 露 , - 勉强 拒绝 , 但
[sed] ,
said ,
说 ,

当被要求喝点真正的"山露汽水"时，他很不情愿地拒绝了，但说道：

- [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [drɒp] [ɒn] [maɪ] ['hæŋkətʃɪf] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː; də][ˌem 'iː] [gʊd] [tuː; tə] [smel] [ˌaɪ 'tiː] . - "
' Give me a drop on my handkerchief , it will do me good to smell it . ' "
- 给 我 一个 降低 在 我的 手帕 , 它 将要 做 我 好的 到 闻 它 . - "

"请滴一滴在我的手帕上，闻闻味道会让我感觉好些。"

" [həʊld] [aʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['hæŋkətʃɪf] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [sw'pləʊd]
" Hold out your handkerchief ; it will be all the same as if you swallowed
" 抓住 出去 你的 手帕 ; 它 将要 是 全部 这 相同的 作为 如果 你 吞咽
[ˌaɪ 'tiː] . "
it . "
它 . "

"把手帕伸出来吧；反正跟吞下去没什么区别。"

" ['dʒefri] , [aɪ][dɪ'kleə(r)][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)] [hed] [æt; ət] [taɪmz] ; [ɪz][hiː; hi] [nɒt]
" Geoffrey , I declare I think you are quite off your head at times ; is he not
" 杰弗里 , 我 宣布 我 思考 你 是 相当 离开 你的 头 在 时代 ; 是 他 不是
,
'
'

"杰弗里，恕我直言，我觉得你有时候真是疯了；难道他不是吗？"

['meəri] ? — [ɔː(r)][ɪz][ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz] ['aɪrɪʃ] [prəu'kliviti]
Mary ? — or is it his Irish proclivities
玛丽 ? — 或者 是 它 他的 爱尔兰 倾向

玛丽？——还是他的爱尔兰情结作祟？

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 92]
[页 -]

[第92页]

['breɪkɪŋ] [aʊt] ? " [sed] ['ælɪs] , ['weɪvɪŋ] [ə'weɪ] ['dʒefri] [ænd; ənd][ðə; ði]['klærət] - [dʒʌg] .
breaking out ? " said Alice , waving away Geoffrey and the claret - jug .
打破 出去 ? " 说 爱丽丝 , 挥手 离开 杰弗里 和 这 红酒 - 水壶 .

"要逃跑吗？"爱丽丝说着，挥手赶走了杰弗里和红酒壶。

“ [doʊnt][juː; jʊ] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ˈaɪrɪʃ] [prəuˈkliviti] , [mæm] ; [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [strɒŋ] [səˈspɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]
“ Don't you talk about Irish proclivities , ma'am ; you have a strong suspicion of
” 不 你 讲话 关于 爱尔兰 倾向 , 女士 ; 你 有 一个 强的 怀疑 的
[ðə; ði] [ˈblɑːni] - [stəʊn] [jɔːˈself] ,
the blarney - stone yourself ,
这 胡说八道 - 石头 你自己 ,

“夫人，您别谈论爱尔兰人的倾向；您自己对花言巧语深感怀疑。”

[ænd; ənd] [ˈaɪrɪʃ] [aɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈriːəl] [ˈaɪrɪʃ] [ˈtempə(r)] . ”
and Irish eyes , and a real Irish temper . ”
和 爱尔兰 眼睛 , 和 一个 真实的 爱尔兰 脾气 . ”

还有爱尔兰人的眼睛，以及典型的爱尔兰脾气。

“ [ˈdʒefri] , [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [seɪ] [səʊ] ? ”
“ Geoffrey , how can you say so ? ”
” 杰弗里 , 如何 能 你 说 所以 ? ”

“杰弗里，你怎么能这么说？”

“ [ˈveri] [ˈiːzəli] .
“ Very easily .
” 非常 容易地 .

“非常容易。”

[aɪ][ˈɒf(ə)n] [siː] [juː; jʊ] [ˈblɑːrnɪɪŋ] [ænd; ənd] [ˈwiːdəlɪŋ] [ðæt] [tʃaɪld][ɒv; əv] [jɔːz] [æz; əz][ˈəʊnli][æn; ən]
I often see you blarneying and wheedling that child of yours as only an
我 经常 看 你 吹牛 和 哄骗 那 孩子 的 你的 作为 仅有的 一个
[ˈaɪrɪʃˌwʊmən] [kæn; kən] .
Irishwoman can .
爱尔兰女人 能 .

我经常看到你像爱尔兰女人那样哄骗你的孩子。

[aɪ] [səˈpəʊz] [juː; jʊ][doʊnt] [seɪ] , - [ɑː] , [woʊnt][juː; jʊ] [naʊ] , [dʒʌst][tuː; tə] [pliːz] [ˈmʌðə(r)] ?
I suppose you don't say , ' Ah , won't you now , just to please mother ?
我 认为 你 不 说 , - 啊 , 惯于 你 现在 , 只是 到 请 母亲 ?

我想你不会说：“啊，你现在不会为了讨好母亲而这么说吧？”

- [ænd; ənd][juː; jʊ] [kəuks] [ænd; ənd] [tɔːkt] [ˌem ˈiː] [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈfəʊtəʊ][ɒv; əv] — — ”
' and you coaxed and talked me out of that photo of — — ”
- 和 你 哄骗 和 谈话 我 出去 的 那 照片 的 — — ”

“你哄骗我，劝我别拍那张照片——”

“ [ˈdʒefri] , [aɪ][dɪˈkleə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [əˈnʌðə(r)] [wɜːd] , [aɪl] [ˈnevə(r)][biː; bi] [frendz] [wɪð] [juː; jʊ] [əˈgen]
“ Geoffrey , I declare , if you say another word , I'll never be friends with you again
” 杰弗里 , 我 宣布 , 如果 你 说 其他 单词 , 患病的 绝不 是 朋友们 和 你 再次
!
!
!

“杰弗里，我郑重声明，如果你再说一个字，我就再也不跟你做朋友了！”

” [ɪkˈskleɪmd] [ˈælɪs] , [hɑːf] [ˈraɪzɪŋ] .
” exclaimed Alice , half rising .
” 惊呼 爱丽丝 , 一半 上升 .

“爱丽丝惊呼道，半起身子。”

“ [əʊ] , [ɔːl] [raɪt] , [aɪm] [dʌm] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][dɪd] , [juː; jʊ] [nəʊ] ;
“ Oh , all right , I'm dumb ; but you did , you know ;
” 哦 , 全部 正确的 , 我是 哑的 ; 但 你 做过 , 你 知道 ;

“哦，好吧，我真笨；但你知道，你做到了；

[ænd; ənd][ai] [meɪn'teɪn] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz] [θɪk] [æz; əz][ðə; ði] [liːvz] [ɪn]

and	I	maintain	that	your	Irishisms	are	as	thick	as	the	leaves	in
和	我	维持	那	你的	爱尔兰语	是	作为	厚的	作为	这	树叶	在

- .

Vallambrosa	.

- .

我仍然认为你的爱尔兰俚语就像瓦兰布罗萨的树叶一样浓密。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] [liːvz] [biː; bi] [θɪkə] [ðeə(r)] [ðæn; ðən] ['eniweə(r)] [els] ? ” [sed]

Why	should	the	leaves	be	thicker	there	than	anywhere	else	?	”	said
为什么	应该	这	树叶	是	较厚	那里	比	任何地方	别的	?	”	说

“为什么那里的叶子会比其他地方更厚呢？”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	93	]
[	页	-	]

[第93页]

[hiː; hi] , ['stændɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] .

he	,	standing	up	and	looking	round	.
他	,	常设	向上	和	寻找	圆形的	.

他站起身，环顾四周。

“ [kæn; kən] ['eniwʌn] [tel] [ˌem 'iː] ?

“	Can	anyone	tell	me	?
”	能	任何人	告诉	我	?

“有人能告诉我吗？”

[aɪ] [θɔːt] [nɒt] .

I	thought	not	.
我	想法	不是	.

我猜也是。

[wel] , [aɪm] [ɒf] , [nɒt] [tuː; tə] ['stʌdi] [ðə; ði] [liːvz] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [fruːt] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] .

Well	,	I'm	off	,	not	to	study	the	leaves	,	but	the	fruit	in	the	garden	.
出色地	,	我是	离开	,	不是	到	学习	这	树叶	,	但	这	水果	在	这	花园	.

好了，我要走了，不是去研究树叶，而是去花园里看看果实。

” [ɒn] ['sʌndeɪ] ['iːvnɪŋ] , [dʒʌst] [æz; əz] ['ælɪs] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [step] ['ɪntuː] [bed] ,

”	On	Sunday	evening	,	just	as	Alice	was	about	to	step	into	bed	,
”	在	星期日	晚上	,	只是	作为	爱丽丝	曾是	关于	到	步	进入	床	,

“星期天晚上，就在爱丽丝准备上床睡觉的时候，

[ænd; ənd] ['meəri] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [saʊnd] [ə'sliːp] , [ðə; ði] [nɜːs] [keɪm] [ɪn] [tuː; tə] [seɪ] ,

and	Mary	was	already	sound	asleep	,	the	nurse	came	in	to	say	,
和	玛丽	曾是	已经	声音	睡着了	,	这	护士	来了	在	到	说	,

护士进来时，玛丽已经睡着了。

“ ['mɑːstə(r)] ['mɒrɪs] [ɪz] ['veri] [bæd] [wɪð] [kruːp] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] ,

“	Master	Maurice	is	very	bad	with	croup	,	and	such	a	time	to	have	it	,
”	掌握	莫里斯	是	非常	坏的	和	哮吼	,	和	这样的	一个	时间	到	有	它	,

“莫里斯少爷患哮吼很严重，而且偏偏在这个时候发病。”

[tuː] — [nɒt] [ə; eɪ] [drɒp] [ɒv; əv] [ˌɪpɪˌkækjʊ'ænə] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [sɪns] ['meəri] [ðə; ði] ['haʊsmeɪd] [brəʊk] [ðə; ði]

too	—	not	a	drop	of	ipecacuanha	in	the	house	since	Mary	the	housemaid	broke	the
也	—	不是	一个	降低	的	吐根	在	这	房子	自从	玛丽	这	保姆	打破	这

['bɒt(ə)l] [lɑːst] [wiːk] .

bottle	last	week	.
瓶子	最后的	星期	.

而且——自从女佣玛丽上周打碎了一瓶吐根糖浆后，家里就再也没有一滴吐根糖浆了。

〞 [tuː; tə] ['hʌri] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [ænd; ənd] [rʌn] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɜːsəri] [tʊk] ['ælɪs]

〞	To	hurry	on	her	dressing	-	gown	and	run	up	to	the	nursery	took	Alice
〞	到	匆忙	在	她	敷料	-	袍	和	跑步	向上	到	这	苗圃	采取	爱丽丝

[les] [ðæn; ðən] [tuː] ['mɪnɪts] .

less	than	two	minutes	.
较少的	比	二	分钟	.

“爱丽丝匆匆穿上睡袍，跑到育婴室，只用了不到两分钟。”

['mɒrɪs] [leɪ] ['gɑːspɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [kɒt] .

Maurice	lay	gasping	in	his	cot	.
莫里斯	躺	喘息	在	他的	婴儿床	.

莫里斯躺在婴儿床上，喘着粗气。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [ɪl] [ɪn'diːd] , [æz; əz][ðə; ði] [nɜːs] [hæd; həd] [sed] .

He	was	very	ill	indeed	,	as	the	nurse	had	said	.
他	曾是	非常	患病的	的确	,	作为	这	护士	有	说	.

正如护士所说，他病得很重。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bæd] [ə'tæk] [bɪ'fɔː(r)] .

He	had	never	had	such	a	bad	attack	before	.
他	有	绝不	有	这样的	一个	坏的	攻击	前	.

他以前从未经历过如此严重的病情。

[hɪz; ɪz] ['pleɪntɪv] [aɪz] , [hɪz; ɪz][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [hɒt] [klɑːsp, klæsp][hændz] , [hɪz; ɪz] ['strʌglz] [fɔː(r); fə(r)]

His	plaintive	eyes	,	his	poor	little	hot	clasping	hands	,	his	struggles	for
他的	哀怨	眼睛	,	他的	贫穷的	小的	热的	紧握	双手	,	他的	斗争	为了

[breθ] , [drəʊv] ['ælɪs] ['nɪəli] [waɪld] .

breath	,	drove	Alice	nearly	wild	.
气息	,	驾驶	爱丽丝	几乎	荒野	.

他那双哀怨的眼睛，他那双可怜兮兮、滚烫的小手，他那挣扎的呼吸，几乎让爱丽丝发疯。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	94	]
[	页	-	]

[第94页]

[ðə; ði] [nɜːs] [sed] , “ [aɪ][kænt] [liːv] [ðə; ði][tʃaɪld] , [mæm] .

The	nurse	said	,	“	I	can't	leave	the	child	,	ma'am	.
这	护士	说	,	“	我	不能	离开	这	孩子	,	女士	.

护士说：“夫人，我不能离开孩子。”

[wɪl] [juː; jʊ][gəʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [raʊz] [sɜː(r)]['redʒənəld][ɔː(r)]['mɑːstə(r)] ['dʒefri] ,

Will	you	go	down	and	rouse	Sir	Reginald	or	Master	Geoffrey	,
将要	你	去	向下	和	唤醒	先生	雷金纳德	或者	掌握	杰弗里	,

你愿意下去叫醒雷金纳德爵士或杰弗里少爷吗?

[ænd; ənd][send] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['dɒktə(r)][æt; ət][wʌns] ?

and	send	off	for	the	doctor	at	once	?
和	发送	离开	为了	这	医生	在	一次	?

立即派人去请医生?

〞 ['ælɪs] [fluː] [daʊn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,

〞	Alice	flew	down	the	passage	,
〞	爱丽丝	飞翔	向下	这	通道	,

“爱丽丝沿着通道飞奔而下，

[ænd; ənd][hæd; həd] [gɒn] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt]

and	had	gone	some	distance	before	she	suddenly	remembered	that	she	did	not
和	有	已消失	一些	距离	前	她	突然	记得	那	她	做过	不是

[nəʊ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [ruːm] ,

know	which	was	her	husband's	room	,
知道	哪个	曾是	她	丈夫的	房间	,

走了一段路后，她突然想起自己不知道哪个房间是丈夫的。

[ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [kɔːld] [ʌp][ɪn] ['prefrəns] [tuː; tə] ['dʒefri] .
and **he** **must** **be** **called** **up** **in** **preference** **to** **Geoffrey** **.**
和 他 必须 是 称为 向上 在 偏爱 到 杰弗里 .

他应该优先于杰弗里被征召。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][əʊld] [wɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [nəʊ][wʌn][bʌt; bət] [hɪm'self] [slept] [ðeə(r)] .
She **knew** **it** **was** **in** **the** **old** **wing** **,** **and** **that** **no** **one** **but** **himself** **slept** **there** **.**
她 知道 它 曾是 在 这 老的 翼 , 和 那 不 一 但 他自己 睡着了 那里 .

她知道那是在旧翼楼里，而且除了他自己，没有人睡在那里。

['əʊpənɪŋ] [ðə; ði] [swɪŋ] - [dɔː(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [dɑːk] ['kɑːrpɪtlɪs] ['kɒrɪdɔː(r)] , [ʃiː; ʃi] [traɪd] [ðə; ði] [fɜːst] [ruːm] .
Opening **the** **swing** **-** **door** **into** **the** **dark** **carpetless** **corridor** **,** **she** **tried** **the** **first** **room** **.**
开幕 这 摇摆 - 门 进入 这 黑暗的 无地毯 走廊 , 她 尝试 这 第一的 房间 .

她推开通往黑暗无地毯走廊的旋转门，试进了第一个房间。

['saɪləns] .
Silence **.**
沉默 .

沉默。

[ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)] — [ɔːl][wɒz; wəz] [dɑːk] [ænd; ənd] [stɪl] ; [ɪn][ðə; ði][nekst]['iːkwəl] ['blæknəs]
She **opened** **the** **door** **—** **all** **was** **dark** **and** **still** **;** **in** **the** **next** **equal** **blackness**
她 打开 这 门 — 全部 曾是 黑暗的 和 仍然 ; 在 这 下一个 平等的 黑
[ænd; ənd] ['stɪlnəs] ;
and **stillness** **;**
和 寂静 ;

她打开门——里面一片漆黑寂静；接下来同样是漆黑寂静；

[æt; ət][ðə; ði] [θɜːd] , [hɜː(r); hə(r)] ['peɪʃ(ə)ns] [ɪg'zɔːstɪd] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'spenst] [wɪð] [ə; eɪ] [nɒk] , [tɜːnd] [ðə; ði]
at **the** **third** **,** **her** **patience** **exhausted** **,** **she** **dispensed** **with** **a** **knock** **,** **turned** **the**
在 这 第三 , 她 耐心 筋疲力尽的 , 她 分发 和 一个 敲 , 转向 这
['hænd(ə)l] ,
handle **,**
处理 ,

第三次，她耐心耗尽，不再敲门，直接转动了门把手。

[ænd; ənd][ɔːl][bʌt; bət] [fel] [daʊn] [ðə; ði] [steps] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['laɪtɪd] [ruːm] , [lɑːdʒ] , [ləʊ] , [ænd; ənd][əʊld] -
and **all** **but** **fell** **down** **the** **steps** **into** **a** **lighted** **room** **,** **large** **,** **low** **,** **and** **old** **-**
和 全部 但 跌倒 向下 这 步骤 进入 一个 照明 房间 , 大的 , 低的 , 和 老的 -
['fæʃ(ə)nd] ,
fashioned **,**
造型 ,

然后差点从台阶上摔下来，跌进一个灯火通明的房间，房间很大，很低矮，而且是老式的。

[beə(r)][bv; əv] ['kɜːtənz] [ænd; ənd][ɔːl] ['lʌkʃəriz] .
bare **of** **curtains** **and** **all** **luxuries** **.**
裸 的 窗帘 和 全部 奢侈品 .

没有窗帘，没有一切奢侈品。

[ə; eɪ] [smɔːl] ['aɪən][bed] , [sʌm; səm] ['ɒbsəliːt] [tʃeəz] [ænd; ənd]
A **small** **iron** **bed** **,** **some** **obsolete** **chairs** **and**
一个 小的 铁 床 , 一些 过时的 椅子 和

一张小铁床，几把旧椅子和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **95** **]**
[页 -]

['teɪblz] , [ə; eɪ][hjuːdʒ] ['bʊkkeɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv]['kæbɪnəts] [kən'teɪnɪŋ] [bɜːdz] - - [nests]

tables	,	a	huge	bookcase	,	and	a	couple	of	cabinets	containing	birds	'	-	nests
表格	,	一个	巨大的	书柜	,	和	一个	夫妻	的	橱柜	包含	鸟类	-	-	巢穴

[ænd; ənd] ['fɒslz] ,

and	fossils	,
和	化石	,

桌子、一个巨大的书柜，以及几个装有鸟巢和化石的柜子。

[wɜː(r); wə(r)] [reɪndʒd] [raʊnd] [ðə; ði] [wɔːlz] .

were	ranged	round	the	walls	.
是	范围	圆形的	这	墙壁	.

它们沿着墙壁排列。

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [kəʊt] [ɒf] ,

Her	husband	was	standing	in	the	middle	of	the	room	with	his	coat	off	,
她	丈夫	曾是	常设	在	这	中间	的	这	房间	和	他的	外套	离开	,

她的丈夫脱了外套，站在房间中央。

['waɪndɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] .

winding	up	his	watch	.
绕线	向上	他的	手表	.

给他的手表上弦。

['ʃʌtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [klɪk] , [hiː; hi] [vjuː] [ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði] ['dɔːstep] [wɪð]

Shutting	it	with	a	sharp	click	,	he	viewed	the	apparition	on	the	doorstep	with
关闭	它	和	一个	锋利的	点击	,	他	已查看	这	幻影	在	这	家门口	和

[ʌn'meʒəd] [ə'stɒnɪʃmənt] .

unmeasured	astonishment	.
未测量的	惊讶	.

他“咔哒”一声关上门，无比惊讶地看着门口的幻影。

[hɪz; ɪz] [waɪfs] [waɪt] ['fraɪt(ə)nd] [feɪs] [təʊld][hɪm] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] [ə'mɪs] ,

His	wife's	white	frightened	face	told	him	that	something	was	amiss	,
他的	妻子的	白色的	害怕	脸	讲述	他	那	某物	曾是	错误	,

他妻子苍白而惊恐的脸告诉他，出事了。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [peɪl] [ænd; ənd] [dɪ'stræktɪd] .

as	she	stood	before	him	pale	and	distracted	.
作为	她	站立	前	他	苍白	和	愣	.

她脸色苍白，神情恍惚地站在他面前。

“ [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] ?

“	What	is	the	matter	?
“	什么	是	这	事情	?

“什么事?

” [hiː; hi] [kraɪd] .

”	he	cried	.
”	他	哭	.

他哭着说。

“ ['rɔbəz] ! [ɔː(r)][ɪz][ðə; ði] [haʊs] [ɒn]['faɪə(r)] ? ”

“	Robbers	!	or	is	the	house	on	fire	?	”
“	强盗	!	或者	是	这	房子	在	火	?	”

“是强盗！还是房子着火了？”

“ ['mɒrɪs] [ɪz] ['veri] [ɪl] .

“	Maurice	is	very	ill	.
“	莫里斯	是	非常	患病的	.

“莫里斯病得很重。”

[ai] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [raʊz] [ʌp] [ðə; ði] [men] [ænd; ənd] [send] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] . ”

I	want	you	to	rouse	up	the	men	and	send	for	the	doctor	.	”
我	想	你	到	唤醒	向上	这	男人	和	发送	为了	这	医生	.	”

“我要你召集男人们，然后去请医生。”

“ ['veri] [wel] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [ri'zjuːmɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəʊt] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['kænd(ə)l] .

“	Very	well	,	”	he	replied	,	resuming	his	coat	and	taking	up	his	candle	.
”	非常	出色地	,	”	他	回复	,	恢复	他的	外套	和	采取	向上	他的	蜡烛	.

“很好，”他回答道，一边重新穿上外套，拿起蜡烛。

“ [aɪl] [hæv; həv] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [hɪm] [fɜːst] ; [pə'hæps] [hiː; hi] [ɪz] [nɒt] [æz; əz] [bæd] [æz; əz] [juː; jʊ] [ɪ'mædʒɪn] .

“	I'll	have	a	look	at	him	first	;	perhaps	he	is	not	as	bad	as	you	imagine	.
”	患病的	有	一个	看	在	他	第一的	;	也许	他	是	不是	作为	坏的	作为	你	想象	.

“我先看看他；也许他不像你想象的那么糟糕。”

” [hiː; hi] ['fɒləʊd] ['ælɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['nɜːsəri] ; [ænd; ənd]

”	He	followed	Alice	to	the	nursery	;	and
”	他	随后	爱丽丝	到	这	苗圃	;	和

他跟着爱丽丝去了育婴室；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	96	]
[	页	-	]

[第96页]

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [keɪs] [hiː; hi] [lʊkt] ['veri] [greɪv] [ɪn'diːd] .

when	he	saw	the	state	of	the	case	he	looked	very	grave	indeed	.
什么时候	他	锯	这	状态	的	这	案件	他	看起来	非常	严重	的确	.

当他看到案情时，神情变得非常严肃。

“ [ʃæl; ʃəl] [ai] [gəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [maɪ'self] , ['ælɪs] ?

“	Shall	I	go	for	the	doctor	myself	,	Alice	?
”	将	我	去	为了	这	医生	我	,	爱丽丝	?

“爱丽丝，要我亲自去请医生吗？”

” [hiː; hi] [ɑːskt] .

”	he	asked	.
”	他	问	.

他问道。

“ [nəʊ] , [sɜː(r)] , [duː; də] [nɒt] , ” [ˌɪntə'pəʊzd] [ðə; ði] [nɜːs] [sɪg'nɪfɪkəntli] .

“	No	,	sir	,	do	not	,	”	interposed	the	nurse	significantly	.
”	不	,	先生	,	做	不是	,	”	插入	这	护士	显著地	.

“不，先生，不要，”护士意味深长地插话道。

“ [juː; jʊ] [hæd; həd] [mʌtʃ] ['betə(r)] [steɪ] [hɪə(r)] .

“	You	had	much	better	stay	here	.
”	你	有	很多	更好的	停留	这里	.

你最好留在这里。

” [waɪlst] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [bɪ'ləʊ] ['gɪvɪŋ] [də'rekʃ(ə)nz] , ['ælɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [nɜːs] [əd'mɪnɪstəd] [ə; eɪ]

”	Whilst	he	was	below	giving	directions	,	Alice	and	the	nurse	administered	a
”	而	他	曾是	以下	给予	方向	,	爱丽丝	和	这	护士	管理	一个

['stiːmɪŋ] [hɒt] [bæθ.bɑːθ] [tuː; tə] ['mɒrɪs] ;

steaming	hot	bath	to	Maurice	;
蒸煮	热的	洗澡	到	莫里斯	;

“当他在楼下指挥时，爱丽丝和护士给莫里斯洗了个热水澡；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [nəʊ] [ə'veɪl] , [hɪz; ɪz] ['briːðɪŋ] [wɒz; wəz] [æz; əz] ['leɪbəd] [æz; əz] ['evə(r)] .

but	it	was	of	no	avail	,	his	breathing	was	as	laboured	as	ever	.
但	它	曾是	的	不	可用	,	他的	呼吸	曾是	作为	辛勤劳作	作为	曾经	.

但这毫无作用，他的呼吸依然像以前一样困难。

[ðə; ði] [nɜːs] ['gəʊɪŋ] [ˌdaʊn'steəz] , [ɒn][æn; ən] ['erənd] , [met] [hɜː(r); hə(r)]['mɑːstə(r)] [rɪ'tɜːnɪŋ] .

The	nurse	going	downstairs	,	on	an	errand	,	met	her	master	returning	.
这	护士	去	楼下	,	在	一个	差事	,	遇见	她	掌握	返回	.

护士下楼办事时，碰巧遇到了回来的主人。

“ [wel] , [ɪz][hiː; hi]['betə(r)] ?

“	Well	,	is	he	better	?
”	出色地	,	是	他	更好的	?

“他现在好些了吗？”

” [hiː; hi] [ɑːskt] ['iːgəli] .

”	he	asked	eagerly	.
”	他	问	急切地	.

他急切地问道。

“ [nəʊ] , [sɜː(r)] ; [bʌt; bət] [wɜːs] !

“	No	,	sir	;	but	worse	!
”	不	,	先生	;	但	更糟	!

“不，先生；但更糟！”

[haʊ] [lɒŋ] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['dɒktə(r)] ['kʌmz] ? ”

How	long	will	it	be	before	the	doctor	comes	?	”
如何	长的	将要	它	是	前	这	医生	来	?	”

医生多久才能来?

“ [æn; ən]['aʊə(r)] , [æt; ət][ðə; ði] [liːst] , ” [rɪ'plaɪd] [sɜː(r)]['redʒənəld] .

“	An	hour	,	at	the	least	,	”	replied	Sir	Reginald	.
”	一个	小时	,	在	这	至少	,	”	回复	先生	雷金纳德	.

“至少一个小时，”雷金纳德爵士回答道。

“ [æn; ən] ['aʊərz] [ðə; ði] ['veri] [məʊst][hiː; hi] [wɪl] [lɑːst] , [pɔː(r); pʊə(r)] [læm] .

“	An	hour's	the	very	most	he	will	last	,	poor	lamb	.
”	一个	小时	这	非常	最多	他	将要	最后的	,	贫穷的	羊肉	.

“可怜的小羊羔，他最多只能坚持一个小时。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	97	]
”	[	页	-	]

[第 97 页]

“ [ɪz][hiː; hi][səʊ] ['veri] [bæd][æz; əz][ɔːl] [ðæt] ? ” [in'kwaiə] [hɜː(r); hə(r)]['mɑːstə(r)] , ['tɜːnɪŋ] ['dedli] [peɪl] .

“	Is	he	so	very	bad	as	all	that	?	”	inquired	her	master	,	turning	deadly	pale	.
”	是	他	所以	非常	坏的	作为	全部	那	?	”	询问	她	掌握	,	转弯	致命	苍白	.

“他真有那么坏吗？”她的主人问道，脸色变得惨白。

“ ['veri] [bæd] .

“	Very	bad	.
”	非常	坏的	.

“非常糟糕。”

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [wɜːs] !

He	could	not	be	worse	!
他	可以	不是	是	更糟	!

他不可能更糟了!

[wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð] [maɪ]['leɪdi] [waɪlst] [ai][ˌeɪ 'em] [ə'weɪ] — [ɪf] ['eniθɪŋ] [duː; də] ['hæpən]

Will	you	please	to	stay	with	my	lady	whilst	I	am	away	—	if	anything	do	happen
将要	你	请	到	停留	和	我的	女士	而	我	是	离开	—	如果	任何事物	做	发生

[tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld] ,

to	the	child	,
到	这	孩子	,

我不在家的时候，请你留下来照顾我太太——万一孩子出了什么事的话。

[ʃɪl] [gəʊ] [kliːn] [aʊt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] , [fɔː(r); fə(r)] ['sɜːt(ə)n] — [ɪts] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] ['pɪti] ['mɪsɪz] .

she'll	go	clean	out	of	her	mind	,	for	certain	—	it's	a	terrible	pity	Mrs	.
壳	去	干净的	出去	的	她	头脑	,	为了	肯定	—	它是	一个	糟糕的	遗憾	太太	.

['meɪˌhjuː] [ɪz] [ə'weɪ] ,

Mayhew	is	away	,
梅休	是	离开	,

她肯定会彻底疯掉——梅休太太不在家真是太可惜了。

[ænd; ənd] [mɪs] ['sævɪl] [ɪz] [nəʊ] [mɔː(r)] [juːz] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [hɜː'self] . ”

and	Miss	Saville	is	no	more	use	than	a	child	herself	.	”
和	错过	萨维尔	是	不	更多的	使用	比	一个	孩子	她自己	.	”

萨维尔小姐简直和孩子一样没用。

“ [ʃæl; ʃəl] [ai] [hæv; həv] [hɜː(r); hə(r)] [kɔːld] ?

“	Shall	I	have	her	called	?
“	将	我	有	她	称为	?

“要不要叫她过来？”

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [sʌm; səm] [ɪk'spɪərɪəns] . ”

Surely	she	has	some	experience	.	”
一定	她	有	一些	经验	.	”

她肯定有一些经验。

“ [nəʊ] , [sɜː(r)] ; [ðə; ðɪ] ['fjuːə(r)] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['nɜːsərɪ] [ðə; ðɪ] ['betə(r)] ;

“	No	,	sir	;	the	fewer	people	in	the	nursery	the	better	;
“	不	,	先生	;	这	更少	人们	在	这	苗圃	这	更好的	;

“不，先生；托儿所里的人越少越好；

[ænd; ənd] [aɪm] [ə'freɪd] [ðæt] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [ɪk'spɪərɪəns] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['kʌntrɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [seɪv] [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [naʊ]

and	I'm	afraid	that	all	the	experience	in	the	country	could	not	save	the	child	now
和	我是	害怕的	那	全部	这	经验	在	这	国家	可以	不是	节省	这	孩子	现在

— [hiːz] ['despərət] [bæd] .

—	he's	desperate	bad	.
—	他是	绝望的	坏的	.

恐怕全国所有的经验都救不了这个孩子了——他的情况非常糟糕。

” [səʊ] ['seɪɪŋ] , [ðɪs] [dʒɑːbz] ['kʌmfətə(r)] [kən'tɪnjuːd] [hɜː(r); hə(r)] [wei] [ˌdaʊn'steəz] ,

”	So	saying	,	this	Job's	comforter	continued	her	way	downstairs	,
”	所以	说	,	这	工作的	棉被	持续	她	方式	楼下	,

说着，这位约伯的安慰者继续下楼去了。

['liːvɪŋ] [sɜː(r)] ['redʒənəld] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

leaving	Sir	Reginald	to	take	her	place	with	his	wife	.
离开	先生	雷金纳德	到	拿	她	地方	和	他的	妻子	.

留下雷金纳德爵士代替她陪伴妻子。

[hiː; hi] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [tuː; tə] [kə'lekt] [hɪz; ɪz] [θɔːts] , [ænd; ənd] [ðen] ['kwɪkli]

He	stood	for	a	moment	to	collect	his	thoughts	,	and	then	quickly
他	站立	为了	一个	片刻	到	收集	他的	想法	,	和	然后	迅速地

[ə'sendɪd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['nɜːsərɪ] ,

ascended	to	the	nursery	,
上升	到	这	苗圃	,

他站了一会儿，整理了一下思绪，然后迅速上楼去了育婴室。

[weə(r)] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [ɒn] ['ælɪsɪz] [læp] ,

where	he	found	the	child	on	Alice's	lap	,
在哪里	他	成立	这	孩子	在	爱丽丝的	膝	,

他发现孩子躺在爱丽丝的腿上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	98	]
[	页	-	]

['faɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['gɑːspɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [breθ] — [ə; eɪ][məʊst] ['hɑːtˌrendɪŋ] [saɪt] .

fighting	and	gasping	for	breath	—	a	most	heartrending	sight	.
斗争	和	喘息	为了	气息	—	一个	最多	令人心碎	视线	.

挣扎着，喘不过气来——真是令人心碎的景象。

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , ['pɜːfɪktli] [kə'lektɪd] [səʊ][fɑː(r)] , [bʌt; bət][æz; əz] [waɪt] [æz; əz]['mɑːb(ə)l] ,

His	mother	,	perfectly	collected	so	far	,	but	as	white	as	marble	,
他的	母亲	,	完美	集	所以	远的	,	但	作为	白色的	作为	大理石	,

他的母亲，至今为止都表现得十分镇定，但脸色却像大理石一样白皙。

[wɒz; wəz] ['suːðɪŋ] [hɪm] [wɪð] [sʌtʃ] [spft] [ɪn'diəmənt] [ænd; ənd] [kə'res] [æz; əz]['əʊnli][ə; eɪ] ['mʌðə(r)]

was	soothing	him	with	such	soft	endearments	and	caresses	as	only	a	mother
曾是	舒缓	他	和	这样的	柔软的	爱称	和	爱抚	作为	仅有的	一个	母亲

[nəʊz] .

knows	.
知道	.

她用只有母亲才懂得的温柔话语和爱抚安抚着他。

[wen] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ['entəd] , [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [swiːt] [pə'θetɪk] [aɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ,

When	her	husband	entered	,	she	raised	her	sweet	pathetic	eyes	to	his	,
什么时候	她	丈夫	进入	,	她	提高	她	甜的	可怜的	眼睛	到	他的	,

丈夫进来时，她抬起那双楚楚可怜的眼睛望着他。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] [mjuːt] [ɪn'triːti] [fɔː(r); fə(r)] [help] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪld] .

as	if	in	mute	entreaty	for	help	for	her	child	.
作为	如果	在	沉默的	恳求	为了	帮助	为了	她	孩子	.

仿佛在无声地恳求别人帮助她的孩子。

“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [njuː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [sə'dʒest] , ['ælɪs] , ” [hiː; hi] [sed] , ['kʌmɪŋ] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði]

“	I	wish	I	knew	something	to	suggest	,	Alice	,	”	he	said	,	coming	over	to	the
“	我	希望	我	知道	某物	到	建议	,	爱丽丝	,	”	他	说	,	未来	超过	到	这

['teɪb(ə)l] ,

table	,
桌子	,

“我真希望我能给你提点建议，爱丽丝，”他边说边走到桌边。

[nɪə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] ;

near	which	she	was	sitting	;
靠近	哪个	她	曾是	坐着	;

她就坐在附近；

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [nɜːs] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ['taɪfɔɪd] ['fiːvə(r)][ɔː(r)]['brəʊkən] [bəʊnz] ;

“	I	am	a	capital	nurse	if	it	were	typhoid	fever	or	broken	bones	;
“	我	是	一个	首都	护士	如果	它	是	伤寒	发烧	或者	破碎的	骨头	;

“如果是伤寒或骨折，我就是急救护士；

[bʌt; bət][aɪ] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] ['tʃɪldrən] .

but	I	know	nothing	about	children	.
但	我	知道	没有什么	关于	孩子们	.

但我对孩子一无所知。

[ðeə(r)] [ɪz][æn; ən][əʊld] [bʊk] [ɒn] ['haʊshəʊld] ['medsn; 'medɪsn][ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] ,

There	is	an	old	book	on	household	medicine	in	the	library	,
那里	是	一个	老的	书	在	家庭	药品	在	这	图书馆	,

图书馆里有一本关于家庭医学的旧书。

[wiː; wi] [mait] [faɪnd][sʌm; səm] [hɪnts] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

we	might	find	some	hints	in	it	.
我们	可能	寻找	一些	提示	在	它	.

我们或许能从中找到一些线索。

[ʃæl; ʃəl][ai] [fetʃ] [ˌaɪ 'tiː] ? ″
Shall I fetch it ? ″
将 我 拿来 它 ? ″

我去拿吧?

“ [duː; də] , [ænd; ənd][doʊnt][biː; bi] [lɒŋ] , ″ [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .
“ Do , and don't be long , ″ she answered .
″ 做 , 和 不 是 长的 , ″ 她 回答 .

“那就去做，别耽搁太久。”她回答道。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [ðə; ði] [bʊk] , ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [ðeɪ] [pɔːd]
In a few minutes he had returned with the book , over which they pored
在 一个 很少 分钟 他 有 返回 和 这 书 , 超过 哪个 他们 倾倒
[tə'geðə(r)] — [ðə; ði]
together — the
一起 — 这

几分钟后，他拿着书回来了，他们一起仔细研读起来——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 99]
[页 -]

[第99页]

['bæriə(r)] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][wɒz; wəz] [kəm'pliːtli] ['brəʊkən] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] [baɪ] [ðɪs]
barrier between them was completely broken down for the time being by this
障碍 之间 他们 曾是 完全地 破碎的 向下 为了 这 时间 存在 经过 这
['kɒmən] [æŋ'zaɪəti] .
common anxiety .
常见的 焦虑 .

这种共同的焦虑暂时彻底打破了他们之间的隔阂。

['ælɪs] [faʊnd] [hɜː'self] ['ɔːdərɪŋ] [hɪm] ['hɪðə(r)][ænd; ənd] ['ðɪðə(r)] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['dʒefri] .
Alice found herself ordering him hither and thither as if he were Geoffrey .
爱丽丝 成立 她自己 订购 他 这里 和 那里 作为 如果 他 是 杰弗里 .

爱丽丝发现自己像命令杰弗里一样命令他到处跑。

[nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['remədiz] [sə'dʒestid] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv] ['eni] [juːz] , [æz; əz] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]
None of the remedies suggested were of any use , as there was no
没有任何 的 这 补救措施 建议 是 的 任何 使用 , 作为 那里 曾是 不
['medsn; 'medɪsn] - [tʃest] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
medicine - chest in the house ,
药品 - 胸部 在 这 房子 ,

所有建议的办法都无效，因为家里根本没有药箱。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mʌstəd] ['plɑːstə(r)][ænd; ənd][hɒt][bæθ.bɑːθ][hæd; həd] [biːn] [ɔːl'redi] [traɪd] [ɪn] [veɪn] .
and a mustard plaster and hot bath had been already tried in vain .
和 一个 芥末 石膏 和 热的 洗澡 有 到过 已经 尝试 在 徒劳 .

芥末膏药和热水浴都已尝试过，但都无济于事。

['redʒənəld] ['lɪftɪd] [ðə; ði][tʃaɪld][frɒm; frəm] ['ælɪsɪz] [ɑːmz] [ænd; ənd] [leɪd] [hɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][bed] ,
Reginald lifted the child from Alice's arms and laid him in his bed ,
雷金纳德 抬起 这 孩子 从 爱丽丝的 武器 和 铺设 他 在 他的 床 ,

雷金纳德从爱丽丝怀里抱起孩子，把他放在自己的床上。

['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][mɔː(r)][eə(r)] .
saying that he would have more air .
说 那 他 会 有 更多的 空气 .

他说他会呼吸到更多空气。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [nɜːs] [rɪ'tɜːnd] , [ænd; ənd] , ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɒt] , ['sɜrˌveɪd]

Presently	the	nurse	returned	,	and	,	standing	at	the	foot	of	the	cot	,	surveyed
目前	这	护士	返回	,	和	,	常设	在	这	脚	的	这	婴儿床	,	调查

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['peɪʃ(ə)nt] ['krɪtɪkli] .

the	little	patient	critically	.
这	小的	病人	关键	.

这时，护士回来了，站在床脚，仔细地打量着小病人。

[waɪlst] ['ælɪs] [wɒz; wəz] ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪm] , [ʃiː; ʃi] [ɐpɹ'əʊtʃt] [hɜː(r); hə(r)]['mɑːstə(r)][ænd; ənd]

Whilst	Alice	was	bending	over	him	,	she	approached	her	master	and
而	爱丽丝	曾是	弯曲	超过	他	,	她	接近	她	掌握	和

['wɪspəd] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪə(r)] :

whispered	in	his	ear	:
低声说道	在	他的	耳朵	:

爱丽丝弯腰照看他时，走到主人身边，在他耳边低语道：

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl]['əʊvə(r)] [wɪð] [hɪm] ; [ə'nʌðə(r)] [fɪt] [laɪk][ðə; ði][lɑːst][ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [tʃəʊk] ;

“	It	is	all	over	with	him	;	another	fit	like	the	last	and	he	will	choke	;
“	它	是	全部	超过	和	他	;	其他	合身	喜欢	这	最后的	和	他	将要	呛	;

“他完了；再像上次那样发作一次，他就会窒息而死；

[hiː; hi][kænt][lɪv; laɪv] [ə'bʌv] [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)] . ”

he	can't	live	above	a	quarter	of	an	hour	.	”
他	不能	居住	多于	一个	四分之一	的	一个	小时	.	”

他活不过十五分钟。

“ [ɪn] [ðæt] [keɪs] [juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)] [liːv]

“	In	that	case	you	had	better	leave
“	在	那	案件	你	有	更好的	离开

“既然如此，你最好还是离开。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	100	]
[	页	-	]

[第100页]

[ˌem 'iː] [ə'ləʊn] [wɪð] ['leɪdi] ['fɛəfæks] ;

me	alone	with	Lady	Fairfax	;
我	独自的	和	女士	费尔法克斯	;

我和费尔法克斯夫人单独待在一起；

[bʌt; bət] [brɪŋ] [ðə; ði]['dɒktə(r)][ðə; ði] ['ɪnstənt] [hiː; hi] ['kɒmz] . ”

but	bring	the	doctor	the	instant	he	comes	.	”
但	带来	这	医生	这	立即的	他	来	.	”

但医生一来就立刻带他过来。”

“ [bʌt; bət][aɪ'd]['betə(r)] [steɪ] , [sɜː(r)] ; [aɪ][hæd; həd] , [ɪn'diːd] . ”

“	But	I'd	better	stay	,	sir	;	I	had	,	indeed	.	”
“	但	ID	更好的	停留	,	先生	;	我	有	,	的确	.	”

“但我最好还是留下来，先生；我确实应该留下来。”

“ [nəʊ] — [nəʊ] , ” [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [ɪm'peɪʃntli] , “ [gəʊ] — [gəʊ][æt; ət][wʌns] .

“	No	—	no	,	”	he	returned	impatiently	,	“	go	—	go	at	once	.
“	不	—	不	,	”	他	返回	不耐烦地	,	“	去	—	去	在	一次	.

“不——不，”他不耐烦地回答，“走——马上走。”

[juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi][ɒv; əv][nəʊ][juːz][hɪə(r)] .

You	can	be	of	no	use	here	.
你	能	是	的	不	使用	这里	.

你在这里毫无用处。

" [ðɪs] ['wɪspəd] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ˌʌn'nəʊtɪst] [baɪ] ['ælɪs] , [huː] [wɒz; wəz] ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)]
" This whispered conversation was unnoticed by Alice , who was bending over
" 这 低声说道 对话 曾是 未被察觉 经过 爱丽丝 , WHO 曾是 弯曲 超过
['mɒrɪs] , ['fænɪŋ] [hɪm] .
Maurice , fanning him .
莫里斯 , 扇形 他 .

“爱丽丝没有注意到这低声的谈话，她正弯腰为莫里斯扇风。”

[wɪð] [wɒtʃ] [ɪn][hænd] , [sɜː(r)]['redʒənəld] [stʊd] [æt; ət][wʌn] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] ,
With watch in hand , Sir Reginald stood at one side of the child ,
和 手表 在 手 , 先生 雷金纳德 站立 在 一 边 的 这 孩子 ,

雷金纳德爵士手持怀表，站在孩子的一侧。

[waɪlst] [hɪz; ɪz] [waɪf] [nelt] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] .
whilst his wife knelt at the other .
而 他的 妻子 跪下 在 这 其他 .

他的妻子跪在另一边。

['mɒrɪs] [siːmd] [wiːkə] [ænd; ənd] [wiːkə] .
Maurice seemed weaker and weaker .
莫里斯 似乎 较弱 和 较弱 .

莫里斯似乎越来越虚弱。

['ælɪs] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [riːd] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðæt] [hiː; hi] [ʃeəd] [hɜː(r); hə(r)]
Alice looked at her husband and read in his face that he shared her
爱丽丝 看起来 在 她 丈夫 和 读 在 他的 脸 那 他 共享 她
[wɜːst] [fɪəz] .
worst fears .
最差 恐惧 .

爱丽丝看着丈夫，从他的脸上读出，他和她一样，也怀有最深的恐惧。

[hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪld] [wɒz; wəz] ['daɪɪŋ] .
Her child was dying .
她 孩子 曾是 垂死 .

她的孩子快不行了。

[ʃiː; ʃi] [lent] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [bɔɪ] [ɪn][æn; ən]['ægəni] [ɒv; əv] ['tɪələs] [griːf] .
She leant over her boy in an agony of tearless grief .
她 倾斜 超过 她 男生 在 一个 痛苦 的 无泪 悲伤 .

她俯身看着儿子，脸上带着无泪的悲痛。

“ [əʊ] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] ['mɒrɪs] !
“ Oh , my darling Maurice !
“ 哦 , 我的 亲爱的 莫里斯 !

“哦，我亲爱的莫里斯！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['ɔːlməʊst] ['fræntɪkli] , “ [doʊnt][daɪ] , [doʊnt] [liːv] [ˌem 'iː] !
" she cried almost frantically , “ don't die , don't leave me !
" 她 哭 几乎 疯狂地 , “ 不 死 , 不 离开 我 !

她近乎疯狂地哭喊道：“不要死，不要离开我！”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɔːl][ai][hæv; həv][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] !
you are all I have in the world !
你 是 全部 我 有 在 这 世界 !

你是我的一切！

" ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [dɪ'stræktɪd] [aɪz] [ænd; ənd] ['rɪŋɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][smɔːl] [θɪn] [hændz] .
" looking at him with distracted eyes and wringing her small thin hands .
" 寻找 在 他 和 愣 眼睛 和 拧干 她 小的 薄的 双手 .

她眼神迷离地看着他，纤细的小手不停地绞着。

“ [ɪf] [juː; jʊ]
“ If you
” 如果 你

“如果你

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 101]
[页 -]

[第101页]

[ɑː(r); ə(r)][ˈteɪkən][ai] [wɪl] [gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] .
are taken I will go with you .
是 已采取 我 将要 去 和 你 .

如果有人带走，我会和你一起去。

[ai][woʊnt] , [nəʊ] , [ai][woʊnt][lɪv; laɪv] [wɪˈðaʊt] [juː; jʊ] ! ”
I won't , no , I won't live without you ! ”
我 惯于 ， 不 ， 我 惯于 居住 没有 你 ！ ”

我不会，不，我不能没有你！

“ [ˈælɪs] , [ˈælɪs] ! ” [ˈremənstreit, riˈmɔn-][hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] ; “ [θɪŋk] [ɒv; əv] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]
“ Alice , Alice ! ” remonstrated her husband ; “ think of what you are
” 爱丽丝 ， 爱丽丝 ！ ” 抗议 她 丈夫 ； “ 思考 的 什么 你 是
[ˈseɪɪŋ] .
saying .
说 .

“爱丽丝，爱丽丝！”她丈夫劝道，“想想你在说什么。”

” [ˈsʌd(ə)nli] [ˈraɪzɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌp] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ænd; ənd] [ˈkærid] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði]
” Suddenly rising , she took the child up in her arms and carried him to the
” 突然 上升 ， 她 采取 这 孩子 向上 在 她 武器 和 携带 他 到 这
[ˈwɪndəʊ] .
window .
窗户 .

她突然起身，抱起孩子，把他带到窗边。

“ [æt; ət] [liːst] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][daɪ][ɪn][maɪ] [ɑːmz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ At least he shall die in my arms , ” she said .
” 在 至少 他 将 死 在 我的 武器 ， ” 她 说 .

“至少他会死在我的怀里，”她说。

“ [jes] , [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] !
“ Yes , he shall !
” 是的 ， 他 将 !

“是的，他会的！”

” [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] [ɪkˈsaɪtɪdli] .
” she exclaimed excitedly .
” 她 惊呼 兴奋地 .

她兴奋地喊道。

“ [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][nɒt] [ˈdaɪɪŋ] [naʊ] , ” [sed] [sɜː(r)][ˈredʒənəld] .
“ But he is not dying now , ” said Sir Reginald .
” 但 他 是 不是 垂死 现在 ， ” 说 先生 雷金纳德 .

“但他现在不会死了，”雷金纳德爵士说道。

“ [gɪv] [hɪm][tuː; tə][ˌem ˈiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ; [hiː; hi][ɪz] [mʌtʃ] [tuː] [ˈhevi] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
“ Give him to me for a little ; he is much too heavy for you .
” 给 他 到 我 为了 一个 小的 ； 他 是 很多 也 重的 为了 你 .

“把他暂时交给我吧；他太重了，你带不动。”

[rɪ'membə(r)] , [waɪlst] [ðeəz; ðəz][laɪf][ðeəz; ðəz][həʊp] . ”

Remember	**,**	**whilst**	**there's**	**life**	**there's**	**hope**	**.**	**”**
记住	,	而	有	生活	有	希望	.	”

记住，只要活着，就有希望。

“ [nəʊ] — [nəʊ] — [nəʊ] ! [duː; də][nɒt] [teɪk] [hɪm][frɒm; frəm][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taɪm] [hiː; hi] [meɪ]

“	**No**	**—**	**no**	**—**	**no**	**!**	**Do**	**not**	**take**	**him**	**from**	**me**	**for**	**the**	**little**	**time**	**he**	**may**
”	不	—	不	—	不	!	做	不是	拿	他	从	我	为了	这	小的	时间	他	可能

[biː; bi] [left] .

be	**left**	**.**
是	左边	.

“不——不——不！不要把他从我身边带走，哪怕他剩下的时间不多了。”

[əʊ] , [maɪ] [əʊn] ['dɑːlɪŋ] , [haʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['sʌfərɪŋ] !

Oh	**,**	**my**	**own**	**darling**	**,**	**how**	**you**	**are**	**suffering**	**!**
哦	,	我的	自己的	亲爱的	,	如何	你	是	痛苦	!

哦，我亲爱的，你多么痛苦啊！

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['əʊnli][beə(r)][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ; [ɪf] [aɪ] [maɪt] ['əʊnli][daɪ][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [sted] !

If	**I**	**could**	**only**	**bear**	**it**	**for**	**you**	**;**	**if**	**I**	**might**	**only**	**die**	**in**	**your**	**stead**	**!**
如果	我	可以	仅有的	熊	它	为了	你	;	如果	我	可能	仅有的	死	在	你的	坚定	!

如果我能替你承受这一切该多好；如果我能代替你死去该多好！

” [ʃiː; ʃi] [məʊn] , ['rɒkɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] .

”	**she**	**moaned**	**,**	**rocking**	**the**	**boy**	**in**	**her**	**arms**	**.**
”	她	呻吟	,	摇滚	这	男生	在	她	武器	.

她呻吟着，轻轻摇晃着怀里的男孩。

“ [haʊ] [glæd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ðæt] [ðeɪ] [seɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em][səʊ]

“	**How**	**glad**	**I**	**am**	**that**	**they**	**say**	**I**	**am**	**so**
”	如何	高兴的	我	是	那	他们	说	我	是	所以

“他们说我如此优秀，我真是太高兴了。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**102**	**]**
[	页	-	]

[第102页]

[wiːk] [ænd; ənd] ['delɪkət] ; [aɪ] [wɪl] [suːn] ['fɒləʊ] [juː; jʊ] , [maɪ] ['treʒə(r)] .

weak	**and**	**delicate**	**;**	**I**	**will**	**soon**	**follow**	**you**	**,**	**my**	**treasure**	**.**
虚弱的	和	精美的	;	我	将要	很快	跟随	你	,	我的	宝藏	.

虚弱娇嫩，我的宝贝，我很快就会追随你而去。

” [sɜː(r)]['redʒənəld] , ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] - ['ʃʌtə(r)] , ['lɪsnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hɑːf] -

”	**Sir**	**Reginald**	**,**	**leaning**	**against**	**the**	**window**	**-**	**shutter**	**,**	**listened**	**to**	**his**	**half**	**-**
”	先生	雷金纳德	,	倾斜	反对	这	窗户	-	快门	,	听着	到	他的	一半	-

[dɪ'stræktɪd] [waɪf] [ɪn] ['saɪləns] .

distracted	**wife**	**in**	**silence**	**.**
愣	妻子	在	沉默	.

雷金纳德爵士倚在百叶窗上，默默地听着心不在焉的妻子说话。

“ [aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪkɪd] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'seɪn] , ” [kən'tɪnjuːd] ['ælɪs] ;

“	**I**	**know**	**you**	**think**	**that**	**I**	**am**	**wicked**	**,**	**that**	**I**	**am**	**insane**	**,**	**”**	**continued**	**Alice**	**;**
”	我	知道	你	思考	那	我	是	邪恶	,	那	我	是	疯狂的	,	”	持续	爱丽丝	;

“我知道你认为我很邪恶，我疯了，”爱丽丝继续说道；

“ [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][daɪz][aɪ] [wɪl] [daɪ] [tuː] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kɪl] [ˌem 'iː] .

“	**but**	**if**	**he**	**dies**	**I**	**will**	**die**	**too**	**;**	**it**	**will**	**kill**	**me**	**.**
”	但	如果	他	死亡	我	将要	死	也	;	它	将要	杀	我	.

“但如果他死了，我也会死；这会要了我的命。”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ɒn][hɪm][ə; eɪ] [lʊk] [ə'kɪn][tuː; tə] ['mædnəs] [ænd; ənd][dɪ'speə(r)] .

"	And	she	turned	on	him	a	look	akin	to	madness	and	despair	.
"	和	她	转向	在	他	一个	看	类似的	到	疯狂	和	绝望	.

"她转过头来，用一种近乎疯狂和绝望的眼神看着他。"

" ['ælɪs] , [ˌeɪ 'em][aɪ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ðen] ? "

"	Alice	,	am	I	nothing	to	you	,	then	?	"
"	爱丽丝	,	是	我	没有什么	到	你	,	然后	?	"

"爱丽丝，那我岂不是对你来说什么都不是吗？"

" [juː; jʊ] !

"	You	!
"	你	!

"你!

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['əʊnli][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][maɪ] ['hʌzbənd] .

You	are	only	the	shadow	of	my	husband	.
你	是	仅有的	这	阴影	的	我的	丈夫	.

你只不过是我丈夫的影子。

[nəʊ] ; [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [juː; jʊ] [sed] [səʊ] [jɔː'self] ,

No	;	you	are	nothing	to	me	;	you	said	so	yourself	,
不	;	你	是	没有什么	到	我	;	你	说	所以	你自己	,

不，你对我来说什么都不是；你自己也这么说过。

" [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] [bɔɪz] [hændz] [kən'vʌlsɪvli] .

"	she	murmured	as	she	kissed	her	boy's	hands	convulsively	.
"	她	低声说道	作为	她	亲吻	她	男孩们	双手	痉挛地	.

她一边喃喃自语，一边痉挛般地亲吻着儿子的手。

" [aɪ] [nəʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][bʌt; bət][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hʌzbənd] .

"	I	know	that	I	am	nothing	to	you	but	the	shadow	of	a	husband	.
"	我	知道	那	我	是	没有什么	到	你	但	这	阴影	的	一个	丈夫	.

我知道，在你眼里，我只不过是一个丈夫的影子。

['diːpli] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] ['ɪndʒəd] [ˌem 'iː] , [wɒt] [els] [kʊd; kəd][aɪ][biː; bi] ?

Deeply	as	you	have	injured	me	,	what	else	could	I	be	?
深	作为	你	有	受伤	我	,	什么	别的	可以	我	是	?

你对我伤害如此之深，我还能是什么呢?

[bʌt; bət][kən'sɪdə(r)][ˌem 'iː] [naʊ] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] [fjuː] ['aʊəz] [æt; ət] [liːst] — [ðə; ði] ['hʌzbənd] [aɪ]

But	consider	me	now	—	for	the	next	few	hours	at	least	—	the	husband	I
但	考虑	我	现在	—	为了	这	下一个	很少	小时	在	至少	—	这	丈夫	我

[wʊd] [hæv; həv] [biːn] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

would	have	been	to	you	,
会	有	到过	到	你	,

但请你现在——至少在接下来的几个小时里——把我当成你原本的丈夫来看待。

[ænd; ənd][let][ˌem 'iː]

and	let	me
和	让	我

让我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	103	]
[	页	-	]

[第103页]

['kʌmfət] [juː; jʊ] , [maɪ] ['dɪərɪst] .

comfort	you	,	my	dearest	.
舒适	你	,	我的	亲爱的	.

安慰你，我最亲爱的。

[ɪf] [jɔː(r); jə(r)] [tʃaɪld] [ɪz] ['teɪkən] , [huː] [kæn; kən] [ʃeə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [griːf] [laɪk] [ˌem 'iː] — [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] ?

If	your	child	is	taken	,	who	can	share	your	grief	like	me	—	his	father	?
如果	你的	孩子	是	已采取	,	WHO	能	分享	你的	悲伤	喜欢	我	—	他的	父亲	?

如果你的孩子被带走了，谁能比我——他的父亲——更能分担你的悲痛?

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [ɪz] [speəd] — [æz; əz] [ai] [sɪn'sɪəli] [trʌst] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] — [huː] [kæn; kən] [səʊ]

and	if	he	is	spared	—	as	I	sincerely	trust	he	will	be	—	who	can	so
和	如果	他	是	幸存	—	作为	我	真挚地	相信	他	将要	是	—	WHO	能	所以

['diːpli] [fiːl] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [hɪm] [rɪ'stɔːd] ?

deeply	feel	the	happiness	of	having	him	restored	?
深	感觉	这	幸福	的	拥有	他	恢复	?

如果他能幸免于难——我真心相信他会幸免于难——谁能比他更深刻地感受到他复原的喜悦呢?

[hɪz; ɪz] [pʌls] [ɪz] [stɪl] ['prɪti] [strɒŋ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪldz] ['lɪt(ə)l] [hænd] [ɪn] [hɪz; ɪz] .

His	pulse	is	still	pretty	strong	,	"	he	added	,	taking	the	child's	little	hand	in	his	.
他的	脉冲	是	仍然	漂亮的	强的	,	"	他	额外	,	采取	这	孩子的	小的	手	在	他的	.

"他的脉搏仍然很强劲，"他一边说着，一边握住孩子的小手。

" [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [wɪl] [biː; bi] [hɪə(r)] [ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] .

"	The	doctor	will	be	here	in	five	minutes	.
"	这	医生	将要	是	这里	在	五	分钟	.

"医生五分钟后就到。"

[duː; də] [nɒt] [gɪv] [ʌp] [ɔːl] [həʊp] [jet] , [maɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['ælɪs] . "

Do	not	give	up	all	hope	yet	,	my	poor	Alice	.	"
做	不是	给	向上	全部	希望	然而	,	我的	贫穷的	爱丽丝	.	"

可怜的爱丽丝，别放弃希望。

" [əʊ] ['redʒənəld] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['greɪtfəli] , " [juː; jʊ] [hæv; həv] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ləʊd] [ɒf] [maɪ]

"	Oh	Reginald	,	"	she	said	gratefully	,	"	you	have	lifted	a	little	of	the	load	off	my
"	哦	雷金纳德	,	"	她	说	感激不尽	,	"	你	有	抬起	一个	小的	的	这	加载	离开	我的

[hɑːt] ;

heart	;
心	;

"哦，雷金纳德，"她感激地说，"你减轻了我心中的负担;

[juː; jʊ] [hæv; həv] ['kʌmfət] [ˌem 'iː] [ɔːl'redi] .

you	have	comforted	me	already	.
你	有	安慰	我	已经	.

你已经安慰过我了。

" [æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [dɔː(r)] ['əʊpənd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [ænd; ənd] [nɜːs] [keɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði]

"	At	this	instant	the	door	opened	,	and	the	doctor	and	nurse	came	into	the
"	在	这	立即的	这	门	打开	,	和	这	医生	和	护士	来了	进入	这

[ruːm] ;

room	;
房间	;

"就在这时，门开了，医生和护士走了进来;

[ðə; ði] ['fɔːmə(r)] ['bʌsl] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] ['mɔːrɪsɪz] [kɒt] .

the	former	bustled	over	to	the	side	of	Maurice's	cot	.
这	以前的	熙熙攘攘	超过	到	这	边	的	莫里斯的	婴儿床	.

前者匆匆走到莫里斯的婴儿床边。

" [ɑː] - [eɪtʃ] ! " [sed] [hiː; hi] .

"	Ah	-	h	!	"	said	he	.
"	啊	-	h	!	"	说	他	.

"啊！"他说道。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] ['prefəst] [hɪz; ɪz] [rɪ'mɑːrks] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] [breθ] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʒʌst]

He	always	prefaced	his	remarks	with	a	long	breath	,	as	if	he	had	just
他	总是	序言	他的	评论	和	一个	长的	气息	,	作为	如果	他	有	只是

[swˈɒləʊd] ['sʌmθɪŋ] [dɪ'lɪʃəs] .

swallowed	something	delicious	.
吞咽	某物	可口的	.

他说话前总是会长长地叹一口气，好像刚吞下什么美味的东西似的。

“ [aɪm] [ɪn] [taɪm] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [ai] [siː] !

“	I'm	in	time	,	after	all	,	I	see	!
”	我是	在	时间	,	后	全部	,	我	看	!

“看来我时间还算充裕！”

[brɪŋ]

Bring
带来

带来

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	104	]
[	页	-	]

[第104页]

[hɪm] [hɪə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] , ['leɪdi] ['fɛəfæks] ,

him	here	to	the	table	,	Lady	Fairfax	,
他	这里	到	这	桌子	,	女士	费尔法克斯	,

请他到桌前来，费尔法克斯夫人。

[ænd; ənd] [aɪl] [gɪv] [hɪm] [ə; eɪ] [dəʊs] [ðæt] [wɪl] [kjʊə(r)] [hɪm] [ɪn] [nəʊ] [taɪm] .

and	I'll	give	him	a	dose	that	will	cure	him	in	no	time	.
和	患病的	给	他	一个	剂量	那	将要	治愈	他	在	不	时间	.

我会给他服用一剂药，很快就能治好他。

[doʊnt] [lʊk] [səʊ] ['fraɪt(ə)nd] , [maɪ] [dɪə(r)] [jʌŋ] ['leɪdi] .

Don't	look	so	frightened	,	my	dear	young	lady	.
不	看	所以	害怕	,	我的	亲爱的	年轻的	女士	.

别这么害怕，我的小姑娘。

” [waɪt] [æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] ['dresɪŋ] - [gaʊn] , [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [heə(r)] ['hæŋɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [θɪk] [luːs]

“	White	as	her	dressing	-	gown	,	her	long	hair	hanging	in	a	thick	loose
”	白色的	作为	她	敷料	-	袍	,	她	长的	头发	绞刑	在	一个	厚的	松动的

[plæt] [fɑː(r)] [bɪ'ləʊ] [hɜː(r); hə(r)] [weɪst] ,

plait	far	below	her	waist	,
编	远的	以下	她	腰部	,

“她身穿洁白的睡袍，长发随意地编成一条粗粗的辫子，垂到腰间很远。”

[ʃiː; ʃi] [rəʊz] [ænd; ənd] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [bɔɪ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['dɒktəz] [hændz] .

she	rose	and	gave	her	boy	into	the	doctor's	hands	.
她	玫瑰	和	给予	她	男生	进入	这	医生的	双手	.

她起身将儿子交给了医生。

[hiː; hi] [əd'mɪnɪstəd] [ə; eɪ] ['remədi] [ðæt] [hæd; həd] [æn; ən] ['ɔːlməʊst] [ˌɪnstən'teɪniəs] [ɪ'fekt] , [ænd; ənd] ,

He	administered	a	remedy	that	had	an	almost	instantaneous	effect	,	and	,
他	管理	一个	补救	那	有	一个	几乎	瞬间	影响	,	和	,

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['kwɔːtə(r)] [ɒv; əv] [æn; ən] ['aʊə(r)] ,

within	a	quarter	of	an	hour	,
之内	一个	四分之一	的	一个	小时	,

他给病人服用了一种几乎立即见效的药物，不到一刻钟，

['mɒrɪs] [leɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [kɒt] [saʊnd] [ə'sliːp] .

Maurice	lay	in	his	little	cot	sound	asleep	.
莫里斯	躺	在	他的	小的	婴儿床	声音	睡着了	.

莫里斯躺在他的小婴儿床上，睡得很香。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] , [æn; ən] ['eldəli] , [ɪk'sentrɪk] , [ænd; ənd] [ɪk'stri:mli] ['klevə(r)][mæn] , ['ɑ:ftə(r)] ['steərɪŋ] [æt; ət]

The	doctor	,	an	elderly	,	eccentric	,	and	extremely	clever	man	,	after	staring	at
这	医生	,	一个	老年	,	偏心	,	和	极其	聪明的	男人	,	后	凝视	在

[sɜ:(r)]['redʒənəld][fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm]['sekəndz; sɪ'kɒndz] ,

Sir	Reginald	for	some	seconds	,
先生	雷金纳德	为了	一些	秒	,

这位医生是一位年迈、古怪但极其聪明的男子，他盯着雷金纳德爵士看了几秒钟后，

[sed] ['bru:skli; 'brʊskli] :

said	brusquely	:
说	粗暴地	:

他生硬地说：

“ [ænd; ənd] [hu:] [ɪz] [ðɪs] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [hu:] [hæz; həz] [drɒpt] [ðə; ði]['medsn; 'medɪsn][səʊ]

“	And	who	is	this	young	gentleman	who	has	dropped	the	medicine	so
“	和	WHO	是	这	年轻的	绅士	WHO	有	掉落	这	药品	所以

['ækjərətli] [ænd; ənd] [bi:n] [səʊ]['ju:sf(ə)l] ? ”

accurately	and	been	so	useful	?	”
准确	和	到过	所以	有用	?	”

“这位投药如此精准、如此有用的年轻先生是谁？”

“ [hi:; hi][ɪz][maɪ] ['hʌzbənd] , ['dɑ:ktər; draɪv] . ['bɑ:tən] . ”

“	He	is	my	husband	,	Dr	.	Barton	.	”
“	他	是	我的	丈夫	,	博士	.	巴顿	.	”

“他是我的丈夫，巴顿医生。”

“ [ɑ:] - [eɪtʃ] !

“	Ah	-	h	!
“	啊	-	h	!

“啊！

[aɪ] [θɔ:t] [səʊ] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['laɪknəs] [tu:; tə][ðə; ði] [bɔɪ] ; [bʌt; bət][ju:; jʊ][təʊld][ˌem 'i:][jɔ:(r); jə(r)]

I	thought	so	,	from	the	likeness	to	the	boy	;	but	you	told	me	your
我	想法	所以	,	从	这	相似	到	这	男生	;	但	你	讲述	我	你的

['hʌzbənd]

husband
丈夫

我当时也这么想，因为他长得像那个男孩；但你告诉我，你的丈夫

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	105	]
[	页	-	]

[第105页]

[wɒz; wəz][ɪn]['ɪndiə] !

was	in	India	!
曾是	在	印度	!

当时我在印度！

[baɪ] [wɒt] ['kʌndʒərɪŋ] [trɪk] [ɪz][hi:; hi][hɪə(r)][tu:; tə] - [naɪt] ? ”

By	what	conjuring	trick	is	he	here	to	-	night	?	”
经过	什么	魔法	诡计	是	他	这里	到	-	夜晚	?	”

他今晚究竟用了什么魔法才来到这里?

“ [nəʊ] ['kʌndʒərɪŋ] [trɪk] [bɪ'jɒnd] [ə; eɪ]['medɪk(ə)l] [bɔ:d] , ” [rɪ'plaɪd] [sɜ:(r)]['redʒənəld] ['ku:lli] .

“	No	conjuring	trick	beyond	a	medical	board	,	”	replied	Sir	Reginald	coolly	.
“	不	魔法	诡计	超过	一个	医疗的	木板	,	”	回复	先生	雷金纳德	冷静地	.

“除了医学委员会的审查之外，别无其他魔术技巧，”雷金纳德爵士冷冷地回答道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

真正的自豪(Proper pride)
第4/8页

“ [ɑː] - [eɪtʃ] !
“ Ah - h !
“ 啊 - h !

“啊！

[wel] , [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] , [sɜː(r)]['redʒənəld] , [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .
Well , as you are here , Sir Reginald , I want to speak to you .
出色地 , 作为 你 是 这里 , 先生 雷金纳德 , 我 想 到 说话 到 你 .

既然您来了，雷金纳德爵士，我想和您谈谈。

[ðə; ði][tʃaɪld][ɪz][ɔːl] [raɪt] , [ðeə(r)][ɪz][nɒt][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [fɪə(r)][ɒv; əv][hɪm] — [ə; eɪ][bæd] [ə'tæk] [ɒv; əv]
The child is all right , there is not the slightest fear of him — a bad attack of
这 孩子 是 全部 正确的 , 那里 是 不是 这 丝毫 害怕 的 他 — 一个 坏的 攻击 的
[kruːp] ;
croup ;
哮吼 ;

孩子没事，一点也不害怕——只是得了严重的哮吼；

[bʌt; bət] [aɪv] ['pʊld] ['tʃɪldrən] [θruː] [wɜːs] ['ɒf(ə)n] .
but I've pulled children through worse often .
但 我已经 拉 孩子们 通过 更糟 经常 .

但我曾多次帮助孩子度过更糟糕的难关。

[ðæt] ['ɪdiət][ɒv; əv][ə; eɪ] [nɜːs] , [tuː; tə] [swel] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ɪm'pɔːt(ə)ns] ,
That idiot of a nurse , to swell her own importance ,
那 笨蛋 的 一个 护士 , 到 膨胀 她 自己的 重要性 ,

那个愚蠢的护士，为了抬高自己，

[siːm] [tuː; tə][hæv; həv] ['fraɪt(ə)nd] ['leɪdi] ['fɛəfæks] ['nɪəli] ['ɪntuː][fɪts] .
seems to have frightened Lady Fairfax nearly into fits .
似乎 到 有 害怕 女士 费尔法克斯 几乎 进入 适合 .

似乎把费尔法克斯夫人吓得几乎歇斯底里。

[aɪ]['nevə(r)] [θɔːt] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðæt] [nɜːs] — ['nevə(r)] ; [aɪ]['ɒf(ə)n][təʊld][juː; jʊ][səʊ] , ” ['nɒdɪŋ]
I never thought much of that nurse — never ; I often told you so , ” nodding
我 绝不 想法 很多 的 那 护士 — 绝不 ; 我 经常 讲述 你 所以 , ” 点头
['spləmli] [æt; ət] ['ælɪs] .
solemnly at Alice .
庄严地 在 爱丽丝 .

我从来没觉得那个护士有多好——从来没有；我经常跟你说过，”他郑重地点点头，看着爱丽丝。

“ [wel] , [wiː; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [gəʊ] [ˌdaʊn'steəz] , [sɜː(r)]['redʒənəld] .
“ Well , we may as well go downstairs , Sir Reginald .
“ 出色地 , 我们 可能 作为 出色地 去 楼下 , 先生 雷金纳德 .

“那么，我们还是下楼吧，雷金纳德爵士。”

[gʊd] - [naɪt] , ['leɪdi] ['fɛəfæks] ; [gʊd] - [naɪt] , [ænd; ənd][gəʊ][tuː; tə][bed] .
Good - night , Lady Fairfax ; good - night , and go to bed .
好的 - 夜晚 , 女士 费尔法克斯 ; 好的 - 夜晚 , 和 去 到 床 .

晚安，费尔法克斯夫人；晚安，去睡觉吧。

” [tə'geðə(r)] [ðeɪ] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪbrəri] .
” Together they descended to the library .
” 一起 他们 下降 到 这 图书馆 .

他们一起下到图书馆。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] , ['hævɪŋ] [juː'zəːp] [ðə; ði] [rʌg] [ænd; ənd] [rɪ'freʃt] [hɪm'self] [wɪð] [sʌm; səm] ['spɪrɪt]

The	doctor	,	having	usurped	the	rug	and	refreshed	himself	with	some	spirits
这	医生	,	拥有	篡夺	这	小地毯	和	焕然一新	他自己	和	一些	烈酒

[ænd; ənd]['wɔːtə(r)] , [sed] [ə'brʌptli] :

and	water	,	said	abruptly	:
和	水	,	说	突然	:

医生霸占了地毯，喝了些烈酒和水，神清气爽地说道：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	106	]
[	页	-	]

[第106页]

“ [ai] [wɒnt] [pə'tɪkjələli] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] , [sɜː(r)]['redʒənəld] , [naʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] , [ə'baʊt]

“	I	want	particularly	to	speak	to	you	,	Sir	Reginald	,	now	you	are	here	,	about
“	我	想	特别	到	说话	到	你	,	先生	雷金纳德	,	现在	你	是	这里	,	关于

[jɔː(r); jə(r)] [waɪf] .

your	wife	.
你的	妻子	.

“雷金纳德爵士，既然您来了，我想特别跟您谈谈您的妻子。”

[ðə; ði] [bɔɪ] [ɪz][ɔːl] [raɪt] , [hiː; hi] [wɪl] [lɪv; laɪv][tuː; tə] [pleɪg] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ə; eɪ][jɪə(r)] ;

The	boy	is	all	right	,	he	will	live	to	plague	you	for	many	a	year	;
这	男生	是	全部	正确的	,	他	将要	居住	到	瘟疫	你	为了	许多	一个	年	;

这孩子没事，他会活很多年，一直缠着你；

[hiː; hi][ɪz][æz; əz] [strɒŋ] [æz; əz][ə; eɪ]['pəʊni] ; [ðeəz; ðəz][nəʊ][fɪə(r)][ɒv; əv][hɪm] . ”

he	is	as	strong	as	a	pony	;	there's	no	fear	of	him	.	”
他	是	作为	强的	作为	一个	小马	;	有	不	害怕	的	他	.	”

他力气像小马一样大，没人会怕他。

“ [duː; də][juː; jʊ] [miːn] , ” [sed] [sɜː(r)]['redʒənəld] , ['fɪksɪŋ] [ɒn] [hɪm] [æn; ən] [aɪ] ['pɪəsɪŋ] [æz; əz][æn; ən]

“	Do	you	mean	,	”	said	Sir	Reginald	,	fixing	on	him	an	eye	piercing	as	an
“	做	你	意思是	,	”	说	先生	雷金纳德	,	定影	在	他	一个	眼睛	冲孔	作为	一个

['iːgəlz] ,

eagle's	,
老鹰的	,

“你的意思是，”雷金纳德爵士说着，目光如鹰隼般锐利地盯着他，

“ [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz][fɪə(r)][ɒv; əv][maɪ] [waɪf] ? ”

“	that	there	is	fear	of	my	wife	?	”
“	那	那里	是	害怕	的	我的	妻子	?	”

“难道有人害怕我的妻子吗？”

“ [ai][duː; də] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [ɪm'fætɪkli] , “ [ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][maɪ]['djuːti][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][səʊ]

“	I	do	,	”	he	replied	emphatically	,	“	and	I	think	it	my	duty	to	tell	you	so
“	我	做	,	”	他	回复	强调地	,	“	和	我	思考	它	我的	责任	到	告诉	你	所以

,

,
,

“我的确如此，”他斩钉截铁地回答，“而且我认为我有义务告诉你这一点。”

[naʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] .

now	you	are	here	.
现在	你	是	这里	.

你现在就在这里。

[ðæt] [juː; jʊ] [set] [ɒf] [tuː; tə] ['ɪndiə] [ænd; ənd] [left] [ə; eɪ] ['delɪkət] [gɜːl] [ɒv; əv] [ˌsev(ə)n'tiːn] [məup] [hɪə(r)]

That	you	set	off	to	India	and	left	a	delicate	girl	of	seventeen	moping	here
那	你	放	离开	到	印度	和	左边	一个	精美的	女孩	的	十七	忧郁	这里

[ə'ləʊn] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] [kən'sɜːn] ,

alone	is	your	concern	,
独自的	是	你的	忧虑	,

你去了印度，留下一个十七岁的娇弱女孩独自一人在这里伤心难过，这是你自己的事。

[ɒv; əv] [kɔːs] ! ”

of	course	!	”
的	课程	!	”

当然！ ”

“ [ɒv; əv] [kɔːs] , ” [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz] [həʊst] , ['rednɪŋ] [wɪð] ['æŋgə(r)] .

“	Of	course	,	”	repeated	his	host	,	reddening	with	anger	.
“	的	课程	,	”	重复	他的	主持人	,	发红	和	愤怒	.

“当然，”他的主人重复道，气得脸都红了。

['dɑːktər; draɪv] . ['bɑːtən] [aɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'zentf(ə)l] [glɑːns]

Dr	.	Barton	eyed	the	young	man	standing	before	him	with	a	resentful	glance
博士	.	巴顿	眼睛	这	年轻的	男人	常设	前	他	和	一个	不满	瞥一眼

[frɒm; frəm] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] ['bʊʃi] ,

from	under	his	bushy	,
从	在下面	他的	茂密的	,

巴顿医生从浓密的头发下，带着怨恨的目光打量着站在他面前的年轻人。

[lʌg'ʒʊəriənt] , [greɪ] ['aɪbraʊz] .

luxuriant	,	gray	eyebrows	.
茂盛的	,	灰色的	眉毛	.

浓密的灰色眉毛。

“ [hiː; hi] [lʊks] [ˌəʊvə'beərɪŋ] , [hɑːʃ] , [ænd; ənd] [kəʊld] .

“	He	looks	overbearing	,	harsh	,	and	cold	.
“	他	看起来	霸道	,	残酷的	,	和	寒冷的	.

“他看起来专横跋扈、冷酷无情。”

[aɪv] [nəʊ] [daʊt] [hiː; hi] [triːts] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [hiː; hi] [triːts]

I've	no	doubt	he	treats	her	as	he	treats
我已经	不	怀疑	他	款待	她	作为	他	款待

我毫不怀疑他对待她就像对待其他人一样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	107	]
[	页	-	]

[第107页]

[hɪz; ɪz] ['truːpə] ; [aɪl] [nɒt] [speə(r)] [hɪm] [ðen] .

his	troopers	;	I'll	not	spare	him	then	.
他的	骑警	;	患病的	不是	空闲的	他	然后	.

他的士兵；到那时我绝不会放过他。

[jɔː(r); jə(r)] [weɪf] , ” ['klɪərɪŋ] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] ['sləʊli] , “ [wɪl] ['prɒbəbli] [liːv] [juː; jʊ]

Your	wife	,	”	clearing	his	throat	and	speaking	slowly	,	“	will	probably	leave	you
你的	妻子	,	”	清理	他的	喉	和	请讲	缓慢地	,	“	将要	大概	离开	你

[ə; eɪ] ['wɪdəʊə(r)] [eə(r)] [lɒŋ] .

a	widower	ere	long	.
一个	鳏夫	埃雷	长的	.

“你的妻子，”他清了清嗓子，缓缓说道，“可能不久之后你就得当鳏夫了。”

[ʃiː; ʃi] ['kɒmz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['delɪkət] [stɒk] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [aɪ] [kæn; kən] [əb'zɜːv] ,

She	comes	of	a	delicate	stock	,	and	,	as	far	as	I	can	observe	,
她	来	的	一个	精美的	库存	,	和	,	作为	远的	作为	我	能	观察	,

她出身名门，而且，据我观察，

[ɪz] ['ræpɪdlɪ] ['fɒləʊɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] ['fʊtsteps] .

is	rapidly	following	in	her	mother's	footsteps	.
是	快速	下列的	在	她	母亲的	脚步声	.

她正迅速追随母亲的脚步。

" ['siːɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [θrʌst] [təʊld] , [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] :

"	Seeing	that	this	thrust	told	,	he	continued	:
"	看到	那	这	推力	讲述	,	他	持续	:

见这一推奏奏效，他继续说道：

" [ʃiː; ʃi][ɪz]['sʌbdʒɪkt][tuː; tə] ['dedlɪ] ['feɪntɪŋ] [fɪts] , [ænd; ənd] [maɪt] [gəʊ] [ɒf] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['enɪ]

"	She	is	subject	to	deadly	fainting	fits	,	and	might	go	off	in	one	of	them	any
"	她	是	主题	到	致命	昏厥	适合	,	和	可能	去	离开	在	一	的	他们	任何

[deɪ] .

day	.
天	.

"她容易发生致命的晕厥，随时都可能突然发作。"

" [ə; eɪ] [ded] ['saɪləns] ['fɒləʊd] [ðɪs] [rɪ'mɑːk] , ['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['dɒktə(r)] ,

"	A	dead	silence	followed	this	remark	,	during	which	the	doctor	,
"	一个	死的	沉默	随后	这	评论	,	期间	哪个	这	医生	,

这句话之后是一阵死寂，医生说：

['ɑːftə(r)] ['gleərɪŋ] [æt; ət][sɜː(r)]['redʒənəld]['əʊvə(r)][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['tʌmblə(r)] ,

after	glaring	at	Sir	Reginald	over	the	edge	of	his	tumbler	,
后	刺眼	在	先生	雷金纳德	超过	这	边缘	的	他的	不倒翁	,

他从酒杯边缘狠狠地瞪了雷金纳德爵士一眼，

[swˈbləʊd] [ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['wɪskɪ] [ænd; ənd]['wɔːtə(r)] , [ænd; ənd] , ['bʌtnɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz]

swallowed	the	remainder	of	his	whisky	and	water	,	and	,	buttoning	up	his
吞咽	这	余	的	他的	威士忌酒	和	水	,	和	,	扣纽扣	向上	他的

[kəʊt] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] ,

coat	and	taking	his	hat	,
外套	和	采取	他的	帽子	,

他喝光了剩下的威士忌和水，然后扣上外套扣子，戴上帽子，

['brɪskli] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [dɪ'pɑːt] .

briskly	prepared	to	depart	.
轻快地	准备	到	离开	.

已做好迅速出发的准备。

[sɜː(r)] ['rɛdʒənəldz] [draɪ] [lɪps] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [spiːk] ; [lɑːdʒ] [drɒps] [ɒv; əv] [ˌpɜːspə'reɪʃn] [stʊd] [laɪk] [biːdz]

Sir	Reginald's	dry	lips	refused	to	speak	;	large	drops	of	perspiration	stood	like	beads
先生	雷金纳德的	干燥	嘴唇	拒绝	到	说话	;	大的	滴	的	汗	站立	喜欢	珠子

[ɒn][hɪz; ɪz] [braʊ] ;

on	his	brow	;
在	他的	眉头	;

雷金纳德爵士干裂的嘴唇让他说不出话来；大颗大颗的汗珠像珠子一样挂在他的额头上；

[ðə; ði] [veɪns] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['grɑːspɪŋ] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ə; eɪ][tʃeə(r)] ,

the	veins	in	his	hand	,	where	he	was	grasping	the	back	of	a	chair	,
这	静脉	在	他的	手	,	在哪里	他	曾是	抓握	这	后退	的	一个	椅子	,

[rɪ'zembld] [θɪk] [kɔːdz] .

resembled	thick	cords	.
类似	厚的	绳索	.

他手上紧抓着椅背，手上的血管像粗绳子一样隆起。

" [ɑː] , " [θɔːt] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , [kəm'pleɪsntlɪ] ,

"	Ah	,	"	thought	the	doctor	,	complacently	,
"	啊	,	"	想法	这	医生	,	自满地	,

"啊，"医生得意地想。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 108]
[页 -]

[第108页]

" [hiː; hi] [dʌz] [keə(r)] .
" he does care .
" 他 做 关心 .

他确实很关心。

[haʊ'evə(r)] , [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] ['bɪznəs] [tuː; tə] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
However , he had no business to leave her , " he said to himself ,
然而 , 他 有 不 商业 到 离开 她 , " 他 说 到 他自己 ,

然而，他没有理由离开她，"他心想。

[æz; əz][hiː; hi] [fiːst] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ɒn][hɪz; ɪz] ['vɪktɪm] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] ['træŋkwɪl] [ɪn'dʒɔɪmənt] .
as he feasted his eye on his victim with an air of tranquil enjoyment .
作为 他 盛宴 他的 眼睛 在 他的 受害者 和 一个 空气 的 宁静 享受 .

他带着平静的愉悦，贪婪地注视着他的猎物。

" [ʃiː; ʃi] [meɪ] , " [hiː; hi] [prə'siːdid] [ə'laʊd] , " [kʌm] [raʊnd] [wɪð] [keə(r)][ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒəns] [ɒv; əv]
" She may , " he proceeded aloud , " come round with care and indulgence of
" 她 可能 , " 他 继续 大声 , " 来 圆形的 和 关心 和 放纵 的
['evri] [kaɪnd] ;
every kind ;
每一个 种类 ;

"她可能会，"他大声说道，"得到各种关爱和宽容后回心转意；

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst]['nevə(r)][biː; bi] [krɒst] , ['θwɔːtɪd] , [ɔː(r)]['ædʒɪteɪtɪd] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv]
she must never be crossed , thwarted , or agitated , and always have
她 必须 绝不 是 交叉 , 受挫 , 或者 激动 , 和 总是 有
[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [weɪ] .
her own way .
她 自己的 方式 .

绝对不能冒犯她，不能阻挠她，也不能激怒她，而且她必须始终按照自己的意愿行事。

([lʊks] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [laɪkt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [weɪ] .)
(Looks as if he liked his own way .)
(看起来 作为 如果 他 喜欢 他的 自己的 方式 .)

（看来他很满意自己的行事方式。）

[aɪl] [kʌm] [raʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] [ænd; ənd] [siː] [haʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['gəʊɪŋ] [ɒn] .
I'll come round in a day or two and see how she is going on .
患病的 来 圆形的 在 一个 天 或者 二 和 看 如何 她 是 去 在 .

我过一两天会过来看看她情况怎么样。

[gʊd] - [baɪ] . "
Good - bye . "
好的 - 再见 . "

再见。"

" [weɪt] [ə; eɪ] ['sekənd] , " [sed] [sɜː(r)]['redʒənəld] ['viːəməntli] , [di'tein] [hɪm] [wɪð] [wʌn][hænd] ;
" Wait a second , " said Sir Reginald vehemently , detaining him with one hand ;
" 等待 一个 第二 , " 说 先生 雷金纳德 强烈地 , 拘留 他 和 一 手 ;

"等一下，"雷金纳德爵士厉声说道，用一只手拦住了他；

" [juː; jʊ] ['kænɒt] [gəʊ] [laɪk] [ðɪs] .
" you cannot go like this .
" 你 不能 去 喜欢 这 .

你不能就这样离开。

[ɪf] [maɪ] [waɪf] [ɪz] [səʊ] ['sɪəriəsli] [ɪl] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [liːv] [ˌem 'iː] [sʌm; səm] [mɔː(r)] [fɪkst] [də'rekʃ(ə)nz] .

If	my	wife	is	so	seriously	ill	,	you	must	leave	me	some	more	fixed	directions	.
如果	我的	妻子	是	所以	严重地	患病的	,	你	必须	离开	我	一些	更多的	固定的	方向	.

〃

〃

〃

如果我妻子病得这么重，你必须给我留下更明确的指示。

“ [ʃiː; ʃi] [ɪz] [nɒt] ['æktʃuəli] [ɪl] , ['əʊnli] ['θret(ə)nd] [wɪð] ['ɪlnəs] .

“	She	is	not	actually	ill	,	only	threatened	with	illness	.
〃	她	是	不是	实际上	患病的	,	仅有的	威胁	和	疾病	.

“她实际上并没有生病，只是有生病的可能。”

[æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [də'rekʃ(ə)nz] , [aɪ] [seɪ] [wɒtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [gɑːd] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [ðə; ði] ['veri]

As	for	directions	,	I	say	watch	her	and	guard	her	as	the	very
作为	为了	方向	,	我	说	手表	她	和	警卫	她	作为	这	非常

['æp(ə)l] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [aɪ] .

apple	of	your	eye	.
苹果	的	你的	眼睛	.

至于指导方针，我的建议是，要像保护你的掌上明珠一样保护她。

[ʃiː; ʃi] ['nɪəli] [daɪd] [wen] [ðæt] [tʃaɪld] [wɒz; wəz] [bɔːn] , [æz; əz] [ai] [ˌdeə'seɪ] [juː; jʊ] [nəʊ] .

She	nearly	died	when	that	child	was	born	,	as	I	daresay	you	know	.
她	几乎	死亡	什么时候	那	孩子	曾是	出生	,	作为	我	敢说	你	知道	.

正如你所知，她生那个孩子时差点丧命。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n]

A	sudden
一个	突然

突然

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	109	]
[	页	-	]

[第109页]

[tʃɪl] , [ə; eɪ] [bæd] [kəʊld] , [wʊd] ['kæri] [hɜː(r); hə(r)] [ɒf] ; [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [nəʊ] ['stæmɪnə] .

chill	,	a	bad	cold	,	would	carry	her	off	;	she	has	no	stamina	.
寒意	,	一个	坏的	寒冷的	,	会	携带	她	离开	;	她	有	不	耐力	.

受凉，得重感冒，就会把她打倒；她没有体力。

〃 ['eksɪt] .

〃	Exit	.
〃	出口	.

“出口。

“ [wɒt] [ə; eɪ] [naɪt] [ðɪs] [hæz; həz] [biːn] , 〃 [θɔːt] [sɜː(r)] ['redʒənəld] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [klɒk]

“	What	a	night	this	has	been	,	〃	thought	Sir	Reginald	,	looking	at	the	clock
〃	什么	一个	夜晚	这	有	到过	,	〃	想法	先生	雷金纳德	,	寻找	在	这	钟

['wɪərəli] ;

wearily	;
疲劳	;

“这真是个漫长的夜晚啊，”雷金纳德爵士疲惫地看着时钟心想；

“ [fɜːst] [ai] [ˌeɪ 'em] [təʊld] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪz] ['daɪɪŋ] , [naʊ] [maɪ] [waɪf] .

“	first	I	am	told	that	the	child	is	dying	,	now	my	wife	.
〃	第一的	我	是	讲述	那	这	孩子	是	垂死	,	现在	我的	妻子	.

“先是告诉我孩子快要死了，现在又是我的妻子。”

〃 [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] , ['liːnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['elbəʊz] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] ,

〃	He	drew	a	chair	to	the	table	,	and	,	leaning	his	elbows	on	it	,
〃	他	画	一个	椅子	到	这	桌子	,	和	,	倾斜	他的	肘部	在	它	,

他拉过一把椅子到桌边，然后把胳膊肘撑在椅子上，

['berid] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

buried	his	face	in	his	hands	.
埋葬	他的	脸	在	他的	双手	.

他双手捂住了脸。

" ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ðɪs] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ;

"	Anything	but	this	,	"	he	said	to	himself	;
"	任何事物	但	这	,	"	他	说	到	他自己	;

"什么都行，就是别这样，"他对自己说；

" ['ɑːftə(r)][ɔːl][ai][hæv; həv] [gɒn] [θruː] [kæn; kən] [ðɪs] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] ?

"	after	all	I	have	gone	through	can	this	be	coming	?
"	后	全部	我	有	已消失	通过	能	这	是	未来	?

"经历了这么多，难道这就是最终的结果吗？"

" [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)][hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['ætɪtjuːd]

"	For	more	than	a	quarter	of	an	hour	he	remained	in	the	same	attitude
"	为了	更多的	比	一个	四分之一	的	一个	小时	他	剩余	在	这	相同的	态度

,

,

,

"他保持这个姿势超过十五分钟。"

['reslɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [b'ɪtərəst] ['æŋgwɪʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [nəʊn] .

wrestling	with	the	bitterest	anguish	he	had	ever	known	.
摔角	和	这	最苦涩的	痛苦	他	有	曾经	已知	.

他正经历着前所未有的痛苦。

[ðə; ði][dɔː(r)] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə'dʒɑː(r)] , [wɒz; wəz] ['sɒftli] [pʊʃt] ['əʊpən][ænd; ənd] ['ælɪs] [keɪm] [ɪn] .

The	door	,	which	was	ajar	,	was	softly	pushed	open	and	Alice	came	in	.
这	门	,	哪个	曾是	半开	,	曾是	轻轻	推动	打开	和	爱丽丝	来了	在	.

门半掩着，被轻轻推开，爱丽丝走了进来。

" [wel] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [wɒt] [dʌz] [hiː; hi] [seɪ] ; [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [raɪt] ?

"	Well	,	"	she	said	,	"	what	does	he	say	;	is	it	all	right	?
"	出色地	,	"	她	说	,	"	什么	做	他	说	;	是	它	全部	正确的	?

"嗯，"她说，"他说了什么？这样可以吗？"

" [ðen] ['kætʃɪŋ] [saɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [feɪs] , [ʃiː; ʃi] [siːzd] [hɪz; ɪz][ɑːm] .

"	Then	catching	sight	of	her	husband's	face	,	she	seized	his	arm	.
"	然后	捕捉	视线	的	她	丈夫的	脸	,	她	查获	他的	手臂	.

"然后，她看到了丈夫的脸，一把抓住他的胳膊。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	110	]
[	页	-	]

[第110页]

" [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [wɜːst] [æt; ət][wʌns] , " [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] ,

"	Tell	me	the	worst	at	once	,	"	she	gasped	,
"	告诉	我	这	最差	在	一次	,	"	她	倒吸一口气	,

"把最糟糕的情况都告诉我，"她喘着气说。

['stedi] [hɜː'self] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]['ʌðə(r)][hænd][ɒn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .

steadying	herself	by	her	other	hand	on	the	back	of	his	chair	.
稳定	她自己	经过	她	其他	手	在	这	后退	的	他的	椅子	.

她用另一只手扶住他的椅背，稳住自己。

" [doʊnt] [haɪd] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ˌem 'iː] , [fɔː(r); fə(r)] [gɑːdz] [seɪk] ! "

"	Don't	hide	it	from	me	,	for	God's	sake	!	"
"	不	隐藏	它	从	我	,	为了	神的	清酒	!	"

"看在上帝的份上，别瞒着我！"

“ [ðeə(r)] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][təʊld] , ” [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] ,

“	**There**	**is**	**nothing**	**to**	**be**	**told**	**,**	**”**	**he**	**replied**	**,**
”	那里	是	没有什么	到	是	讲述	,	”	他	回复	,

“没什么好说的，”他回答道。

[ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈvæliənt] [ˈefət] [tuː; tə] [spiːk] [ænd; ənd] [lʊk] [æz; əz] [ˈjuːʒuəl] .

making	**a**	**valiant**	**effort**	**to**	**speak**	**and**	**look**	**as**	**usual**	**.**
制作	一个	英勇	努力	到	说话	和	看	作为	通常	.

他努力让自己看起来像往常一样说话和打扮。

“ [ˈmɒrɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˈnɪəli] [æz; əz] [ɪl] [æz; əz] [wiː; wi] [ɪˈmædʒɪnd] ; [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] [tuː; tə]

“	**Maurice**	**was**	**not**	**nearly**	**as**	**ill**	**as**	**we**	**imagined**	**;**	**he**	**will**	**be**	**all**	**right**	**to**
”	莫里斯	曾是	不是	几乎	作为	患病的	作为	我们	想象	;	他	将要	是	全部	正确的	到

- [ˈmɒrəʊ] ;

-	**morrow**	**;**
-	明天	;

“莫里斯的病情远没有我们想象的那么严重；他明天就会好起来的；

[aɪ] [əˈʃʊə(r)] [juː; jʊ] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)] [əˈlɑːm] , ” [hiː; hi] [ˈædɪd] [ˈɜːnɪstli] , “ [nʌn] [wɒtˈevə(r)]

I	**assure**	**you**	**there**	**is**	**no**	**cause**	**for**	**alarm**	**,**	**”**	**he**	**added**	**earnestly**	**,**	**“**	**none**	**whatever**
我	保证	你	那里	是	不	原因	为了	警报	,	”	他	额外	切实	,	“	没有任何	任何

. ”

:	**”**	
.	”	

“我向你们保证，完全没有理由惊慌，”他认真地补充道，“一点也没有。”

“ [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ʃʊə(r)] ?

“	**You**	**are**	**sure**	**?**
”	你	是	当然	?

你确定吗?

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ˈseɪɪŋ] [ðɪs] [aʊt] [ɒv; əv] [mɪˈsteɪkən] [ˈkaɪndnəs] ?

You	**are**	**not**	**saying**	**this**	**out**	**of**	**mistaken**	**kindness**	**?**
你	是	不是	说	这	出去	的	错误	仁慈	?

你这么说并非出于误以为的好意吧?

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [truː] ? ”

It	**is**	**true**	**?**	**”**	
它	是	真的	?	”	

是真的? ”

“ [kwaɪt] [truː] , ” [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] , [ˈpʊʃɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] [ænd; ənd] [ˈstændɪŋ] [ʌp] .

“	**Quite**	**true**	**,**	**”**	**he**	**repeated**	**,**	**pushing**	**back**	**his**	**chair**	**and**	**standing**	**up**	**.**
”	相当	真的	,	”	他	重复	,	推动	后退	他的	椅子	和	常设	向上	.

“确实如此，”他重复道，同时向后推开椅子站了起来。

[ˈælɪs] [geɪzd] [ˈfɪksɪdli] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] ; [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈdeθli] [peɪl] , [ænd; ənd] [hæd; həd]

Alice	**gazed**	**fixedly**	**at**	**her**	**husband**	**;**	**he**	**was**	**deathly**	**pale**	**,**	**and**	**had**
爱丽丝	凝视	固定地	在	她	丈夫	;	他	曾是	致命的	苍白	,	和	有

[ə; eɪ] [hɑːf] - [stʌnd] [lʊk] ,

a	**half**	**-**	**stunned**	**look**	**,**	
一个	一半	-	目瞪口呆	看	,	

爱丽丝目不转睛地盯着她的丈夫；他脸色苍白得像死人，神情恍惚，仿佛受到了惊吓。

[ænd; ənd] [ˈʃʊəli; ˈʃɔːli] [wen] [ʃiː; ʃi] [fɜːst] [sɔː] [hɪm] [hɪz; ɪz] [θɪk] [blæk] [ˈlæʃɪz] [wɜː(r); wə(r)] [wet] .

and	**surely**	**when**	**she**	**first**	**saw**	**him**	**his**	**thick**	**black**	**lashes**	**were**	**wet**	**.**
和	一定	什么时候	她	第一的	锯	他	他的	厚的	黑色的	睫毛	是	湿的	.

她第一次见到他时，他浓密的黑色睫毛肯定是湿润的。

“ [ðen] [wɒt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ˈmætə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] [dʒʌst] [naʊ] ? ” [ʃiː; ʃi] [in'kwaiə] .

“	**Then**	**what**	**was**	**the**	**matter**	**with**	**you**	**just**	**now**	**?**	**”**	**she**	**inquired**	**.**
”	然后	什么	曾是	这	事情	和	你	只是	现在	?	”	她	询问	.

“那你刚才到底是怎么回事？”她问道。

“ [woʊnt] [juː; jʊ] [tel]
“ Won't you tell
” 惯于 你 告诉

你难道不肯说吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 111]
[页 -]

[第111页]

[ˌem 'iː] ?
me ?
我 ?

我?

[woʊnt] [juː; jʊ] [let] [ˌem 'iː] [ʃeə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['trʌb(ə)l] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] [juː; jʊ] [sed] [tuː; tə] - [naɪt] ? ”
Won't you let me share your trouble after all you said to - night ? ”
惯于 你 让 我 分享 你的 麻烦 后 全部 你 说 到 - 夜晚 ? ”

听了你今晚说的那些话，难道就不能让我分担你的烦恼吗?

“ [ai] [kænt] .
“ I can't .
” 我 不能 .

“我不能。”

[æt; ət] [liːst] [nɒt] [naʊ] , ” [hiː; hi] ['stæmə] .
At least not now , ” he stammered .
在 至少 不是 现在 , ” 他 结结巴巴 .

“至少现在不是，”他结结巴巴地说。

“ [waɪ] [nɒt] [naʊ] ? ” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
“ Why not now ? ” she exclaimed .
” 为什么 不是 现在 ? ” 她 惊呼 .

“为什么不现在？”她大声说道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [sʌm; səm] ['veri] [bæd] [njuːz] , [ai] [nəʊ] ,
“ It must be some very bad news , I know ,
” 它 必须 是 一些 非常 坏的 消息 , 我 知道 ,

我知道，这一定是很糟糕的消息。

[fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [lʊk] ['iːv(ə)n] [mɔː(r)] ['spri] [ðæn; ðən] [wen] [wiː; wi] [θɔːt] ['mɒrɪs] [wɒz; wəz] ['daɪɪŋ] ;
for you look even more sorry than when we thought Maurice was dying ;
为了 你 看 甚至 更多的 对不起 比 什么时候 我们 想法 莫里斯 曾是 垂死 ;

你看上去比我们以为莫里斯快要死了的时候还要悲伤;

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi] ['eniθɪŋ] [wɜːs] [ðæn; ðən] [ðæt] !
and yet it cannot be anything worse than that !
和 然而 它 不能 是 任何事物 更糟 比 那 !

然而，情况不可能比这更糟了!

[let] [ˌem 'iː] [help] [juː; jʊ] [tuː; tə] [beə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ; [duː; də] , [maɪ] [dɪə(r)] - ? ”
Let me help you to bear it whatever it is ; do , my dear Regy ? ”
让 我 帮助 你 到 熊 它 任何 它 是 ; 做 , 我的 亲爱的 - ? ”

让我帮你承受这一切，无论是什么，好吗，我亲爱的雷吉?

“ ['nevə(r)] [ə'luːd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [ə'gen] , ['ælɪs] , [ən'les] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [draɪv] [ˌem 'iː] ['fræntɪk] .
“ Never allude to the subject again , Alice , unless you wish to drive me frantic .
” 绝不 暗示 到 这 主题 再次 , 爱丽丝 , 除非 你 希望 到 驾驶 我 疯狂的 .

“爱丽丝，你以后千万别再提这件事了，除非你想让我发疯。”

[juː; jʊ] [kʊd; kəd] [nɒt] [ʃeə(r)] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] [wɪð] [ˌem 'iː] , [nəʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] .
You could not share this trouble with me , no one could .
你 可以 不是 分享 这 麻烦 和 我 , 不 一 可以 .

你无法与我分担这份痛苦，谁也无法。

[pə'hæps] [sʌm; səm] [deɪ] [aɪ] [meɪ] [tel] [juː; jʊ] , [nɒt] [nəʊ] .
Perhaps some day I may tell you , not now .
也许 一些 天 我 可能 告诉 你 , 不是 现在 .

也许有一天我会告诉你，但现在还不是。

[juː; jʊ][mʌst; məst][gəʊ][tuː; tə][bed][æt; ət][wʌns] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][pɑːst] [tuː] [ə'klɑːk] , ″ [hiː; hi] ['ædɪd]
You must go to bed at once , it is past two o'clock , ″ he added
你 必须 去 到 床 在 一次 , 它 是 过去的 二 点钟 , ″ 他 额外
[ɔː'θɒrətətɪvli] .
authoritatively .
权威地 .

“你必须立刻去睡觉，现在已经过两点了，”他权威地补充道。

“ [nəʊ] , [nəʊ] , ″ [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['fɜːmli] ; “ [aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə][sɪt][ʌp] [wɪð] ['mɒrɪs] . ″
“ No , no , ″ she replied firmly ; “ I am going to sit up with Maurice . ″
“ 不 , 不 , ″ 她 回复 牢牢 ; “ 我 是 去 到 坐 向上 和 莫里斯 . ″

“不，不，”她坚定地回答道，“我要陪着莫里斯熬夜。”

“ [ɪn'diːd] [juː; jʊ] [wɪl] [duː; də] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] ; [aɪ] [wɪl] [steɪ] [wɪð] [hɪm] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]
“ Indeed you will do nothing of the kind ; I will stay with him if it is
“ 的确 你 将要 做 没有什么 的 这 种类 ; 我 将要 停留 和 他 如果 它 是
['nesəsəri] ;
necessary ;
必要的 ;

“你绝不会那样做；如果必要的话，我会和他在一起；

[bʌt; bət]
but
但

但

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 112]
[页 -]

[第112页]

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][bed] [ðɪs] ['ɪnstənt] ,
you are to go to bed this instant ,
你 是 到 去 到 床 这 立即的 ,

你立刻必须去睡觉。

″ [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ðæt] [ɪ'fektʃuəli] [rɪ'peld] ['ɑːgjumənt] .
″ he replied in a tone that effectually repelled argument .
″ 他 回复 在 一个 语气 那 有效地 排斥 争论 .

他的回答语气有力，有效地驳斥了争论。

[ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔːl] ['ælɪs] [kʊd; kəd] [seɪ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][ə'beɪ] , [ænd; ənd] , ['veri]
And in spite of all Alice could say she was obliged to obey , and , very
和 在 尽管如此 的 全部 爱丽丝 可以 说 她 曾是 有义务 到 服从 , 和 , 非常
[rɪ'lʌktəntli] , [rɪ'taɪəd] .
reluctantly , retired .
勉强 , 退休 .

尽管爱丽丝百般不愿，但她还是不得不服从，很不情愿地退下了家。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 113]
[页 -]

[第113页]

['tʃæptə(r)] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

[ə; eɪ] ['trævələrz] [teɪlz; 'teɪliːz] .

A	TRAVELLER'S	TALES	.
一个	旅行者的	故事	.

旅行者的故事。

['mɒrɪs] , [wɪð] [ə; eɪ] [brɔːd] [piːs] [ɒv; əv] ['flænl] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] ,

Maurice	,	with	a	broad	piece	of	flannel	round	his	throat	,
莫里斯	,	和	一个	广阔	片	的	绒布	圆形的	他的	喉	,

莫里斯脖子上围着一块宽大的法兰绒布，

[ə'pɪəd] [æt; ət] ['brekfəst] [nekst] ['mɔːnɪŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['evə(r)] ; [ænd; ənd] ['ælɪs] , [peɪl] [ænd; ənd]

appeared	at	breakfast	next	morning	as	well	as	ever	;	and	Alice	,	pale	and
出现	在	早餐	下一个	早晨	作为	出色地	作为	曾经	;	和	爱丽丝	,	苍白	和

['læŋgwɪd] ,

languid	,
慵懒的	,

第二天早上吃早餐时，她一如既往地出现了；而爱丽丝，脸色苍白，神情倦怠。

[tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['tiːpɒt] [æz; əz]['juːʒuəl] .

took	her	place	before	the	teapot	as	usual	.
采取	她	地方	前	这	茶壶	作为	通常	.

她像往常一样站在茶壶前。

[ʃiː; ʃi] [əb'zɜːvd] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

She	observed	a	change	in	her	husband	.
她	观察到	一个	改变	在	她	丈夫	.

她发现丈夫发生了变化。

[ɒn] ['ʌðə(r)] ['mɔːnɪŋz] [hiː; hi] [dɪsə'pɪəd] ['ɑːftə(r)] ['brekfəst] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]['nevə(r)] [siːn] [tɪl]

On	other	mornings	he	disappeared	after	breakfast	,	and	was	never	seen	till
在	其他	早晨	他	消失	后	早餐	,	和	曾是	绝不	已见	直到

['lʌntʃən] ,

luncheon	,
午餐	,

其他时候，他早餐后就消失了，直到午餐时间才有人见到他。

[ɪk'skjuːzɪŋ] [hɪm'self] [ɒn][ðə; ði] [pliː] [ɒv; əv] ['bɪznəs] [wɪð] [ðə; ði] ['beɪlɪf] ; [ænd; ənd] , [ɪn][fækt] ,

excusing	himself	on	the	plea	of	business	with	the	bailiff	;	and	,	in	fact	,
借口	他自己	在	这	恳求	的	商业	和	这	法警	;	和	,	在	事实	,

他以与法警有业务往来为由拒绝出庭；事实上，

[ən'les] ['æbsəluːtli] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [raɪd] [ɔː(r)] [pleɪ] [lɔːn] - ['tenɪs] , [ðeɪ] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [hɪm] [ɔːl]

unless	absolutely	obliged	to	ride	or	play	lawn	-	tennis	,	they	saw	nothing	of	him	all
除非	绝对地	有义务	到	骑	或者	玩	草地	-	网球	,	他们	锯	没有什么	的	他	全部

[deɪ] .

day	.
天	.

除非迫不得已要骑马或打网球，否则他们一整天都见不到他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	114	]
[	页	-	]

[第114页]

['ælɪs] [hæd; həd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] ['meni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][speə(r)] ['aʊəz] [wɜː(r); wə(r)] [spent] [wɪð]

Alice	had	reason	to	know	that	many	of	his	spare	hours	were	spent	with
爱丽丝	有	原因	到	知道	那	许多	的	他的	空闲的	小时	是	花费	和

['mɒrɪs] .

Maurice	.
莫里斯	.

爱丽丝有理由知道，他很多空闲时间都和莫里斯在一起。

[mɔː(r)][ðæn; ðən] [wʌns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [əˈkrɒs] [ðə; ði][peə(r)][ɪn][ðə; ði] [pɑːk] , ['mɒrɪs] ['raɪdɪŋ]

More	than	once	she	had	come	across	the	pair	in	the	park	,	Maurice	riding
更多的	比	一次	她	有	来	穿过	这	一对	在	这	公园	,	莫里斯	骑术

['twiːd(ə)l] [dʌm] ,

Tweedle	Dum	,
特威德尔	笨蛋	,

她不止一次在公园里遇到过这对搭档，莫里斯骑着特威德尔·杜姆。

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ['həʊldɪŋ] [ðə; ði]['braɪd(ə)l][ænd; ənd] [rɪ'leɪtɪŋ] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['θrɪlɪŋ] ['feəri] [teɪlz; 'teɪliːz] —

his	father	holding	the	bridle	and	relating	long	and	thrilling	fairy	tales	—
他的	父亲	保持	这	辔	和	相关	长的	和	惊险	仙女	故事	—

[əˈkaʊnts] [ɒv; əv] [dwɔːfs] , ['dʒaɪənts] ,

accounts	of	dwarfs	,	giants	,
账户	的	矮人	,	巨人	,

他的父亲牵着缰绳，讲述着冗长而惊险的童话故事——关于矮人、巨人的故事，

[ænd; ənd]['feəri] - [prɪn'sesɪs] [wɪð] ['gəʊldən][heə(r)] ; [ɔː(r)] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'skʌvəd] [ɒn][ðə; ði] [edʒ]

and	fairy	-	princesses	with	golden	hair	;	or	they	would	be	discovered	on	the	edge
和	仙女	-	公主们	和	金的	头发	;	或者	他们	会	是	发现	在	这	边缘

[ɒv; əv][ə; eɪ][pɒnd] ,

of	a	pond	,
的	一个	池塘	,

还有金发碧眼的仙女公主；或者人们会在池塘边发现她们。

['seɪlɪŋ] [boʊts] , [ɔː(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði] [liː] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['heɪkɒk] , ['ʃeərɪŋ] [ə; eɪ] [liːf] [ɒv; əv] ['strɔːb(ə)riz] .

sailing	boats	,	or	under	the	lee	of	a	haycock	,	sharing	a	leaf	of	strawberries	.
帆船	船	,	或者	在下面	这	李	的	一个	干草堆	,	分享	一个	叶子	的	草莓	.

帆船，或者在干草堆的背风处，分享一片草莓叶。

['mɒrɪs] ['aɪdəlˌaɪzd][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ,

Maurice	idolised	his	father	,
莫里斯	偶像化	他的	父亲	,

莫里斯非常崇拜他的父亲。

[ænd; ənd] ['ælɪs] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][nəʊ][lɒŋgə(r)][hæd; həd][ðə; ði][fɜːst][ænd; ənd]['əʊnli] [pleɪs] [ɪn][hɪz; ɪz]

and	Alice	could	see	that	she	no	longer	had	the	first	and	only	place	in	his
和	爱丽丝	可以	看	那	她	不	更长	有	这	第一的	和	仅有的	地方	在	他的

[əˈfekʃən] .

affections	.
情感	.

爱丽丝意识到，她在他心中不再是第一位，也不再是唯一一位了。

[ʃiː; ʃi] [felt] [nəʊ] [twɪndʒ] [ɒv; əv] ['dʒeləsi] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðɪs] [dɪ'skʌvəri] ;

She	felt	no	twinge	of	jealousy	as	she	made	this	discovery	;
她	毛毡	不	轻微疼痛	的	妒忌	作为	她	制成	这	发现	;

当她发现这一点时，她没有丝毫嫉妒之情；

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] ['redi] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɪð] ['redʒənəld] .

she	was	very	ready	to	share	his	heart	with	Reginald	.
她	曾是	非常	准备好	到	分享	他的	心	和	雷金纳德	.

她非常乐意将自己的心交给雷金纳德。

[ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] ['mɔːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [dɪd] [nɒt] ['vænɪʃ] [æz; əz]['juːʒuəl][ðə; ði] ['ɪnstənt] ['brekfəst]

This	particular	morning	her	husband	did	not	vanish	as	usual	the	instant	breakfast
这	特别的	早晨	她	丈夫	做过	不是	消失	作为	通常	这	立即的	早餐

[wɒz; wəz]['əʊvə(r)] .

was	over	.
曾是	超过	.

那天早上，她的丈夫没有像往常一样消失，速食早餐也很快就结束了。

[hiː; hi] [ˈlɔitə] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [graʊndz] [wɪð] [ðə; ði] [ˈleɪdɪz] , [meɪd] [səˈdʒestʃənz]

He	loitered	about	the	grounds	with	the	ladies	,	made	suggestions
他	徘徊	关于	这	理由	和	这	女士们	,	制成	建议

他和女人们在院子里闲逛，还提出了一些建议。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	115	]
[	页	-	]

[第115页]

[əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈgɑːd(ə)n] , [ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [ˈles(ə)n] [ɪn] [ˈbʌdɪŋ] [ˈrəʊzɪz] .

about	the	garden	,	and	gave	them	a	lesson	in	budding	roses	.
关于	这	花园	,	和	给予	他们	一个	课	在	萌芽	玫瑰	.

向他们介绍了花园，并教他们如何培育玫瑰花蕾。

[hiː; hi] [dɪˈstɪŋktli] [pʊt] [ə; eɪ] [ˈviːtəʊ] [ɒn] [lɔːn] - [ˈtenɪs] [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [ˈælɪs] [wɒz; wəz] [kənˈsɜːnd] ,

He	distinctly	put	a	veto	on	lawn	-	tennis	as	far	as	Alice	was	concerned	,
他	明显地	放	一个	否决	在	草地	-	网球	作为	远的	作为	爱丽丝	曾是	担心的	,

他明确否决了爱丽丝打网球的提议。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [fetʃt] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] , [ə; eɪ] [bʊk] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ʃɔːl] , [ænd; ənd] [ɪˈstæblɪʃt]

but	he	fetched	a	chair	,	a	book	,	and	a	shawl	,	and	established
但	他	已获取	一个	椅子	,	一个	书	,	和	一个	披肩	,	和	已确立的

[hɜː(r); hə(r)] [ˈʌndə(r)] [ə; eɪ] [triː] ,

her	under	a	tree	,
她	在下面	一个	树	,

但他拿来一把椅子、一本书和一条披肩，让她在树下坐下。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [lʊk] [ɒn] .

where	she	could	look	on	.
在哪里	她	可以	看	在	.

她可以在那里观看。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wʌns] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [æŋˈzaɪəti]

She	caught	his	eyes	fixed	on	her	more	than	once	with	a	look	of	anxiety
她	捕捉	他的	眼睛	固定的	在	她	更多的	比	一次	和	一个	看	的	焦虑

[ænd; ənd] [kənˈsɜːn] [ɪn] [ðeə(r)] [dɑːk] [depθs] [ðæt] [ˈpʌz(ə)ld] [hɜː(r); hə(r)] [ɪkˈstriːmli] .

and	concern	in	their	dark	depths	that	puzzled	her	extremely	.
和	忧虑	在	他们的	黑暗的	深度	那	困惑	她	极其	.

她不止一次地发现他目光灼灼地盯着她，眼神深处充满了焦虑和担忧，这让她非常困惑。

[wɒt] [dɪd] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [miːn] ?

What	did	this	change	mean	?
什么	做过	这	改变	意思是	?

这一变化意味着什么?

[kʊd; kəd] [hiː; hi] [biː; bi] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [fəˈgɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈɑːftə(r)] [ɔːl] ?

Could	he	be	going	to	forgive	her	after	all	?
可以	他	是	去	到	原谅	她	后	全部	?

他最终会原谅她吗?

[hɜː(r); hə(r)] [ˈkʌlə(r)] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈspɪrɪt] [rəʊz] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔːt] ;

Her	colour	and	her	spirits	rose	at	the	thought	;
她	颜色	和	她	烈酒	玫瑰	在	这	想法	;

想到这里，她脸色红润，精神焕发;

[ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈhæpinəs] [gəʊz] [ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] [æt; ət] [ˈtwenti] .

a	little	happiness	goes	a	long	way	at	twenty	.
一个	小的	幸福	去	一个	长的	方式	在	二十	.

二十岁的时候，一点点快乐就能带来很大的满足感。

[rɪ'vaɪvd] [baɪ][ə; eɪ] [həʊl] ['mɔːrnɪŋz] [rest] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['medɪteɪtɪŋ] [ə; eɪ] [muːv] , [wen] ['dʒefri] ,
Revived by a whole morning's rest , she was meditating a move , when Geoffrey ,
复活 经过 一个 所有的 早晨 休息 , 她 曾是 冥想 一个 移动 , 什么时候 杰弗里 ,

经过一上午的休息，她精神焕发，正在思考下一步该怎么做，这时杰弗里走了过来。

[wɪð] [ə; eɪ] [brɔːd] [smɜːk] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ][fæt][frɒg][ɪn][hɪz; ɪz] ['hæŋkətʃɪf] ,
with a broad smirk on his face and a fat frog in his handkerchief ,
和 一个 广阔 傻笑 在 他的 脸 和 一个 胖的 青蛙 在 他的 手帕 ,

他脸上挂着一丝得意的笑容，手帕里还塞着一只肥青蛙。

[laundʒ] [ʌp][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
lounged up to her .
休闲 向上 到 她 .

他懒洋洋地走到她身边。

“ [hɪə(r)] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ɪz][ðə; ði][frɒg] [huː] [wʊd] [ə; eɪ] - [wuː] [gəʊ] ; ” [ænd; ənd][hiː; hi] ['ædɪd] ,
“ Here , ” said he , “ is the frog who would a - wooing go ; ” and he added ,
“ 这里 , ” 说 他 , “ 是 这 青蛙 WHO 会 一个 - 求爱 去 ; ” 和 他 额外 ,

“看，”他说，“这就是那只想要去求爱的青蛙；”他又补充道，

[æz; əz][hiː; hi] [ʌn'kʌvəd]
as he uncovered
作为 他 裸露

当他发现

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 116]
[页 -]

[第116页]

[ðə; ði] ['treʒə(r)] , “ [hiː; hi][ɪz] [kʌm] [tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz] [ə'dresɪz] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['ælɪs] ,
the treasure , “ he is come to pay his addresses to you , Alice ,
这 宝藏 , “ 他 是 来 到 支付 他的 地址 到 你 , 爱丽丝 ,

宝藏，“他来向你表达他的心意，爱丽丝，

” ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [feɪnt] [ɒv; əv] ['pʊtɪŋ] [hɪm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][læp] .
” making a feint of putting him in her lap .
” 制作 一个 佯攻 的 推杆 他 在 她 膝 .

她假装要把他抱到自己腿上。

“ [ðæt] [hiː; hi][ɪz][nɒt] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['dɒdʒɪŋ] ['dʒefri] [raʊnd] [ə; eɪ] [triː] .
“ That he is not , ” she cried , jumping up and dodging Geoffrey round a tree .
“ 那 他 是 不是 , ” 她 哭 , 跳 向上 和 躲避 杰弗里 圆形的 一个 树 .

“他才不是呢！”她喊道，跳起来绕着一棵树躲开了杰弗里。

[raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðeɪ] [went] [laɪk] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['skwirəlz] , ['meəri][ænd; ənd]['redʒənəld]
Round and round they went like a pair of squirrels , Mary and Reginald
圆形的 和 圆形的 他们 去 喜欢 一个 一对 的 松鼠 , 玛丽 和 雷金纳德
['greɪvli] ['lʊkɪŋ] [ɒn] .
gravely looking on .
严重地 寻找 在 .

他们像两只松鼠一样绕着圈跑，玛丽和雷金纳德神情严肃地看着。

“ [dɪd][juː; jʊ]['evə(r)] [siː] [sʌtʃ] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['tʃɪldrən] ? ” [ɪk'skleɪmd] ['meəri] .
“ Did you ever see such a pair of children ? ” exclaimed Mary .
“ 做过 你 曾经 看 这样的 一个 一对 的 孩子们 ? ” 惊呼 玛丽 .

“你见过这样的一对孩子吗？”玛丽惊叹道。

“ [ðæts] [ðə; ði] [wei] ['ælɪs] [juːst] [tuː; tə][gəʊ][ɒn] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['mærid] .
“ That's the way Alice used to go on before she was married .
“ 那就是 这 方式 爱丽丝 用过的 到 去 在 前 她 曾是 已婚 .

“爱丽丝结婚前就是这样生活的。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sʌtʃ] [waɪld] ['spɪrɪt] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ˌjuː 'es][ɔːl][æt; ət] ['ruːʒmɑːnt] .

She	had	such	wild	spirits	;	she	was	the	life	of	us	all	at	Rougemont	.
她	有	这样的	荒野	烈酒	;	她	曾是	这	生活	的	我们	全部	在	鲁日蒙	.

她生性奔放不羁，是鲁日蒙学院所有人的灵魂人物。

[ai] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [nəʊn] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] ['pɜːs(ə)n] , [ʃiː; ʃi][ɪz][səʊ] [tʃeɪndʒd] ,

I	would	never	have	known	her	to	be	the	same	person	,	she	is	so	changed	,
我	会	绝不	有	已知	她	到	是	这	相同的	人	,	她	是	所以	已更改	,

我完全认不出她以前是什么样的人了，她变化太大了。

" [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːvd] , [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'prəʊtʃfl] [glɑːns] [æt; ət]['redʒənəld] .

"	she	observed	,	with	a	reproachful	glance	at	Reginald	.
"	她	观察到	,	和	一个	责备的	瞥一眼	在	雷金纳德	.

她一边说着，一边带着责备的目光看了雷金纳德一眼。

" [ai] [siː] [juː; jʊ] [bleɪm] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [mɪs] ['fɛrɑːrz] ; [bʌt; bət] ['ælɪs] [hæz; həz]['əʊnli] [hɜː'self] [tuː; tə] [θæŋk] ,

"	I	see	you	blame	me	for	it	all	,	Miss	Ferrars	;	but	Alice	has	only	herself	to	thank	,
"	我	看	你	责备	我	为了	它	全部	,	错过	费拉尔斯	;	但	爱丽丝	有	仅有的	她自己	到	感谢	,

"我知道你把这一切都归咎于我，费拉尔斯小姐；但爱丽丝只能感谢她自己。"

[nəʊ][wʌn] [els] .

no	one	else	.
不	一	别的	.

没有其他人。

[juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [tʃeɪndʒd] [tuː] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [nəʊn] [ˌem 'iː] [θriː] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,

You	would	say	that	I	was	changed	too	if	you	had	known	me	three	years	ago	,
你	会	说	那	我	曾是	已更改	也	如果	你	有	已知	我	三	年	前	,

如果你三年前就认识我，你也会觉得我变了。

[bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] [ʌn'fɔːtʃənət]

before	this	unfortunate
前	这	不幸

在此不幸事件发生之前

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	117	]
[	页	-	]

[第117页]

[ˌsepə'reɪʃn] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

separation	between	us	.
分离	之间	我们	.

我们之间产生了隔阂。

['ælɪs] [hæz; həz][təʊld][juː; jʊ][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ɒv; əv] [kɔːs] ?

Alice	has	told	you	all	about	it	,	of	course	?
爱丽丝	有	讲述	你	全部	关于	它	,	的	课程	?

当然，爱丽丝已经把一切都告诉你们了？

" [hiː; hi] [ɑːskt] [wɪð] [kən'vɪkʃn] .

"	he	asked	with	conviction	.
"	他	问	和	定罪	.

他语气坚定地问道。

" [nəʊ] , [nɒt] [wʌn] [wɜːd] . "

"	No	,	not	one	word	.	"
"	不	,	不是	一	单词	.	"

"不，一个字也没说。"

“ [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][seɪ] [ðæt] , ['lɪvɪŋ] [tə'geðə(r)] [ɪn] [sʌtʃ] [kləʊz] ['ɪntɪməsi] — ['ʃeərɪŋ] [ðə; ði]
“ Do you mean to say that , living together in such close intimacy — sharing the
“ 做 你 意思是 到 说 那 , 活的 一起 在 这样的 关闭 亲密关系 — 分享 这
[seɪm] [ruːm] ,
same room ,
相同的 房间 ,

“你的意思是说，两人如此亲密地生活在一起——共用一个房间，

[ænd; ənd][nəʊ] [daʊt] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [hɑːf][ðə; ði] [naɪt] ['tɔːkɪŋ] ,
and no doubt sitting up half the night talking ,
和 不 怀疑 坐着 向上 一半 这 夜晚 说 ,

毫无疑问，他们可能半夜都坐在一起聊天。

[æz; əz] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [duː; də] — [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['nevə(r)] [meɪd] [juː; jʊ][hɜː(r); hə(r)] [ˌkɒnfɪ'dænt] ? ”
as young ladies do — she has never made you her confidante ? ”
作为 年轻的 女士们 做 — 她 有 绝不 制成 你 她 知己 ? ”

就像年轻女孩那样——她从未把你当作知己?

“ [nɒt] [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][juː; jʊ] .
“ Not with regard to you .
“ 不是 和 看待 到 你 .

“不是指你。”

[ɒn] ['eni] ['ʌðə(r)]['sʌbdʒɪkt][ʃiː; ʃi][ɪz][æz; əz]['əʊpən][æz; əz][ðə; ði] [deɪ] ,
On any other subject she is as open as the day ,
在 任何 其他 主题 她 是 作为 打开 作为 这 天 ,

对于其他任何话题，她都坦诚相待。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] ['mærid] [laɪf] [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [ə'ljuːd] [tuː; tə] ;
but her married life she never alludes to ;
但 她 已婚 生活 她 绝不 暗示 到 ;

但她从未提及自己的婚姻生活；

[ænd; ənd] [wel] [æz; əz][aɪ] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] — ['tʃaɪldɪʃ] [ænd; ənd] [jʌŋ] [æz; əz]
and well as I know her and love her — childish and young as
和 出色地 作为 我 知道 她 和 爱 她 — 幼稚 和 年轻的 作为
[ʃiː; ʃi][ɪz] — [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði][lɑːst]['pɜːs(ə)n]['ɪntuː] [huːz] ['kɒnfɪdəns] [aɪ] [wʊd] [θrʌst] [maɪ'self] [ˌʌnɪn'vaɪtɪd] .
she is — she is the last person into whose confidence I would thrust myself uninvited .
她 是 — 她 是 这 最后的 人 进入 谁 信心 我 会 推力 我 不速之客 .

虽然我很了解她，也很喜欢她——尽管她很孩子气，很年轻——但她是我最不可能未经邀请就轻易信任的人。

” [dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] ['ælɪs] , [huː] [hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] [ɪ'luːdid] ['dʒefri] ,
” Just at this instant Alice , who had hitherto eluded Geoffrey ,
” 只是 在 这 立即的 爱丽丝 , WHO 有 迄今为止 躲避 杰弗里 ,

就在这时，此前一直躲避杰弗里的爱丽丝出现了。

[keɪm] ['rʌnɪŋ] [ʌp] [ɪg'zɔːstɪd] [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [breθ] [wɪð] ['lɑːfɪŋ] .
came running up exhausted and out of breath with laughing .
来了 跑步 向上 筋疲力尽的 和 出去 的 气息 和 笑 .

他气喘吁吁、筋疲力尽地跑了过来，还带着笑声。

“ [seɪv] [ˌem 'iː] , ['meəri] , [seɪv] [ˌem 'iː] !
“ Save me , Mary , save me !
“ 节省 我 , 玛丽 , 节省 我 !

“救救我，玛丽，救救我！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['stretʃɪŋ] [aʊt] [bəuθ] [hændz] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm]
” she cried , stretching out both hands , and at the same
” 她 哭 , 伸展 出去 两个都 双手 , 和 在 这 相同的

她哭着伸出双手，同时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 118]
[页 -]

[第118页]

[taɪm] ['kætʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [fʊt] [ɪn][ðə; ði] ['tenɪs] - [rəʊp][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['meʒəd] [hɜː(r); hə(r)]
time catching her foot in the tennis - rope she would have measured her
时间 捕捉 她 脚 在 这 网球 - 绳索 她 会 有 测量 她
[leŋkθ; leŋθ][ɒn][ðə; ði] [swɔːd] ,
length on the sward ,
长度 在 这 草 ,

如果她的脚被网球绳绊住，她就会在球场上测量自己的身高了。

[hæd; həd][nɒt][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [stept] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːmz] .
had not her husband stepped forward and caught her in his arms .
有 不是 她 丈夫 步 向前 和 捕捉 她 在 他的 武器 .

如果不是她丈夫上前接住了她，她该有多好。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ˌɔːltə'geðə(r)][ˌæksɪ'dent(ə)l] , [ænd; ənd]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sekənd] [ðæt] [hiː; hi] [held]
It was altogether accidental , and only for a second that he held
它 曾是 共 偶然 , 和 仅有的 为了 一个 第二 那 他 握住
[hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət] ['ælɪs] [bɪ'keɪm] ['krɪmz(ə)n] .
her , but Alice became crimson .
她 , 但 爱丽丝 成为 赤红 .

这完全是意外，他只抱了她一秒钟，但爱丽丝的脸却变得通红。

“ [aɪ] ['kænɒt] [ə'laʊ] ['eni] [mɔː(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][ɒv; əv] [θɪŋ] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ I cannot allow any more of this kind of thing , ” he said ,
“ 我 不能 允许 任何 更多的 的 这 种类 的 事物 , ” 他 说 ,

“我绝不能再允许这种事情发生了，”他说。

['kuːlli] ['pɪkɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] ['tenɪs] - [bæt] .
coolly picking up his tennis - bat .
冷静地 挑选 向上 他的 网球 - 蝙蝠 .

他冷静地拿起网球拍。

“ ['helən] [wɪl] [biː; bi] [bæk] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] ,
“ Helen will be back this afternoon ,
“ 海伦 将要 是 后退 这 下午 ,

海伦今天下午就会回来，

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɒt][hɪə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][bɔːl][tuː; tə] - ['mɒrəʊ]
and I am sure she will not hear of your going to the ball to - morrow
和 我 是 当然 她 将要 不是 听到 的 你的 去 到 这 球 到 - 明天
[ɪf] [juː; jʊ] [nɒk] [jɔː'self] [ʌp][tuː; tə] - [deɪ] .
if you knock yourself up to - day .
如果 你 敲 你自己 向上 到 - 天 .

如果你今天把自己弄伤，我敢肯定她不会知道你明天要去参加舞会。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ]['ɪntuː] - [naʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [liːv] [juː; jʊ][ɪn] [mɪs] ['fɛrɑːrz] - [tʃɑːdʒ] .
I am going into Manister now , and I leave you in Miss Ferrars ' charge .
我 是 去 进入 - 现在 , 和 我 离开 你 在 错过 费拉尔斯 - 收费 .

我现在要去马尼斯特了，把你托付给费拉尔斯小姐照顾吧。

[aɪ] [siː] ['kɑːdɪgən] ['weɪtɪŋ] , [ænd; ənd][æz; əz][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [maɪ] [kləʊðz] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi]
I see Cardigan waiting , and as I have to change my clothes I must be
我 看 开襟衫 等待 , 和 作为 我 有 到 改变 我的 衣服 我 必须 是
[ɒf] . ”
off . ”
离开 . ”

我看到开襟羊毛衫在等着我，我得换衣服了，所以得走了。

“ [baɪ] - [ðə; ði] - [weɪ] , [reks] , [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][gəʊ][aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] ,
“ By - the - way , Rex , before you go I want you to tell me something ,
” 经过 - 这 - 方式 , 雷克斯 , 前 你 去 我 想 你 到 告诉 我 某物 ,

“对了，雷克斯，在你走之前，我想让你告诉我一件事。”

” [sed] ['dʒefri] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv][ʌn'juːʒuəl] [sə'lemnəti] .
” said Geoffrey with an air of unusual solemnity .
” 说 杰弗里 和 一个 空气 的 异常 严肃 .

“杰弗里用一种异乎寻常的严肃语气说道。”

“ [jes] ? ” [rɪ'spɒndɪd] ['redʒənəld] , ['tɜːnɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] ['greɪvli] .
“ Yes ? ” responded Reginald , turning back and looking at him gravely .
” 是的 ? ” 回应 雷金纳德 , 转弯 后退 和 寻找 在 他 严重地 .

“是的？”雷金纳德回答道，转过身，神情严肃地看着他。

“ [lʊk] [ʃɑːp] , [ðen] , [fɔː(r); fə(r)][aɪm][ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] .
“ Look sharp , then , for I'm in a hurry .
” 看 锋利的 , 然后 , 为了 我是 在 一个 匆忙 .

“那就打起精神来，我赶时间。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 119]
” [页 -]

“[第 119 页]

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [brɔːt] [ʌp] [ə'mʌŋst] ['hɔːsɪz] [sɪns] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][saɪz][ɒv; əv]
“ You have been brought up amongst horses since you were the size of
” 你 有 到过 带来 向上 在 马匹 自从 你 是 这 尺寸 的
['mɒrɪs] ,
Maurice ,
莫里斯 ,

“你从小就和马一起长大，年纪还小的时候就和莫里斯一样大。”

[ænd; ənd] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , [bəuθ][frɒm; frəm][ə; eɪ]['sɪv(ə)l][ænd; ənd] ['mɪlətri]
and ought to know all about them , both from a civil and military
和 应该 到 知道 全部 关于 他们 , 两个都 从 一个 民用 和 军队
[pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] — — ”
point of view — — ”
观点 的 看法 — — ”

并且应该从民事和军事角度全面了解它们——”

“ [wel] , [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? ” [ɪm'peɪʃntli] .
“ Well , what is it ? ” impatiently .
” 出色地 , 什么 是 它 ? ” 不耐烦地 .

“到底是什么？”他不耐烦地问道。

“ [ɒn] [wɪtʃ] [saɪd][ɒv; əv][ə; eɪ] [hɔːs] [dʌz] [ðə; ði][məʊst][heə(r)] [grəʊ] ? ”
“ On which side of a horse does the most hair grow ? ”
” 在 哪个 边 的 一个 马 做 这 最多 头发 生长 ? ”

“马的哪一侧毛发最多？”

“ [ðə; ði][saɪd][ðə; ði] [meɪn] [ɪz][ɒn] . ”
“ The side the mane is on . ”
” 这 边 这 鬃毛 是 在 . ”

“鬃毛所在的那一侧。”

“ [nəʊ] ; [traɪ] [ə'gen] . ”
“ No ; try again . ”
” 不 ; 尝试 再次 . ”

“不行，再试一次。”

“ [ðə; ði] [ɒf] [saɪd] ！ — [ðə; ði][nɪə(r)][saɪd] ！ ”
“ The off side ! — the near side ! ”
“ 这 离开 边 ！ — 这 靠近 边 ！ ”

“越位！——近侧！”

“ [nəʊ] . [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ？ ”
“ No . Give it up ? ”
“ 不 . 给 它 向上 ？ ”

“不，放弃吧？”

“ [jes] , [ɒv; əv] [kɔːs] [ai][duː; də] . ”
“ Yes , of course I do . ”
“ 是的 , 的 课程 我 做 . ”

“是的，我当然愿意。”

“ [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] ！
“ The outside ! ”
“ 这 外部 ！ ”

“外面！”

[gʊd] ['rɪd(ə)l] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ？ ”
Good riddle , isn't it ? ”
好的 谜语 , 不是 它 ？ ”

真是个好谜语，不是吗?

“ [nəʊ] . [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] , [ai] [prɪ'zjuːm] .
“ No . Your own , I presume .
“ 不 . 你的 自己的 , 我 怙 .

“不，我猜是你自己的事。”

[ai][hæv; həv][nəʊ][taɪm] [tuː; tə] [weɪst] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['nɒns(ə)ns] .
I have no time to waste listening to such nonsense .
我 有 不 时间 到 浪费 聆听 到 这样的 废话 .

我没时间浪费在听这种无稽之谈上。

[naʊ] [maɪnd][juː; jʊ][doʊnt] [ɪn'kʌrɪdʒ] ['ælɪs] [ɪn] ['rʌnɪŋ] [ə'baʊt] [ænd; ənd]['taɪərɪŋ] [hɜː'self] , ” [hiː; hi]
Now mind you don't encourage Alice in running about and tiring herself , ” he
现在 头脑 你 不 鼓励 爱丽丝 在 跑步 关于 和 令人疲惫 她自己 , ” 他
[kən'kluːdɪd] ,
concluded ,
结束 ,

“不过，你可别鼓励爱丽丝到处乱跑，把自己累坏了。”他总结道。

[æz; əz] [wɪð] [ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət][hɪz; ɪz] [waɪf] [hiː; hi] [wɔːkt] ['ræpɪdlɪ] [ə'weɪ] .
as with a glance at his wife he walked rapidly away .
作为 和 一个 瞥一眼 在 他的 妻子 他 步行 快速 离开 .

他瞥了妻子一眼，然后快步走开了。

“ [wɒt] [dʌz] [hiː; hi] [miːn] ？ ” [ɑːskt] ['dʒefri] [wɪð] [reɪzd] [braʊz] [ænd; ənd][æn; ən][eə(r)][ɒv; əv]
“ What does he mean ? ” asked Geoffrey with raised brows and an air of
“ 什么 做 他 意思是 ？ ” 问 杰弗里 和 提高 眉毛 和 一个 空气 的
[veɪld]
veiled
含蓄

“他是什么意思？”杰弗里挑了挑眉，一副故作神秘的样子问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 120]
[页 -]

[dɪ'rɪʒn] ; “ [wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [ɒv; əv]['ʃʊgə(r)] !

derision	;	“	one	would	think	you	were	made	of	sugar	!
嘲笑	;	”	一	会	思考	你	是	制成	的	糖	!

嘲笑：“你会被人当成糖做的！”

[ai] [sə'pəʊz] [hiː; hi][ɪz]['gəʊɪŋ]['ɪntuː] - [tuː; tə] [bai] [ə; eɪ] [glɑːs] [keɪs] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ][ɪn] !

I	suppose	he	is	going	into	Manister	to	buy	a	glass	case	to	keep	you	in	!
我	认为	他	是	去	进入	-	到	买	一个	玻璃	案件	到	保持	你	在	!

我猜他是要去马尼斯特买个玻璃柜把你关起来！

[juː; jʊ][doʊnt] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə] [set] [ʌp] [æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [huː]

You	don't	mean	to	tell	me	you	are	about	to	set	up	as	a	young	lady	who
你	不	意思是	到	告诉	我	你	是	关于	到	放	向上	作为	一个	年轻的	女士	WHO

[feɪnts] [ænd; ənd] [gəʊz] ['ɪntuː] [hɪ'sterɪks] ,

faints	and	goes	into	hysterics	,
晕倒	和	去	进入	癔症	,

你不会是想告诉我你打算扮演一个晕倒、歇斯底里的年轻女士吧?

[ɔː(r)][ə; eɪ] ['delɪkət] ['kriːtʃə(r)] [wɪð] [nɜːvz] ?

or	a	delicate	creature	with	nerves	?
或者	一个	精美的	生物	和	神经	?

或者是一种敏感脆弱的生物?

[ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [aɪv] [dʌn] [wɪð] [juː; jʊ] ! ”

If	you	are	,	I've	done	with	you	!	”
如果	你	是	,	我已经	完毕	和	你	!	”

如果你真是那样，我就跟你断绝关系了！

“ [duː; də][nɒt][biː; bi] [ə'lɑːmd] ; [ai] [θɪŋk] [ai][ʃæl; ʃəl] [ˌriːə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ][æt; ət] ['lʌntʃən] .

“	Do	not	be	alarmed	;	I	think	I	shall	reassure	you	at	luncheon	.
”	做	不是	是	惊慌	;	我	思考	我	将	保证	你	在	午餐	.

“别担心；我想我会在午餐时让你放心。”

[ai][hæv; həv][ðə; ði] ['æpɪtaɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['plaʊmən] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] ['jɜːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [gɒŋ]

I	have	the	appetite	of	a	ploughman	,	and	I	am	yearning	for	the	gong
我	有	这	食欲	的	一个	耕夫	,	和	我	是	渴望	为了	这	锣

,

,

,

我胃口像农夫一样大，而且我渴望听到锣声。

” [rɪ'plaɪd] ['ælɪs] [æz; əz] , ['ʃoʊldərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['pærəsɒl] , [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [haʊs] ,

”	replied	Alice	as	,	shouldering	her	parasol	,	she	turned	towards	the	house	,
”	回复	爱丽丝	作为	,	肩部	她	阳伞	,	她	转向	向	这	房子	,

['fɒləʊd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [tuː] [frendz] .

followed	by	her	two	friends	.
随后	经过	她	二	朋友们	.

“爱丽丝回答道，然后扛起阳伞，转身朝房子走去，她的两个朋友跟在后面。”

['helən] [ə'raɪvd] [ðə; ði] [seɪm] [ˌɑːftə'nuːn] [ænd; ənd] [rɪ'leɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [əd'ventʃəz] [ænd; ənd] [njuːz] [æt; ət]

Helen	arrived	the	same	afternoon	and	related	her	adventures	and	news	at
海伦	到达的	这	相同的	下午	和	有关的	她	冒险	和	消息	在

[faɪv] - [ə'klɑːk] [tiː] .

five	-	o'clock	tea	.
五	-	点钟	茶	.

海伦当天下午到达，并在五点钟的下午茶时间讲述了她的冒险经历和消息。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlsəʊ] [dɪ'lɪvəd] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [bʌt; bət] [sɪ'vɪə(r)] ['lektʃə(r)] [tuː; tə] ['ælɪs] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] ['teɪkən] [ə; eɪ]

She	also	delivered	a	short	but	severe	lecture	to	Alice	for	having	taken	a
她	还	发表	一个	短的	但	严重	演讲	到	爱丽丝	为了	拥有	已采取	一个

[lɒŋ] [raɪd] ,

long	ride	,
长的	骑	,

她还就爱丽丝长途骑行这件事，对她进行了简短但严厉的训斥。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [peɪl] , ['hevi] - [aɪd] , [ænd; ənd]['taɪəd] .

and	looking	pale	,	heavy	-	eyed	,	and	tired	.
和	寻找	苍白	,	重的	-	眼睛	,	和	疲劳的	.

他脸色苍白，双眼沉重，神情疲惫。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] ['ælɪsɪz] [ɪn'dɪgnənt] [dɪ'naɪəl][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [kən'siːl] [frɒm; frəm] [hɜː'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

In	spite	of	Alice's	indignant	denial	she	could	not	conceal	from	herself	that	she
在	尽管如此	的	爱丽丝的	愤怒	拒绝	她	可以	不是	隐藏	从	她自己	那	她

[wɒz; wəz] ['veri] ['taɪəd][æz; əz][ʃiː; ʃi]

was	very	tired	as	she
曾是	非常	疲劳的	作为	她

尽管爱丽丝愤愤不平地否认，但她无法掩饰自己其实非常疲惫的事实。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	121	]
[	页	-	]

[第121页]

['entəd] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] ['dɪnə(r)] [ænd; ənd] ['wɪərəli] ['siːtɪd] [hɜː'self] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv]

entered	the	drawing	-	room	just	before	dinner	and	wearily	seated	herself	in	one	of
进入	这	绘画	-	房间	只是	前	晚餐	和	疲劳	坐着	她自己	在	一	的

[ðə; ði] ['wɪndəʊz] .

the	windows	.
这	视窗	.

晚饭前，她走进客厅，疲惫地坐在其中一个窗边。

[ðə; ði]['əʊnli]['ʌðə(r)] ['ɒkjəpənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,

The	only	other	occupant	of	the	room	was	her	husband	,
这	仅有的	其他	居住者	的	这	房间	曾是	她	丈夫	,

房间里除了她丈夫之外，只有她一个人。

[ɪn'skɒnst] [ɪn][æn; ən] ['iːzi] - [tʃeə(r)][ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [kən'siːld] [baɪ][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['njuːzpeɪpə(r)] .

ensconced	in	an	easy	-	chair	and	almost	concealed	by	a	large	newspaper	.
安顿下来	在	一个	简单的	-	椅子	和	几乎	暗	经过	一个	大的	报纸	.

他舒服地窝在扶手椅里，几乎被一份大报纸遮住了。

[ʃiː; ʃi] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [hɪm] , [haʊ'evə(r)] , [baɪ][ðə; ði] [slɪm] [braʊn] [hænd] [ðæt] ['fɜːmli] [grɑːsp, græsp][ðə; ði]

She	recognised	him	,	however	,	by	the	slim	brown	hand	that	firmly	grasped	The
她	已确认	他	,	然而	,	经过	这	苗条的	棕色的	手	那	牢牢	抓住	这

['stændəd] .

Standard	.
标准	.

然而，她认出了他，因为他那只纤细的棕色手紧紧地握着《标准报》。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [teɪk] ['eni] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['entrəns] .

He	did	not	take	any	notice	of	her	entrance	.
他	做过	不是	拿	任何	注意	的	她	入口	.

他丝毫没有注意到她的到来。

“ [hiː; hi]['nevə(r)][dɪd] ,

“	He	never	did	,
“	他	绝不	做过	,

他从未这样做过。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [pæŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lent] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['lɪstləsli] [ə'genst] [ðə; ði]

"	she	thought	with	a	sharp	pang	as	she	leant	her	head	listlessly	against	the
"	她	想法	和	一个	锋利的	疼痛	作为	她	倾斜	她	头	百无聊赖地	反对	这

['wɪndəʊ] - [sæʃ] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] .

window	-	sash	and	looked	out	.
窗户	-	窗扇	和	看起来	出去	.

她突然感到一阵剧痛，无精打采地靠在窗框上，向外望去。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [grɑːs] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [hiːv] , [ɜːθ] [ænd; ənd][skaɪ] [siːmd] [kən'fjuːzədli] [mɪkst] .

Suddenly	the	grass	appeared	to	heave	,	earth	and	sky	seemed	confusedly	mixed	.
突然	这	草	出现	到	举	,	地球	和	天空	似乎	困惑地	混合	.

突然间，草地仿佛翻腾起来，天地混杂在一起，一片混乱。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] ['swɪmɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

She	turned	her	head	,	the	room	was	swimming	round	and	round	;	she	was
她	转向	她	头	,	这	房间	曾是	游泳	圆形的	和	圆形的	;	她	曾是

['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [feɪnt] .

going	to	faint	.
去	到	头晕的	.

她转过头，感觉房间在不停地旋转；她快要晕倒了。

[ʃiː; ʃi] [rəʊz] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ruːm] [waɪlst] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [jet] [taɪm] ,

She	rose	to	escape	to	her	own	room	whilst	there	was	yet	time	,
她	玫瑰	到	逃脱	到	她	自己的	房间	而	那里	曾是	然而	时间	,

她起身逃回了自己的房间，趁着还有时间。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] ; [ʃiː; ʃi] ['tɔtə] , [grɑːsp, græsp]['blaɪndli][æt; ət][ə; eɪ][tʃeə(r)] ; ['sʌmbədi]

but	it	was	too	late	;	she	tottered	,	grasped	blindly	at	a	chair	;	somebody
但	它	曾是	也	晚的	;	她	摇摇晃晃	,	抓住	盲目地	在	一个	椅子	;	某人

, [tɔːl] [ænd; ənd] [strɒŋ] ,

,	tall	and	strong	,
,	高的	和	强的	,

但为时已晚；她踉跄了一下，胡乱地抓住一把椅子；一个高大强壮的人，

[tʊk] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [nəʊ][mɔː(r)] .

took	her	in	his	arms	,	and	she	remembered	no	more	.
采取	她	在	他的	武器	,	和	她	记得	不	更多的	.

他将她抱在怀里，她就再也不记得了。

['redʒənəld][hæd; həd] [biːn]

Reginald	had	been
雷金纳德	有	到过

雷金纳德曾是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	122	]
[	页	-	]

[第122页]

[ˌsʌrəp'tɪʃəsli] ['glɑːnsɪŋ] [æt; ət] ['ælɪs] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['mɪnɪts] .

surreptitiously	glancing	at	Alice	for	some	minutes	.
偷偷摸摸	瞥了一眼	在	爱丽丝	为了	一些	分钟	.

偷偷地瞥了爱丽丝几分钟。

[hɜː(r); hə(r)][dɪ'dʒektɪd] ['ætɪtjuːd] , [ðə; ði] ['wɪəri] [pə'θetɪk] [pəʊz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hɔːti] ['lɪt(ə)l] [hed] ,

Her	dejected	attitude	,	the	weary	pathetic	pose	of	her	haughty	little	head	,
她	垂头丧气	态度	,	这	厌倦	可怜的	姿势	的	她	傲慢	小的	头	,

[strʌk] [hɪm] ['peɪnfəli] .

struck	him	painfully	.
击	他	痛苦地	.

她沮丧的神情，她那傲慢的小脑袋疲惫而可怜的姿态，深深地刺痛了他。

[haʊ] [waɪt] , [haʊ] ['ɔːfli] [waɪt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ; [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi]['gəʊɪŋ][tuː; tə][feɪnt] ?

How	white	,	how	awfully	white	she	was	;	was	she	going	to	faint	?
如何	白色的	,	如何	非常	白色的	她	曾是	;	曾是	她	去	到	头晕的	?

她的脸色好白，白得吓人；她是不是要晕倒了？

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ; [hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][raɪz] [ʌn'stedəli] [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [spiːk] .

She	was	;	he	saw	her	rise	unsteadily	and	try	to	speak	.
她	曾是	;	他	锯	她	上升	不稳定地	和	尝试	到	说话	.

她确实站了起来；他看到她摇摇晃晃地站起身，试图开口说话。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,

In	an	instant	he	was	beside	her	,
在	一个	立即的	他	曾是	旁	她	,

他瞬间就到了她身边。

[ænd; ənd] [seɪvd] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ][fɔːl][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['sekənd] [taɪm] [ðæt] [deɪ] .

and	saved	her	from	a	fall	for	the	second	time	that	day	.
和	已保存	她	从	一个	落下	为了	这	第二	时间	那	天	.

当天第二次救了她，使她免于摔倒。

['veri] , ['veri] ['tendəli] [hiː; hi] ['kærid] [hɜː(r); hə(r)]['əʊvə(r)][ænd; ənd][leɪd][hɜː(r); hə(r)][ɒn][ə; eɪ] [kaʊtʃ] .

Very	,	very	tenderly	he	carried	her	over	and	laid	her	on	a	couch	.
非常	,	非常	温柔地	他	携带	她	超过	和	铺设	她	在	一个	长椅	.

他非常非常温柔地把她抱起来，放在沙发上。

[haʊ] [laɪt] [ænd; ənd]['frædʒaɪl][wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['bɜːd(ə)n] — [ʃiː; ʃi] [siːmd] [laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːmz] !

How	light	and	fragile	was	his	burden	—	she	seemed	like	a	child	in	his	arms	!
如何	光	和	脆弱的	曾是	他的	负担	—	她	似乎	喜欢	一个	孩子	在	他的	武器	!

他的负担多么轻盈脆弱啊——她在他怀里就像个孩子！

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['deθˌlaɪk] [æz; əz][hiː; hi][leɪd][hɜː(r); hə(r)] [daʊn] .

She	looked	deathlike	as	he	laid	her	down	.
她	看起来	死气沉沉	作为	他	铺设	她	向下	.

他把她放倒时，她脸色苍白，如同死人一般。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [ə; eɪ] ['wʊmən] [feɪnt] [bɪ'fɔː(r)] ,

He	had	never	seen	a	woman	faint	before	,
他	有	绝不	已见	一个	女士	头晕的	前	,

他以前从未见过女人晕倒。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] [wɪts] - [end][tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] .

and	was	at	his	wits	'	end	to	know	what	to	do	.
和	曾是	在	他的	智慧	-	结尾	到	知道	什么	到	做	.

他束手无策，不知道该怎么办。

[tuː; tə] [liːv] [hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] ; [hiː; hi][deə(r)] [nɒt] .

To	leave	her	was	impossible	;	he	dare	not	.
到	离开	她	曾是	不可能的	;	他	敢	不是	.

离开她是不可能的；他不敢。

[hiː; hi] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] ['mædli] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][pəʊst] .

He	rang	the	bell	madly	and	returned	to	his	post	.
他	响铃	这	钟	疯狂地	和	返回	到	他的	邮政	.

他疯狂地按响了门铃，然后回到了自己的岗位。

[æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɒktəz] [wɜːdz] [ðə; ði] ['priːviəs] ['iːvnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [stʊd] [stɪl]

As	he	thought	of	the	doctor's	words	the	previous	evening	his	heart	stood	still
作为	他	想法	的	这	医生的	字	这	以前的	晚上	他的	心	站立	仍然

[wɪð] ['hɒrə(r)] .

with	horror	.
和	恐怖	.

回想起前一天晚上医生的话，他感到一阵恐惧，心跳骤停。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [səʊ][kəʊld] , [səʊ]['mɑːrbəlˌlaɪk] , [səʊ] ['ʌtəli]

She	looked	so	cold	,	so	marblelike	,	so	utterly
她	看起来	所以	寒冷的	,	所以	大理石状	,	所以	完全地

她看起来那么冷漠，那么像大理石，那么彻底

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	123	]
[	页	-	]

[第123页]

[ɪn'ænɪmət] — [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][biː; bi] [ded] ?

inanimate	—	could	she	be	dead	?
无生命	—	可以	她	是	死的	?

无生命——她是不是死了?

[hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] [lɪmp] [hændz][ænd; ənd] [felt] [hɜː(r); hə(r)] [pʌls] .

He	took	up	one	of	her	small	limp	hands	and	felt	her	pulse	.
他	采取	向上	一	的	她	小的	跛行	双手	和	毛毡	她	脉冲	.

他拿起她一只无力的小手，摸了摸她的脉搏。

[æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [səʊ] , ['helən] [ænd; ənd]['meəri] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] [rɪ'liːf] , [keɪm] ['ɪntuː]

As	he	was	doing	so	,	Helen	and	Mary	,	to	his	great	relief	,	came	into
作为	他	曾是	正在做	所以	,	海伦	和	玛丽	,	到	他的	伟大的	宽慰	,	来了	进入

[ðə; ði] [ruːm] .

the	room	.
这	房间	.

就在这时，海伦和玛丽走了进来，这让他如释重负。

“ [ɑː] , [aɪm] [nɒt] [wʌn] [bɪt] [sə'praɪzd] , ” [sed] [ðə; ði]['fɔːmə(r)] [kəm'pəʊzdli] .

“	Ah	,	I'm	not	one	bit	surprised	,	”	said	the	former	composedly	.
“	啊	,	我是	不是	一	少量	惊讶	,	”	说	这	以前的	镇定	.

“啊，我一点也不惊讶，”前者镇定地说。

“ [rʌn] [fɔː(r); fə(r)][maɪ][sɔːlts; sɒlts] , ['meəri] .

“	Run	for	my	salts	,	Mary	.
“	跑步	为了	我的	盐	,	玛丽	.

“快去帮我拿盐，玛丽。”

[fetʃ] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][fæn] , - .

Fetch	a	glass	of	water	and	a	fan	,	Regy	.
拿来	一个	玻璃	的	水	和	一个	扇子	,	-	.

雷吉，去拿杯水和一把扇子来。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [kʌm] [raʊnd] ['prez(ə)ntli] .

She	will	come	round	presently	.
她	将要	来	圆形的	目前	.

她很快就会好起来的。

” [hɜː(r); hə(r)]['kwaɪət]['mætə(r)] - [ɒv; əv] - [fækt]['mænə(r)] [rɪ'liːvd] [hɪm] [æt; ət] [wʌns] .

”	Her	quiet	matter	-	of	-	fact	manner	relieved	him	at	once	.
”	她	安静的	事情	-	的	-	事实	方式	松了口气	他	在	一次	.

她平静而务实的态度立刻让他松了一口气。

['mɛriz] [maɪnd][wɒz; wəz][set][æt; ət][rest] [naʊ] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][ɒn] [wʌn]['sʌbdʒɪkt] — [sɜː(r)]

Mary's	mind	was	set	at	rest	now	and	for	ever	on	one	subject	—	Sir
玛丽的	头脑	曾是	放	在	休息	现在	和	为了	曾经	在	一	主题	—	先生

['redʒənəld][dɪd][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['ælɪs] ['ɑːftə(r)][ɔːl] :

Reginald	did	care	for	Alice	after	all	:
雷金纳德	做过	关心	为了	爱丽丝	后	全部	:

玛丽现在彻底放心了，而且永远都放心了，因为雷金纳德爵士终究还是关心爱丽丝的：

[lʌvd] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ə; eɪ][mæn][laɪk] [hɪm][kʊd; kəd] [lʌv] .

loved	her	as	a	man	like	him	could	love	.
喜爱	她	作为	一个	男人	喜欢	他	可以	爱	.

他以他这样的男人所能拥有的方式爱她。

[wʌn] [glɑːns] [æt; ət][hɪm][hæd; həd] [biːn] [sə'fɪʃ(ə)nt] .

One	glance	at	him	had	been	sufficient	.
一	瞥一眼	在	他	有	到过	充足的	.

只看了一眼就足够了。

['iːv(ə)n] [naʊ] , [ðəʊ] [ˌriːə'ʃʊəd; ˌriːə'ʃɔːd][baɪ] ['helən] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['æʃi] [waɪt] ,

Even	now	,	though	reassured	by	Helen	,	his	face	was	ashy	white	,
甚至	现在	,	尽管	放心	经过	海伦	,	他的	脸	曾是	灰烬	白色的	,

即使现在，在海伦的安慰下，他的脸色依然惨白。

[ænd; ənd][ðə; ði][hænd] [ðæt] [held] [ðə; ði]['tʌmblə(r)][ɒv; əv]['wɔːtə(r)] [ʃʊk] ['vɪzəbli] .

and	the	hand	that	held	the	tumbler	of	water	shook	visibly	.
和	这	手	那	握住	这	不倒翁	的	水	摇晃	明显地	.

拿着水杯的那只手明显地颤抖了一下。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][dʒɔɪnd][baɪ] [mɑːk] [ænd; ənd] ['dʒefri] .

By	this	time	they	were	joined	by	Mark	and	Geoffrey	.
经过	这	时间	他们	是	加入	经过	标记	和	杰弗里	.

这时，马克和杰弗里也加入了他们。

['ælɪs] [hæd; həd] [rɪ'vaɪvd] ; [ʃiː; ʃi][sæt][ʌp] , ['lʊkɪŋ] ['veri] [peɪl] [ænd; ənd] [deɪzd] ,

Alice	had	revived	;	she	sat	up	,	looking	very	pale	and	dazed	,
爱丽丝	有	复活	;	她	卫星	向上	,	寻找	非常	苍白	和	茫然	,

爱丽丝醒了过来；她坐了起来，脸色苍白，神情恍惚。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	124	]
[	页	-	]

[第124页]

[ænd; ənd] [ə'naʊnst] “ [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɔːl] [raɪt] [ænd; ənd]['gəʊɪŋ][ɪn][tuː; tə]['dɪnə(r)] ,

and	announced	“	that	she	was	all	right	and	going	in	to	dinner	,
和	宣布	“	那	她	曾是	全部	正确的	和	去	在	到	晚餐	,

并宣布“她没事，正准备去吃晚饭”。

[ænd; ənd] ['riːəli] [dɪd][nɒt] [nəʊ] [haʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [səʊ]['stjuːpɪd] .

and	really	did	not	know	how	she	could	have	been	so	stupid	.
和	真的	做过	不是	知道	如何	她	可以	有	到过	所以	愚蠢的	.

她真不知道自己怎么会这么蠢。

” [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kwɪkli] [sə'prest] [baɪ] ['helən] , [huː] [sed] :

”	She	was	quickly	suppressed	by	Helen	,	who	said	:
”	她	曾是	迅速地	被抑制	经过	海伦	,	WHO	说	:

“她很快就被海伦制止了，海伦说道：”

“ [nəʊ] , [maɪ][dɪə(r)] , [nəʊ]['dɪnə(r)] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ; [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][bed] ,

“	No	,	my	dear	,	no	dinner	for	you	;	you	are	going	to	bed	,
“	不	,	我的	亲爱的	,	不	晚餐	为了	你	;	你	是	去	到	床	,

“不，亲爱的，你不用吃晚饭了；你得去睡觉了。”

[ænd; ənd] - [wɪl] ['kæri] [juː; jʊ] [ˌʌp'steəz] . ”

and	Regy	will	carry	you	upstairs	.	”
和	-	将要	携带	你	楼上	.	”

雷吉会背你上楼。

“ [ɪn'di:d] [hi:; hi][ʃæl; ʃəl][nɒt] ! ” [kraɪd] ['ælɪs] , [ə; eɪ][feɪnt] [tɪndʒ][ɒv; əv][pɪŋk] ['kʌmɪŋ] ['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)]

“	Indeed	he	shall	not	!	”	cried	Alice	,	a	faint	tinge	of	pink	coming	into	her
”	的确	他	将	不是	！	”	哭	爱丽丝	，	一个	头晕的	色调	的	粉色的	未来	进入	她

[tʃi:ks] ,

cheeks	,
脸颊	,

“他绝对不会！”爱丽丝喊道，脸颊上泛起了一抹淡淡的粉红。

[ænd; ənd] ['stɑrtɪŋ] [ʌp][æz; əz] [ðəʊ] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði]['səʊfə] .

and	starting	up	as	though	to	leave	the	sofa	.
和	开始	向上	作为	尽管	到	离开	这	沙发	.

然后他开始起身，好像要离开沙发。

“ [nəʊ] , [nəʊ] , ” [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , ['glɑ:nsɪŋ] ['nɜ:vəsli] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ; [hɪz; ɪz] [greɪv] ,

“	No	,	no	,	”	she	added	,	glancing	nervously	at	her	husband	;	his	grave	,
”	不	,	不	,	”	她	额外	,	瞥了一眼	紧张地	在	她	丈夫	;	他的	严重	,

“不，不，”她补充道，紧张地瞥了一眼丈夫；他的坟墓，

['æŋkʃəs] [feɪs] [tʌtʃt] [hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd] [sə'praɪzd] [hɜ:(r); hə(r)] .

anxious	face	touched	her	and	surprised	her	.
焦虑的	脸	感动	她	和	惊讶	她	.

焦虑的表情触碰到了她，让她感到惊讶。

“ [wɪl] [ju:; jʊ][let] [mɑ:k] ['kæri] [ju:; jʊ] ? ” [sed] ['helən] ['su:ðɪŋli] .

“	Will	you	let	Mark	carry	you	?	”	said	Helen	soothingly	.
”	将要	你	让	标记	携带	你	?	”	说	海伦	舒缓地	.

“你愿意让马克背你吗？”海伦轻声安慰道。

“ [hi:; hi][hæz; həz][hæd; həd] ['plenti] [ɒv; əv] ['præktɪs] [wɪð] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd][hi:; hi][woʊnt][drɒp][ju:; jʊ] . ”

“	He	has	had	plenty	of	practice	with	me	,	and	he	won't	drop	you	.	”
”	他	有	有	很多	的	实践	和	我	,	和	他	惯于	降低	你	.	”

“他跟我练习过很多次了，他不会把你摔下来的。”

“ [nəʊ] , [ten] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ;

“	No	,	ten	thousand	times	;
”	不	,	十	千	时代	;

“不，一万次；

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd]

why	should
为什么	应该

为什么要

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	125	]
[	页	-	]

[第125页]

['eniwʌn] ['kæri] [ˌem 'i:] ?

anyone	carry	me	?
任何人	携带	我	?

谁能背我?

[aɪv] [nɒt] [lɒst] [ðə; ði][ju:z][ɒv; əv][maɪ] [lɪmz] ; [ai][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['wɔ:kɪŋ] [ˌʌp'steəz] .

I've	not	lost	the	use	of	my	limbs	;	I	am	quite	capable	of	walking	upstairs	.
我已经	不是	丢失的	这	使用	的	我的	四肢	;	我	是	相当	有能力的	的	步行	楼上	.

我的四肢并没有丧失活动能力；我完全可以自己走上楼梯。

[ai][ʃæl; ʃəl] [steɪ] [hɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [waɪlst] [ju:; jʊ][ɔ:l][gəʊ][tu:; tə]['dɪnə(r)] .

I	shall	stay	here	for	the	present	,	whilst	you	all	go	to	dinner	.
我	将	停留	这里	为了	这	展示	,	而	你	全部	去	到	晚餐	.

我暂时留在这里，你们都去吃饭吧。

[preɪ] [gəʊ] !
Pray **go** **!**
祈祷 去 !

祈祷吧!

[pliːz] [gəʊ] !
Please **go** **!**
请 去 !

请走!

[doʊnt][maɪnd][ˌem ˈiː] .
Don't **mind** **me** **.**
不 头脑 我 .

别理我。

['helən] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] , ” [ə'dresɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , “ [ðæt] [ˌaɪ 'tiːt][ɪz] ['nʌθɪŋ] — ['nʌθɪŋ]
Helen **will** **tell** **you** **,** **”** **addressing** **her** **husband** **,** **“** **that** **it** **is** **nothing** **—** **nothing**
海伦 将要 告诉 你 , ” 解决 她 丈夫 , “ 那 它 是 没有什么 — 没有什么
[æt; ət][ɔːl] .
at **all** **.**
在 全部 .

海伦会告诉你,”她对丈夫说,“那没什么——一点也没什么。”

[waɪ] ,
Why **,**
为什么 ,

为什么,

[æt; ət][wʌn] [taɪm] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [feɪnt] ['regjələli] ['evri] [deɪ] — [aɪ] [gɒt] [kwaɪt] ['ɪntuː][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv]
at **one** **time** **I** **used** **to** **faint** **regularly** **every** **day** **—** **I** **got** **quite** **into** **the** **habit** **of**
在 一 时间 我 用过的 到 头晕的 经常 每一个 天 — 我 得到 相当 进入 这 习惯 的
[ˌaɪ 'tiː] ,
it **,**
它 ,

我曾经几乎每天都会晕倒——我都成习惯了。

” [wɪð] [ə; eɪ][ˌriːə'ʃʊərɪŋ; ˌriːə'ʃɔːrɪŋ] [smaɪl] .
” **with** **a** **reassuring** **smile** **.**
” 和 一个 令人安心 微笑 .

“带着令人安心的微笑。”

“ [ðeə(r)] [ɪz][ðə; ði] [gɒŋ] .
“ **There** **is** **the** **gong** **.**
“ 那里 是 这 锣 .

“那里有锣声。”

[juː; jʊ] ['riːəli] [meɪk] [ˌem 'iː] ['veri] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ɔːl][ɒv; əv][juː; jʊ] , ['steərɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] [laɪk] [ðɪs] .
You **really** **make** **me** **very** **uncomfortable** **all** **of** **you** **,** **staring** **at** **me** **like** **this** **.**
你 真的 制作 我 非常 不舒服 全部 的 你 , 凝视 在 我 喜欢 这 .

你们这样盯着我看,真的让我很不自在。

[gəʊ] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['weɪvɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] , “ [gəʊ][tuː; tə] ['dɪnə(r)] .
Go **,** **”** **she** **added** **,** **waving** **them** **away** **,** **“** **go** **to** **dinner** **.**
去 , ” 她 额外 , 挥手 他们 离开 , “ 去 到 晚餐 .

“走吧,”她挥手示意他们离开,“去吃饭吧。”

” [ðʌs] ['iːgəli] [ə'dʒʊəd] [ðeɪ] [truːp] [ɒf] , [wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['helən] .
” **Thus** **eagerly** **adjured** **they** **trooped** **off** **,** **with** **the** **exception** **of** **Helen** **.**
” 因此 急切地 受伤 他们 成群结队 离开 , 和 这 例外 的 海伦 .

“于是,除了海伦之外,其他人都急忙出发了。”

['meəri] [əb'zɜːvd] [ðæt] [wʌn]['pɜːs(ə)n] ['beəli] [tʌtʃt] [ə; eɪ]['mɔːs(ə)l][ɒv; əv] [fuːd] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz]

Mary	observed	that	one	person	barely	touched	a	morsel	of	food	,	and	that	was
玛丽	观察到	那	一	人	仅仅	感动	一个	小块	的	食物	,	和	那	曾是

['redʒənəld] .

Reginald	.
雷金纳德	.

玛丽注意到有一个人几乎没动一口食物，那就是雷金纳德。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['saɪlənt][ænd; ənd] [priˈɒkjupaɪd] , [ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] [æt; ət]['rændəm] [wen] [ə'drest] .

He	was	silent	and	preoccupied	,	and	answered	at	random	when	addressed	.
他	曾是	沉默的	和	心事重重	,	和	回答	在	随机的	什么时候	已解决	.

他沉默不语，心事重重，别人跟他说话时，他只是漫不经心地回答。

['təˈwɔːdz] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [miːl] ['helən]

Towards	the	middle	of	the	meal	Helen
向	这	中间	的	这	一顿饭	海伦

用餐进行到一半时，海伦

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	126	]
[	页	-	]

[第126页]

[keɪm] ['seɪlɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,

came	sailing	into	the	room	,
来了	帆船	进入	这	房间	,

飘然走进房间，

[prɪ'peəd] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [lɒst] [taɪm] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['brɪskli] [ʌn'foʊldɪd] [hɜː(r); hə(r)]['næpkɪn] .

prepared	to	make	up	for	lost	time	as	she	briskly	unfolded	her	napkin	.
准备	到	制作	向上	为了	丢失的	时间	作为	她	轻快地	展开	她	餐巾	.

她迅速展开餐巾，准备弥补失去的时间。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd] [kwaɪt] ['iːzi] , - , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	You	may	make	your	mind	quite	easy	,	Regy	,	”	she	said	.
“	你	可能	制作	你的	头脑	相当	简单的	,	-	,	”	她	说	.

“你可以放心了，雷吉，”她说。

“ ['ælɪs] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

“	Alice	will	be	all	right	to	-	morrow	.
“	爱丽丝	将要	是	全部	正确的	到	-	明天	.

“爱丽丝明天就会没事的。”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['əʊnli] [wɔːn] [aʊt] , [pɔː(r); pʊə(r)][tʃaɪld] , [ænd; ənd][hæz; həz] [gɒn] [tuː; tə][bed] , [ænd; ənd][ɪz] , [aɪ] [ˌdeə'seɪ] ,

She	was	only	worn	out	,	poor	child	,	and	has	gone	to	bed	,	and	is	,
她	曾是	仅有的	磨损	出去	,	贫穷的	孩子	,	和	有	已消失	到	床	,	和	是	,

I	daresay	,
我	敢说	,

她只是累坏了，可怜的孩子，已经上床睡觉了，而且，我敢说，

[ɔːl'redi] [ə'sliːp] .

already	asleep	.
已经	睡着了	.

已经睡着了。

[haʊ] ['fraɪt(ə)nd] [juː; jʊ][dɪd] [lʊk] !

How	frightened	you	did	look	!
如何	害怕	你	做过	看	!

你当时看起来好害怕啊！

[wɒt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

What	**would**	**have**	**become**	**of**	**you**	**if**	**you**	**had**	**seen**	**her**	**when**	**she**	**was**
什么	会	有	变得	的	你	如果	你	有	已见	她	什么时候	她	曾是

['riːəli] [ɪl] ,

really	**ill**	**,**
真的	患病的	,

如果你在她病重时见过她，你会变成什么样?

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][laɪf] [hʌŋ] [baɪ][ə; eɪ] [θred] [frɒm; frəm]['aʊə(r)][tuː; tə]['aʊə(r)] ?

and	**her**	**life**	**hung**	**by**	**a**	**thread**	**from**	**hour**	**to**	**hour**	**?**
和	她	生活	悬挂	经过	一个	线	从	小时	到	小时	?

她的生命时刻都悬在一线之间?

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [bɪ'twiːn] [tuː] ['spuːnˌfʊl] [ɒv; əv] [suːp] .

"	**she**	**added**	**between**	**two**	**spoonsful**	**of**	**soup**	**.**
"	她	额外	之间	二	一勺	的	汤	.

她一边说着，一边舀了两勺汤。

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ai][wɒz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] ? "

"	**How**	**do**	**you**	**know**	**I**	**was**	**frightened**	**?**	**"**
"	如何	做	你	知道	我	曾是	害怕	?	"

你怎么知道我当时很害怕?

" [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [spəʊk] ['vɒljuːmz] , [maɪ][dɪə(r)] [bɔɪ] ; [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [ðɪs]

"	**Your**	**face**	**spoke**	**volumes**	**,**	**my**	**dear**	**boy**	**;**	**you**	**were**	**as**	**white**	**as**	**this**
"	你的	脸	辐	卷	,	我的	亲爱的	男生	;	你	是	作为	白色的	作为	这

['teɪblklɒθ] . "

tablecloth	**.**	**"**
桌布	.	"

"我的孩子，你的脸色说明了一切；你像这块桌布一样白。"

" [ɪz] [ðæt] [haʊ] [juː; jʊ] [lʊk] [wen] [juː; jʊ][gəʊ]['ɪntuː]['ækʃ(ə)n] , - ? " [ɑːskt] ['dʒefri] ,

"	**Is**	**that**	**how**	**you**	**look**	**when**	**you**	**go**	**into**	**action**	**,**	**Regy**	**?**	**"**	**asked**	**Geoffrey**	**,**
"	是	那	如何	你	看	什么时候	你	去	进入	行动	,	-	?	"	问	杰弗里	,

"雷吉，你行动的时候也是这副模样吗？"杰弗里问道。

['lʊkɪŋ] [ʌp][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [pleɪt] .

looking	**up**	**from**	**his**	**plate**	**.**
寻找	向上	从	他的	盘子	.

他从餐盘上抬起头来。

" ['skeəsli] , [ai][həʊp] , [ɔː(r)][ai] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['spri] [ɪg'zɑːmp(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][men] .

"	**Scarcely**	**,**	**I**	**hope**	**,**	**or**	**I**	**would**	**be**	**a**	**sorry**	**example**	**to**	**the**	**men**	**.**
"	几乎	,	我	希望	,	或者	我	会	是	一个	对不起	例子	到	这	男人	.

"我希望不会，否则我就成了男人们的坏榜样。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	**[**	**Pg**	**127**	**]**
"	[	页	-	]

"[第 127 页]

" [tel] [ˌem 'iː] , [reks] , [dɪd][juː; jʊ]['evə(r)] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ]['regjələ(r)] [bluː]

"	**Tell**	**me**	**,**	**Rex**	**,**	**did**	**you**	**ever**	**know**	**what**	**it**	**was**	**to**	**be**	**in**	**a**	**regular**	**blue**
"	告诉	我	,	雷克斯	,	做过	你	曾经	知道	什么	它	曾是	到	是	在	一个	常规的	蓝色的

[fʌŋk] ? "

funk	**?**	**"**
放克	?	"

"雷克斯，告诉我，你有没有体会过那种彻底的沮丧和失落？"

“ [aɪ] [kænt] ['ɒnɪstlɪ] [seɪ] [aɪ] ['evə(r)] [wɒz; wəz] [ɒn] [maɪ] [əʊn] [ə'kaʊnt] — ['prɒbəblɪ] [ɪts] [ə; eɪ] [triːt] [ɪn]
“ I can't honestly say I ever was on my own account — probably it's a treat in
” 我 不能 诚实地 说 我 曾经 曾是 在 我的 自己的 帐户 — 大概 它是 一个 对待 在

[stɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] — [bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [felt] [fɪəz] [fɔː(r); fə(r)] ['ʌðə(r)z] [ðæt] [hæv; həv] [meɪd] [maɪ]
store for me — but I have felt fears for others that have made my
店铺 为了 我 — 但 我 有 毛毡 恐惧 为了 其他的 那 有 制成 我的

[hɑːt] [stænd] [stɪl] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wʌns] .
heart stand still more than once .
心 站立 仍然 更多的 比 一次 .

“我不能坦诚地说我曾经为自己感到过恐惧——也许这是我将来会享受到的——但我曾不止一次地为他人感到恐惧，以至于我的心都停止了跳动。”

[ðə; ði] [sen'seɪʃ(ə)n] [mʌst; məst] [biː; bi] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] ['æbdʒekt] ['pɜːsən(ə)l] [fɪə(r)] — [ɪn] ['ʌðə(r)] [wɜːdz] ,
The sensation must be the same as abject personal fear — in other words ,
这 感觉 必须 是 这 相同的 作为 卑贱 个人的 害怕 — 在 其他 字 ,

[ə; eɪ] [bluː] [fʌŋk] . ”
a blue funk . ”
一个 蓝色的 放克 . ”

这种感觉一定和极度的个人恐惧一样——换句话说，就是一种极度沮丧。”

“ [wel] , [aɪ] [doʊnt] [ˌʌndə'stænd] ; [ɪk'spleɪn] [jɔː'self] ? ”
“ Well , I don't understand ; explain yourself ? ”
” 出色地 , 我 不 理解 ; 解释 你自己 ? ”

“嗯，我不明白；请解释一下？”

“ [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ,
“ For instance ,
” 为了 实例 ,

“例如，

[wen] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [gʌn] [ænd; ənd] [fɔː(r)] ['hɔːsɪz] ['sʌd(ə)nlɪ] [bæk] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [pɑːs] ,
when I saw a gun and four horses suddenly back over the edge of a pass ,
什么时候 我 锯 一个 枪 和 四 马匹 突然 后退 超过 这 边缘 的 一个 经过 ,

当我看到一支枪和四匹马突然从山口边缘倒退过来时，

[ænd; ənd] ['ʌltɪmətlɪ] [gəʊ] ['əʊvə(r)] — [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] - ['fræntɪk] [ɪg'zəːʃən] — [ə; eɪ] [fɔːl]
and ultimately go over — in spite of the horses ' frantic exertions — a fall
和 最终 去 超过 — 在 尽管如此 的 这 马匹 - 疯狂的 努力 — 一个 落下

[ɒv; əv] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] ,
of two thousand feet ,
的 二 千 脚 ,

最终，尽管马匹拼尽全力，还是从两千英尺高的悬崖上摔了下来。

[aɪ] ['trembld] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['gʌnə(r)] . ”
I trembled for the gunners . ”
我 颤抖 为了 这 炮手 . ”

我为炮兵们感到害怕。

“ [səʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'mædʒɪn] . ”
“ So I should imagine . ”
” 所以 我 应该 想象 . ”

“我猜也是。”

“ ['fɔːtʃənətlɪ] [ðeɪ] [flʌŋ] [ðəm'selvz] [ɒf] [ɪn] [taɪm] .
“ Fortunately they flung themselves off in time .
” 幸运的是 他们 扔 他们自己 离开 在 时间 .

“幸好他们及时跳了下去。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 128]
” [页 -]

“[第 128 页]

“ [pɔː(r); pʊə(r)] ['hɔːsɪz] !
“ **Poor** **horses** **!**
” 贫穷的 马匹 !

“可怜的马儿！”

[wɒt] [ə; eɪ]['hɒrəb(ə)l] [saɪt] ! ” [sed] ['meəri] ['fɛrɑːrz] .
what **a** **horrible** **sight** **!** **”** **said** **Mary** **Ferrars** **.**
什么 一个 可怕 视线 ! ” 说 玛丽 费拉尔斯 .

“真是可怕的景象！”玛丽·费拉尔斯说道。

“ [aɪ] [ˌdeə'seɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [sʌtʃ] . ”
“ **I** **daresay** **you** **have** **seen** **a** **good** **many** **such** **.** **”**
” 我 敢说 你 有 已见 一个 好的 许多 这样的 . ”

“我敢说你肯定见过不少这样的例子。”

“ [jes] , [aɪm] ['sɒri] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ][hæv; həv] .
“ **Yes** **,** **I'm** **sorry** **to** **say** **I** **have** **.**
” 是的 , 我是 对不起 到 说 我 有 .

“是的，很遗憾，我的确有过。”

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] ['hɔːrsɪz] [hed] ['teɪkən] [kliːn] [ɒf] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃel] . ”
For **instance** **,** **I** **have** **seen** **a** **horse's** **head** **taken** **clean** **off** **with** **a** **shell** **.** **”**
为了 实例 , 我 有 已见 一个 马匹 头 已采取 干净的 离开 和 一个 壳 . ”

例如，我曾亲眼见过一枚炮弹把马头完整地炸掉。

“ [doʊnt] , ['redʒənəld] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['helən] ; “ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː] ['pɜːfɪktli] [sɪk] . ”
“ **Don't** **,** **Reginald** **!** **”** **exclaimed** **Helen** **;** **“** **you** **are** **making** **me** **perfectly** **sick** **.** **”**
” 不 , 雷金纳德 ! ” 惊呼 海伦 ; “ 你 是 制作 我 完美 生病的 . ”

“别这样，雷金纳德！”海伦喊道，“你让我恶心死了。”

“ [wel] [ðen] , [aɪ][woʊnt] ; [aɪl] [speə(r)][juː; jʊ][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][maɪ] [ɪk'spɪrɪənsɪz] .
“ **Well** **then** **,** **I** **won't** **;** **I'll** **spare** **you** **the** **rest** **of** **my** **experiences** **.**
” 出色地 然后 , 我 惯于 ; 患病的 空闲的 你 这 休息 的 我的 经历 .

“那么，我就不说了；我就不让你再听我讲我剩下的经历了。”

[juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] , [dʒɪdʒ] , [wɒt] [aɪ] [miːn] [baɪ] - ['fɪrɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['ʌðə(r)z] - ?
You **want** **to** **know** **,** **Geoff** **,** **what** **I** **mean** **by** **'** **fearing** **for** **others** **'** **?**
你 想 到 知道 , 杰夫 , 什么 我 意思是 经过 - 害怕 为了 其他的 - ?

杰夫，你想知道我说的“为他人担忧”是什么意思吗?

[naʊ] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ɪf] [əʊld] ['fɔːrdaɪs] [gets] [ðə; ði]['redʒɪmənt] , [aɪ]['tremb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
Now **,** **for** **instance** **,** **if** **old** **Fordyce** **gets** **the** **regiment** **,** **I** **tremble** **for** **you** **.**
现在 , 为了 实例 , 如果 老的 福代斯 获得 这 团 , 我 颤抖 为了 你 .

比如说，如果老福代斯得到了这个团，我真替你感到害怕。

[hiː; hi][hæz; həz] [siːn] [ðə; ði][suː'pɜːb]['kærɪkətʃʊə(r)][juː; jʊ] [druː] [ɒv; əv][hɪm] , ['nɪəli] [ɔːl] [nəʊz] ;
He **has** **seen** **the** **superb** **caricature** **you** **drew** **of** **him** **,** **nearly** **all** **nose** **;**
他 有 已见 这 高超 漫画 你 画 的 他 , 几乎 全部 鼻子 ;

他看到了你画的那幅精彩的他的漫画，漫画里几乎全是鼻子；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['strɒŋli] [sə'spekts] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] - ['pɑːti] - [ðæt] ['peɪntɪd] [əʊld] ['bləʊhɑːd] ,
and **he** **strongly** **suspects** **that** **you** **are** **the** **'** **party** **'** **that** **painted** **old** **Blowhard** **,**
和 他 强烈 嫌疑人 那 你 是 这 - 派对 - 那 绘 老的 吹牛大王 ,
[hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [waɪt] ['tʃɑːdʒə(r)] ,
his **favourite** **white** **charger** **,**
他的 最喜欢的 白色的 充电器 ,

他强烈怀疑是你们“伙计”给他的老“吹牛大王”（他最喜欢的白色战马）重新喷漆了。

[ə; eɪ]['dæz(ə)lɪŋ] ['ʃɛpərdz] - [plæd] .
a **dazzling** **shepherd's** **-** **plaid** **.**
一个 耀眼的 牧羊人的 - 格子图案 .

一件耀眼的牧羊人格子呢。

[ai] ['ʃʌdə(r)] [wen] [ai] [θɪŋk] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [feɪt] , [maɪ] [jʌŋ] [frend] . ”

I	shudder	when	I	think	of	your	fate	,	my	young	friend	.	”
我	不寒而栗	什么时候	我	思考	的	你的	命运	,	我的	年轻的	朋友	.	”

一想到你的命运，我就不寒而栗，我的年轻朋友。

“ [stʌf] , ['rʌbɪʃ] , ['nɒns(ə)ns] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['dʒefri] [kən'temptʃuəsli] .

“	Stuff	,	rubbish	,	nonsense	!	”	exclaimed	Geoffrey	contemptuously	.
”	东西	,	垃圾	,	废话	!	”	惊呼	杰弗里	轻蔑地	.

“胡说八道，垃圾，废话！”杰弗里轻蔑地喊道。

“ [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ]

“	Do	you	know
”	做	你	知道

“你知道吗

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	129	]
[	页	-	]

[第129页]

[wɒt] [aɪ] [hɜːd] [ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [deɪ] ?

what	I	heard	the	other	day	?
什么	我	听到	这	其他	天	?

我前几天听到的是什么?

[bʌt; bət][aɪ] [niːd] ['hɑːdli] [seɪ] [ðæt] [aɪ][dɪd] [nɒt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] : [ðæt] [juː; jʊ] , ['redʒənəld] ['fɛəfæks] ,

but	I	need	hardly	say	that	I	did	not	believe	it	:	that	you	,	Reginald	Fairfax	,
但	我	需要	几乎	说	那	我	做过	不是	相信	它	:	那	你	,	雷金纳德	费尔法克斯	,

但我几乎无需赘言，我并不相信：你，雷金纳德·费尔法克斯，

— - ['faɪtɪŋ] ['fɛəfæks] , - [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːl] [juː; jʊ] — [kiːp] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [fraɪ][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˌsev(ə)n'tiːnθ]

—	'	Fighting	Fairfax	,	'	as	they	call	you	—	keep	the	young	fry	of	the	Seventeenth
—	-	斗争	费尔法克斯	,	-	作为	他们	称呼	你	—	保持	这	年轻的	炒	的	这	第十七

[ɪn] ['glɔːriəs] ['ɔːdə(r)] .

in	glorious	order	.
在	辉煌	命令	.

——他们称你为“战斗的费尔法克斯”——让第十七军团的年轻士兵保持光荣的秩序。

- [set][ə; eɪ] [θiːf] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [θiːf] , - [aɪ] [sed] .

'	Set	a	thief	to	catch	a	thief	,	'	I	said	.
-	放	一个	贼	到	抓住	一个	贼	,	-	我	说	.

“派贼捉贼，”我说。

[ðə; ðɪ] [bɪ'naɪtɪd] [juːðz] [lʊk] [ə'pɒn][juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] ['hæpi] ['blendɪŋ] [ɒv; əv] ['beɪəd] [ænd; ənd][sɜː(r)]

The	benighted	youths	look	upon	you	as	a	happy	blending	of	Bayard	and	Sir
这	夜幕降临	青年	看	之上	你	作为	一个	快乐的	混合	的	巴亚德	和	先生

['gæləhæd] .

Galahad	.
加拉哈德	.

这些愚昧的年轻人把你视为贝亚德和加拉哈德爵士的完美结合体。

[aɪ][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][maɪ] [ɪn'fɔːmənt] [ðæt] - [stɪl] ['wɔːtəz] [rʌn] [diːp] - [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['prɒvɜːb] [meɪd] [ɪk'spresli]

I	assured	my	informant	that	'	Still	waters	run	deep	'	was	a	proverb	made	expressly
我	保证	我的	线人	那	-	仍然	水	跑步	深的	-	曾是	一个	谚语	制成	明确地

[tuː; tə][fɪt][juː; jʊ] ,

to	fit	you	,
到	合身	你	,

我向我的线人保证，“静水流深”这句谚语简直就是为你量身定做的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] ['lɪt(ə)l] [njuː] [juː; jʊ] . ”

and	that	they	little	knew	you	.	”
和	那	他们	小的	知道	你	.	”

他们根本不了解你。

“ [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] , ” [rɪ'plaɪd] ['redʒənəld] , ['strəʊkɪŋ] [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ][tuː; tə] [kən'siːl] [ə; eɪ] [smaɪl] .

“	Much	obliged	,	”	replied	Reginald	,	stroking	his	moustache	to	conceal	a	smile	.
”	很多	有义务	,	”	回复	雷金纳德	,	抚摸	他的	胡子	到	隐藏	一个	微笑	.

“非常感谢，”雷金纳德回答道，一边抚摸着胡须掩饰笑容。

“ [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] [naɪs] [set][ɒv; əv] [bɔɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ,

“	We	have	a	very	nice	set	of	boys	in	the	Seventeenth	,
”	我们	有	一个	非常	好的	放	的	男孩们	在	这	第十七	,

“我们第十七营有一批非常优秀的男孩，”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [mait] [duː; də] [wɜːs] [ðæn; ðən] [ɪks'tʃeɪndʒ] .

and	you	might	do	worse	than	exchange	.
和	你	可能	做	更糟	比	交换	.

而且你可能得到的还不如兑换。

[aɪl] [siː] [ðæt] [ðeɪ] [doʊnt] ['bʊli] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][duː; də] [wɒt] [ai][kæn; kən][tuː; tə] ['smɑːtn] [juː; jʊ][ʌp] .

I'll	see	that	they	don't	bully	you	,	and	do	what	I	can	to	smarten	you	up	.
患病的	看	那	他们	不	欺负	你	,	和	做	什么	我	能	到	智能	你	向上	.

”
”
”

我会确保他们不会欺负你，并且尽我所能让你变得更聪明。

“ [θæŋks] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]['nəʊb(ə)l]['ɒfə(r)] , [bʌt; bət][ðə; ði] [fɪfθ] [kʊd; kəd][nɒt] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [luːz] [ˌem 'iː]

“	Thanks	for	your	noble	offer	,	but	the	Fifth	could	not	afford	to	lose	me
”	谢谢	为了	你的	高贵	提供	,	但	这	第五	可以	不是	买得起	到	失去	我

.
:
.

“感谢你的好意，但第五军团不能失去我。”

[æz; əz][tuː; tə] ['smɑːtnɪŋ] [ˌem 'iː][ʌp] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪm'pɒsəb(ə)l] ;

As	to	smartening	me	up	,	it	would	be	impossible	;
作为	到	智能	我	向上	,	它	会	是	不可能的	;

至于让我变得聪明，那是不可能的；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	130	]
[	页	-	]

[第130页]

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['peɪntɪŋ] [ðə; ði] ['lɪli] .

it	would	be	painting	the	lily	.
它	会	是	绘画	这	百合	.

这无异于画蛇添足。

[doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] , [mɪs] ['fɛrɑːrz] ?

Don't	you	think	so	,	Miss	Ferrars	?
不	你	思考	所以	,	错过	费拉尔斯	?

费拉尔斯小姐，您不这么认为吗?

[doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm][ə; eɪ] ['veri] [smɑːt] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] ['feləʊ] ?

Don't	you	think	I'm	a	very	smart	-	looking	young	fellow	?
不	你	思考	我是	一个	非常	聪明的	-	寻找	年轻的	同伴	?

你不觉得我长得非常帅气吗?

[dʒʌst][æz; əz] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] , [ɪf] [nɒt] ['æktʃuəli] [æz; əz] ['blʌdθɜːsti] , [æz; əz]['aʊə(r)][həʊst] ,

just	as	efficient	,	if	not	actually	as	bloodthirsty	,	as	our	host	,
只是	作为	高效的	,	如果	不是	实际上	作为	嗜血	,	作为	我们的	主持人	,

即使不如我们的主人那样嗜血，也同样高效。

[huː] ['revld] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] - [ʃai'taːn] - [waɪlst] [ɪn][æf'gænɪstɑːn; æf'gænɪstæn] .

who	revelled	in	the	name	of	'	Shaitan	'	whilst	in	Afghanistan	.
WHO	尽情狂欢	在	这	姓名	的	-	沙伊坦	-	而	在	阿富汗	.

在阿富汗期间，他们以“撒旦”之名寻欢作乐。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['nɪkneɪm] ['gɪv(ə)n][hɪm][baɪ][ðə; ði] [traɪbz] .

It	was	a	pretty	little	nickname	given	him	by	the	tribes	.
它	曾是	一个	漂亮的	小的	昵称	给定	他	经过	这	部落	.

这是部落给他起的一个很可爱的小绰号。

[juː; jʊ][kæn; kən] [ges] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] , ” ['nɒdɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] [mɪ'stɪəriəsli] .

You	can	guess	what	it	means	,	”	nodding	across	the	table	mysteriously	.
你	能	猜测	什么	它	方法	,	”	点头	穿过	这	桌子	神秘地	.

“你可以猜猜它的意思，”他神秘地点点头，目光越过桌子。

“ [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [ðiːz] ['mjuːtʃuəl]['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] , ” [ɪk'skleɪmd] ['helən] .

“	Enough	of	these	mutual	compliments	,	”	exclaimed	Helen	.
“	足够的	的	这些	相互的	赞美	,	”	惊呼	海伦	.

“够了，别再互相恭维了！”海伦喊道。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt]['redʒənəld][hɪm'self] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hɔːs] [ðæt] [wɒz; wəz] [kɔːld] - [ʃai'taːn] , - [maɪ] [gʊd] ['dʒefri] ,

“	It	was	not	Reginald	himself	,	but	his	horse	that	was	called	'	Shaitan	,	'	my	good	Geoffrey	,
“	它	曾是	不是	雷金纳德	他自己	,	但	他的	马	那	曾是	称为	-	沙伊坦	,	-	我的	好的	杰弗里	,

“我的好杰弗里，叫‘沙伊坦’的不是雷金纳德本人，而是他的马。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['æfgænz] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː; də][ðæn; ðən][faɪnd] ['nɪkneɪmz] [fɔː(r); fə(r)] ['brɪtɪʃ] ['ɒfɪsəz] . ”

and	the	Afghans	had	something	else	to	do	than	find	nicknames	for	British	officers	.	”
和	这	阿富汗人	有	某物	别的	到	做	比	寻找	昵称	为了	英国	警官	.	”

而阿富汗人还有别的事情要做，没空给英国军官起绰号。

“ [baɪ] - [ðə; ði] - [wei] , [reks] , ” [ri'mɑːk] ['dʒefri] , ['liːnɪŋ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , [ə'dʒʌstɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪ] - [glɑːs] ,

“	By	-	the	-	way	,	Rex	,	”	remarked	Geoffrey	,	leaning	back	in	his	chair	,	adjusting	his	eye	-	glass	,
“	经过	-	这	-	方式	,	雷克斯	,	”	评论	杰弗里	,	倾斜	后退	在	他的	椅子	,	调整	他的	眼睛	-	玻璃	,

“对了，雷克斯，”杰弗里说着，向后靠在椅子上，调整了一下眼镜。

[ænd; ənd] ['evɪdəntli] ['stretʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [legz] [stɪl] ['fɑːðə(r)] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [mə'hɒgəni] ,

and	evidently	stretching	his	long	legs	still	farther	under	the	mahogany	,
和	显然	伸展	他的	长的	腿	仍然	更远	在下面	这	桃花心木	,

显然，他还在红木树荫下伸展着修长的双腿。

[wɪð] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] [daind] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , “ [wʌts] [jɔː(r); jə(r)] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][ðə; ði]

with	the	air	of	a	man	who	has	dined	to	his	satisfaction	,	“	what's	your	opinion	of	the
和	这	空气	的	一个	男人	WHO	有	用餐	到	他的	满意	,	“	是什么	你的	观点	的	这

他带着一副吃饱喝足的满足感，问道：“你对……有什么看法？”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	131	]
[	页	-	]

['neɪtɪv] [ɒv; əv] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] , ['kændɪdli] [ænd; ənd] [ɪm'pɑːʃəli] ? ”

native	of	that	part	of	the	world	,	candidly	and	impartially	?	”
本国的	的	那	部分	的	这	世界	,	坦率地说	和	秉公	?	”

你是当地人，请你坦诚公正地评价一下?

“ [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði]['æfrɪdi][ɒv; əv][ðə; ði]['pɪəriəd] , [maɪ]['kændɪd] ,

“ If	you	mean	the	Afridi	of	the	period	,	my	candid	,
” 如果	你	意思是	这	阿弗里迪	的	这	时期	,	我的	坦率	,

“如果你指的是那个时期的阿弗里迪，坦白地说，

[ɪm'pɑːʃ(ə)l] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][hɪm][ɪz] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['dɜːti] - ['lʊkɪŋ] ['rʌfiən] , [huː] [wʊd] [rɒb][hɪz; ɪz]

impartial	opinion	of	him	is	that	he	is	a	dirty	-	looking	ruffian	,	who	would	rob	his
公正	观点	的	他	是	那	他	是	一个	肮脏的	-	寻找	痞子	,	WHO	会	抢	他的

[əʊn] ['mʌðə(r)] ,

own	mother	,
自己的	母亲	,

对他的客观评价是，他是一个衣衫褴褛的恶棍，连自己的母亲都会抢劫。

[ænd; ənd] [kʌt] [hɪz; ɪz] ['fɑːˌðərz] [θrəʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [tuː] [ruː'piːz] . ”

and	cut	his	father's	throat	for	the	sake	of	two	rupees	.	”
和	切	他的	父亲的	喉	为了	这	清酒	的	二	卢比	.	”

他为了两卢比割断了父亲的喉咙。

“ [ɪn'hjuːmən]['mɒnstə(r)] ! ” [ɪ'dʒækjuleɪtɪd] ['helən] , ['trædʒɪkli] .

“ Inhuman	monster	!	”	ejaculated	Helen	,	tragically	.
” 不人道	怪物	!	”	射精	海伦	,	悲剧的是	.

“非人怪物！”海伦悲恸地喊道。

“ [wʌn] [əʊld] ['feləʊ] [təʊld][ˌem 'iː] [hɪm'self] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [laɪf] [səʊ] ['plez(ə)nt] [æz; əz]

“ One	old	fellow	told	me	himself	that	there	was	nothing	in	life	so	pleasant	as
” 一	老的	同伴	讲述	我	他自己	那	那里	曾是	没有什么	在	生活	所以	令人愉快的	作为

['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv] [wʌnz] [haʊs] ,

sitting	on	the	roof	of	one's	house	,
坐着	在	这	屋顶	的	一个人的	房子	,

一位老人曾告诉我，人生中最惬意的事莫过于坐在自家屋顶上。

[ænd; ənd] ['ʃuːtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['weifˌɛərə] [huː] [keɪm] [tuː; tə] [drɪŋk] [æt; ət][ðə; ði] [wel] .

and	shooting	at	the	wayfarers	who	came	to	drink	at	the	well	.
和	射击	在	这	旅行者	WHO	来了	到	喝	在	这	出色地	.

并向到井边喝水的过路人开枪。

[hiː; hi] [dwelt] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] [wɪð] [sʌtʃ] ['pleʒə(r)] ,

He	dwelt	on	the	subject	with	such	pleasure	,
他	居住	在	这	主题	和	这样的	乐趣	,

他兴致勃勃地谈论起这个话题来，

[ðæt] [aɪ][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [ðæt] [hiː; hi] [lʊkt] [bæk] [ɒn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hæpɪst]

that	I	have	no	doubt	that	he	looked	back	on	it	as	one	of	his	happiest
那	我	有	不	怀疑	那	他	看起来	后退	在	它	作为	一	的	他的	最快乐

[ɪk'spɪrɪənsɪz] . ”

experiences	.	”
经历	.	”

我毫不怀疑，他后来将那段经历视为自己最快乐的经历之一。

“ [əʊld] [bruːt] ! ” ['mʌtə] ['dʒefri] .

“ Old	brute	!	”	muttered	Geoffrey	.
” 老的	蛮力	!	”	低声说道	杰弗里	.

“老畜生！”杰弗里低声说道。

“ [haʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ] [pɒt] - [ʃɒt] [æt; ət] [hɪm] !

“ How	I	should	have	enjoyed	a	pot	-	shot	at	him	!
” 如何	我	应该	有	享受	一个	锅	-	射击	在	他	!

“我真应该好好教训他一顿！”

[wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv] [ʃɒts] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] , [teɪk] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ɪn] [ɔːl] ? ″

What	sort	of	shots	were	they	,	take	them	all	in	all	?	″
什么	种类	的	镜头	是	他们	,	拿	他们	全部	在	全部	?	″

总的来说，那些镜头都是什么类型的?

“ [nɒt] [bæd] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðeə(r)] ['wepənz] [ænd; ənd]

“	Not	bad	,	considering	their	weapons	and
″	不是	坏的	,	考虑	他们的	武器	和

“考虑到他们的武器装备，这还不错。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	132	]
[	页	-	]

[第132页]

[ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] ; [ə; eɪ] [lɒŋ] ['stʌdɪd] [wɪð] [brɑːs] , [ænd; ənd] [ræmz] - [hɔːnz] [fʊl] [ɒv; əv] ['veri]

ammunition	;	a	long	Jazail	studded	with	brass	,	and	rams	'	horns	full	of	very
弹药	;	一个	长的	贾扎伊尔	带钉的	和	黄铜	,	和	公羊	-	角	满的	的	非常

['daʊtf(ə)l] ['paʊdə(r)] .

doubtful	powder	.
疑	粉末	.

弹药；一根镶嵌着黄铜的长矛，以及装满来历不明火药的羊角。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊ] [juːz] [æt; ət] [ə; eɪ] [snæp] [ʃɒt] , [ɔː(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['əʊpən] ;

They	are	no	use	at	a	snap	shot	,	or	in	the	open	;
他们	是	不	使用	在	一个	折断	射击	,	或者	在	这	打开	;

它们在快照或空旷环境下毫无用处；

[bʌt; bət] [gɪv] [ðem; ðəm] [lɒts] [ɒv; əv] [taɪm] [tuː; tə] [eɪm] , [ænd; ənd] [gʊd] ['kʌvə(r)] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv]

but	give	them	lots	of	time	to	aim	,	and	good	cover	behind	a	bit	of
但	给	他们	很多	的	时间	到	目的	,	和	好的	覆盖	在后面	一个	少量	的

[rɒk] ,

rock	,
岩石	,

但要给他们充足的时间瞄准，并让他们躲在岩石后面作为掩体。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['dʒen(ə)rəli] [pɪk] [ɒf] [ə; eɪ] [feə(r)] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] ['strægləˈ] .

and	they	generally	pick	off	a	fair	share	of	stragglers	.
和	他们	一般来说	挑选	离开	一个	公平的	分享	的	掉队者	.

他们通常会抓到相当一部分掉队的敌人。

[ðə; ði] [fɜːst] [naɪt] [wiː; wi] [kæmpt] [bɪ'jɒnd] ['æli] ['mʌsdʒɪd] [wiː; wi] [tʃəʊz] [ə; eɪ] [bæd] [pleɪs] , [ə; eɪ] ['hɒləʊ] ,

The	first	night	we	camped	beyond	Ali	Musjid	we	chose	a	bad	place	,	a	hollow	,
这	第一的	夜晚	我们	露营	超过	阿里	清真寺	我们	选择	一个	坏的	地方	,	一个	空洞的	,

第一晚我们在阿里清真寺外露营时，选了个很糟糕的地方，一个洼地。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪt] [ə'træktɪd] [swɔːrmz] [ɔːl] [raʊnd] [ˌjuː 'es] .

and	the	light	attracted	swarms	all	round	us	.
和	这	光	吸引	蜂群	全部	圆形的	我们	.

灯光吸引了成群的生物围拢过来。

[ðə; ði] ['bʊlɪt] [went] ['evriweə(r)] ,

The	bullets	went	everywhere	,
这	子弹	去	到处	,

子弹四处飞溅，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['faɪərɪŋ] [rɪ'zembld] ['nʌθɪŋ] [ɒn] [ɜːθ] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ə; eɪ] [hɒt] ['kɔːnə(r)] [æt; ət] [ə; eɪ]

and	the	firing	resembled	nothing	on	earth	so	much	as	a	hot	corner	at	a
和	这	射击	类似	没有什么	在	地球	所以	很多	作为	一个	热的	角落	在	一个

[bɪg] [bə't(j)uː] . ″

big	battue	.	″
大的	战斗	.	″

而那场枪战，简直就像是大型战役中的激烈交火。

“ ['ɔ:fli] ['plez(ə)nt] [fɔ:(r); fə(r)] [ɔ:l] [ju:; jʊ] ['feloʊz] !

“	Awfully	pleasant	for	all	you	fellows	!
”	非常	令人愉快的	为了	全部	你	伙伴们	!

“对你们所有人来说，这真是太愉快了！”

” [ɪ'dʒækjuleɪtɪd] ['dʒefri] .

”	ejaculated	Geoffrey	.
”	射精	杰弗里	.

“杰弗里射精了。”

“ [wi:; wi] [hæd; həd] ['əʊnli] [tu:] ['kæʒuəltiz] , [streɪndʒ] [tu:; tə] [seɪ] , [ðəʊ] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tents]

“	We	had	only	two	casualties	,	strange	to	say	,	though	some	of	the	tents
”	我们	有	仅有的	二	伤亡	,	奇怪的	到	说	,	尽管	一些	的	这	帐篷

[wɜ:(r); wə(r)] ['rɪd(ə)ld] .

were	riddled	.
是	布满谜团	.

“说来奇怪，我们只有两名伤亡，尽管有些帐篷被打得千疮百孔。”

[aɪ] [ni:d] ['skeəsli] [rɪ'mɑ:k] [ðæt] [wi:; wi] [wɜ:(r); wə(r)] [mɔ:(r)] ['keəf(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [nekst]

I	need	scarcely	remark	that	we	were	more	careful	about	the	site	of	our	next
我	需要	几乎	评论	那	我们	是	更多的	小心	关于	这	地点	的	我们的	下一个

[kæmp] . ”

camp	.	”
营	.	”

我几乎无需赘言，我们对下一个营地的选址更加谨慎了。

“ [nəʊ] [daʊt] [ju:; jʊ] [meɪd] [jɔ:'selvz] ['veri] [sɪ'kjʊə(r)] [ænd; ənd] [lʌg'ʒʊəriəs] [wen] [ju:; jʊ] [wɜ:(r); wə(r)]

“	No	doubt	you	made	yourselves	very	secure	and	luxurious	when	you	were
”	不	怀疑	你	制成	你们自己	非常	安全的	和	豪华	什么时候	你	是

['pɜ:mənəntli]

permanently
永久的

毫无疑问，当你们长期居住在……时，你们的生活变得非常安全奢华。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	133	]
[	页	-	]

[第133页]

[fɪkst] [æt; ət] - ? ” [in'kwaiə] ['helən] .

fixed	at	Dabaule	?	”	inquired	Helen	.
固定的	在	-	?	”	询问	海伦	.

“固定在达包勒吗？”海伦问道。

“ [kəm'pærətɪvli] ['spi:kɪŋ] [ai] [sə'pəʊz] [wi:; wi] [wɜ:(r); wə(r)] [mɔ:(r)] [sɪ'kjʊə(r)] ,

“	Comparatively	speaking	I	suppose	we	were	more	secure	,
”	比较	请讲	我	认为	我们	是	更多的	安全的	,

“相对而言，我想我们当时更安全一些。”

[ɔ:l'ðəʊ] [vɔ:n] [kɔ:t] [æn; ən] ['æfrɪdi] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tent] [wʌn] [naɪt] .

although	Vaughan	caught	an	Afridi	in	his	tent	one	night	.
虽然	沃恩	捕捉	一个	阿弗里迪	在	他的	帐篷	一	夜晚	.

虽然沃恩曾在一个晚上在他的帐篷里抓到了一只阿弗里迪。

[hi:; hi] [hɜ:d] [ə; eɪ] [nɔɪz] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [tu:; tə] [get] [həʊld] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [rɪ'vɒlvə(r)] ,

He	heard	a	noise	,	and	putting	out	his	hand	to	get	hold	of	a	revolver	,
他	听到	一个	噪音	,	和	推杆	出去	他的	手	到	得到	抓住	的	一个	左轮手枪	,

他听到一声响动，便伸手去摸一把左轮手枪。

[hi:; hi] [kɔ:t] [ðə; ði] [beə(r)] , ['ʃeɪvn] [hed] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] [ði:z] ['begəz] .

he	caught	the	bare	,	shaven	head	of	one	of	these	beggars	.
他	捕捉	这	裸	,	剃光	头	的	一	的	这些	乞丐	.

他抓住了其中一个乞丐光秃秃的脑袋。

[hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] [ə'lɑːm] ,

He	gave	the	alarm	,
他	给予	这	警报	,

他发出了警报，

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [rʌʃt] [ɪn] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm] ['strʌg(ə)lɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] ['feləʊ] ,

and	some	of	us	rushed	in	and	found	him	struggling	with	a	powerful	fellow	,
和	一些	的	我们	匆忙	在	和	成立	他	挣扎	和	一个	强大的	同伴	,

我们几个冲进去，发现他正和一个力气很大的人扭打在一起。

[wɪð] [ðə; ði] [fiːndz] [əʊn] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [naɪf] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .

with	the	fiend's	own	expression	and	a	knife	between	his	teeth	.
和	这	恶魔的	自己的	表达	和	一个	刀	之间	他的	牙齿	.

脸上带着恶魔般的表情，嘴里叼着一把刀。

[wiː; wi] [meɪd] [æn; ən] [ɪg'zɑːmp(ə)l] [ɒv; əv] [hɪm] [nekst] [deɪ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] [tuː; tə] ['ʌðə(r)z] .

We	made	an	example	of	him	next	day	as	a	warning	to	others	.
我们	制成	一个	例子	的	他	下一个	天	作为	一个	警告	到	其他的	.

第二天我们就把他抓起来处决，以儆效尤。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] ['preʃəs] ['lɪt(ə)l] [juːz] ;

But	it	was	of	precious	little	use	;
但	它	曾是	的	宝贵的	小的	使用	;

但这几乎没什么用处；

[ðeɪ] ['slɔːtəd] ['aʊə(r)] [ʌn'fɔːtʃənət] [grɑːs] - [k'ʌtəz] [ænd; ənd] [saɪs] [ɪn] [ðə; ði] [məʊst] ['bɑːbərəs] [weɪ] ,

they	slaughtered	our	unfortunate	grass	-	cutters	and	syces	in	the	most	barbarous	way	,
他们	屠杀	我们的	不幸	草	-	切割器	和	赛斯	在	这	最多	野蛮	方式	,

他们以最野蛮的方式屠杀了我们不幸的割草工人和马夫。

[ænd; ənd] [sent] [ˌjuː 'es] [ɪn] ['aʊə(r)] [ˌredʒɪ'ment(ə)l] ['bɑːbə(r)] [wɪð] [bəuθ] [hændz] [kʌt] [ɒf] .

and	sent	us	in	our	regimental	barber	with	both	hands	cut	off	.
和	发送	我们	在	我们的	团级	理发师	和	两个都	双手	切	离开	.

然后派我们团里的理发师过来，他双手都被砍掉了。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə] [maɪnd] [ðæt] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['eɪti] [ruː'piːz] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɔb] [hɪm] [ɒv; əv] ,

He	did	not	seem	to	mind	that	so	much	as	eighty	rupees	they	had	robbed	him	of	,
他	做过	不是	似乎	到	头脑	那	所以	很多	作为	八十	卢比	他们	有	被抢劫	他	的	,

他似乎并不在意他们抢走了他八十卢比。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['ʌtəli] ['hɑːtbrəʊkən] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] — [hɪz; ɪz] ['seɪvɪŋz] , [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l]

and	he	was	utterly	heartbroken	about	them	—	his	savings	,	his	little
和	他	曾是	完全地	肠断	关于	他们	—	他的	节省	,	他的	小的

他为此心碎不已——他的积蓄，他的小小身影。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	134	]
[	页	-	]

[第134页]

[ɔːl] .

all	.
全部	.

全部。

[səʊ][aɪ] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][ðə; ðɪ] ['mʌnɪ] [ɪf] [hiː; hɪ][gɒt] [wel] ; [ænd; ənd] , [streɪndʒ][tuː; tə][seɪ] ,

So	I	promised	to	make	up	the	money	if	he	got	well	;	and	,	strange	to	say	,
所以	我	承诺	到	制作	向上	这	钱	如果	他	得到	出色地	;	和	,	奇怪的	到	说	,

所以我答应他，如果他康复了，我就把钱还给他；而且，说来也奇怪，

[hiː; hɪ] [meɪd] [ə; eɪ][məʊst] ['wʌndəfəli] ['ræpɪd] [rɪ'kʌvəri] ,

he	made	a	most	wonderfully	rapid	recovery	,
他	制成	一个	最多	太棒了	迅速的	恢复	,

他的康复速度惊人地快。

[ænd; ənd] [siːm] [tuː; tə][get][ɒn]['kæpɪt(ə)li] [wɪð] [hɪz; ɪz] [tuː] [beə(r)] [stʌmps] . ”

and	seems	to	get	on	capitally	with	his	two	bare	stumps	.	”
和	似乎	到	得到	在	资本	和	他的	二	裸	树桩	.	”

他似乎对自己的两条光秃秃的腿过得很好。

“ [pɔː(r); pʊə(r)] ['kriːtʃə(r)] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['helən] .

“	Poor	creature	!	”	exclaimed	Helen	.
“	贫穷的	生物	!	”	惊呼	海伦	.

“可怜的家伙！”海伦惊呼道。

“ [haʊ] ['hɒrəb(ə)l] !

“	How	horrible	!
“	如何	可怕	!

“太可怕了！”

” [kraɪd] [mɪs] ['fɛrɑːrz] .

”	cried	Miss	Ferrars	.
”	哭	错过	费拉尔斯	.

“费拉尔斯小姐喊道。”

“ [aɪ] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl]['əʊpən] ['kʌntri] ? ” [ri'mɑːk] ['dʒefri] ; “ [nəʊ][rəʊdz] ,

“	I	suppose	it	was	all	open	country	?	”	remarked	Geoffrey	;	“	no	roads	,
“	我	认为	它	曾是	全部	打开	国家	?	”	评论	杰弗里	;	“	不	道路	,

“我猜那里全是开阔的乡村吧？”杰弗里说道，“没有公路，

[ænd; ənd][laɪk][ə; eɪ] [bliːk] [sɔːt] [ɒv; əv] ['kɒmən] , [aɪ]['ɔːlweɪz] ['fænsi][ˌaɪ 'tiː] ;

and	like	a	bleak	sort	of	common	,	I	always	fancy	it	;
和	喜欢	一个	苍凉	种类	的	常见的	,	我	总是	想要	它	;

就像一片荒凉的公共绿地，我总是很喜欢它；

[wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] [hɪlz] [ænd; ənd][lɒts][ɒv; əv] [stəʊnz] [ænd; ənd] [rɒks] . ”

with	a	few	hills	and	lots	of	stones	and	rocks	.	”
和	一个	很少	丘陵	和	很多	的	石头	和	岩石	.	”

有一些小山丘，还有很多石头和岩石。

“ [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [keɪs] [ɪn][sʌm; səm]['pleɪsɪz] , [bʌt; bət][ɪn]['ʌðə(r)z] [wiː; wɪ][hæd; həd] , ['ɑːftə(r)] [ə'waɪl] ,

“	That	was	the	case	in	some	places	,	but	in	others	we	had	,	after	awhile	,
“	那	曾是	这	案件	在	一些	地方	,	但	在	其他的	我们	有	,	后	一会儿	,

[ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l][rəʊd] ,

a	capital	road	,
一个	首都	路	,

“有些地方确实如此，但过了一段时间后，其他地方就建成了一条主干道。”

[ɪ'speʃəli] [baɪ][ðə; ðɪ]['kaɪbər][laɪn] , [θæŋks] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['sæpə(r)] ;

especially	by	the	Kyber	line	,	thanks	to	the	sappers	;
尤其	经过	这	凯伯	线	,	谢谢	到	这	工兵	;

尤其是凯伯防线，这要感谢工兵们；

[ænd; ənd][sʌm; səm][wæg][ɪn][wʌn] [pleɪs] [pʊt] [ʌp][ə; eɪ]['fɪŋgə(r)] - [pəʊst] [wɪð] - [mə'dræs; mə'drɑːs][tuː; tə]

and	some	wag	in	one	place	put	up	a	finger	-	post	with	'	Madras	to
和	一些	摇摆	在	一	地方	放	向上	一个	手指	-	邮政	和	-	马德拉斯	到

[kɑbʊl] - ['peɪntɪd] [ɒn][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [lɑːdʒ] ['lɛtəz] ;

Cabul	'	painted	on	it	in	large	letters	;
卡布尔	-	绘	在	它	在	大的	信件	;

某个地方有人开玩笑，竖起一块路标，上面用大字写着“马德拉斯到喀布尔”。

[ænd; ənd][ðə; ði][rəʊd] [ɪt'self][wɒz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][juː; jʊ] [niːd] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] ;

and	the	road	itself	was	as	good	as	you	need	wish	to	see	;
和	这	路	本身	曾是	作为	好的	作为	你	需要	希望	到	看	;

道路本身也如你所愿，非常好；

[bʌt; bət][ɪn] ['meni] [pɑːts] [wiː; wi][hæd; həd][nəʊ][rəʊd][æt; ət][ɔːl] ,

but	in	many	parts	we	had	no	road	at	all	,
但	在	许多	部分	我们	有	不	路	在	全部	,

但在许多地方，我们根本没有路。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	135	]
[	页	-	]

[第135页]

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['terəb(ə)l] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɑː'tɪlərɪ] ,

and	it	was	terrible	work	for	the	artillery	,
和	它	曾是	糟糕的	工作	为了	这	炮兵	,

对炮兵来说，这是一项极其艰巨的任务。

[ɪ'speʃəli] [wen] [ðə; ði] ['kʌntri] [wɒz; wəz][kʌt] [ʌp] [wɪð] [lɒts][ɒv; əv] ['wɔːtəkɔːsiz] . ”

especially	when	the	country	was	cut	up	with	lots	of	watercourses	.	”
尤其	什么时候	这	国家	曾是	切	向上	和	很多	的	水道	.	”

尤其是当这个国家被众多水道分割的时候。”

“ [baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , [reks] , ” [sed] ['helən] , ['helpɪŋ] [hɜː'self] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['sekənd] [piːtʃ] , “ [haʊ]

“	By	-	the	-	bye	,	Rex	,	”	said	Helen	,	helping	herself	to	her	second	peach	,	“	how
“	经过	-	这	-	再见	,	雷克斯	,	”	说	海伦	,	帮助	她自己	到	她	第二	桃	,	“	如何

[wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)] [fuːd] ? ”

were	you	off	for	food	?	”
是	你	离开	为了	食物	?	”

“对了，雷克斯，”海伦一边说着，一边拿起第二个桃子，“你出去吃饭了吗？”

“ ['veri] ['bædli] , [ɪn'diːd] , ['sʌmtaɪmz] ; [ænd; ənd][aɪ] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [naʊ] [nəʊ] [wɒt] ['hʌŋgə(r)]

“	Very	badly	,	indeed	,	sometimes	;	and	I	assure	you	that	I	now	know	what	hunger
“	非常	糟糕	,	的确	,	有时	;	和	我	保证	你	那	我	现在	知道	什么	饥饿

[miːnz] ,

means	,
方法	,

“有时确实非常难熬；我可以向你保证，我现在真正体会到了饥饿的滋味。”

[frɒm; frəm] ['daʊnraɪt] ['præktɪkl] [ɪk'spɪərɪəns] . ”

from	downright	practical	experience	.	”
从	彻头彻尾	实际的	经验	.	”

来自实战经验。”

“ [waɪ] , [juː; jʊ][hæd; həd][jɔː(r); jə(r)]['ræʃ(ə)nz][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [mes] , ” [kraɪd] ['dʒefri] .

“	Why	,	you	had	your	rations	and	your	mess	,	”	cried	Geoffrey	.
“	为什么	,	你	有	你的	口粮	和	你的	混乱	,	”	哭	杰弗里	.

“你们有口粮，有饭吃，”杰弗里喊道。

“ [ə; eɪ] [paʊnd] [ɒv; əv] [miːt] [ə; eɪ] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['hʌŋgri] [mæn] [huː] [spend] , [pə'hæps] ,

“	A	pound	of	meat	a	day	for	a	hungry	man	who	spends	,	perhaps	,
“	一个	磅	的	肉	一个	天	为了	一个	饥饿的	男人	WHO	花费	,	也许	,

“对于一个饥饿的人来说，一天一磅肉，也许……”

[twelv] ['ɑʊəz] [ɪn][ðə; ðɪ]['sæd(ə)l] , [wɪð] [ə; eɪ]['bɪtə(r)] [bliːk] [wɪnd] [tuː; tə] ['ʃɑːpən] [hɪz; ɪz] ['æpɪtaɪt] ,

twelve	hours	in	the	saddle	,	with	a	bitter	bleak	wind	to	sharpen	his	appetite	,
十二	小时	在	这	鞍	,	和	一个	苦的	苍凉	风	到	锐化	他的	食欲	,

十二个小时的骑行，凛冽的寒风更加刺激了他的食欲。

[wɒz; wəz] [nɒt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [bəʊst] [ɒv; əv] ; [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ðɪ]['ræʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [bæd] , [ɔː(r)] [bəʊn]

was	not	much	to	boast	of	;	and	sometimes	the	ration	was	bad	,	or	bone
曾是	不是	很多	到	夸	的	;	和	有时	这	配给	曾是	坏的	,	或者	骨

.

:

.

没什么值得夸耀的；而且有时口粮很差，甚至只有骨头。

[wen] [wiː; wi] [hæd; həd]['aʊə(r)] ['pɜːmənənt] [kæmp] [wiː; wi] ['feəd] [wel] [ɪ'nʌf] ,

When	we	had	our	permanent	camp	we	fared	well	enough	,
什么时候	我们	有	我们的	永恒的	营	我们	表现	出色地	足够的	,

当我们拥有永久营地时，情况还算不错。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [stjuː] — [ə; eɪ] [bɪg] [pɒt] ['ɪntuː] [wɪtʃ] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] [θrəʊn] : [geɪm] ,

and	had	a	stew	—	a	big	pot	into	which	everything	was	thrown	:	game	,
和	有	一个	炖	—	一个	大的	锅	进入	哪个	一切	曾是	抛掷	:	游戏	,

['ræʃ(ə)nz] , [gəʊt] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ; [ænd; ənd] [æz; əz]

rations	,	goat	,	etc	.	;	and	as
口粮	,	山羊	,	ETC	.	;	和	作为

他们吃了一锅炖菜——一大锅东西，什么都往里扔：野味、口粮、山羊等等；而且，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	136	]
[	页	-	]

[第136页]

[ðə; ðɪ] [pɒt] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [kept] ['gəʊɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [ˌmɪsə'leɪniəs] ['fleɪvə(r)] , ['dɪfɪkəlt]

the	pot	was	always	kept	going	,	it	had	a	rich	miscellaneous	flavour	,	difficult
这	锅	曾是	总是	保留	去	,	它	有	一个	富有的	各种各样的	味道	,	难的

[tuː; tə] [dɪ'skraɪb] ,

to	describe	,
到	描述	,

锅里一直炖着，汤汁味道浓郁而复杂，难以形容。

[bʌt; bət] [məʊst] ['eksələnt] . ”

but	most	excellent	.	”
但	最多	出色的	.	”

但非常出色。”

“ [duː; də] [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [meɪd] [ə'freʃ] ['evri] [deɪ] ? ” [ɑːskt] [mɪs] ['fɛrɑːrz] ,

“	Do	you	mean	that	it	was	not	made	afresh	every	day	?	”	asked	Miss	Ferrars	,
“	做	你	意思是	那	它	曾是	不是	制成	重新	每一个	天	?	”	问	错过	费拉尔斯	,

“你的意思是说，它不是每天都新鲜制作的吗？”费拉尔斯小姐问道。

[ə; eɪ] [feə(r)] ['æmətə(r)] [kʊk] .

a	fair	amateur	cook	.
一个	公平的	业余	厨师	.

一位水平尚可的业余厨师。

“ ['evri] [deɪ] ['sʌmθɪŋ] [freʃ] [wɒz; wəz] ['ædɪd] , [bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [ə'rɪdʒən(ə)l] [stjuː] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [θriː]

“	Every	day	something	fresh	was	added	,	but	the	original	stew	was	about	three
“	每一个	天	某物	新鲜的	曾是	额外	,	但	这	原来的	炖	曾是	关于	三

[mʌnθs] [əʊld] .

months	old	.
几个月	老的	.

“每天都会添加一些新鲜食材，但最初的炖菜已经有三个月左右的历史了。”

['nevə(r)] [klɪəd] [aʊt] , [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['bju:ti] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] . ”

Never	cleared	out	,	that	was	the	beauty	of	it	.	”
绝不	已清除	出去	,	那	曾是	这	美丽	的	它	.	”

从未清空过，这就是它的美妙之处。”

“ [əʊ] - [əʊ] ! ” [kraɪd] ['helən] , “ [haʊ] [kʊd; kəd][ju:; jʊ] !

“	O	-	oh	!	”	cried	Helen	,	“	how	could	you	!
”	哦	-	哦	!	”	哭	海伦	,	“	如何	可以	你	!

“哦！”海伦喊道，“你怎么能这样！”

[haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ] ? ”

how	can	you	?	”
如何	能	你	?	”

你怎么能这样?

“ [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][məʊst][su:'pɪəriə(r)] , [ai] [ə'ʃʊə(r)] [ju:; jʊ] ; ['aʊə(r)][pɒt] - [ˌeɪ 'ju:] - [fju:][wɒz; wəz]['nəʊtɪd] , [ai]

“	It	was	most	superior	,	I	assure	you	;	our	pot	-	au	-	feu	was	noted	,	I
”	它	曾是	最多	优越的	,	我	保证	你	;	我们的	锅	-	au	-	火	曾是	著名的	,	我

[kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] , ['helən] . ”

can	tell	you	,	Helen	.	”
能	告诉	你	,	海伦	.	”

“我向你保证，味道绝对一流；我们的法式炖牛肉非常有名，我可以告诉你，海伦。”

“ [ðæt] [wɪl] [du:; də] .

“	That	will	do	.
”	那	将要	做	.

“这样就可以了。”

[nəʊ][mɔ:(r)] ['trævələrz] [teɪlz; 'teɪli:z][fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] , [reks] ” — ['raɪzɪŋ] — “ [aɪm]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [si:] [ɪf]

No	more	traveller's	tales	for	me	,	Rex	”	—	rising	—	“	I'm	going	to	see	if
不	更多的	旅行者的	故事	为了	我	,	雷克斯	”	—	上升	—	“	我是	去	到	看	如果

['ælɪs] [ɪz] [ə'sli:p] .

Alice	is	asleep	.
爱丽丝	是	睡着了	.

“我再也不听旅行者的故事了，雷克斯”——起身——“我要去看看爱丽丝是不是睡着了。”

” [æz; əz][ðə; ði][dɔ:(r)] [kləʊzd] [ɒn][ðə; ði] [dɪs'gʌstɪd] ['meɪtrən] , ['redʒənəld] [sed] :

”	As	the	door	closed	on	the	disgusted	matron	,	Reginald	said	:
”	作为	这	门	关闭	在	这	厌恶	护士长	,	雷金纳德	说	:

“门在厌恶的女舍监身后关上时，雷金纳德说道:”

“ ['helən] [meɪ] [tɜ:n] [ʌp][hɜ:(r); hə(r)][nəʊz][æt; ət]['aʊə(r)] [stju:] ,

“	Helen	may	turn	up	her	nose	at	our	stew	,
”	海伦	可能	转动	向上	她	鼻子	在	我们的	炖	,

海伦可能会对我们的炖菜不屑一顾，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	137	]
[	页	-	]

[第137页]

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] [wʌn] [wi:k] [ɪn][kæmp] ,

but	if	she	had	been	one	week	in	camp	,
但	如果	她	有	到过	一	星期	在	营	,

但如果她在集中营待了一周，

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ə'pri:ʃieɪtɪd] [ˌaɪ 'ti:][dʒʌst][æz; əz] ['ki:nli] [æz; əz][ðə; ði][məʊst] ['rævənəs] [ə'mʌŋ]

she	would	have	appreciated	it	just	as	keenly	as	the	most	ravenous	among
她	会	有	感谢	它	只是	作为	敏锐地	作为	这	最多	贪婪的	之中

[ˌju: 'es] . ”

us	.	”
我们	.	”

她一定会像我们当中最饥饿的人一样，对此感激不尽。

“ [hæd; həd][juː; jʊ][ə; eɪ] [mes] - [tent] ? ” [ɑːskt] ['dʒefri] [sə'lɪsɪtəsli] .

“	Had	you	a	mess	-	tent	?	”	asked	Geoffrey	solicitously	.
”	有	你	一个	混乱	-	帐篷	?	”	问	杰弗里	殷勤	.

“你们有食堂帐篷吗？”杰弗里关切地问道。

“ [jes] , [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][wʌn] , [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['fɪkstʃər] ; ['nʌθɪŋ] ['veri] [lʌg'ʒʊəriəs] , [aɪ] [niːd]

“	Yes	,	a	kind	of	one	,	when	we	were	fixtures	;	nothing	very	luxurious	,	I	need
”	是的	,	一个	种类	的	一	,	什么时候	我们	是	固定装置	;	没有什么	非常	豪华	,	我	需要

['skeəsli] [seɪ] ,

scarcely	say	,
几乎	说	,

“是的，算是那种吧，在我们常住的时候；不用说，也谈不上多么豪华。”

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l][ɔː(r)][nəʊ] [mes] [kɪt] .

and	little	or	no	mess	kit	.
和	小的	或者	不	混乱	成套工具	.

几乎没有餐具。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [saɪt] , [wʌns] [siːn] ['nevə(r)] [fə'gɒtn] , [tuː; tə] ['wɪtnəs] ['aʊə(r)] ['feloʊz] ['gəʊɪŋ][tuː; tə]

It	was	a	sight	,	once	seen	never	forgotten	,	to	witness	our	fellows	going	to
它	曾是	一个	视线	,	一次	已见	绝不	被遗忘的	,	到	证人	我们的	伙伴们	去	到

['dɪnə(r)] ;

dinner	;
晚餐	;

看到我们的同伴们去吃晚饭，那景象令人难忘；

['veəriəs] ['fɪgəz] [ɪn] ['greɪtkəʊt] [ænd; ənd] ['kʌmfətəz] ['spləmli] [ə'prəʊtʃɪŋ] , [ænd; ənd] [iːtʃ]

various	figures	in	greatcoats	and	comforters	solemnly	approaching	,	and	each
各种各样的	数据	在	大衣	和	被子	庄严地	接近	,	和	每个

['beərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][hɪz; ɪz] [əʊn] ['drɪŋkɪŋ] - [kʌp] ,

bearing	in	his	hand	his	own	drinking	-	cup	,
轴承	在	他的	手	他的	自己的	喝	-	杯子	,

几个身穿大衣、盖着羽绒被的人庄严地走来，每个人手里都拿着自己的酒杯。

[ænd; ənd] [pleɪt] , [ænd; ənd] [naɪf] [ænd; ənd] [fɔːk] .

and	plate	,	and	knife	and	fork	.
和	盘子	,	和	刀	和	叉	.

还有盘子、刀和叉。

[wiː; wi][lɪvd; 'laɪvd][ɪn]['spɑːt(ə)n] [sɪm'plɪsəti] , [aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] . ”

We	lived	in	Spartan	simplicity	,	I	can	assure	you	.	”
我们	居住地	在	斯巴达	简单	,	我	能	保证	你	.	”

我可以向你保证，我们的生活极其简朴。

“ [ænd; ənd] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ? ” [in'kwaiə] [mɪs] ['fɛrɑːrz] .

“	And	how	did	you	like	it	?	”	inquired	Miss	Ferrars	.
”	和	如何	做过	你	喜欢	它	?	”	询问	错过	费拉尔斯	.

“你觉得怎么样？”费拉尔斯小姐问道。

“ [tuː; tə][biː; bi][fræŋk] [wɪð] [juː; jʊ] , [nɒt] [mʌtʃ] , ” [rɪ'tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)][həʊst] ['kændɪdli] .

“	To	be	frank	with	you	,	not	much	,	”	returned	her	host	candidly	.
”	到	是	坦率	和	你	,	不是	很多	,	”	返回	她	主持人	坦率地说	.

“坦白说，没什么，”她的主人坦率地回答道。

“ [ðə; ði][kəʊld][wɒz; wəz] ['sɪmpli] ['ɔːf(ə)l] — [bæd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] [huː] [kʌm] [frɒm; frəm][ə; eɪ]

“	The	cold	was	simply	awful	—	bad	enough	for	us	who	come	from	a
”	这	寒冷的	曾是	简单地	可怕	—	坏的	足够的	为了	我们	WHO	来	从	一个

['kəʊldɪʃ] ['klaɪmət] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)]

coldish	climate	,	but	for	our
有点冷	气候	,	但	为了	我们的

“寒冷真是太可怕了——对我们这些来自气候偏冷地区的人来说已经够难受了，但对我们这些来自偏冷地区的人来说更是如此。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 138]
[页 -]

[第138页]

[pɔː(r); pʊə(r)][kæmp] - ['fɑːloʊərz] [ænd; ənd] [saɪs] , ['neɪtɪvz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brɔɪlɪŋ] [pleɪnz] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,
poor camp - followers and syces , natives of the broiling plains , it was ,
贫穷的 营 - 追随者 和 赛斯 , 本地人 的 这 烤制 平原 , 它 曾是 ,
[ɪn] ['meni] [keɪsɪz] , [deθ] .
in many cases , death .
在 许多 案例 , 死亡 .

可怜的随军人和马夫，这些来自酷热平原的土著居民，在很多情况下都意味着死亡。

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [seɪ] [haʊ] ['meni] ['kæm(ə)l] - ['draɪvəz][ænd; ənd] [grɑːs] - [kˈʌtəz] [hæv; həv] [biːn] [faʊnd]
I could not say how many camel - drivers and grass - cutters have been found
我 可以 不是 说 如何 许多 骆驼 - 司机 和 草 - 切割器 有 到过 成立
['frəʊz(ə)n][ɪn][ðeə(r)] [sliːp] . ”
frozen in their sleep . ”
冷冻 在 他们的 睡觉 . ”

我无法统计有多少骆驼夫和割草工被发现冻死在睡梦中。

“ [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [wɔːm] [kləʊðz] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['meɪˌhjuː] , [wɪð] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv] [əˈsəːtɪŋ]
“ But they had warm clothes , ” said Mrs . Mayhew , with the air of asserting
“ 但 他们 有 温暖的 衣服 , ” 说 太太 . 梅休 , 和 这 空气 的 断言
[æn; ən] [ʌnˈɑːnsərəbl] [fækt] .
an unanswerable fact .
一个 无法回答 事实 .

“但是他们有保暖的衣服，”梅休太太说，语气仿佛在陈述一个不容置疑的事实。

“ [jes] ; [sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] .
“ Yes ; such as they were .
“ 是的 ; 这样的 作为 他们 是 .

“是的；他们就是这样的人。”

[ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['blæŋkit] [suːt] [meɪd] [tuː; tə][fɪt][ðə; ði] ['mɪljən] .
A kind of blanket suit made to fit the million .
一个 种类 的 毯子 套装 制成 到 合身 这 百万 .

一种专为百万人设计的连体毯。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [sɔː] [tɔːl] [men] [ɪn] [kləʊðz] ['beəli] [bɪˈləʊ] [ðeə(r)] ['mɪzrəbl] [niːz] ,
And then you saw tall men in clothes barely below their miserable knees ,
和 然后 你 锯 高的 男人 在 衣服 仅仅 以下 他们的 悲惨的 膝盖 ,

然后你看到一些身材高大的男人，他们的衣服只到膝盖以下，显得十分寒酸。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [men] ['ʃæmb(ə)lɪŋ; 'ʃæmblɪŋ] [əˈlɒŋ] , [wʌn][hjuːdʒ] ['rɪŋk(ə)l] .
and little men shambling along , one huge wrinkle .
和 小的 男人 蹒跚 沿着 , 一 巨大的 皱纹 .

还有几个小矮人蹒跚而行，脸上布满了皱纹。

[ðiːz] ['gɑːmənts] [wɜː(r); wə(r)]['betə(r)][ðæn; ðən] ['nʌθɪŋ] , [ðæts] [ɔːl] . ”
These garments were better than nothing , that's all . ”
这些 服装 是 更好的 比 没有什么 , 那就是 全部 . ”

这些衣服总比没有强，仅此而已。

“ [ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ] [fiːl] [ðə; ði][kəʊld] [jɔːˈself] ? ” [ɑːskt] [mɑːk] , [wɪð] [ˌsɪmpəˈθetɪk] ['ɪntrəst] .
“ And did you feel the cold yourself ? ” asked Mark , with sympathetic interest .
“ 和 做过 你 感觉 这 寒冷的 你自己 ? ” 问 标记 , 和 交感神经 兴趣 .

“那你觉得冷吗？”马克带着同情的好奇问道。

“ ['sʌmtaɪmz] ; [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['hɑːdi] ['feləʊ] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][stænd][ˌaɪ 'tiː]['betə(r)][ðæn; ðən]
“ Sometimes ; but I am a hardy fellow , and could stand it better than
“ 有时 ; 但 我 是 一个 耐寒的 同伴 , 和 可以 站立 它 更好的 比
[lɒts][ɒv; əv]['ʌðə(r)z] .
lots of others .
很多 的 其他的 .

“有时候会这样；但我是一个意志坚强的人，比很多人都更能忍受。”

[dʌk] - ['ʃuːtɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɪntərz] [deɪ] , [æt; ət][həʊm] , [brəʊk][ˌem 'iː][ɪn] ['prɪti] [wel] , [juː; jʊ] [nəʊ]
Duck - shooting of a winter's day , at home , broke me in pretty well , you know
鸭子 - 射击 的 一个 冬天的 天 , 在 家 , 打破 我 在 漂亮的 出色地 , 你 知道
. ”
: ”
. ”

你知道，在冬天的某个日子里，在家打猎鸭子，让我练就了一身本领。

“ [ænd; ənd][wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)] ['æpɪtaɪt] ['iːkwəli] [wel]
“ And was your appetite equally well
“ 和 曾是 你的 食欲 同样地 出色地

“你的胃口也一样好吗？”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 139]
[页 -]

[第139页]

['brəʊkən][ɪn] ? ” [ɑːskt] ['dʒefri] , [wɪð] [reɪzd] ['aɪbraʊz] .
broken in ? ” asked Geoffrey , with raised eyebrows .
破碎的 在 ? ” 问 杰弗里 , 和 提高 眉毛 .

“被闯入了吗？”杰弗里挑了挑眉问道。

“ [aɪm][ə'freɪd][nɒt] , ” [rɪ'tɜːnd] ['redʒənəld] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] .
“ I'm afraid not , ” returned Reginald , with a laugh .
“ 我是 害怕的 不是 , ” 返回 雷金纳德 , 和 一个 笑 .

“恐怕不行，”雷金纳德笑着回答道。

“ ['meni] [ə; eɪ][taɪm][aɪ][hæv; həv] [gɒn] [tuː; tə][bed] ['hʌŋgri] . ”
“ Many a time I have gone to bed hungry . ”
“ 许多 一个 时间 我 有 已消失 到 床 饥饿的 . ”

“我经常饿着肚子睡觉。”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][kʊd; kəd]['ɔːlweɪz] [baɪ] ? ” [sed] ['dʒefri] , [kəm'bætɪvli] .
“ But you could always buy ? ” said Geoffrey , combatively .
“ 但 你 可以 总是 买 ? ” 说 杰弗里 , 好斗地 .

“但你总可以买吧？”杰弗里咄咄逼人地说道。

“ [nɒt] ['ɔːlweɪz] .
“ Not always .
“ 不是 总是 .

不总是如此。

[wen] [ðə; ðɪ] [sə'raʊndɪŋ] ['kʌntri] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [stəʊnz] [ænd; ənd] [braʊn] [grɑːs] ,
When the surrounding country was nothing but stones and brown grass ,
什么时候 这 周围 国家 曾是 没有什么 但 石头 和 棕色的 草 ,
[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][bə'zɑː(r)] ,
and there was no bazaar ,
和 那里 曾是 不 市场 ,

当周围地区只有石头和枯草，没有集市的时候，

[nəʊ] [mes] , ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['aʊə(r)] ['strɪktli] [ə'lɔtid] ['ræʃ(ə)n] , [ai][dɪ'kleə(r)] [aɪv] ['sʌmtaɪmz] ['envid]

no	mess	,	nothing	but	our	strictly	allotted	ration	,	I	declare	I've	sometimes	envied
不	混乱	,	没有什么	但	我们的	严格	分配	配给	,	我	宣布	我已经	有时	令人羡慕

[maɪ] ['tʃɑ:dʒəz] ,

my	chargers	,
我的	充电器	,

没有一丝混乱，只有我们严格分配的口粮，说实话，我有时真羡慕我的充电器们。

[hu:] [wɜ:(r); wə(r)] ['prɪti] [wel] [ɒf] [fɔ:(r); fə(r)] [heɪ] .

who	were	pretty	well	off	for	hay	.
WHO	是	漂亮的	出色地	离开	为了	干草	.

他们当时在干草方面相当富裕。

[bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔ:s] [ði:z] [ʃɔ:t] ['kɒmənz] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] , [nɒt][ðə; ði] [ru:l] , ” [hi:; hi]

But	of	course	these	short	commons	were	the	exception	,	not	the	rule	,	”	he
但	的	课程	这些	短的	公共领域	是	这	例外	,	不是	这	规则	,	”	他

['ædɪd] ['tʃɪəfəli] .

added	cheerfully	.
额外	愉快地	.

“当然，这些短线普通股只是例外，并非普遍现象，”他兴高采烈地补充道。

['meəri] [geɪzd] [wɪð] [blæŋk] , ['əʊpən] - [aɪd] [ə'meɪzmənt] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] ['neɪbə(r)] , [ænd; ənd] [traɪd]

Mary	gazed	with	blank	,	open	-	eyed	amazement	at	her	neighbour	,	and	tried
玛丽	凝视	和	空白的	,	打开	-	眼睛	惊愕	在	她	邻居	,	和	尝试

[tu:; tə] ['ri:əlaɪz] [ðæt] [ðɪs] ['nɒnʃələnt] ,

to	realise	that	this	nonchalant	,
到	意识到	那	这	漫不经心	,

玛丽睁大眼睛，茫然地盯着邻居，心中充满惊奇，努力理解这种漫不经心的态度。

['hænsəm] [həʊst][ɒv; əv] [hɜ:z] , [hu:] [si:md] [tu:; tə][kən'sɪdə(r)][ˌaɪ 'ti:]['rɑ:ðə(r)][æn; ən] [ɪg'zɜ:ʃn] [tu:; tə]

handsome	host	of	hers	,	who	seemed	to	consider	it	rather	an	exertion	to
英俊的	主持人	的	她的	,	WHO	似乎	到	考虑	它	相当	一个	用力	到

[breɪk] [ə; eɪ] [fju:] ['wɔ:lnʌts] ,

break	a	few	walnuts	,
休息	一个	很少	核桃	,

她英俊的男主人似乎觉得掰开几个核桃都费劲。

[hu:] [wɒz; wəz]

who	was
WHO	曾是

是谁?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	140	]
[	页	-	]

[第140页]

[sə'raʊndɪd] [baɪ] ['evri] ['lʌkʃəri] [teɪst] [kʊd; kəd] [dɪ'vaɪz] [ɔ:(r)] ['mʌni] [kʊd; kəd] [əb'teɪn] , [hæd; həd] [bi:n]

surrounded	by	every	luxury	taste	could	devise	or	money	could	obtain	,	had	been
包围	经过	每一个	奢华	品尝	可以	设计	或者	钱	可以	获得	,	有	到过

[kwaɪt] ['ri:s(ə)ntli] [ə; eɪ][kəʊld] ,

quite	recently	a	cold	,
相当	最近	一个	寒冷的	,

他被各种奢华享受所包围，这些享受是品味所能企及或金钱所能获得的，但不久前却感冒了。

['hʌŋgri] ['səʊldʒə(r)] , [gɑ:bd] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃi:pskɪn] [kəʊt] ; [hæd; həd] [kən'frʌntɪd] ['hɑ:dʃɪp] [ænd; ənd][wɔ:(r)]

hungry	soldier	,	garbed	in	a	sheepskin	coat	;	had	confronted	hardship	and	war
饥饿的	士兵	,	盛装	在	一个	羊皮	外套	;	有	面对	困境	和	战争

,

,

,

饥饿的士兵，身穿羊皮大衣；曾经历过艰辛和战争。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['rɪdn] [ʌp] [ˌʌn'dɔːntɪd] [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['veri] [feɪs] [ɒv; əv] [deθ] [ɪt'self]

and had ridden up undaunted and looked into the very face of death itself

和 有 骑 向上 无所畏惧 和 看起来 进入 这 非常 脸 的 死亡 本身

.

:

.

他无所畏惧地骑马而来，直面死亡本身。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 141]

[页 -]

[第141页]

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .

CHAPTER VI .

章 六年级 .

第六章

[ðə; ðɪ] [bɔːl] [æt; ət] ['rʌfərd] .

THE BALL AT RUFFORD .

这 球 在 拉福德 .

拉福德球场的球赛。

[ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][bɔːl] [faʊnd] ['ælɪs] [ə'reɪ] [hɜː'self] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ʃə'væl] [glɑːs] ,

The evening of the ball found Alice arraying herself at her cheval glass ,

这 晚上 的 这 球 成立 爱丽丝 排列 她自己 在 她 马 玻璃 ,

舞会当晚，爱丽丝在落地镜前精心打扮。

[æn; ən][əd'maɪərɪŋ]['æbɪgeɪl][wɒz; wəz] ['twɪtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [dres] — [ʃiː; ʃi]['ɔːlsəʊ]

an admiring Abigail was twitching and pulling at her dress — she also

一个 钦佩 阿比盖尔 曾是 抽搐 和 拉 在 她 裙子 — 她 还

[əd'maɪəd] [hɜː'self] [ɪn][nəʊ] [smɔːl] [dɪ'griː] .

admired herself in no small degree .

钦佩 她自己 在 不 小的 程度 .

欣赏的阿比盖尔坐立不安，不停地拉扯着自己的裙子——她也相当欣赏自己。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

真正的自豪(Proper pride)
第5/8页

[ðə; ði] [glɑːs] [rɪ'flektɪd] [æn; ən][ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli] - ['fɪtɪŋ] [waɪt] [sɪlk] [bɔːl] ['kɒstjuːm] , [trɪmd] [wɪð]
The glass reflected an exquisitely - fitting white silk ball costume , trimmed with
这 玻璃 反映 一个 精美绝伦 - 配件 白色的 丝绸 球 戏服 , 修剪过的 和
[klaʊdz] [ɒv; əv] [sɒft] [leɪs] ,
clouds of soft lace ,
云 的 柔软的 蕾丝 ,

玻璃杯中映出一件精致合身的白色丝绸舞会礼服，裙边点缀着柔软的蕾丝花边。

[tjuːl] , [ænd; ənd]['sɪlvə(r)] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['mɪəli] [ə; eɪ] [dres] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .
tulle , and silver — it was not merely a dress , it was an inspiration .
薄纱 , 和 银 — 它 曾是 不是 仅仅 一个 裙子 , 它 曾是 一个 灵感 .

薄纱和银饰——它不仅仅是一件连衣裙，更是一种灵感。

[ə; eɪ] [θɪk] ['kɒlə(r)][ɒv; əv]['daɪəməndz] [ɪn'sɜːrkld] [hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] — ['rɛdʒənəldz] ['wedɪŋ] ['prez(ə)nt] ;
A thick collar of diamonds encircled her throat — Reginald's wedding present ;
一个 厚的 衣领 的 钻石 包围 她 喉 — 雷金纳德的 婚礼 展示 ;

她脖子上戴着一条厚厚的钻石项链——这是雷金纳德送给她的结婚礼物；

[θriː] ['daɪmənd] [stɑːz] [tuː; tə] [ˌkɒrə'spɒnd] ['spɑːkl] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] ; ['sɪlvə(r)][ænd; ənd]
three diamond stars to correspond sparkled in her hair ; silver and
三 钻石 明星 到 对应 闪闪发光 在 她 头发 ; 银 和

她头发上闪耀着三颗钻石星星；银色和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 142]
[页 -]

[第142页]

['daɪmənd] ['bæŋglz] , [lɒŋ] [waɪt] [glʌvz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['feðə(r)] [fæn] [kəm'plitɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['tɔɪlət] .
diamond bangles , long white gloves , and a feather fan completed her toilet .
钻石 手镯 , 长的 白色的 手套 , 和 一个 羽毛 扇子 完全的 她 洗手间 .

钻石手镯、白色长手套和羽毛扇，使她的梳妆打扮更加完美。

['meəri] , [ɪn] [peɪl] [pɪŋk] ([hɜː(r); hə(r)] [pə'tɪkjələ(r)] ['kʌlə(r)]) , [lʊkt] [rɪ'mɑːkəbli] [wel] ; [bʌt; bət] ['ælɪs]
Mary , in pale pink (her particular colour) , looked remarkably well ; but Alice
玛丽 , 在 苍白 粉色的 (她 特别的 颜色) , 看起来 非常 出色地 ; 但 爱丽丝
[kɪld] [hɜː(r); hə(r)] ;
killed her ;
被杀 她 ;

玛丽身穿淡粉色（她最喜欢的颜色），看起来气色很好；但爱丽丝却杀了她；

[nəʊ][wʌn] [wʊd] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [twaɪs] [bɪ'saɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['dæz(ə)lɪŋ] ['vɪʒn] [ɒv; əv] ['lʌvlinəs] .
no one would look at her twice beside such a dazzling vision of loveliness .
不 一 会 看 在 她 两次 旁 这样的 一个 耀眼的 想象 的 可爱 .

在如此惊艳的美人面前，谁会多看她一眼呢?

[tə'geðə(r)] [ðeɪ] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði][hɔːl] , [ænd; ənd] [faʊnd] ['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['meɪˌhjuː] ,
Together they descended to the hall , and found Mr . and Mrs . Mayhew ,
一起 他们 下降 到 这 大厅 , 和 成立 先生 . 和 太太 . 梅休 ,
['dʒefri] , [ænd; ənd]['redʒənəld] [ə'weɪtɪŋ] [ðem; ðəm] ,
Geoffrey , and Reginald awaiting them ,
杰弗里 , 和 雷金纳德 等待中 他们 ,

他们一同下到大厅，发现梅休夫妇、杰弗里和雷金纳德正在那里等他们。

[ðə; ði] [tuː] ['lætə(r)][ɪn][ðə; ði] [fʊl] ['splendə(r)] [ɒv; əv][ðeə(r)][hə'zɑː(r)]['juːnɪfɔːm] .

the	two	latter	in	the	full	splendour	of	their	hussar	uniform	.
这	二	后者	在	这	满的	辉煌	的	他们的	骠骑兵	制服	.

后两人身着威风凛凛的骠骑兵制服。

['mɒrɪs] , [huː] [hæd; həd] [biːn] [ə'laʊd] [tuː; tə][sɪt] [ʌp][fɔː(r); fə(r)] [wʌns] , [siːmd] ['djuːli][tuː; tə]

Maurice	,	who	had	been	allowed	to	sit	up	for	once	,	seemed	duly	to
莫里斯	,	WHO	有	到过	允许	到	坐	向上	为了	一次	,	似乎	正式地	到

[ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] [greɪt] [ə'keɪʒ(ə)n] ,

appreciate	the	great	occasion	,
欣赏	这	伟大的	场合	,

莫里斯难得被允许坐起来，他似乎很享受这难得的盛况。

[ænd; ənd] [vjuː] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [wɪð] [prə'faʊnd] [ænd; ənd] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ;

and	viewed	his	father	with	profound	and	unmistakable	admiration	;
和	已查看	他的	父亲	和	深刻的	和	毋庸置疑	钦佩	;

他对父亲充满了深深的、毫不掩饰的钦佩之情；

['iːv(ə)n][ðə; ði]['reɪdiənt] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ɪn] [waɪt] [ðæt] [keɪm] ['fləʊtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['steəkeɪs] [wɒz; wəz]

even	the	radiant	apparition	in	white	that	came	floating	down	the	staircase	was
甚至	这	辐射状	幻影	在	白色的	那	来了	漂浮的	向下	这	楼梯	曾是

['paʊələs] [tuː; tə][daɪ'vɜːt][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .

powerless	to	divert	his	attention	.
无力	到	转移	他的	注意力	.

即使是身着白色光芒的幻影从楼梯上飘下来，也无法转移他的注意力。

['ɑːftə(r)][æn; ən] [eɪt] - [maɪl] [draɪv] [ðə; ði] - ['pɑːti] [faʊnd] [ðəm'selvz] [æt; ət][ðə; ði] [siːn]

After	an	eight	-	mile	drive	the	Monkswood	party	found	themselves	at	the	scene
后	一个	八	-	英里	驾驶	这	-	派对	成立	他们自己	在	这	场景

[ɒv; əv]['ækʃ(ə)n] ,

of	action	,
的	行动	,

驱车行驶八英里后，蒙克斯伍德一行人到达了事发地点。

[ænd; ənd] [ə'mɪdst] [ə; eɪ] [θrɒŋ] [ɒv; əv] ['kærɪdʒɪz]

and	amidst	a	throng	of	carriages
和	在……之中	一个	人群	的	马车

在熙熙攘攘的马车群中

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	143	]
[	页	-	]

[第143页]

[ænd; ənd] [bleɪz] [ɒv; əv] [laɪts] [dɪ'sendɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] .

and	blaze	of	lights	descended	at	the	entrance	.
和	火焰	的	灯	下降	在	这	入口	.

入口处骤然亮起一道耀眼的灯光。

“ [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [sɔːt] [ɑː'selvz] [naʊ] , ” [ri'mɑːk] ['dʒefri] ,

“	We	shall	have	to	sort	ourselves	now	,	”	remarked	Geoffrey	,
“	我们	将	有	到	种类	我们自己	现在	,	”	评论	杰弗里	,

“我们现在必须理清思路了，”杰弗里说道。

[æz; əz][hiː; hi] [spræŋ] [aʊt] [wɪð] [ðə; ði] [baʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌkæŋgə'ruː] .

as	he	sprang	out	with	the	bound	of	a	kangaroo	.
作为	他	弹簧	出去	和	这	边界	的	一个	袋鼠	.

他像袋鼠一样纵身跃出。

“ [juː; jʊ][ænd; ənd] ['ælɪs] , - — [mɪs] ['fɛrɑːrz] [ænd; ənd][ai] [wɪl] ['fɒləʊ] — [liːd] [ðə; ði] [wei] .

“	You	and	Alice	,	Regy	—	Miss	Ferrars	and	I	will	follow	—	lead	the	way	.
“	你	和	爱丽丝	,	-	—	错过	费拉尔斯	和	我	将要	跟随	—	带领	这	方式	.

“你和爱丽丝，雷吉——费拉尔斯小姐和我随后——带头。

" [ɒn] [ə; eɪ] ['teɪb(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['entrəns] - [hɔ:l] [leɪ] [hi:ps] [ɒv; əv] ['gɪldɪd] ['prəʊgræmz] .

"	On	a	table	in	the	entrance	-	hall	lay	heaps	of	gilded	programmes	.
"	在	一个	桌子	在	这	入口	-	大厅	躺	堆积如山	的	镀金	节目	.

"入口大厅的桌子上堆放着成堆的镀金节目单。"

[sɜ:(r)] ['redʒənəld] [pɪkt] [ʌp] [tu:] [æz; əz] [hi:; hi] [pɑ:st] , [ænd; ənd] , ['hændɪŋ] [wʌn] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

Sir	Reginald	picked	up	two	as	he	passed	,	and	,	handing	one	to	his	wife	,
先生	雷金纳德	挑选	向上	二	作为	他	通过了	,	和	,	处理	一	到	他的	妻子	,

[sed] ['keələsli] :

said	carelessly	:
说	粗心大意	:

雷金纳德爵士路过时随手拿起两块，递给妻子一块，漫不经心地说：

" [ju:; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'i:] [ə; eɪ] [dɑ:ns] , ['ælɪs] ; [woʊnt] [ju:; jʊ] ? "

"	You	will	give	me	a	dance	,	Alice	;	won't	you	?	"
"	你	将要	给	我	一个	舞蹈	,	爱丽丝	;	惯于	你	?	"

"爱丽丝，你会邀请我跳支舞，对吗？"

" ['sɜ:t(ə)nli] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['si:krətli] [mʌtʃ] [sə'praɪzd] [æt; ət] [ðə; ði] [rɪ'kwest] .

"	Certainly	,	"	she	replied	,	secretly	much	surprised	at	the	request	.
"	当然	,	"	她	回复	,	偷偷	很多	惊讶	在	这	要求	.

"当然可以，"她回答道，心里却对这个请求感到非常惊讶。

" [aɪ] [hæv; həv] ['prɒmɪst] ['dʒefri] [ðə; ði] ['sekənd] [vɑ:ls] ; [wɒt] [wɪl] [ju:; jʊ] [hæv; həv] ? "

"	I	have	promised	Geoffrey	the	second	valse	;	what	will	you	have	?	"
"	我	有	承诺	杰弗里	这	第二	华尔兹	;	什么	将要	你	有	?	"

"我已经答应杰弗里第二首华尔兹了；你想要什么？"

" [ðə; ði] [vɑ:ls] ['ɑ:ftə(r)] ['sʌpə(r)] , [wen] [ðə; ði] [ru:m] [ɪz] [nɒt] [səʊ] ['kraʊdɪd] .

"	The	valse	after	supper	,	when	the	room	is	not	so	crowded	.
"	这	华尔兹	后	晚餐	,	什么时候	这	房间	是	不是	所以	挤	.

"晚饭后，当房间里不太拥挤的时候，可以跳华尔兹。"

[ðeə(r)] [si:m] [tu:; tə] [bi:; bi] ['hʌndrədz] [hɪə(r)] , " ['glɑ:nsɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [bɔ:l] - [ru:m] .

There	seem	to	be	hundreds	here	,	"	glancing	through	the	ball	-	room	.
那里	似乎	到	是	数百	这里	,	"	瞥了一眼	通过	这	球	-	房间	.

"这里好像有几百人，"他环顾着宴会厅。

" [let] [ˌem 'i:] [si:] , " ['teɪkɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)]

"	Let	me	see	,	"	taking	her
"	让	我	看	,	"	采取	她

"让我看看，"她拉着她

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	144	]
[	页	-	]

[第144页]

['prəʊgræm] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ˌaɪ 'ti:] [fɔ:(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɪnstənt] ; " ['nʌmbə(r)] [ˌfɔ:'ti:n] , - [bri:zɪz]

programme	and	looking	at	it	for	an	instant	;	"	Number	fourteen	,	'	Brises
程序	和	寻找	在	它	为了	一个	立即的	;	"	数字	十四	,	-	刺

[dez] [njwi:] , - [aɪl] [teɪk] [ðæt] ,

des	Nuits	,	'	I'll	take	that	,
德斯	努伊特	,	-	患病的	拿	那	,

节目单，我瞥了一眼；"第十四号，《夜之破晓》，我就选这个了。"

[θæŋks] , " ['skrɪb(ə)lɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪ'nɪʃlz] [ænd; ənd] ['hændɪŋ] [bæk] [hɜ:(r); hə(r)] [kɑ:d] .

thanks	,	"	scribbling	his	initials	and	handing	back	her	card	.
谢谢	,	"	涂鸦	他的	首字母	和	处理	后退	她	卡片	.

"谢谢，"他潦草地写下自己的名字缩写，然后把名片递还给她。

“ [wiː; wi][hæd; həd]['betə(r)] [muːv] [ɒn] [naʊ] , [ðə; ði][dɔː(r)][ɪz][nəʊ][lɒŋgə(r)] [blɒkt] .

“	**We**	**had**	**better**	**move**	**on**	**now**	**,**	**the**	**door**	**is**	**no**	**longer**	**blocked**	**.**
”	我们	有	更好的	移动	在	现在	,	这	门	是	不	更长	已屏蔽	.

“我们最好现在就继续前进，门已经不再被堵住了。”

” [ðeɪ] [æt; ət][lɑːst] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðeə(r)] [weɪ] [tuː; tə] ['leɪdi] ['rʌfərd] , [huː] [rɪ'siːvd] [ðem; ðəm]

”	**They**	**at**	**last**	**succeeded**	**in**	**making**	**their**	**way**	**to**	**Lady**	**Rufford**	**,**	**who**	**received**	**them**
”	他们	在	最后的	成功了	在	制作	他们的	方式	到	女士	拉福德	,	WHO	已收到	他们

[wɪð] [mʌtʃ] [ɒmpres'mɒnt] ;

with	**much**	**empressement**	**;**
和	很多	压迫	;

他们最终成功见到了拉福德夫人，夫人热情接待了他们；

[ænd; ənd] ['ælɪs] , ['ɑːftə(r)] [ɪks'tʃeɪndʒɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['həʊstəs] ,

and	**Alice**	**,**	**after**	**exchanging**	**a**	**few**	**words**	**with**	**her**	**hostess**	**,**
和	爱丽丝	,	后	交换	一个	很少	字	和	她	女主人	,

爱丽丝和女主人说了几句话后，

[wɒz; wəz] ['iːgəli] [ɪn'geɪdʒd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪn'sjuːɪŋ] ['lɑːnsəz] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['rʌʃ(ə)n] [prɪns] ,

was	**eagerly**	**engaged**	**for**	**the**	**ensuing**	**lancers**	**by**	**a**	**little**	**Russian**	**prince**	**,**
曾是	急切地	已订婚的	为了	这	随后	枪骑兵	经过	一个	小的	俄语	王子	,

一位俄罗斯小王子热情地聘请他加入随后的骑兵部队。

[huː] [hæd; həd] ['klæmərəsli] [begd] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃn] .

who	**had**	**clamorously**	**begged**	**for**	**an**	**introduction**	**.**
WHO	有	喧闹地	乞求	为了	一个	介绍	.

他们曾大声恳求介绍。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlməʊst] ['niːdləs] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [bɔːl] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [haʊs] ;

It	**is**	**almost**	**needless**	**to**	**describe**	**a**	**large**	**ball**	**in**	**a**	**country**	**house**	**;**
它	是	几乎	不必要	到	描述	一个	大的	球	在	一个	国家	房子	;

描述乡村别墅里的大型舞会几乎是多余的；

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [strɒŋ] ['fæməli] ['laɪknəs] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [wʌn] [ɪz] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] [ə'nʌðə(r)] .

there	**is**	**a**	**strong**	**family**	**likeness**	**among**	**them**	**,**	**one**	**is**	**very**	**much**	**like**	**another**	**.**
那里	是	一个	强的	家庭	相似	之中	他们	,	一	是	非常	很多	喜欢	其他	.

他们之间有着很强的家族相似性，彼此非常相像。

[ə; eɪ] [gʊd] [flɔː(r)] , [gʊd] ['sʌpə(r)] , ['lɪdəlz] [bænd] , [ænd; ənd] ['flaʊəz] [ɪn][ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] ['kɒnstɪtjuːt]

A	**good**	**floor**	**,**	**good**	**supper**	**,**	**Liddell's**	**band**	**,**	**and**	**flowers**	**in**	**all**	**directions**	**constitute**
一个	好的	地面	,	好的	晚餐	,	利德尔	乐队	,	和	花朵	在	全部	方向	构成

[ðə; ði] [tʃiːf] ['fiːtʃəz] .

the	**chief**	**features**	**.**
这	首席	特征	.

好的地板、美味的晚餐、利德尔乐队的演奏以及四面八方的鲜花构成了其主要特色。

[ðə; ði] [haʊs] ['pɑːti] , [ðə; ði] [ɪ'liːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] , [fɔːmd] [sʌm; səm] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðəʊz]

The	**house**	**party**	**,**	**the**	**élite**	**of**	**the**	**county**	**,**	**formed**	**some**	**portion**	**of**	**those**
这	房子	派对	,	这	精英	的	这	县	,	形成	一些	部分	的	那些

['prez(ə)nt] .

present	**.**
展示	.

出席者中有一部分是该县的精英人士，他们来自同一个家庭。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**145**	**]**
[	页	-	]

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] ['prɪti] ['kʌntri] [g'ɜ:lz] [wɪð] ['rɑ:ðə(r)] [u:'treɪ] [dresɪz] ; [ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] ['staɪlɪʃ]

There	were	pretty	country	girls	with	rather	outré	dresses	;	there	were	stylish
那里	是	漂亮的	国家	女孩们	和	相当	古怪	连衣裙	;	那里	是	时髦的

[jʌŋ] ['leɪdɪz] ,

young	ladies	,
年轻的	女士们	,

有一些穿着奇装异服的漂亮乡村女孩；也有一些时髦的年轻女士。

[hu:] [went] [tu:; tə] [taʊn] ['evri] ['si:z(ə)n] , [ænd; ənd] [wɔ:(r)] [ˌʌnɪm'pi:tʃəb(ə)l] [frɒks] ,

who	went	to	town	every	season	,	and	wore	unimpeachable	frocks	,
WHO	去	到	镇	每一个	季节	,	和	穿着	无可指摘	连衣裙	,

他们每个季节都去城里，穿着无可挑剔的裙子，

[tu:; tə] [ði:z] [ə; eɪ] [bɔ:l] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] ['ɔ:d(ə)n(ə)ri] [ə'feə(r)] ; [ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [jʌŋ] [men] , [bɔ:d]

to	these	a	ball	was	a	very	ordinary	affair	;	there	were	young	men	,	bored
到	这些	一个	球	曾是	一个	非常	普通的	事务	;	那里	是	年轻的	男人	,	无聊的

[ænd; ənd] [blɑ:'zeɪ] ,

and	blasé	,
和	冷漠	,

对这些人来说，舞会只是一件非常普通的事情；那里有许多百无聊赖、漠不关心的年轻人。

['laʊndʒɪŋ] [ə'genst] [dɔ:z] [ænd; ənd] [wɔ:lz] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [su:'pɪərɪə(r)] [tu:; tə] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] ;

lounging	against	doors	and	walls	,	and	looking	superior	to	the	whole	thing	;
休闲	反对	门	和	墙壁	,	和	寻找	优越的	到	这	所有的	事物	;

['rʌstɪk] [sʌnz] [ɒv; əv] ['neɪbərɪŋ] [skweɪəz] ,

rustic	sons	of	neighbouring	squires	,
乡村	儿子们	的	邻接	乡绅	,

他们倚靠在门窗和墙壁上，一副高人一等的姿态；他们是邻近乡绅的乡下儿子。

[ʌn'ku:θ] [ænd; ənd] [ʌn'pɒlɪʃt] , [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðəm'selvz] ['hju:dʒli] [ɪn] [ˌelɪ'fæntaɪn] ['gæmbəl] [wɪð] [ðə; ði]

uncouth	and	unpolished	,	enjoying	themselves	hugely	in	elephantine	gambols	with	the
粗野	和	未经打磨的	,	享受	他们自己	非常	在	大象	嬉戏	和	这

['pɑ:tnə] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [tʃɔɪs] .

partners	of	their	choice	.
合作伙伴	的	他们的	选择	.

他们粗鲁无礼，不修边幅，却和自己选择的伴侣尽情地嬉戏打闹，玩得不亦乐乎。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [ðə; ði] ['ʃæpərəʊnz] — [ɔ:l'redi] ['læŋgwɪʃɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] ['sʌpə(r)] , [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] ['mɪlətri]

There	were	the	chaperones	—	already	languishing	for	supper	,	a	large	military
那里	是	这	监护人	—	已经	萎靡不振	为了	晚餐	,	一个	大的	军队

[kən'tɪndʒənt] , [ænd; ənd] [æn; ən] [ɪ'mens] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [ˌaʊt'saɪdəz] ,

contingent	,	and	an	immense	number	of	outsiders	,
队伍	,	和	一个	巨大	数字	的	局外人	,

现场有陪同人员——他们已经等着吃晚饭了，还有一大批军人，以及数量众多的外来人员。

[tu:; tə] [hu:m] [ðɪs] [bɔ:l] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [greɪt] ['səʊʃ(ə)l] [ɪ'vent] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jɪə(r)] .

to	whom	this	ball	was	the	great	social	event	of	the	year	.
到	谁	这	球	曾是	这	伟大的	社会的	事件	的	这	年	.

对他们来说，这场舞会是年度最重要的社交盛事。

[ðə; ði] [rʊmz; ru:mz] [wɜ:(r); wə(r)] ['kraʊdɪd] ; [ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] - [ru:m] , [ti:] - [ru:m] , [ænd; ənd] [bɔ:l] -

The	rooms	were	crowded	;	the	reception	-	room	,	tea	-	room	,	and	ball	-
这	房间	是	挤	;	这	接待	-	房间	,	茶	-	房间	,	和	球	-

[ru:m] [wɜ:(r); wə(r)] ['ɔ:lməʊst] [ɪm'pæsəb(ə)l] ,

room	were	almost	impassible	,
房间	是	几乎	恕	,

房间里人满为患；接待室、茶室和舞厅几乎无法通行。

[nɒt] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['steəkeɪs] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [nuk] [ænd; ənd] ['kɔːnəs] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)]

not	to	speak	of	the	staircase	and	all	the	nooks	and	corners	that	were
不是	到	说话	的	这	楼梯	和	全部	这	角落	和	角落	那	是

[kræmd] .

crammed	.
拥挤	.

更别提那楼梯和所有拥挤不堪的角落了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	146	]
[	页	-	]

[第146页]

['ælɪs] [ænd; ənd] ['redʒənəld] [wɜː(r); wə(r)] ['pɜːsənəli] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [nəʊn] ,

Alice	and	Reginald	were	personally	but	little	known	,
爱丽丝	和	雷金纳德	是	亲自	但	小的	已知	,

爱丽丝和雷金纳德本人鲜为人知。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ˌəʊvər'hɜːrd] ['veəriəs] [rɪ'mɑːrks] [ə'baʊt] [ðəm'selvz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['haɪli] ['lɔːdətəri]

and	they	overheard	various	remarks	about	themselves	of	a	highly	laudatory
和	他们	无意中听到	各种各样的	评论	关于	他们自己	的	一个	高度	赞扬

['kærəktə(r)] .

character	.
特点	.

他们无意中听到了一些对他们自己极尽赞扬的评价。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , ['djʊərɪŋ] [ə; eɪ] [pɔːz] [ɪn] [ə; eɪ] [vɑːls] ['rɛdʒənəldz] ['laɪvli] ['pɑːtnə(r)] , [huː] [wɒz; wəz]

For	instance	,	during	a	pause	in	a	valse	Reginald's	lively	partner	,	who	was
为了	实例	,	期间	一个	暂停	在	一个	华尔兹	雷金纳德的	热闹	伙伴	,	WHO	曾是

['friːli] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] ['dɑːnsəz] ,

freely	discussing	the	dancers	,
自由	讨论	这	舞者	,

例如，在华尔兹舞的间歇，雷金纳德活泼的舞伴正在自由地谈论着舞者们，

[ɪk'skleɪmd] :

exclaimed	:
惊呼	:

惊呼道：

“ [duː; də] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [gɜːl] [ɪn] [waɪt] , [dʒʌst] ['ɒpəzɪt] .

“	Do	look	at	that	girl	in	white	,	just	opposite	.
“	做	看	在	那	女孩	在	白色的	,	只是	对面的	.

“请看对面那个穿白衣服的女孩。”

[ðeə(r)] , ['stændɪŋ] [nekst] [ðə; ði] ['pɪlə(r)] .

There	,	standing	next	the	pillar	.
那里	,	常设	下一个	这	支柱	.

就站在柱子旁边。

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [ðæt] [bɔɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðəm'selvz] !

How	she	and	that	boy	are	enjoying	themselves	!
如何	她	和	那	男生	是	享受	他们自己	!

她和那个男孩玩得真开心！

[ðeɪ] [siːm] [tuː] ['ɪntɪmət] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [flɜː'teɪʃn] ,

They	seem	too	intimate	for	you	to	call	it	a	flirtation	,
他们	似乎	也	亲密的	为了	你	到	称呼	它	一个	调情	,

他们之间的关系似乎过于亲密，不能称之为调情。

[ænd; ənd] [nɒt] [sə'fɪʃntli] ['tendə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒd] ['kʌp(ə)l] .

and	not	sufficiently	tender	for	an	engaged	couple	.
和	不是	足够	投标	为了	一个	已订婚的	夫妻	.

对于订婚情侣来说，不够甜蜜。

[huː] [kæn; kən] [ðeɪ] [biː; bi] ?
Who can they be ?
WHO 能 他们 是 ?

他们会是谁?

[ai][hæv; həv]['nevə(r)] [siːn] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔː(r)] .
I have never seen them before .
我 有 绝不 已见 他们 前 .

我以前从未见过它们。

" ['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['pɑːtnə(r)] [smaɪl] , [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] :
" Seeing her partner smile , she added :
" 看到 她 伙伴 微笑 , 她 额外 :

看到伴侣的笑容，她补充道:

" [ɑː] , [ai] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðem; ðəm] ! "
" Ah , I believe you know them ! "
" 啊 , 我 相信 你 知道 他们 ! "

"啊，我想你认识他们！"

" [ai][duː; də] , " [hiː; hi] ['kɑːmli] [rɪ'plaɪd] .
" I do , " he calmly replied .
" 我 做 , " 他 平静地 回复 .

"我愿意，"他平静地回答道。

" [ðə; ði] [bɔɪ] , [huː] [wʊd] [biː; bi] [ɪk'striːmli] [ɪn'dɪgnənt] [ɪf] [hiː; hi] [hɜːd] [juː; jʊ] [kɔːl] [hɪm] [wʌn] , [ɪz]
" The boy , who would be extremely indignant if he heard you call him one , is
" 这 男生 , WHO 会 是 极其 愤怒 如果 他 听到 你 称呼 他 一 , 是
['mɪstə(r)] . ['sævɪl] ,
Mr . Saville ,
先生 . 萨维尔 ,

"如果你叫他'小孩子'，他会非常生气，他就是萨维尔先生。"

[ɒv; əv][ðə; ði] [fɪfθ] [hʌz'ɑːz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [wɪð] [hɪm][ɪz][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] , [ænd; ənd][maɪ]
of the Fifth Hussars ; and the young lady with him is his cousin , and my
的 这 第五 骠骑兵 ; 和 这 年轻的 女士 和 他 是 他的 表哥 , 和 我的
[waɪf] .
wife .
妻子 .

他是第五骠骑兵团的一名士兵；和他在一起的年轻女子是他的表妹，也是我的妻子。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 147]
" [页 -]

"[第 147 页]

" [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] !
" Your wife !
" 你的 妻子 !

"你的妻子！"

[juː; jʊ][doʊnt] [seɪ] [səʊ] ?
you don't say so ?
你 不 说 所以 ?

真的吗?

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['dʒəʊkɪŋ] !
You are joking !
你 是 开玩笑 !

你在开玩笑吧!

[ɪz] [ðæt] ['riːəli] ['leɪdi] ['fɛəfæks] ?
Is that really Lady Fairfax ?
是 那 真的 女士 费尔法克斯 ?

那真的是费尔法克斯夫人吗?

[ʃiː; ʃi] [lʊks] [səʊ] [prɪ'pɒstərəsli] [jʌŋ] , [ai][kʊd; kəd] ['iːzəli] [ɪ'mædʒɪn] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi][hɜː(r); hə(r)][fɜːst] [bɔːl] . ”
She looks so preposterously young , I could easily imagine this to be her first ball . ”
她 看起来 所以 荒谬地 年轻的 , 我 可以 容易地 想象 这 到 是 她 第一的 球 . ”

她看起来如此年轻，简直难以置信，我很容易想象这是她第一次参加舞会。

“ [ˌnevəðə'les] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] ['mærid] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən] [θriː] [j'iəz] . ”
“ Nevertheless , she has been married for more than three years . ”
“ 尽管如此 , 她 有 到过 已婚 为了 更多的 比 三 年 . ”

“然而，她结婚已经三年多了。”

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] [ʌn'kɒmənli] ['prɪti] , ” [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] , ['geɪzɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
“ She is uncommonly pretty , ” returned the young lady , gazing at her with all her eyes .
“ 她 是 不寻常地 漂亮的 , ” 返回 这 年轻的 女士 , 凝视 在 她 和 全部 她 眼睛 .

“她长得非常漂亮，”年轻女子回答道，目光紧紧地盯着她。

“ ['sevrəl] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [huː] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [bʌt; bət][ai][dɪd][nɒt] [nəʊ] .
“ Several people have asked me who she was , but I did not know .
“ 一些 人们 有 问 我 WHO 她 曾是 , 但 我 做过 不是 知道 .

“好几个人问过我她是谁，但我不知道。”

[ʃiː; ʃi][ɪz] [kwaɪt] [ðə; ði] [bel] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .
She is quite the belle of the evening .
她 是 相当 这 美女 的 这 晚上 .

她真是当晚最耀眼的美人。

[dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] ? ”
Don't you think so ? ”
不 你 思考 所以 ? ”

你不这么认为吗?

“ [ai] ['ɔːlweɪz] [ə'griː] [wɪð] [ə; eɪ]['leɪdi] , [ɪ'speʃəli] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [teɪst] ,
“ I always agree with a lady , especially when it is a question of taste ,
“ 我 总是 同意 和 一个 女士 , 尤其 什么时候 它 是 一个 问题 的 品尝 ,

“我总是同意女士的观点，尤其是在品味问题上。”

” [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [ɪ'veɪsɪv] ['ɑːnsə(r)] .
” was his evasive answer .
” 曾是 他的 回避 回答 .

这是他闪烁其词的回答。

“ [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [teɪk] [ə'nʌðə(r)] [tɜːn] ? ”
“ Shall we take another turn ? ”
“ 将 我们 拿 其他 转动 ? ”

“我们再转一圈吧？”

“ [nɒt] ['veri] [ɪnˌθjuːzi'æstɪk] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,
“ Not very enthusiastic about his wife ,
“ 不是 非常 热情的 关于 他的 妻子 ,

“他对妻子不太热情”，

〃 [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['pɑːrtnərz] ['ment(ə)l] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ðeɪ] [wʌns] [mɔː(r)] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['dɑːnsəz] .

〃	was	his	partner's	mental	observation	as	they	once	more	joined	the	dancers	.
〃	曾是	他的	合伙人的	精神的	观察	作为	他们	一次	更多的	加入	这	舞者	.

当他和舞伴再次加入舞者行列时，他的舞伴心中暗想：

“ [huː] [ɪz][ðə; ði] ['lʌvli] [gɜːl][ɪn] [waɪt] ? 〃 [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ðæt] [hɑːf][ðə; ði] [ruːm] [wɜː(r); wə(r)]

“	Who	is	the	lovely	girl	in	white	?	〃	was	a	question	that	half	the	room	were
〃	WHO	是	这	迷人的	女孩	在	白色的	?	〃	曾是	一个	问题	那	一半	这	房间	是

['ɑːskɪŋ]

asking
问

“那位身穿白衣的美丽女孩是谁？〃房间里有一半的人都在问这个问题。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	148	]
[	页	-	]

[第148页]

[iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

each	other	.
每个	其他	.

彼此。

['ælɪs] [ɪz][æt; ət][lɑːst] [əb'teɪnɪŋ] [ə; eɪ]['səʊʃ(ə)l] [sək'ses] , [d'ʌzənz] [ɒv; əv] ['pɑːtnə] ['veɪnli] [beg][fɔː(r); fə(r)]

Alice	is	at	last	obtaining	a	social	success	,	dozens	of	partners	vainly	beg	for
爱丽丝	是	在	最后的	获得	一个	社会的	成功	,	几十个	的	合作伙伴	徒劳地	求	为了

['dɑːnsɪz] .

dances	.
舞蹈	.

爱丽丝终于在社交方面取得了成功，几十位舞伴徒劳地请求与她跳舞。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['tɜːnɪŋ] [ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [jʌŋ] [men] ,

She	is	turning	the	heads	of	all	the	young	men	,
她	是	转弯	这	头部	的	全部	这	年轻的	男人	,

她吸引了所有年轻男子的目光。

[ænd; ənd] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [brests] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [seks] [wɪð] [ðə; ði] [dɪ'vaʊərɪŋ] [fleɪm] [ɒv; əv] ['envi] .

and	filling	the	breasts	of	her	own	sex	with	the	devouring	flame	of	envy	.
和	填充	这	乳房	的	她	自己的	性别	和	这	吞噬	火焰	的	嫉妒	.

并用嫉妒的烈焰填满她同性女性的胸膛。

['sʌpə(r)] [wɒz; wəz] [sɜːvd] [æt; ət] [raʊnd] ['teɪblz] [ə'kɒmədeɪtɪŋ] [ten] [ɔː(r)] [twelv] .

Supper	was	served	at	round	tables	accommodating	ten	or	twelve	.
晚餐	曾是	服务	在	圆形的	表格	适应性强	十	或者	十二	.

晚餐是在可容纳十到十二人的圆桌上享用的。

[sɜː(r)]['redʒənəld][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['pɑːtnə(r)][hæd; həd]['teɪkən][ðeə(r)]['pleɪsɪz][æt; ət][wʌn][æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi]

Sir	Reginald	and	his	partner	had	taken	their	places	at	one	at	which	he
先生	雷金纳德	和	他的	伙伴	有	已采取	他们的	地方	在	一	在	哪个	他

[wɒz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)] [gests] .

was	a	stranger	to	all	the	other	guests	.
曾是	一个	陌生人	到	全部	这	其他	客人	.

雷金纳德爵士和他的伴侣在一家餐厅就座，而他对其他所有客人来说都是个陌生人。

[ə; eɪ][fæt] [red] - [feɪst] [mæn] , [huː] [wɒz; wəz] [və'reɪʃəsli] ['gɔbəlɪŋ] [daʊn] ['lɒbstə(r)] - ['sæləd] ,

A	fat	red	-	faced	man	,	who	was	voraciously	gobbling	down	lobster	-	salad	,
一个	胖的	红色的	-	面对	男人	,	WHO	曾是	贪婪地	狼吞虎咽	向下	龙虾	-	沙拉	,

[ri'mɑːk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['neɪbɜːrz] :

remarked	to	his	neighbours	:
评论	到	他的	邻居	:

一个肥胖、满脸通红的男人正狼吞虎咽地吃着龙虾沙拉，他对邻居们说道：

“ ['kæpɪt(ə)l] [bɔ:l] !
“ Capital ball !
” 首都 球 !

“首都球！”

['kæpɪt(ə)l] ['sʌpə(r)] ! ”
capital supper ! ”
首都 晚餐 ! ”

盛宴！

“ [jes] , ” [rɪ'plaɪd] [ə; eɪ] [bɔ:d] - ['lʊkɪŋ] [ju:θ] , [wɪð] [ə; eɪ] ['peɪtrənaɪz] [drɔ:l] , “ [gʊd] [flɔ:(r)] , [lɒts]
“ Yes , ” replied a bored - looking youth , with a patronising drawl , “ good floor , lots
” 是的 , ” 回复 一个 无聊的 - 寻找 青年 , 和 一个 居高临下 拖长音 , “ 好的 地面 , 很多
[ɒv; əv] ['prɪti] [g'ɜ:lz] . ”
of pretty girls . ”
的 漂亮的 女孩们 . ”

“是的，”一个看起来很无聊的年轻人用居高临下的语气回答道，“地板不错，有很多漂亮女孩。”

“ [ɑ:] ! ” ['ædɪd] [ə; eɪ] [θɜ:d] , ['helpɪŋ] [hɪm'self] [tu:; tə][hæm] ,
“ Ah ! ” added a third , helping himself to ham ,
” 啊 ! ” 额外 一个 第三 , 帮助 他自己 到 火腿 ,

“啊！”第三个人也说道，一边给自己盛了些火腿。

“ [bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][nəʊ][wʌn] [ðæt] ['kɒmz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ə; eɪ] [stri:t] [ɒv; əv] [ðæt] [gɜ:l][ɪn]
“ but there is no one that comes within the length of a street of that girl in
” 但 那里 是 不 一 那 来 之内 这 长度 的 一个 街道 的 那 女孩 在
[waɪt] ,
white ,
白色的 ,

但是，没有人能靠近那个穿白衣服的女孩，

['leɪdi] ['fɛəfæks] .
Lady Fairfax .
女士 费尔法克斯 .

费尔法克斯夫人。

” [[ˌpi: 'dʒi:] -]
” [Pg 149]
” [页 -]

“[第 149 页]

“ [kwaɪt] [ə'gri:] [wɪð] [ju:; jʊ] , ” [rɪ'spɒndɪd] [ðə; ði] [bɔ:d] [wʌn] , [ɪn][ə; eɪ][təʊn][ɒv; əv] [di:p] [ə'pru:v(ə)l] .
“ Quite agree with you , ” responded the bored one , in a tone of deep approval .
” 相当 同意 和 你 , ” 回应 这 无聊的 一 , 在 一个 语气 的 深的 赞同 .

“我非常同意你的看法，”那个百无聊赖的人用一种深深的赞同语气回答道。

“ [kʊd; kəd][nɒt][get][ə; eɪ] [dɑ:ns] , [ðəʊ] , ” [sed] [ə'nʌðə(r)] ; “ [kɑ:d] [kræmd] . ”
“ Could not get a dance , though , ” said another ; “ card crammed . ”
” 可以 不是 得到 一个 舞蹈 , 尽管 , ” 说 其他 ; “ 卡片 拥挤 . ”

“可惜没能跳上舞，”另一个人说；“名额都满了。”

“ [bʌt; bət] , ” ['pli:dɪd] [hɪz; ɪz]['pɑ:tnə(r)] , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['pɜ:s(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ]['fɪgə(r)][ænd; ənd] [dres]
“ But , ” pleaded his partner , a young person with a figure and dress
” 但 , ” 恳求 他的 伙伴 , 一个 年轻的 人 和 一个 数字 和 裙子
[rɪ'zemblɪŋ] [ə; eɪ] [pɪŋk] - [ænd; ənd] - [waɪt] [pɪn] - ['kʊʃ(ə)n] ,
resembling a pink - and - white pin - cushion ,
类似 一个 粉色的 - 和 - 白色的 别针 - 软垫 ,

“但是，”他的同伴恳求道，那是一个身材和穿着粉白相间衣服，像个针垫的年轻人。

“ [ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] [kwaɪt] [tuː] ['lʌvli] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] ['meləŋkəli] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wen] [hɜː(r); hə(r)]
“ although she is quite too lovely , she has a melancholy expression when her
“ 虽然 她 是 相当 也 迷人的 , 她 有 一个 忧郁 表达 什么时候 她
[feɪs] [ɪz][ɪn] [rɪ'pəʊz] .
face is in repose .
脸 是 在 休息 .

“虽然她长得非常漂亮，但她放松的时候脸上却带着一丝忧郁的神情。”

[ai][əd'maɪə(r)][ə; eɪ][mɔː(r)]['raɪənt] [staɪl] .
I admire a more riant style .
我 钦佩 一个 更多的 里安特 风格 .

我欣赏更具自由奔放的风格。

[ai] [θɪŋk] [mɪs] ['gɔːd(ə)n][ɪz][mɔː(r)] ['teɪkɪŋ] , [ðəʊ] [nɒt][səʊ] ['strɪktli] ['prɪti] . ”
I think Miss Gordon is more taking , though not so strictly pretty . ”
我 思考 错过 戈登 是 更多的 采取 , 尽管 不是 所以 严格 漂亮的 . ”

我认为戈登小姐更有魅力，虽然算不上漂亮。

“ [ai] [θɪŋk] [səʊ] [tuː] , ” [sed] [ə'nʌðə(r)] ['leɪdi] ; “ [mɪs] ['gɔːd(ə)n][ɪz][maɪ] ['bjuːti] . ”
“ I think so too , ” said another lady ; “ Miss Gordon is my beauty . ”
“ 我 思考 所以 也 , ” 说 其他 女士 ; “ 错过 戈登 是 我的 美丽 . ”

“我也这么认为，”另一位女士说，“戈登小姐是我心目中的美人。”

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['welkəm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , ['leɪdɪz] , ” [rɪ'spɒndɪd] [ðə; ði] [red] - [feɪst] ['skwaɪə(r)] ;
“ You are welcome to her , ladies , ” responded the red - faced squire ;
“ 你 是 欢迎 到 她 , 女士们 , ” 回应 这 红色的 - 面对 乡绅 ;

“女士们，欢迎你们带她去，”脸涨得通红的侍从回答道；

“ [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒentlmən] [wɪl] [dɪ'spjuːt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] — [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [swɔːn]
“ none of the gentlemen will dispute her with you — we are all sworn
“ 没有任何 的 这 先生们 将要 争议 她 和 你 — 我们 是 全部 宣誓
[əd'maiərə][ɒv; əv] ['leɪdi] ['fɛəfæks] .
admirers of Lady Fairfax .
仰慕者 的 女士 费尔法克斯 .

“我们这些先生中没有人会和你争论她——我们都是费尔法克斯夫人的忠实仰慕者。”

[ʃiːz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˌprɪn'ses] — [ə; eɪ] ['feəri] [ˌprɪn'ses] .
She's like a princess — a fairy princess .
她是 喜欢 一个 公主 — 一个 仙女 公主 .

她就像个公主——一个仙女公主。

[lets] [drɪŋk] [hɜː(r); hə(r)] [helθ] , ” ['siːzɪŋ] [ə; eɪ] ['mægnəm] [ɒv; əv] [ʃæm'peɪn] [ænd; ənd]['suːtɪŋ; 'sjuːtɪŋ]
Let's drink her health , ” seizing a magnum of champagne and suiting
我们来吧 喝 她 健康 , ” 抓住 一个 马格南 的 香槟酒 和 适合
[ðə; ði]['ækʃ(ə)n][tuː; tə]
the action to
这 行动 到

让我们为她的健康干杯！”说着，他拿起一瓶大瓶装香槟，举杯庆祝。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 150]
[页 -]

[第150页]

[ðə; ði] [wɜːd] , ['hævɪŋ] [ɔːl'redi] [sʌp] “ [nɒt] ['waɪzli] , [bʌt; bət] [tuː] [wel] .
the word , having already supped “ not wisely , but too well .
这 单词 , 拥有 已经 喝 “ 不是 明智地 , 但 也 出色地 .

这个词，已经饱餐一顿，“吃得不明智，但吃得太好了”。

” ['redʒənəld] , [mʌtʃ] [dɪs'gʌstɪd] ,
” Reginald , much disgusted ,
” 雷金纳德 , 很多 厌恶 ,

雷金纳德非常厌恶地说道：

[wɒz; wəz] [taɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] ['teɪb(ə)l] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['pɑːrtnərz] ['wɒnts] — [ðə; ði] [dɪ'mɑːndz] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

was	tied	to	this	particular	table	by	his	partner's	wants	—	the	demands	of	a
曾是	系	到	这	特别的	桌子	经过	他的	合伙人的	想要	—	这	需求	的	一个

['ləʊkəst] - [laɪk] ['æpɪtaɪt] .

locust	-	like	appetite	.
刺槐	-	喜欢	食欲	.

他被伴侣的需求——蝗虫般的食欲——束缚在这张特定的桌子旁。

" ['nevə(r)] [səʊ] ['taɪəsəm] [ɔː(r)] [səʊ] ['hʌŋgri] [ə; eɪ] [gɜːl] , " [hiː; hi] [θɔːt] ,

"	Never	so	tiresome	or	so	hungry	a	girl	,	"	he	thought	,
"	绝不	所以	令人厌烦	或者	所以	饥饿的	一个	女孩	,	"	他	想法	,

"我从未见过如此令人厌烦又如此饥饿的女孩，"他心想。

[æz; əz] [hiː; hi] [rɪ'plenɪʃt] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪt] [taɪm] ['ɑːftə(r)] [taɪm] .

as	he	replenished	her	plate	time	after	time	.
作为	他	补充	她	盘子	时间	后	时间	.

他一次又一次地给她添满盘子。

" [wɒt] [fʌn] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ðem; ðəm] [dɪ'skʌsɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ;

"	What	fun	it	is	to	hear	them	discussing	your	wife	,	"	she	whispered	;
"	什么	乐趣	它	是	到	听到	他们	讨论	你的	妻子	,	"	她	低声说道	;

"听他们谈论你的妻子真有趣，"她低声说道；

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [get] [ʌp] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːn] [θæŋks] .

"	you	should	get	up	and	return	thanks	.
"	你	应该	得到	向上	和	返回	谢谢	.

你应该起身回谢。

[haʊ] ['teɪkən] [ə'bæk] [ðeɪ] [wʊd] [lʊk] . "

How	taken	aback	they	would	look	.	"
如何	已采取	背	他们	会	看	.	"

他们会显得多么惊讶啊。"

" [aɪ] [doʊnt] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [dɪ'stɜːb] [ðeə(r)] [ˌekwə'nɪməti] [səʊ] ['kruːəli] , " [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] .

"	I	don't	think	I	will	disturb	their	equanimity	so	cruelly	,	"	he	returned	.
"	我	不	思考	我	将要	打扰	他们的	平静	所以	残酷地	,	"	他	返回	.

"我想我不会如此残酷地打扰他们的平静，"他回答道。

" [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] [kwaɪt] ['fɪnɪʃt] , [wiː; wi] [wɪl] [ə'dʒɜːn] .

"	But	if	you	have	quite	finished	,	we	will	adjourn	.
"	但	如果	你	有	相当	完成的	,	我们	将要	休会	.

"但如果你们已经全部完成了，我们就休会。"

[ðə; ði] [nekst] [dɑːns] [hæz; həz] [kə'menst] , [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] ['pɑːtnə(r)] [ɪz] [ʃʊə(r)] [tuː; tə] [biː; bi]

The	next	dance	has	commenced	,	and	your	partner	is	sure	to	be
这	下一个	舞蹈	有	开始	,	和	你的	伙伴	是	当然	到	是

[ə'næθəˌmaɪzɪŋ] [ˌem 'iː] .

anathematising	me	.
诅咒	我	.

下一支舞已经开始了，你的舞伴肯定会对我破口大骂。

" [æz; əz] [hiː; hi] [rəʊz] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] , ['sʌmwʌn] [sed] :

"	As	he	rose	and	left	the	table	,	someone	said	:
"	作为	他	玫瑰	和	左边	这	桌子	,	某人	说	:

他起身离开餐桌时，有人说道：

" [huː] [ɪz] [ðə; ði] [jʌŋ] [hə'zɑː(r)] ['feləʊ] [wɪð] [ðə; ði] [viː] . [siː] . [ænd; ənd] [ðə; ði] [skaʊl] ?

"	Who	is	the	young	hussar	fellow	with	the	V	.	C	.	and	the	scowl	?
"	WHO	是	这	年轻的	骠骑兵	同伴	和	这	V	.	C	.	和	这	皱眉头	?

"那个戴着维多利亚十字勋章、一脸怒容的年轻骠骑兵是谁？"

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 151]
" [页 -]

"[第 151 页]

" ['wɔːkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð] [ðə; ði][gɜːl][ɪn] [griːn] ? " ['ɑːnsə(r)d] [ə; eɪ]['kwaɪət] - ['lʊkɪŋ] [mæn] ,
" Walking down the room with the girl in green ? " answered a quiet - looking man ,
" 步行 向下 这 房间 和 这 女孩 在 绿色的 ? " 回答 一个 安静的 - 寻找 男人 ,

"和穿绿衣服的女孩一起走过房间吗？"一个看起来很安静的男人回答道。

[huː] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði]['veɪkənt] [pleɪs] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['krɪtɪkli] ['skænɪŋ] [ðə; ði]['menjuː] .
who had taken the vacant place , and was critically scanning the menu .
WHO 有 已采取 这 空缺 地方 , 和 曾是 关键 扫描 这 菜单 .

坐在空位上的那个人正在仔细地浏览菜单。

" [jes] , [ðə; ði] [seɪm] . "
" Yes , the same . "
" 是的 , 这 相同的 . "

"是的，一样。"

" [əʊ] , [ðæts] ['fɛəfæks] .
" Oh , that's Fairfax .
" 哦 , 那就是 费尔法克斯 .

"哦，那是费尔法克斯。"

" ([sen'seɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['sʌpə(r)] - ['teɪb(ə)l] .)
" (Sensation at the supper - table .)
" (感觉 在 这 晚餐 - 桌子 .)

（餐桌上的轰动。）

[sɜː(r)]['redʒənəld] ['hævɪŋ] [rɪ'kʌvəd] [hɪz; ɪz] ['lɪbəti] , [wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [siːk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
Sir Reginald having recovered his liberty , was on his way to seek for a
先生 雷金纳德 拥有 恢复 他的 自由 , 曾是 在 他的 方式 到 寻找 为了 一个
[freʃ] ['pɑːtnə(r)] ,
fresh partner ,
新鲜的 伙伴 ,

雷金纳德爵士重获自由后，正准备寻找新的合伙人。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['twenti] - [naɪnθ] [huː] [hæd; həd] [biːn]
when he came face to face with one of the Twenty - Ninth who had been
什么时候 他 来了 脸 到 脸 和 一 的 这 二十 - 第九 WHO 有 到过
[hɪz; ɪz][həʊst][æt; ət] - .
his host at Cheetapore .
他的 主持人 在 - .

当他与在奇塔普尔接待过他的第二十九团成员之一正面相遇时。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [briːf] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] [ænd; ənd] [ə'stɒnɪʃmənt] ,
After a few brief expressions of pleasure and astonishment ,
后 一个 很少 简短的 表达式 的 乐趣 和 惊讶 ,

在短暂地表达了几分喜悦和惊讶之后，

[ðə; ði] [drə'guːn] [ɑːskt] [ðə; ði][hə'zɑː(r)] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['steɪɪŋ] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
the dragoon asked the hussar where he was staying , etc .
这 龙骑兵 问 这 骠骑兵 在哪里 他 曾是 入住 , ETC .

龙骑兵问骠骑兵他住在哪里等等。

" [ai] [həʊp] [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [waɪf] .
" I hope I shall have the pleasure of being presented to your wife .
" 我 希望 我 将 有 这 乐趣 的 存在 呈现 到 你的 妻子 .

"我希望有机会能被引荐给您的夫人。"

[ʃiː; ʃi][ɪz][hɪə(r)] , [ɪz][ʃiː; ʃi] [nɒt] ? ″
She is here , is she not ? ″
她 是 这里 , 是 她 不是 ? ″

她在这里，对吧?

“ [jes] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] ['dɑːnsɪŋ] [æt; ət]['prez(ə)nt] . ″
“ Yes , but she is dancing at present . ″
“ 是的 , 但 她 是 跳舞 在 展示 . ″

“是的，但她现在正在跳舞。”

“ [pɔɪnt] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] , [pliːz] ; [ai][ˌeɪ 'em][məʊst] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] .
“ Point her out , please ; I am most anxious to see her .
“ 观点 她 出去 , 请 ; 我 是 最多 焦虑的 到 看 她 .

请指出她是谁；我非常想见到她。

″ [[ˌpiː 'dʒiː] -]
″ [Pg 152]
″ [页 -]

“[第 152 页]

“ ['kʌmɪŋ] [ðɪs] [wei] , [ɪn][ðə; ði] [waɪt] [dres] , ['dɑːnsɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['haɪləndə(r)] . ″
“ Coming this way , in the white dress , dancing with the Highlander . ″
“ 未来 这 方式 , 在 这 白色的 裙子 , 跳舞 和 这 高地人 . ″

“她穿着白裙，正和高地人一起跳舞。”

“ [dʒəʊv] ! ″ [ɪ'dʒækjuleɪtɪd][ðə; ði] [drə'guːn] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pɑːst] .
“ Jove ! ″ ejaculated the dragoon , when she had passed .
“ 朱庇特 ! ″ 射精 这 龙骑兵 , 什么时候 她 有 通过了 .

“天哪！”当她经过时，龙骑兵惊呼道。

[æn; ən] [ɪ'nɔːməs] [ə'maʊnt] [ɒv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [kəm'prest] ['ɪntuː] [ðæt] [wʌn] ['sɪləb(ə)l] .
An enormous amount of admiration was compressed into that one syllable .
一个 巨大的 数量 的 钦佩 曾是 压缩 进入 那 一 音节 .

那一个音节里蕴含了巨大的钦佩之情。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['lʌki] ['feləʊ] , ″ [hiː; hi] ['ædɪd] , [sə'veɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ['enviəsli] .
“ You are a lucky fellow , ″ he added , surveying his companion enviously .
“ 你 是 一个 幸运的 同伴 , ″ 他 额外 , 测量 他的 伴侣 羡慕地 .

“你真是个幸运的家伙，”他补充道，羡慕地打量着他的同伴。

“ [ɪf] [ai][kʊd; kəd][get][ə; eɪ][waɪf] [laɪk] [ðæt] , [aɪ'd] ['mæri] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
“ If I could get a wife like that , I'd marry to - morrow .
“ 如果 我 可以 得到 一个 妻子 喜欢 那 , ID 结婚 到 - 明天 .

“如果我能娶到那样的妻子，我明天就结婚。”

[hæz; həz][ʃiː; ʃi][ə; eɪ]['sɪstə(r)] ? ″
Has she a sister ? ″
有 她 一个 姐姐 ? ″

她有妹妹吗?

“ [nəʊ] . ″
“ No . ″
“ 不 . ″

“不。”

“ [hæz; həz][ʃiː; ʃi][ə; eɪ]['kʌz(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ]['fæməli] ['laɪknəs] ? ″
“ Has she a cousin with a family likeness ? ″
“ 有 她 一个 表哥 和 一个 家庭 相似 ? ″

“她有长相相似的表亲吗？”

“ [doʊnt][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] , [kə'ruː] , ″ [rɪ'plaɪd] [sɜː(r)]['redʒənəld] [ɪm'peɪʃntli] .
“ Don't be a fool , Carew , ″ replied Sir Reginald impatiently .
“ 不 是 一个 傻子 , 卡鲁 , ″ 回复 先生 雷金纳德 不耐烦地 .

“别犯傻了，卡鲁，”雷金纳德爵士不耐烦地回答道。

“ [aɪm] ['pɜːfɪktli] ['sɪəriəs] .
“ I'm perfectly serious .
” 我是 完美 严肃的 .

“我是认真的。”

[ðeə(r)] , [ʃiː; ʃi][ɪz] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [naʊ] , ” ['siːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [frend] [baɪ][ðə; ði] [ɑːm] ;
There , she is sitting down now , ” seizing his friend by the arm ;
那里 , 她 是 坐着 向下 现在 , ” 抓住 他的 朋友 经过 这 手臂 ;

她现在正坐在那里，抓住他朋友的胳膊；

“ [kʌm] [ə'lɒŋ] [ænd; ənd] [ˌɪntrə'djuːs] [ˌem 'iː] .
“ come along and introduce me .
” 来 沿着 和 介绍 我 .

“请你过来介绍一下我。”

” [bʌt; bət][eə(r)] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['ɒtəmən] [ə'nʌðə(r)] ['pɑːtnə(r)][hæd; həd] [kleɪmd] ['ælɪs] [ænd; ənd]
” But ere they reached the ottoman another partner had claimed Alice and
” 但 埃雷 他们 达到 这 奥斯曼 其他 伙伴 有 声称 爱丽丝 和
['kærid] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] .
carried her away .
携带 她 离开 .

“但是，在他们到达奥斯曼沙发之前，另一个同伴已经把爱丽丝带走了。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 153]
[页 -]

[第153页]

“ ['nevə(r)][maɪnd] , ” [sed] [sɜː(r)]['redʒənəld]['kɒnˌsəʊl.ɪŋ.liː] , “ [kʌm] ['əʊvə(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ænd; ənd] [daɪn]
“ Never mind , ” said Sir Reginald consolingly , “ come over to - morrow and dine
” 绝不 头脑 , ” 说 先生 雷金纳德 令人欣慰的是 , ” 来 超过 到 - 明天 和 用餐
[ænd; ənd] [sliːp] .
and sleep .
和 睡觉 .

“没关系，”雷金纳德爵士安慰道，“明天过来吃饭睡觉吧。”

[ðæt] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['betə(r)] [ˌɒpə'tjuːnəti] [fɔː(r); fə(r)] ['meɪkɪŋ] [maɪ] [waɪfs] [ə'kweɪntəns] .
That will be a much better opportunity for making my wife's acquaintance .
那 将要 是 一个 很多 更好的 机会 为了 制作 我的 妻子的 熟人 .

那将是结识我妻子的一个更好的机会。

” ['miːntaɪm] ['ælɪs] [hæd; həd] [biːn] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [hɜː'self] [ɪk'sesɪvli] .
” Meantime Alice had been enjoying herself excessively .
” 与此同时 爱丽丝 有 到过 享受 她自己 过度 .

与此同时，爱丽丝玩得非常开心。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv] ['dɑːnsɪŋ] ; [ðə; ði][flɔː(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['mjuːzɪk][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [ðæt]
She was very fond of dancing ; the floor and the music were all that
她 曾是 非常 喜爱 的 跳舞 ; 这 地面 和 这 音乐 是 全部 那
[kʊd; kəd][biː; bi] [dɪ'zaɪəd] ,
could be desired ,
可以 是 想要的 ,

她非常喜欢跳舞；舞池和音乐就是她所渴望的一切。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] [gʊd] ['pɑːtnə] .
and she had had a succession of good partners .
和 她 有 有 一个 演替 的 好的 合作伙伴 .

她曾有过几位不错的合作伙伴。

[hɜː(r); hə(r)] ['spɪrɪt] , [æz; əz] ['dʒefri] [ri'mɑːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] [ʌp] [tuː; tə] ['kɒnsət]

Her	spirits	,	as	Geoffrey	remarked	to	her	,	were	quite	up	to	concert
她	烈酒	,	作为	杰弗里	评论	到	她	,	是	相当	向上	到	音乐会

- [pɪtʃ] ,

-	pitch	,
-	沥青	,

正如杰弗里对她说的那样，她的精神状态非常好，简直棒极了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['spendɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] ['iːvnɪŋ] .

and	she	was	spending	a	very	pleasant	evening	.
和	她	曾是	开支	一个	非常	令人愉快的	晚上	.

她度过了一个非常愉快的夜晚。

“ [səʊ][wɒz; wəz]['redʒənəld] , ” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [əb'zɜːvd] [hɪm] ['dɑːnsɪŋ] ['evri] [dɑːns] ,

“	So	was	Reginald	,	”	she	thought	,	as	she	observed	him	dancing	every	dance	,
“	所以	曾是	雷金纳德	,	”	她	想法	,	作为	她	观察到	他	跳舞	每一个	舞蹈	,

“雷金纳德也是如此，”她一边看着他跳着每一支舞，一边想。

[ænd; ənd] [sɪ'lektɪŋ] [wɪð] [mʌtʃ] [dɪˌskrɪmɪ'neɪʃn] [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [g'ɜːlz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] !

and	selecting	with	much	discrimination	the	prettiest	girls	in	the	room	!
和	选择	和	很多	歧视	这	最漂亮的	女孩们	在	这	房间	!

并且经过仔细挑选，选出了房间里最漂亮的女孩！

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hɜː(r); hə(r)][wɔːlts] , ['nʌmbə(r)] [ˌfɔː'tiːn] , [keɪm] [raʊnd] .

At	length	her	waltz	,	number	fourteen	,	came	round	.
在	长度	她	华尔兹	,	数字	十四	,	来了	圆形的	.

最后，她的第十四支华尔兹舞曲结束了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ɪn][tuː; tə] ['sʌpə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [jʌŋ] [lɔːd] , [huː] ,

She	had	been	in	to	supper	with	a	young	lord	,	who	,
她	有	到过	在	到	晚餐	和	一个	年轻的	主	,	WHO	,

她曾与一位年轻的勋爵共进晚餐，这位勋爵……

['æŋkʃəs] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [ðə; ði] [bel] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [ɑːm] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ,

anxious	to	retain	the	belle	of	the	evening	on	his	arm	as	long	as	possible	,
焦虑的	到	保持	这	美女	的	这	晚上	在	他的	手臂	作为	长的	作为	可能的	,

他急于尽可能长时间地将当晚的佳人挽在臂弯里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	154	]
[	页	-	]

[第154页]

[wɒz; wəz] [pə'reɪd] ['sləʊli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [ɪn'triːt] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] “ [wʌn][mɔː(r)] [dɑːns] .

was	parading	slowly	up	and	down	,	entreating	her	for	“	one	more	dance	.
曾是	游行	缓慢地	向上	和	向下	,	恳求	她	为了	“	一	更多的	舞蹈	.

”

”
”

他缓缓地来回踱步，恳求她“再跳一支舞”。

“ [bʌt; bət][aɪ] ['riːəli] ['kænɒt] [gɪv] [juː; jʊ][wʌn] ;

“	But	I	really	cannot	give	you	one	;
”	但	我	真的	不能	给	你	一	;

但我真的无法给你一个；

[aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [pʊt] [daʊn] [fɔː(r)]['ekstrə]['dɑːnsɪz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ɒn][ðə; ði][kɑːd] . ”

I	have	already	put	down	four	extra	dances	that	are	not	on	the	card	.	”
我	有	已经	放	向下	四	额外的	舞蹈	那	是	不是	在	这	卡片	.	”

我已经额外加了四支不在节目单上的舞。

“ [let] [ˌem ˈiː] [lʊk] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [ˈprəʊgræm] , [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][maɪnd] , ” [hiː; hi] [ɑːskt] [wɪð] [kuːl]

“	**Let**	**me**	**look**	**at**	**your**	**programme**	**,**	**if**	**you**	**don't**	**mind**	**,**	”	**he**	**asked**	**with**	**cool**
”	让	我	看	在	你的	程序	,	如果	你	不	头脑	,	”	他	问	和	凉爽的

[suːˌpɪəriˈɒrəti] .

superiority	**.**
优势	.

“如果你不介意的话，让我看看你的程序，”他带着冷漠的优越感问道。

[ʃiː; ʃi] [ˈhændɪd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [hɪm] [ʌnˈhezɪteɪtɪŋli] .

She	**handed**	**it**	**to**	**him**	**unhesitatingly**	**.**
她	递交	它	到	他	毫不犹豫	.

她毫不犹豫地把它递给了他。

[jes] , [ˈevri] [dɑːns] [wɒz; wəz] [fʊl] !

Yes	**,**	**every**	**dance**	**was**	**full**	**!**
是的	,	每一个	舞蹈	曾是	满的	!

是的，每场舞会都爆满！

“ [huː] [ɪz] [ðɪs] [ˈfeləʊ] , [ɑː(r)] . [em] . [ef] . , [huː] [hæz; həz][gɒt] [hɪmˈself] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] ?

“	**Who**	**is**	**this**	**fellow**	**,**	**R**	**.**	**M**	**.**	**F**	**.**	**,**	**who**	**has**	**got**	**himself**	**down**	**for**	**the**	**next**	**?**
”	WHO	是	这	同伴	,	拉	.	M	.	F	.	,	WHO	有	得到	他自己	向下	为了	这	下一个	?

“RMF是谁？他已经准备好参加下一届比赛了？”

[kænt] [juː; jʊ] [θrəʊ] [hɪm] [ˈəʊvə(r)] — [fəˈget] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] — [ænd; ənd] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈveri]

Can't	**you**	**throw**	**him**	**over**	**—**	**forget**	**all**	**about**	**it**	**—**	**and**	**give**	**it**	**to**	**a**	**very**
不能	你	扔	他	超过	—	忘记	全部	关于	它	—	和	给	它	到	一个	非常

[dɪˈzɜːvɪŋ] [jʌŋ] [mæn] [ɪnˈsted] ? ”

deserving	**young**	**man**	**instead**	**?**	**”**
值得	年轻的	男人	反而	?	”

你难道不能把他扔掉——彻底忘了他——然后把机会给一个更值得的年轻人吗?

“ [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði][ˈʌðə(r)][ɪz][nɒt][ə; eɪ] [ˈveri] [dɪˈzɜːvɪŋ] [jʌŋ] [mæn][ˈɔːlsəʊ] ?

“	**How**	**do**	**you**	**know**	**that**	**the**	**other**	**is**	**not**	**a**	**very**	**deserving**	**young**	**man**	**also**	**?**
”	如何	做	你	知道	那	这	其他	是	不是	一个	非常	值得	年轻的	男人	还	?

“你怎么知道另一个人就不是一个很优秀的年轻人呢？”

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .

”	**she**	**asked**	**with**	**a**	**smile**	**.**
”	她	问	和	一个	微笑	.

她笑着问道。

“ [huː] [ɪz][hiː; hi] ?

“	**Who**	**is**	**he**	**?**
”	WHO	是	他	?

“他是谁？”

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [ˈiːv(ə)n] [gɪv] [juː; jʊ][hɪz; ɪz][ˈvæljuəb(ə)l] [ˈɔːtəgrɑːf] !

He	**did**	**not**	**even**	**give**	**you**	**his**	**valuable**	**autograph**	**!**
他	做过	不是	甚至	给	你	他的	有价值的	签名	!

他甚至都没给你签他珍贵的签名！

[ˈmeɪbi] [hiː; hi][ɪz][nɒt] [ˈveri] [kiːn] [əˈbaʊt] [ˈdɑːnsɪŋ] — [ten][tuː; tə][wʌn][hiː; hi][ɪz][æt; ət] [ˈsʌpə(r)] !

Maybe	**he**	**is**	**not**	**very**	**keen**	**about**	**dancing**	**—**	**ten**	**to**	**one**	**he**	**is**	**at**	**supper**	**!**
或许	他	是	不是	非常	敏锐的	关于	跳舞	—	十	到	一	他	是	在	晚餐	!

也许他不太喜欢跳舞——十有八九他会在吃晚饭！

[huː] [ɪz][hiː; hi] ?

Who	**is**	**he**	**?**
WHO	是	他	?

他是谁?

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ˌpərtn'eʃəsli] .
" he repeated pertinaciously .
" 他 重复 顽强地 .

他执拗地重复道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 155]
[页 -]

[第155页]

" [hiː; hi][ɪz][maɪ] ['hʌzbənd] , [sɪns] [juː; jʊ][ɪn'sɪst][ɒn] ['nəʊɪŋ] . "
" He is my husband , since you insist on knowing . "
" 他 是 我的 丈夫 , 自从 你 坚持 在 会心 . "

"既然你非要知道，那他就是我的丈夫。"

" [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] — — " [wɪð] [æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt]['dʒestʃə(r)] , " [əʊ] , [kʌm] [ðen] , [ðæts] [ɔːl] [raɪt]
" Your husband — — " with an impatient gesture , " oh , come then , that's all right
" 你的 丈夫 — — " 和 一个 不耐烦 手势 , " 哦 , 来 然后 , 那就是 全部 正确的
.
:
.

"你丈夫——"他不耐烦地做了个手势，"哦，好吧，没关系。"

[ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv][sə'saɪəti][doʊnt] [pə'mɪt] ['mærid] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [dɑːns] [tə'geðə(r)] .
The laws of society don't permit married people to dance together .
这 法律 的 社会 不 允许 已婚 人们 到 舞蹈 一起 .

社会法律不允许已婚人士一起跳舞。

[aɪ]['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
I never heard of such a thing .
我 绝不 听到 的 这样的 一个 事物 .

我从未听说过这种事。

[jʊl] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [dɑːns] , [woʊnt][juː; jʊ] ?
You'll give me the dance , won't you ?
你会 给 我 这 舞蹈 , 惯于 你 ?

你会邀请我跳舞，对吧?

" [hiː; hi] ['ædɪd] [wɪð] ['træŋkwɪl] ['kɒnfɪdəns] .
" he added with tranquil confidence .
" 他 额外 和 宁静 信心 .

他语气平静而自信地补充道。

" [nəʊ] , ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] !
" No , certainly not !
" 不 , 当然 不是 !

"不，当然不是！"

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['kwaɪətli] .
" she replied quietly .
" 她 回复 悄悄 .

她平静地回答道。

" [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [fə'gɛt] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][hiː; hi][ɪz][ʃʊə(r)][tuː; tə][duː; də] — [wɒt] [ðen] ? "
" But if he forgets all about it , as he is sure to do — what then ? "
" 但 如果 他 忘记了 全部 关于 它 , 作为 他 是 当然 到 做 — 什么 然后 ? "

"但如果他把这件事完全忘了，而他肯定会这么做——那又该怎么办呢？"

" [jɔː(r); jə(r)] ['ɪnfərəns] [ɪz][nɒt] ['veri] ['flætərɪŋ] .
" Your inference is not very flattering .
" 你的 推理 是 不是 非常 奉承 .

"你的推断并不怎么恭维我。"

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] - [keɪs] [ʌn'presɪdentɪd] - [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][ðə; ði] [dɑːns] [wɪð] ['pleʒə(r)] ,

But	in	that	'	case	unprecedented	'	you	may	have	the	dance	with	pleasure	,
但	在	那	-	案件	空前的	-	你	可能	有	这	舞蹈	和	乐趣	,

但在这种"史无前例"的情况下，你或许可以尽情享受跳舞的乐趣。

" [,riː'dʒɔin, ri-] ['ælɪs] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .

"	rejoined	Alice	with	a	smile	.
"	重新加入	爱丽丝	和	一个	微笑	.

"'爱丽丝笑着重新说道。"

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][ə; eɪ][braɪd] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?

"	You	are	not	a	bride	,	are	you	?
"	你	是	不是	一个	新娘	,	是	你	?

"你不是新娘吧？"

" [hiː; hi] [ɑːskt] ['æŋkʃəsli] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['saɪləns] .

"	he	asked	anxiously	,	after	a	moment's	silence	.
"	他	问	焦虑地	,	后	一个	瞬间	沉默	.

沉默片刻后，他焦急地问道。

" [əʊ] [nəʊ] ; [aɪv] [biːn] ['mærɪd] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [θriː] [j'iəz] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [sʌm; səm]

"	Oh	no	;	I've	been	married	more	than	three	years	,	"	she	returned	with	some
"	哦	不	;	我已经	到过	已婚	更多的	比	三	年	,	"	她	返回	和	一些

['dɪgnətɪ] .

dignity	.
尊严	.

"哦，不；我已经结婚三年多了，"她颇有尊严地回答道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	156	]
[	页	-	]

[第156页]

" [ænd; ənd] [meɪ] [aɪ][ɑːsk] [ɪf] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [dɑːns] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [æt; ət] [bɔːlz] ? "

"	And	may	I	ask	if	you	always	dance	with	your	husband	at	balls	?	"
"	和	可能	我	问	如果	你	总是	舞蹈	和	你的	丈夫	在	球	?	"

请问您在舞会上总是和您的丈夫跳舞吗?

" ['nevə(r)] , [æz; əz] [jet] , [sɪns] [wiː; wi][hæv; həv] [biːn] ['mærɪd] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ,

"	Never	,	as	yet	,	since	we	have	been	married	,	"	she	replied	,
"	绝不	,	作为	然而	,	自从	我们	有	到过	已婚	,	"	她	回复	,

"自从我们结婚以来，还没有过这样的事，"她回答说。

['lʊkɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] [sə'veɪɪŋ] [ðə; ði] [təʊ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['slendə(r)]['sætɪn] [ʃuː] , [wɪð] ['krɪtɪk(ə)l]

looking	down	and	surveying	the	toe	of	her	slender	satin	shoe	,	with	critical
寻找	向下	和	测量	这	脚趾	的	她	苗条	缎	鞋	,	和	批判的

[ɪn'spekʃ(ə)n] .

inspection	.
检查	.

她低头仔细端详着自己纤细的缎面鞋的鞋头。

" [wel] , [maɪnd][juː; jʊ][doʊnt] [θrəʊ] [ˌem 'iː]['əʊvə(r)] .

"	Well	,	mind	you	don't	throw	me	over	.
"	出色地	,	头脑	你	不	扔	我	超过	.

"不过，你可别把我扔下去。"

[let] [ˌjuː 'es][sɪt] [daʊn] [hɪə(r)][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [tɪl] [ðə; ði][bænd] [straɪks] [ʌp] .

Let	us	sit	down	here	at	the	end	of	the	room	till	the	band	strikes	up	.
让	我们	坐	向下	这里	在	这	结尾	的	这	房间	直到	这	乐队	罢工	向上	.

让我们坐在房间尽头的这里，等乐队开始演奏。

" ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [streɪnz] [ɒv; əv] " [briːzɪz] [dez] [njwiː] " [wɒz; wəz] [hɜːd] , [rɪ'kɔːlɪŋ] ['wɒndərɪŋ]
" Presently the strains of " Brises des Nuits " was heard , recalling wandering
" 目前 这 菌株 的 " 刺 德斯 努伊特 " 曾是 听到 , 回忆 漫游
['dɑːnsəz] .
dancers .
舞者 .

"这时，《夜之微风》的旋律响起，让人想起游荡的舞者。

" [lʊk] , ['leɪdi] ['fɛəfæks] !
" Look , Lady Fairfax !
" 看 , 女士 费尔法克斯 !

"看，费尔法克斯夫人！"

[hɪrz] [ə; eɪ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] [hə'zɑː(r)] ['kʌmɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪə(r)] .
here's a good - looking young hussar coming over here .
这里是 一个 好的 - 寻找 年轻的 骠骑兵 未来 超过 这里 .

瞧，这儿来了一位英俊的年轻骠骑兵。

[aɪ] [nəʊ] [hiː; hi][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] [dɑːns] .
I know he is going to ask you to dance .
我 知道 他 是 去 到 问 你 到 舞蹈 .

我知道他肯定会邀请你跳舞。

[rɪ'membə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['prɒmɪs] . "
Remember your promise . "
记住 你的 承诺 . "

记住你的承诺。

" [weə(r)] [ɪz][hiː; hi] ?
" Where is he ?
" 在哪里 是 他 ?

"他在哪里？"

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ɪn'dɪfrəntli] .
" she asked indifferently .
" 她 问 漠不关心 .

她冷漠地问道。

" [ðeə(r)] , [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
" There , in the middle of the room .
" 那里 , 在 这 中间 的 这 房间 .

"就在房间中央。"

[hiː; hi][hæz; həz] [stɒpt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [ɑː'tɪlərɪ] - [mæn] [wɪð] [ðə; ði] ['sændi]
He has stopped to speak to that little artillery - man with the sandy
他 有 停止 到 说话 到 那 小的 炮兵 - 男人 和 这 沙
['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] .
moustache .
胡子 .

他停下来和那个留着沙色胡子的小炮兵说话。

[dəʊnt][juː; jʊ] [siː] [hɪm] ?
Don't you see him ?
不 你 看 他 ?

你没看见他吗?

[ə; eɪ] ['hænsəm] , [dɪ'tɜːmɪnd] - ['lʊkɪŋ] ['feləʊ] .
A handsome , determined - looking fellow .
一个 英俊的 , 决定 - 寻找 同伴 .

一个相貌英俊、神情坚定的年轻人。

[ai] [sɔː] [ə; eɪ] [fɪkst] ['pɜːpəs] [ɪn][hɪz; ɪz]

I	saw	a	fixed	purpose	in	his
我	锯	一个	固定的	目的	在	他的

我从他身上看到了明确的目标。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	157	]
[	页	-	]

[第157页]

[aɪ] [dʒʌst] [naʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][woʊnt][hɪə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

eye	just	now	,	but	you	won't	hear	of	it	,	will	you	?
眼睛	只是	现在	,	但	你	惯于	听到	的	它	,	将要	你	?

刚才我亲眼看到了，但你肯定不会告诉别人，对吧?

[hɪə(r)][hiː; hi] ['kɒmz] . ”

Here	he	comes	.	”
这里	他	来	.	”

他来了。

“ [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][maɪ] ['hʌzbənd] !

“	But	he	is	my	husband	!
“	但	他	是	我的	丈夫	!

“但他是我丈夫啊！”

” [ɪk'skleɪmd] ['ælɪs] [traɪ'ʌmfəntli] .

”	exclaimed	Alice	triumphantly	.
”	惊呼	爱丽丝	凯旋而归	.

“！”爱丽丝得意地喊道。

“ [juː; jʊ] [siː] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [fə'get] [ðə; ðɪ] [dɑːns] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] . ”

“	You	see	he	did	not	forget	the	dance	after	all	.	”
“	你	看	他	做过	不是	忘记	这	舞蹈	后	全部	.	”

“你看，他最终还是没有忘记跳舞。”

“ [ðæt] ['fɛəfæks] ?

“	That	Fairfax	?
“	那	费尔法克斯	?

“是费尔法克斯吗？”

[waɪ] , [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kwaɪt] ['eldəli] ,

Why	,	I	thought	he	was	quite	elderly	,
为什么	,	我	想法	他	曾是	相当	老年	,

我还以为他年纪很大呢。

[ænd; ənd][hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [lʊk] [mɔː(r)][ðæn; ðən][sɪks][ɔː(r)]['sev(ə)n][ænd; ənd] ['twenti] .

and	he	does	not	look	more	than	six	or	seven	and	twenty	.
和	他	做	不是	看	更多的	比	六	或者	七	和	二十	.

他看起来最多也就二十六七岁。

[ai] [siː] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][viː] . [siː] . , [ænd; ənd][ai][hæv; həv] [biːn] ['wʌndərɪŋ] [huː] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɔːl][ðə; ði]

I	see	he	is	a	V	.	C	.	,	and	I	have	been	wondering	who	he	was	all	the
我	看	他	是	一个	V	.	C	.	,	和	我	有	到过	好奇	WHO	他	曾是	全部	这

['iːvnɪŋ] .

evening	.
晚上	.

我看到他是个风险投资人，我整个晚上都在想他是谁。

[wɪl] [juː; jʊ] [ˌɪntrə'djuːs] [ˌem 'iː] ? ”

Will	you	introduce	me	?	”
将要	你	介绍	我	?	”

你能介绍我们认识吗?

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [ðɪs] [ɪz]['aʊə(r)] [dɑːns] , ['ælɪs] ? ” [sed] [sɜː(r)]['redʒənəld] , ['stɪfli] .

“	I	believe	this	is	our	dance	,	Alice	?	”	said	Sir	Reginald	,	stiffly	.
”	我	相信	这	是	我们的	舞蹈	,	爱丽丝	?	”	说	先生	雷金纳德	,	僵硬地	.

“我想这就是我们的舞步吧，爱丽丝？”雷金纳德爵士僵硬地说道。

“ [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [səʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['raɪzɪŋ] [wɪð] [ə'sjuːmd] [ɪn'dɪfrəns] .

“	Yes	,	I	think	so	,	”	she	replied	,	rising	with	assumed	indifference	.
”	是的	,	我	思考	所以	,	”	她	回复	,	上升	和	假定	漠不关心	.

“是的，我也这么认为，”她回答道，起身时装出一副漠不关心的样子。

['hævɪŋ] [prɪ'zentɪd] [hɜː(r); hə(r)] [leɪt] ['pɑːtnə(r)] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [ɑːm] [ænd; ənd] [dʒɔɪnd]

Having	presented	her	late	partner	,	she	took	her	husband's	arm	and	joined
拥有	呈现	她	晚的	伙伴	,	她	采取	她	丈夫的	手臂	和	加入

[ðə; ði] ['dɑːnsəz] ;

the	dancers	;
这	舞者	;

她向众人介绍了她已故的舞伴，然后挽着丈夫的胳膊，加入了舞者的行列；

[wʌn] [step] — [tuː] [steps] — [ænd; ənd] [ðeɪ] ['fləʊtɪd] [ɒf] .

one	step	—	two	steps	—	and	they	floated	off	.
一	步	—	二	步骤	—	和	他们	漂浮	离开	.

一步——两步——然后它们就飘走了。

“ [haʊ] [wel] [ðæt] ['kʌp(ə)l] [wɔːlts] , ” [wɒz; wəz] [ri'mɑːk] [baɪ][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] .

“	How	well	that	couple	waltz	,	”	was	remarked	by	more	than	one	.
”	如何	出色地	那	夫妻	华尔兹	,	”	曾是	评论	经过	更多的	比	一	.

不止一个人赞叹道：“这对夫妇跳华尔兹真好。”

“ [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [best] ['dɑːnsəz] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] , ” [əb'zɜːvd]

“	They	are	the	best	dancers	in	the	room	,	”	observed
”	他们	是	这	最好的	舞者	在	这	房间	,	”	观察到

“他们是房间里舞跳得最好的人，”有人评论道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	158	]
[	页	-	]

[第158页]

[ə; eɪ][mæn] [huː] [kən'sɪdəd] [hɪm'self] [ə; eɪ] [gʊd] [dʒʌdʒ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [stɪl] ['betə(r)] [pə'fɔːmə(r)] .

a	man	who	considered	himself	a	good	judge	and	a	still	better	performer	.
一个	男人	WHO	经过考虑的	他自己	一个	好的	法官	和	一个	仍然	更好的	演员	.

他自认为是一位优秀的法官，更是一位出色的表演者。

[ðeə(r)] [step] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd][ɪg'zæktli] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [glaɪdɪd] ['iːzəli] [ɪn][ænd; ənd][aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

Their	step	suited	exactly	,	and	they	glided	easily	in	and	out	among	the
他们的	步	适合	确切地	,	和	他们	滑翔	容易地	在	和	出去	之中	这

['bʌmpɪŋ] , [rɪ'vɒlvɪŋ] [kraʊd] ,

bumping	,	revolving	crowd	,
碰撞	,	旋转	人群	,

他们的步伐恰到好处，轻松地穿梭在熙熙攘攘、熙熙攘攘的人群中。

[wɪð] [ə; eɪ] [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [iːz] [ænd; ənd] [greɪs] [ðæt] ['dʒʌstɪfaɪd][hɪz; ɪz] [rɪ'mɑːk] .

with	a	combination	of	ease	and	grace	that	justified	his	remark	.
和	一个	组合	的	舒适	和	优雅	那	合理的	他的	评论	.

他举手投足间流露出的轻松和优雅，印证了他所说的话。

['rɛdʒənəldz] ['lʌndən] ['siːz(ə)nz] [stʊd] [hɪm][ɪn] [gʊd] [sted] ;

Reginald's	London	seasons	stood	him	in	good	stead	;
雷金纳德的	伦敦	季节	站立	他	在	好的	坚定	;

雷金纳德在伦敦的经历让他受益匪浅；

[ænd; ənd] [wen] ['ælɪs] [felt] [hɪz; ɪz] [ɑːm] ['fɜːmli] [ɪn'sɜːk(ə)lɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [weɪst] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [plʌndʒd]

and	when	Alice	felt	his	arm	firmly	encircling	her	waist	,	and	they	plunged
和	什么时候	爱丽丝	毛毡	他的	手臂	牢牢	包围	她	腰部	,	和	他们	暴跌

['ɪntuː][ðə; ði] ['gɪdi] ['vɔːteks] ,

into	the	giddy	vortex	,
进入	这	头晕	涡流	,

当爱丽丝感觉到他的手臂紧紧地环住她的腰，他们一头扎进了令人眩晕的漩涡中时，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] ['kɒnfɪdənt] [ðæt] , [səʊ] [gʊd] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['stɪərɪŋ] , [səʊ] [kwɪk] [hɪz; ɪz] [aɪ] ,

she	was	perfectly	confident	that	,	so	good	was	his	steering	,	so	quick	his	eye	,
她	曾是	完美	自信的	那	,	所以	好的	曾是	他的	转向	,	所以	快的	他的	眼睛	,

她对此深信不疑，因为他的掌舵技术如此精湛，眼疾手快。

[ænd; ənd][səʊ] ['pɜːfɪkt] [hɪz; ɪz][step] , [ðæt] [nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] ['fræntɪk][ɔː(r)] ['pɒndərəs] ['kʌplz]

and	so	perfect	his	step	,	that	no	matter	what	frantic	or	ponderous	couples
和	所以	完美的	他的	步	,	那	不	事情	什么	疯狂的	或者	沉重的	情侣

[wɜː(r); wə(r)] [ə'fləʊt] ,

were	afloat	,
是	漂浮	,

他的步伐如此完美，以至于无论船上是多么慌乱或笨拙的情侣，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [miːt] [wɪð] [nəʊ] [kə'lɪʒnz] .

she	would	meet	with	no	collisions	.
她	会	见面	和	不	碰撞	.

她不会遇到任何碰撞。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'streɪn] [ə; eɪ] ['pɑːdnəbl] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv][praɪd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [glɑːns] ['ɑːftə(r)]

She	could	not	restrain	a	pardonable	feeling	of	pride	as	she	saw	glance	after
她	可以	不是	抑制	一个	情有可原	感觉	的	自豪	作为	她	锯	瞥一眼	后

[glɑːns] ['lev(ə)ld] [æt; ət] [hɜː'self] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wɪð] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [ə'pruːv(ə)l] .

glance	levelled	at	herself	and	her	husband	with	unmistakable	approval	.
瞥一眼	平整	在	她自己	和	她	丈夫	和	毋庸置疑	赞同	.

她看到人们纷纷投来赞许的目光，她和丈夫不禁涌起一股自豪之情。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] - [sə'saɪəti] ['riːəlaɪz] [ðə; ði] [stjuː'pendəs] [fækt] [ðæt] “

It	was	some	time	before	Steepshire	society	realised	the	stupendous	fact	that	“
它	曾是	一些	时间	前	-	社会	意识到	这	惊人的	事实	那	“

['fɛəfæks] [wɒz; wəz] ['dɑːnsɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz]

Fairfax	was	dancing	with	his
费尔法克斯	曾是	跳舞	和	他的

过了一段时间，斯蒂普郡的上流社会才意识到一个惊人的事实：“费尔法克斯正在与他共舞。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	159	]
[	页	-	]

[第159页]

[waɪf] .

wife	.
妻子	.

妻子。

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] : “ [huː] [ɪz][ðə; ði] ['prɪti] [gɜːl] ['dɑːnsɪŋ] [wɪð] ['fɛəfæks] ? ” [ɔː(r)] ,

”	It	was	:	“	Who	is	the	pretty	girl	dancing	with	Fairfax	?	”	or	,
”	它	曾是	:	“	WHO	是	这	漂亮的	女孩	跳舞	和	费尔法克斯	?	”	或者	,

问题是：“和费尔法克斯跳舞的漂亮女孩是谁？”或者，

“ [huː] [ɪz][ðə; ði][hə'zɑː(r)] ['leɪdi] ['fɛəfæks] [hæz; həz] [gɒt] [həʊld] [ɒv; əv] ?

“	Who	is	the	hussar	Lady	Fairfax	has	got	hold	of	?
“	WHO	是	这	骠骑兵	女士	费尔法克斯	有	得到	抓住	的	?

“费尔法克斯夫人抓到的那个轻骑兵是谁？”

" [bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði][aɪ'dɪə] [wel] ['ɪntuː][ðeə(r)][maɪndz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

"	But	when	they	had	taken	the	idea	well	into	their	minds	they	were
"	但	什么时候	他们	有	已采取	这	主意	出色地	进入	他们的	思想	他们	是

[dʌm'faʊndɪd] .

dumbfounded	.
目瞪口呆	.

但当他们真正理解了这个概念后，却感到十分困惑。

" [weə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [dɪvɒr'seɪ] ?

"	Where	was	the	divorcée	?
"	在哪里	曾是	这	离异人士	?

"那位离异女子在哪里？"

[weə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ɪn'reɪdʒd] ['hʌzbənd] ?

Where	was	the	enraged	husband	?
在哪里	曾是	这	愤怒	丈夫	?

那位愤怒的丈夫在哪里?

[ə'bʌv] [ɔːl] , [weə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði]['ɪdiət] [huː] [hæd; həd] [prə'məʊtɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['skænd(ə)l] ?

Above	all	,	where	was	the	idiot	who	had	promoted	such	a	scandal	?
多于	全部	,	在哪里	曾是	这	笨蛋	WHO	有	推广	这样的	一个	丑闻	?

最重要的是，那个散布这种丑闻的白痴在哪里?

[ðə; ði] ['fɛəfæks] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði] ['veri] [best] [ɒv; əv] [tɜːmz] .

The	Fairfaxes	were	on	the	very	best	of	terms	.
这	费尔法克斯	是	在	这	非常	最好的	的	条款	.

费尔法克斯家族与费尔法克斯家族的关系非常融洽。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['hæns(ə)m] ['kʌp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə] [iːtʃ]

They	were	the	handsomest	couple	in	the	room	;	they	were	devoted	to	each
他们	是	这	最英俊的	夫妻	在	这	房间	;	他们	是	奉献	到	每个

['ʌðə(r)] .

other	.
其他	.

他们是房间里最般配的一对；他们彼此深爱着对方。

" [sʌtʃ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['wɪspərz] [ðæt] ['fləʊtɪd] [raʊnd] ;

"	Such	were	the	whispers	that	floated	round	;
"	这样的	是	这	低语	那	漂浮	圆形的	;

"这就是四处流传的窃窃私语；

[ænd; ənd] ['ælɪs] [wɒz; wəz] [ˌriːə'bɪlɪteɪtɪd] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [frendz] [kʊd; kəd][dɪ'zaɪə(r)] ,

and	Alice	was	rehabilitated	as	quickly	as	her	friends	could	desire	,
和	爱丽丝	曾是	康复	作为	迅速地	作为	她	朋友们	可以	欲望	,

[ænd; ənd] [pleɪst] , [baɪ] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] ,

and	placed	,	by	public	opinion	,
和	放置	,	经过	民众	观点	,

爱丽丝的声誉很快就恢复了，正如她的朋友们所希望的那样，而且在公众舆论看来，她的地位也得到了提升。

[ɒn][ðə; ði] ['veri] [tɒp] [rʌŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['səʊʃ(ə)l]['lædə(r)] .

on	the	very	top	rung	of	the	social	ladder	.
在	这	非常	顶部	梯子	的	这	社会的	梯子	.

处于社会阶梯的顶端。

['ælɪs] [njuː] ['pɜːfɪktli] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [dɑːnst] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [æn; ən]

Alice	knew	perfectly	that	her	husband	had	danced	with	her	with	an
爱丽丝	知道	完美	那	她	丈夫	有	跳舞	和	她	和	一个

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪn] [vjuː] .

object	in	view	.
目的	在	看法	.

爱丽丝非常清楚，她丈夫和她跳舞时，目光中肯定有什么东西。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][məʊst][dɪˈsaɪdɪd] “ [ˈdjuːti] [dɑːns] .

She	felt	that	it	was	a	most	decided	“	duty	dance	.
她	毛毡	那	它	曾是	一个	最多	决定	”	责任	舞蹈	.

她觉得这是一场非常明确的“责任之舞”。

” [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ˈɪnstənt] [dɪd][hɪz; ɪz] [ɑːm] [ˈlɪŋgə(r)] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [weɪst] ; [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

”	Not	for	an	instant	did	his	arm	linger	round	her	waist	;	not	for	a
”	不是	为了	一个	立即的	做过	他的	手臂	萦绕	圆形的	她	腰部	;	不是	为了	一个

他的手臂一刻也没有在她腰间停留；一刻也没有

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	160	]
[	页	-	]

[第160页]

[ˈsekənd] [dɪd][hɪz; ɪz][hænd] [pres] [hɜːz] .

second	did	his	hand	press	hers	.
第二	做过	他的	手	按	她的	.

第二下，他的手按在了她的手上。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði][mˈiəɹəst][ˈstreɪndʒə(r)][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [ˈtriːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð]

If	she	had	been	the	merest	stranger	he	could	not	have	treated	her	with
如果	她	有	到过	这	最	陌生人	他	可以	不是	有	治疗	她	和

[mɔː(r)] [ˈdɪstənt] [ˈserəməni] .

more	distant	ceremony	.
更多的	遥远	仪式	.

即使她只是个陌生人，他也不可能用更冷淡的态度对待她。

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [tuː; tə] [teɪk] [breθ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [ˈsekəndz; sɪˈkɒndz] ,

She	paused	to	take	breath	for	a	few	seconds	,
她	暂停	到	拿	气息	为了	一个	很少	秒	,

她停顿了几秒钟，深吸了一口气。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈstændstɪl] [dʒʌst] [ˈɒpəzɪt] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ˈmɪrə(r)] ,

and	they	came	to	a	standstill	just	opposite	a	large	mirror	,
和	他们	来了	到	一个	停顿	只是	对面的	一个	大的	镜子	,

他们停在了一面大镜子的对面。

[wɪtʃ] [feɪst] [ðem; ðəm] [raɪt] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ruːm] .

which	faced	them	right	across	the	room	.
哪个	面对	他们	正确的	穿过	这	房间	.

就在他们房间对面。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ˈəʊvə(r)] , [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] [tɔːl] [slaɪt] [gɜːl][ɪn] [waɪt] ,

She	looked	over	,	and	saw	a	tall	slight	girl	in	white	,
她	看起来	超过	,	和	锯	一个	高的	轻微	女孩	在	白色的	,

她转头一看，看到一个身材高挑纤细、身穿白衣的女孩。

[ˈfænɪŋ] [hɜːˈself] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ˈfeðə(r)] [fæn] ; [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː]['ɔːlsəʊ] [rɪˈflektɪd] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] -

fanning	herself	with	a	large	feather	fan	;	and	it	also	reflected	a	very	good	-
扇形	她自己	和	一个	大的	羽毛	扇子	;	和	它	还	反映	一个	非常	好的	-

[ˈlʊkɪŋ] [həˈzɑː(r)] ,

looking	hussar	,
寻找	骠骑兵	,

她正用一把大羽扇给自己扇风；照片中也映照出一位非常英俊的骠骑兵。

[klæd][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [pɒmp] [ænd; ənd] ['pænəpli] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [prəˈfeʃn] .

clad	in	all	the	pomp	and	panoply	of	his	profession	.
覆膜	在	全部	这	盛大场面	和	全套装备	的	他的	职业	.

他身着职业所需的所有华丽服饰。

[hɪz; ɪz] [dɑːk] - [bluː] [gəʊld] - [leɪst] ['juːnɪfɔːm] [bɪ'keɪm] [hɪm] [wel] .

His	dark	-	blue	gold	-	laced	uniform	became	him	well	.
他的	黑暗的	-	蓝色的	金子	-	系带	制服	成为	他	出色地	.

他那身深蓝色镶金边的制服很衬他。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] ,

He	was	leaning	against	the	wall	,
他	曾是	倾斜	反对	这	墙	,

他靠在墙上，

['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [kraʊd] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv][suː'priːm; sjuː'priːm] [ɪn'dɪfrəns] [ænd; ənd][ə; eɪ]

watching	the	crowd	with	an	air	of	supreme	indifference	and	a
观看	这	人群	和	一个	空气	的	最高	漠不关心	和	一个

[dɪ'saɪdɪdli] [bɔːd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['kaʊntənəns] .

decidedly	bored	expression	of	countenance	.
绝对地	无聊的	表达	的	面容	.

他面无表情地看着人群，一副漠不关心、百无聊赖的样子。

“ [huː] [wʊd] [θɪŋk] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] ? ” [θɔːt] ['ælɪs] ,

“	Who	would	think	we	were	husband	and	wife	?	”	thought	Alice	,
“	WHO	会	思考	我们	是	丈夫	和	妻子	?	”	想法	爱丽丝	,

“谁会想到我们是夫妻呢？”爱丽丝心想。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns][wʌns] [mɔː(r)][æt; ət] [ðæt] ['kʌp(ə)l] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] — “ [huː] , [ɪn'diːd] ?

as	she	glanced	once	more	at	that	couple	across	the	room	—	“	who	,	indeed	?
作为	她	瞥了一眼	一次	更多的	在	那	夫妻	穿过	这	房间	—	“	WHO	,	的确	?

她又瞥了一眼房间另一边的那对夫妇——“究竟是谁呢？”

[aɪ] [wɪl] [meɪk] [wʌn] [mɔː(r)] ['efət] [tuː; tə] - [naɪt] [ɪf] [aɪ][hæv; həv][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] .

I	will	make	one	more	effort	to	-	night	if	I	have	an	opportunity	.
我	将要	制作	一	更多的	努力	到	-	夜晚	如果	我	有	一个	机会	.

今晚如果还有机会，我会再做一次尝试。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	161	]
[	页	-	]

[第161页]

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][maɪ][lɑːst] [ə'tempt] [æt; ət] ['meɪkɪŋ] [frendz] .

It	will	be	my	last	attempt	at	making	friends	.
它	将要	是	我的	最后的	试图	在	制作	朋友们	.

这将是我最后一次尝试交朋友。

[ɪf] [aɪ][feɪl] [naʊ] [aɪ][feɪl][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .

If	I	fail	now	I	fail	for	ever	.
如果	我	失败	现在	我	失败	为了	曾经	.

如果现在失败，我将永远失败。

” [wen] [ðə; ði] [dɑːns] [hæd; həd] [kən'kluːdɪd] , [sɜː(r)]['redʒənəld][led][hɪz; ɪz]['pɑːtnə(r)] [θruː] [ðə; ði]['sɪəriːz]

”	When	the	dance	had	concluded	,	Sir	Reginald	led	his	partner	through	the	series
”	什么时候	这	舞蹈	有	结束	,	先生	雷金纳德	引领	他的	伙伴	通过	这	系列

[ɒv; əv] [lɒŋ] [rʊmz; ruːmz] ,

of	long	rooms	,
的	长的	房间	,

舞会结束后，雷金纳德爵士牵着他的舞伴穿过一连串长长的房间。

[ɪn][ðə; ði] [weɪk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mʌltɪtjuːd] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] ;

in	the	wake	of	a	multitude	of	others	;
在	这	唤醒	的	一个	民众	的	其他的	;

在众多其他人的效仿下；

[nɒt] [ə; eɪ] [fjuː] ['drɪftɪd] [ə'saɪd] ['ɪntuː] ['veərɪəs] [sɪ'kwestəd] ['baʊəz] [ɒv; əv] [flɜː'teɪʃn] ,

not	a	few	drifted	aside	into	various	sequestered	bowers	of	flirtation	,
不是	一个	很少	漂移	旁边	进入	各种各样的	隔离	鲍尔斯	的	调情	,

不少人溜到各个僻静的调情角落，寻欢作乐。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [mæs] [ɒv; əv] ['dɑːnsəz] [kept] [ɒn] ['muːvɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [greɪt] ['kɒrɪdɔː(r)] ;

but	the	mass	of	dancers	kept	on	moving	down	the	great	corridor	;
但	这	大量的	的	舞者	保留	在	移动	向下	这	伟大的	走廊	;

但大批舞者继续沿着大厅向前移动；

[ðeə(r)] [gəʊl] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] , [ænd; ənd] ['meni] ['kʌplz] [wɜː(r); wə(r)] [suːn]

their	goal	appeared	to	be	the	garden	,	and	many	couples	were	soon
他们的	目标	出现	到	是	这	花园	,	和	许多	情侣	是	很快

['skætəd] ['əʊvə(r)] [ɪts] ['grɑːsi] [swɔːd] .

scattered	over	its	grassy	sward	.
疏散	超过	它是	草丛	草	.

他们的目标似乎是花园，很快许多情侣就散落在花园的草地上。

['aʊə(r)] ['hɪərəʊ] [ænd; ənd] ['herəʊɪn] [faʊnd] [ðeə(r)] [weɪ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kən'sɜːvətri] .

Our	hero	and	heroine	found	their	way	into	the	conservatory	.
我们的	英雄	和	女英雄	成立	他们的	方式	进入	这	温室	.

我们的男女主人公找到了进入温室的路。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] [pleɪs] ; [ə; eɪ] [dɪm] [rɪ'lɪdʒəs] [laɪt] , [dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd] [baɪ] [ˌtʃaɪ'niːz]

It	was	a	charming	place	;	a	dim	religious	light	,	distributed	by	Chinese
它	曾是	一个	迷人	地方	;	一个	暗淡	宗教	光	,	分布式	经过	中国人

['læntənz] ,

lanterns	,
灯笼	,

那是个迷人的地方；昏暗的宗教灯光，是由中国灯笼散发出来的。

[sə'fais] [tuː; tə] [ʃəʊ] [dʒaɪ'gæntɪk] ['trɒpɪk(ə)l] [plɑːnts] , [pɑːmz] , ['pɪrəmɪdz] [ɒv; əv] ['flaʊəz] , [ænd; ənd]

sufficed	to	show	gigantic	tropical	plants	,	palms	,	pyramids	of	flowers	,	and
足够了	到	展示	巨大	热带	植物	,	棕榈树	,	金字塔	的	花朵	,	和

['veərɪəs] ['kʌnɪŋli] - [pleɪst] ['krɪmz(ə)n] [siːts] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] .

various	cunningly	-	placed	crimson	seats	for	two	.
各种各样的	狡猾地	-	放置	赤红	座位	为了	二	.

足以展现巨大的热带植物、棕榈树、花塔，以及巧妙放置的各种深红色双人座椅。

['hævɪŋ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['veɪkənsi] [ɪn] [ə; eɪ] [rɪ'taɪəd] [nʊk] ,

Having	found	a	vacancy	in	a	retired	nook	,
拥有	成立	一个	空缺	在	一个	退休	角落	,

在退休人士聚集的角落里找到一个空位后，

[sɜː(r)] ['redʒənəld] [θruː] [hɪm'self] ['ɪntuː] [wʌn] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['səʊfə] [wen] ['ælɪs] [hæd; həd] ['siːtɪd]

Sir	Reginald	threw	himself	into	one	corner	of	the	sofa	when	Alice	had	seated
先生	雷金纳德	扔	他自己	进入	一	角落	的	这	沙发	什么时候	爱丽丝	有	坐着

[hɜː'self] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ;

herself	at	the	other	;
她自己	在	这	其他	;

当爱丽丝坐在沙发的一角时，雷金纳德爵士则一屁股坐在了沙发的一角；

[ə; eɪ] ['saɪləns] , ['brəʊkən]

a	silence	,	broken
一个	沉默	,	破碎的

沉默，被打破

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	162	]
[	页	-	]

['əʊnli][baɪ][ðə; ði]['mɜːmə(r)][ɒv; əv][hɑːf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n][ə'dʒeɪs(ə)nt] [flɜː'teɪʃn] [ænd; ənd][ðə; ði] [splæʃ]

only	by	the	murmur	of	half	-	a	-	dozen	adjacent	flirtations	and	the	splash
仅有的	经过	这	低语	的	一半	-	一个	-	打	邻近的	调情	和	这	溅

[ɒv; əv][ə; eɪ]['faʊntən; 'faʊntɪn] ,

of	a	fountain	,
的	一个	喷泉	,

只有六七个邻居低声调情和喷泉溅水的声音，

['lɑːstɪd][fɔː(r); fə(r)][æt; ət] [liːst] [faɪv] ['mɪnɪts] .

lasted	for	at	least	five	minutes	.
持续	为了	在	至少	五	分钟	.

持续了至少五分钟。

“ [wɒt] [pə'zest] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [hɪə(r)] ? ” [θɔːt] ['redʒənəld][tuː; tə] [hɪm'self] .

“	What	possessed	me	to	come	here	?	”	thought	Reginald	to	himself	.
”	什么	拥有	我	到	来	这里	?	”	想法	雷金纳德	到	他自己	.

“我究竟是出于什么原因来到这里呢？”雷金纳德心想。

“ ['æbsəns] [ɒv; əv][maɪnd] ?

“	Absence	of	mind	?
”	缺席	的	头脑	?

“心不在焉？”

[aɪ] [fə'gɒt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][əʊld] [taɪmz] .

I	forgot	for	the	moment	it	was	not	old	times	.
我	忘了	为了	这	片刻	它	曾是	不是	老的	时代	.

我一时忘记了现在已不是过去。

[ðɪs] [ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] [pleɪs] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [ə'fekt] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['mærid] .

This	is	just	the	sort	of	place	we	used	to	affect	before	we	were	married	.
这	是	只是	这	种类	的	地方	我们	用过的	到	影响	前	我们	是	已婚	.

这正是我们婚前经常光顾的那种地方。

” [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz][waɪf] — ['kɒntəmpleɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪv] ['krɪtɪk(ə)l]['skruːtəni]

”	He	looked	at	his	wife	—	contemplated	her	with	a	grave	critical	scrutiny
”	他	看起来	在	他的	妻子	—	思考	她	和	一个	严重	批判的	审查

['ɔːlməʊst][sɪ'vɪə(r)] .

almost	severe	.
几乎	严重	.

他看着他的妻子——用一种严肃、近乎严厉的审视目光打量着她。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['liːnɪŋ] [bæk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['kɔːnə(r)] , ['pleɪɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][fæn] .

She	was	leaning	back	in	her	corner	,	playing	with	her	fan	.
她	曾是	倾斜	后退	在	她	角落	,	玩耍	和	她	扇子	.

她靠在角落里，摆弄着扇子。

[ðə; ði] [red] ['bækgraʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [kaʊtʃ] [θruː] [hɜː(r); hə(r)]['slendə(r)]['greɪsf(ə)l] ['fɪgə(r)]['ɪntuː][bəʊld] [rɪ'liːf] .

The	red	background	of	the	couch	threw	her	slender	graceful	figure	into	bold	relief	.
这	红色的	背景	的	这	长椅	扔	她	苗条	优美	数字	进入	大胆的	宽慰	.

沙发的红色背景衬托出她纤细优雅的身姿，显得格外醒目。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] ['lʌvli] , ['sɜːt(ə)nli] ; [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

She	was	very	lovely	,	certainly	;	and	now	he	came	to	think	of	it	,
她	曾是	非常	迷人的	,	当然	;	和	现在	他	来了	到	思考	的	它	,

她确实非常漂亮；现在他仔细想了想，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['meləŋkəli] [lʊk] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wen] [ɪn] [rɪ'pəʊz] .

there	was	a	melancholy	look	on	her	face	when	in	repose	.
那里	曾是	一个	忧郁	看	在	她	脸	什么时候	在	休息	.

她休息时脸上总是带着忧郁的神情。

“ ['redʒənəld] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , ['sɪtɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['feɪsɪŋ] [hɪm] ,
“ Reginald , ” she said , sitting up and facing him ,
“ 雷金纳德 , ” 她 说 , 坐着 向上 和 面向 他 ,

“雷金纳德，”她说着，坐起身来面对着他。

“ [du:; də] [ju:; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [lɑ:st] [taɪm] [wi:; wi] [dɑ:nst] [tə'geðə(r)] ?
“ do you remember the last time we danced together ?
“ 做 你 记住 这 最后的 时间 我们 跳舞 一起 ?

你还记得我们上次一起跳舞是什么时候吗?

” [[ˌpi: 'dʒi:] -]
” [Pg 163]
” [页 -]

“[第 163 页]

“ [nəʊ] ! [ai] [θɪŋk] [nɒt] !
“ No ! I think not !
“ 不 ! 我 思考 不是 !

“不！我不这么认为！”

” [hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] ['dju:biəsli] .
” he answered dubiously .
” 他 回答 可疑地 .

他含糊地回答道。

([ai] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [du:; də] , [sɜ:(r)] ['redʒənəld] .)
(I think you do , Sir Reginald .)
(我 思考 你 做 , 先生 雷金纳德 .)

（我想您确实这么认为，雷金纳德爵士。）

“ [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] ['læŋkəstərz] ; [wi:; wi] [dɑ:nst] [tə'geðə(r)] [hɑ:f] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] . ”
“ It was at the Lancasters ; we danced together half the evening . ”
“ 它 曾是 在 这 兰开斯特 ; 我们 跳舞 一起 一半 这 晚上 . ”

“那是在兰卡斯特家；我们一起跳舞跳了半个晚上。”

“ [dɪd] [wi:; wi] ?
“ Did we ?
“ 做过 我们 ?

“我们做到了吗？”

[ðen] [wi:; wi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [meɪd] [ɑ:'selvz] ['rɑ:ðə(r)] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] , ” [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð] [ə; eɪ]
Then we must have made ourselves rather remarkable , ” he replied , with a
然后 我们 必须 有 制成 我们自己 相当 卓越 , ” 他 回复 , 和 一个
[ʃɔ:t] [lɑ:f] ,
short laugh ,
短的 笑 ,

“那我们一定让自己变得相当了不起了，”他笑着回答道。

['breɪkɪŋ] [ɒf] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [bɪt] [ɒv; əv] [fɜ:n] [ænd; ənd] ['krɪtɪkli] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ɪts] [frɒnd] .
breaking off a large bit of fern and critically examining its fronds .
打破 离开 一个 大的 少量 的 蕨类 和 关键 检查 它是 叶状体 .

掰下一大块蕨类植物，仔细检查它的叶片。

“ [du:; də] [ju:; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [bɔ:l] [æt; ət] ['bɜ:rfərd] [haʊs] ?
“ Do you remember the ball at Burford House ?
“ 做 你 记住 这 球 在 伯福德 房子 ?

你还记得伯福德庄园的舞会吗?

” [kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ðæt] ['veri] [bɔ:l] [hi:; hi] [hæd; həd] [prə'pəʊzd] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] ,
” Considering that it was at that very ball he had proposed to her ,
” 考虑 那 它 曾是 在 那 非常 球 他 有 建议的 到 她 ,

“考虑到正是在那场舞会上，他向她求婚了，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [wel] [pliːd] [fə'getflnəs] .

he	could	not	well	plead	forgetfulness	.
他	可以	不是	出色地	恳求	健忘	.

他不能以健忘为由推卸责任。

" [ai][duː; də] , [ɒv; əv] [kɔːs] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , ['glɑːnsɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['kwɪkli] ,

"	I	do	,	of	course	,	"	he	answered	,	glancing	at	her	quickly	,
"	我	做	,	的	课程	,	"	他	回答	,	瞥了一眼	在	她	迅速地	,

"当然，"他回答道，同时迅速瞥了她一眼。

[ænd; ənd] ['pɔːzɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ækt][ɒv; əv] [dɪ'sektɪŋ] [ðə; ði] [fɜːn] [bɪt][baɪ][bɪt] .

and	pausing	in	the	act	of	dissecting	the	fern	bit	by	bit	.
和	暂停	在	这	行为	的	解剖	这	蕨类	少量	经过	少量	.

并停下手中的工作，一点一点地解剖蕨类植物。

" [wɒt] [ɪz][ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv] ['kɔːlɪŋ] [ʌp] [ðiːz] [remɪ'nɪsnsɪz] ?

"	What	is	the	good	of	calling	up	these	reminiscences	?
"	什么	是	这	好的	的	呼叫	向上	这些	回忆录	?

"重温这些回忆有什么好处呢？"

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [best] [fə'gɒtn] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [wɪð] [kuːl] [dʒuː'dɪʃəl]

There	are	some	things	which	are	best	forgotten	,	"	he	added	with	cool	judicial
那里	是	一些	事物	哪个	是	最好的	被遗忘的	,	"	他	额外	和	凉爽的	司法

[sə'renəti] .

serenity	.
宁静	.

"有些事最好还是忘记吧，"他带着冷静的司法姿态补充道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	164	]
[	页	-	]

[第164页]

" [duː; də][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [fə'get] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , ['redʒənəld] ?

"	Do	you	wish	to	forget	that	evening	,	Reginald	?
"	做	你	希望	到	忘记	那	晚上	,	雷金纳德	?

"雷金纳德，你想忘记那个夜晚吗？"

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [ləʊ] [rɪ'prəʊtʃ] , [ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][fæn][tuː; tə] [haɪd]

"	she	asked	in	a	tone	of	low	reproach	,	and	raising	her	fan	to	hide
"	她	问	在	一个	语气	的	低的	责备	,	和	提高	她	扇子	到	隐藏

[hɜː(r); hə(r)] [tremblɪŋ] [lɪps] .

her	trembling	lips	.
她	发抖	嘴唇	.

她用低沉的责备语气问道，同时举起扇子遮住颤抖的嘴唇。

" [wel] , [nəʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['sləʊli] [ænd; ənd] [wɪð] ['evɪdənt] [rɪ'lʌktəns] .

"	Well	,	no	,	"	he	replied	slowly	and	with	evident	reluctance	.
"	出色地	,	不	,	"	他	回复	缓慢地	和	和	明显	不情愿	.

"嗯，不，"他缓慢地、明显不情愿地回答道。

" [nɒt] [jet] ;

"	Not	yet	;
"	不是	然而	;

"还没有;

[bʌt; bət][aɪ] [kwaɪt] [ə'griː] [wɪð] ['bælzæk] [ðæt] - [laɪf] [wʊd] [biː; bi][ɪn'tɒlərəb(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n]

but	I	quite	agree	with	Balzac	that	'	Life	would	be	intolerable	without	a	certain
但	我	相当	同意	和	巴尔扎克	那	-	生活	会	是	无法容忍	没有	一个	肯定

[ə'maʊnt] [ɒv; əv] [fər'get] ;

amount	of	forgetting	;
数量	的	遗忘	;

但我非常同意巴尔扎克的观点，即"如果没有一定程度的遗忘，生活将是无法忍受的"。

- [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ai][hæv; həv] [fə'gɒtn] [mʌtʃ] . ”

'	and	I	am	glad	to	say	that	I	have	forgotten	much	.	”
-	和	我	是	高兴的	到	说	那	我	有	被遗忘的	很多	.	”

“我很高兴地说，我已经忘记了很多事情。”

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [fə'get] ?

“	Why	should	you	endeavour	to	forget	?
”	为什么	应该	你	努力	到	忘记	?

你为什么要努力忘记呢?

[waɪ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][səʊ] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['redʒənəld] ?

Why	are	you	so	changed	to	me	,	Reginald	?
为什么	是	你	所以	已更改	到	我	,	雷金纳德	?

雷金纳德，你为什么对我的态度发生了如此大的变化?

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [wɪð] [æn; ən] [ɪ'nɔːməs] ['efət] .

”	she	asked	with	an	enormous	effort	.
”	她	问	和	一个	巨大的	努力	.

她费了好大劲才问道。

“ [wɒt] [meɪks] [juː; jʊ][səʊ] [stɜːn] , [səʊ] [hɑːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

“	What	makes	you	so	stern	,	so	hard	to	me	?
”	什么	制作	你	所以	船尾	,	所以	难的	到	我	?

“是什么让你对我如此严厉、如此苛刻? ”

” [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] , ['leɪɪŋ] [ə; eɪ] ['tɪmɪd] ['lɪt(ə)l][hænd][ɒn][hɪz; ɪz] .

”	she	faltered	,	laying	a	timid	little	hand	on	his	.
”	她	犹豫不决	,	躺下	一个	胆小	小的	手	在	他的	.

她犹豫了一下，怯生生地将一只小手放在他的手上。

“ [woʊnt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] ?

“	Won't	you	tell	me	?
”	惯于	你	告诉	我	?

你难道不肯告诉我吗?

” [hiː; hi] [wʊd] — [hiː; hi] [wɪl] — [hiː; hi][ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [spiːk] — [hiː; hi][hæz; həz] [θrəʊn] [ə'weɪ] [ðə; ði]

”	He	would	—	he	will	—	he	is	about	to	speak	—	he	has	thrown	away	the
”	他	会	—	他	将要	—	他	是	关于	到	说话	—	他	有	抛掷	离开	这

[fɜːn] - [stɔːk] ,

fern	-	stalk	,
蕨类	-	茎	,

“他会——他会——他即将开口——他已经扔掉了蕨类植物的茎秆，

[ænd; ənd][hæz; həz]['teɪkən][hɜː(r); hə(r)][hænd] ['fɜːmli] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] .

and	has	taken	her	hand	firmly	in	his	own	.
和	有	已采取	她	手	牢牢	在	他的	自己的	.

他紧紧地握住了她的手。

[prɪ'saɪsli] [æt; ət] [ðɪs] ['krɪtɪk(ə)l]['məʊmənt][ə; eɪ] [wel] - [nəʊn] [vɔɪs] [ɪk'skleɪmd] ['dʒəʊviəli] :

Precisely	at	this	critical	moment	a	well	-	known	voice	exclaimed	jovially	:
恰恰	在	这	批判的	片刻	一个	出色地	-	已知	嗓音	惊呼	兴高采烈地	:

就在这一关键时刻，一个熟悉的声音欢快地喊道：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	165	]
[	页	-	]

[第165页]

“ [səʊ][hɪə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !

“	So	here	you	are	!
”	所以	这里	你	是	!

“你来了！ ”

〃 [ænd; ənd] ['dʒefri] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɪəd] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] .

〃	and	Geoffrey	suddenly	appeared	before	them	.
〃	和	杰弗里	突然	出现	前	他们	.

“然后杰弗里突然出现在他们面前。”

“ ['feəli] [rʌn] [tuː; tə] [ɜːθ] !

“	Fairly	run	to	earth	!
〃	相当	跑步	到	地球	!

“好好跑到地上去吧！”

[ə; eɪ] [naɪs] [dɑːns] [juːv] [led] [ˌem 'iː] .

A	nice	dance	you've	led	me	.
一个	好的	舞蹈	你已经	引领	我	.

你引领我跳了一支美妙的舞。

[nʌn] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['regjələ(r)] [prə'feʃən(ə)l] [fləːt] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] [ðɪs] ['kʌvə(r)]

None	but	a	couple	of	regular	professional	flirts	would	have	found	out	this	cover
没有任何	但	一个	夫妻	的	常规的	专业的	调情	会	有	成立	出去	这	覆盖

.

:

.

除了少数几个经常和人调情的职业人士之外，没人会发现这个伪装。

['ælɪs] , [jɔː(r); jə(r)] ['pɑːtnə] [ɑː(r); ə(r)] ['lɪtərəli] ['teərɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [tuː; tə] ['piːsɪz] [ɪn] [ðə; ðɪ] [bɔːl] - [ruːm] ,

Alice	,	your	partners	are	literally	tearing	each	other	to	pieces	in	the	ball	-	room	,
爱丽丝	,	你的	合作伙伴	是	字面上地	撕裂	每个	其他	到	件	在	这	球	-	房间	,

爱丽丝，你的舞伴们在舞厅里简直要撕碎对方了。

[ænd; ənd] [ən'les] [juː; jʊ] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['blʌdʃed] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['betə(r)] [biː; bi] [ɒf] — [ɪts] ['riːəli]

and	unless	you	wish	for	bloodshed	you	had	better	be	off	—	it's	really
和	除非	你	希望	为了	流血事件	你	有	更好的	是	离开	—	它是	真的

['sɪəriəs] !

serious	!
严肃的	!

除非你想看到流血事件发生，否则你最好赶紧离开——情况非常严重！

〃 ['ɒfərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːm] .

〃	offering	his	arm	.
〃	提供	他的	手臂	.

伸出手臂。

“ [juː; jʊ] [hæv; həv] [faɪv] [men] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [seɪm] [dɑːns] .

“	You	have	five	men	waiting	for	the	same	dance	.
〃	你	有	五	男人	等待	为了	这	相同的	舞蹈	.

“有五个男人在等着跳同一支舞。”

〃 [əʊ] , ['dʒefri] ! ['dʒefri] !

〃	Oh	,	Geoffrey	!	Geoffrey	!
〃	哦	,	杰弗里	!	杰弗里	!

“哦，杰弗里！杰弗里！”

[ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['əʊnli] [kʌm] [faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] !

If	you	had	only	come	five	minutes	later	!
如果	你	有	仅有的	来	五	分钟	之后	!

如果你晚来五分钟就好了！

['redʒənəld] [drɒpt] ['ælɪsɪz] [hænd] [laɪk] [ðə; ðɪ] [trə'dɪʃən(ə)l] [lɪv; laɪv] [kəʊl] ,

Reginald	dropped	Alice's	hand	like	the	traditional	live	coal	,
雷金纳德	掉落	爱丽丝的	手	喜欢	这	传统的	居住	煤炭	,

雷金纳德像扔掉传统的燃烧煤炭一样扔掉了爱丽丝的手。

[ænd; ənd] ['ælɪs] [ʃræŋk] [bæk] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['səʊfə][æt; ət][ðə; ði][fɜːst] [saʊnd] [ɒv; əv]

and	Alice	shrank	back	into	her	corner	of	the	sofa	at	the	first	sound	of
和	爱丽丝	缩小	后退	进入	她	角落	的	这	沙发	在	这	第一的	声音	的

[hɜː(r); hə(r)] ['kʌzənz] [ə'prəʊtʃ] .

her	cousin's	approach	.
她	表亲	方法	.

听到表哥走近的声音，爱丽丝立刻缩回沙发角落里。

“ [aɪm] [ɪn'geɪdʒd] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [tuː] , ” [sed] ['redʒənəld] , ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]

“	I'm	engaged	for	this	too	,	”	said	Reginald	,	rising	and	looking	at	his
”	我是	已订婚的	为了	这	也	,	”	说	雷金纳德	,	上升	和	寻找	在	他的

['prəʊgræm] .

programme	.
程序	.

“我也参与其中了，”雷金纳德说着站起身，看了看他的节目单。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] ['ælɪs] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][bɔːl] - [ruːm] , [ai] [sə'pəʊz] , [ðen] ?

“	You	will	take	Alice	back	to	the	ball	-	room	,	I	suppose	,	then	?
”	你	将要	拿	爱丽丝	后退	到	这	球	-	房间	,	我	认为	,	然后	?

“那么，我想你会带爱丽丝回舞厅吧？”

” [hiː; hi] [əb'zɜːvd] , [wɪð] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv] ['kaʊntənəns] ; [ænd; ənd] ,

”	he	observed	,	with	extraordinary	command	of	countenance	;	and	,
”	他	观察到	,	和	非凡的	命令	的	面容	;	和	,

他面容镇定，语气中透着一股非凡的掌控力；而且，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	166	]
[	页	-	]

[第166页]

['tɜːnɪŋ] [ə'weɪ] , [hiː; hi]['sɔːntə, 'sɑːn-] [ɒf] , [ɒ'stensəbli] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['pɑːtnə(r)] .

turning	away	,	he	sauntered	off	,	ostensibly	in	search	of	his	own	partner	.
转弯	离开	,	他	漫步	离开	,	表面上	在	搜索	的	他的	自己的	伙伴	.

他转身，悠然离去，表面上是去找自己的伴侣。

[ðə; ði][bɔːl][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ; ['piːp(ə)l][wɜː(r); wə(r)] ['liːvɪŋ] [ɪn] [kraʊdz] — [ðə; ði] ['fɛəfæks] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

The	ball	was	over	;	people	were	leaving	in	crowds	—	the	Fairfaxes	among	the
这	球	曾是	超过	;	人们	是	离开	在	人群	—	这	费尔法克斯	之中	这

[fɜːst] [flaɪt] .

first	flight	.
第一的	航班	.

舞会结束了；人们成群结队地离开——费尔法克斯一家是第一批离开的。

“ ['ælɪs] , ” [sed] ['dʒefri] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , “ [ai][ˌeɪ 'em] [praʊd] [ɒv; əv]

“	Alice	,	”	said	Geoffrey	from	his	corner	of	the	carriage	,	“	I	am	proud	of
”	爱丽丝	,	”	说	杰弗里	从	他的	角落	的	这	运输	,	“	我	是	自豪的	的

[juː; jʊ] ;

you	;
你	;

“爱丽丝，”杰弗里从马车的一角说道，“我为你感到骄傲；

[juː; jʊ] [tʊk] [ðə; ði] [ʃaɪn] [aʊt] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɔːl][tuː; tə] - [naɪt] .

you	took	the	shine	out	of	them	all	to	-	night	.
你	采取	这	闪耀	出去	的	他们	全部	到	-	夜晚	.

你今晚把他们都黯然失色了。

[naʊ] [ai][kæn; kən] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði][əʊld] [duːks] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] . ”

Now	I	can	believe	in	the	old	duke's	infatuation	.	”
现在	我	能	相信	在	这	老的	公爵的	痴情	.	”

现在我相信老公爵的迷恋是真的了。

“ [wɒt] [djuːk] ? ” [ɑːskt] [mɪs] [ˈfɛrɑːrz] [ˈsliːpɪli] .
“ What duke ? ” asked Miss Ferrars sleepily .
” 什么 公爵 ? ” 问 错过 费拉尔斯 昏昏欲睡地 .

“什么公爵？”费拉尔斯小姐睡眼惺忪地问道。

“ [hæv; həv][juː; jʊ][ˈnevə(r)] [hɜːd] [ðæt] [ðə; ði][əʊld] [djuːk] [ɒv; əv][ˌes ˈtiː] . [ˈriːmoʊ] , [əʊld] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][biː; bi]
“ Have you never heard that the old Duke of St . Remo , old enough to be
” 有 你 绝不 听到 那 这 老的 公爵 的 英石 . 雷莫 , 老的 足够的 到 是
[hɜː(r); hə(r)] [greɪt] - [ˈgrænfɑːðə(r)] ,
her great - grandfather ,
她 伟大的 - 祖父 ,

“你难道没听说过那位年纪足以做她曾祖父的圣雷莫老公爵吗？”

[fel] [ˈmædli] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [maɪ] [ˈprɪti] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkʌz(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æt; ət] [naɪs] ,
fell madly in love with my pretty little cousin when she was at Nice ,
跌倒 疯狂地 在 爱 和 我的 漂亮的 小的 表哥 什么时候 她 曾是 在 好的 ,

我表妹在尼斯的时候，我疯狂地爱上了她。

[ænd; ənd] [prəˈpəʊzd] [ɪn] [djuː] [fɔːm] ? ”
and proposed in due form ? ”
和 建议的 在 到期的 形式 ? ”

并且是以正规形式提出的?

“ [ˈdʒefri] , [biː; bi][ˈkwaɪət] ; [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈriːəli] [ˈveri] [prəˈvəʊkɪŋ] .
“ Geoffrey , be quiet ; you are really very provoking .
” 杰弗里 , 是 安静的 ; 你 是 真的 非常 挑衅 .

“杰弗里，安静点；你真的很具挑衅性。”

[duː; də] [liːv] [ˌem ˈiː][əˈləʊn] , ” [ˈkrɒsli] .
Do leave me alone , ” crossly .
做 离开 我 独自的 , ” 生气 .

“别烦我，”他生气地说。

“ [doʊnt] [ˌɪntəˈrʌpt] ; [juː; jʊ] [nəʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈveri] [praʊd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][skælp] , [ðəʊ] [juː; jʊ] [wʊd]
“ Don't interrupt ; you know you are very proud of his scalp , though you would
” 不 打断 ; 你 知道 你 是 非常 自豪的 的 他的 头皮 , 尽管 你 会

“别打断我；你知道你很以他的头皮为荣，尽管你会……”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 167]
[页 -]

[第167页]

[nɒt][biː; bi][ə; eɪ] [ˈdʌtʃəs] .
not be a duchess .
不是 是 一个 公爵夫人 .

别当公爵夫人。

[ɪz] [nɒt][hɪz; ɪz][prəˈpəʊz(ə)l] [kept] [əˈmʌŋ] [ˈaʊə(r)][ˈfæməli] [ˈaːkaivz] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] ? ”
Is not his proposal kept among our family archives to this day ? ”
是 不是 他的 提议 保留 之中 我们的 家庭 档案 到 这 天 ? ”

他的求婚信不是一直保存在我们家的档案里吗?

“ [ˈdʒefri] !
**“ Geoffrey ! **
” 杰弗里 !

“杰弗里！”

[ˈəʊnli][aɪ][ˌeɪ ˈem][səʊ] [ˈsliːpi] [aɪ] [wʊd] [bɒks][jɔː(r); jə(r)] [ɪəz] .
only I am so sleepy I would box your ears .
仅有的 我 是 所以 困 我 会 盒子 你的 耳朵 .

我只是困得想揍你一顿。

['miːnwaɪl] , [pə'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə][rɪ'maɪnd][juː; jʊ][ɒv; əv][wʌn] [wɜːd] — [ðə; ði] ['mɪstɪk] [wɜːd] , [weɪt] ! ”

Meanwhile	**,**	**permit**	**me**	**to**	**remind**	**you**	**of**	**one**	**word**	**—**	**the**	**mystic**	**word**	**,**	**wait**	**!**	**”**
同时	,	允许	我	到	提醒	你	的	一	单词	—	这	神秘	单词	,	等待	!	”

与此同时，请允许我提醒您一个词——一个神秘的词，等待！

“ ['fænsi] , [dɪ'sendɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [djuːk] [tuː; tə][ə; eɪ]['bærənət] !

“	**Fancy**	**,**	**descending**	**from**	**a**	**duke**	**to**	**a**	**baronet**	**!**
”	想要	,	下降	从	一个	公爵	到	一个	男爵	!

“真是不可思议，竟然从公爵降级成了男爵！”

[ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['diːpli] ['ɪndʒəd] [mæn] .

I	**am**	**a**	**deeply**	**injured**	**man**	**.**
我	是	一个	深	受伤	男人	.

我是一个内心深受伤害的人。

['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['nɒns(ə)ns] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [kwəʊtɪŋ] - [maɪ]['kʌz(ə)n] , [ðə; ði] ['dʌtʃəs] .

Only	**for**	**your**	**nonsense**	**I**	**might**	**have**	**been**	**quoting**	**'**	**My**	**cousin**	**,**	**the**	**duchess**	**.**
仅有的	为了	你的	废话	我	可能	有	到过	引用	-	我的	表哥	,	这	公爵夫人	.

要不是你胡说八道，我可能真的会引用“我的表妹，公爵夫人”这句话。

- [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [swiːt] ['lɪt(ə)l] [nɜːs] .

'	**You**	**would**	**have**	**made**	**such**	**a**	**sweet**	**little**	**nurse**	**.**
-	你	会	有	制成	这样的	一个	甜的	小的	护士	.

你本来会成为一名非常可爱的小护士。

[ai] [ˌdeə'seɪ] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [spuːn] - ['fiːdɪŋ] [ðə; ði][dɪə(r)][əʊld] ['feləʊ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,

I	**daresay**	**you**	**would**	**have**	**been**	**spoon**	**-**	**feeding**	**the**	**dear**	**old**	**fellow**	**by**	**this**	**time**	**,**
我	敢说	你	会	有	到过	勺子	-	喂养	这	亲爱的	老的	同伴	经过	这	时间	,

[ˌweər'æz] ,

whereas	**,**
然而	,

我敢说，到那时你肯定已经在喂那位可怜的老先生吃饭了，而

[θæŋks] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['hɑːtləs] [kən'dʌkt] , [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] ['hʌrid] [tuː; tə][æn; ən] ['ɜːli] [greɪv] .

thanks	**to**	**your**	**heartless**	**conduct**	**,**	**he**	**has**	**been**	**hurried**	**to**	**an**	**early**	**grave**	**.**
谢谢	到	你的	狠心	执行	,	他	有	到过	慌忙	到	一个	早期的	严重	.

”

”

”

由于你冷酷无情的行为，他英年早逝。

“ [haʊ] ['fuːlɪʃ] [ɒv; əv][juː; jʊ][nɒt][tuː; tə][hæv; həv] [ək'septɪd] [hɪm] , ['ælɪs] , ” [pʊt][ɪn]['meəri] , [wɪð] ['leɪzi]

“	**How**	**foolish**	**of**	**you**	**not**	**to**	**have**	**accepted**	**him**	**,**	**Alice**	**,**	**”**	**put**	**in**	**Mary**	**,**	**with**	**lazy**
”	如何	愚蠢	的	你	不是	到	有	公认	他	,	爱丽丝	,	”	放	在	玛丽	,	和	懒惰的

['ɪntrəst] .

interest	**.**
兴趣	.

“爱丽丝，你当初不接受他真是太傻了，”玛丽漫不经心地插嘴道。

“ [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][nɒt] ?

“	**Was**	**she**	**not**	**?**
”	曾是	她	不是	?

难道不是吗?

[mɪs] [feɪn] [dɪd][ɔːl][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['əʊnli][kraɪd][ænd; ənd] [sɔb] ,

Miss	**Fane**	**did**	**all**	**she**	**could**	**to**	**make**	**her**	**;**	**but**	**she**	**only**	**cried**	**and**	**sobbed**	**,**
错过	范恩	做过	全部	她	可以	到	制作	她	;	但	她	仅有的	哭	和	啜泣	,

费恩小姐竭尽全力想让她振作起来；但她只是哭泣抽泣。

[ænd; ənd] [meɪd] [nəʊ][end][ɒv; əv] [siːnz] ; [səʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][get][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [weɪ] .

and	**made**	**no**	**end**	**of**	**scenes**	**;**	**so**	**she**	**had**	**to**	**get**	**her**	**own**	**way**	**.**
和	制成	不	结尾	的	场景	;	所以	她	有	到	得到	她	自己的	方式	.

她大吵大闹，所以她只能自己想办法。

[juː; jʊ] ['ɔːlweɪz]
You always
你 总是

你总是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 168]
[页 -]

[第168页]

[duː; də] [get] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [weɪ] , [doʊnt] [juː; jʊ] , ['leɪdi] ['fɛəfæks] ?
do get your own way , don't you , Lady Fairfax ?
做 得到 你的 自己的 方式 , 不 你 , 女士 费尔法克斯 ?

费尔法克斯夫人，你果然总能如愿以偿，不是吗?

" [bʌt; bət] [ɔːl] [ðɪs] [wɒz; wəz] [θrəʊn] [ə'weɪ] [ɒn] ['ælɪs] ,
" But all this was thrown away on Alice ,
" 但 全部 这 曾是 抛掷 离开 在 爱丽丝 ,

但这一切都因为爱丽丝而付诸东流。

[huː] [wɒz; wəz] ['liːnɪŋ] [bæk] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['kɔːnə(r)] [ə'pærəntli] [fɑːst] [ə'sliːp] .
who was leaning back in her corner apparently fast asleep .
WHO 曾是 倾斜 后退 在 她 角落 显然 快速地 睡着了 .

她靠在角落里，显然已经睡着了。

" ['əʊnli] [wiː; wi] [hæd; həd] [tuː; tə] [gəʊ] [ɪn] ['aʊə(r)] [wɔː(r)] - [peɪnt] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [bɔːl] ,
" Only we had to go in our war - paint , it was a very pleasant ball ,
" 仅有的 我们 有 到 去 在 我们的 战争 - 画 , 它 曾是 一个 非常 令人愉快的 球 ,
['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ,
wasn't it ,
不是 它 ,

"只是我们得化着战妆去，那真是一场非常愉快的舞会，不是吗？"

[reks] ? [aɪm] ['nɪəli] ['smʌðə] [ɪn] [ðɪs] ['tjuːnɪk] .
Rex ? I'm nearly smothered in this tunic .
雷克斯 ? 我是 几乎 窒息 在 这 束腰外衣 .

雷克斯？我这件束腰外衣都快把我闷死了。

[aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] , [æz; əz] [maɪ] ['siːniə(r)] ['ɒfɪsə(r)] , [wʊd] [nɒt] [hɪə(r)] [ɒv; əv] [maɪ] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] ,
I suppose you , as my senior officer , would not hear of my taking it off ,
我 认为 你 , 作为 我的 高级的 官 , 会 不是 听到 的 我的 采取 它 离开 ,

我想，作为我的上级，你肯定不会允许我把它摘下来。

[wʊd] [juː; jʊ] ? "
would you ? "
会 你 ? "

你会吗?

" [nəʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['redʒənəld] , [wɪð] [ə; eɪ] [jɔːn] ; " [sə'pəʊz] [juː; jʊ] ['fɒləʊ] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [ɪg'zɑːmp(ə)l]
" No , " replied Reginald , with a yawn ; " suppose you follow the general example
" 不 , " 回复 雷金纳德 , 和 一个 打哈欠 ; " 认为 你 跟随 这 一般的 例子
[ænd; ənd] [gəʊ] [tuː; tə] [sliːp] .
and go to sleep .
和 去 到 睡觉 .

"不，"雷金纳德打着哈欠回答说，"假设你效仿一般的做法，去睡觉。"

[aɪl] [ɪk'skjuːs] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .
I'll excuse that if you like .
患病的 原谅 那 如果 你 喜欢 .

如果你愿意，我可以原谅你。

〃 [ə; eɪ] ['veri] ['wɪəri] , ['draʊzi] ['pɑːti] [ə'sendɪd] [ðə; ði] ['ʃæləʊ] [steps] [ɒv; əv] - ,

〃 A very weary , drowsy party ascended the shallow steps of Monkswood ,

〃 一个 非常 厌倦 , 昏昏欲睡 派对 上升 这 浅的 步骤 的 - ,

一群疲惫不堪、昏昏欲睡的人拾级而上，踏上了蒙克斯伍德的浅台阶。

[æz; əz][ðə; ði] [stɑːz] [wɜː(r); wə(r)] [ˌdɪsə'pɪə(r)ɪŋ] [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [pleɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪ] [dɔːn] .

as the stars were disappearing and giving place to the gray dawn .

作为 这 明星 是 消失 和 给予 地方 到 这 灰色的 黎明 .

当繁星渐渐消失，灰色的黎明到来。

[wɪð] [jɔːnz] [ænd; ənd]['kænd(ə)ls] [ðeɪ] [ɔːl] [dɪ'spɜːst] , ['ledn] - ['fʊtɪd] , [tuː; tə][ðeə(r)] [əʊn]

With yawns and candles they all dispersed , leaden - footed , to their own

和 打哈欠 和 蜡烛 他们 全部 分散的 , 铅灰色 - 有脚的 , 到 他们的 自己的

[ə'pɑːtmənts] ,

apartments ,

公寓 ,

他们打着哈欠，点着蜡烛，步履沉重地散去，各自回到了自己的公寓。

[tuː; tə] [siːk] ['taɪəd] ['neɪtʃərz] [sɒft] [rɪ'stɔːrə(r)] , [sliːp] .

to seek tired nature's soft restorer , sleep .

到 寻找 疲劳的 自然的 柔软的 修复器 , 睡觉 .

去寻求大自然温柔的修复剂——睡眠。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 169]

[页 -]

[第169页]

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['lɪt(ə)l] [sliːp] [fɔː(r); fə(r)][sɜː(r)]['redʒənəld] ,

But there was little sleep for Sir Reginald ,

但 那里 曾是 小的 睡觉 为了 先生 雷金纳德 ,

但雷金纳德爵士却几乎没有睡过觉。

[nɔː(r)][hæd; həd][hiː; hi] ['eni] [ə'pærənt] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [tuː; tə] [wuː] [ðə; ði] ['fɪk(ə)l] ['gɒdes; 'gɒdəs] , [æz; əz][hiː; hi]

nor had he any apparent inclination to woo the fickle goddess , as he

也不 有 他 任何 明显 倾角 到 哇 这 反复无常 女神 , 作为 他

[peɪst] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] ,

paced his long ,

踱步 他的 长的 ,

他似乎也没有任何讨好这位善变女神的意愿，只是在他长长的……

[ləʊ] - [ruːft] ['bedtʃeɪmbə(r)] [frɒm; frəm][end][tuː; tə][end] .

low - roofed bedchamber from end to end .

低的 - 有顶棚 卧室 从 结尾 到 结尾 .

从头到尾都是低矮屋顶的卧室。

“ [wɒt] [dɪd] ['ælɪs] [miːn] , [tuː; tə] - [naɪt] ?

“ What did Alice mean , to - night ?

〃 什么 做过 爱丽丝 意思是 , 到 - 夜晚 ?

“今晚，爱丽丝到底是什么意思？”

〃 [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .

〃 he said to himself .

〃 他 说 到 他自己 .

他自言自语道。

“ [haʊ] [wiːk] [ai][ˌeɪ 'em] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][ɪz] [kən'sɜːnd] !

“ How weak I am where she is concerned !

〃 如何 虚弱的 我 是 在哪里 她 是 担心的 !

“在她面前，我是多么软弱啊！”

[ai][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['jiːldɪŋ] ; ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)] ['dʒefri] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl]['əʊvə(r)] [wɪð]
I was on the point of yielding ; only for Geoffrey it was all over with
我 曾是 在 这 观点 的 屈服 ; 仅有的 为了 杰弗里 它 曾是 全部 超过 和
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

我当时几乎就要屈服了；但对杰弗里来说，一切都结束了。

['fænsi] [ə; eɪ] ['fɛəfæks] ['breɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɜːd] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] — [hɪz; ɪz] [əʊθ] !
Fancy a Fairfax breaking his word of honour — his oath !
想要 一个 费尔法克斯 打破 他的 单词 的 荣誉 — 他的 誓言 !

难以置信，费尔法克斯竟然违背了他的荣誉誓言!

[wel] , [ɪn] [ten] [deɪz] - [taɪm] [aɪ] [meɪ] [gəʊ] ;
Well , in ten days ' time I may go ;
出色地 , 在 十 天 - 时间 我 可能 去 ;

嗯，十天后我可能就走了；

[ɪn] [ten] [deɪz] [mɔː(r)][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [meɪd] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['sækrɪfaɪs][tuː; tə][ðə; ði] [ʃraɪn] [ɒv; əv] ['pʌblɪk]
in ten days more I shall have made sufficient sacrifice to the shrine of public
在 十 天 更多的 我 将 有 制成 充足的 牺牲 到 这 神社 的 民众
[ə'pɪnjən] ,
opinion ,
观点 ,

再过十天，我便为舆论圣殿做出了足够的牺牲。

[ænd; ənd][ɪn] [ten] [deɪz] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] [temp'teɪʃ(ə)n] .
and in ten days I shall be out of the way of temptation .
和 在 十 天 我 将 是 出去 的 这 方式 的 诱惑 .

十天后，我将摆脱诱惑。

" [ə; eɪ] [nɒk] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] — [æn; ən]['æŋgri] [nɒk] .
" A knock at the door — an angry knock .
" 一个 敲 在 这 门 — 一个 生气的 敲 .

“一阵敲门声——愤怒的敲门声。”

['entə(r)][tuː; tə][hɪm] ['dʒefri] , [rəʊbd] [ɪn][ə; eɪ] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [ɒv; əv] ['blaɪndɪŋ] ['brɪljənsi] .
Enter to him Geoffrey , robed in a dressing - gown of blinding brilliancy .
进入 到 他 杰弗里 , 身着长袍 在 一个 敷料 - 袍 的 失明 才华横溢 .

杰弗里身穿一件耀眼夺目的晨衣走了进来。

“ [aɪ] [seɪ] , [reks] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] ['sentri] [gəʊ] ?
“ I say , Rex , are you doing sentry go ?
“ 我 说 , 雷克斯 , 是 你 正在做 哨兵 去 ?

“我说，雷克斯，你在执行哨兵巡逻任务吗？”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [ɪf] [nɒt] , [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['gʊdnəs] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [maɪ] [ruːm] [ɪz]
because , if not , will you have the goodness to remember that my room is
因为 , 如果 不是 , 将要 你 有 这 善良 到 记住 那 我的 房间 是
['ʌndə(r)] [jɔːz] ?
under yours ?
在下面 你的 ?

因为，如果不是这样，你是否会好心记住我的房间就在你的房间下面?

" ['eksɪt] , [wɪð] [slæm][ɒv; əv][dɔː(r)] .
" Exit , with slam of door .
" 出口 , 和 猛击 的 门 .

“砰”的一声关上门，走了出去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 170]
[页 -]

['redʒənəld] [əkˈseptɪd] [ðə; ði] [rɪˈbjuːk] ,

Reginald	**accepted**	**the**	**rebuke**	**,**
雷金纳德	公认	这	训斥	,

雷金纳德接受了责备。

[ænd; ənd] ['siːsɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌprɒməˈnɑːd] ['siːtɪd] [hɪmˈself] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][bed][ɪn][ə; eɪ] ['veri]

and	**ceasing**	**his**	**promenade**	**seated**	**himself**	**on**	**the**	**edge**	**of**	**his**	**bed**	**in**	**a**	**very**
和	停止	他的	长廊	坐着	他自己	在	这	边缘	的	他的	床	在	一个	非常

[dɪsˈsætɪsfaɪd] [freɪm] [ɒv; əv][maɪnd] .

dissatisfied	**frame**	**of**	**mind**	**.**
不满	框架	的	头脑	.

他停止了散步，闷闷不乐地坐在床边。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˌmisˈkælkjuleit] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [piːkt] [hɪmˈself] .

He	**had**	**miscalculated**	**his**	**strength**	**on**	**which**	**he**	**piqued**	**himself**	**.**
他	有	误算	他的	力量	在	哪个	他	激怒	他自己	.

他低估了自己的实力，结果惹恼了自己。

[hɪz; ɪz]['aɪən] [wɪl] [əˈpɪəd] [ə; eɪ] ['veri] ['fleksəb(ə)l]['ɑːtɪk(ə)l][tuː; tə][hɪm] [naʊ] .

His	**iron**	**will**	**appeared**	**a**	**very**	**flexible**	**article**	**to**	**him**	**now**	**.**
他的	铁	将要	出现	一个	非常	灵活的	文章	到	他	现在	.

他原本钢铁般的意志，现在在他看来却非常容易改变。

[hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [hɪmˈself] [mæn] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [æt; ət] - , ['mɪksɪŋ] ['deɪli]

He	**had**	**thought**	**himself**	**man**	**enough**	**to**	**remain**	**at**	**Monkswood**	**,**	**mixing**	**daily**
他	有	想法	他自己	男人	足够的	到	保持	在	-	,	混合	日常的

[ænd; ənd] [fəˈmɪliəli] [wɪð] ['ælɪs] ,

and	**familiarly**	**with**	**Alice**	**,**
和	熟悉地	和	爱丽丝	,

他自认为有足够的男子气概留在蒙克斯伍德，每天与爱丽丝亲密地相处。

[ˌʌnˈmuːvd] [ænd; ənd] [ʌnˈrʌfld] , [ðə; ði] ['veri] [ɪmˈbɒdimənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['tɪpɪk(ə)l] ['aɪsbɜːg] ;

unmoved	**and**	**unruffled**	**,**	**the**	**very**	**embodiment**	**of**	**the**	**typical**	**iceberg**	**;**
不动	和	镇定自若	,	这	非常	实施例	的	这	典型的	冰山	;

纹丝不动，镇定自若，正是典型的冰山的化身；

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [faʊnd] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][beə(r)][ˌaɪ ˈtiː] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

and	**now**	**he**	**found**	**he**	**could**	**not**	**bear**	**it**	**,**	**it**	**was**	**too**	**much**	**for**	**his**
和	现在	他	成立	他	可以	不是	熊	它	,	它	曾是	也	很多	为了	他的

[self] - [kənˈtrəʊl] .

self	**-**	**control**	**.**
自己	-	控制	.

现在他发现自己无法忍受了，这超出了他的自制力。

[haʊ] [kəˈprɪʃəs] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] !

How	**capricious**	**she**	**was**	**!**
如何	任性	她	曾是	!

她真是反复无常！

[wʌn] ['mɔːnɪŋ] [fʊl] [ɒv; əv] [səˈlɪsɪtjuːd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['seɪfti] , ['tʃeɪndʒɪŋ] [eə(r)] ['iːvnɪŋ] [laɪk] [ðə; ði]

one	**morning**	**full**	**of**	**solicitude**	**for**	**his**	**safety**	**,**	**changing**	**ere**	**evening**	**like**	**the**
一	早晨	满的	的	关怀	为了	他的	安全	,	变化	埃雷	晚上	喜欢	这

['veriɪst] ['weðəkɒk] .

veriest	**weathercock**	**.**
最真实的	风向标	.

一天早晨，他满心担忧他的安危，到了傍晚，他就像最灵巧的风向标一样变化无常。

[ɒn] [reə(r)] [əˈkeɪʒnz] [əˈmeɪzɪŋ] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fɔːmə(r)] [self] ,

On	**rare**	**occasions**	**amazing**	**him**	**with**	**a**	**glimpse**	**of**	**her**	**former**	**self**	**,**
在	稀有的	场合	惊人的	他	和	一个	一瞥	的	她	以前的	自己	,

她偶尔会让他惊叹于她昔日的风采，

[æz; əz][pn][ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)] ['hɛlənz] [ə'raɪv(ə)l] ([ə'trɪbjuːtɪd] [baɪ][hɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [rɪ'zʌlt]

as	on	the	day	after	Helen's	arrival	(	attributed	by	him	to	the	immediate	result
作为	在	这	天	后	海伦的	到达	(	归因于	经过	他	到	这	即时	结果

[pv; əv] ['hɛlənz] ['ɪnfluəns]) ,

of	Helen's	influence	)	,
的	海伦的	影响	)	,

就像海伦到来后的第二天一样（他认为这是海伦影响的直接结果），

[ænd; ənd][pn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['reɪsɪz] .

and	on	the	evening	before	the	races	.
和	在	这	晚上	前	这	种族	.

以及比赛前一晚。

['ɑːftə(r)] [ðæt] , [ðə; ði] [θə'mɒmɪtə(r)] [pv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mænəz] [tʃeɪndʒd]

After	that	,	the	thermometer	of	her	manners	changed
后	那	,	这	温度计	的	她	礼仪	已更改

此后，她的举止态度发生了变化。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	171	]
[	页	-	]

[第171页]

[frɒm; frəm][feə(r)][tuː; tə] ['friːzɪŋ] .

from	fair	to	freezing	.
从	公平的	到	冷冻	.

从晴朗到冰冻。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [ə'gen] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [θɔː] .

But	this	evening	again	there	had	been	a	thaw	.
但	这	晚上	再次	那里	有	到过	一个	解冻	.

但今晚气温再次回升。

[wɒt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?

What	did	it	mean	?
什么	做过	它	意思是	?

这是什么意思?

['betə(r)] [sə'steɪn] [æn; ən]['iːv(ə)n] ['temprəmənt] [θruː'aʊt] [æz; əz][hiː; hi][dɪd] .

Better	sustain	an	even	temperament	throughout	as	he	did	.
更好的	维持	一个	甚至	气质	自始至终	作为	他	做过	.

最好像他那样始终保持平和的心态。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['redi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'prəʊtʃ] [hɪm] [wɪð] ['hɑːʃnəs] , [tuː; tə][wɪn][hɪm]['ɪntuː] [gʊd] -

She	was	ready	enough	to	reproach	him	with	harshness	,	to	win	him	into	good	-
她	曾是	准备好	足够的	到	责备	他	和	严厉	,	到	赢	他	进入	好的	-

['hjuːmə(r)] [wɪð] [hɜː'self] ,

humour	with	herself	,
幽默	和	她自己	,

她做好了严厉斥责他的准备，以此来博取他的好感。

[tuː; tə][rɪ'kɜː(r)][tuː; tə][ðə; ði][pɑːst][æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ]['bæriə(r)] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

to	recur	to	the	past	as	if	there	were	no	barrier	between	them	,
到	复发	到	这	过去的	作为	如果	那里	是	不	障碍	之间	他们	,

仿佛过去与现在之间没有任何隔阂，再次回到过去。

[ænd; ənd] [ðæt] ['bæriə(r)] ['həʊlli] [ɪ'rektɪd] [ænd; ənd] [sə'steɪnd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] .

and	that	barrier	wholly	erected	and	sustained	by	her	.
和	那	障碍	完全	竖立	和	持续	经过	她	.

而这道屏障完全是由她一手建立和维护的。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [fə'gɒtn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [swɔːn] [hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)][biː; bi] ['rekənsaɪld] [seɪv] [ɒn]

Had	she	forgotten	that	he	had	sworn	he	would	never	be	reconciled	save	on
有	她	被遗忘的	那	他	有	宣誓	他	会	绝不	是	和解	节省	在

[wʌn] [kən'dɪʃn] ?

one	condition	?
一	状况	?

她难道忘记了他曾发誓，除非有一个条件，否则他永远不会和好吗?

[nɒt] ['laɪkli] ; [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [rɪ'membə(r)] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][dɪd] [hɪm'self] .

Not	likely	;	she	must	remember	it	as	well	as	he	did	himself	.
不是	可能	;	她	必须	记住	它	作为	出色地	作为	他	做过	他自己	.

不太可能；她肯定和他一样记得很清楚。

“ [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [bɪ'liːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]

“	If	I	could	believe	that	she	cared	for	me	,	”	he	said	,	“	it	would	be
“	如果	我	可以	相信	那	她	关心	为了	我	,	”	他	说	,	“	它	会	是

['dɪfrənt] .

different	.
不同的	.

“如果我相信她关心我，”他说，“那情况就会不一样了。”

[wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] [aɪ][hæv; həv] [biːn] [mæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [θɪŋk] [səʊ] , [bʌt; bət]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

Once	or	twice	I	have	been	mad	enough	to	think	so	,	but	only	for	a
一次	或者	两次	我	有	到过	疯狂的	足够的	到	思考	所以	,	但	仅有的	为了	一个

['məʊmənt] ;

moment	;
片刻	;

我曾一两次疯狂地这样想过，但都只是一瞬间的事；

[kuːl] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['ælɪsɪz] ['sʌbsɪkwənt] ['triːtmənt] , [ɪ'fektʃuəli] [dɪ'speld] [maɪ] [ɪ'ljʊʒən] [ɒn]

cool	reflection	,	and	Alice's	subsequent	treatment	,	effectually	dispelled	my	illusions	on
凉爽的	反射	,	和	爱丽丝的	随后的	治疗	,	有效地	驱散	我的	幻觉	在

[ðæt] [skɔː(r)] .

that	score	.
那	分数	.

冷静的思考，以及爱丽丝随后的治疗，有效地消除了我在这方面的幻想。

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [left] [ˌem 'iː][ɔːl] [ðəʊz] [j'iəz] [wɪ'ðaʊt] [wʌn] [laɪn] ; [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [wʊd]

She	never	would	have	left	me	all	those	years	without	one	line	;	she	never	would
她	绝不	会	有	左边	我	全部	那些	年	没有	一	线	;	她	绝不	会

[hæv; həv]['gɪv(ə)n]

have	given
有	给定

她绝不会让我这么多年来一声不响地离开；她绝不会就这样离开。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	172	]
[	页	-	]

[第172页]

[ˌem 'iː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['friːzɪŋ] [rɪ'sepʃ(ə)n] ,

me	such	a	freezing	reception	,
我	这样的	一个	冷冻	接待	,

我受到了如此冷遇的接待，

[nɒt] [wʌn] [wɜːd] [ɒv; əv] ['welkəm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt][ɔː(r)] [rɪ'gret] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɑːst] .

not	one	word	of	welcome	for	the	present	or	regret	for	the	past	.
不是	一	单词	的	欢迎	为了	这	展示	或者	后悔	为了	这	过去的	.

没有一句对现在的欢迎之词，也没有一句对过去的遗憾之语。

['redʒənəld] ['fɛəfæks] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] [ə'laʊd] , [æz; əz][hiː; hi][rəʊz][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [pʊl] [ɒf] [hɪz; ɪz]

Reginald	**Fairfax**	**,**	**”**	**he**	**added**	**aloud**	**,**	**as**	**he**	**rose**	**and**	**began**	**to**	**pull**	**off**	**his**
雷金纳德	费尔法克斯	,	”	他	额外	大声	,	作为	他	玫瑰	和	开始	到	拉	离开	他的

['tjuːnɪk] ,

tunic	**,**
束腰外衣	,

“雷金纳德·费尔法克斯，”他一边站起身开始脱掉束腰外衣，一边大声补充道。

“ ['lɪs(ə)n][tuː; tə] ['kɒmən] [sens] , [kiːp] [aʊt][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [waɪfs] [weɪ] ,

“	**listen**	**to**	**common**	**sense**	**,**	**keep**	**out**	**of**	**your**	**wife's**	**way**	**,**
”	听	到	常见的	感觉	,	保持	出去	的	你的	妻子的	方式	,

“听从常识，别妨碍你老婆。”

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['greɪtə(r)] [fuːl] [ðæn; ðən][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] ; [kiːp] [ə'luːf] [frɒm; frəm]

for	**you**	**are**	**a**	**greater**	**fool**	**than**	**I**	**thought**	**you**	**;**	**keep**	**aloof**	**from**
为了	你	是	一个	更大的	傻子	比	我	想法	你	;	保持	超然	从

[hɜː(r); hə(r)][ˌɔːltə'geðə(r)] ,

her	**altogether**	**,**
她	共	,

你比我想象的还要愚蠢；务必远离她。

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [wɪʃ] [tuː; tə] [seɪ] [wen] [juː; jʊ] [liːv] [ðɪs] [ruːf] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ,

if	**you**	**would**	**wish**	**to**	**say**	**when**	**you**	**leave**	**this**	**roof**	**for**	**ever**	**,**
如果	你	会	希望	到	说	什么时候	你	离开	这	屋顶	为了	曾经	,

如果你想说说你何时会永远离开这个屋顶，

[ɔːl][ɪz] [lɒst] [seɪv] ['ɒnə(r)] .

all	**is**	**lost**	**save**	**honour**	**.**
全部	是	丢失的	节省	荣誉	.

除了荣誉，一切都失去了。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [sed] [lɒŋ]

If	**she**	**had**	**had**	**anything**	**to**	**say**	**to**	**you**	**,**	**it**	**would**	**have**	**been**	**said**	**long**
如果	她	有	有	任何事物	到	说	到	你	,	它	会	有	到过	说	长的

[ə'gəʊ] .

ago	**.**
前	.

如果她有什么话要对你说，早就说了。

['sɪtɪŋ] [ʌp] [ɔːl] [naɪt] [woʊnt] [mend] ['mætəz] .

Sitting	**up**	**all**	**night**	**won't**	**mend**	**matters**	**.**
坐着	向上	全部	夜晚	惯于	修补	事情	.

熬夜也解决不了问题。

['sɪtɪŋ] [ʌp] [ɔːl] [naɪt] [woʊnt] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] [fə'gɪv] [ænd; ənd] [fə'get] ;

Sitting	**up**	**all**	**night**	**won't**	**make**	**her**	**ask**	**you**	**to**	**forgive**	**and**	**forget**	**;**
坐着	向上	全部	夜晚	惯于	制作	她	问	你	到	原谅	和	忘记	;

熬夜也不会让她请求你原谅并忘记这件事；

[ʃiː; ʃi] [wɪl] ['nevə(r)] [gɪv] [ɪn] .

she	**will**	**never**	**give**	**in**	**.**
她	将要	绝不	给	在	.

她绝不会屈服。

[ænd; ənd] , ” ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] [ænd; ənd] ['glɑːnsɪŋ] [æt; ət] [hɪm'self] ['stɜːnli] [ɪn][ðə; ðɪ] [glɑːs] , “ [ɪf] [aɪ]

And	**,**	**”**	**after**	**a**	**pause**	**and**	**glancing**	**at**	**himself**	**sternly**	**in**	**the**	**glass**	**,**	**“**	**if**	**I**
和	,	”	后	一个	暂停	和	瞥了一眼	在	他自己	严厉地	在	这	玻璃	,	“	如果	我

[nəʊ] [juː; jʊ] ,

know	**you**	**,**
知道	你	,

“然后，”他停顿了一下，严厉地瞥了一眼镜子里的自己，“如果我了解你的话，

[jʊl] ['nevə(r)] [gɪv] [ɪn]['aɪðə(r)] .
you'll never give in either .
你会 绝不 给 在 任何一个 .

你也永远不会屈服。

" ['hævɪŋ] ['gærɪsn] [hɪz; ɪz][maɪnd] [wɪð] [ðɪs] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [hiː; hi] ['fɒləʊd] [ðə; ði][ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv]
" Having garrisoned his mind with this reflection , he followed the example of
" 拥有 驻军 他的 头脑 和 这 反射 , 他 随后 这 例子 的
[ðə; ði] ['haʊshəʊld] ,
the household ,
这 家庭 ,

"他心中默想了一番，便效仿了家里其他人的做法。"

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə][bed] .
and went to bed .
和 去 到 床 .

然后就去睡觉了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 173]
[页 -]

[第173页]

['tʃæptə(r)] [sevn] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[ðə; ði] [lɒst] ['wedɪŋ] - [rɪŋ] .
THE LOST WEDDING - RING .
这 丢失的 婚礼 - 戒指 .

丢失的结婚戒指。

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði][bɔːl] , ['naɪðə(r)]['meəri][nɔː(r)] ['ælɪs] [ə'plәd] [æt; ət] ['brekfəst] ,
The morning after the ball , neither Mary nor Alice appeared at breakfast ,
这 早晨 后 这 球 , 两者都不 玛丽 也不 爱丽丝 出现 在 早餐 ,

舞会后的第二天早上，玛丽和爱丽丝都没有来吃早餐。

[nɔː(r)][dɪd] [ðeɪ] [dɪ'send] [tɪl] ['nɪəli] ['lʌntʃən] - [taɪm] .
nor did they descend till nearly luncheon - time .
也不 做过 他们 下降 直到 几乎 午餐 - 时间 .

他们直到快到午饭时间才下山。

['helən] ['meɪˌhjuːz] ['pɔːtli] ['fɪgə(r)] [wɒz; wəz] ['fɪlɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] ['gʊdli] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊ]
Helen Mayhew's portly figure was filling up a goodly portion of the open window
海伦 梅休 肥胖的 数字 曾是 填充 向上 一个 很好 部分 的 这 打开 窗户
,
,
,

海伦·梅休丰腴的身影占据了敞开的窗户很大一部分。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] ['terəs] [æt; ət]['redʒənəld] ['pleɪɪŋ] [wɪð] ['mɒrɪs] .
as she looked out on the terrace at Reginald playing with Maurice .
作为 她 看起来 出去 在 这 阳台 在 雷金纳德 玩耍 和 莫里斯 .

她望着露台，看到雷金纳德和莫里斯在玩耍。

" [kʌm] [hɪə(r)] , ['ælɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz] ['ælɪs] ['læŋgwɪdli] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] .
" Come here , Alice , " she said , as Alice languidly entered the room .
" 来 这里 , 爱丽丝 , " 她 说 , 作为 爱丽丝 懒洋洋地 进入 这 房间 .

"过来，爱丽丝，"她说，爱丽丝懒洋洋地走进了房间。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt][ə; eɪ] ['prɪti] [saɪt] [tuː; tə] [siː] ['redʒənəld] [wɪð] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ?

"	Is	it	not	a	pretty	sight	to	see	Reginald	with	his	little	boy	?
"	是	它	不是	一个	漂亮的	视线	到	看	雷金纳德	和	他的	小的	男生	?

"看到雷金纳德和他的小儿子在一起，难道不是一件很美好的事吗？"

" ['ælɪs] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ænd; ənd] [lʊkt] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)]

"	Alice	approached	and	looked	over	her
"	爱丽丝	接近	和	看起来	超过	她

爱丽丝走近她，看了看她。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	174	]
[	页	-	]

[第174页]

['ʃəʊldə(r)] , [ænd; ənd] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [ˌbælə'streɪd] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ]

shoulder	,	and	saw	her	husband	leaning	against	the	balustrade	and	making
肩膀	,	和	锯	她	丈夫	倾斜	反对	这	栏杆	和	制作

[ə; eɪ] [smɔːl] [bəʊt] [fɔː(r); fə(r)] ['mɒrɪs] ,

a	small	boat	for	Maurice	,
一个	小的	船	为了	莫里斯	,

她耸耸肩，看到丈夫倚在栏杆上，正在为莫里斯造一艘小船。

[huː] , [pɜːtʃt] [ʌp] [bɪ'saɪd] [hɪm] [ɒn][ðə; ði] [brɔːd] ['pærəpɪt; 'pærəpet] ,

who	,	perched	up	beside	him	on	the	broad	parapet	,
WHO	,	栖息	向上	旁	他	在	这	广阔	栏杆	,

他，就栖息在他身旁宽阔的栏杆上，

[wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [prə'siːdɪŋz] [wɪð] [ðə; ði][məʊst] ['laɪvlɪ] ['ɪntrəst] , [ə'keɪʒnəli] ['meɪkɪŋ]

was	watching	his	proceedings	with	the	most	lively	interest	,	occasionally	making
曾是	观看	他的	诉讼程序	和	这	最多	热闹	兴趣	,	偶尔	制作

[sə'dʒestʃənz] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] ['siːsləsli] ;

suggestions	and	talking	ceaselessly	;
建议	和	说	不停地	;

他饶有兴致地旁观着他的一举一动，不时提出建议，并且喋喋不休；

[ðə; ði][məʊst] ['θʌrə] [ˌʌndə'stændɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][peə(r)][wɒz; wəz] ['evɪdənt] .

the	most	thorough	understanding	between	the	pair	was	evident	.
这	最多	彻底	理解	之间	这	一对	曾是	明显	.

两人之间展现出了极深的默契。

[bəuθ] ['feɪsɪz][wɜː(r); wə(r)] ['iːkwəli] [ɪn'tent] [ɒn][ðə; ði] [wɜːk] [ɪn][hænd] ,

Both	faces	were	equally	intent	on	the	work	in	hand	,
两个都	面孔	是	同样地	意图	在	这	工作	在	手	,

两人都同样专注于手头的工作。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zembləns] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][wɒz; wəz][mɔː(r)] ['straɪkɪŋ] [ðæn; ðən]['evə(r)] .

and	the	resemblance	between	them	was	more	striking	than	ever	.
和	这	相似	之间	他们	曾是	更多的	引人注目	比	曾经	.

他们之间的相似之处比以往任何时候都更加引人注目。

['sʌd(ə)nli] ['redʒənəld][glɑːns, glænsˌ][ʌp][ænd; ənd] [sɔː] ['helən] ; ['lɪftɪŋ] ['mɒrɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] ,

Suddenly	Reginald	glanced	up	and	saw	Helen	;	lifting	Maurice	in	his	arms	,
突然	雷金纳德	瞥了一眼	向上	和	锯	海伦	;	举重	莫里斯	在	他的	武器	,

雷金纳德突然抬起头，看到了海伦；她正抱着莫里斯。

[hiː; hi] [keɪm] ['kləuzə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

he	came	closer	to	the	window	.
他	来了	更近	到	这	窗户	.

他走近了窗户。

“ [lʊk] [æt; ət][maɪ][bəʊt] , ” [kraɪd] ['mɒrɪs] , ['weɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] ; “ [ɪts] ['gəʊɪŋ][tuː; tə]
“ **Look at my boat ,** ” **cried Maurice ,** **waving it towards her ;** “ **it's going to**
“ 看 在 我的 船 , ” 哭 莫里斯 , 挥手 它 向 她 ; “ 它是 去 到
[biː; bi] ['peɪntɪd] [bluː] ,
be painted blue ,
是 绘 蓝色的 ,

“看看我的船，”莫里斯喊道，一边朝她挥舞着船；“它要被漆成蓝色的。”

[ænd; ənd][aɪm][tuː; tə][seɪl][ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] — [hiː; hi][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌem 'iː] ;
and I'm to sail it this evening — he is going to show me ;
和 我是 到 帆 它 这 晚上 — 他 是 去 到 展示 我 ;

我今晚要驾船出海——他会带我去看；

” ['rʌf(ə)lɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [ʃɔːt] [lɒks] [wɪð] [smɔːl] [tænd] ['fɪŋgəz] .
” **ruffling up his father's short locks with small tanned fingers .**
” 褶皱 向上 他的 父亲的 短的 锁 和 小的 晒黑的 手指 .

他用黝黑的小手指揉乱了父亲的短发。

['redʒənəld][set] [hɪm] [daʊn] , [ænd; ənd][glɑːns, glæns][frɒm; frəm]
Reginald set him down , and glanced from
雷金纳德 放 他 向下 , 和 瞥了一眼 从

雷金纳德把他放下，瞥了一眼.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 175]
[页 -]

[第175页]

[hɪm][tuː; tə] ['helən]
him to Helen
他 到 海伦

他对海伦

[wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv] [ʌn'baʊndɪd] [praɪd] , [bʌt; bət] ['kætʃɪŋ] [saɪt] [ɒv; əv] ['ælɪs] [ðə; ðiː] [smaɪl] [daɪd]
with a smile of unbounded pride , but catching sight of Alice the smile died
和 一个 微笑 的 无界 自豪 , 但 捕捉 视线 的 爱丽丝 这 微笑 死亡
[ə'weɪ] ,
away ,
离开 ,

他脸上带着无比自豪的笑容，但看到爱丽丝后，笑容便消失了。

[ænd; ənd] ['nɒdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [kuːl] [gʊd] - ['mɔːnɪŋ] ,
and nodding her a cool good - morning ,
和 点头 她 一个 凉爽的 好的 - 早晨 ,

他淡淡地点头，向她道了声早安。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ə'weɪ] [ænd; ənd][led] ['mɒrɪs] [ʌp][ðə; ðiː] [steps] ['ɪntuː][ðə; ðiː] [haʊs] .
he turned away and led Maurice up the steps into the house .
他 转向 离开 和 引领 莫里斯 向上 这 步骤 进入 这 房子 .

他转身领着莫里斯上了台阶，进了屋。

“ [waɪ] [dʌz] [hiː; hi] [triːt] [ˌem 'iː][səʊ] ? ” ['wɪspəd] ['ælɪs] [ɪn'dɪgnəntli] .
“ **Why does he treat me so ? ” whispered Alice indignantly .**
“ 为什么 做 他 对待 我 所以 ? ” 低声说道 爱丽丝 愤慨地 .

“他为什么要这样对我？”爱丽丝愤愤不平地低声说道。

“ [hiː; hi]['nevə(r)] [spiːks] [ɒv; əv][ðə; ðiː][tʃaɪld][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['skeəsli] [n'əʊtɪsɪz][hɪm] [wen] [ai]
“ **He never speaks of the child to me , and scarcely notices him when I**
“ 他 绝不 说话 的 这 孩子 到 我 , 和 几乎 通知 他 什么时候 我
[ˌeɪ 'em]['prez(ə)nt] ,
am present ,
是 展示 ,

“他从不跟我提起那个孩子，而且当我在场时，他也几乎不注意到他。”

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi][ɪz][maɪ][tʃaɪld] — [ai][ˌeɪ 'em][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] ; [hiː; hi][spend]['aʊəz] [wɪð] ['mɒrɪs] [ə'ləʊn] ,

although	he	is	my	child	—	I	am	his	mother	;	he	spends	hours	with	Maurice	alone	,
虽然	他	是	我的	孩子	—	我	是	他的	母亲	;	他	花费	小时	和	莫里斯	独自的	,

虽然他是我的孩子——我是他的母亲；但他却独自和莫里斯待上好几个小时，

[ænd; ənd] ['mɒrɪs] [ə'dɔː] [hɪm] .

and	Maurice	adores	him	.
和	莫里斯	喜爱	他	.

莫里斯非常崇拜他。

[wɒt] [dʌz] [hiː; hi] [miːn] ?

What	does	he	mean	?
什么	做	他	意思是	?

他是什么意思?

[ɪz][hiː; hi][ə'freɪd][ai] [wʊd] [biː; bi] ['dʒeləs] ? ”

Is	he	afraid	I	would	be	jealous	?	”
是	他	害怕的	我	会	是	嫉妒的	?	”

他是不是怕我嫉妒?

“ [ɑːsk][hɪm] , [maɪ][dɪə(r)] , [ɑːsk][hɪm] .

“	Ask	him	,	my	dear	,	ask	him	.
“	问	他	,	我的	亲爱的	,	问	他	.

“去问他，亲爱的，去问他。”

[hɪə(r)][hiː; hi][ɪz] , [ænd; ənd][hɪə(r)][ɪz] ['lʌntʃən] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ['geɪli] .

Here	he	is	,	and	here	is	luncheon	,	”	she	answered	gaily	.
这里	他	是	,	和	这里	是	午餐	,	”	她	回答	兴高采烈地	.

“他来了，午餐也准备好了，”她兴高采烈地回答道。

“ [wɒt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː; də] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] ? ” [wɒz; wəz][ðə; ði] ['kwestʃən] [ðæt] [went] [raʊnd] [ðə; ði]

“	What	shall	we	do	this	afternoon	?	”	was	the	question	that	went	round	the
“	什么	将	我们	做	这	下午	?	”	曾是	这	问题	那	去	圆形的	这

['teɪb(ə)l] .

table	.
桌子	.

“我们今天下午做什么？”这个问题在餐桌上反复传开。

“ [ɪts] [tuː] [hɒt][tuː; tə][raɪd] , [tuː] [hɒt][fɔː(r); fə(r)] ['tenɪs] .

“	It's	too	hot	to	ride	,	too	hot	for	tennis	.
“	它是	也	热的	到	骑	,	也	热的	为了	网球	.

“天气太热，不适合骑车，也不适合打网球。”

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː; də] ? ”

What	shall	we	do	?	”
什么	将	我们	做	?	”

我们该怎么办?

“ [gəʊ][ænd; ənd] [iːt] [fruːt] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] , ” [sə'dʒestid] ['dʒefri] [sə'riːnli] .

“	Go	and	eat	fruit	in	the	garden	,	”	suggested	Geoffrey	serenely	.
“	去	和	吃	水果	在	这	花园	,	”	建议	杰弗里	平静地	.

“去花园里吃水果吧，”杰弗里平静地建议道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	176	]
[	页	-	]

[第176页]

“ [wɒt] , [ðə; ði] [həʊl] [ˌɑːftə'nuːn] ? ” [ɪk'skleɪmd] ['redʒənəld] [ə'gɑːst] .

“	What	,	the	whole	afternoon	?	”	exclaimed	Reginald	aghast	.
“	什么	,	这	所有的	下午	?	”	惊呼	雷金纳德	惊愕	.

“什么？整个下午？”雷金纳德惊愕地喊道。

“ [let] [ˌjuː 'es] [fɜːst] ['gæðə(r)] [sʌm; səm] [fruːt] ,

“	**Let**	**us**	**first**	**gather**	**some**	**fruit**	**,**
”	让	我们	第一的	收集	一些	水果	,

我们先来摘些果子吧，

[ænd; ənd] [ðen] [gəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [wɔːk] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] ['biːtʃərz] [hɪl] ,

and	**then**	**go**	**for**	**a**	**walk**	**up**	**to**	**the**	**top**	**of**	**Beecher's**	**Hill**	**,**
和	然后	去	为了	一个	走	向上	到	这	顶部	的	比彻的	爬坡道	,

然后步行登上比彻山顶。

” [pʊt] [ɪn] [mɪs] ['fɛrɑːrz] .

”	**put**	**in**	**Miss**	**Ferrars**	**.**
”	放	在	错过	费拉尔斯	.

” 把费拉尔斯小姐放进去。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

真正的自豪(Proper pride)
第6/8页

“	[ˌenə'dʒetɪk]	[jʌŋ]	['pɜːs(ə)n]	!
“	**Energetic**	**young**	**person**	**!**
”	精力充沛	年轻的	人	!

“精力充沛的年轻人！”

[ai]	[əd'maɪə(r)]	,	[bʌt; bət]	[ai]	[dɪ'klaɪn]	[tuː; tə]	['emjuleɪt]	[jɔː(r); jə(r)]	[pə'destriən]	[p'aʊəz]	,	”	[sed]	['dʒefri]	,
I	**admire**	**,**	**but**	**I**	**decline**	**to**	**emulate**	**your**	**pedestrian**	**powers**	**,**	**”**	**said**	**Geoffrey**	**,**
我	钦佩	,	但	我	衰退	到	仿真	你的	行人	权力	,	”	说	杰弗里	,

“我钦佩你的步行能力，但我拒绝效仿，”杰弗里说道。

['pʊtɪŋ]	[ʌp]	[hɪz; ɪz]	[aɪ]	-	[glɑːs]	[ænd; ənd]	['geɪzɪŋ]	[æt; ət]	[hɜː(r); hə(r)]	[wɪð]	[kɑːm]	[ə'pruːv(ə)l]	.
putting	**up**	**his**	**eye**	**-**	**glass**	**and**	**gazing**	**at**	**her**	**with**	**calm**	**approval**	**.**
推杆	向上	他的	眼睛	-	玻璃	和	凝视	在	她	和	冷静的	赞同	.

他放下眼镜，平静而赞许地看着她。

“	[tuː; tə]	['biːtʃərz]	[hɪl]	[wiː; wi]	[wɪl]	[gəʊ]	[baɪ]	[ɔːl]	[miːnz]	,	”	[ə'sent]	['helən]	.
“	**To**	**Beecher's**	**Hill**	**we**	**will**	**go**	**by**	**all**	**means**	**,**	**”**	**assented**	**Helen**	**.**
”	到	比彻的	爬坡道	我们	将要	去	经过	全部	方法	,	”	同意	海伦	.

“我们一定要去比彻山，”海伦同意道。

“	[ai]	[ˌeɪ 'em]	[kwaɪt]	[ɪn]	[ðə; ði]	['hjuːmə(r)]	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	[naɪs]	[strəʊl]	.	”
“	**I**	**am**	**quite**	**in**	**the**	**humour**	**for**	**a**	**nice**	**stroll**	**.**	**”**
”	我	是	相当	在	这	幽默	为了	一个	好的	漫步	.	”

“我今天心情不错，想出去散散步。”

“	[ɪts]	[ə; eɪ]	['prɪti]	[stiːp]	[strəʊl]	[ai]	[kæn; kən]	[tel]	[juː; jʊ]	!
“	**It's**	**a**	**pretty**	**steep**	**stroll**	**I**	**can**	**tell**	**you**	**!**
”	它是	一个	漂亮的	陡	漫步	我	能	告诉	你	!

“我可以告诉你，这是一段相当陡峭的步行路程！”

[doʊnt]	[ɪk'spekt]	[ˌem 'iː]	[tuː; tə]	[pʊl]	[juː; jʊ]	[ʌp]	[ðə; ði]	[hɪl]	.	”
Don't	**expect**	**me**	**to**	**pull**	**you**	**up**	**the**	**hill**	**.**	**”**
不	预计	我	到	拉	你	向上	这	爬坡道	.	”

别指望我拉你上山。

“	[ai]	['nevə(r)]	[ɪk'spekt]	['eni]	[pə'laɪtnəs]	[frɒm; frəm]	[juː; jʊ]	,	['dʒefri]	,	”	[ʃiː; ʃi]	[rɪ'plaɪd]	[wɪð]	[ə; eɪ]	[smaɪl]	.
“	**I**	**never**	**expect**	**any**	**politeness**	**from**	**you**	**,**	**Geoffrey**	**,**	**”**	**she**	**replied**	**with**	**a**	**smile**	**.**
”	我	绝不	预计	任何	礼貌	从	你	,	杰弗里	,	”	她	回复	和	一个	微笑	.

“我从没指望你对我有礼貌，杰弗里，”她笑着回答。

“	[wɒt]	[ə; eɪ]	['leɪzi]	,	[gʊd]	-	[fɔː(r); fə(r)]	-	['nʌθɪŋ]	[bɔɪ]	[juː; jʊ]	[ɑː(r); ə(r)]	!
“	**What**	**a**	**lazy**	**,**	**good**	**-**	**for**	**-**	**nothing**	**boy**	**you**	**are**	**!**
”	什么	一个	懒惰的	,	好的	-	为了	-	没有什么	男生	你	是	!

你真是个懒惰、没用的家伙！

[let]	[ˌjuː 'es]	[ɔːl]	[gəʊ]	[ænd; ənd]	[get]	['redi]	;
Let	**us**	**all**	**go**	**and**	**get**	**ready**	**;**
让	我们	全部	去	和	得到	准备好	;

我们都去准备一下吧；

[baɪ]	[ðə; ði]	[taɪm]	[wiː; wi]	[stɑːt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɪl]	[biː; bi]	['nɪəli]	[fɔː(r)]	[ə'klɑːk]	.
by	**the**	**time**	**we**	**start**	**it**	**will**	**be**	**nearly**	**four**	**o'clock**	**.**
经过	这	时间	我们	开始	它	将要	是	几乎	四	点钟	.

等我们开始的时候，就快四点了。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 177]
" [页 -]

"[第 177 页]

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['mædnəs] [tuː; tə] [stɑːt] [naʊ] , " [ik'spɔstjuleit] ['ælɪs] ;
" But it would be madness to start now , " expostulated Alice ;
" 但 它 会 是 疯狂 到 开始 现在 , " 所宣称的 爱丽丝 ;

"但现在开始就太疯狂了,"爱丽丝断然说道;

" [θɪŋk] [ɒv; əv] [tɔil] [ˌʌp'hɪl] [ɪn] [ðɪs] ['brɔɪlɪŋ] [sʌn] !
" think of toiling uphill in this broiling sun !
" 思考 的 辛勤劳作 上坡 在 这 烤制 太阳 !

"想想在烈日下艰难地爬山吧!"

[weɪt] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kuːlə(r)] . "
Wait till it is a little cooler . "
等待 直到 它 是 一个 小的 冷却器 . "

等天气稍微凉快一点再说。

" [ðə; ði] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] [wɪl] [duː; də] ['helən] [gʊd] .
" The walk in the sun will do Helen good .
" 这 走 在 这 太阳 将要 做 海伦 好的 .

"晒晒太阳对海伦有好处。"

[ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [sɪ'vɪə(r)] ['eksəsaɪz] ['bædli] , " [sed] ['dʒefri] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [dɪs'pæʃənətli] .
She wants severe exercise badly , " said Geoffrey , looking at her dispassionately .
她 想要 严重 锻炼 糟糕 , " 说 杰弗里 , 寻找 在 她 冷静地 .

"她非常渴望进行高强度锻炼,"杰弗里冷漠地看着她说道。

" [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [pʊt] [ɒn][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['siːlskɪn] ['dʒækɪts] , ['rɛdʒənəldz] ,
" If you were to put on a couple of sealskin jackets , Reginald's poshteen ,
" 如果 你 是 到 放 在 一个 夫妻 的 海豹皮 夹克 , 雷金纳德的 奢华 ,
[ænd; ənd][maɪ] [friːz] ['ʌlstə(r)] ,
and my frieze ulster ,
和 我的 饰带 阿尔斯特 ,

"如果你穿上两件海豹皮夹克，一件是雷金纳德的波什廷夹克，另一件是我的弗里兹阿尔斯特夹克，

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [waɪz] . "
you would be wise . "
你 会 是 明智的 . "

你会很明智的。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['reɪvɪŋ] , [maɪ] [gʊd] ['dʒefri] !
" You are raving , my good Geoffrey !
" 你 是 狂言 , 我的 好的 杰弗里 !

"你疯了，我的好杰弗里!"

[tuː] [mʌtʃ] ['dɑːnsɪŋ] [hæz; həz] [ə'fektɪd] [jɔː(r); jə(r)] ['riːz(ə)n] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['meɪˌhjuː] .
Too much dancing has affected your reason , " replied Mrs . Mayhew .
也 很多 跳舞 有 做作的 你的 原因 , " 回复 太太 . 梅休 .

"跳舞跳得太多了，影响了你的判断力,"梅休太太回答道。

" [ai][hæv; həv] ['meθəd] [ɪn][maɪ] ['mædnəs] [æt; ət] ['eni] [reɪt] — [ðə; ði] ['sɪmətri] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['fɪgə(r)]
" I have method in my madness at any rate — the symmetry of your figure
" 我 有 方法 在 我的 疯狂 在 任何 速度 — 这 对称 的 你的 数字
[æt; ət] [hɑːt] ,
at heart ,
在 心 ,

"无论如何，我的疯狂之中自有道理——我内心深处渴望的是你身材的对称性。"

" [rɪ'spɒndɪd] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] , [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [di:p] ['ɪntrəst] .
" responded the young man , with an air of deep interest .
" 回应 这 年轻的 男人 , 和 一个 空气 的 深的 兴趣 .

"年轻人回答道，语气中带着浓厚的兴趣。"

" [aɪm][nɒt][ə; eɪ][bɪt]['staʊtə(r)][ðæn; ðən]['mɪsɪz] . ['rʌsəl] , [hu:m] [ju:; jʊ] [prə'fes] [tu:; tə][əd'maɪə(r)][səʊ]
" I'm not a bit stouter than Mrs . Russell , whom you profess to admire so
" 我是 不是 一个 少量 更粗壮 比 太太 . 罗素 , 谁 你 宣称 到 钦佩 所以
[mʌtʃ] . "
much . "
很多 . "

"我一点也不比你口口声声说非常钦佩的拉塞尔夫人胖。"

" [aɪ][doʊnt][əd'maɪə(r)][hɜ:(r); hə(r)][æt; ət][ɔ:l] !
" I don't admire her at all !
" 我 不 钦佩 她 在 全部 !

我一点也不欣赏她!

[ʃi:; ʃi][ɪz][laɪk][ə; eɪ]['bəʊlstə(r)][taɪd][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] , " ['remənstreit, ri'mɔn-]
She is like a bolster tied in the middle , " remonstrated
她 是 喜欢 一个 支撑 系 在 这 中间 , " 抗议

"她就像一个中间被绑住的枕头，"有人抗议道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 178]
[页 -]

[第178页]

['dʒefri]
Geoffrey
杰弗里

杰弗里

['vi:əməntli] .
vehemently .
强烈地 .

强烈地。

" [ʃi:; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ]['fɪgə(r)] [laɪk][ə; eɪ] ['kɒtɪdʒ] [ləʊf] . "
" She has a figure like a cottage loaf . "
" 她 有 一个 数字 喜欢 一个 小屋 面包 . "

"她的身材像个圆面包。"

" [ju:; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [meɪk] [hɪm][ə; eɪ]['prez(ə)nt][ɒv; əv][ðə; ði][lɑ:st] [wɜ:d] , ['helən] , " [əb'zɜ:vd]
" You may as well make him a present of the last word , Helen , " observed
" 你 可能 作为 出色地 制作 他 一个 展示 的 这 最后的 单词 , 海伦 , " 观察到
['ælɪs] ,
Alice ,
爱丽丝 ,

"你不如把最后的话语作为礼物送给他，海伦，"爱丽丝说道。

['teɪkɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði][ɑ:m][ænd; ənd] ['li:dɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] .
taking her by the arm and leading her out of the room .
采取 她 经过 这 手臂 和 领导 她 出去 的 这 房间 .

抓住她的胳膊，领着她走出了房间。

" [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][ju:z] ['ɑ:gju:ɪŋ] [wɪð] [hɪm] , [hi:; hi][hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʌŋ] ,
" There is no use arguing with him , he has such a tongue ,
" 那里 是 不 使用 争论 和 他 , 他 有 这样的 一个 舌头 ,

跟他争论也没用，他那张嘴太能说了。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] ['ʌtəli] [ʌn'skruːpjələs] [æz; əz][tuː; tə] [wɒt] [hiː; hi] [sez] . ”

and	he	is	utterly	unscrupulous	as	to	what	he	says	. ”
和	他	是	完全地	无良的	作为	到	什么	他	说道	. ”

他说话毫无顾忌。

“ ['piːp(ə)l] [huː] [lɪv; laɪv][ɪn] [glɑːs] ['haʊzɪz] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [θrəʊ] [stəʊnz] , ” ['ʃaʊtɪd] ['dʒefri] .

“	People	who	live	in	glass	houses	should	not	throw	stones	,	”	shouted	Geoffrey	.
“	人们	WHO	居住	在	玻璃	房屋	应该	不是	扔	石头	,	”	喊叫	杰弗里	.

“住在玻璃房子里的人不应该扔石头，”杰弗里喊道。

“ [ðeə(r)] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['ælɪs] , ['stɒpɪŋ] [wɪð] [wʌn] [fʊt] [ɒn][ðə; ði] [steəz] , “ [aɪ] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] !

“	There	!	”	exclaimed	Alice	,	stopping	with	one	foot	on	the	stairs	,	“	I	knew	it	!
“	那里	!	”	惊呼	爱丽丝	,	停止	和	一	脚	在	这	楼梯	,	“	我	知道	它	!

“找到了！”爱丽丝惊呼道，一只脚停在了楼梯上，“我就知道！”

[aɪ][təʊld][juː; jʊ][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði][lɑːst] [wɜːd] .

I	told	you	he	would	have	the	last	word	.
我	讲述	你	他	会	有	这	最后的	单词	.

我早就告诉过你，他会说最后一句话。

[nəʊ][wʌn][kæn; kən]['saɪləns] [hɪm][bʌt; bət]['redʒənəld] , [ænd; ənd] , [tuː; tə] [kwəʊt] ['dʒɛfriz] [əʊn] ['læŋgwɪdʒ]

No	one	can	silence	him	but	Reginald	,	and	,	to	quote	Geoffrey's	own	language
不	一	能	沉默	他	但	雷金纳德	,	和	,	到	引用	杰弗里的	自己的	语言

,

,

,

除了雷金纳德，没人能让他闭嘴，而且，用杰弗里自己的话说，

[hiː; hi] [ʃʌt] [hɪm] [ʌp] ['bjuːtɪfli] .

he	shuts	him	up	beautifully	.
他	关闭	他	向上	非常漂亮	.

他漂亮地让他闭嘴了。

” [faɪv] [ə'klɑːk] [faʊnd] [ðə; ði] ['wɔːkɪŋ] ['pɑːti] [rɪ'klaɪnɪŋ] [ɪn] ['veərɪəs] [lʌg'ʒʊərɪəs] ['ætətjʊd] [ɒn][ðə; ði][tɒp]

”	Five	o'clock	found	the	walking	party	reclining	in	various	luxurious	attitudes	on	the	top
”	五	点钟	成立	这	步行	派对	斜倚	在	各种各样的	豪华	态度	在	这	顶部

[ɒv; əv] ['biːtʃərz] [hɪl] — [ðeɪ] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [bʌt; bət]['riːs(ə)ntli] [ə'raɪvd] .

of	Beecher's	Hill	—	they	had	evidently	but	recently	arrived	.
的	比彻的	爬坡道	—	他们	有	显然	但	最近	到达的	.

“五点钟的时候，我们发现这群徒步旅行者以各种奢华的姿势斜倚在比彻山顶上——显然他们是刚到不久。

['ælɪs] [ænd; ənd]

Alice	and
爱丽丝	和

爱丽丝和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	179	]
[	页	-	]

[第179页]

['dʒefri] [hæd; həd] [skuːp] [aʊt] [ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] [nest] [ɪn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['heɪkɒk] , [wɪ'ðaʊt]

Geoffrey	had	scooped	out	a	comfortable	nest	in	the	side	of	a	haycock	,	without
杰弗里	有	抢先报道	出去	一个	舒服的	巢	在	这	边	的	一个	干草堆	,	没有

[lɒs] [ɒv; əv] [taɪm] ,

loss	of	time	,
损失	的	时间	,

杰弗里毫不犹豫地在干草堆侧面挖出一个舒适的窝。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['restɪŋ] ['ɑːftə(r)][ðeə(r)][dʒɔɪnt] ['leɪbə(r)] .

and	were	resting	after	their	joint	labours	.
和	是	休息	后	他们的	联合的	劳动	.

他们共同劳动后正在休息。

['ʌndə(r)][æn; ən] [ə'dʒɔɪnɪŋ] “ [wɪnd] ” [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑ:ti] .

Under	an	adjoining	“	wind	”	were	the	remainder	of	the	party	.
在下面	一个	相邻的	“	风	”	是	这	余	的	这	派对	.

在旁边的“风”下，是其余的聚会成员。

['helən] , [mʌtʃ] [aʊt] [ɒv; əv] [breθ] , [wɒz; wəz] ['fænɪŋ] [hɜ:'self] [wɪð] ['fi:vərɪʃ] ['enədʒi] ; [mɑ:k]

Helen	,	much	out	of	breath	,	was	fanning	herself	with	feverish	energy	;	Mark
海伦	,	很多	出去	的	气息	,	曾是	扇形	她自己	和	发烧	活力	;	标记

[prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] [grəʊ'tesk] [ə'pɪərəns] ,

presented	a	grotesque	appearance	,
呈现	一个	怪诞	外貌	,

海伦气喘吁吁，焦躁地扇着扇子；马克则面目狰狞。

[wɪð] ['lu:s(ə)nd] ['nektaɪ] , [hɪz; ɪz] [hed] ['kʌvəd] [baɪ][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [strɔ:] [hæt] ,

with	loosened	necktie	,	his	head	covered	by	a	large	straw	hat	,
和	松动	领带	,	他的	头	涵盖	经过	一个	大的	稻草	帽子	,

他松开了领带，头上戴着一顶大草帽。

['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪn'sɜ:tɪd] [æn; ən] [ɪ'nɔ:məs] ['kæbɪdʒ] - [li:f] , [wɪtʃ] [dru:p]

under	which	he	had	inserted	an	enormous	cabbage	-	leaf	,	which	drooped
在下面	哪个	他	有	插入	一个	巨大的	卷心菜	-	叶子	,	哪个	下垂

['greɪsfəli] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] .

gracefully	over	his	eyes	.
优雅地	超过	他的	眼睛	.

他在脸颊下插了一片巨大的卷心菜叶子，叶子优雅地垂下来遮住了他的眼睛。

[prəʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] [leɪ] ['redʒənəld] , [hɪz; ɪz][hændz][klɑ:sp, klæsp][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [hed] ,

Prone	at	his	feet	lay	Reginald	,	his	hands	clasped	behind	his	head	,
易于	在	他的	脚	躺	雷金纳德	,	他的	双手	紧握	在后面	他的	头	,

雷金纳德俯卧在他脚边，双手抱头。

[hɪz; ɪz][hæt] ['tɪltɪd] [fɑ:(r)]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]['fɔ:hed; 'fɒrɪd] — [hi:; hi] [lʊkt] [ðə; ði] ['veri] [ɪm'bɒdimənt] [ɒv; əv]['leɪzi]

his	hat	tilted	far	over	his	forehead	—	he	looked	the	very	embodiment	of	lazy
他的	帽子	斜	远的	超过	他的	前额	—	他	看起来	这	非常	实施例	的	懒惰的

['kʌmfət] .

comfort	.
舒适	.

他的帽子歪斜地盖住了额头——他看起来就像是慵懒舒适的化身。

['ælɪs] [tɜ:nd] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [tu:; tə][ðə; ði] ['prɒspekt] [ðæt] [leɪ] [bɪ'ni:θ]

Alice	turned	her	attention	for	some	time	to	the	prospect	that	lay	beneath
爱丽丝	转向	她	注意力	为了	一些	时间	到	这	前景	那	躺	下面

[hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] — [ə; eɪ] ['tru:li] ['ɪŋglɪʃ] [si:n] .

her	eyes	—	a	truly	English	scene	.
她	眼睛	—	一个	真的	英语	场景	.

爱丽丝将注意力暂时转移到眼前的景象上——那是一幅典型的英国风光。

[ðeə(r)] [əʊn] [pɑ:k] [wɒz; wəz] [ɪ'mi:diətli] [bɪ'ləʊ] ; [bɪ'jɒnd] [ðæt] , ['di:pli] [ɪm'bedɪd] [ɪn] [tri:z] ,

Their	own	park	was	immediately	below	;	beyond	that	,	deeply	embedded	in	trees	,
他们的	自己的	公园	曾是	立即地	以下	;	超过	那	,	深	嵌入式	在	树木	,

他们自己的公园就在下方；公园更远处，掩映在茂密的树林中，

[ænd; ənd] ['mɪəli] [dɪ'skʌvərɪŋ] [ɪt'self] [baɪ][ðə; ði] [sməʊk] [frɒm; frəm][ɪts] ['kɔtidʒz] , [ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l]

and	merely	discovering	itself	by	the	smoke	from	its	cottages	,	a	pretty	little
和	仅仅	发现	本身	经过	这	抽烟	从	它是	小屋	,	一个	漂亮的	小的

仅仅是被小屋里飘出的炊烟所发现，一个美丽的小地方

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	180	]
[	页	-	]

['hæmlət] [traɪd] [tuː; tə] [kən'siːl] [ɪt'self] ; [ðen] [keɪm] ['gəʊldən] [kɔːn] - ['fiːldz] , [ðə; ði]['spaɪə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]

hamlet	**tried**	**to**	**conceal**	**itself**	**;**	**then**	**came**	**golden**	**corn**	**-**	**fields**	**,**	**the**	**spire**	**of**	**a**
村庄	尝试	到	隐藏	本身	;	然后	来了	金的	玉米	-	字段	,	这	尖塔	的	一个

['nɔːmən] [tʃɜːtʃ] ,

Norman	**church**	**,**
诺曼	教会	,

小村庄试图隐藏自己；然后出现了金色的玉米田，一座诺曼式教堂的尖顶，

[ðə; ði] ['stiːpl] [æt; ət] - ; [ə; eɪ] [lɒŋ] [ləʊ] [reɪndʒ][ɒv; əv]['pɜːp(ə)l] [hɪlz] [freɪmd] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .

the	**steeple**	**at**	**Manister**	**;**	**a**	**long**	**low**	**range**	**of**	**purple**	**hills**	**framed**	**the**	**horizon**	**.**
这	尖顶	在	-	;	一个	长的	低的	范围	的	紫色的	丘陵	框	这	地平线	.

马尼斯特教堂的尖顶；绵延的紫色山丘勾勒出地平线的轮廓。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['lʌvli] ['sʌmərz] ['iːvnɪŋ] , [ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz][səʊ][klɪə(r)][wʌn][kʊd; kəd] [siː]

It	**was**	**a**	**lovely**	**summer's**	**evening**	**,**	**the**	**air**	**was**	**so**	**clear**	**one**	**could**	**see**
它	曾是	一个	迷人的	夏季	晚上	,	这	空气	曾是	所以	清除	一	可以	看

[fɔː(r); fə(r)] [maɪlz] ;

for	**miles**	**;**
为了	英里	;

那是一个美好的夏日傍晚，空气清新，视野开阔，一览无余；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [stɪl] ,

it	**was**	**so**	**still**	**,**
它	曾是	所以	仍然	,

周围一片寂静。

[ðæt] ['veəriəs] ['kjʊəriəs] ['ɪnsekts] [ɪn][ðə; ði] [grɑːs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['buːmɪŋ] [ɒv; əv] ['həʊmwəd] - [baʊnd]

that	**various**	**curious**	**insects**	**in**	**the**	**grass**	**and**	**the**	**booming**	**of**	**homeward**	**-**	**bound**
那	各种各样的	好奇的	昆虫	在	这	草	和	这	蓬勃发展	的	回家	-	边界

['biːz] [ə'ləʊn] [brəʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] .

bees	**alone**	**broke**	**the**	**silence**	**.**
蜜蜂	独自的	打破	这	沉默	.

只有草丛中各种奇特的昆虫和归巢蜜蜂的嗡嗡声打破了寂静。

['sʌmθɪŋ] ['tɪk(ə)lɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [nek] [meɪd] ['ælɪs] [ə'brʌptli] [tɜːn] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

Something	**tickling**	**her**	**neck**	**made**	**Alice**	**abruptly**	**turn**	**her**	**head**	**;**	**it**	**was**
某物	挠痒痒	她	脖子	制成	爱丽丝	突然	转动	她	头	;	它	曾是

['dʒefri] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

Geoffrey	**,**	**of**	**course**	**,**
杰弗里	,	的	课程	,

爱丽丝感到脖子上有什么东西在挠她，便猛地转过头去；当然，那是杰弗里。

[wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] [piːs] [ɒv; əv][spɪə(r)] - [grɑːs] , [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['dɪlɪdʒəntli] ['tʃeɪsɪŋ]

with	**a**	**long**	**piece**	**of**	**spear**	**-**	**grass**	**,**	**with**	**which**	**he**	**had**	**been**	**diligently**	**chasing**
和	一个	长的	片	的	矛	-	草	,	和	哪个	他	有	到过	勤勉地	追逐

[heɪ] - ['spaɪdə(r)z] .

hay	**-**	**spiders**	**.**
干草	-	蜘蛛	.

他拿着一根长长的矛草，这根矛草他一直勤奋地用来追赶干草蜘蛛。

“ ['ælɪs] , ” [hiː; hi] ['wɪspəd] ,

“	**Alice**	**,**	**”**	**he**	**whispered**	**,**
“	爱丽丝	,	”	他	低声说道	,

“爱丽丝，”他低声说道。

“ [let] [juː 'es][gəʊ]['əʊvə(r)]['kwaɪətli][ænd; ənd] ['tɒp(ə)l] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['heɪkɒk] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm] ,

“	**let**	**us**	**go**	**over**	**quietly**	**and**	**topple**	**the**	**whole**	**of**	**the**	**haycock**	**over**	**them**	**,**
“	让	我们	去	超过	悄悄	和	倾倒	这	所有的	的	这	干草堆	超过	他们	,

“让我们悄悄过去，把整个干草堆倒在他们身上。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][nəʊ][end][ɒv; əv] [fʌn] .

it	will	be	no	end	of	fun	.
它	将要	是	不	结尾	的	乐趣	.

这将带来无穷的乐趣。

[ai][doʊnt] [nəʊ] [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][məʊst]['fjʊəriəs] , ['redʒənəld][ɔː(r)] ['helən] .

I	don't	know	which	will	be	the	most	furious	,	Reginald	or	Helen	.
我	不	知道	哪个	将要	是	这	最多	狂怒	,	雷金纳德	或者	海伦	.

我不知道雷金纳德和海伦谁会更生气。

[kʌm] [ə'lɒŋ] , ” ['həʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋli] ; “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] ['pɑːstaɪm]

Come	along	,	”	holding	out	his	hand	encouragingly	;	“	it	is	an	innocent	pastime
来	沿着	,	”	保持	出去	他的	手	令人鼓舞的是	;	“	它	是	一个	清白的	消遣

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aɪd(ə)l]['məʊmənt] .

for	an	idle	moment	.
为了	一个	闲置的	片刻	.

“来吧，”他鼓励地伸出手；“这只是闲暇时的一种无伤大雅的消遣。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	181	]
”	[	页	-	]

“[第 181 页]

“ [nəʊ] , [nəʊ] , ['dʒefri] ; [juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)] [nɒt] , [maɪnd] — — ”

“	No	,	no	,	Geoffrey	;	you	had	better	not	,	mind	—	—	”
“	不	,	不	,	杰弗里	;	你	有	更好的	不是	,	头脑	—	—	”

“不，不，杰弗里；你最好别这样，记住——”

“ [wel] ,

“	Well	,
”	出色地	,

“出色地，

[wɪl] [juː; jʊ] ['prɒmɪs] [tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] [ðem; ðəm][ɪn] ['laɪvli] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [waɪlst] [ai][gəʊ][bɪ'haɪnd][ænd; ənd]

will	you	promise	to	engage	them	in	lively	conversation	whilst	I	go	behind	and
将要	你	承诺	到	从事	他们	在	热闹	对话	而	我	去	在后面	和

['luːs(ə)n][ðə; ði] [həʊl] [kən'sɜːn] ?

loosen	the	whole	concern	?
松开	这	所有的	忧虑	?

你能否答应我，在我背后缓和气氛的时候，和他们进行愉快的交谈?

[wen] [ai] [kɒf] [ai] [əd'vaɪz] [juː; jʊ][tuː; tə] [muːv] . ”

When	I	cough	I	advise	you	to	move	.	”
什么时候	我	咳嗽	我	建议	你	到	移动	.	”

我咳嗽的时候，建议你最好躲开。

“ [aɪl] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

“	I'll	have	nothing	to	say	to	it	.
“	患病的	有	没有什么	到	说	到	它	.

我对此无可奉告。

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [skuːl] - [gɜːl] ?

Do	you	think	I	am	a	school	-	girl	?
做	你	思考	我	是	一个	学校	-	女孩	?

你觉得我是个女学生吗?

[aɪm] [tuː] [əʊld][fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] ['nɒns(ə)ns] !

I'm	too	old	for	such	nonsense	!
我是	也	老的	为了	这样的	废话	!

我年纪大了，受不了这种无聊事!

" [kraɪd] ['ælɪs] ['ɪrɪtəbli] .
" cried Alice irritably .
" 哭 爱丽丝 易怒地 .

"爱丽丝烦躁地喊道。"

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn][wʌn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['tempəz] , [ðæts] [wɒt] [aɪ] [θɪŋk] ,
" I think you are in one of your tempers , that's what I think ,
" 我 思考 你 是 在 一 的 你的 脾气 , 那就是 什么 我 思考 ,

"我觉得你又在发脾气了，我是这么认为的。"

" [rɪ'tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv]['kændɪd] [kən'vɪkʃn] .
" returned her cousin in a tone of candid conviction .
" 返回 她 表哥 在 一个 语气 的 坦率 定罪 .

"她表妹用坦率而坚定的语气回答道。"

" [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [mʌtʃ] [mɪ'steɪkən] .
" If you think so you are very much mistaken .
" 如果 你 思考 所以 你 是 非常 很多 错误 .

"如果你这么想，那就大错特错了。"

[juː; jʊ] [meɪ] [dɪs'mɪs] [ðæt] ['nəʊʃ(ə)n][frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)][maɪnd] . "
You may dismiss that notion from your mind . "
你 可能 解雇 那 概念 从 你的 头脑 . "

你可以把这种想法从脑海中打消。

" [aɪm] [sɪn'sɪəli] [glæd][tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
" I'm sincerely glad to hear it .
" 我是 真挚地 高兴的 到 听到 它 .

"听到这个消息我由衷地感到高兴。"

[wɒt] [wɒz; wəz] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['seɪɪŋ] [tuː; tə]['redʒənəld][lɑːst] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [kən'sɜːvətri]
What was that you were saying to Reginald last night in the conservatory
什么 曾是 那 你 是 说 到 雷金纳德 最后的 夜晚 在 这 温室
[wen] [aɪ] [keɪm] [ɒn][ðə; ði] [siːn] ?
when I came on the scene ?
什么时候 我 来了 在 这 场景 ?

昨晚我在温室里看到你和雷金纳德说了什么?

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [lʊk] [ə; eɪ][bɪt] [tuː] [wel] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ?
He did not look a bit too well pleased to see me ?
他 做过 不是 看 一个 少量 也 出色地 高兴 到 看 我 ?

他看起来不太高兴见到我?

['ælɪs] , [hæv; həv][juː; jʊ]['evə(r)]
Alice , have you ever
爱丽丝 , 有 你 曾经

爱丽丝，你有没有过

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 182]
[页 -]

[第182页]

[begd] [hɪz; ɪz]['pɑːd(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ] ['triːtɪd] [hɪm] [wʌns] [ə'pɒn][ə; eɪ] [taɪm] ?
begged his pardon for the way you treated him once upon a time ?
乞求 他的 赦免 为了 这 方式 你 治疗 他 一次 之上 一个 时间 ?

你曾为他过去对你的态度请求他的原谅吗?

[tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ; [aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['jɜːnɪŋ] [tuː; tə] [ʌn'bʊzəm] [jɔː'self] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
Tell me all about it ; I know you are yearning to unbosom yourself to me ,
告诉 我 全部 关于 它 ; 我 知道 你 是 渴望 到 不丰满 你自己 到 我 ,

把一切都告诉我吧；我知道你渴望向我敞开心扉。

" [hiː; hi] ['ædɪd] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv][fræŋk] [kəm'pænjənʃɪp] , [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] ['kləuzə(r)][tuː; tə]

"	he	added	with	an	air	of	frank	companionship	,	and	sitting	closer	to
"	他	额外	和	一个	空气	的	坦率	友谊	,	和	坐着	更近	到

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

"他带着坦诚友好的语气补充道，并坐得离她更近了些。"

" ['dʒefri] , [jɔː(r); jə(r)] [ɪm'pɜːtɪnəns] [ɪz] ['riːəli] [ɪn'tɒlərəb(ə)l] ! " [ɪk'skleɪmd] ['ælɪs] ['hɔːtɪli] , [ænd; ənd]

"	Geoffrey	,	your	impertinence	is	really	intolerable	!	"	exclaimed	Alice	haughtily	,	and
"	杰弗里	,	你的	无礼	是	真的	无法容忍	!	"	惊呼	爱丽丝	傲慢地	,	和

['kʌlərɪŋ] [wɪð] ['æŋgə(r)] .

colouring	with	anger	.
染色	和	愤怒	.

"杰弗里，你的无礼真是令人无法容忍！"爱丽丝傲慢地喊道，脸上满是怒气。

" [juː; jʊ] [kwaɪt] [fə'get] [jɔː'self] ! "

"	You	quite	forget	yourself	!	"
"	你	相当	忘记	你自己	!	"

"你完全忘了自己！"

" [ɑː] , [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ][bæd]['hjuːmə(r)][dʒʌst] [naʊ] , " [hiː; hi] [drɔːl] ;

"	Ah	,	I	thought	you	were	in	a	bad	humour	just	now	,	"	he	drawled	;
"	啊	,	我	想法	你	是	在	一个	坏的	幽默	只是	现在	,	"	他	拖长音	;

"啊，我还以为你刚才心情不好呢，"他慢吞吞地说；

" [aɪ] [nəʊ] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['sɪmptəmz] [səʊ] [wel] [frɒm; frəm][sæd] [ɪk'spɪəriəns] ; [səʊ] [dʌz] ['redʒənəld] , [aɪ][ˌeɪ 'em]

"	I	know	all	the	symptoms	so	well	from	sad	experience	;	so	does	Reginald	,	I	am
"	我	知道	全部	这	症状	所以	出色地	从	伤心	经验	;	所以	做	雷金纳德	,	我	是

[ʃʊə(r)] . "

sure	.	"
当然	.	"

"我从痛苦的经历中对所有这些症状都非常了解；我相信雷金纳德也是如此。"

" [doʊnt][deə(r)][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

"	Don't	dare	to	speak	to	me	,
"	不	敢	到	说话	到	我	,

"你敢跟我说话试试！"

[juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪ] ,

you	have	no	right	to	talk	to	me	in	such	a	way	,
你	有	不	正确的	到	讲话	到	我	在	这样的	一个	方式	,

你没有权利这样跟我说话。

[ænd; ənd][aɪ][woʊnt]['lɪs(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] !

and	I	won't	listen	to	you	!
和	我	惯于	听	到	你	!

我不会听你的！

" [ɪk'skleɪmd] ['ælɪs] [wɪð] ['flæʃɪŋ] [aɪz] .

"	exclaimed	Alice	with	flashing	eyes	.
"	惊呼	爱丽丝	和	闪烁	眼睛	.

"爱丽丝惊呼道，双眼闪闪发光。"

" ['lɪt(ə)l] ['spɪtfaɪə] ! " [ɪ'dʒækjuleɪtɪd] ['dʒefri] , [sə'veɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['krɪmz(ə)n] [tʃiːks] [wɪð] [kɑːm]

"	Little	Spitfire	!	"	ejaculated	Geoffrey	,	surveying	her	crimson	cheeks	with	calm
"	小的	喷火式战斗机	!	"	射精	杰弗里	,	测量	她	赤红	脸颊	和	冷静的

[dɪ'rɪʒn] .

derision	.
嘲笑	.

"小泼妇！"杰弗里脱口而出，平静而嘲讽地打量着她绯红的双颊。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 183]
[页 -]

[ˌweərə'pɒn] ['ælɪs] [ɪn'dɪgnəntli] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [ə'pɒn] [hɪm] [ænd; ənd] [wɪð'druː] ['ɪntuː]
Whereupon **Alice** **indignantly** **turned** **her** **back** **upon** **him** **and** **withdrew** **into**
于是 爱丽丝 愤慨地 转向 她 后退 之上 他 和 退出 进入
[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nest] ,
her **own** **corner** **of** **the** **nest** **,**
她 自己的 角落 的 这 巢 ,

于是爱丽丝愤愤不平地转身离开，躲进了巢穴里自己的一角。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi] [sæt] [ɪn] ['saɪlənt] , ['dɪgnɪfaɪd] [rɪ'taɪəmənt] .
where **she** **sat** **in** **silent** **,** **dignified** **retirement** **.**
在哪里 她 卫星 在 沉默的 , 凝重 退休 .

她静静地坐在那里，过着体面而庄重的退休生活。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [wɜː(r); wə(r)] ['spendɪŋ] [ðeə(r)] [taɪm] [fɑː(r)] [mɔː(r)] [ə'griːəbli] ,
She **could** **see** **that** **the** **others** **were** **spending** **their** **time** **far** **more** **agreeably** **,**
她 可以 看 那 这 其他的 是 开支 他们的 时间 远的 更多的 欣然 ,

她可以看出其他人过得更愉快。

[ænd; ənd] [sɪn'sɪəli] [wɪʃt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɑːti] , [bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] [praɪd]
and **sincerely** **wished** **that** **she** **was** **one** **of** **the** **party** **,** **but** **her** **pride**
和 真挚地 希望 那 她 曾是 一 的 这 派对 , 但 她 自豪
[fə'bæd; fə'beɪd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [muːv] .
forbade **her** **to** **move** **.**
禁止 她 到 移动 .

她真心希望自己是派对的一员，但她的自尊心不允许她动身。

['meəri] [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] ['telɪŋ] [ðem; ðəm] [æn; ən] [ə'mjuːzɪŋ] ['stɔːri] [wɪð] [mʌtʃ] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]
Mary **was** **evidently** **telling** **them** **an** **amusing** **story** **with** **much** **animation** **and**
玛丽 曾是 显然 讲述 他们 一个 有趣 故事 和 很多 动画片 和
[dʒeˌstɪkju'leɪʃn] .
gesticulation **.**
手势 .

玛丽显然是在绘声绘色地给他们讲一个有趣的故事，她手舞足蹈，绘声绘色。

[ə; eɪ] [ləʊ] [bʌt; bət] ['haɪli] [ə'priːʃətɪv] [lɑːf] [frɒm; frəm] ['redʒənəld] , [æz; əz] [ðə; ði] [teɪl] [kən'kluːdɪd] ,
A **low** **but** **highly** **appreciative** **laugh** **from** **Reginald** **,** **as** **the** **tale** **concluded** **,**
一个 低的 但 高度 欣赏的 笑 从 雷金纳德 , 作为 这 故事 结束 ,

故事讲完后，雷金纳德低声笑了笑，语气中充满了赞赏。

[ʃəʊd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [æn; ən] [ə'tentɪv] ['lɪsənə(r)] .
showed **that** **he** **had** **been** **an** **attentive** **listener** **.**
显示 那 他 有 到过 一个 细心 听众 .

这表明他一直是一位认真倾听者。

['reɪzɪŋ] [hɪm'self] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['elbəʊ] ,
Raising **himself** **on** **his** **elbow** **,**
提高 他自己 在 他的 弯头 ,

他用手肘撑起身子，

[hiː; hi] [kən'trɪbjuːtɪd] [hɪz; ɪz] [ʃeə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [ˌentə'teɪnmənt] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [ʃɔːt] ['sentənsɪz] ;
he **contributed** **his** **share** **to** **the** **general** **entertainment** **in** **a** **few** **short** **sentences** **;**
他 贡献 他的 分享 到 这 一般的 娱乐 在 一个 很少 短的 句子 ;

他用几句简短的话语为大家带来了欢乐；

[wɒt'evə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [sed] [faʊnd] [ɪn'taɪə(r)] ['feɪvə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['ɔːdiəns] ,
whatever **he** **had** **said** **found** **entire** **favour** **with** **his** **audience** **,**
任何 他 有 说 成立 全部的 偏爱 和 他的 观众 ,

他说的所有内容都受到了听众的一致好评。

[ænd; ənd] [ɪ'lɪsɪtɪd] [pi:l] [ɒv; əv] [ə'plɔ:d] ['lɑ:ftə(r)] [frɒm; frəm][ɔ:l] [θri:] , [æz; əz][hi:; hi][wʌns][mɔ:(r)]

and	elicited	peals	of	applauding	laughter	from	all	three	,	as	he	once	more
和	引发的	果皮	的	鼓掌	笑声	从	全部	三	,	作为	他	一次	更多的

[səb'said] ,

subsided	,
平静下来	,

他的话再次平息下来，引得三人爆发出阵阵掌声和笑声。

[ænd; ənd] [dru:] [hɪz; ɪz][hæt]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] .

and	drew	his	hat	over	his	eyes	.
和	画	他的	帽子	超过	他的	眼睛	.

他把帽子拉下来遮住了眼睛。

“ [hi:; hi]['nevə(r)] [θɪŋks] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:θ] [hɪz; ɪz] [waɪl] [tu:; tə]

“	He	never	thinks	it	worth	his	while	to
“	他	绝不	思考	它	值得	他的	尽管	到

他始终认为这样做不值得。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	184	]
[	页	-	]

[第184页]

[ə'mju:z][ˌem 'i:] [naʊ] , ” [θɔ:t] ['ælɪs] , [wɪð] [ə; eɪ][hɑ:f] - ['enviəs] , [hɑ:f] - ['wɪstf(ə)l] [glɑ:ns] [ɪn] [ðæt]

amuse	me	now	,	”	thought	Alice	,	with	a	half	-	envious	,	half	-	wistful	glance	in	that
娱乐	我	现在	,	”	想法	爱丽丝	,	和	一个	一半	-	羡慕	,	一半	-	怅惘	瞥一眼	在	那

[də'rekʃ(ə)n] .

direction	.
方向	.

“现在就让我开心一下吧，”爱丽丝心想，同时带着一丝羡慕和一丝惆怅的目光望向那个方向。

“ [aɪm] ['bi:ɪŋ] [dɪ'vaʊəd] [ə'laɪv][baɪ] [mɪdʒ] ! ” ['sʌd(ə)nli] [ɪk'skleɪmd] ['dʒefri] ,

“	I'm	being	devoured	alive	by	midges	!	”	suddenly	exclaimed	Geoffrey	,
“	我是	存在	吞噬	活	经过	小飞虫	!	”	突然	惊呼	杰弗里	,

“我快被小飞虫活活吃掉了！”杰弗里突然惊呼道。

['dʒʌmpɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hæŋkətʃɪf] ['mædli][tu:; tə][ænd; ənd][frəʊ] .

jumping	up	and	waving	his	handkerchief	madly	to	and	fro	.
跳	向上	和	挥手	他的	手帕	疯狂地	到	和	弗	.

他跳起来，疯狂地挥舞着手帕。

“ [haʊ] [ju:; jʊ][kæn; kən][stænd][ðem; ðəm][aɪ][kænt] [ɪ'mædʒɪn] ; [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ɪn][maɪ][heə(r)] !

“	How	you	can	stand	them	I	can't	imagine	;	they	are	in	my	hair	!
“	如何	你	能	站立	他们	我	不能	想象	;	他们	是	在	我的	头发	!

“我无法想象你怎么能忍受它们；它们都长在我头发上了！”

” — [wɪð] ['frenzid] ['rʌbɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][lɪnt] - [waɪt] [lɒks] — “ [maɪ] [ɪəz] , [maɪ] [aɪz] !

”	—	with	frenzied	rubbing	of	his	lint	-	white	locks	—	“	my	ears	,	my	eyes	!
”	—	和	丧心病狂	擦	的	他的	皮棉	-	白色的	锁	—	“	我的	耳朵	,	我的	眼睛	!

“——一边疯狂地揉搓着他那灰白的头发——“我的耳朵，我的眼睛！

[ai][ʃæl; ʃəl][gəʊ][aʊt][ɒv; əv][maɪ][maɪnd] [ɪf] [ai] [steɪ] [hɪə(r)] ['eni] [lɒŋgə(r)] !

I	shall	go	out	of	my	mind	if	I	stay	here	any	longer	!
我	将	去	出去	的	我的	头脑	如果	我	停留	这里	任何	更长	!

如果我再待在这里，我会疯掉的！

[ai] [seɪ] , ['ælɪs] , [kæn; kən][ai] [spi:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] [naʊ] ? ”

I	say	,	Alice	,	can	I	speak	to	you	now	?	”
我	说	,	爱丽丝	,	能	我	说话	到	你	现在	?	”

我说：“爱丽丝，我现在可以跟你说话吗？”

“ [dɪ'pendz] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['tɒpɪk] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [brəʊtʃ] , ” [rɪ'plaɪd] ['ælɪs] [ɪn]
“ Depends altogether upon the topic you are going to broach , ” replied Alice in
“ 取决于 共 之上 这 话题 你 是 去 到 拉钩 , ” 回复 爱丽丝 在
[ə; eɪ] ['frɒsti] [təʊn] .
a frosty tone .
一个 霜冻 语气 .

“这完全取决于你要谈什么话题，”爱丽丝冷冷地回答道。

“ [doʊnt] [lʊk] [səʊ] ['grʌmpi] , [maɪ] [dɪə(r)] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] ,
“ Don't look so grumpy , my dear little girl ,
“ 不 看 所以 脾气暴躁 , 我的 亲爱的 小的 女孩 ,

“别摆出一副闷闷不乐的样子，我的小宝贝。”

” ['riːtʃɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [hænd] [tuː; tə] [help] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [raɪz] , [ænd; ənd] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ə'veil]
” reaching out a hand to help her to rise , and of which she availed
” 到达 出去 一个 手 到 帮助 她 到 上升 , 和 的 哪个 她 已利用
[hɜː'self] .
herself .
她自己 .

”他伸出手去扶她起来，她也接受了。

“ [ænd; ənd] [tuː; tə] [biː; bi] [rəʊθ] [wɪð] [wʌn] [wiː; wi] [lʌv]
“ And to be wroth with one we love
“ 和 到 是 愤怒 和 一 我们 爱

“并且对我们所爱的人感到愤怒”

[dʌθ] [wɜːk] [laɪk] ['mædnəs] [ɪn] [ðə; ði] [breɪn] ,
Doth work like madness in the brain ,
确实 工作 喜欢 疯狂 在 这 脑 ,

在脑海中如同疯狂般运作，

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 185]
” [页 -]

“[第 185 页]

[kwəʊtid] ['dʒefri] , ['drægɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [ˌpɜːpən'dɪkjələ(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] .
quoted Geoffrey , dragging her into a perpendicular position .
引 杰弗里 , 拖拽 她 进入 一个 垂直 位置 .

杰弗里说着，把她拉到垂直的位置。

“ [kʌm] [ə'lɒŋ] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['eni] [traʊt] ['raɪzɪŋ] . ”
“ Come along down to the river and see if there are any trout rising . ”
“ 来 沿着 向下 到 这 河 和 看 如果 那里 是 任何 鳟鱼 上升 . ”

“到河边来，看看有没有鳟鱼跃出水面。”

“ [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [nʌn] [tuː; tə] [raɪz] . ”
“ There are none to rise . ”
“ 那里 是 没有任何 到 上升 . ”

“没有人能站起来。”

“ [ðeə(r)] [mʌst; məst] [biː; bi] , [ɪts] [dʒʌst] [ðeə(r)] ['sʌpə(r)] - [taɪm] .
“ There must be , it's just their supper - time .
“ 那里 必须 是 , 它是 只是 他们的 晚餐 - 时间 .

“肯定有，现在正是他们的晚餐时间。”

[wel] , ['eniθɪŋ] [ɪz] ['betə(r)] [ðæn; ðən] ['skwɒtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [heɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˌdiːlek'teɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði]
Well , anything is better than squatting in the hay for the delectation of the
出色地 , 任何事物 是 更好的 比 蹲姿 在 这 干草 为了 这 愉悦 的 这
['ɪnsekt] [wɜːld] ;
insect world ;
昆虫 世界 ;

嗯，总比蹲在干草堆里供昆虫享用要好得多；

[kʌm] [ænd; ənd] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['biːz] - - [nest] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['medəʊ] .

come	and	look	for	a	bees	'	-	nest	down	in	the	bottom	of	the	meadow	.
来	和	看	为了	一个	蜜蜂	-	-	巢	向下	在	这	底部	的	这	草地	.

来草地底部找找蜂巢吧。

" [ðə; ði] [hʌnt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['biːz] - - [nest] [wɒz; wəz] ['fruːtləs] .

"	The	hunt	for	the	bees	'	-	nest	was	fruitless	.
"	这	打猎	为了	这	蜜蜂	-	-	巢	曾是	徒劳无功	.

“寻找蜂巢的努力毫无结果。”

['ælɪs] , [fɔː(r); fə(r)][wʌn] , [brɔːt] ['naɪðə(r)] [ziːl] [nɔː(r)] ['enədʒi] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːsk] .

Alice	,	for	one	,	brought	neither	zeal	nor	energy	to	the	task	.
爱丽丝	,	为了	一	,	带来	两者都不	热情	也不	活力	到	这	任务	.

例如，爱丽丝对这项工作既没有热情也没有精力。

[æz; əz] [ðeɪ] ['dɔːdl] ['sləʊli] ['həʊmwədz] , ['dʒefri] ['sʌd(ə)nli] [sed] , [æz; əz] [ɪf] [strʌk] [baɪ][ə; eɪ]

As	they	dawdled	slowly	homewards	,	Geoffrey	suddenly	said	,	as	if	struck	by	a
作为	他们	磨蹭	缓慢地	回家	,	杰弗里	突然	说	,	作为	如果	击	经过	一个

['brɪliənt] [aɪ'dɪə] :

brilliant	idea	:
杰出的	主意	:

他们慢悠悠地往家走，杰弗里突然开口说道，仿佛想到了一个绝妙的主意：

“ [baɪ][dʒəʊv] !

“	By	Jove	!
"	经过	朱庇特	!

“天哪！”

[nekst] ['tjuːzdeɪ] [ðə; ði] [graʊs] ['ʃuːtɪŋ] [kə'mensɪz] , [ðə; ði] ['glɔːriəs] [twelfθ] !

next	Tuesday	the	grouse	shooting	commences	,	the	glorious	twelfth	!
下一个	周二	这	松鸡	射击	开始	,	这	辉煌	第十二	!

下周二，也就是光荣的第十二天，松鸡狩猎活动就要开始了！

[aɪ][dəʊnt] [nəʊ] [haʊ] [aɪm][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [njuːz] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['ælɪs] ;

I	don't	know	how	I'm	to	break	the	news	to	you	,	Alice	;
我	不	知道	如何	我是	到	休息	这	消息	到	你	,	爱丽丝	;

爱丽丝，我不知道该怎么跟你说这件事；

[bʌt; bət][ɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi][wiː; wi][mʌst; məst][pɑːt] .

but	on	Monday	we	must	part	.
但	在	周一	我们	必须	部分	.

但周一我们就必须分别了。

[əʊld] [məkˈfɑːlən] [hæz; həz] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [ðɪs] [jɪə(r)] , [θæŋk] [ðə; ði][kaɪnd] [feɪts] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [mʊrz]

Old	Macfarlane	has	asked	me	this	year	,	thank	the	kind	fates	,	and	his	moors
老的	麦克法兰	有	问	我	这	年	,	感谢	这	种类	命运	,	和	他的	沼泽地

今年老麦克法兰问我，感谢仁慈的命运，以及他的荒原

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	186	]
[	页	-	]

[第186页]

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ʃuːtɪŋ] [ɑː(r); ə(r)] ['sɪmpli] — [suː'priːm; sjuː'priːm] .

and	his	shooting	are	simply	—	supreme	.
和	他的	射击	是	简单地	—	最高	.

他的射击技术简直——一流。

[hiː; hi] [ɑːskt] [reks] [tuː] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['ɔːfli] [kiːn] [ə'baʊt] ['getɪŋ] [hɪm] ,

He	asked	Rex	too	,	and	was	awfully	keen	about	getting	him	,
他	问	雷克斯	也	,	和	曾是	非常	敏锐的	关于	获得	他	,

他也问了雷克斯，而且非常渴望得到他。

['nəʊɪŋ] [hɪm][tuː; tə][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [gʌn] — [ðə; ði][əʊld] [bɔɪ] [teɪks] [nəʊ][end][ɒv; əv][praɪd] [aʊt]

knowing	him	to	be	such	a	good	gun	—	the	old	boy	takes	no	end	of	pride	out
会心	他	到	是	这样的	一个	好的	枪	—	这	老的	男生	需要	不	结尾	的	自豪	出去

[ɒv; əv][hɪz; ɪz][bɪg][bægz] — [ænd; ənd]['əʊnli]['fænsi] ,

of	his	big	bags	—	and	only	fancy	,
的	他的	大的	包	—	和	仅有的	想要	,

知道他枪法那么好——这老家伙从他的大袋子里掏枪时总是引以为豪——而且只是有点花哨而已，

" ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːθweɪ] , [ænd; ənd] [di'kleim] , [wɪð] [wʌn] ['weɪvɪŋ] [ɑːm] , " [hiː; hi][ɪz][nɒt]

"	standing	in	the	pathway	,	and	declaiming	,	with	one	waving	arm	,	"	he	is	not
"	常设	在	这	路径	,	和	朗诵	,	和	一	挥手	手臂	,	"	他	是	不是

['gəʊɪŋ] .

going	.
去	.

他站在小路上，挥舞着一只手臂，高声说道："他不会去的。"

[dɪd][juː; jʊ]['evə(r)] [nəʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['dʌfə(r)] ?

Did	you	ever	know	such	a	duffer	?
做过	你	曾经	知道	这样的	一个	笨蛋	?

你认识这样的笨蛋吗?

[ɪ'mædʒɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'fjuːzɪŋ] [ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] [nɔːθ] [əʊ] - [twiːd] !

Imagine	his	refusing	the	primest	shooting	north	o	'	Tweed	!
想象	他的	拒绝	这	最高级	射击	北	o	-	粗花呢	!

想象一下他竟然拒绝了特威德河以北最好的狩猎机会!

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ?

And	for	what	?
和	为了	什么	?

而这一切又是为了什么?

[hiː; hi] [gɪvz] [nəʊ]['riːz(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ][kænt]['iːv(ə)n]['hæzəd][ə; eɪ] [ges] .

He	gives	no	reason	,	and	I	can't	even	hazard	a	guess	.
他	给予	不	原因	,	和	我	不能	甚至	冒险	一个	猜测	.

他没有给出任何理由，我甚至都无法猜测。

[ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] [kænt][biː; bi][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [ə'kaʊnt] , " ['kɔntempleitɪŋ] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] [kuːl] ,

It	certainly	can't	be	on	your	account	,	"	contemplating	his	cousin	with	a	cool	,
它	当然	不能	是	在	你的	帐户	,	"	沉思	他的	表哥	和	一个	凉爽的	,

[dɪ'lɪbərət] , ['spekjələtɪv] [steə(r)] .

deliberate	,	speculative	stare	.
商榷	,	推测性的	盯	.

"这肯定不是你的错，"他冷静地、深思熟虑地看着他的表弟。

" [ɪf] [ðə; ði] ['kwestʃən] ['bæf(ə)lz][jɔː(r); jə(r)][ə'kjuːt][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ʌtəli] [bɪ'jɒnd]

"	If	the	question	baffles	your	acute	imagination	,	of	course	it	is	utterly	beyond
"	如果	这	问题	挡板	你的	急性	想像力	,	的	课程	它	是	完全地	超过

[maɪn] , " [rɪ'tɜːnd] ['ælɪs] ,

mine	,	"	returned	Alice	,
矿	,	"	返回	爱丽丝	,

"如果这个问题连你丰富的想象力都难以理解，那当然也完全超出了我的理解范围，"爱丽丝回答道。

[wɪð] [æn; ən] [ɪm'fætɪk] [ʃeɪk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['lʌvli] [hed] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pə'septəb(ə)l] [ɪn'kriːs]

with	an	emphatic	shake	of	her	lovely	head	and	a	perceptible	increase
和	一个	强调	摇	的	她	迷人的	头	和	一个	可感知的	增加

[ɒv; əv] ['kʌlə(r)] .

of	colour	.
的	颜色	.

她用力地摇了摇头，脸色明显红润起来。

“ [siː] , [dʒiɔf] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['iːgəli] , “ [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] ['gəʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] .

“	See	,	Geoff	,	”	she	added	eagerly	,	“	the	others	are	all	going	through	the	wood	.
”	看	,	杰夫	,	”	她	额外	急切地	,	“	这	其他的	是	全部	去	通过	这	木头	.

“你看，杰夫，”她急切地补充道，“其他人都在穿过树林。”

[wiː; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [gəʊ]

We	may	as	well	go
我们	可能	作为	出色地	去

我们不妨去

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	187	]
[	页	-	]

[第187页]

[tuː] ; [ai] [wɒnt] [sʌm; səm] [mɒs] [ænd; ənd] [fɜːrnz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['dɪnə(r)] - ['teɪb(ə)l] .

too	;	I	want	some	moss	and	ferns	for	the	dinner	-	table	.
也	;	我	想	一些	苔藓	和	蕨类植物	为了	这	晚餐	-	桌子	.

我也想要一些苔藓和蕨类植物放在餐桌上。

” ['hævɪŋ] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɑːti] , [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [fɜːrnz] [kə'menst]

”	Having	joined	the	rest	of	the	party	,	a	general	search	for	ferns	commenced
”	拥有	加入	这	休息	的	这	派对	,	一个	一般的	搜索	为了	蕨类植物	开始

,

,

,

“与队伍其他成员会合后，大家开始四处寻找蕨类植物。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['grædʒuəli] ['muːvɪŋ] ['həʊmwədz] ,

and	they	were	gradually	moving	homewards	,
和	他们	是	逐步地	移动	回家	,

他们渐渐地开始往家走去。

[wen] [ə; eɪ] ['mɑːstəli] [ɒv; əv] ['dʒɛfriz] [left] ['ælɪs] [ænd; ənd] ['redʒənəld] [tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp]

when	a	masterly	manœuvre	of	Geoffrey's	left	Alice	and	Reginald	to	bring	up
什么时候	一个	精湛	演习	的	杰弗里的	左边	爱丽丝	和	雷金纳德	到	带来	向上

[ðə; ði] [rɪə(r)] [ə'ləʊn] — [ə; eɪ] [məʊst] [ˌʌnpriː'medɪteɪtɪd] [teɪt] - - - [teɪt] .

the	rear	alone	—	a	most	unpremeditated	tête	-	à	-	tête	.
这	后部	独自的	—	一个	最多	无预谋的	头	-	-	-	头	.

杰弗里巧妙地安排，让爱丽丝和雷金纳德独自落在队伍最后——这是一次完全没有预谋的单独会面。

[æz; əz] [ðeɪ] [krɒst] [ə; eɪ] ['rʌstɪk] [brɪdʒ] [ðæt] [spænd] [ə; eɪ] [smɔːl] [bʌt; bət] ['ræpɪd] ['tɒrənt] ,

As	they	crossed	a	rustic	bridge	that	spanned	a	small	but	rapid	torrent	,
作为	他们	交叉	一个	乡村	桥	那	跨越	一个	小的	但	迅速的	激流	,

他们穿过一座横跨湍急小溪的简陋桥梁时，

[ðeɪ] [pɔːzd] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [fəʊm] ['seɪlɪŋ] [ə'lɒŋ] [ɪn] ['sɒlɪd] - ['lʊkɪŋ] [blɒks] ;

they	paused	and	looked	down	at	the	foam	sailing	along	in	solid	-	looking	blocks	;
他们	暂停	和	看起来	向下	在	这	泡沫	帆船	沿着	在	坚硬的	-	寻找	积木	;

他们停下脚步，低头看着泡沫像块块一样漂浮在水面上；

[æt; ət] [ðə; ði] [wet] [ænd; ənd] ['mɒsi] [rɒks] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [smɔːl] ['nɔɪzi] ['wɔːtəfɔːl] .

at	the	wet	and	mossy	rocks	,	and	the	small	noisy	waterfall	.
在	这	湿的	和	苔藓	岩石	,	和	这	小的	嘈杂	瀑布	.

在湿漉漉长满青苔的岩石旁，还有那条喧闹的小瀑布。

“ [haʊ] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [gəʊ] [daʊn] [ðeə(r)] [ænd; ənd] ['dæb(ə)l] ! ” [sed] ['ælɪs] , ['teɪkɪŋ] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)]

“	How	I	should	like	to	go	down	there	and	dabble	!	”	said	Alice	,	taking	off	her
”	如何	我	应该	喜欢	到	去	向下	那里	和	玩水	!	”	说	爱丽丝	,	采取	离开	她

[glʌvz] .

gloves	.
手套	.

“我真想下去试试！”爱丽丝说着，脱下了手套。

[ɪn] ['pʊlɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] [left] [wʌn] [ʃi:; ʃi] ['ɔ:lsəʊ] [dru:] [ɒf] [hɜ:(r); hə(r)] ['wedɪŋ] - [rɪŋ] ,

In	pulling	off	the	left	one	she	also	drew	off	her	wedding	-	ring	,
在	拉	离开	这	左边	一	她	还	画	离开	她	婚礼	-	戒指	,

她脱下左边那只手的同时，也脱下了结婚戒指。

[wɪtʃ] ['ɪnstəntli] [dɪsə'pɪəd] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌrənt] [bɪ'ləʊ] .

which	instantly	disappeared	in	the	current	below	.
哪个	即刻	消失	在	这	当前的	以下	.

它瞬间消失在下方的水流中。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	188	]
[	页	-	]

[第188页]

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] ['ɑ:ftə(r)] [ˌaɪ 'ti:] , [ɔ:(r)] ['rɑ:ðə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [ɪn] , [ɪn] ['saɪlənt]

She	looked	after	it	,	or	rather	at	the	spot	where	it	had	fallen	in	,	in	silent
她	看起来	后	它	,	或者	相当	在	这	点	在哪里	它	有	倒下	在	,	在	沉默的

[ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] ;

consternation	;
惊愕	;

她默默地、惊恐地看着它，或者更确切地说，是看着它掉落的地方；

[ðen] , ['tɜ:nɪŋ] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wɪð] ['ɔ:strʌk] [feɪs] , [ɪk'skleɪmd] :

then	,	turning	to	her	husband	with	awestruck	face	,	exclaimed	:
然后	,	转弯	到	她	丈夫	和	惊叹不已	脸	,	惊呼	:

然后，她转过身，一脸惊愕地看着丈夫，惊呼道：

“ [maɪ] [rɪŋ] [ɪz] [gɒn] !

“	My	ring	is	gone	!
”	我的	戒指	是	已消失	!

我的戒指不见了！

[wɒt] [ˌeɪ 'em] [aɪ] [tu:; tə] [du:; də] ? ”

What	am	I	to	do	?	”
什么	是	我	到	做	?	”

我该怎么办?

“ [aɪm] [ʃʊə(r)] [aɪ] [kænt] [seɪ] , ” [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] ['kəʊldli] .

“	I'm	sure	I	can't	say	,	”	he	replied	coldly	.
”	我是	当然	我	不能	说	,	”	他	回复	冷冷地	.

“我肯定不能说，”他冷冷地回答道。

“ [kænt] [ju:; jʊ] [fɪʃ] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] [sʌm; səm] [weɪ] — [ɪf] [ju:; jʊ] [wɜ:(r); wə(r)] [tu:; tə] [weɪd] [ɪn] ?

“	Can't	you	fish	it	up	some	way	—	if	you	were	to	wade	in	?
”	不能	你	鱼	它	向上	一些	方式	—	如果	你	是	到	涉水	在	?

“如果你涉水进去，难道就不能想办法把它钓上来吗？”

” [ʃi:; ʃi] [kraɪd] [ɪk'saɪtɪdli] .

”	she	cried	excitedly	.
”	她	哭	兴奋地	.

她激动地哭了起来。

“ [aɪ] [doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ju:; jʊ] [kɔ:l] ['weɪdɪŋ] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['wɔ:tə(r)] [ðeə(r)] [ɪz] [æt; ət] [li:st] [naɪn] [fi:t]

“	I	don't	know	what	you	call	wading	,	but	the	water	there	is	at	least	nine	feet
”	我	不	知道	什么	你	称呼	涉水	,	但	这	水	那里	是	在	至少	九	脚

[di:p] ,

deep	,
深的	,

我不知道你们把涉水叫什么，但那里的水至少有九英尺深。

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [rɪŋ] [ɪz] ['prɒbəbli] [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][maɪl] [ɒf] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , " [hiː; hi]

and	your	ring	is	probably	a	quarter	of	a	mile	off	by	this	time	,	"	he
和	你的	戒指	是	大概	一个	四分之一	的	一个	英里	离开	经过	这	时间	,	"	他

['ɑːnsə(r)d] ,

answered	,
回答	,

“你的戒指现在可能已经飞出去四分之一英里了，”他回答说。

[wɪð] [prə'vəʊkɪŋ] [ɪn'dɪfrəns] .

with	provoking	indifference	.
和	挑衅	漠不关心	.

带着令人恼怒的冷漠。

“ [bʌt; bət] [wɒt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][duː; də][fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['wedɪŋ] - [rɪŋ] ?

“	But	what	am	I	to	do	for	my	wedding	-	ring	?
“	但	什么	是	我	到	做	为了	我的	婚礼	-	戒指	?

“可是我的结婚戒指怎么办呢？”

” [ʃiː; ʃi] [ɜːrdʒd] ['pɪtiəsli] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][hænd] [wɪð] ['bɜːnɪŋ] [tʃiːks] .

”	she	urged	piteously	,	looking	down	at	her	hand	with	burning	cheeks	.
”	她	敦促	可怜地	,	寻找	向下	在	她	手	和	燃烧	脸颊	.

她可怜兮兮地恳求道，低头看着自己的手，双颊滚烫。

“ [baɪ] [ə'nʌðə(r)] , [aɪ] [kən'kluːd] ; [juː; jʊ][kæn; kən][get][wʌn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['gɪni] [ɔː(r)] ['θɜːti] ['ʃɪlɪŋ] .

“	Buy	another	,	I	conclude	;	you	can	get	one	for	a	guinea	or	thirty	shillings	.
“	买	其他	,	我	结束	;	你	能	得到	一	为了	一个	几内亚	或者	三十	先令	.

“我总结道，再买一个吧；一个只要一基尼或三十先令。”

[ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pendz] [ə'pɒn] ['weðə(r)] [juː; jʊ][laɪk][ðem; ðəm] [θɪk] [ɔː(r)] [θɪn] .

It	depends	upon	whether	you	like	them	thick	or	thin	.
它	取决于	之上	无论	你	喜欢	他们	厚的	或者	薄的	.

这取决于你喜欢厚的还是薄的。

[ðɪs] [wɪl] [biː; bi][jɔː(r); jə(r)] [θɜːd] , [səʊ][juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][kwaɪt][ə; eɪ]['set(ə)ld] [ə'pɪnjən] [ɒn][ðə; ði]

This	will	be	your	third	,	so	you	must	have	quite	a	settled	opinion	on	the
这	将要	是	你的	第三	,	所以	你	必须	有	相当	一个	定居	观点	在	这

这将是你的第三次，所以你对这个问题应该已经有了比较明确的看法。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	189	]
[	页	-	]

[第189页]

['sʌbdʒɪkt]

subject
主题

主题

, " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['kɑːmli] ['eɪmɪŋ] ['bɪts][ɒv; əv]['græv(ə)l][æt; ət][ə; eɪ][pə'tɪkjələ(r)] [rɒk] [ɪn][ðə; ði] ['tɒrənt]

,	"	he	replied	,	calmly	aiming	bits	of	gravel	at	a	particular	rock	in	the	torrent
,	"	他	回复	,	平静地	瞄准	比特	的	碎石	在	一个	特别的	岩石	在	这	激流

[bɪ'ləʊ] .

below	.
以下	.

“,”他回答道，同时平静地将一些碎石瞄准下方激流中的一块岩石。

['sɜːt(ə)nli] [ðɪs] [wɒz; wəz][nɒt] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] [bɪ'heɪvjə(r)] ; [ˌnevəðə'les] , [ʃiː; ʃi] [breɪst] [ʌp][hɜː(r); hə(r)]

Certainly	this	was	not	encouraging	behaviour	;	nevertheless	,	she	braced	up	her
当然	这	曾是	不是	鼓励	行为	;	尽管如此	,	她	支撑	向上	她

['kʌrɪdʒ] ,

courage	,
勇气	,

这当然不是什么值得鼓励的行为；然而，她还是鼓起了勇气。

[ænd; ənd] [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə] [meɪk] [wʌn] [mɔ:(r)] [ə'tempt] [tu:; tə] [rɪ'kʌvə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'rɪdʒən(ə)l] [rɪŋ] .

and	determined	to	make	one	more	attempt	to	recover	her	original	ring	.
和	决定	到	制作	一	更多的	试图	到	恢复	她	原来的	戒指	.

她决心再做一次尝试，找回她原来的戒指。

“ [gɪv] [ˌem 'i:] [maɪ] [əʊn] [rɪŋ] , ['redʒənəld] . ”

“	Give	me	my	own	ring	,	Reginald	.	”
”	给	我	我的	自己的	戒指	,	雷金纳德	.	”

“把我的戒指还给我，雷金纳德。”

“ [ai] [hæv; həv] [ɔ:l'redi] [təʊld] [ju:; jʊ] , ['ælɪs] , [ðæt] [ai] [wɪl] [nɒt] , ” [hi:; hi] [rɪ'tɜ:nd] , [stɪl] [pə'sju:ɪŋ] [hɪz; ɪz]

“	I	have	already	told	you	,	Alice	,	that	I	will	not	,	”	he	returned	,	still	pursuing	his
”	我	有	已经	讲述	你	,	爱丽丝	,	那	我	将要	不是	,	”	他	返回	,	仍然	追求	他的

[ə'mju:zmənt] .

amusement	.
娱乐	.

“我已经告诉过你了，爱丽丝，我不会的，”他一边自顾自地寻乐，一边回答道。

“ [ænd; ənd] [wɪl] [ju:; jʊ] ['nevə(r)] [teɪk] [ˌem 'i:] [bæk] [æz; əz] [jɔ:(r); jə(r)] [waɪf] ?

“	And	will	you	never	take	me	back	as	your	wife	?
”	和	将要	你	绝不	拿	我	后退	作为	你的	妻子	?

你永远不会再让我做你的妻子了吗?

” [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] ['ɔ:ləʊst] [ɪn'ɔ:dəbli] .

”	she	asked	almost	inaudibly	.
”	她	问	几乎	听不见	.

她几乎听不见地问道。

“ [wɒt] [du:; də] [ju:; jʊ] [mi:n] ? ” [hi:; hi] [in'kwaiə] , [ə'restɪŋ] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] [ækt] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [eɪm] ,

“	What	do	you	mean	?	”	he	inquired	,	arresting	himself	in	the	act	of	taking	aim	,
”	什么	做	你	意思是	?	”	他	询问	,	逮捕	他自己	在	这	行为	的	采取	目的	,

“你什么意思？”他问道，同时止住了瞄准的动作。

[ænd; ənd] ['tɜ:nɪŋ] [tə'wɔ:dz] [hɜ:(r); hə(r)] [æt; ət] [lɑ:st] .

and	turning	towards	her	at	last	.
和	转弯	向	她	在	最后的	.

最后，他转过身看向她。

“ [wɒt] [ai] [seɪ] , ” [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] [wɪð] [mɔ:(r)] ['fɜ:mnəs] .

“	What	I	say	,	”	she	replied	with	more	firmness	.
”	什么	我	说	,	”	她	回复	和	更多的	硬度	.

“我说的话，”她语气更加坚定地回答道。

“ [ai] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] ['əʊnli] [tu:] [glæd] [tu:; tə] [teɪk] [ju:; jʊ] [bæk] , [æz; əz] [ju:; jʊ] [kɔ:l] [ˌaɪ 'ti:] , [naʊ] — [ðɪs]

“	I	shall	be	only	too	glad	to	take	you	back	,	as	you	call	it	,	now	—	this
”	我	将	是	仅有的	也	高兴的	到	拿	你	后退	,	作为	你	称呼	它	,	现在	—	这

['ɪnstənt] .

instant	.
立即的	.

“我非常乐意现在就把你接回去，就像你所说的那样——就在此刻。”

” [[ˌpi: 'dʒi:] -]

”	[	Pg	190	]
”	[	页	-	]

“[第 190 页]

“ [du:; də] [ju:; jʊ] ['ri:əli] [mi:n] [ˌaɪ 'ti:] ? ”

“	Do	you	really	mean	it	?	”
”	做	你	真的	意思是	它	?	”

“你是认真的吗？”

“ [jes] , [ɒv; əv] [kɔːs] [ai][duː; də] ; [bʌt; bət][hæv; həv][juː; jʊ][nɒt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][seɪ][tuː; tə][ˌem 'iː]
“ Yes , of course I do ; but have you not something to say to me
“ 是的 , 的 课程 我 做 ; 但 有 你 不是 某物 到 说 到 我
[bɪ'saɪdz] ,
besides ,
除了 ,

“是的，我当然有话要说；但除了这些，你难道就没有别的话要跟我说了吗？”

” [hiː; hi] [ɑːskt] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['æŋkʃəsli] .
” he asked , looking at her anxiously .
” 他 问 , 寻找 在 她 焦虑地 .

他焦急地看着她，问道。

[wɒz; wəz]['evə(r)] ['eniwʌn] [səʊ][blaɪnd][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ɪm'plɔɪmənt] [ɒv; əv] [greɪt] [ˌɒpə'tjuːnətiz] ?
Was ever anyone so blind to the right employment of great opportunities ?
曾是 曾经 任何人 所以 瞎的 到 这 正确的 就业 的 伟大的 机会 ?

历史上曾有人对绝佳的机会视而不见吗?

“ [nəʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['ɪnəsntli] ; “ [wɒt] [mɔː(r)][kæn; kən][ai][seɪ][ðæn; ðən][ai][hæv; həv] [ɔːl'redi] [sed]
“ No , ” she replied innocently ; “ what more can I say than I have already said
“ 不 , ” 她 回复 天真地 ; “ 什么 更多的 能 我 说 比 我 有 已经 说
?
?
?

“不，”她天真地回答道，“我还能说什么呢？”

[ai][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][seɪ] . ”
I have nothing to say . ”
我 有 没有什么 到 说 . ”

我没什么好说的。

“ [ðæn; ðən] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [sed] !
“ Than what you have already said !
“ 比 什么 你 有 已经 说 !

“比你之前说的还要多！”

” [hiː; hi] [kraɪd] [ɪn'dɪgnəntli] .
” he cried indignantly .
” 他 哭 愤慨地 .

他愤愤不平地喊道。

“ [juː; jʊ][deə(r)][tuː; tə] [ə'luːd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ?
“ You dare to allude to it ?
“ 你 敢 到 暗示 到 它 ?

你竟敢暗示这件事?

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? ”
you are not ashamed of it ? ”
你 是 不是 羞愧 的 它 ? ”

你不觉得羞耻吗?

“ [nəʊ] , ” [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] , [mʌtʃ] [bɪ'wɪldəd] .
“ No , ” she faltered , much bewildered .
“ 不 , ” 她 犹豫不决 , 很多 困惑 .

“不，”她结结巴巴地说，一脸茫然。

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ['skeəsli] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] .
Her husband scarcely heard her .
她 丈夫 几乎 听到 她 .

她的丈夫几乎没听到她的话。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [dɑːk] [wɪð] ['pæʃ(ə)n] ; [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [vaɪbɹ'eɪtɪd] [wɪð] [ɪn'tens] [ɪ'məʊʃ(ə)n][æz; əz][hiː; hi]

His	face	was	dark	with	passion	;	his	voice	vibrated	with	intense	emotion	as	he
他的	脸	曾是	黑暗的	和	热情	;	他的	嗓音	振动	和	激烈的	情感	作为	他

['ædɪd] :

added	:
额外	:

他脸色因激动而变得黝黑；他声音颤抖，充满激情地补充道：

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] [grə'tjuːɪtəs] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ai]['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] .

"	Such	a	gratuitous	repetition	of	insult	I	never	heard	of	.
"	这样的	一个	无偿的	重复	的	侮辱	我	绝不	听到	的	.

“这种毫无必要、反复出现的侮辱我闻所未闻。”

[juː; jʊ] [wɒnt] [æn; ən] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['kwestʃən] ; [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [wen] [ai][ʃæl; ʃəl] [teɪk]

You	want	an	answer	to	your	question	;	you	want	to	know	when	I	shall	take
你	想	一个	回答	到	你的	问题	;	你	想	到	知道	什么时候	我	将	拿

[juː; jʊ] [bæk] ?

you	back	?
你	后退	?

你想要得到问题的答案；你想知道我什么时候会接你回去?

[ai] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][wʌn] [wɜːd] : ['nevə(r)] " — [ə; eɪ] [lɒŋ] [pɔːz] , ['djʊərɪŋ]

I	give	it	to	you	in	one	word	:	never	"	—	a	long	pause	,	during
我	给	它	到	你	在	一	单词	:	绝不	"	—	一个	长的	暂停	,	期间

我用一个词来告诉你：绝不——一阵长久的停顿

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	191	]
[	页	-	]

[第191页]

[wɪtʃ] ['ælɪs] [stʊd] [deɪzd] [ænd; ənd] ['stjuːpɪfaɪd] — [ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [dɑːk] [weɪv] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l]

which	Alice	stood	dazed	and	stupefied	—	she	felt	as	if	a	dark	wave	of	trouble
哪个	爱丽丝	站立	茫然	和	目瞪口呆	—	她	毛毡	作为	如果	一个	黑暗的	海浪	的	麻烦

[hæd; həd] [ˌəʊvə'welmd] [hɜː(r); hə(r)] ['sensɪz] .

had	overwhelmed	her	senses	.
有	不堪重负	她	感官	.

爱丽丝茫然地站在那里，不知所措——她感觉仿佛有一股黑暗的灾难浪潮席卷了她的感官。

" [ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , " [hiː; hi] [prə'siːdid] ['fɜːmli] , " [ai][ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] - .

"	The	day	after	to	-	morrow	,	"	he	proceeded	firmly	,	"	I	am	going	to	Looton	.
"	这	天	后	到	-	明天	,	"	他	继续	牢牢	,	"	我	是	去	到	-	.

“后天，”他坚定地说，“我要去卢顿。”

[ai][ʃæl; ʃəl] [teɪk] ['mɒrɪs] [wɪð] [ˌem 'iː] , [tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː] ['kʌmpəni] .

I	shall	take	Maurice	with	me	,	to	keep	me	company	.
我	将	拿	莫里斯	和	我	,	到	保持	我	公司	.

我将带莫里斯一起去，让他作伴。

[juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][hɪm][fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən] [θriː] [j'iəz] , [rɪ'membə(r)] ,

You	have	had	him	for	more	than	three	years	,	remember	,
你	有	有	他	为了	更多的	比	三	年	,	记住	,

你已经养了他三年多了，记住这一点。

" [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'mɒnstrəns] [hiː; hi] [sɔː] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

"	he	replied	to	the	remonstrance	he	saw	in	her	eyes	.
"	他	回复	到	这	抗议	他	锯	在	她	眼睛	.

他回应了从她眼中看到的抗议之情。

“ [ai] [wɪl] [send] [hɪm] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ] [wen] [ai][gəʊ] [daʊn] [tuː; tə] [nɔθ'hæmptən] ,

“	I	will	send	him	back	to	you	when	I	go	down	to	Northampton	,
"	我	将要	发送	他	后退	到	你	什么时候	我	去	向下	到	北安普顿	,

“我去北安普顿的时候会把他送还给你。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [kiːp] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst][fɔː(r)] [j'iəz] . ″
and **you** **may** **keep** **him** **for** **the** **next** **four** **years** **.** **″**
和 你 可能 保持 他 为了 这 下一个 四 年 . ″

你可以把他留用四年。″

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] , ['redʒənəld] ? ” [ˌɪntə'rʌptɪd] ['ælɪs] , ['strʌg(ə)lɪŋ] [hɑːd][fɔː(r); fə(r)]
“ **What** **do** **you** **mean** **,** **Reginald** **?** **”** **interrupted** **Alice** **,** **struggling** **hard** **for**
″ 什么 做 你 意思是 , 雷金纳德 ? ″ 中断 爱丽丝 , 挣扎 难的 为了
[kəm'pəʊʒə(r)] ,
composure **,**
镇定 ,

“雷金纳德，你什么意思？”爱丽丝打断她，努力保持镇定。

[ænd; ənd] ['fɪksɪŋ] [ɒn] [hɪm][ə; eɪ] [streɪnd] , ['iːgə(r)] [geɪz] .
and **fixing** **on** **him** **a** **strained** **,** **eager** **gaze** **.**
和 定影 在 他 一个 紧张 , 渴望的 目光 .

她用充满渴望的目光紧紧地盯着他。

“ [aɪ] [miːn] [ðæt] [ʌn'tɪl] ['mɒrɪs] [ɪz]['sev(ə)n][hiː; hi] [meɪ] [steɪ] [wɪð] [juː; jʊ] ;
“ **I** **mean** **that** **until** **Maurice** **is** **seven** **he** **may** **stay** **with** **you** **;**
″ 我 意思是 那 直到 莫里斯 是 七 他 可能 停留 和 你 ;

我的意思是，在莫里斯七岁之前，他可以和你住在一起；

['ɑːftə(r)] [ðæt] [taɪm] [aɪ] [həʊp] [tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm] ['ɪndiə] , [ænd; ənd] ['set(ə)ld] [daʊn] [æt; ət]
after **that** **time** **I** **hope** **to** **have** **returned** **from** **India** **,** **and** **settled** **down** **at**
后 那 时间 我 希望 到 有 返回 从 印度 , 和 定居 向下 在
- ,
Looton **,**
- ,

在那之后，我希望能够从印度回来，并在卢顿定居下来。

[ænd; ənd][aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪð] [ˌem 'iː] .
and **I** **intend** **to** **have** **him** **to** **live** **with** **me** **.**
和 我 打算 到 有 他 到 居住 和 我 .

我打算让他和我一起生活。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['wɒndərə(r)] [ɔːl] [maɪ] [laɪf] ;
I **am** **not** **going** **to** **be** **a** **wanderer** **all** **my** **life** **;**
我 是 不是 去 到 是 一个 流浪者 全部 我的 生活 ;

我不会一辈子做个流浪汉；

[aɪ] [əʊ] [sʌm; səm] ['djuːtiz] [tuː; tə][maɪ] ['piːp(ə)l] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə][maɪ] ['kʌntri] .
I **owe** **some** **duties** **to** **my** **people** **,** **as** **well** **as** **to** **my** **country** **.**
我 欠 一些 职责 到 我的 人们 , 作为 出色地 作为 到 我的 国家 .

我不仅对我的国家负有责任，也对我的人民负有责任。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **192** **]**
[页 -]

[第192页]

[juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [maɪnd] ['pɑːtɪŋ] [wɪð] ['mɒrɪs] .
You **will** **not** **mind** **parting** **with** **Maurice** **.**
你 将要 不是 头脑 离别 和 莫里斯 .

你不会介意和莫里斯分开的。

[juː; jʊ][hæv; həv] [ʃəʊn] [ˌem 'iː][tuː; tə] - [naɪt] ['pleɪnli] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['ʌtəli] ['hɑːtləs] . ″
You **have** **shown** **me** **to** **-** **night** **plainly** **that** **you** **are** **utterly** **heartless** **.** **”**
你 有 所示 我 到 - 夜晚 显然 那 你 是 完全地 狠心 . ″

今晚你让我彻底看清了你的冷酷无情。

“ [duː; də][ai] [ˌʌndə'stænd] , ” [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] , [sə'pɔːtɪŋ] [hɜː'self] [baɪ][ðə; ði] ['reɪlɪŋ] ,
“ Do I understand , ” she faltered , supporting herself by the railing ,
“ 做 我 理解 , ” 她 犹豫不决 , 支持 她自己 经过 这 栏杆 ,

“我明白了吗？”她结结巴巴地说，双手扶着栏杆。

“ [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] ['mɒrɪs] [frɒm; frəm][ˌem 'iː][ɪn][fɔː(r)] [j'iəz] - [taɪm] ? ”
“ that you will take Maurice from me in four years ' time ? ”
“ 那 你 将要 拿 莫里斯 从 我 在 四 年 - 时间 ? ”

“你打算四年后从我身边夺走莫里斯吗？”

“ [jes] ; ['liːgəli] [ai][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][duː; də][səʊ] . ”
“ Yes ; legally I have a right to do so . ”
“ 是的 ; 合法地 我 有 一个 正确的 到 做 所以 . ”

“是的，从法律上讲，我有权这样做。”

“ [ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['pæʃənətli] .
“ I don't believe it , ” she cried passionately .
“ 我 不 相信 它 , ” 她 哭 热情地 .

“我不相信！”她激动地哭喊道。

“ [nəʊ] [lɔː] [kʊd; kəd][biː; bi][səʊ] ['wɪkɪd] [æz; əz][tuː; tə] [dɪ'preɪv] [ˌem 'iː][ɒv; əv][maɪ]['əʊnli][tʃaɪld] .
“ No law could be so wicked as to deprive me of my only child .
“ 不 法律 可以 是 所以 邪恶 作为 到 剥夺 我 的 我的 仅有的 孩子 .

“没有任何法律邪恶到可以剥夺我唯一的孩子。”

[wɒt] [ə; eɪ]['kruːəl][hɑːd] - [hɑːtɪd] [mæn][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [seɪ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
What a cruel hard - hearted man you are to say such things to me .
什么 一个 残忍的 难的 - 心地 男人 你 是 到 说 这样的 事物 到 我 .

你真是个冷酷无情的人，竟然对我说出这样的话。

[kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi][ðə; ði]['redʒənəld]['fɛəfæks][ai] ['mærid] ?
Can you be the Reginald Fairfax I married ?
能 你 是 这 雷金纳德 费尔法克斯 我 已婚 ?

你愿意成为我嫁的那个雷金纳德·费尔法克斯吗?

[jɔː(r); jə(r)] [vɔɪs] [ænd; ənd] [ə'pɪərəns] [ɑː(r); ə(r)][aɪ'dentɪk(ə)l] , [bʌt; bət] ['ʌðəwaɪz] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æz; əz]
Your voice and appearance are identical , but otherwise you are as
你的 嗓音 和 外貌 是 完全相同的 , 但 否则 你 是 作为
['dɪfrənt] [æz; əz] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] .
different as night and day .
不同的 作为 夜晚 和 天 .

你的声音和外貌与我完全相同，但除此之外，你们却截然不同。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊnli] [tuː] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [hiː; hi] [lʌvd] [ˌem 'iː][fɑː(r)]['betə(r)][ðæn; ðən][ai] [dɪ'zɜːvd] . ”
He was only too good to me , he loved me far better than I deserved . ”
他 曾是 仅有的 也 好的 到 我 , 他 喜爱 我 远的 更好的 比 我 应得的 . ”

他对我太好了，他爱我远超我应得的。

“ [hiː; hi][dɪd] [ɪn'diːd] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ['grɪmli] .
“ He did indeed , ” interrupted her husband grimly .
“ 他 做过 的确 , ” 中断 她 丈夫 阴沉地 .

“他确实这么做了，”她丈夫神情严肃地打断道。

“ [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [pə'sjuːd] ['ɔːlməʊst] ['fɪəsli] ,
“ You , ” she pursued almost fiercely ,
“ 你 , ” 她 追击 几乎 激烈地 ,

“你，”她几乎是咄咄逼人地追问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 193]
[页 -]

“ [hæv; həv][ə; eɪ] [hɑːt] [laɪk] [stəʊn] , [ə; eɪ] [tʌŋ] [laɪk][ə; eɪ] [spɔːd] .

“	have	a	heart	like	stone	,	a	tongue	like	a	sword	.
”	有	一个	心	喜欢	石头	,	一个	舌头	喜欢	一个	剑	.

“心如石头，舌如利剑。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [stɜːn] , [hɑːʃ] , [ɪm'plækəbl] , [tɪ'rænɪk(ə)l] ; [juː; jʊ] [kænt] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] . ”

You	are	stern	,	harsh	,	implacable	,	tyrannical	;	you	can't	be	the	same	.	”
你	是	船尾	,	残酷的	,	冷酷无情	,	强横	;	你	不能	是	这	相同的	.	”

你严厉、苛刻、冷酷无情、专横跋扈；你不能再是原来的你了。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [dɪ'saɪsɪvli] ; “ [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['redʒənəld]

“	You	are	right	,	”	he	answered	decisively	;	“	I	am	not	the	original	Reginald
”	你	是	正确的	,	”	他	回答	果断地	;	“	我	是	不是	这	原来的	雷金纳德

['fɛəfæks] ;

Fairfax	;
费尔法克斯	;

“你说得对，”他果断地回答道；“我不是真正的雷金纳德·费尔法克斯；

[ai][ˌeɪ 'em][æn; ən]['əʊldə][ænd; ənd]['waɪzə(r)] , [ɪf] [nɒt] ['betə(r)][mæn] .

I	am	an	older	and	wiser	,	if	not	better	man	.
我	是	一个	老	和	更明智	,	如果	不是	更好的	男人	.

我虽然未必比以前更好，但也更成熟睿智了。

[maɪ] [ɪ'ljʊʒən] [hæv; həv] [biːn] [dɪ'speld] , [maɪ] [səseptə'bɪlɪtɪz] [blʌnt] , [maɪ] [aɪz] ['ruːdli] ['əʊpənd] .

My	illusions	have	been	dispelled	,	my	susceptibilities	blunted	,	my	eyes	rudely	opened	.
我的	幻觉	有	到过	驱散	,	我的	易感性	钝化	,	我的	眼睛	粗鲁地	打开	.

我的幻想破灭了，我的感受力变迟钝了，我的双眼被粗暴地打开了。

[ai] [nəʊ] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [kə'priːs] , ['ɒbstɪnəsi] , [ænd; ənd]

I	know	you	to	be	an	extraordinary	combination	of	caprice	,	obstinacy	,	and
我	知道	你	到	是	一个	非凡的	组合	的	任性	,	固执	,	和

[ˌɪnkən'sɪstənsi] .

inconsistency	.
不一致	.

我知道你是一个兼具任性、固执和反复无常的奇葩。

” [hiː; hi] [brəʊk] [ɒf] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv] [kən'tempt] [ænd; ənd]

”	He	broke	off	,	and	looked	at	her	with	a	mixture	of	contempt	and
”	他	打破	离开	,	和	看起来	在	她	和	一个	混合物	的	鄙视	和

[ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ;

indignation	;
愤慨	;

他停了下来，带着轻蔑和愤慨的神情看着她；

[hiː; hi] [deəd] [nɒt] [trʌst] [tuː; tə] [spiːtʃ] .

he	dared	not	trust	to	speech	.
他	敢于	不是	相信	到	演讲	.

他不敢相信言语。

“ [ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] ; [ai][hæv; həv] [ə'beɪst] [maɪ'self] [sə'fɪʃntli] , [maɪ] ['kɒnʃəns] [telz]

“	I	don't	know	what	you	mean	;	I	have	abased	myself	sufficiently	,	my	conscience	tells
”	我	不	知道	什么	你	意思是	;	我	有	以	我	足够	,	我的	良心	讲述

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

“我不知道你的意思；我的良心告诉我，我已经足够卑躬屈膝了。”

” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð] ['kwɪvərɪŋ] [lɪps] .

”	she	replied	,	with	quivering	lips	.
”	她	回复	,	和	颤抖	嘴唇	.

“她颤抖着嘴唇回答道。”

“ [juː; jʊ] [θrʌst] [ˌem 'iː][ə'saɪd] [wɪð] [skɔːn] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [maɪ] [tʃaɪld]

“	You	thrust	me	aside	with	scorn	,	and	even	add	that	you	will	take	my	child
”	你	推力	我	旁边	和	轻蔑	,	和	甚至	添加	那	你	将要	拿	我的	孩子

[frɒm; frəm][ˌem 'iː] .

from	me	.
从	我	.

“你轻蔑地将我推开，甚至还说要夺走我的孩子。

” [hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [griːf] [ˌəʊvə'keɪm] [ɔːl] [kənˌsɪdə'reɪʃnz] , [ænd; ənd] ['kʌvərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɪð]

”	Here	her	grief	overcame	all	considerations	,	and	covering	her	face	with
”	这里	她	悲伤	克服	全部	考虑因素	,	和	覆盖	她	脸	和

[hɜː(r); hə(r)][hændz][ʃiː; ʃi] [bɜːst] ['ɪntuː] [tɪəz] .

her	hands	she	burst	into	tears	.
她	双手	她	爆裂	进入	眼泪	.

“此时，她的悲痛压倒了一切理智，她用双手捂住脸，放声大哭。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	194	]
[	页	-	]

[第194页]

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [dɑːk] [lʊk] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] ['sɜrˌveɪd] [hɜː(r); hə(r)]

There	was	a	very	dark	look	on	her	husband's	face	as	he	surveyed	her
那里	曾是	一个	非常	黑暗的	看	在	她	丈夫的	脸	作为	他	调查	她

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['moməntsˌ] [ɪn] ['saɪləns] ;

for	some	moments	in	silence	;
为了	一些	时刻	在	沉默	;

她丈夫面色阴沉地打量了她一会儿，沉默不语；

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪk'striːmli] ['æŋgri] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ; [hiː; hi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bi'fuːl] [hɪm] [ə'gen]

he	was	extremely	angry	with	her	;	he	thought	she	had	befooled	him	again
他	曾是	极其	生气的	和	她	;	他	想法	她	有	愚弄	他	再次

,

,

,

他非常生气，觉得她又一次欺骗了他。

[pleɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [æz; əz][ə; eɪ][kæt] [wɪð] [ə; eɪ] [maʊs] .

played	with	his	feelings	as	a	cat	with	a	mouse	.
玩	和	他的	情怀	作为	一个	猫	和	一个	老鼠	.

像猫戏弄老鼠一样玩弄他的感情。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['wuːndɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːt] [ænd; ənd] ['bɪtəli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

He	was	wounded	to	the	heart	and	bitterly	disappointed	.
他	曾是	受伤	到	这	心	和	苦涩地	失望的	.

他心如刀绞，失望至极。

[iːtʃ] [deɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['lɪŋgərɪŋ] [ɒn][ɪn] [həʊps] [ɒv; əv][wʌn] [wɜːd] [ɒv; əv] [rɪ'gret] .

Each	day	he	had	been	lingering	on	in	hopes	of	one	word	of	regret	.
每个	天	他	有	到过	挥之不去的	在	在	希望	的	一	单词	的	后悔	.

他每天都在苦苦等待，希望能听到一句后悔的话。

[wɪð] ['iːv(ə)n][wʌn][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['sætɪsfaɪd] .

With	even	one	he	would	have	been	satisfied	.
和	甚至	一	他	会	有	到过	使满意	.

即使只有一个他也会很满足。

[tuː; tə] [tel] [hɪm] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz]['evə(r)][wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

To	tell	him	she	thought	the	same	as	ever	was	too	much	;	it	was
到	告诉	他	她	想法	这	相同的	作为	曾经	曾是	也	很多	;	它	曾是

[ˌɪnkən'siːvəbl] ,

inconceivable	,
不可思议	,

告诉他她的想法和以前一样，这太过分了；简直难以置信。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['mædnɪŋ] .

it	was	impossible	,	it	was	maddening	.
它	曾是	不可能的	,	它	曾是	令人抓狂	.

这不可能，这太令人抓狂了。

“ [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [bɔːn] ['æktrəs] , ” [hiː; hi] [θɔːt] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] ['ɒpəzɪt] [hɜː(r); hə(r)] .

“	She	must	be	a	born	actress	,	”	he	thought	as	he	stood	opposite	her	.
“	她	必须	是	一个	出生	演员	,	”	他	想法	作为	他	站立	对面的	她	.

“她一定是天生的演员，”他站在她对面心想。

“ [ðɪs] [griːf] [ɪz][ɔːl] [feɪnd] .

“	This	grief	is	all	feigned	.
“	这	悲伤	是	全部	假装	.

“这种悲伤都是装出来的。”

” [stɪl] , [æz; əz][hiː; hi] [wɒtʃt] [ðə; ði] [tɪəz] ['trɪklɪŋ] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [hiː; hi] [rɪ'lentɪd]

”	Still	,	as	he	watched	the	tears	trickling	through	her	fingers	he	relented
”	仍然	,	作为	他	观看	这	眼泪	涓涓细流	通过	她	手指	他	让步

['sʌmwɒt] .

somewhat	.
有些	.

“然而，当他看到泪水从她的指缝间滑落时，他还是有些心软了。”

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][ɪn'djʊə(r)][tuː; tə] [siː] ['eni] ['wʊmən] ['kraɪɪŋ] , [mʌtʃ] [les] ['ælɪs] .

In	the	first	place	he	could	not	endure	to	see	any	woman	crying	,	much	less	Alice	.
在	这	第一的	地方	他	可以	不是	忍受	到	看	任何	女士	哭泣	,	很多	较少的	爱丽丝	.

首先，他无法忍受看到任何女人哭泣，更何况是爱丽丝。

[ʃiː; ʃi]['lɪt(ə)l] [njuː] [wɒt] [ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] ['wepən] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['juːzɪŋ] [ə'genst]

She	little	knew	what	a	powerful	weapon	she	was	using	against
她	小的	知道	什么	一个	强大的	武器	她	曾是	使用	反对

她丝毫没有意识到自己正在使用的是一件多么强大的武器。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	195	]
[	页	-	]

[第195页]

[hɪm] .

him	.
他	.

他。

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [slaɪt] ['fɪgə(r)] , ['hiːvɪŋ] [wɪð] [hɑːf] - [sə'prest] [sɒbz] , [hɪz; ɪz]

As	he	looked	at	her	slight	figure	,	heaving	with	half	-	suppressed	sobs	,	his
作为	他	看起来	在	她	轻微	数字	,	起伏	和	一半	-	被抑制	啜泣	,	他的

['kɒnʃəns] [smət] [hɪm] .

conscience	smote	him	.
良心	猛击	他	.

当他看着她瘦弱的身躯，以及她强忍着抽泣而微微起伏的表情时，他的良心受到了谴责。

[hiː; hi][wɒz; wəz][hɑːd] , ['kruːəl] , [ænd; ənd] [tɪ'rænɪk(ə)l] .

He	was	hard	,	cruel	,	and	tyrannical	.
他	曾是	难的	,	残忍的	,	和	强横	.

他冷酷无情，残暴专制。

['ɑːftə(r)][ɔːl][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ][gɜːl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [freɪl] , ['delɪkət] [wʌn] [tuː] .

After	all	she	was	only	a	girl	,	and	a	very	frail	,	delicate	one	too	.
后	全部	她	曾是	仅有的	一个	女孩	,	和	一个	非常	脆弱	,	精美的	一	也	.

毕竟她只是个女孩，而且还是个非常体弱多病的女孩。

[wɒz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [gɑːd] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ðə; ði]['æp(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] ,

Was	this	the	way	to	guard	her	as	the	apple	of	his	eye	,
曾是	这	这	方式	到	警卫	她	作为	这	苹果	的	他的	眼睛	,

这就是他守护她的方式吗？她就像他的掌上明珠。

[tuː; tə] [rɪ'stɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [helθ] , [tuː; tə] ['stʌdi] ['evri] [wɪʃ] ? — ['skeəsli] .

to	restore	her	to	health	,	to	study	every	wish	?	—	scarcely	.
到	恢复	她	到	健康	,	到	学习	每一个	希望	?	—	几乎	.

让她恢复健康，满足她的每一个愿望？——几乎不可能。

“ ['ælɪs] , ” [hiː; hi] [sed] , ['dʒentli] [rɪ'muːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz] , “ [doʊnt][kraɪ][laɪk] [ðɪs] ;

“	Alice	,	”	he	said	,	gently	removing	her	hands	,	“	don't	cry	like	this	;
“	爱丽丝	,	”	他	说	,	轻轻地	移除	她	双手	,	“	不	哭	喜欢	这	;

“爱丽丝，”他一边说着，一边轻轻地移开她的手，“别这样哭；

[ai] [kænt] [beə(r)][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] . ”

I	can't	bear	to	see	you	.	”
我	不能	熊	到	看	你	.	”

我实在无法忍受见到你。

“ [ðen] , [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː][kraɪ] ?

“	Then	,	why	do	you	make	me	cry	?
“	然后	,	为什么	做	你	制作	我	哭	?

“那你为什么让我哭呢？”

” [ʃiː; ʃi] [sɔb] ['pleɪntɪvli] .

”	she	sobbed	plaintively	.
”	她	啜泣	哀怨地	.

她哀怨地抽泣着。

“ [ai][woʊnt][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , ” ['ɒfərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hɪz; ɪz] ['hæŋkətʃɪf] ;

“	I	won't	do	it	again	,	”	offering	her	his	handkerchief	;
“	我	惯于	做	它	再次	,	”	提供	她	他的	手帕	;

“我不会再这样做了，”说着，他把手帕递给她；

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [hæd; həd] [gɒn] [həʊm] [ɪn] ['dʒɛfriz] [tʃɑːdʒ] , [fɪld] [wɪð] [mɒs] [ænd; ənd] [ruːts] .

her	own	had	gone	home	in	Geoffrey's	charge	,	filled	with	moss	and	roots	.
她	自己的	有	已消失	家	在	杰弗里的	收费	,	已填	和	苔藓	和	根	.

她自己的房子被杰弗里带回家了，里面长满了苔藓和树根。

“ [ai]['nevə(r)] [sɔː] [juː; jʊ][kraɪ] [bɪ'fɔː(r)] , [ænd; ənd][ai] [həʊp] [ai]['nevə(r)][ʃæl; ʃəl] [ə'gen] . ”

“	I	never	saw	you	cry	before	,	and	I	hope	I	never	shall	again	.	”
“	我	绝不	锯	你	哭	前	,	和	我	希望	我	绝不	将	再次	.	”

“我以前从未见过你哭，也希望以后永远不要再见你哭。”

“ [ðen] [juː; jʊ][woʊnt] [teɪk] ['mɒrɪs] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] ['pliːdɪd] , ['reɪzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][teə(r); tɪə] -

“	Then	you	won't	take	Maurice	from	me	,	”	she	pleaded	,	raising	her	tear	-
“	然后	你	惯于	拿	莫里斯	从	我	,	”	她	恳求	,	提高	她	撕	-

[steɪnd] [feɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ,

stained	face	to	his	,
染色	脸	到	他的	,

“那你就不会把莫里斯从我身边带走，”她恳求道，抬起泪流满面的脸看着他。

[wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['pæʃənət] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] .

with	a	look	of	passionate	supplication	.
和	一个	看	的	热情的	恳求	.

带着恳切祈求的神情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 196]
[页 -]

[第196页]

“ [nəʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [lend] [hɪm][tuː; tə][ˌem 'iː] ['sʌmtaɪmz] . ”
“ No , but you will lend him to me sometimes . ”
“ 不 , 但 你 将要 借 他 到 我 有时 . ”

“不，但你偶尔会把他借给我。”

“ [jiː; ji] - [iːz] , ” ['veri] ['djuːbiəsli] ; “ [bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən]['ɔːlweɪz] [kʌm] [hɪə(r)][tuː; tə] [siː] [hɪm] . ”
“ Ye - es , ” very dubiously ; “ but you can always come here to see him . ”
“ 叶 - es , ” 非常 可疑地 ; “ 但 你 能 总是 来 这里 到 看 他 . ”

“是的，”他非常怀疑地回答道，“但你随时可以来这里看他。”

“ ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] , [ai]['nevə(r)] [ɪn'tend] ['kʌmɪŋ] [hɪə(r)] [ə'gen] .
“ Pardon me , I never intend coming here again .
“ 赦免 我 , 我 绝不 打算 未来 这里 再次 .

“恕我直言，我再也不打算来这里了。”

[wʌns] [ai] [liːv] [ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [rɪ'tɜːn] . ”
Once I leave I shall never return . ”
一次 我 离开 我 将 绝不 返回 . ”

我一旦离开，就永远不会回来了。

“ ['nevə(r)] [rɪ'tɜːn] !
“ Never return !
“ 绝不 返回 !

“永不回头！”

” [ðə; ði] [wɜːdz] [siːmd] [tuː; tə]['ekəʊ][ænd; ənd][vaɪ'breɪt] [θruː] [ðə; ði][dɪm] ['liːfi] ['saɪləns][ɒv; əv][ðə; ði]
” The words seemed to echo and vibrate through the dim leafy silence of the
” 这 字 似乎 到 回声 和 颤动 通过 这 暗淡 绿叶 沉默 的 这
[səˈraʊndɪŋ] [triːz] .
surrounding trees .
周围 树木 .

“这些话语仿佛在周围树木昏暗的树叶寂静中回荡震动。”

“ [əʊ] , ['redʒənəld] ! ”
“ Oh , Reginald ! ”
“ 哦 , 雷金纳德 ! ”

“哦，雷金纳德！”

“ [naʊ] , ['ælɪs] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['nevə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][səʊ] ['fuːlɪʃ] [æz; əz][tuː; tə][kraɪ][fɔː(r); fə(r)] [ðæt]
“ Now , Alice , you are never going to be so foolish as to cry for that
“ 现在 , 爱丽丝 , 你 是 绝不 去 到 是 所以 愚蠢 作为 到 哭 为了 那
,
,
,

“爱丽丝，你永远不会傻到为这种事哭泣。”

” [hiː; hi] [ɑːskt] ['rʌfli] .
” he asked roughly .
” 他 问 大致 .

他粗声粗气地问道。

[sɒbz] .
Sobs .
啜泣 .

啜泣声。

[wɒt] [wɒz; wəz][hiː; hi][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ?

What	was	he	to	do	with	her	?
什么	曾是	他	到	做	和	她	?

他该拿她怎么办?

“ ['ælɪs] , [waɪ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['kraɪɪŋ] ?

“ Alice	, why	are	you	crying	?
” 爱丽丝	, 为什么	是	你	哭泣	?

“爱丽丝，你为什么哭？”

[juː; jʊ] ['prɒmɪst] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] .

You	promised	me	that	you	would	not	.
你	承诺	我	那	你	会	不是	.

你答应过我你不会的。

” [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] ['wɔːkɪŋ] [həʊm] ; [bʌt; bət] ['ælɪsɪz] [sə'plaɪ] [ɒv; əv] [tɪəz] [siːmd] [ʌn'lɪmɪtɪd] .

” They	were	now	walking	home	;	but	Alice's	supply	of	tears	seemed	unlimited	.
” 他们	是	现在	步行	家	;	但	爱丽丝的	供应	的	眼泪	似乎	无限	.

“他们现在正走回家；但爱丽丝的眼泪似乎无穷无尽。”

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [njuː] [ænd; ənd] [ə'lɑːmɪŋ] [ɪk'spɪərɪəns] .

This	was	a	new	and	alarming	experience	.
这	曾是	一个	新的	和	令人担忧	经验	.

这是一次全新的、令人担忧的经历。

“ ['ælɪs] , ” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , “ [juː; jʊ] ['prɒmɪst] [ˌem 'iː][juː; jʊ] [wʊd] [nɒt][kraɪ]['eni] [mɔː(r)] .

“ Alice	, ”	he	repeated	, “	you	promised	me	you	would	not	cry	any	more	.
” 爱丽丝	, ”	他	重复	, “	你	承诺	我	你	会	不是	哭	任何	更多的	.

“爱丽丝，”他重复道，“你答应过我你不会再哭了。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

” [	Pg	197	]
” [	页	-	]

“[第 197 页]

“ [jes] , [bʌt; bət][juː; jʊ] ['prɒmɪst] ” — [gɑːsp] — “ [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [meɪk] [ˌem 'iː][kraɪ] ” — [gɑːsp] .

“ Yes	,	but	you	promised	”	—	gasp	—	“	you	would	not	make	me	cry	”	—	gasp	.
” 是的	,	但	你	承诺	”	—	喘气	—	“	你	会	不是	制作	我	哭	”	—	喘气	.

“是的，但是你答应过”——喘息——“你不会让我哭”——喘息。

“ [aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌem 'iː][nəʊ]['betə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['beɪbi] , [bʌt; bət][aɪ][kænt] [help] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪ][kænt]

“ I	know	you	think	me	no	better	than	a	baby	,	but	I	can't	help	it	—	I	can't
” 我	知道	你	思考	我	不	更好的	比	一个	婴儿	,	但	我	不能	帮助	它	—	我	不能

, [ɪn'diːd] .

, indeed	.
, 的确	.

“我知道你觉得我跟婴儿没什么两样，但我没办法——真的没办法。”

” [mɔː(r)] ['veri] ['bɪtə(r)] [tɪəz] .

” More	very	bitter	tears	.
” 更多的	非常	苦的	眼泪	.

“更多的是苦涩的泪水。”

“ [wel] , ” [sed] [hiː; hi] , [ɪn][dɪ'speə(r)] , “ [ɪf] [aɪ] [kʌm] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [æt; ət] ['krɪsməs] ,

“ Well	, ”	said	he	,	in	despair	,	“	if	I	come	here	for	a	few	days	at	Christmas	,
” 出色地	, ”	说	他	,	在	绝望	,	“	如果	我	来	这里	为了	一个	很少	天	在	圣诞节	,

“唉，”他绝望地说，“如果我圣诞节来这里待几天，

[wɪl] [juː; jʊ][biː; bi]['sætɪsfaɪd] ? ”

will	you	be	satisfied	? ”
将要	你	是	使满意	? ”

你会满意吗?

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi] ['feɪntli] ['wɪspəd] .
“ Yes , ” she faintly whispered .
“ 是的 , ” 她 淡淡的 低声说道 .

“是的，”她轻声低语道。

“ [ðen] [draɪ][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] ; [doʊnt][let][ˌem ˈiː] [siː] [əˈnʌðə(r)] [teə(r); tɪə] .
“ Then dry your eyes ; don't let me see another tear .
“ 然后 干燥 你的 眼睛 ; 不 让 我 看 其他 撕 .

“那就擦干你的眼睛；别让我再看到你的眼泪。”

[juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [weɪ] [ˌɔːltəˈgeðə(r)] , [hæv; həv][juː; jʊ][nɒt] ? — ['taɪrənt][æz; əz][aɪ]
You have had your own way altogether , have you not ? — tyrant as I
你 有 有 你的 自己的 方式 共 , 有 你 不是 ? — 暴君 作为 我
[ˌeɪ ˈem] ! ”
am ! ”
是 ! ”

你完全随心所欲了，不是吗？——即便我是个暴君！

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sɪkli] [smaɪl] .
“ Yes , ” she replied , with a sickly smile .
“ 是的 , ” 她 回复 , 和 一个 病弱的 微笑 .

“是的，”她回答道，脸上带着一丝病态的微笑。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [səʊ] [peɪl] , [dɪˈʃevld] , [ænd; ənd][wɒn] ,
She looked so pale , dishevelled , and wan ,
她 看起来 所以 苍白 , 蓬头垢面 , 和 万 ,

她脸色苍白，头发蓬乱，面容憔悴。

[ðæt] [hiː; hi] [felt] ['æbsəluːtli] ['gɪlti] [æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fəˈlɔːn] - ['lʊkɪŋ] [feɪs] .
that he felt absolutely guilty as he gazed at her forlorn - looking face .
那 他 毛毡 绝对地 有罪的 作为 他 凝视 在 她 绝望 - 寻找 脸 .

当他凝视着她那副悲伤的脸庞时，他感到无比内疚。

['saɪləntli] [ænd; ənd] ['ræpɪdli] [ðeɪ] [pəˈsjuːd] [ðə; ðɪ] ['wʊdlənd] [pɑːθ] , [weə(r)] ['beəli] [tuː] [maɪt] [wɔːk]
Silently and rapidly they pursued the woodland path , where barely two might walk
默默 和 快速 他们 追击 这 林地 小路 , 在哪里 仅仅 二 可能 走
[əˈbrest] .
abreast .
并排 .

他们默默地、迅速地沿着林间小路前进，这条小路几乎容不得两个人并肩而行。

[əˈbʌv] [ðem; ðəm][ðə; ðɪ] [triːz] [hæd; həd][leɪd][ðeə(r)] [hedz] [təˈgeðə(r)] , [ænd; ənd] [kəmˈbaɪnd] [ɪn]
Above them the trees had laid their heads together , and combined in
多于 他们 这 树木 有 铺设 他们的 头部 一起 , 和 合并 在

在它们上方，树木的树冠交叠在一起，融为一体。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 198]
[页 -]

[第198页]

[liːg] [tuː; tə] [kiːp] [aʊt] [ðə; ðɪ] [sʌn] .
league to keep out the sun .
联盟 到 保持 出去 这 太阳 .

联盟旨在遮挡阳光。

[ə; eɪ] ['stɪlnəs] [wei] [ɒn][ðə; ðɪ] [səˈraʊndɪŋ] [wʊdz] ; [ðə; ðɪ][wɪnd][hæd; həd][daɪd] [əˈweɪ] ; [ðə; ðɪ]
A stillness weighed on the surrounding woods ; the wind had died away ; the
一个 寂静 称重 在 这 周围 树林 ; 这 风 有 死亡 离开 ; 这
[bɜːdz] [wɜː(r); wə(r)]['saɪlənt] .
birds were silent .
鸟类 是 沉默的 .

周围的树林一片寂静；风停了；鸟儿也沉默了。

[nɒt] [mɔː(r)]['saɪlənt][ðæn; ðən][ðə; ði] [brɒnzd] [jʌŋ] ['səʊldʒə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [peɪl] ['ædʒɪteɪtɪd][gɜːl] , [huː]
Not **more** **silent** **than** **the** **bronzed** **young** **soldier** **and** **the** **pale** **agitated** **girl** **,** **who**
不是 更多的 沉默的 比 这 古铜色 年轻的 士兵 和 这 苍白 激动 女孩 , WHO
[wɔːkt] [tə'geðə(r)] ,
walked **together** **,**
步行 一起 ,

两人并肩而行，沉默不语，如同那位古铜色皮肤的年轻士兵和那位面色苍白、神情焦躁的女孩。

[saɪd][baɪ][saɪd] .
side **by** **side** **.**
边 经过 边 .

并排。

['ælɪs] [wɒz; wəz][ɪn] [həʊps] [ɒv; əv] ['riːtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [ˌʌn'siːn] .
Alice **was** **in** **hopes** **of** **reaching** **her** **room** **unseen** **.**
爱丽丝 曾是 在 希望 的 到达 她 房间 看不见 .

爱丽丝希望能够不被人发现地回到房间。

[bʌt; bət][nəʊ] [sʌtʃ] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] [wɒz; wəz][ɪn][stɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
But **no** **such** **good** **fortune** **was** **in** **store** **for** **her** **.**
但 不 这样的 好的 财富 曾是 在 店铺 为了 她 .

但她却没有得到这样的好运。

[ɒn] [ðə; ði] [steəz] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [feɪs] - [tuː; tə] - [feɪs] [wɪð] ['dʒefri] , [huː] , ['kɑːmli] [sə'veɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]
On **the** **stairs** **she** **came** **face** **-** **to** **-** **face** **with** **Geoffrey** **,** **who** **,** **calmly** **surveying** **her**
在 这 楼梯 她 来了 脸 - 到 - 脸 和 杰弗里 , WHO , 平静地 测量 她
[teə(r); tɪə] - [steɪnd] [tʃiːks] ,
tear **-** **stained** **cheeks** **,**
撕 - 染色 脸颊 ,

在楼梯上，她与杰弗里迎面相遇，杰弗里平静地打量着她泪痕斑斑的脸颊。

[geɪv] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['eləkwənt] ['wɪs(ə)l] , [ænd; ənd] ['tʃɑːntɪd] , [æz; əz][hiː; hi] [pɑːst] [ˌdaʊn'steəz] :
gave **a** **long** **and** **eloquent** **whistle** **,** **and** **chanted** **,** **as** **he** **passed** **downstairs** **:**
给予 一个 长的 和 雄辩 哨 , 和 吟诵 , 作为 他 通过了 楼下 :

他吹了一声悠长而悠扬的口哨，一边念着歌，一边走下楼：

“ [bʌt; bət] , ['tʃɪldrən] , [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [let]
“ **But** **,** **children** **,** **you** **should** **never** **let**
“ 但 , 孩子们 , 你 应该 绝不 让

“但是孩子们，你们永远不应该让

[jɔː(r); jə(r)] ['æŋgri] ['pæʃ(ə)nz] [raɪz] ,
Your **angry** **passions** **rise** **,**
你的 生气的 激情 上升 ,

你的愤怒情绪升腾，

[jɔː(r); jə(r)] ['lɪt(ə)l] [hændz] [wɜː(r); wə(r)] ['nevə(r)] [meɪd]
Your **little** **hands** **were** **never** **made**
你的 小的 双手 是 绝不 制成

你的小手从未被制造出来。

[tuː; tə][teə(r); tɪə] [iːtʃ] ['ʌðərz] [aɪz] .
To **tear** **each** **other's** **eyes** **.**
到 撕 每个 其他的 眼睛 .

互相撕咬对方的眼睛。

” [ɒn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['laɪbrəri] , [hiː; hi] [faʊnd] ['redʒənəld] ['meɪkɪŋ] [leɪm] [ɪk'skjuːzɪz][fɔː(r); fə(r)] ['ælɪsɪz] [nɒn] -
” **On** **entering** **the** **library** **,** **he** **found** **Reginald** **making** **lame** **excuses** **for** **Alice's** **non** **-**
” 在 进入 这 图书馆 , 他 成立 雷金纳德 制作 瘸 借口 为了 爱丽丝的 非 -
[ə'pɪərəns] [tuː; tə] ['helən] ,
appearance **to** **Helen** **,**
外貌 到 海伦 ,

“他走进图书馆时，发现雷金纳德正在为爱丽丝没有出现向海伦编造蹩脚的借口。”

[huː] [wɒz; wəz] ['pɔːrɪŋ]
who **was** **pouring**
WHO 曾是 浇注

是谁在倒水?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 199]
[页 -]

[第199页]

[aʊt] [tiː] .
out tea .
出去 茶 .

茶喝完了。

[hiː; hi]['bəʊldli] [wɔːkt] ['əʊvə(r)][tuː; tə][hɪm][ænd; ənd] ['wɪspəd] [raɪt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɪə(r)] :
He boldly walked over to him and whispered right into his ear :
他 大胆地 步行 超过 到 他 和 低声说道 正确的 进入 他的 耳朵 :

他大胆地走到他跟前，凑到他耳边低语:

“ [juːv] [biːn] ['bʊliɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [ai] [siː] .
“ You've been bullying her , I see .
“ 你已经 到过 欺凌 她 , 我 看 .

“我看得出来你一直在欺负她。”

” ['rɛdʒənəldz] [ɪn'dɪgnənt] ['negətɪv] [wɒz; wəz] [kəm'pliːtli] [θrəʊn] [ə'weɪ] [ɒn] ['dʒefri] , [huː] [hæd; həd]
” Reginald's indignant negative was completely thrown away on Geoffrey , who had
” 雷金纳德的 愤怒 消极的 曾是 完全地 抛掷 离开 在 杰弗里 , WHO 有
[ɔːl'redi] ['siːtɪd] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] [tiː] - ['teɪb(ə)l] ,
already seated himself at the tea - table ,
已经 坐着 他自己 在 这 茶 - 桌子 ,

“雷金纳德愤愤不平的否定态度完全被杰弗里抛诸脑后，杰弗里当时已经在茶桌旁坐下了。”

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv] ['hɛlənz] [prə'tekʃ(ə)n] .
under the shelter of Helen's protection .
在下面 这 庇护所 的 海伦的 保护 .

在海伦的庇护下。

[səʊ] [endid] [ðɪs] [dɪ'zɑːstrəs] [wɔːk] .
So ended this disastrous walk .
所以 结束 这 灾难性的 走 .

这场糟糕的徒步旅行就此结束。

['ælɪsɪz] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['wɪndəʊ] [ɪn][ðə; ði] ['gləʊmɪŋ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt]
Alice's reflections as she stood at her window in the gloaming were not
爱丽丝的 反思 作为 她 站立 在 她 窗户 在 这 黄昏 是 不是
[ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] [rəʊz] - ['kʌləd] [hjuː] .
of a very rose - coloured hue .
的 一个 非常 玫瑰 - 有色 色调 .

暮色降临，爱丽丝站在窗前，她看到的景象并不像玫瑰色那样美好。

[ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][məʊst]['vælјuːd][ɪn] [ðɪs] [wɜːld] — [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [lʌv] — [hæd; həd] [slɪpt]
All that she most valued in this world — her husband's love — had slipped
全部 那 她 最多 有价值的 在 这 世界 — 她 丈夫的 爱 — 有 滑倒了
[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][grɑːsp] .
from her grasp .
从 她 抓牢 .

在这个世界上，她最珍视的一切——丈夫的爱——都已从她手中溜走。

[ðə; ði] ['efəts] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['rekənsaɪld] [wɜː(r); wə(r)] ['ʌtəli] [ɪn][veɪn] ; [ə; eɪ] [kuːl] ,
The efforts she made to be reconciled were utterly in vain ; a cool ,
这 努力 她 制成 到 是 和解 是 完全地 在 徒劳 ; 一个 凉爽的 ,

她为和解所做的努力完全徒劳；冷漠的，

[dɪ'tɜːmɪnd] [ɪn'dɪfrəns] [met] [ænd; ənd] [rɪ'pʌls] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [əd'vɑːnsɪz] ; [əd'vɑːnsɪz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

determined	indifference	met	and	repulsed	all	her	advances	;	advances	which	she
决定	漠不关心	遇见	和	反感	全部	她	进展	;	进展	哪个	她

['ɑːftəwədz] [blʌʃt] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] ,

afterwards	blushed	to	remember	,
然后	脸红了	到	记住	,

她所有的示好都遭到了对方的冷漠对待和拒绝；事后她回想起这些示好，不禁感到羞愧。

[ænd; ənd] [prə'pɪʃieɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['wuːndɪd] [praɪd] [baɪ] [ɪn'kriːst] ['hɔːtinəs] [ænd; ənd] [rɪ'zɜːv] .

and	propitiated	her	wounded	pride	by	increased	haughtiness	and	reserve	.
和	安抚	她	受伤	自豪	经过	增加	傲气	和	预订	.

他以更加傲慢和矜持的态度来安抚她受伤的自尊心。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hɑːd] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)]

“	It	was	hard	to	realise	that	he	was	her
“	它	曾是	难的	到	意识到	那	他	曾是	她

“很难接受他就是她。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	200	]
[	页	-	]

[第200页]

['hʌzbənd] , ” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [æz; əz] ['veri] , ['veri] ['bɪtə(r)] [tɪəz] [wel] [ʌp] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

husband	,	”	she	thought	,	as	very	,	very	bitter	tears	welled	up	into	her	eyes	.
丈夫	,	”	她	想法	,	作为	非常	,	非常	苦的	眼泪	井	向上	进入	她	眼睛	.

“丈夫，”她想，苦涩的泪水涌上了眼眶。

[wɪð] [wɒt] ['dɪstənt] [pə'laɪtnəs] [ænd; ənd] [fɔː'mæləti] [hiː; hi] ['triːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] !

With	what	distant	politeness	and	formality	he	treated	her	!
和	什么	遥远	礼貌	和	正式	他	治疗	她	!

他对待她时，语气是多么冷淡客气！

[ɪf] [hiː; hi] [ˌʌnɪn'tenʃənəli] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)] , [ɔː(r)] [brʌʃt] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] ,

If	he	unintentionally	touched	her	,	or	brushed	against	her	,
如果	他	无意中	感动	她	,	或者	刷过	反对	她	,

如果他无意中碰到了她，或者擦身而过，

[hiː; hi] [ə'pɔlədʒaiz] [æz; əz] [ˌserə'məʊniəsli] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] ['streɪndʒə(r)] .

he	apologised	as	ceremoniously	as	if	she	were	a	stranger	.
他	道歉	作为	庄严地	作为	如果	她	是	一个	陌生人	.

他郑重其事地向她道歉，仿佛她是个陌生人。

[hiː; hi] ['triːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [sʌtʃ] , ['iːv(ə)n] [ðəʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [biː; bi]

He	treated	her	as	such	,	even	though	he	had	promised	to	be
他	治疗	她	作为	这样的	,	甚至	尽管	他	有	承诺	到	是

[hɜː(r); hə(r)] [frend] .

her	friend	.
她	朋友	.

尽管他曾承诺要和她做朋友，但他却那样对待她。

[wɒt] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [nɒt] [gɪv] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɪm] ?

What	would	she	not	give	to	recall	the	reception	she	had	given	him	?
什么	会	她	不是	给	到	记起	这	接待	她	有	给定	他	?

她愿意付出一切来重温当初接待他的情景吗?

[tuː] [leɪt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] [naʊ] !

Too	late	to	think	of	that	now	!
也	晚的	到	思考	的	那	现在	!

现在想这些已经太晚了！

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][hɜː(r); hə(r)][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɜːd] — [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['strendʒər] .

he	had	taken	her	at	her	word	—	they	were	strangers	.
他	有	已采取	她	在	她	单词	—	他们	是	陌生人	.

他相信了她的话——他们是陌生人。

[haʊ] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [end] ?

How	would	it	all	end	?
如何	会	它	全部	结尾	?

这一切最终会如何收场?

[nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] [ə'kɜːd] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [wel] [biː; bi][mɔː(r)] ['mɪzrəbl] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

No	matter	what	occurred	,	she	could	not	well	be	more	miserable	than	she	was
不	事情	什么	发生	,	她	可以	不是	出色地	是	更多的	悲惨的	比	她	曾是

— [ə; eɪ] [dɪ'spaɪzd] ,

—	a	despised	,
—	一个	被鄙视的	,

无论发生了什么，她都不可能有比现在更痛苦的了——一个被鄙视的人，

[dis'əun] , [di'test] [waɪf] !

disowned	,	detested	wife	!
被断绝关系	,	令人厌恶的	妻子	!

被抛弃、被憎恨的妻子!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	201	]
[	页	-	]

[第201页]

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

['meəri] [dʒeɪnz] [dɪ'skʌvəri] .

MARY	JANE'S	DISCOVERY	.
玛丽	简的	发现	.

玛丽·简的发现。

“ [ɔːl] [jet] [siːm] [wel] , [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][endz][səʊ] [miːt] ,

“	All	yet	seems	well	,	and	if	it	ends	so	meet	,
“	全部	然而	似乎	出色地	,	和	如果	它	结束	所以	见面	,

“一切似乎都还不错，如果结局也如此，那就挺好。”

[ðə; ði]['bɪtə(r)][pɑːst][mɔː(r)] ['welkəm] [ɪz][ðə; ði] [swiːt] .

The	bitter	past	more	welcome	is	the	sweet	.
这	苦的	过去的	更多的	欢迎	是	这	甜的	.

苦涩的过去比甜蜜的过去更令人欣喜。

” [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['sʌltri] ['ɔːgəst] ['iːvnɪŋ] ; ['meəri][dʒeɪn] , [ðə; ði] ['ʌpə(r)] ['haʊsmeɪd] , [mʌtʃ] [rɪ'freʃt]

”	It	is	a	sultry	August	evening	;	Mary	Jane	,	the	upper	housemaid	,	much	refreshed
”	它	是	一个	闷热	八月	晚上	;	玛丽	简	,	这	上	保姆	,	很多	焕然一新

[baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['kʌmftəb(ə)l] [tiː] ,

by	her	comfortable	tea	,
经过	她	舒服的	茶	,

这是一个闷热的八月夜晚；女仆玛丽·简喝了一杯暖暖的茶，精神焕发。

[ɪz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][æn; ən]['əʊpən] ['wɪndəʊ] , ['gɑːsɪpɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [hed] ['lɔːndri] - [meɪd] , [ænd; ənd]

is	sitting	at	an	open	window	,	gossiping	with	the	head	laundry	-	maid	,	and
是	坐着	在	一个	打开	窗户	,	八卦	和	这	头	洗衣店	-	女佣	,	和

[ˌʌn'pik] [ə; eɪ] [braʊn] [mə'riːnəʊ] [dres] ,

unpicking	a	brown	merino	dress	,
拆解	一个	棕色的	美利奴羊毛	裙子	,

她坐在敞开的窗边，一边和洗衣房领班闲聊，一边拆一件棕色的美利奴羊毛连衣裙。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['preɪzɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [skaɪz] .
which she is praising to the skies .
哪个 她 是 赞扬 到 这 天空 .

她对着天空赞美它。

“ ['riːəl] [frentʃ] , [fɔː(r)] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [jɑːd] .
“ Real French , four shillings a yard .
” 真实的 法语 , 四 先令 一个 院子 .

“真正的法国货，每码四先令。”

[wiː; wi][ɔːl][gɒt] [dresɪz] [wen] [sɜː(r)]['redʒənəld][wɒz; wəz] ['mærid] .
We all got dresses when Sir Reginald was married .
我们 全部 得到 连衣裙 什么时候 先生 雷金纳德 曾是 已婚 .

雷金纳德爵士结婚时，我们都收到了礼服。

[aɪv] [hæd; həd] [ðɪs] [θriː] [w'ɪntəz] , [ænd; ənd] [θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪnɪŋ] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] [θriː]
I've had this three winters , and thanks to the lining , there's a good three
我已经 有 这 三 冬天 , 和 谢谢 到 这 衬垫 , 有 一个 好的 三

这件衣服我已经用了三个冬天了，多亏了内衬，它非常保暖。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 202]
[页 -]

[第202页]

[w'ɪntəz] - [mɔː(r)][weə(r)][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [jet] .
winters ' more wear in it yet .
冬天 - 更多的 穿 在 它 然而 .

冬天还会继续穿。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [left] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['əʊnli] [ɪts] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [juː; jʊ] [siː] ,
I would have left it as it is , only it's old - fashioned you see ,
我 会 有 左边 它 作为 它 是 , 仅有的 它是 老的 - 造型 你 看 ,

我本来想保持原样，只是它太老式了。

” ['həʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] ['deprəkeɪtɪŋ] ['dʒestʃə(r)] .
” holding it up with a deprecating gesture .
” 保持 它 向上 和 一个 弃用 手势 .

举起它，做出贬低的手势。

“ ['pɑːkə(r)][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][lend][ˌem 'iː][wʌn][ɒv; əv]['leɪdi] ['ferfækˌsɪz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['pæt(ə)n] , [ðæt] [kriːm]
“ Parker is going to lend me one of Lady Fairfax's for a pattern , that cream
” 帕克 是 去 到 借 我 一 的 女士 费尔法克斯的 为了 一个 图案 , 那 奶油
- ['kʌləd] [wʌn] ;
- coloured one ;
- 有色 一 ;

“帕克先生要借给我费尔法克斯夫人的一件衣服做样板，就是那件奶油色的；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɒn][ɒn] ['sʌndeɪ] . ”
she had it on on Sunday . ”
她 有 它 在 在 星期日 . ”

她星期天就戴着它。

“ [eɪ] , ” [sed] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] — [huːz] ['fɪŋgəz] [wɜː(r); wə(r)] ['iːkwəli] ['bɪzi] ,
“ Eh , ” said her companion — whose fingers were equally busy ,
” 嗯 , ” 说 她 伴侣 — 谁 手指 是 同样地 忙碌的 ,

“嗯，”她的同伴说道——她的手指也同样忙碌着。

['gɪvɪŋ] [sʌm; səm] ['stɑ:tlɪŋ] ['fɪnɪʃɪŋ] ['tʌtʃɪz] [tu:; tə][ə; eɪ] ['dɒli] ['vɑ:rdən][hæt] — “ [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [wɪl]

giving	some	startling	finishing	touches	to	a	Dolly	Varden	hat	—	“	but	it	will
给予	一些	令人震惊	精加工	触摸	到	一个	多莉	瓦尔登	帽子	—	“	但	它	将要

['nevə(r)][su:t][ju:; jʊ] .

never	suit	you	.
绝不	套装	你	.

给 Dolly Varden 的帽子做了一些令人惊艳的收尾工作——“但这永远不会适合你。”

[jʊr; jər] [tu:] [plʌmp] , ['meəri][dʒeɪn] ;

You're	too	plump	,	Mary	Jane	;
你是	也	丰满	,	玛丽	简	;

玛丽·简，你太胖了；

[wɒt] [lʊks] [wel] [ɒn][ə; eɪ][slɪp][ɒv; əv][ə; eɪ][gɜ:l] [laɪk] [hɜ:(r); hə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][gəʊ][baɪ] ;

what	looks	well	on	a	slip	of	a	girl	like	her	is	nothing	to	go	by	;
什么	看起来	出色地	在	一个	滑	的	一个	女孩	喜欢	她	是	没有什么	到	去	经过	;

在她这样身材纤细的女孩身上看起来好看的东西，并不能作为参考；

[wʌn][ɒv; əv] [mɪs] ['fɛrɑ:rz] - [dresɪz] [naʊ] [wʊd] [bi:; bi][mɔ:(r)][jɔ:(r); jə(r)] [staɪl] .

one	of	Miss	Ferrars	'	dresses	now	would	be	more	your	style	.
一	的	错过	费拉尔斯	-	连衣裙	现在	会	是	更多的	你的	风格	.

费拉尔斯小姐的某款连衣裙可能更符合你的风格。

[ðæt] [rəʊz][ænd; ənd] [greɪ] [θɪŋ] , [wɪð] [ðə; ði] ['kɪltɪd] [skɜ:t] , [ænd; ənd][ðə; ði]['plɑ:stə(r)][ʌp][ðə; ði] [frʌnt]

That	rose	and	gray	thing	,	with	the	kilted	skirt	,	and	the	plaster	up	the	front
那	玫瑰	和	灰色的	事物	,	和	这	苏格兰短裙	裙子	,	和	这	石膏	向上	这	正面

, [fɔ:(r); fə(r)] ['ɪnstəns] .

,	for	instance	.
,	为了	实例	.

例如，那件玫瑰色和灰色相间的裙子，配着苏格兰短裙，前面还有石膏装饰。

[ðɪs] [braʊn] , [paɪpt] [wɪð] [red] , [ænd; ənd] [red] [bəʊz] [laɪk] [hɜ:z] , [wʊd] [lʊk] [faɪn] [ænd; ənd]

This	brown	,	piped	with	red	,	and	red	bows	like	hers	,	would	look	fine	and
这	棕色的	,	管道	和	红色的	,	和	红色的	弓	喜欢	她的	,	会	看	美好的	和

['fæʃ(ə)nəb(ə)l] . ”

fashionable	.	”
时髦	.	”

这件棕色连衣裙，配上红色滚边和她那样的红色蝴蝶结，看起来会很漂亮也很时尚。”

“ ['meɪbi] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [raɪt] , ” [rɪ'plaɪd] ['meəri][dʒeɪn] , ['pʊtɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['θɪmbl] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)]

“	Maybe	you	are	right	,	”	replied	Mary	Jane	,	putting	her	thimble	in	her
“	或许	你	是	正确的	,	”	回复	玛丽	简	,	推杆	她	顶针	在	她

[maʊθ]

mouth
嘴

“也许你是对的，”玛丽·简说着，把顶针放进嘴里。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	203	]
[	页	-	]

[第203页]

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [frend] [rɪ'flektɪvli] .

and	looking	at	her	friend	reflectively	.
和	寻找	在	她	朋友	反思地	.

她若有所思地看着她的朋友。

“ [aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] [waɪlst] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][æt; ət] ['dɪnə(r)] .

“	I'll	have	a	look	at	it	this	evening	whilst	they	are	at	dinner	.
“	患病的	有	一个	看	在	它	这	晚上	而	他们	是	在	晚餐	.

“今晚他们吃饭的时候，我会看一下。”

[ðə; ði] [greɪ] [wʌn] [dɪd] [juː; jʊ] [seɪ] ? ”
The gray one did you say ? ”
这 灰色的 一 做过 你 说 ? ”

你说的是灰色的那辆吗?

“ [siː] , [hɪə(r)] [ðeɪ] [kʌm] !
“ See , here they come !
” 看 , 这里 他们 来 !

“看，他们来了！”

[ðə; ði] [həʊl] ['raɪdɪŋ] ['pɑːti] !
the whole riding party !
这 所有的 骑术 派对 !

整个骑行队伍!

” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['lɔːndri] - [meɪd] [wɪð] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] .
” exclaimed the laundry - maid with animation .
” 惊呼 这 洗衣店 - 女佣 和 动画片 .

“洗衣女工兴奋地喊道。”

“ [dʒʌst] [lʊk] , ['pɒli] ,
“ Just look , Polly ,
” 只是 看 , 波莉 ,

“瞧，波莉，

[ænd; ənd] [jʊl] [siː] [sɜː(r)] ['redʒənəld] [wɪl] ['nevə(r)] ['ɒfə(r)] [tuː; tə] [lɪft] [maɪ] ['leɪdi] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [hɔːs] ,
and you'll see Sir Reginald will never offer to lift my lady off her horse ,
和 你会 看 先生 雷金纳德 将要 绝不 提供 到 举起 我的 女士 离开 她 马 ,

你会发现雷金纳德爵士永远不会主动提出要把我夫人从马上抱下来。

[hiː; hi] [liːvz] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] . ['dʒefri] .
he leaves it to Mr . Geoffrey .
他 树叶 它 到 先生 . 杰弗里 .

他把这件事留给了杰弗里先生。

[siː] , [ðeə(r)] , [aɪ] [təʊld] [juː; jʊ] [səʊ] !
See , there , I told you so !
看 , 那里 , 我 讲述 你 所以 !

看吧，我早就说过了!

[eɪnt] [ðeɪ] [dʒʌst] [ə; eɪ] [kwɪə(r)] ['kʌp(ə)l] ?
Ain't they just a queer couple ?
不是 他们 只是 一个 酷儿 夫妻 ?

他们不就是一对同性恋情侣吗?

[aɪ] [kænt] [meɪk] [ðem; ðəm] [aʊt] .
I can't make them out .
我 不能 制作 他们 出去 .

我看不清它们。

[ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [əʊld] , [ɔː(r)] [ɪf] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [wɒz; wəz] ['ʌgli] ['iːv(ə)n] , [juː; jʊ] [maɪt]
If they were old , or if one of them was ugly even , you might
如果 他们 是 老的 , 或者 如果 一 的 他们 曾是 丑陋的 甚至 , 你 可能
[ˌʌndə'stænd] .
understand .
理解 .

如果他们年纪大了，或者其中一个长得丑，你或许还能理解。

[ðeɪ] [duː; də] [seɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [ˌkɒnfɪ'denʃəli] , “ [æz; əz] [haʊ] [sɜː(r)]['redʒənəld]['nevə(r)] [ment]

They	do	say	,	”	she	continued	confidentially	,	“	as	how	Sir	Reginald	never	meant
他们	做	说	,	”	她	持续	保密	,	“	作为	如何	先生	雷金纳德	绝不	意思是

[tuː; tə] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] ,

to	marry	her	,
到	结婚	她	,

“他们都说，”她继续低声说道，“雷金纳德爵士根本就没打算娶她。”

[nɔː(r)] ['eniwʌn] , ['əʊnli][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [wɔːd]

nor	anyone	,	only	she	was	his	ward
也不	任何人	,	仅有的	她	曾是	他的	病房

也不是其他人，只有她是他的监护人。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ðɪ] [best] [weɪ] [tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

and	he	thought	that	it	would	be	the	best	way	to	look	after	her	,
和	他	想法	那	它	会	是	这	最好的	方式	到	看	后	她	,

他认为这是照顾她最好的方式。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][doʊnt][keə(r)] [tuː] [strɔːz] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ; [hiː; hi] [heɪts] ['wʊmənkaɪnd] , [kɒks] [sez]

but	that	he	don't	care	two	straws	about	her	;	he	hates	womankind	,	Cox	says
但	那	他	不	关心	二	吸管	关于	她	;	他	讨厌	女性	,	考克斯	说道

. ”

: ”

. ”

但他对她毫不在乎；他憎恨女人，考克斯说。

“ [wel] , [aɪm][ʃʊə(r)] , ” [rɪ'plaɪd] ['meəri][dʒeɪn] , [wɪð] [ə; eɪ] [tɒs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hed] , “ [ɪf] [ðæt]

“	Well	,	I'm	sure	,	”	replied	Mary	Jane	,	with	a	toss	of	her	head	,	“	if	that
“	出色地	,	我是	当然	,	”	回复	玛丽	简	,	和	一个	折腾	的	她	头	,	“	如果	那

[swiːt]

sweet
甜的

“嗯，我敢肯定，”玛丽·简甩了甩头回答道，“如果那份甜蜜……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	204	]
[	页	-	]

[第204页]

[jʌŋ] ['leɪdi]['ɪz(ə)nt] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [hiː; hi] ['wɒnts]

young	lady	isn't	good	enough	for	him	,	I	should	like	to	know	what	he	wants
年轻的	女士	不是	好的	足够的	为了	他	,	我	应该	喜欢	到	知道	什么	他	想要

[mɔː(r)] !

more	!
更多的	!

这位年轻女士配不上他，我真想知道他到底想要什么！

[ʃiːz] [tuː] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] ; [ðæts] [wɒt] [eɪlz] [hɪm] !

She's	too	good	for	him	,	I'm	thinking	;	that's	what	ails	him	!
她是	也	好的	为了	他	,	我是	思维	;	那就是	什么	疾病	他	!

我想，她配不上他；这就是他烦恼的原因！

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] ['veri] ['hænsəm] ,

He	may	be	very	handsome	,
他	可能	是	非常	英俊的	,

他可能长相非常英俊，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['faɪtə(r)] — [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][grænd] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] ['dʒentlmən] — [bʌt; bət]

and	a	great	fighter	—	and	he	is	a	grand	-	looking	young	gentleman	—	but
和	一个	伟大的	战斗机	—	和	他	是	一个	盛大	-	寻找	年轻的	绅士	—	但

[ai] [θɪŋk] [hiː; hi] [triːts] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃeɪmfl] ,

I	think	he	treats	her	shameful	,
我	思考	他	款待	她	可耻	,

他是个很棒的战士——而且他是一位相貌英俊的年轻绅士——但我认为他对待她很可耻。

[ɪf] [ɔːl][biː; bi] [truː] ,

if	all	be	true	,
如果	全部	是	真的	,

如果这一切都是真的，

['nevə(r)] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][nɔː(r)] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][nəʊ][mɔː(r)][nɔː(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)]

never	speaking	to	her	nor	looking	at	her	no	more	nor	if	she	were
绝不	请讲	到	她	也不	寻找	在	她	不	更多的	也不	如果	她	是

[ə; eɪ]['mɑːb(ə)l]['stætʃuː] [set] [ʌp] [ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)] .

a	marble	statue	set	up	in	the	corner	.
一个	大理石	雕像	放	向上	在	这	角落	.

再也不跟她说话，再也不看她，仿佛她只是角落里一尊大理石雕像。

[aɪl] ['nevə(r)] [fə'get] [haʊ] [gʊd] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][sɔː(r)][hænd][lɑːst]

I'll	never	forget	how	good	she	was	to	me	when	I	had	a	sore	hand	last
患病的	绝不	忘记	如何	好的	她	曾是	到	我	什么时候	我	有	一个	疮	手	最后的

['wɪntə(r)] ,

winter	,
冬天	,

我永远不会忘记去年冬天我手受伤时她对我的好。

['dresɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [self] ['evri] [deɪ] ,

dressing	it	her	own	self	every	day	,
敷料	它	她	自己的	自己	每一个	天	,

她每天都自己穿衣服，

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][səʊ] [naɪs] [ænd; ənd][kaɪnd][ɔːl][ðə; ði][taɪm] .

and	always	speaking	to	me	so	nice	and	kind	all	the	time	.
和	总是	请讲	到	我	所以	好的	和	种类	全部	这	时间	.

而且他总是对我那么和蔼可亲。

[dɪə(r)] , [dɪə(r)] !

Dear	,	dear	!
亲爱的	,	亲爱的	!

亲爱的，亲爱的！

[ɪf] ['fɪlɪp] [bæŋks][wɒz; wəz][tuː; tə] [tɜːn] [aʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [æz; əz] [hɜːz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kraɪ] [ɒf] ,

If	Philip	Banks	was	to	turn	out	such	a	husband	as	hers	I	should	cry	off	,
如果	菲利普	银行	曾是	到	转动	出去	这样的	一个	丈夫	作为	她的	我	应该	哭	离开	,

如果菲利普·班克斯生出像她那样的丈夫，我真要哭了。

[aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'kluːdɪd] ,

I	can	tell	you	,	”	she	concluded	,
我	能	告诉	你	,	”	她	结束	,

“我可以告诉你，”她总结道。

[wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] [slæp][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][beə(r)][hænd][ɒn][ðə; ði] [stəʊn] ['wɪndəʊ] - [sɪl] .

with	a	decided	slap	of	her	bare	hand	on	the	stone	window	-	sill	.
和	一个	决定	拍击	的	她	裸	手	在	这	石头	窗户	-	窗台	.

她用裸露的手掌狠狠地拍在石窗台上。

“ [aɪ][dɪd][hɪə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , “ [æz; əz] [haʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][wʌns] .

“	I	did	hear	,	”	she	continued	,	“	as	how	he	was	very	fond	of	her	once	.
“	我	做过	听到	,	”	她	持续	,	“	作为	如何	他	曾是	非常	喜爱	的	她	一次	.

“我确实听说，”她继续说道，“他曾经非常喜欢她。”

[ai][wɒz; wəz] [sɪk] [ænd; ənd][æt; ət] [həʊm] [wen] [ðeɪ] [keɪm]
I **was** **sick** **and** **at** **home** **when** **they** **came**
我 曾是 生病的 和 在 家 什么时候 他们 来了

他们来的时候，我生病在家。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 205]
[页 -]

[第205页]

[tuː; tə] - , [bʌt; bət] [ðeɪ] [seɪ] [æz; əz][hiː; hi] ['daʊnraɪt] ['wəːʃɪp] [hɜː(r); hə(r)][dʒʌst][æt; ət][fɜːst] .
to **Looton** **,** **but** **they** **say** **as** **he** **downright** **worshipped** **her** **just** **at** **first** **.**
到 - , 但 他们 说 作为 他 彻头彻尾 崇拜 她 只是 在 第一的 .

据说，卢顿一开始就对她崇拜不已。

['mɪsɪz] . ['mɒrɪs] [hɜː'self] [təʊld][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][aɪ][doʊnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .
Mrs **.** **Morris** **herself** **told** **me** **,** **but** **I** **don't** **believe** **it** **.**
太太 . 莫里斯 她自己 讲述 我 , 但 我 不 相信 它 .

莫里斯太太亲口告诉我的，但我并不相信。

[aɪ]['nevə(r)] [sɔː] [nəʊ] [saɪnz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
I **never** **saw** **no** **signs** **of** **it** **.**
我 绝不 锯 不 标志 的 它 .

我从未见过任何迹象。

[bɪ'liːvɪŋ] [tuː; tə][maɪ][maɪnd] .
Seeing's **believing** **to** **my** **mind** **.**
看到 相信 到 我的 头脑 .

在我看来，眼见为实。

[lɔːz] !
Laws **!**
法律 !

法律!

[wʌts] [ðɪs] [ɪn][ðə; ði] ['laɪnɪŋ] ?
what's **this** **in** **the** **lining** **?**
是什么 这 在 这 衬垫 ?

内衬里这是什么?

[ə; eɪ] ['letə(r)] , [aɪ][dɪ'kleə(r)] !
A **letter** **,** **I** **declare** **!**
一个 信 , 我 宣布 !

我敢说，这是一封信!

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [rʌn] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['pɒkɪt] - [həʊl] .
It **must** **have** **run** **down** **from** **the** **pocket** **-** **hole** **.**
它 必须 有 跑步 向下 从 这 口袋 - 洞 .

它一定是顺着口袋孔流下来的。

[maɪ] [stɑːz] , [dʒəʊ'hænə] , [wɒt'evə(r)] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː; də] ? ″ ['tɜːnɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [dɪs'meɪd] ['kaʊntənəns]
My **stars** **,** **Johanna** **,** **whatever** **shall** **I** **do** **?** **”** **turning** **a** **very** **dismayed** **countenance**
我的 明星 , 约翰娜 , 任何 将 我 做 ? ″ 转弯 一个 非常 沮丧 面容
[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [frend] .
to **her** **friend** **.**
到 她 朋友 .

我的天哪，乔安娜，我该怎么办？″她一脸沮丧地看着她的朋友。

“ [ɪts] [ə; eɪ]['letə(r)] ['leɪdi] ['fɛəfæks] [geɪv] [ˌem 'i:][tu:; tə][pəʊst][ə; eɪ] [gʊd] [θri:] [j'iəz] [ə'gəʊ][tu:; tə][sɜ:(r)]
“ It's a letter Lady Fairfax gave me to post a good three years ago to Sir
〃 它是 一个 信 女士 费尔法克斯 给予 我 到 邮政 一个 好的 三 年 前 到 先生
['redʒənəld] .
Reginald .
雷金纳德 .

“这是费尔法克斯夫人三年前让我寄给雷金纳德爵士的一封信。”

[ai] [rɪ'membə(r)] [naʊ] [kwaɪt] [wel] ['ri:dɪŋ] [ðə; ði] [ə'dres] .
I remember now quite well reading the address .
我 记住 现在 相当 出色地 阅读 这 地址 .

我现在清楚地记得读过那个地址。

[ʃi:; ʃi] [si:md] [səʊ] ['terəbli] [pʊt] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði][pəʊst] - [bæg][hæd; həd] [gɒn] ,
She seemed so terribly put out that the post - bag had gone ,
她 似乎 所以 可怕 放 出去 那 这 邮政 - 包 有 已消失 ,

她似乎对邮袋丢失感到非常沮丧。

[ænd; ənd][æz; əz][ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
and as I was going down to the village ,
和 作为 我 曾是 去 向下 到 这 村庄 ,

当我下山前往村庄时，

[ai] ['ɒfəd] [tu:; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] [ə'lɒŋ] [wɪð] [θri:] [ɔ:(r)][fɔ:(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɜ:vənts] - [hɔ:l] .
I offered to take it along with three or four from the servants ' hall .
我 提供 到 拿 它 沿着 和 三 或者 四 从 这 仆人 - 大厅 .

我提出带上它，还有仆人厅里的三四个人一起去。

[ai] [pʊt] [ðem; ðəm][ɔ:l][ɪn][maɪ] ['pɒkɪt] , [ænd; ənd] [ðɪs] [hæz; həz] [slɪpt] ['ɪntu:][ðə; ði]['laɪnɪŋ] [ɪn'sted] .
I put them all in my pocket , and this has slipped into the lining instead .
我 放 他们 全部 在 我的 口袋 , 和 这 有 滑倒了 进入 这 衬垫 反而 .

我把它们都放进口袋里，结果这个却滑进了内衬里。

[wɒt] [ˌeɪ 'em][ai][tu:; tə][du:; də] ?
What am I to do ?
什么 是 我 到 做 ?

我该怎么办?

〃 [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] [wɪð] ['breθləs] [vɒlju'bɪlɪti] .
〃 she asked with breathless volubility .
〃 她 问 和 喘不过气 流动性 .

她气喘吁吁地连珠炮似地问道。

“ [ai] [wʊd] [ɑ:sk]['mɪsɪz] . ['mɒrɪs] , [ɪf] [ai][wɜ:(r); wə(r)][ju:; jʊ] .
“ I would ask Mrs . Morris , if I were you .
〃 我 会 问 太太 . 莫里斯 , 如果 我 是 你 .

“如果我是你，我会去问莫里斯太太。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 206]
[页 -]

[第206页]

[ðeə(r)] [ʃi:; ʃi][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [naʊ] ; [rʌn] [ænd; ənd] [kætʃ] [hɜ:(r); hə(r)] .
There she is in the passage now ; run and catch her .
那里 她 是 在 这 通道 现在 ; 跑步 和 抓住 她 .

她现在就在走廊里；快去抓住她。

〃 ['mɪsɪz] . ['mɒrɪs] [sed] :
〃 Mrs . Morris said :
〃 太太 . 莫里斯 说 :

莫里斯夫人说：

“ [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][sɜː(r)]['redʒənəld]['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] , [ænd; ənd] [tel] [hɪm] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] ;

“	**Take**	**it**	**to**	**Sir**	**Reginald**	**after**	**dinner**	**,**	**and**	**tell**	**him**	**how**	**it**	**happened**	**;**
”	拿	它	到	先生	雷金纳德	后	晚餐	,	和	告诉	他	如何	它	发生	;

“晚饭后把这件事告诉雷金纳德爵士，告诉他事情的经过；

['ɒnəsti] [ɪz][ðə; ði][best] ['pɒləsi] . ”

honesty	**is**	**the**	**best**	**policy**	**.**	**”**
诚实	是	这	最好的	政策	.	”

诚实是最好的策略。

“ [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [m'ɪliənz] !

“	**Not**	**for**	**millions**	**!**
”	不是	为了	百万	!

“不是对数百万人而言！”

[aɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ]['leɪdi] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .

I'll	**take**	**it**	**to**	**my**	**lady**	**,**	**if**	**you**	**like**	**.**
患病的	拿	它	到	我的	女士	,	如果	你	喜欢	.

如果你愿意，我可以把它带给我夫人。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [skəʊld] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [traɪd] ['evə(r)][səʊ] . ”

She	**could**	**not**	**scold**	**if**	**she**	**tried**	**ever**	**so**	**.**	**”**
她	可以	不是	骂	如果	她	尝试	曾经	所以	.	”

她就算想骂人也骂不出来。

“ [hiː; hi][woʊnt] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə][juː; jʊ]['aɪðə(r)] , ['meəri][dʒeɪn] .

“	**He**	**won't**	**say**	**a**	**word**	**to**	**you**	**either**	**,**	**Mary**	**Jane**	**.**
”	他	惯于	说	一个	单词	到	你	任何一个	,	玛丽	简	.

“他也不会跟你说一句话，玛丽·简。”

[hiː; hi][ɪz][dʒʌst][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ɔːl]['əʊvə(r)] .

He	**is**	**just**	**his**	**father**	**all**	**over**	**.**
他	是	只是	他的	父亲	全部	超过	.

他简直就是他父亲的翻版。

[ðeə(r)] ['nevə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['kwaɪətə(r)][nɔː(r)][ə; eɪ]['kɪndə(r)]['mɑːstə(r)] ; [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] ,

There	**never**	**was**	**a**	**quieter**	**nor**	**a**	**kinder**	**master**	**;**	**and**	**,**	**besides**	**,**
那里	绝不	曾是	一个	更安静	也不	一个	幼儿园	掌握	;	和	,	除了	,

从来没有比他更安静、更仁慈的主人了；而且，

[haʊ] [kʊd; kəd] ['eniwʌn] [skəʊld][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [wɒz; wəz][æn; ən]['æksɪdənt] ? ”

how	**could**	**anyone**	**scold**	**you**	**for**	**what**	**was**	**an**	**accident**	**?**	**”**
如何	可以	任何人	骂	你	为了	什么	曾是	一个	事故	?	”

谁会因为一场意外而责怪你呢?

“ [ai] [tel] [juː; jʊ] , ['mɪsɪz] . ['mɒrɪs] , [aɪm] [ə'freɪd] [ɒv; əv][maɪ] [laɪf] [ɒv; əv] [hɪm] .

“	**I**	**tell**	**you**	**,**	**Mrs**	**.**	**Morris**	**,**	**I'm**	**afraid**	**of**	**my**	**life**	**of**	**him**	**.**
”	我	告诉	你	,	太太	.	莫里斯	,	我是	害怕的	的	我的	生活	的	他	.

“莫里斯太太，我告诉你，我害怕他会害死我。”

[ai] [siː] [hɪm] ['evri] ['mɔːnɪŋ] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [bɪ'fɔː(r)] ['sev(ə)n] .

I	**see**	**him**	**every**	**morning**	**coming**	**down**	**before**	**seven**	**.**
我	看	他	每一个	早晨	未来	向下	前	七	.

我每天早上七点前都能看到他下来。

[hiː; hi] ['pɑːsɪz] [ˌem 'iː][dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['swiːpɪŋ] [brʌʃ] .

He	**passes**	**me**	**just**	**as**	**if**	**I**	**was**	**a**	**sweeping**	**brush**	**.**
他	通过	我	只是	作为	如果	我	曾是	一个	扫荡	刷子	.

他从我身边走过，就像我是一件扫帚一样。

[naʊ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['mɪstə(r)] . ['dʒefri] — [hiː; hi]['ɔːlweɪz] [hæz; həz][ə; eɪ] [wɜːd] [ænd; ənd][ə; eɪ][dʒəʊk]

Now	if	it	was	Mr	.	Geoffrey	—	he	always	has	a	word	and	a	joke
现在	如果	它	曾是	先生	.	杰弗里	—	他	总是	有	一个	单词	和	一个	开玩笑

— [aɪm][nɒt][ə; eɪ][bɪt] [ə'freɪd][ɒv; əv][hɪm] !

—	I'm	not	a	bit	afraid	of	him	!
—	我是	不是	一个	少量	害怕的	的	他	!

如果是杰弗里先生——他总是会说几句俏皮话，开个玩笑——我一点也不怕他!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	207	]
"	[	页	-	]

"[第 207 页]

" ['mɪstə(r)] . ['dʒefri] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː] [fɒnd][ɒv; əv]['dʒəʊkɪŋ][ænd; ənd]['dʒestɪŋ] [wɪð] ['sɜːvənts]

"	Mr	.	Geoffrey	is	a	good	deal	too	fond	of	joking	and	jesting	with	servants
"	先生	.	杰弗里	是	一个	好的	交易	也	喜爱	的	开玩笑	和	开玩笑	和	仆人

[ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðeə(r)] [wɜːk] ;

and	keeping	them	from	their	work	;
和	保持	他们	从	他们的	工作	;

"杰弗里先生非常喜欢和仆人开玩笑、打闹，导致他们无法专心工作;

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [dʒʌst] [teɪk] [ðæt] ['letə(r)][ænd; ənd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][sɜː(r)]['redʒənəld][bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ]

and	you	will	just	take	that	letter	and	give	it	to	Sir	Reginald	before	you
和	你	将要	只是	拿	那	信	和	给	它	到	先生	雷金纳德	前	你

[sliːp] [tuː; tə] - [naɪt] ,

sleep	to	-	night	,
睡觉	到	-	夜晚	,

你今晚睡觉前，把那封信交给雷金纳德爵士就行了。

" [kən'kluːdɪd] ['mɪsɪz] . ['mɒrɪs] [ɔː'θɒrətətɪvli] .

"	concluded	Mrs	.	Morris	authoritatively	.
"	结束	太太	.	莫里斯	权威地	.

莫里斯夫人权威地总结道。

" [bʌt; bət][hiː; hi] [lʊks] [səʊ] [stɜːn] [ænd; ənd] [sɪ'vɪə(r)] ,

"	But	he	looks	so	stern	and	severe	,
"	但	他	看起来	所以	船尾	和	严重	,

但他看起来那么严肃严厉，

[ai][ʃæl; ʃəl][dʒʌst] [sɪŋk] ['ɪntuː][ðə; ði] [graʊnd] [ɪf] [hiː; hi] [gɪvz] [ˌem 'iː][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [ʃɑːp] [lʊks] [ɒv; əv]

I	shall	just	sink	into	the	ground	if	he	gives	me	one	of	those	sharp	looks	of
我	将	只是	下沉	进入	这	地面	如果	他	给予	我	一	的	那些	锋利的	看起来	的

[hɪz; ɪz] . "

his	.	"
他的	.	"

如果他用那种凶狠的眼神瞪我，我真想钻进地里去。

" [doʊnt][juː; jʊ] [tɔːk] ['rʌbɪʃ] , ['meəri][dʒeɪn] ; [gəʊ][ænd; ənd] [gɪv] [ʌp] [ðæt] ['letə(r)]['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] ,

"	Don't	you	talk	rubbish	,	Mary	Jane	;	go	and	give	up	that	letter	after	dinner	,
"	不	你	讲话	垃圾	,	玛丽	简	;	去	和	给	向上	那	信	后	晚餐	,

"别胡说八道了，玛丽·简；晚饭后就把那封信扔掉。"

[ænd; ənd][biː; bi] [ɒf] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][rʊmz; ruːmz] [naʊ] .

and	be	off	to	your	rooms	now	.
和	是	离开	到	你的	房间	现在	.

现在都回房间去吧。

" ['dɪnə(r)] ['əʊvə(r)] , [ðə; ði] ['lɔ:ndri] - [meɪd] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði] ['sɜ:vənts] - [hɔ:l] , [ænd; ənd] ['wɪspəd]

"	Dinner	over	,	the	laundry	-	maid	came	into	the	servants	'	hall	,	and	whispered
"	晚餐	超过	,	这	洗衣店	-	女佣	来了	进入	这	仆人	-	大厅	,	和	低声说道

[tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [rɪ'lʌktənt] [frend] :

to	her	reluctant	friend	:
到	她	不情愿的	朋友	:

晚饭后，洗衣女工走进仆人厅，低声对她不情愿的朋友说：

" [naʊ] [ɪz][jɔ:(r); jə(r)] [taɪm] , ['pɒli] .

"	Now	is	your	time	,	Polly	.
"	现在	是	你的	时间	,	波莉	.

“波莉，现在是你的时代了。”

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l][ɪn][ðə; ði] ['pleʒə(r)] - [graʊnd] [ɪk'sept] [sɜ:(r)]['redʒənəld] , [ænd; ənd] [hi:z] ['raɪtɪŋ] [ɪn]

They	are	all	in	the	pleasure	-	ground	except	Sir	Reginald	,	and	he's	writing	in
他们	是	全部	在	这	乐趣	-	地面	除了	先生	雷金纳德	,	和	他是	写作	在

[ðə; ði]['laɪbrəri] , ['tɒməs] [sez] .

the	library	,	Thomas	says	.
这	图书馆	,	托马斯	说道	.

托马斯说，除了雷金纳德爵士，其他人都在游乐场，而雷金纳德爵士正在图书馆里写作。

[dʒʌst][ju:; jʊ][gəʊ][ænd; ənd] [gɪv] [ə; eɪ] [nɒk] [æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] , [ænd; ənd][hænd][ɪn][ðə; ði]['letə(r)] ;

Just	you	go	and	give	a	knock	at	the	door	,	and	hand	in	the	letter	;
只是	你	去	和	给	一个	敲	在	这	门	,	和	手	在	这	信	;

你只需去敲敲门，把信递进去就行了；

[hi:; hi] [kænt] [i:t] [ju:; jʊ] .

he	can't	eat	you	.
他	不能	吃	你	.

他吃不下你。

[aɪl]

I'll
患病的

患病的

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	208	]
[	页	-	]

[第208页]

[gəʊ] [wɪð] [ju:; jʊ][æz; əz][fɑ:(r)][æz; əz][ðə; ði] [swɪŋ] - [dɔ:(r)] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] ['dʒenərəsli] , " [ænd; ənd] [weɪt]

go	with	you	as	far	as	the	swing	-	door	,	"	she	added	generously	,	"	and	wait
去	和	你	作为	远的	作为	这	摇摆	-	门	,	"	她	额外	慷慨地	,	"	和	等待

.

:
.

“陪你走到旋转门那里，”她慷慨地补充道，“然后等着。”

" [wɪð] ['laʊdli] - ['bi:tɪŋ] [hɑ:t] , ['meəri][dʒeɪn] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði]['laɪbrəri] - [dɔ:(r)] , [nɒkt] ,

"	With	loudly	-	beating	heart	,	Mary	Jane	arrived	at	the	library	-	door	,	knocked	,
"	和	高声	-	殴打	心	,	玛丽	简	到达的	在	这	图书馆	-	门	,	敲门	,

[ænd; ənd] ['entəd] .

and	entered	.
和	进入	.

“玛丽·简心跳加速，来到图书馆门口，敲了敲门，走了进去。”

[hɜ:(r); hə(r)]['mɑ:stə(r)][wɒz; wəz] ['raɪtɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['teɪb(ə)l][baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['ri:dɪŋ] - [læmp] .

Her	master	was	writing	at	a	table	by	the	light	of	a	reading	-	lamp	.
她	掌握	曾是	写作	在	一个	桌子	经过	这	光	的	一个	阅读	-	灯	.

她的主人正在桌前，借着台灯的光亮写作。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] [geɪzd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]['sekəndz; sɪ'kɒndz] [bɪ'fɔː(r)]

He	looked	up	,	and	gazed	into	the	shadow	for	some	seconds	before
他	看起来	向上	,	和	凝视	进入	这	阴影	为了	一些	秒	前

[hiː; hi][ɪg'zæktlɪ] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] .

he	exactly	made	her	out	.
他	确切地	制成	她	出去	.

他抬起头，凝视着阴影几秒钟，才看清她的身影。

[ðen] , ['leɪɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [pen] , [hiː; hi] [sed] :

Then	,	laying	down	his	pen	,	he	said	:
然后	,	躺下	向下	他的	笔	,	他	说	:

然后，他放下笔，说道：

“ [wel] , [wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['bɪznəs] ?

“	Well	,	what	is	your	business	?
“	出色地	,	什么	是	你的	商业	?

“那么，你是做什么生意的？”

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːvənts] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [nɒt] ?

One	of	the	servants	,	are	you	not	?
一	的	这	仆人	,	是	你	不是	?

你不是其中一名仆人吗?

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz][mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] “ ['ɔːdəli] - [ruːm] ” [ɪn][hɪz; ɪz]['mænə(r)][ðæn; ðən][wɒz; wəz]

”	There	was	more	of	the	“	orderly	-	room	”	in	his	manner	than	was
”	那里	曾是	更多的	的	这	“	秩序	-	房间	”	在	他的	方式	比	曾是

[ˌɔːltə'geðə(r)] ['plez(ə)nt] .

altogether	pleasant	.
共	令人愉快的	.

“他的举止中带有一种过于‘循规蹈矩’的气质，这让人不太舒服。”

[hɪz; ɪz] ['diːlɪŋz] [wɪð] ['səʊldʒəz] - [waɪvz] [wɜː(r); wə(r)] [ʃɔːt] , [ʃɑːp] , [ænd; ənd] [dɪ'saɪsɪv] ;

His	dealings	with	soldiers	'	wives	were	short	,	sharp	,	and	decisive	;
他的	交易	和	士兵	-	妻子们	是	短的	,	锋利的	,	和	决定性	;

他与士兵妻子的交往简短、果断、干脆利落；

[ðə; ði] ['veri] [ʌn'ruːli] ['wɪmɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] [hʌz'ɑːz] [wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)] [ə'freɪd][ɒv; əv] [θriː]

the	very	unruly	women	of	the	Seventeenth	Hussars	were	more	afraid	of	three
这	非常	不羁	女性	的	这	第十七	骠骑兵	是	更多的	害怕的	的	三

[wɜːdz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['meɪdʒə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] .

words	from	the	Major	than	a	hundred	from	the	Colonel	.
字	从	这	主要的	比	一个	百	从	这	上校	.

第十七骠骑兵团里那些桀骜不驯的女兵们，宁愿害怕少校的三个字，也不愿害怕上校的一百个字。

[hiː; hi][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] ['meəri][dʒeɪn][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [lɒdʒ] [sʌm; səm] [kəm'pleɪnt] , [səʊ][hiː; hi]

He	imagined	that	Mary	Jane	had	come	to	lodge	some	complaint	,	so	he
他	想象	那	玛丽	简	有	来	到	小屋	一些	抱怨	,	所以	他

[rɪ'piːtɪd] :

repeated	:
重复	:

他以为玛丽·简是来投诉的，于是又重复了一遍：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	209	]
[	页	-	]

[第209页]

“ [wɒt] [kæn; kən][ai][duː; də][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ?

“	What	can	I	do	for	you	?
“	什么	能	我	做	为了	你	?

“我能为你做什么?

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] ? ″
what do you want ? ″
什么 做 你 想 ? ″

你想要什么?

“ [pliːz] [sɜː(r)] , [aɪm]['fɒstə(r)] , [ðə; ðɪ] ['ʌpə(r)] ['haʊsmeɪd] , [ænd; ənd] [ɪts] [ə'baʊt] [ðɪs] ['letə(r)] , ″ [sed]
“ Please sir , I'm Foster , the upper housemaid , and it's about this letter , ″ said
“ 请 先生 , 我是 促进 , 这 上 保姆 , 和 它是 关于 这 信 , ″ 说
[ʃiː; ʃi] ,
she ,
她 ,

“先生，我是福斯特，上层女佣，是关于这封信的事，”她说。

['tɪmɪdli] [ə'prəʊtʃɪŋ] , [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [daʊn] [ðə; ðɪ] ['jeləʊ] , ['krʌmpld] ['mɪsɪv] .
timidly approaching , and laying down the yellow , crumpled missive .
胆怯地 接近 , 和 躺下 向下 这 黄色的 , 皱巴巴的 信函 .

怯生生地走上前去，放下那封皱巴巴的黄色信件。

“ [ə; eɪ] ['letə(r)] , ″ [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ['keələsli] , ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ; [bʌt; bət] ['siːɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˌsjuːpə'skrɪpʃən]
“ A letter , ″ he repeated carelessly , taking it up ; but seeing the superscription
“ 一个 信 , ″ 他 重复 粗心大意 , 采取 它 向上 ; 但 看到 这 上标
, [hiː; hi] [tʃeɪndʒd] ['kʌlə(r)] .
, he changed colour .
, 他 已更改 颜色 .

“一封信，”他漫不经心地重复道，拿起信来；但看到信上的题词，他的脸色顿时变了。

“ [ænd; ənd] [weə(r)] , [meɪ] [aɪ][ɑːsk] , [dɪd][juː; jʊ][get] [ðɪs] ? ″
“ And where , may I ask , did you get this ? ″
“ 和 在哪里 , 可能 我 问 , 做过 你 得到 这 ? ″

请问，您是从哪里得到这个的?

“ [pliːz] [sɜː(r)] , ['leɪdi] ['fɛəfæks] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][pəʊst][mɔː(r)][ðæn; ðən] [θriː] [j'iəz] [ə'gəʊ]
“ Please sir , Lady Fairfax gave it to me to post more than three years ago
“ 请 先生 , 女士 费尔法克斯 给予 它 到 我 到 邮政 更多的 比 三 年 前
.
:
.

“先生，费尔法克斯夫人三年前就把这封信交给我寄出去了。”

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [slɪpt] [daʊn] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] ['laɪnɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] [dres] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]
It must have slipped down between the lining of my dress and the
它 必须 有 滑倒了 向下 之间 这 衬垫 的 我的 裙子 和 这
['pɒkɪt] .
pocket .
口袋 .

它一定是滑进了我的裙子衬里和口袋之间的缝隙里。

[aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [naʊ] [wen] [aɪ][wɒz; wəz] ['rɪpɪŋ] [ʌp] [ðə; ðɪ] [skɜːt] .
I found it just now when I was ripping up the skirt .
我 成立 它 只是 现在 什么时候 我 曾是 撕裂 向上 这 裙子 .

我刚才撕裙子的时候才发现它。

[aɪm] ['veri] ['sɒri] [ɪn'diːd] , [sɜː(r)] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ] [rɪ'membə(r)] [naʊ] [ðæt] ['leɪdi] ['fɛəfæks] [wɒz; wəz] ['veri]
I'm very sorry indeed , sir , for I remember now that Lady Fairfax was very
我是 非常 对不起 的确 , 先生 , 为了 我 记住 现在 那 女士 费尔法克斯 曾是 非常
[pə'tɪkjələ(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
particular about it .
特别的 关于 它 .

先生，我深感抱歉，我现在才想起来，费尔法克斯夫人对此事非常讲究。

[ai] [meɪd] [ʃʊə(r)][ai][hæd; həd]['pəʊstɪd][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)z] . ”

I	made	sure	I	had	posted	it	with	the	others	.	”
我	制成	当然	我	有	发布	它	和	这	其他的	.	”

我确保把它和其他帖子一起发布了。

“ [wel] , [æt; ət]['eni] [reɪt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][jɔː(r); jə(r)] [fɔːlt] , ” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['ɑːftə(r)][sʌm; səm]

“	Well	,	at	any	rate	it	was	not	your	fault	,	”	he	exclaimed	,	after	some
”	出色地	,	在	任何	速度	它	曾是	不是	你的	过错	,	”	他	惊呼	,	后	一些

[rɪ'flekʃ(ə)n] ,

reflection	,
反射	,

“好吧，无论如何，这不是你的错，”他沉思片刻后说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	210	]
[	页	-	]

[第210页]

['tɜːnɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [lɒŋ] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)]['letə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

turning	over	the	long	looked	for	letter	in	his	hand	.
转弯	超过	这	长的	看起来	为了	信	在	他的	手	.

他翻阅着手中那封期盼已久的信。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɒnɪst] [ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] ; [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [bɜːnt]

“	It	was	honest	of	you	to	bring	it	to	me	;	you	might	have	burnt
”	它	曾是	诚实的	的	你	到	带来	它	到	我	;	你	可能	有	烧焦的

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

“你把它带给我，这很诚实；你本来可以把它烧掉的。”

[ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['letə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

and	said	nothing	about	it	;	and	it	happens	to	be	a	letter	of	the
和	说	没有什么	关于	它	;	和	它	发生	到	是	一个	信	的	这

['veri] ['greɪtɪst] ['kɒnsɪkwəns] .

very	greatest	consequence	.
非常	最	结果	.

但他对此只字未提；而这恰恰是一封意义极其重大的信。

[hɪə(r)] , ” [sed] [hiː; hi] , [ˌʌn'lɑːkɪŋ] [ə; eɪ] [drɔː(r)] , “ [ɪz][ə; eɪ] [nəʊt] [ɪn'sted] , ” ['hændɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ten]

Here	,	”	said	he	,	unlocking	a	drawer	,	“	is	a	note	instead	,	”	handing	her	ten
这里	,	”	说	他	,	解锁	一个	抽屉	,	“	是	一个	笔记	反而	,	”	处理	她	十

[paʊndz] ;

pounds	;
磅	;

“这里，”他一边说着，一边打开一个抽屉，“是一张纸条，”然后递给她十英镑；

“ [ænd; ənd] [siː] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [p'ɒkɪts] [hæv; həv][nəʊ] [həʊlz] [ɪn][ðem; ðəm][ɪn]['fjuːtʃə(r)] .

“	and	see	that	your	pockets	have	no	holes	in	them	in	future	.
”	和	看	那	你的	口袋	有	不	孔	在	他们	在	未来	.

“并且以后要确保你的口袋没有破洞。”

” ['meəri][dʒeɪn] [rɪ'siːvd] [ðə; ði][gɪft] [wɪð] [prə'fjuːs] [ænd; ənd]['vɒljəb(ə)l] [θæŋks] ,

”	Mary	Jane	received	the	gift	with	profuse	and	voluble	thanks	,
”	玛丽	简	已收到	这	礼物	和	丰富的	和	健谈的	谢谢	,

玛丽·简收到礼物后，连声道谢，感激之情溢于言表。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [bækt] [ænd; ənd] [k'ɜːtsɪd] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ;

as	she	backed	and	curtseyed	out	of	the	room	;
作为	她	支持的	和	屈膝礼	出去	的	这	房间	;

她一边后退一边屈膝行礼走出了房间；

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðæt] [taɪm] ['fɔːwəd] [dɪ'kleəd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['mɑːstə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði]['naɪsɪst] ,

and	from	that	time	forward	declared	that	her	master	was	the	nicest	,
和	从	那	时间	向前	声明	那	她	掌握	曾是	这	最友善的	,

[pl'ɛzɑːntəst] ,

pleasantest	,
最令人愉悦的	,

从那时起，她就宣称她的主人是最和蔼可亲、最令人愉快的人。

[məʊst] ['dʒenərəs] ['dʒentlmən] [ɪn] ['ɪŋgləɳd] .

most	generous	gentleman	in	England	.
最多	慷慨的	绅士	在	英格兰	.

英国最慷慨的绅士。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['niːdləs] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [sɜː(r)]['redʒənəld] [lɒst] [nəʊ] [taɪm] [ɪn] ['teərɪŋ] ['əʊpən][ðə; ði]['letə(r)] ,

It	is	needless	to	say	that	Sir	Reginald	lost	no	time	in	tearing	open	the	letter	,
它	是	不必要	到	说	那	先生	雷金纳德	丢失的	不	时间	在	撕裂	打开	这	信	,

毋庸置疑，雷金纳德爵士毫不犹豫地拆开了这封信。

[wɪtʃ] [ræn][æz; əz] [f'ɒləʊz] :

which	ran	as	follows	:
哪个	跑	作为	跟随	:

运行过程如下：

“ [maɪ][dɪə(r)] ['hʌzbənd] ,

“	My	dear	Husband	,
“	我的	亲爱的	丈夫	,

“我亲爱的丈夫，

“ [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [sə'praɪzd] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ]

“	You	will	be	surprised	to	get	a
“	你	将要	是	惊讶	到	得到	一个

你会惊讶地发现

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

真正的自豪(Proper pride)
第7/8页

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 211]
[页 -]

[第211页]

['letə(r)] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] , [kən'sɪdərɪŋ] [maɪ] ['veri] ['riːs(ə)nt] ['hɑːtləs] ['wɪkɪd] ['triːtmənt] [ɒv; əv] [juː; jʊ] ,
letter 信 | from 从 | me 我 | , , | considering 考虑 | my 我的 | very 非常 | recent 最近的 | heartless 狠心 | wicked 邪恶 | treatment 治疗 | of 的 | you 你 | , ,

鉴于我最近对你冷酷无情的恶劣行径，我特此写信给你。

[ænd; ənd] [mɔː(r)] [sə'praɪzd] [stɪl] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ðæt] [aiˌeɪ 'em] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'triːt] [jɔː(r); jə(r)]
and 和 | more 更多的 | surprised 惊讶 | still 仍然 | to 到 | hear 听到 | that 那 | I 我 | am 是 | writing 写作 | to 到 | entreat 恳求 | your 你的
[fə'gɪvnəs] .
forgiveness 饶恕 | . .

更令我惊讶的是，我竟然是来请求您的原谅。

['evə(r)] [sɪns] [juː; jʊ] [left] [ai] [hæv; həv] [biːn] [səʊ] ['veri] , ['veri] ['mɪzrəbl] ,
Ever 曾经 | since 自从 | you 你 | left 左边 | I 我 | have 有 | been 到过 | so 所以 | very 非常 | , , | very 非常 | miserable 悲惨的 | , ,

自从你离开后，我一直都非常非常痛苦。

[ænd; ənd] [æz; əz] [iːtʃ] [deɪ] [hæz; həz] [pɑːst] [ai] [hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)] ['fɜːmli] [kən'vɪnst] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)]
and 和 | as 作为 | each 每个 | day 天 | has 有 | passed 通过了 | I 我 | have 有 | been 到过 | more 更多的 | firmly 牢牢 | convinced 确信 | of 的 | your 你的
['ɪnəs(ə)ns] ,
innocence 无辜 | , ,

随着时间推移，我越来越确信你是清白的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ai] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [məʊst] [ʌn'dʒʌst] [ænd; ənd] [ʌn'dʒen(ə)rəs] [ɒv; əv] [waɪvz] .
and 和 | that 那 | I 我 | have 有 | been 到过 | the 这 | most 最多 | unjust 不公正 | and 和 | ungenerous 吝啬 | of 的 | wives 妻子们 | . .

而我，却是世上最不公正、最吝啬的妻子。

[juː; jʊ] [wɪl] , [ai] [nəʊ] , [meɪk] [ə'laʊəns] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [juːθ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['nætʃ(ə)rəli] ['dʒeləs] [hɒt]
You 你 | will 将要 | , , | I 我 | know 知道 | , , | make 制作 | allowance 津贴 | for 为了 | my 我的 | youth 青年 | and 和 | a 一个 | naturally 自然 | jealous 嫉妒的 | hot 热的
['tempə(r)] .
temper 脾气 | . .

我知道，你会体谅我的年轻和天生的易嫉妒的暴脾气。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [bʌt; bət] ['fiːb(ə)l] [ɪk'skjuːzɪz] ; [nəʊ] [wʌn] [bʌt; bət] [juː; jʊ] , [huː] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [biːn] [səʊ]
These 这些 | are 是 | but 但 | feeble 微弱 | excuses 借口 | ; ; | no 不 | one 一 | but 但 | you 你 | , , | who WHO | have 有 | always 总是 | been 到过 | so 所以
[gʊd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
good 好的 | to 到 | me 我 | , ,

这些都只是苍白的借口；除了你，那个一直对我这么好的人，没有人能理解我。

[wʊd] [ˌentə'teɪn] [ðem; ðəm] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɪnstənt] .
would 会 | entertain 招待 | them 他们 | for 为了 | an 一个 | instant 立即的 | . .

会让他们短暂地开心一下。

[ai] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋk] [ai][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [mæd] ; ['eni] [wei] ,

I	sometimes	think	I	must	have	been	mad	;	any	way	,
我	有时	思考	我	必须	有	到过	疯狂的	;	任何	方式	,

我有时觉得我当时一定是疯了；总之，

[wɒt'evə(r)] [juː; jʊ] [meɪ] [duː; də][ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [fə'gɪv] [maɪ'self] .

whatever	you	may	do	I	shall	never	forgive	myself	.
任何	你	可能	做	我	将	绝不	原谅	我	.

无论你做什么，我都永远不会原谅自己。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] , [ai] [nəʊ] ; [nɒt]['əʊnli][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['prɒmɪs] ,

But	you	will	pardon	me	,	I	know	;	not	only	because	of	your	promise	,
但	你	将要	赦免	我	,	我	知道	;	不是	仅有的	因为	的	你的	承诺	,

但我知道你会原谅我的；这不仅是因为你的承诺，

[bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] — [haʊ] [kæn; kən][ai] [tel] [juː; jʊ] ?

but	because	—	how	can	I	tell	you	?
但	因为	—	如何	能	我	告诉	你	?

但是因为——我该怎么告诉你呢?

[ai][hæd; həd][ə; eɪ][bæd] ['feɪntɪŋ] [fɪt] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] ,

I	had	a	bad	fainting	fit	the	other	day	,
我	有	一个	坏的	昏厥	合身	这	其他	天	,

前几天我突然晕倒了，情况很严重。

[ænd; ənd] ['mɒrɪs] [wɒz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] [sent] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['dɒktə(r)] ; [hiː; hi]

and	Morris	was	frightened	and	sent	for	the	doctor	;	he
和	莫里斯	曾是	害怕	和	发送	为了	这	医生	;	他

莫里斯吓坏了，就叫人去请医生；他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	212	]
[	页	-	]

[第212页]

[sez] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] ['sʌmə(r)] , [ɔːl] ['biːɪŋ] [wel] , [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɪnmeɪt] [ɪn][ðə; ði] ['nɜːsəri] [hɪə(r)] .

says	that	before	summer	,	all	being	well	,	there	will	be	a	little	inmate	in	the	nursery	here	.
说道	那	前	夏天	,	全部	存在	出色地	,	那里	将要	是	一个	小的	囚犯	在	这	苗圃	这里	.

他说，如果一切顺利，夏天之前，这里育婴室里就会有一个小病人。

[ai][hæv; həv][nɒt][təʊld] [ðɪs] [greɪt] ['siːkrət][tuː; tə] ['eniwʌn] , ['naɪðə(r)][mʌst; məst][juː; jʊ] .

I	have	not	told	this	great	secret	to	anyone	,	neither	must	you	.
我	有	不是	讲述	这	伟大的	秘密	到	任何人	,	两者都不	必须	你	.

我没有把这个天大的秘密告诉任何人，你也绝对不能告诉任何人。

[lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] ['sʌmə(r)] [jɔː(r); jə(r)]['letə(r)] [wɪl] [hæv; həv] [kʌm] , [woʊnt][ˌaɪ 'tiː] ?

Long	before	summer	your	letter	will	have	come	,	won't	it	?
长的	前	夏天	你的	信	将要	有	来	,	惯于	它	?

你的信应该在夏天到来之前很久就到了，对吧?

[wʌns] [ðɪs] [hæz; həz] ['feəli] ['stɑːtɪd] , [ai][ʃæl; ʃəl] [kaʊnt] [ðə; ði] ['veri] [deɪz] [tɪl] [ðə; ði]['ɑːnsə(r)] ['kɒmz] [bæk] .

Once	this	has	fairly	started	,	I	shall	count	the	very	days	till	the	answer	comes	back	:
一次	这	有	相当	开始	,	我	将	数数	这	非常	天	直到	这	回答	来	后退	:

一旦这件事正式开始，我就会数着日子，直到得到答复。

[ɪf] [nʌn] ['kɒmz] [aɪ] [wɪl] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ] ['kænɒt] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] ,

If	none	comes	I	will	know	that	you	cannot	forgive	me	,
如果没有任何		来	我	将要	知道	那	你	不能	原谅	我	,

如果没人来，我就知道你无法原谅我。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [aɪ][doʊnt] [dɪ'zɜːv] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] .

and	indeed	I	don't	deserve	that	you	should	.
和	的确	我	不	应得	那	你	应该	.

我确实不配得到你这样的对待。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [raɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ][kaɪnd]['letə(r)] [tuː] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] - .

But	you	will	write	to	me	a	kind	letter	too	,	my	darling	Regy	.
但	你	将要	写	到	我	一个	种类	信	也	,	我的	亲爱的	-	.

但是，我亲爱的雷吉，你也会给我写一封亲切的信的。

[θɪŋk] [haʊ] ['veri] ['ləʊnli] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [aɪ][hæv; həv][nəʊ][wʌn][bʌt; bət][juː; jʊ][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] .

Think	how	very	lonely	I	am	,	I	have	no	one	but	you	in	all	the	world	.
思考	如何	非常	孤独	我	是	,	我	有	不	一	但	你	在	全部	这	世界	.

想想我有多么孤独，在这个世界上我只有你。

[ðə; ði][pəʊst][ɪz][dʒʌst]['gəʊɪŋ] [aʊt] , [səʊ][aɪ][mʌst; məst] [kən'kluːd] .

The	post	is	just	going	out	,	so	I	must	conclude	.
这	邮政	是	只是	去	出去	,	所以	我	必须	结束	.

帖子刚刚发出，所以我必须结束了。

[aɪ][də'rekt] [ðɪs] [baɪ][ðə; ði] [ə'dres] [juː; jʊ] [left] [wɪð] ['helən] ,

I	direct	this	by	the	address	you	left	with	Helen	,
我	直接的	这	经过	这	地址	你	左边	和	海伦	,

我按照你留给海伦的地址指示去做这件事，

[səʊ][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə] [riːtʃ] [juː; jʊ] ['seɪfli] .

so	it	will	be	sure	to	reach	you	safely	.
所以	它	将要	是	当然	到	抵达	你	安全	.

所以它一定能安全送达。

[maɪnd][juː; jʊ] [raɪt] [baɪ] [rɪ'tɜːn] [meɪl][tuː; tə]

Mind	you	write	by	return	mail	to
头脑	你	写	经过	返回	邮件	到

请注意，请用回信的方式写信至

“ [jɔː(r); jə(r)] ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd] ['penɪtənt] [waɪf] ,

“	Your	loving	and	penitent	wife	,
〃	你的	爱	和	忏悔者	妻子	,

你深爱且忏悔的妻子，

“ ['ælɪs] ['fɛəfæks] .

“	Alice	Fairfax	.
〃	爱丽丝	费尔法克斯	.

“爱丽丝·费尔法克斯。

〃 [[ˌpiː 'dʒiː] -]

〃	[	Pg	213	]
〃	[	页	-	]

“[第 213 页]

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ðɪs] [tuː; tə][ðə; ði][end][hiː; hi][leɪd][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ,

When	he	had	read	this	to	the	end	he	laid	it	down	,
什么时候	他	有	读	这	到	这	结尾	他	铺设	它	向下	,

他读完后，便把书放下了。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [peɪs] [ə'baʊt][ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [greɪt] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

and	began	to	pace	about	the	room	in	great	agitation	.
和	开始	到	步伐	关于	这	房间	在	伟大的	搅动	.

他开始焦躁不安地在房间里踱步。

“ [wɒt] [ə; eɪ] [bruːt] [ai][mʌst; məst] [siːm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] !
“ What a brute I must seem to her !
” 什么 一个 蛮力 我 必须 似乎 到 她 !

“在她眼里，我一定像个野蛮人吧！”

[wɒt] [mʌst; məst][ʃiː; ʃi][hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌem ˈiː][ɔːl] [ðiːz] [jˈiəz] ?
What must she have thought of me all these years ?
什么 必须 她 有 想法 的 我 全部 这些 年 ?

这些年来，她一定是怎么看待我的?

[waɪ] , [nəʊ][ˈleɪtə(r)][ðæn; ðən] [ˈjestədeɪ] ” — [hiː; hi] [pɔːzd] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɔːk] ,
Why , no later than yesterday ” — he paused in his walk ,
为什么 , 不 之后 比 昨天 ” — 他 暂停 在 他的 走 ,

“为什么，最迟昨天就行了。”他停下脚步，说道。

[ˌəʊvəˈwelmd] [wɪð] [ðə; ði] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] — “ [ai][rɪˈdʒektɪd][hɜː(r); hə(r)] [ˈəʊvətjɔːz] [fɔː(r); fə(r)] [piːs] .
overwhelmed with the recollection — “ I rejected her overtures for peace .
不堪重负 和 这 回忆 — “ 我 拒绝 她 序曲 为了 和平 .

回忆涌上心头——“我拒绝了她提出的和平提议。

[ai][wɒz; wəz] [ˈsævɪdʒli] [ruːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
I was savagely rude to her .
我 曾是 野蛮地 粗鲁的 到 她 .

我当时对她极其粗鲁。

[maɪ][pɔː(r); pʊə(r)][ˈlɪt(ə)l] [ˈælɪs] , [juː; jʊ][hæd; həd] [ɪnˈdiːd] [sed] [kwaɪt] [ɪˈnʌf] , [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ɪˈnʌf] ,
My poor little Alice , you had indeed said quite enough , more than enough ,
我的 贫穷的 小的 爱丽丝 , 你 有 的确 说 相当 足够的 , 更多的 比 足够的 ,
” [hiː; hi] [ˈmʌtə] ,
” he muttered ,
” 他 低声说道 ,

“我可怜的小爱丽丝，你确实说得够多了，真的太多了，”他喃喃自语道。

[riˈzjuːmɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɔːk] .
resuming his walk .
恢复 他的 走 .

他继续往前走。

“ [wɒt] [mʌst; məst][ʃiː; ʃi] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌem ˈiː] ?
“ What must she think of me ?
” 什么 必须 她 思考 的 我 ?

她会怎么看待我?

[haʊ] [kæn; kən][ʃiː; ʃi][hæv; həv] [bɔːn] [wɪð] [ˌem ˈiː][ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ?
How can she have borne with me all this time ?
如何 能 她 有 出生 和 我 全部 这 时间 ?

她怎么能忍受我这么久?

[ai] [rɪˈfjuːzd] , [jes] , [pɔɪnt] - [blæŋk] , [tuː; tə] [kɪs] [hɜː(r); hə(r)] , [ˈɪdiət] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] .
I refused , yes , point - blank , to kiss her , idiot that I was .
我 拒绝 , 是的 , 观点 - 空白的 , 到 吻 她 , 笨蛋 那 我 曾是 .

是的，我断然拒绝吻她，我真是个白痴。

[ai] [mait] [hæv; həv] [gest] [æt; ət] [ˈsʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] ,
I might have guessed at something of this kind ,
我 可能 有 猜对了 在 某物 的 这 种类 ,

我或许能猜到类似的事情。

[ˈəʊnli] [ðæt] [maɪ] [ˈdevəlɪʃ] [praɪd] [hæd; həd] [ˈstræŋgld] [maɪ] [ˈkɒmən] [sens] ;
only that my devilish pride had strangled my common sense ;
仅有的 那 我的 恶魔般的 自豪 有 被勒死 我的 常见的 感觉 ;

只是我那邪恶的骄傲扼杀了我的理智；

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ðɪs] ['fraɪtf(ə)l] [ˌmɪsʌndə'stændɪŋ] [wɒz; wəz] ['əʊɪŋ] [tu:; tə] [ðɪs] ['retʃɪd] [bɪt] [ɒv; əv]
and 和 **all** 全部 **this** 这 **frightful** 可怕 **misunderstanding** 误解 **was** 曾是 **owing** 欠款 **to** 到 **this** 这 **wretched** 可怜 **bit** 少量 **of** 的
['peɪpə(r)] , [ðɪs] ['letə(r)] ,
paper , 纸 , **this** 这 **letter** , 信 ,

而这一切可怕的误会，都源于这张该死的纸，这封信。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 214]
[页 -]

[第214页]

[ðæt] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [faɪv] [j'iəz] [ɒv; əv] [maɪ] [laɪf] [fɔ:(r); fə(r)] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] , [pɔ:(r); pʊə(r)] [gɜ:l] ,
that 那 **I** 我 **would** 会 **have** 有 **given** 给定 **five** 五 **years** 年 **of** 的 **my** 我的 **life** 生活 **for** 为了 , **and** 和 **she** 她 , **poor** 贫穷的 **girl** 女孩 ,

我愿意用五年的生命去换取她，而她，可怜的女孩，

[hæz; həz] [bi:n] ['breɪkɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [ə'baʊt] ,
has 有 **been** 到过 **breaking** 打破 **her** 她 **heart** 心 **about** 关于 ,

这件事让她心碎不已，

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ðə; ði] [taɪm] [ˌaɪ 'ti:] [hæz; həz] [bi:n] ['laɪɪŋ] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] [skɜ:t] [ɒv; əv] [ðæt] ['wʊmənz] [dres] .
and 和 **all** 全部 **the** 这 **time** 时间 **it** 它 **has** 有 **been** 到过 **lying** 说谎 **inside** 里面 **the** 这 **skirt** 裙子 **of** 的 **that** 那 **woman's** 女性的 **dress** 裙子 .

它一直都藏在那位女士的裙子里面。

['ɑ:ftə(r)] [ɔ:l] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] , " [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] [dɪə(r)] [ænd; ənd] ['preʃəs]
After 后 **all** 全部 , " **he** 他 **continued** 持续 , **taking** 采取 **it** 它 **up** 向上 , " **it** 它 **is** 是 **a** 一个 **very** 非常 **dear** 亲爱的 **and** 和 **precious** 宝贵的
['letə(r)] ;
letter ; 信 ;

"毕竟，"他拿起信继续说道，"这是一封非常珍贵的信；

[aɪ] [wʊd] [nɒt] [pɑ:t] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] , [leɪt] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] ['kɒmz] , [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fi:ld] - ['mɑ:rʃəlz] .
I 我 **would** 会 **not** 不是 **part** 部分 **with** 和 **it** 它 , **late** 晚的 **as** 作为 **it** 它 **comes** 来 , **for** 为了 **a** 一个 **field** 场地 - **marshal's** 马歇尔的 **bâton** 指挥棒 .

即使来得晚了，我也不会把它换成元帅的指挥棒。

" [hi:; hi] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] [twaɪs] ['əʊvə(r)] [ə'gen] , ['lɪŋgərɪŋ] [ɒn] ['ɔ:lməʊst] ['evri] [wɜ:d] ,
" **He** 他 **read** 读 **it** 它 **twice** 两次 **over** 超过 **again** 再次 , **lingering** 挥之不去的 **on** 在 **almost** 几乎 **every** 每一个 **word** 单词 ,

他反复读了两遍，几乎每个字都仔细斟酌过。

[ðen] ['fəʊldɪd] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] ['veri] ['keəfəli] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['weɪskəʊt] - ['pɒkɪt] [æz; əz] [hi:; hi]
then 然后 **folded** 折叠 **it** 它 **up** 向上 **very** 非常 **carefully** 小心 **and** 和 **put** 放 **it** 它 **in** 在 **his** 他的 **waistcoat** 马甲 - **pocket** 口袋 **as** 作为 **he** 他
[wɔ:kt] [tu:; tə] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
walked 步行 **to** 到 **the** 这 **window** 窗户 .

然后他非常小心地把它叠好，一边走向窗边，一边把它放进了背心口袋里。

" [nəʊ] ['wʌndə(r)] , " [sed] [hi:; hi] , " [ʃi:; ʃi] [geɪv] [ˌem 'i:] [ə; eɪ] [ku:l] [rɪ'sepʃ(ə)n] ;
" **No** 不 **wonder** 想知道 , " **said** 说 **he** 他 , " **she** 她 **gave** 给予 **me** 我 **a** 一个 **cool** 凉爽的 **reception** 接待 ;

"难怪，"他说，"她对我态度冷淡；

[ai]['wʌndə(r)] [wɒt] [sɔ:t] [ɒv; əv] [wʌn] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'i:] [naʊ] [ɪf] [ai][kʊd; kəd] [kætʃ] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'ləʊn]

I	wonder	what	sort	of	one	she	would	give	me	now	if	I	could	catch	her	alone	?
我	想知道	什么	种类	的	一	她	会	给	我	现在	如果	我	可以	抓住	她	独自的	?

我想知道，如果我能单独和她见面，她会给我什么样的礼物?

[ʃi:; ʃi] [ɔ:t] [tu:; tə] [heɪt] [ˌem 'i:] ['prɪti] [wel] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,

She	ought	to	hate	me	pretty	well	by	this	time	,
她	应该	到	恨	我	漂亮的	出色地	经过	这	时间	,

到了这个时候，她应该很恨我了。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt][maɪ] [fɔ:lt] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [dʌz] [nɒt] .

it	is	not	my	fault	if	she	does	not	.
它	是	不是	我的	过错	如果	她	做	不是	.

如果她不这样做，那不是我的错。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [laɪks] [ˌem 'i:][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪt] [stɪl] .

But	she	likes	me	a	little	bit	still	.
但	她	点赞	我	一个	小的	少量	仍然	.

但她还是有点喜欢我。

[ʃi:; ʃi][mʌst; məst] , [ɔ:(r)][ʃi:; ʃi]['nevə(r)][kʊd; kəd][hæv; həv] [stʊd] [ðə; ði] [wei] [ai][hæv; həv] ['tri:tɪd] [hɜ:(r); hə(r)] .

She	must	,	or	she	never	could	have	stood	the	way	I	have	treated	her	.
她	必须	,	或者	她	绝不	可以	有	站立	这	方式	我	有	治疗	她	.

她一定有这样的能力，否则她永远无法忍受我这样对待她。

[ɪf] [ʃi:; ʃi]['əʊnli] [k'eəz] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:][dʒʌst][wʌn]

If	she	only	cares	for	me	just	one
如果	她	仅有的	关心	为了	我	只是	一

如果她只在乎我一次

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	215	]
[	页	-	]

[第215页]

['kwɔ:tə(r)][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ai][keə(r)][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][wi:; wi][ʃæl; ʃəl][du:; də] ['veri] [wel] ,

quarter	as	much	as	I	care	for	her	we	shall	do	very	well	,
四分之一	作为	很多	作为	我	关心	为了	她	我们	将	做	非常	出色地	,

如果我能像关心她那样关心她，我们就能做得很好。

" [hi:; hi] [θɔ:t] [tu:; tə] [hɪm'self] ['dʒɔɪfəli] ,

"	he	thought	to	himself	joyfully	,
"	他	想法	到	他自己	欣喜地	,

他欣喜地想：

[æz; əz][hi:; hi] [stept] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['pɑ:ti] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ]

as	he	stepped	out	of	the	window	and	joined	the	party	who	were	sitting
作为	他	步	出去	的	这	窗户	和	加入	这	派对	WHO	是	坐着

[ɪn][ðə; ði] ['pleʒə(r)] - [graʊnd] ,

in	the	pleasure	-	ground	,
在	这	乐趣	-	地面	,

他从窗户走出去，加入了坐在游乐场里的那群人。

['bɑ:skɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] , [ænd; ənd] [ɪn'heɪlɪŋ] [ðə; ði] [sɒft] ['breɪsɪŋ] [eə(r)] , ['hevi] [wɪð] [ðə; ði]

basking	in	the	moonlight	,	and	inhaling	the	soft	bracing	air	,	heavy	with	the
晒太阳	在	这	月光	,	和	吸入	这	柔软的	支撑	空气	,	重的	和	这

['pɜ:fju:m] [ɒv; əv] [sɪ'rɪŋgə] ,

perfume	of	syringa	,
香水	的	丁香	,

沐浴在月光下，呼吸着柔和清爽的空气，空气中弥漫着浓郁的丁香香气。

['rəʊzɪz] , [ænd; ənd] [nju:] - [məʊn] [heɪ] .
roses , and new - mown hay .
玫瑰 , 和 新的 - 修剪过的 干草 .

玫瑰花和新割的干草。

['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['meɪˌhju:] , [mɪs] ['sævɪl] , [ænd; ənd]['meəri][wɜ:(r); wə(r)] [ri'pəuz] [ɪn] ['veəriəs]
Mr . and Mrs . Mayhew , Miss Saville , and Mary were reposing in various
先生 . 和 太太 . 梅休 , 错过 萨维尔 , 和 玛丽 是 休息 在 各种各样的
['gɑ:d(ə)n] - [tʃeəz] .
garden - chairs .
花园 - 椅子 .

梅休先生和夫人、萨维尔小姐和玛丽正坐在不同的花园椅上休息。

“ [weə(r)] [ɪz] ['ælɪs] ? ” [ɑ:skt] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ə'brʌptli] .
“ Where is Alice ? ” asked her husband abruptly .
” 在哪里 是 爱丽丝 ? ” 问 她 丈夫 突然 .

“爱丽丝在哪儿？”她丈夫突然问道。

“ [əʊ] , [ʃi:; ʃi][ænd; ənd] ['dʒefri] [hæv; həv] [gɒn] [tu:; tə]['gæðə(r)] [peəz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['pʌblɪk] [wi:l] . ”
“ Oh , she and Geoffrey have gone to gather pears for the public weal . ”
” 哦 , 她 和 杰弗里 有 已消失 到 收集 梨 为了 这 民众 福利 . ”

“哦，她和杰弗里去采梨造福大众了。”

“ [wɒt] , [æt; ət] [ðɪs] ['aʊə(r)] !
**“ What , at this hour ! **
” 什么 , 在 这 小时 !

“什么？在这个时间！”

” [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [steps] ,
**” he exclaimed , standing at the top of the steps , **
” 他 惊呼 , 常设 在 这 顶部 的 这 步骤 ,

他站在台阶顶端，大声说道：“

['geɪzɪŋ] ['ɑ:ftə(r)] [tu:] ['fɪgəz] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)] ['ræpɪdli] [ˌdɪsə'pɪə(r)ɪŋ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]
gazing after two figures who were rapidly disappearing in the direction of the
凝视 后 二 数据 WHO 是 快速 消失 在 这 方向 的 这
['gɑ:d(ə)n] .
garden .
花园 .

目送着两个身影迅速消失在花园的方向。

“ [smɔ:l] [tʃɑ:ns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [teɪt] - - - [teɪt] [wɪð] ['ælɪs] [tu:; tə] - [naɪt] ,
**“ Small chance of a tête - à - tête with Alice to - night , **
” 小的 机会 的 一个 头 - - - 头 和 爱丽丝 到 - 夜晚 ,

“今晚与爱丽丝面对面的机会很小，

” [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] [æz; əz][hi:; hi] ['pʊld] [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stɑ:ʃ] ['θɔ:tfəli] .
” he said to himself as he pulled his moustache thoughtfully .
” 他 说 到 他自己 作为 他 拉 他的 胡子 深思熟虑 .

他若有所思地揪了揪胡子，自言自语道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 216]
[页 -]

[第216页]

[faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] , ['dʒefri] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [bæk] [ə'ləʊn] ; ['breθləsli] [hi:; hi] [dʒɜ:k] [aʊt] :
Five minutes later , Geoffrey came running back alone ; breathlessly he jerked out :
五 分钟 之后 , 杰弗里 来了 跑步 后退 独自的 ; 气喘吁吁 他 猛地一抖 出去 :

五分钟后，杰弗里独自一人跑了回来；他气喘吁吁地猛地一抽：

“ [sʌtʃ] [ə; eɪ] [trɪk] [æz; əz] [aɪv] [pleɪd] [hɜː(r); hə(r)] !
“ Such a trick as I've played her !
“ 这样的 一个 诡计 作为 我已经 玩 她 !

“我耍了她这么一招！”

[ʃiː; ʃi] ['ɒfəd] [tuː; tə] [reɪs] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði][bɪg][peə(r)] - [triː] , [iːtʃ] ['stɑrtɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['gɑːd(ə)n]
She offered to race me to the big pear - tree , each starting from the garden
她 提供 到 种族 我 到 这 大的 梨 - 树 , 每个 开始 从 这 花园
- [geɪt] ,
- gate ,
- 门 ,

她提议和我比赛跑到那棵大梨树那里，我们都从花园门口出发。

[ænd; ənd]['gəʊɪŋ] [wʌn] [nɔːθ] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [saʊθ] ; [aɪ] [ə'griːd] ,
and going one north the other south ; I agreed ,
和 去 一 北 这 其他 南 ; 我 同意 ,

一个往北走，一个往南走；我同意了。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [wel] ['stɑːtɪd] [saʊθ] [aɪ][dʒʌst] [keɪm] [həʊm] !
and when I saw her well started south I just came home !
和 什么时候 我 锯 她 出色地 开始 南 我 只是 来了 家 !

当我看到她一路向南，我就回家了！

[wɒt] [ə; eɪ] [steɪt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][ɪn] [wen] [ʃiː; ʃi][faɪndz] [hɜː'self] [ə'ləʊn][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]
What a state she will be in when she finds herself alone at the end of the
什么 一个 状态 她 将要 是 在 什么时候 她 发现 她自己 独自的 在 这 结尾 的 这
[gəʊst] - [wɔːk] !
ghost - walk !
鬼 - 走 !

当她独自一人走到鬼屋漫步的尽头时，她会是什么状态呢！

[ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt] , [bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi][ɪz] , ['hɒrəbli] [ə'freɪd][ɒv; əv] [gəʊsts] [ænd; ənd]['bəʊgɪz] ;
She says she is not , but I believe she is , horribly afraid of ghosts and bogies ;
她 说道 她 是 不是 , 但 我 相信 她 是 , 糟糕透了 害怕的 的 鬼魂 和 转向架 ;

她说她不怕鬼，但我相信她怕，她非常害怕鬼魂和妖怪；

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [miːts] [ðə; ði][ˌkævə'lɪə(r)] [huː] [ɪz] [sed] [tuː; tə] [stɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n][woʊnt][ˌaɪ 'tiː]
and if she meets the cavalier who is said to stalk about the garden won't it
和 如果 她 满足 这 骑士 WHO 是 说 到 茎 关于 这 花园 惯于 它
[biː; bi] [fʌn] ?
be fun ?
是 乐趣 ?

如果她遇到了据说在花园里出没的那个浪荡子，那岂不是很有趣吗?

[aɪ]['əʊnli] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [taɪm] , [aɪ'd][hæv; həv] [drest] [ʌp] .
I only wish I had thought of it in time , I'd have dressed up .
我 仅有的 希望 我 有 想法 的 它 在 时间 , ID 有 穿着 向上 .

我真希望我能及时想到这一点，那样我就可以盛装打扮了。

[ˌaɪ 'tiː] [peɪz] [hɜː(r); hə(r)] [ɒf] ['naɪsli] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['prɪti] ['lɪt(ə)l][dʒəʊks][ʃiː; ʃi][hæz; həz]
It pays her off nicely for some of the pretty little jokes she has
它 支付 她 离开 很好 为了 一些 的 这 漂亮的 小的 笑话 她 有
['præktɪst] [ɒn][ˌem 'iː] .
practised on me .
已实践 在 我 .

她之前在我身上练习了一些有趣的小笑话，现在终于得到了不错的回报。

[ɪts] [nɒt] [tuː] [leɪt] [jet] ″ — ['snætʃɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [ʃɔːl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['gɑːd(ə)n] - [hæt] [ænd; ənd]

It's	not	too	late	yet	″	—	snatching	up	a	shawl	and	a	garden	-	hat	and
它是	不是	也	晚的	然而	″	—	抢夺	向上	一个	披肩	和	一个	花园	-	帽子	和

[kə'mensɪŋ] [ə; eɪ] ['tɔɪlət] .

commencing	a	toilet	.
开始	一个	洗手间	.

“现在还不算太晚”——他抓起一条披肩和一顶园艺帽，开始上厕所。

“ [aɪ] [kænt] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [ɪg'zæktlɪ] [siː] [ðə; ði]

“	I	can't	say	that	I	exactly	see	the
″	我	不能	说	那	我	确切地	看	这

“我不能说我完全明白了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	217	]
[	页	-	]

[第217页]

['hjuːmə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]

humour	of	the	situation
幽默	的	这	情况

情境中的幽默

, ″ [sed] ['redʒənəld] , [æz; əz] , ['sprɪŋɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] ['vɔːltɪŋ] ['laɪtlɪ] ['əʊvə(r)] [æn; ən]

,	″	said	Reginald	,	as	,	springing	down	the	steps	and	vaulting	lightly	over	an
,	″	说	雷金纳德	,	作为	,	弹簧	向下	这	步骤	和	拱形	轻轻	超过	一个

['aɪən] ['reɪlɪŋ] ,

iron	railing	,
铁	栏杆	,

“,”雷金纳德说着，从台阶上跳下来，轻盈地跃过铁栏杆。

[hiː; hi] [set] [ɒf] [baɪ] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [kʌt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] [æt; ət] [ə; eɪ] [rʌn] .

he	set	off	by	a	short	cut	to	the	garden	at	a	run	.
他	放	离开	经过	一个	短的	切	到	这	花园	在	一个	跑步	.

他抄近路小跑着去了花园。

“ ['æktɪv] ['feləʊ] , [ɪz] [hiː; hi] [nɒt] ? ” [əb'zɜːvd] ['dʒefrɪ] ,

“	Active	fellow	,	is	he	not	?	”	observed	Geoffrey	,
″	积极的	同伴	,	是	他	不是	?	″	观察到	杰弗里	,

“他真是个活跃的小伙子，不是吗？”杰弗里评论道。

[rɪ'muːvɪŋ] [ðə; ði] [ʃɔːl] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [ɪn'veləpt] [hɪm'self] .

removing	the	shawl	in	which	he	had	already	enveloped	himself	.
移除	这	披肩	在	哪个	他	有	已经	被包裹	他自己	.

他脱下裹在身上的披肩。

“ [bʌt; bət] [ðɪs] [ə'lækrətɪ] [ɪn] ['dʒɔɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [ˌəʊvə'tʃɑːdʒd] [steɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði]

“	But	this	alacrity	in	joining	his	wife	,	in	the	present	overcharged	state	of	the
″	但	这	敏捷	在	加入	他的	妻子	,	在	这	展示	收费过高	状态	的	这

[də'mestɪk] ['ætməsfɪə(r)] ,

domestic	atmosphere	,
国内的	气氛	,

“但在目前这种家庭气氛过于紧张的情况下，他却如此迅速地加入到妻子的行列中，

[ɪz] ['sʌmθɪŋ] [kwaɪt] [njuː] .

is	something	quite	new	.
是	某物	相当	新的	.

这是相当新颖的事物。

[ðə; ði] [skaɪ] [ɪz] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [fɔːl] , [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?

The	sky	is	not	going	to	fall	,	is	it	?
这	天空	是	不是	去	到	落下	,	是	它	?

天不会塌下来吧?

" [hiː; hi] ['ædɪd] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [ˌɪntə'rɒgətɪvli] .
" he added , looking up interrogatively .
" 他 额外 , 寻找 向上 疑问句 .

"他抬起头，疑惑地问道，"他补充道。

" [nəʊ] ; [bʌt; bət] ['riːəli] , ['dʒefri] , [juː; jʊ] ['ʃudnt] [hæv; həv] [left] [hɜː(r); hə(r)] , " ['remənstreit, ri'mɔn-]
" No ; but really , Geoffrey , you shouldn't have left her , " remonstrated
" 不 ; 但 真的 , 杰弗里 , 你 不应该 有 左边 她 , " 抗议
['helən] .
Helen .
海伦 .

"不，杰弗里，你真的不应该离开她，"海伦责备道。

" [ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ɪz][æn; ən]['ɔːf(ə)l] ['ɪəri] [pleɪs] [baɪ] ['muːnlaɪt] ,
" The garden is an awful eerie place by moonlight ,
" 这 花园 是 一个 可怕 怪异 地方 经过 月光 ,

"月光下的花园阴森恐怖，令人毛骨悚然。"

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [keə(r)][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['spɭətri] [wɔːk] [ðeə(r)] [maɪ'self] .
I should not care to take a solitary walk there myself .
我 应该 不是 关心 到 拿 一个 孤 走 那里 我 .

我本人并不想独自去那里散步。

" [ðə; ði][peə(r)] - [triː] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [gəʊl] ,
" The pear - tree , which was to have been the goal ,
" 这 梨 - 树 , 哪个 曾是 到 有 到过 这 目标 ,

"那棵梨树，原本是我们的目的地，

[wɒz; wəz][ðə; ði][peə(r)] - [triː] [pɑː(r)] ['eksələns] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] ['gɑːd(ə)n] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [treɪnd]
was the pear - tree par excellence of the whole garden ; it was trained
曾是 这 梨 - 树 帕 卓越 的 这 所有的 花园 ; 它 曾是 受过训练
[ə'lɒŋ]
along
沿着

那是整个花园里最出色的梨树；它被修剪成.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 218]
[页 -]

[第218页]

[ə; eɪ] [wɔːl] ['kʌvəd] [wɪð] [fruːt] - [triːz] , [bɪ'niːθ] [wɪtʃ] [ræn][ə; eɪ] [brɔːd] ['grævə)l] ['terəs] ,
a wall covered with fruit - trees , beneath which ran a broad gravel terrace ,
一个 墙 涵盖 和 水果 - 树木 , 下面 哪个 跑 一个 广阔 碎石 阳台 ,

一堵爬满果树的墙，墙下是一片宽阔的砾石露台。

[ɐpɹ'əʊtʃt] [baɪ] ['sevrəl] [flaɪts] [ɒv; əv] [steps] , [wʌn][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɪg'zæktli] ['ɒpəzɪt] [ðɪs]
approached by several flights of steps , one of which was exactly opposite this
接近 经过 一些 航班 的 步骤 , 一 的 哪个 曾是 确切地 对面的 这
[pə'tɪkjələ(r)] [triː] .
particular tree .
特别的 树 .

需拾级而上，其中一段台阶正对着这棵树。

['ælɪs] , ['breθləs] [ænd; ənd] [traɪ'ʌmfənt] , [hæd; həd] [ə'raɪvd] [fɜːst][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [steps]
Alice , breathless and triumphant , had arrived first at the foot of the steps
爱丽丝 , 喘不过气 和 凯 , 有 到达的 第一的 在 这 脚 的 这 步骤
.
:
.

爱丽丝气喘吁吁，得意洋洋地第一个到达了台阶脚下。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [brɔːd] [wɔːk] ; [nəʊ] [saɪn] [ɒv; əv] ['dʒefri] .

She	looked	up	and	down	the	broad	walk	;	no	sign	of	Geoffrey	.
她	看起来	向上	和	向下	这	广阔	走	;	不	符号	的	杰弗里	.

她沿着宽阔的人行道上下张望，却不见杰弗里的踪影。

“ [haʊ] ['veri] [ɒd] , ” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .

“	How	very	odd	,	”	she	thought	.
”	如何	非常	奇怪的	,	”	她	想法	.

“真是太奇怪了，”她心想。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [hɪz; ɪz] ['ræpɪdli] - [ə'prəʊtʃɪŋ] ['fʊtsteps] , [ænd; ənd] , ['maʊntɪŋ] [ðə; ði] ['terəs] ,

Presently	she	heard	his	rapidly	-	approaching	footsteps	,	and	,	mounting	the	terrace	,
目前	她	听到	他的	快速	-	接近	脚步声	,	和	,	安装	这	阳台	,

[bɪ'gæn] [tuː; tə] ['gæðə(r)] [peəz] [wɪð] [mʌtʃ] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] .

began	to	gather	pears	with	much	deliberation	.
开始	到	收集	梨	和	很多	审议	.

这时，她听到他快速逼近的脚步声，便走上露台，开始仔细地采摘梨子。

['hɪərɪŋ] [hɪm] [ə'raɪv] , [ʃiː; ʃi] ['nevə(r)] ['trʌbld] [tuː; tə] [tɜːn] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ,

Hearing	him	arrive	,	she	never	troubled	to	turn	her	head	,
听力	他	到达	,	她	绝不	麻烦	到	转动	她	头	,

听到他到来的声音，她连头都没回一下。

['mɪəli] [rɪ'mɑːkɪŋ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['lʌvli] , ['jeləʊ] , ['kɔːpjələnt] [peə(r)] :

merely	remarking	as	she	reached	up	for	a	lovely	,	yellow	,	corpulent	pear	:
仅仅	评论	作为	她	达到	向上	为了	一个	迷人的	,	黄色的	,	肥胖的	梨	:

她一边说着，一边伸手去拿一个漂亮、黄黄、饱满的梨：

“ [sneɪl] !

“	Snail	!
”	蜗牛	!

“蜗牛！

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [jɔː'self] .

You	ought	to	be	ashamed	of	yourself	.
你	应该	到	是	羞愧	的	你自己	.

你应该感到羞耻。

[aɪ] [kʊd; kəd] ['trʌndl] [ə; eɪ] ['wiːlbærəʊ] [fɑːstə(r)] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [kæn; kən] [rʌn] . ”

I	could	trundle	a	wheelbarrow	faster	than	you	can	run	.	”
我	可以	滚动	一个	独轮车	快点	比	你	能	跑步	.	”

我推独轮车的速度都比你跑得快。

“ [kʊd; kəd] [juː; jʊ] [ɪn'diːd] ? ” [rɪ'plaɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)]

“	Could	you	indeed	?	”	replied	her	husband	,	putting	his	arm	round	her
”	可以	你	的确	?	”	回复	她	丈夫	,	推杆	他的	手臂	圆形的	她

['slendə(r)] [weɪst] .

slender	waist	.
苗条	腰部	.

“真的可以吗？”她丈夫回答道，同时将手臂搂在她纤细的腰间。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	219	]
[	页	-	]

[第219页]

“ ['dʒefri] , [haʊ] [deə(r)] — — ['redʒənəld] !

“	Geoffrey	,	how	dare	—	—	Reginald	!
”	杰弗里	,	如何	敢	—	—	雷金纳德	!

“杰弗里，你竟敢——雷金纳德！

" [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] , ['drɒpɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [peəz] .

"	she	gasped	,	dropping	all	the	pears	.
"	她	倒吸一口气	,	下降	全部	这	梨	.

她倒吸一口凉气，手里的梨子全都掉在了地上。

" [ai] [meɪ] [deə(r)] , [meɪ] [ai] [nɒt] ? " [sed] [hiː; hi] ,

"	I	may	dare	,	may	I	not	?	"	said	he	,
"	我	可能	敢	,	可能	我	不是	?	"	说	他	,

"我可以尝试，也可以不尝试吗？"他说道。

['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['twenti] ['kɪsɪz] .

taking	her	in	his	arms	and	giving	her	twenty	kisses	.
采取	她	在	他的	武器	和	给予	她	二十	吻	.

他将她抱在怀里，吻了她二十次。

" [lʊk] [hɪə(r)] , " [sed] [hiː; hi] , ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ɪn'dɪgnənt] [aɪz] [ænd; ənd]['krɪmz(ə)n] [tʃiːks] ,

"	Look	here	,	"	said	he	,	smiling	at	her	indignant	eyes	and	crimson	cheeks	,
"	看	这里	,	"	说	他	,	微笑	在	她	愤怒	眼睛	和	赤红	脸颊	,

"你看，"他笑着看着她愤愤不平的眼神和绯红的双颊说道。

" [aɪv] [dʒʌst][hæd; həd][ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm][juː; jʊ] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] ,

"	I've	just	had	a	letter	from	you	,	my	darling	,
"	我已经	只是	有	一个	信	从	你	,	我的	亲爱的	,

"我刚刚收到你的来信，亲爱的，

" [prə'djuːsɪŋ] [ðə; ði]['letə(r)][ænd; ənd] ['hʌrɪdli] ['telɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði]['stɔːri] .

"	producing	the	letter	and	hurriedly	telling	her	the	story	.
"	生产	这	信	和	匆匆	讲述	她	这	故事	.

"拿出那封信，匆匆地把事情经过告诉了她。"

" [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [wʌn][ai] [rəʊt] [tuː; tə][æf'gænɪstɑːn; æf'gænɪstæn] ?

"	And	the	other	one	I	wrote	to	Afghanistan	?
"	和	这	其他	一	我	写道	到	阿富汗	?

"那我写给阿富汗的另一封信呢？"

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['breθləsli] .

"	she	asked	breathlessly	.
"	她	问	气喘吁吁	.

她气喘吁吁地问道。

" [ðæt] [ai]['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] [tɪl] [naʊ] ; [ðə; ði]['æfrɪdiːz] [meɪd] [ʃɔːt] [wɜːk] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['lɛtəz] . "

"	That	I	never	heard	of	till	now	;	the	Afridis	made	short	work	of	our	letters	.	"
"	那	我	绝不	听到	的	直到	现在	;	这	阿弗里迪斯	制成	短的	工作	的	我们的	信件	.	"

"我以前从未听说过这件事；阿夫里迪人很快就处理了我们的信件。"

" [ðen] [juː; jʊ][hæv; həv]['nevə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] [laɪn] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] [tɪl] [tuː; tə] - [deɪ] ? " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ,

"	Then	you	have	never	had	a	line	from	me	till	to	-	day	?	"	she	cried	,
"	然后	你	有	绝不	有	一个	线	从	我	直到	到	-	天	?	"	她	哭	,

"那你直到今天都没收到过我的任何消息吗？"她喊道。

['bækɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm] [wɪð] [daɪ'leɪtɪd] [aɪz] .

backing	towards	the	wall	and	looking	at	him	with	dilated	eyes	.
后盾	向	这	墙	和	寻找	在	他	和	扩张	眼睛	.

她背靠着墙，睁大眼睛看着他。

" ['nevə(r)] , [sɪns] [ai] [left] [kæn] . "

"	Never	,	since	I	left	Cannes	.	"
"	绝不	,	自从	我	左边	戛纳	.	"

"自从我离开戛纳之后，就再也没有过了。"

" [ðen] [əʊ] , - , [wɒt] [mʌst; məst][juː; jʊ][hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ? "

"	Then	oh	,	Regy	,	what	must	you	have	thought	of	me	?	"
"	然后	哦	,	-	,	什么	必须	你	有	想法	的	我	?	"

"那么，雷吉，你当时该怎么想我呢？"

“ [dʒʌst] [wɒt] [ai][hæv; həv] [biːn] ['ɑːskɪŋ] [maɪ'self] , [wɒt] [kæn; kən][juː; jʊ][hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ?

“	**Just**	**what**	**I**	**have**	**been**	**asking**	**myself**	**,**	**what**	**can**	**you**	**have**	**thought**	**of**	**me**	**?**
”	只是	什么	我	有	到过	问	我	,	什么	能	你	有	想法	的	我	?

“我一直在问自己，你会怎么想我呢？”

[nəʊ]

No
不

不

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**220**	**]**
[	页	-	]

[第220页]

['wʌndə(r)][juː; jʊ] [kɔːld] [ˌem 'iː] [hɑːʃ] , ['kruːəl] , [ænd; ənd] [tɪ'rænɪk(ə)l] ; [sʌtʃ] [nemz] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [maɪld]

wonder	**you**	**called**	**me**	**harsh**	**,**	**cruel**	**,**	**and**	**tyrannical**	**;**	**such**	**names**	**were**	**too**	**mild**	
想知道	你	称为	我	残酷的	,	残忍的	,	和	强横	;	这样的	姓名	是	也	温和的	

[ə; eɪ] [tɜːm] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

a	**term**	**for**	**me**	**.**
一个	学期	为了	我	.

你竟然说我严厉、残忍、暴虐，真是不可思议；这些词对我来说都太温和了。

[wɒt] [æn; ən] [ʌn'mænli] , [vɪn'dɪktɪv] [retʃ] [ai][mʌst; məst][hæv; həv] [ə'pɪəd] !

What	**an**	**unmanly**	**,**	**vindictive**	**wretch**	**I**	**must**	**have**	**appeared**	**!**
什么	一个	不男子气概	,	报复心强的	可怜虫	我	必须	有	出现	!

我当时一定看起来像个多么没男子气概、充满报复心的恶棍啊！

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [juː; jʊ] ['rɪtʃli] [dɪ'zɜːv] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] - ['peɪʃ(ə)nt] [grɪzəl] .

And	**you**	**,**	**you**	**richly**	**deserve**	**the**	**name**	**of**	**the**	**'**	**patient**	**Grizzel**	**.**
和	你	,	你	丰富	应得	这	姓名	的	这	-	病人	格里泽尔	.

而你，你完全配得上“耐心十足的格里泽尔”这个称号。

- [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] ?

'	**Don't**	**you**	**think**	**so**	**?**
-	不	你	思考	所以	?

你不这么认为吗?

” ['drɔːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tə'wɔːdz] [hɪm][baɪ][bəuθ][hændz] .

”	**drawing**	**her**	**towards**	**him**	**by**	**both**	**hands**	**.**
”	绘画	她	向	他	经过	两个都	双手	.

他双手将她拉向自己。

“ [kʌm] , [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [juː; jʊ] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)]['nevə(r)] ['ɑːnsərɪŋ] [jɔː(r); jə(r)]['letə(r)] .

“	**Come**	**,**	**tell**	**me**	**what**	**you**	**thought**	**of**	**me**	**for**	**never**	**answering**	**your**	**letter**	**.**
”	来	,	告诉	我	什么	你	想法	的	我	为了	绝不	回答	你的	信	.

“来吧，告诉我你觉得我为什么一直不回你的信。”

” [tuː] [ˌəʊvə'welmd] [tuː; tə] [spiːk] , [ʃiː; ʃi] [stʊd] [dʌm] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [wɪð] [bəuθ][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [tremblɪŋ] [hændz][ɪn][hɪz; ɪz] .

”	**Too**	**overwhelmed**	**to**	**speak**	**,**	**she**	**stood**	**dumb**	**before**	**him**	**,**	**with**	**both**	**her**	**little**	
”	也	不堪重负	到	说话	,	她	站立	哑的	前	他	,	和	两个都	她	小的	
trembling	**hands**	**in**	**his**	**.**												
发抖	双手	在	他的	.												

她激动得说不出话来，呆呆地站在他面前，两只颤抖的小手握在他的手中。

“ [juː; jʊ] [kænt] [θɪŋk] , ” [hiː; hi] [went] [ɒn] , “ [haʊ] [ai] [həʊpt] [ænd; ənd] [həʊpt] [fɔː(r); fə(r)]['iːv(ə)n] [wʌn] [laɪn]

“	**You**	**can't**	**think**	**,**	**”**	**he**	**went**	**on**	**,**	**“**	**how**	**I**	**hoped**	**and**	**hoped**	**for**	**even**	**one**	**line**
”	你	不能	思考	,	”	他	去	在	,	“	如何	我	希望	和	希望	为了	甚至	一	线

,

,

,

“你无法想象，”他继续说道，“我有多么渴望哪怕只得到一行字，

['ɑːftə(r)] [ðæt] - [ə'feə(r)][hæd; həd] [biːn] [klɪəd] [ʌp] .

after	that	Cheetapore	affair	had	been	cleared	up	.
后	那	-	事务	有	到过	已清除	向上	.

在 Cheetapore 事件澄清之后。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðen] [aɪ] [lɜːnt] [ðæt] - [həʊp] [dɪ'fɜːd] ['meɪkɪθ] [ðə; ði] [hɑːt] [sɪk] . -

Surely	then	I	learnt	that	'	hope	deferred	maketh	the	heart	sick	.	'
一定	然后	我	学会了	那	-	希望	延期	制造	这	心	生病的	.	-

那时我才真正明白“希望落空令人心痛”这句话的含义。

" ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['redi] [tɪəz] [ɪn] ['ælɪsɪz] [aɪz] [hiː; hi] [stɒpt] .

"	Seeing	the	ready	tears	in	Alice's	eyes	he	stopped	.
"	看到	这	准备好	眼泪	在	爱丽丝的	眼睛	他	停止	.

看到爱丽丝眼中噙满泪水，他停了下来。

“ [waɪ] , [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] [guːs] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['nevə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][kraɪ] [naʊ] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?

“	Why	,	you	little	goose	,	you	are	never	going	to	cry	now	,	are	you	?
“	为什么	,	你	小的	鹅	,	你	是	绝不	去	到	哭	现在	,	是	你	?

“你这只小鹅，你现在永远不会哭了，对吧？”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt]

It	was	not
它	曾是	不是

并非如此

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	221	]
[	页	-	]

[第221页]

[jɔː(r); jə(r)] [fɔːlt] [aɪ][dɪd][nɒt] [get][jɔː(r); jə(r)]['letə(r)] .

your	fault	I	did	not	get	your	letter	.
你的	过错	我	做过	不是	得到	你的	信	.

怪你，我没收到你的信。

[aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [seɪf] [naʊ] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['hæpɪst] [mæn][ɪn] ['ɪŋglənd] [ðɪs] ['ɪnstənt] ;

I	have	it	safe	now	,	and	I	am	the	happiest	man	in	England	this	instant	;
我	有	它	安全的	现在	,	和	我	是	这	最快乐	男人	在	英格兰	这	立即的	;

现在它安全了，此刻我是全英格兰最幸福的人；

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , " ['ləʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['ɔːlməʊst][tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] , “ [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [fə'gɪv]

that	is	to	say	,	"	lowering	his	voice	almost	to	a	whisper	,	“	if	you	will	forgive
那	是	到	说	,	"	降低	他的	嗓音	几乎	到	一个	耳语	,	“	如果	你	将要	原谅

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

也就是说，”他压低声音，几乎耳语道，“如果您能原谅我的话，

['ælɪs] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] [stɪl] ? "

Alice	,	and	if	you	love	me	still	?	"
爱丽丝	,	和	如果	你	爱	我	仍然	?	"

爱丽丝，你还爱我吗？

“ [fə'gɪv] [juː; jʊ] !

“	Forgive	you	!
“	原谅	你	!

“原谅你！”

" [ʃiː; ʃi] ['ekəud] , ['spiːkɪŋ] [wɪð] [æn; ən] ['efət] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] .

"	she	echoed	,	speaking	with	an	effort	,	“	it	is	for	you	to	forgive	me	.
"	她	回声	,	请讲	和	一个	努力	,	“	它	是	为了	你	到	原谅	我	.

她费力地重复道：“你得原谅我。”

[duː; də] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] ['pliːdɪd] , [wɪð] ['lʌvli] [bɪ'siːtʃɪŋ] [aɪz] ; “ [ˌaɪ 'tiː][kɒst][ˌem 'iː][mɔː(r)]

Do	forgive	me	,	”	she	pleaded	,	with	lovely	beseeching	eyes	;	“	it	cost	me	more
做	原谅	我	,	”	她	恳求	,	和	迷人的	恳求	眼睛	;	“	它	成本	我	更多的

[ðæn; ðən][juː; jʊ] .

than	you	.
比	你	.

“请原谅我，”她用楚楚可怜的眼神恳求道，“我付出的代价比你更大。”

[maɪ] ['pʌnɪʃmənt] [siːmd] [æt; ət] [taɪmz] ['greɪtə(r)][ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd][beə(r)] .

My	punishment	seemed	at	times	greater	than	I	could	bear	.
我的	惩罚	似乎	在	时代	更大的	比	我	可以	熊	.

我有时觉得所受的惩罚太过沉重，难以承受。

” [æt; ət][ðə; ði][mɪə(r)] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'djʊəd] ,

”	At	the	mere	recollection	of	what	she	had	endured	,
”	在	这	仅仅	回忆	的	什么	她	有	忍受	,

仅仅是回想起她所遭受的一切，

[tuː] [lɑːdʒ] [tɪəz] [ðæt] [kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)][biː; bi] [sə'prest] [ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]

two	large	tears	that	could	no	longer	be	suppressed	escaped	from	her
二	大的	眼泪	那	可以	不	更长	是	被抑制	逃脱	从	她

['aɪlæʃɪz] ,

eyelashes	,
睫毛	,

两滴再也无法抑制的大眼泪从她的睫毛间滑落。

[ænd; ənd] [rəʊld] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [peɪl] [tʃiːks] .

and	rolled	down	her	pale	cheeks	.
和	滚动	向下	她	苍白	脸颊	.

顺着她苍白的脸颊滚落下来。

“ [maɪ] ['ælɪs] , [maɪ] [lʌv] , [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [fə'gɪvn] [lɒŋ] , [lɒŋ] [ə'gəʊ] ; ['əʊnli][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə]

“	My	Alice	,	my	love	,	you	were	forgiven	long	,	long	ago	;	only	it	seemed	to
”	我的	爱丽丝	,	我的	爱	,	你	是	已原谅	长的	,	长的	前	;	仅有的	它	似乎	到

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

“我的爱丽丝，我的爱人，你很久很久以前就被原谅了；只是在我看来，

[tɪl] [naʊ] , [ðæt] [juː; jʊ][dɪd] [nɒt] [wɒnt] [maɪ] [fə'gɪvnəs] .

till	now	,	that	you	did	not	want	my	forgiveness	.
直到	现在	,	那	你	做过	不是	想	我的	饶恕	.

直到现在，你仍然不想要我的原谅。

[juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [spiːk] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɒt] ; [aɪ][taɪd][maɪ][hændz][məʊst] [ɪ'fektʃuəli] [ðæt] [deɪ]

You	would	not	speak	,	and	I	could	not	;	I	tied	my	hands	most	effectually	that	day
你	会	不是	说话	,	和	我	可以	不是	;	我	系	我的	双手	最多	有效地	那	天

[ɒn]

on
在

你不愿开口，我也无法开口；那天，我最有效地束缚住了自己的双手。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	222	]
[	页	-	]

[第222页]

['saʊθ'siː] [pɪə(r)] .

Southsea	pier	.
南海	码头	.

南海码头。

[ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , ['ælɪs] , [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [rɪ'spektɪd] [ˌem 'iː] [ɪf] [ai][hæd; həd][nɒt]

And	,	after	all	,	Alice	,	you	would	not	have	respected	me	if	I	had	not
和	,	后	全部	,	爱丽丝	,	你	会	不是	有	受人尊敬	我	如果	我	有	不是

[rɪ'kwaɪəd] [sʌm; səm] [ə'pɒlədʒi] ,

required	some	apology	,
必需的	一些	道歉	,

毕竟，爱丽丝，如果我不要求你道歉，你就不会尊重我了。

[ɔː(r)] [ɪf] [ai][hæd; həd] ['tendəd] [juː; jʊ][ə; eɪ] [fə'gɪvnəs] [juː; jʊ][hæd; həd]['nevə(r)] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] ,

or	if	I	had	tendered	you	a	forgiveness	you	had	never	asked	for	,
或者	如果	我	有	已提交	你	一个	饶恕	你	有	绝不	问	为了	,

或者，如果我曾给予你一份你从未请求过的原谅，

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [brəʊk] [ʌp] ['aʊə(r)] [həʊm] [ænd; ənd] [tɜːnd] [ˌem 'iː] [ə'drɪft] .

after	the	way	you	broke	up	our	home	and	turned	me	adrift	.
后	这	方式	你	打破	向上	我们的	家	和	转向	我	漂流	.

你拆散了我们的家，让我孤苦伶仃。

[nəʊ] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] , ” [ɪn] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['pɪtiəs] [lʊk] , “ [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] ['skəʊldɪŋ] [juː; jʊ] .

No	,	my	darling	,	”	in	answer	to	a	piteous	look	,	“	I	am	not	scolding	you	.
不	,	我的	亲爱的	,	”	在	回答	到	一个	可怜的	看	,	“	我	是	不是	责骂	你	.

“不，我的宝贝，”面对可怜兮兮的眼神，“我没有责怪你。”

[ai]['nevə(r)] , ['nevə(r)] [wɪl] [biː; bi] [rʌf] [ɔː(r)] [ruːd] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'gen] ,

I	never	,	never	will	be	rough	or	rude	to	you	again	,
我	绝不	,	绝不	将要	是	粗糙的	或者	粗鲁的	到	你	再次	,

我以后绝对不会再对你粗鲁无礼了。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['prɒmɪs] [tuː; tə] [fə'gɪv] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['bɑːbərəs] [wei] [ai][hæv; həv] ['triːtɪd] [juː; jʊ]

if	you	will	promise	to	forgive	me	for	the	barbarous	way	I	have	treated	you
如果	你	将要	承诺	到	原谅	我	为了	这	野蛮	方式	我	有	治疗	你

['leɪtli] .

lately	.
最近	.

如果你能答应原谅我最近对你野蛮粗暴的态度。

[wen] [ai] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] - [ænd; ənd] - [wʌn] ['ruːdnəs] [aɪv] [biːn] ['gɪlti] [ɒv; əv] —

When	I	think	of	the	thousand	-	and	-	one	rudenesses	I've	been	guilty	of	—
什么时候	我	思考	的	这	千	-	和	-	一	粗鲁	我已经	到过	有罪的	的	—

[ɪn'tenʃənəli] [tuː] — [ai] [fiːl] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] ['ɑːskɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] .

intentionally	too	—	I	feel	that	I	am	asking	a	great	deal	.
故意	也	—	我	感觉	那	我	是	问	一个	伟大的	交易	.

每当我想起自己曾经犯下的无数无礼行为——其中也包括故意的——我就觉得自己要求太多了。

[ɪf] [ai][hæd; həd]['əʊnli][jɔː(r); jə(r)][kə'pæsəti][fɔː(r); fə(r)] ['blʌʃɪŋ] , [juː; jʊ] [wʊd] [siː] [haʊ] ['θʌrəli]

If	I	had	only	your	capacity	for	blushing	,	you	would	see	how	thoroughly
如果	我	有	仅有的	你的	容量	为了	脸红	,	你	会	看	如何	彻底

[ə'ʃeɪmd] [ai] [fiːl] .

ashamed	I	feel	.
羞愧	我	感觉	.

如果我像你一样容易脸红，你就会明白我有多么羞愧难当。

[ˌeɪ 'em][ai][tuː; tə][biː; bi] [fə'givn] ? ” ['liːnɪŋ] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] .

Am	I	to	be	forgiven	?	”	leaning	towards	her	.
是	我	到	是	已原谅	?	”	倾斜	向	她	.

我可以被原谅吗？“我向她倾身靠近。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] . ”

“	Of	course	you	are	.	”
“	的	课程	你	是	.	”

“你当然是。”

“ [ænd; ənd] , ” ['spiːkɪŋ] [stɪl] [mɔː(r)] ['ɜːnɪstli] , “ [juː; jʊ] [laɪk] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔːl] ?

“	**And**	,	”	**speaking**	**still**	**more**	**earnestly**	,	“	**you**	**like**	**me**	**a**	**little**	**in**	**spite**	**of**	**all**	**?**
”	和	,	”	请讲	仍然	更多的	切实	,	”	你	喜欢	我	一个	小的	在	尽管如此	的	全部	?

“而且，”他语气更加认真地说，“尽管如此，你还是有点喜欢我？”

” [ə; eɪ] [diːp] [blʌʃ] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['əʊnli]['ɑːnsə(r)][fɔː(r); fə(r)]

”	**A**	**deep**	**blush**	**was**	**his**	**only**	**answer**	**for**
”	一个	深的	脸红	曾是	他的	仅有的	回答	为了

他唯一的回答是满脸通红。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**223**	**]**
[	页	-	]

[第223页]

[sʌm; səm]['sekəndz; sɪ'kɒndz] ; [ðen] , [wɪð] [æn; ən] ['efət] , [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] ['truːθfl] [aɪz] [tuː; tə]

some	**seconds**	**;**	**then**	**,**	**with**	**an**	**effort**	**,**	**she**	**raised**	**her**	**truthful**	**eyes**	**to**
一些	秒	;	然后	,	和	一个	努力	,	她	提高	她	真实	眼睛	到

[hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [sed] :

his	**,**	**and**	**said**	**:**
他的	,	和	说	:

过了几秒钟，她才抬起头，用真诚的目光看着他，说道：

“ [juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ][duː; də] ; [juː; jʊ] [niːd] [nɒt] [hæv; həv] [ɑːskt] .

“	**You**	**know**	**I**	**do**	**;**	**you**	**need**	**not**	**have**	**asked**	**.**
”	你	知道	我	做	;	你	需要	不是	有	问	.

“你知道我知道，你不必问了。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ” [ʃiː; ʃi] [pə'sjuːd] , [wɪð] [ɪ'məʊʃ(ə)n] , “ [fɑː(r)][mɔː(r)][ə; eɪ] ['kwestʃən] ['weðə(r)] — ['weðə(r)] [juː; jʊ]

It	**is**	**,**	**”**	**she**	**pursued**	**,**	**with**	**emotion**	**,**	**“**	**far**	**more**	**a**	**question**	**whether**	**—**	**whether**	**you**
它	是	,	”	她	追击	,	和	情感	,	“	远的	更多的	一个	问题	无论	—	无论	你

[keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

care	**for**	**me**	**.**
关心	为了	我	.

“这更像是一个问题，”她动情地继续说道，“你是否在乎我。”

[aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ]['nevə(r)] [wɪl] , ['nevə(r)][kæn; kən] , [æz; əz][juː; jʊ] [wʌns] [dɪd] ;

I	**know**	**you**	**never**	**will**	**,**	**never**	**can**	**,**	**as**	**you**	**once**	**did**	**;**
我	知道	你	绝不	将要	,	绝不	能	,	作为	你	一次	做过	;

我知道你永远不会，也永远不可能像以前那样；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət] [taɪmz] [ðæt] [juː; jʊ]['ɔːlməʊst] [heit] [ˌem 'iː] . ”

but	**it**	**has**	**seemed**	**to**	**me**	**at**	**times**	**that**	**you**	**almost**	**hated**	**me**	**.**	**”**
但	它	有	似乎	到	我	在	时代	那	你	几乎	憎恨	我	.	”

但有时我觉得你几乎恨透了我。

“ [ɪn'diːd] ? ” [wɪð] [ə; eɪ] ['biːmɪŋ] [smaɪl] [lɒŋ] ['fɒrən] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ;

“	**Indeed**	**?**	**”**	**with**	**a**	**beaming**	**smile**	**long**	**foreign**	**to**	**his**	**countenance**	**;**
”	的确	?	”	和	一个	光芒四射	微笑	长的	外国的	到	他的	面容	;

“真的吗？”他脸上露出了久违的灿烂笑容；

“ [aɪ] [siː] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)] ['iːzəli] [ɪm'pəʊzd] [ə'pɒn][ðæn; ðən]['evə(r)] .

“	**I**	**see**	**you**	**are**	**more**	**easily**	**imposed**	**upon**	**than**	**ever**	**.**
”	我	看	你	是	更多的	容易地	强加	之上	比	曾经	.

“我发现你比以往任何时候都更容易受人摆布。”

[juː; jʊ] [nəʊ] ['veri] [wel] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt][tuː; tə]['iːv(ə)n] ['dʒefri] ,

You	**know**	**very**	**well**	**,**	**it**	**is**	**patent**	**to**	**even**	**Geoffrey**	**,**
你	知道	非常	出色地	,	它	是	专利	到	甚至	杰弗里	,

你很清楚，这甚至对杰弗里来说都是显而易见的。

[ðæt] [ai][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [lʌvd] [juː; jʊ] [ɪg'zæktli] [θriː] [taɪmz] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] .

that	I	have	always	loved	you	exactly	three	times	better	than	you	love	me	.
那	我	有	总是	喜爱	你	确切地	三	时代	更好的	比	你	爱	我	.

我爱你的程度始终是你爱我的三倍。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['neɪtʃə(r)] [tuː; tə] [lʌv] [æz; əz] [ai] [duː; də] ,

It	is	not	in	your	nature	to	love	as	I	do	,
它	是	不是	在	你的	自然	到	爱	作为	我	做	,

你天性中没有我这样的爱的方式，

[ðəʊ] [ai]['nevə(r)] [meɪk] [mʌtʃ] [fʌs] [ə'baʊt] [maɪ] ['fiːlɪŋz] ;

though	I	never	make	much	fuss	about	my	feelings	;
尽管	我	绝不	制作	很多	大惊小怪	关于	我的	情怀	;

虽然我从不轻易表露自己的感受；

[stɪl] [juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [mɔː(r)] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ten] [taɪmz] ['əʊvə(r)] ,

still	you	may	as	well	know	that	you	are	more	to	me	,	ten	times	over	,
仍然	你	可能	作为	出色地	知道	那	你	是	更多的	到	我	,	十	时代	超过	,

但你最好明白，你对我来说远比这重要十倍。

[ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ðə; ðiː] [wɜːld] .

than	anything	in	the	world	.
比	任何事物	在	这	世界	.

胜过世界上任何东西。

['iːv(ə)n] [æt; ət] [ðə; ðiː] [wɜːst] [ɒv; əv] [taɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [biːn] [ðə; ðiː] [seɪm] .

Even	at	the	worst	of	times	it	has	always	been	the	same	.
甚至	在	这	最差	的	时代	它	有	总是	到过	这	相同的	.

即使在最糟糕的时候，情况也始终如一。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	224	]
[	页	-	]

[第224页]

[wɒt] ['trʌbld] [ˌem 'iː] [məʊst] , [wen] [ai] [θɔːt] [ai] [wɒz; wəz] ['daɪɪŋ] , [wɒz; wəz] , [nɒt] [maɪ] ['meni] [sɪnz]

What	troubled	me	most	,	when	I	thought	I	was	dying	,	was	,	not	my	many	sins
什么	麻烦	我	最多	,	什么时候	我	想法	我	曾是	垂死	,	曾是	,	不是	我的	许多	罪孽

[ænd; ənd] ['ʃɔːrtkʌmɪŋz] ,

and	shortcomings	,
和	缺点	,

当我以为自己即将死去的时候，最令我困扰的并非我犯下的诸多罪孽和缺点，

[nɒt] [ðə; ðiː] [θɔːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['fjuːtʃə(r)] [wɜːld] , [nɒt] [wɒt] [ɔːt] [tuː; tə] [kʌm] [fɜːst] [wɪð] [ɔːl] [ɒv; əv]

not	the	thought	of	a	future	world	,	not	what	ought	to	come	first	with	all	of
不是	这	想法	的	一个	未来	世界	,	不是	什么	应该	到	来	第一的	和	全部	的

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

不是对未来世界的思考，也不是对我们所有人而言应该优先考虑的事情。

[maɪ] [səʊl] ; [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [juː; jʊ] , [ðæt] [ai] [mait] ['əʊnli] [siː] [juː; jʊ] [wʌns] [mɔː(r)] ,

my	soul	;	no	,	it	was	you	,	that	I	might	only	see	you	once	more	,
我的	灵魂	;	不	,	它	曾是	你	,	那	我	可能	仅有的	看	你	一次	更多的	,

我的灵魂；不，是你，我才能再见你一面。

['iːv(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɪnstənt] , [wɒz; wəz] [ðə; ðiː] [preə(r)] , [ðə; ðiː] [θɔːt] , [ðæt] ['nevə(r)] [left] [ˌem 'iː]

even	for	an	instant	,	was	the	prayer	,	the	thought	,	that	never	left	me
甚至	为了	一个	立即的	,	曾是	这	祷告	,	这	想法	,	那	绝不	左边	我

[naɪt] [ɔː(r)] [deɪ] .

night	or	day	.
夜晚	或者	天	.

即使只是一瞬间，那份祈祷、那份念头，也从未离开过我，日夜不离。

[ai] [wɪl] [nɒt] [kən'siːl] [frɒm; frəm][juː; jʊ] , ['ælɪs] , [ðæt] [ai][dɪd][maɪ] ['veri] [best] [tuː; tə]['staɪf(ə)l] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] ,

I	will	not	conceal	from	you	,	Alice	,	that	I	did	my	very	best	to	stifle	recollection	,
我	将要	不是	隐藏	从	你	,	爱丽丝	,	那	我	做过	我的	非常	最好的	到	窒息	回忆	,

爱丽丝，我不会对你隐瞒，我曾竭尽全力想要压抑记忆。

[tuː; tə] [fə'get] [juː; jʊ] , [tuː; tə] [θrəʊ] [maɪ] [həʊl] [hɑːt] ['ɪntuː][maɪ] [prə'feʃn] .

to	forget	you	,	to	throw	my	whole	heart	into	my	profession	.
到	忘记	你	,	到	扔	我的	所有的	心	进入	我的	职业	.

忘记你，全身心投入我的事业。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ] [gʊd] ; ['nʌθɪŋ] ,

It	was	no	good	;	nothing	,
它	曾是	不	好的	;	没有什么	,

一点用处都没有，什么都没有。

[nɒt] [ə; eɪ] [drɑːft] [ɒv; əv][ðə; ði] [i'dʒɪpʃn] [nɪ'penθi] [ɪt'self] [wʊd] [hæv; həv] ['bænɪʃt] [juː; jʊ][frɒm; frəm]

not	a	draught	of	the	Egyptian	nepenthe	itself	would	have	banished	you	from
不是	一个	草稿	的	这	埃及人	猪笼草	本身	会	有	被放逐	你	从

[maɪ] [hɑːt] .

my	heart	.
我的	心	.

即使是埃及的猪笼草也无法将你从我的心中驱逐出去。

[wen] [ai] [fɜːst] [went] [tuː; tə] ['ɪndiə] [ai] [juːst] [tuː; tə] [teɪk] [lɒŋ] ['hedlɒŋ] [raɪdz] ,

When	I	first	went	to	India	I	used	to	take	long	headlong	rides	,
什么时候	我	第一的	去	到	印度	我	用过的	到	拿	长的	一头扎	骑行	,

我第一次去印度的时候，经常骑车一路狂飙。

[hɑːf] [ɪn] [həʊps] [ɒv; əv] ['gæləpɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][maɪ] [θɔːts] , [hɑːf] [ɪn] [həʊps] [ɒv; əv] ['kɪlɪŋ] [maɪ'self]

half	in	hopes	of	galloping	away	from	my	thoughts	,	half	in	hopes	of	killing	myself
一半	在	希望	的	疾驰	离开	从	我的	想法	,	一半	在	希望	的	杀	我

.

:
.

一半是希望借此摆脱我的思绪，一半是希望借此结束自己的生命。

[ai] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋk] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mæd] [ðen] . ”

I	sometimes	think	I	was	a	little	mad	then	.	”
我	有时	思考	我	曾是	一个	小的	疯狂的	然后	.	”

我有时觉得我当时有点疯了。

“ ['redʒənəld] , [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [wɪð] [kən'vɪkʃn] .

“	Reginald	,	you	must	have	been	,	”	she	exclaimed	with	conviction	.
“	雷金纳德	,	你	必须	有	到过	,	”	她	惊呼	和	定罪	.

“雷金纳德，你一定是，”她坚定地说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	225	]
[	页	-	]

[第225页]

“ [jes] ; [juː; jʊ][dəʊnt][hɑːf] [nəʊ] [haʊ] ['mɪzrəbl] [aɪv] [biːn] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] .

“	Yes	;	you	don't	half	know	how	miserable	I've	been	without	you	.
“	是的	;	你	不	一半	知道	如何	悲惨的	我已经	到过	没有	你	.

“是的；你根本不知道没有你我有多痛苦。”

[wel] , [ai] ['kwaiətid] [daʊn] [ɪn] [taɪm] ,

Well	,	I	quieted	down	in	time	,
出色地	,	我	安静	向下	在	时间	,

嗯，我渐渐安静了下来。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [keɪm] [ɒf] [aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ'self] [ɪn] [ðæt] [weɪ] .

and	when	the	fighting	came	off	I	took	it	out	of	myself	in	that	way	.
和	什么时候	这	斗争	来了	离开	我	采取	它	出去	的	我	在	那	方式	.

当争斗结束后，我就用这种方式释放了自己。

[bʌt; bət] [weər'evə(r)] [aɪ] [wɒz; wəz] , [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['seldəm] ['æbsənt] [frɒm; frəm] [maɪ] [maɪnd] ; ['weðə(r)]

But	wherever	I	was	,	you	were	seldom	absent	from	my	mind	;	whether
但	无论	我	曾是	,	你	是	很少	缺席的	从	我的	头脑	;	无论

[ə'ləʊn] [ɪn] [maɪ] ['kwɔːtəz] ,

alone	in	my	quarters	,
独自的	在	我的	四分之一	,

但无论我身在何处，我的脑海中几乎从未离开过你；无论是独自一人待在房间里，

[ɔː(r)] ['sɪtɪŋ] [raʊnd] [ə; eɪ] ['nɔɪzi] [kæmp] ['faɪə(r)] , [ɔː(r)] [ɒn] [ə; eɪ] [stɪl] ['stɑːri] [naɪt] ,

or	sitting	round	a	noisy	camp	fire	,	or	on	a	still	starry	night	,
或者	坐着	圆形的	一个	嘈杂	营	火	,	或者	在	一个	仍然	繁星	夜晚	,

或者围坐在喧闹的篝火旁，或者在静谧的星空之夜，

[ɒn] [ðə; ði] [laɪn] [ɒv; əv] [mɑːtʃ] , [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] ['evə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] .

on	the	line	of	march	,	your	face	was	ever	before	me	.
在	这	线	的	行进	,	你的	脸	曾是	曾经	前	我	.

在行军的队伍里，你的脸庞始终在我眼前。

[æz; əz] [tuː; tə] ['nevə(r)] ['keərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] , [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ['betə(r)] — [jes] ,

As	to	never	caring	for	you	as	before	,	I	believe	I	love	you	better	—	yes	,
作为	到	绝不	关怀	为了	你	作为	前	,	我	相信	我	爱	你	更好的	—	是的	,

至于说我不再像以前那样在乎你，我相信我更爱你了——是的。

['betə(r)] [ðæn; ðən] [wen] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [fɜːst] ['mærid] ; [ðəʊ] [hæd; həd] ['eniwʌn] [sə'dʒestid] [sʌtʃ]

better	than	when	we	were	first	married	;	though	had	anyone	suggested	such
更好的	比	什么时候	我们	是	第一的	已婚	;	尽管	有	任何人	建议	这样的

[ə; eɪ] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] ,

a	possibility	at	the	time	,
一个	可能性	在	这	时间	,

比我们刚结婚时好多了；尽管当时如果有人提出过这种可能性，

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['θrɔtld] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði] [spɒt] .

I	would	have	throttled	him	on	the	spot	.
我	会	有	节流	他	在	这	点	.

我当时真想掐死他。

[bʌt; bət] [duː; də] [nɒt] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] ,

But	do	not	,	"	he	continued	with	a	smile	,
但	做	不是	,	"	他	持续	和	一个	微笑	,

但不要，"他笑着继续说道。

" [spred] [ðə; ði] [fækt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mærid] ['leɪdɪz] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [ə'kweɪntəns] ;

"	spread	the	fact	among	the	young	married	ladies	of	your	acquaintance	;
"	传播	这	事实	之中	这	年轻的	已婚	女士们	的	你的	熟人	;

"将此事告知你认识的年轻已婚女士们；

[ðeɪ] [maɪt] [traɪ] [ænd; ənd] ['fɒləʊ] [jɔː(r); jə(r)] [ɪg'zɑːmp(ə)l] , [wɪð] ['skeəsli] [sʌtʃ] ['hæpi] [rɪ'zʌlts] .

they	might	try	and	follow	your	example	,	with	scarcely	such	happy	results	.
他们	可能	尝试	和	跟随	你的	例子	,	和	几乎	这样的	快乐的	结果	.

他们可能会效仿你的做法，但结果恐怕不会这么令人满意。

['lʌvəz] - ['kwɔrəlz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [rɪ'njʊ] [ɒv; əv] [lʌv] .

Lovers	'	quarrels	are	not	always	the	renewing	of	love	.
恋人	-	争吵	是	不是	总是	这	更新	的	爱	.

情侣间的争吵并不总是爱情的重燃。

〃 [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
〃 [Pg 226]
〃 [页 -]

“[第 226 页]

“ [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][dʒəʊk][ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt] , - ?
“ How can you joke on such a subject , Regy ?
〃 如何 能 你 开玩笑 在 这样的 一个 主题 , - ?

“雷吉，你怎么能拿这种事开玩笑呢？〃

〃 [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['ɔːlməʊst] [ˌɪnɑː'tɪkjələtli] .
〃 she asked almost inarticulately .
〃 她 问 几乎 含糊不清 .

她几乎语无伦次地问道。

“ [wel] , [ðen] , [aɪl] [biː; bi] ['sɪəriəs] [wʌns] [mɔː(r)] .
“ Well , then , I'll be serious once more .
〃 出色地 , 然后 , 患病的 是 严肃的 一次 更多的 .

“好吧，那我再认真一次。”

['nevə(r)] , [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][juː; jʊ][lɪv; laɪv] , [daʊt] [maɪ] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ['ælɪs] .
Never , as long as you live , doubt my love for you , Alice .
绝不 , 作为 长的 作为 你 居住 , 怀疑 我的 爱 为了 你 , 爱丽丝 .

爱丽丝，只要你活着，就永远不要怀疑我对你的爱。

[duː; də][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ? 〃
Do you believe in it now ? 〃
做 你 相信 在 它 现在 ? 〃

你现在相信了吗?

“ [aɪ][duː; də] , 〃 [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , “ [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː] ['veri] , ['veri] ['hæpi] . 〃
“ I do , 〃 she whispered , “ and you have made me very , very happy . 〃
〃 我 做 , 〃 她 低声说道 , “ 和 你 有 制成 我 非常 , 非常 快乐的 . 〃

“是的，”她低声说，“你让我非常非常开心。”

“ [ðen] [juː; jʊ] [kænt] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] ['hæpi] !
“ Then you can't refuse to make me happy !
〃 然后 你 不能 拒绝 到 制作 我 快乐的 !

“那你就不能拒绝让我开心！〃

[juː; jʊ][hæv; həv][nɒt]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][wʌn] [kɪs] [jet] , [rɪ'membə(r)] ,
You have not given me one kiss yet , remember ,
你 有 不是 给定 我 一 吻 然而 , 记住 ,

你还没吻过我呢，记住。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [θriː] [j'iəz] - [ə'rɪəz] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] .
and you have three years ' arrears to make up .
和 你 有 三 年 - 欠款 到 制作 向上 .

你还有三年的欠款需要补缴。

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð] , [aɪl] [teɪk] [ðə; ði][wʌn][juː; jʊ] ['ɒfəd] [ˌem 'iː][ðə; ði]['ʌðə(r)] [naɪt] [naʊ] . 〃
To begin with , I'll take the one you offered me the other night now . 〃
到 开始 和 , 患病的 拿 这 一 你 提供 我 这 其他 夜晚 现在 . 〃

首先，我就接受你前几天晚上给我的那个吧。

“ [aɪ] [ˌdeə'seɪ] [juː; jʊ] [wɪl] , 〃 [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [dɪ'mjʊəli] , [wɪð] [ə; eɪ] [spaɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][əʊld]['spɪrɪt] .
“ I daresay you will , 〃 she replied demurely , with a spice of her old spirit .
〃 我 敢说 你 将要 , 〃 她 回复 端庄地 , 和 一个 香料 的 她 老的 精神 .

“我敢说你会的，”她含蓄地回答道，语气中带着一丝她昔日的俏皮。

“ [hæv; həv][juː; jʊ]['evə(r)] [hɜːd] , - [hiː; hi] [ðæt] [wɪl] [nɒt] [wen] [hiː; hi] [meɪ] , - [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ?
“ Have you ever heard , ' He that will not when he may , ' etc . ?
〃 有 你 曾经 听到 , - 他 那 将要 不是 什么时候 他 可能 , - ETC . ?

你有没有听过“有机会却不愿意”之类的说法?

[ænd; ənd][juː; jʊ] [tʊk] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [dʒʌst] [naʊ] [tuː; tə][lɑːst][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , ″ [ʃiː; ʃi]

And	you	took	quite	enough	just	now	to	last	you	for	a	long	time	,	″	she
和	你	采取	相当	足够的	只是	现在	到	最后的	你	为了	一个	长的	时间	,	″	她

['ædɪd] ,

added	,
额外	,

“你刚才拿的量够你用很久了，”她补充道。

[wɪð] [ə; eɪ] [diːp] [blʌʃ] .

with	a	deep	blush	.
和	一个	深的	脸红	.

脸颊泛起深深的红晕。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][pʊt][ˌem 'iː][ɒn] [ə'laʊəns] ,

“	You	are	not	going	to	put	me	on	allowance	,
″	你	是	不是	去	到	放	我	在	津贴	,

“你不能给我零花钱，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	227	]
[	页	-	]

[第227页]

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?

are	you	?
是	你	?

你是?

[ai] [tel] [juː; jʊ] ['pleɪnli] [ai][woʊnt][stænd][ˌaɪ 'tiː] .

I	tell	you	plainly	I	won't	stand	it	.
我	告诉	你	显然	我	惯于	站立	它	.

我明确地告诉你，我绝不会容忍这种事。

['ɑːftə(r)] ['ɒfərɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [kɪs] [juː; jʊ]['nevə(r)][kæn; kən] [ə'gen] [prɪ'tend] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ʃaɪ] .

After	offering	me	a	kiss	you	never	can	again	pretend	you	are	shy	.
后	提供	我	一个	吻	你	绝不	能	再次	假装	你	是	害羞的	.

你吻了我之后，就再也无法假装害羞了。

[naʊ] , ['kændɪdli] , [kæn; kən][juː; jʊ] ?

Now	,	candidly	,	can	you	?
现在	,	坦率地说	,	能	你	?

坦白说，你能做到吗?

[aɪm][ə'freɪd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪm'pɒstə(r)] , ″ ['kwaɪətli] [ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːm] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)]

I'm	afraid	you	are	a	little	impostor	,	″	quietly	insinuating	his	arm	round	her
我是	害怕的	你	是	一个	小的	骗子	,	″	悄悄	暗示	他的	手臂	圆形的	她

[weɪst] .

waist	.
腰部	.

“恐怕你是个冒牌货，”说着，他悄悄地将手臂搭在她的腰间。

“ [ai] [siː] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ] [tiːz] [æz; əz]['evə(r)] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , ['redʒənəld] ,

“	I	see	you	are	as	great	a	tease	as	ever	,	at	any	rate	,	Reginald	,
″	我	看	你	是	作为	伟大的	一个	逗	作为	曾经	,	在	任何	速度	,	雷金纳德	,

“看来你还是一如既往地喜欢捉弄人，至少雷金纳德是这样。”

″ [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ['trædʒɪkli] .

″	she	exclaimed	tragically	.
″	她	惊呼	悲剧的是	.

“她悲痛地喊道。”

“ [ɪf] [juː; jʊ]['evə(r)][deə(r)][tuː; tə] [ə'luːd] [tuː; tə][maɪ] ['fuːlɪʃ] , [ˌɪdi'ɑːtɪkəl]['ɒfə(r)] ,
“ If you ever dare to allude to my foolish , idiotical offer ,
” 如果 你 曾经 敢 到 暗示 到 我的 愚蠢 , 愚蠢的 提供 ,

“如果你胆敢提及我那愚蠢至极的提议，

[aɪ][woʊnt] [seɪ] [wɒt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][duː; də][tuː; tə][juː; jʊ] .
I won't say what I shall do to you .
我 惯于 说 什么 我 将 做 到 你 .

我不会说我会怎么对你。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt][æn; ən][ɪm'pɒstə(r)] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] ['veri] [wel] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃaɪ] ; [juː; jʊ]['ɒf(ə)n] [sed]
I am not an impostor , and you know very well I am shy ; you often said
[ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː] — — ”
it — it — — ”
我 是 不是 一个 骗子 , 和 你 知道 非常 出色地 我 是 害羞的 ; 你 经常 说
它 — 它 — — ”

我不是冒名顶替者，你也很清楚我很害羞；你经常这么说——”

“ [wel] , [gəʊ][ɒn] ,
“ Well , go on ,
” 出色地 , 去 在 ,

“好吧，继续吧。”

[aɪ] [wʊd] [nɒt] [kə'mens] [ə; eɪ] ['sentəns] [aɪ][wɒz; wəz][ə'freɪd][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] ! ”
I would not commence a sentence I was afraid to finish if I were you ! ”
我 会 不是 开始 一个 句子 我 曾是 害怕的 到 结束 如果 我 是 你 ! ”

如果我是你，我就不会开始说那些我害怕说完的话！

“ [wel] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ]['əʊnli] [fɔːlt] — [ðeə(r)] ! ”
“ Well , that it was my only fault — there ! ”
” 出色地 , 那 它 曾是 我的 仅有的 过错 — 那里 ! ”

“好吧，那完全是我的错——就是这样！”

“ [ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ; [ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kjʊəd] [naʊ] [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ]
“ And so it was ; and as you are cured now of course you
” 和 所以 它 曾是 ; 和 作为 你 是 治愈 现在 的 课程 你
[ɑː(r); ə(r)] ['pɜːfɪkt] .
are perfect .
是 完美的 .

“事情就是这样；既然你现在已经痊愈了，当然你就完美了。”

” [ə; eɪ] ['saɪləns] .
” A silence .
” 一个 沉默 .

一片寂静。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃiː; ʃi] [sed] :
At length she said :
在 长度 她 说 :

她最后说道：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 228]
[页 -]

[第228页]

“ [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] ['riːəli] ['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , - ? ”
“ Were you really going away to - morrow , Regy ? ”
” 是 你 真的 去 离开 到 - 明天 , - ? ”

“雷吉，你明天真的要走吗？”

“ [jes] , [ɪn'di:d] [ai][wɒz; wəz] .
“ **Yes , indeed I was .**
” 是的 , 的确 我 曾是 .

“是的，我的确是。”

[ai][hæv; həv] [bi:n] ['lɪŋgərɪŋ] [ɒn][hɪə(r)][frɒm; frəm] [deɪ][tu:; tə][deɪ] , ['həʊpɪŋ][fɔ:(r); fə(r)][wʌn]['lɪt(ə)l] [wɜ:d] ,
I have been lingering on here from day to day , hoping for one little word ,
我 有 到过 挥之不去的 在 这里 从 天 到 天 , 希望 为了 一 小的 单词 ,

我每天都在这里徘徊，希望能得到哪怕一丝回应。

[dʒʌst][wʌn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɒt] [kʌm] .
just one , and it did not come .
只是 一 , 和 它 做过 不是 来 .

只有一个，但它没来。

[ai] [wʊd] [hæv; həv] [gɒn] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] [wɜ:ld] [ə; eɪ][hɑ:d] , [ɪm'bɪtəd] , ['sɪnɪk(ə)l][mæn] .
I would have gone back into the world a hard , embittered , cynical man .
我 会 有 已消失 后退 进入 这 世界 一个 难的 , 愤懑 , 愤世嫉俗 男人 .

我本会以一个冷酷、愤世嫉俗、愤世嫉俗的人的身份重返人间。

[ju:; jʊ] [smaɪl] , [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ai][ˌeɪ 'em] [ðæt] [ɔ:l'redi] ? ”
You smile , you think I am that already ? ”
你 微笑 , 你 思考 我 是 那 已经 ? ”

你笑了，就觉得我已经是这样了吗?

“ [tel] [ˌem 'i:] , - , [wɪl] [ju:; jʊ][bi:; bi][ðə; ði] ['veri] [seɪm] - [ai] [nju:] [ɒv; əv][əʊld] ,
“ **Tell me , Regy , will you be the very same Regy I knew of old ,**
” 告诉 我 , - , 将要 你 是 这 非常 相同的 - 我 知道 的 老的 ,

“告诉我，雷吉，你还会是我记忆中那个雷吉吗？”

[ænd; ənd] [wɪl] [ðə; ði] [ru:d] , [kəʊld] , [stɜ:n] ['gɑ:diən] [ai][hæv; həv][met] ['leɪtli] ,
and will the rude , cold , stern guardian I have met lately ,
和 将要 这 粗鲁的 , 寒冷的 , 船尾 监护人 我 有 遇见 最近 ,

还有我最近遇到的那位粗鲁、冷漠、严厉的监护人，

[ænd; ənd] — [ai] [tel] [ju:; jʊ][ɪn] ['kɒnfɪdəns] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'freɪd][ɒv; əv] — [wɪl] [hi:; hi][gəʊ] ? ”
and — I tell you in confidence that I am a little afraid of — will he go ? ”
和 — 我 告诉 你 在 信心 那 我 是 一个 小的 害怕的 的 — 将要 他 去 ? ”

而且——我私下告诉你，我有点害怕——他会去吗?

“ [hi:; hi] [wɪl] , ” [rɪ'plaɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [wɪð] ['kwaɪət] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
“ **He will , ” replied her husband , with quiet decision .**
” 他 将要 , ” 回复 她 丈夫 , 和 安静的 决定 .

“他会的，”她丈夫平静而坚定地回答道。

“ [hi:; hi] [wɪl] [teɪk] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['hɔ:ti] [jʌŋ] ['leɪdi] [wɪð] [hu:m] [hi:; hi] [gets]
“ **He will take his departure along with the haughty young lady with whom he gets**
” 他 将要 拿 他的 离开 沿着 和 这 傲慢 年轻的 女士 和 谁 他 获得
[ɒn][səʊ] [wel] .
on so well .
在 所以 出色地 .

“他将和那位与他相处融洽的傲慢年轻女士一起离开。”

[ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['sɒri] ?
Are you sorry ?
是 你 对不起 ?

你感到抱歉吗?

[ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['sɒri] [tu:; tə] [lu:z] [jɔ:(r); jə(r)] ['gɑ:diən] [ænd; ənd][faɪnd][jɔ:(r); jə(r)] ['hʌzbənd] ? ”
Are you sorry to lose your guardian and find your husband ? ”
是 你 对不起 到 失去 你的 监护人 和 寻找 你的 丈夫 ? ”

失去监护人却找到丈夫，你感到遗憾吗?

“ ['sɒri] !
“ Sorry !
” 对不起 !

“对不起!

” [ʃi:; ʃi] [rɪ'pi:tɪd] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['flaʊə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bʌt(ə)n] - [həʊl] [wɪð] [ðə; ði] [k'ɑ:məst] [eə(r)]
” she repeated , taking the flower out of his button - hole with the calmest air
” 她 重复 , 采取 这 花 出去 的 他的 按钮 - 洞 和 这 最平静 空气

她重复道，同时用最平静的语气从他的纽扣孔里取出那朵花。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 229]
[页 -]

[第229页]

[ɒv; əv] ['raɪtf(ə)l] [əˌprəʊpri'eɪʃn] .
of rightful appropriation .
的 正当的 拨款 .

合法占有。

“ [du:; də][ai] [lʊk] ['sɒri] ?
“ Do I look sorry ?
” 做 我 看 对不起 ?

“我看上去很抱歉吗？”

[baɪ] - [ðə; ði] - [wei] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [θɜ:d] [taɪm] [ɒv; əv] ['ɑ:skɪŋ] ,
By - the - way , for the third time of asking ,
经过 - 这 - 方式 , 为了 这 第三 时间 的 问 ,

顺便说一下，这是我第三次问了，

[ju:; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [gɪv] [ˌem 'i:][maɪ] ['wedɪŋ] - [rɪŋ] ” — ['fɑ:snɪŋ] [ðə; ði]['flaʊə(r)][ɪn][ðə; ði] [frʌnt]
you may as well give me my wedding - ring ” — fastening the flower in the front
你 可能 作为 出色地 给 我 我的 婚礼 - 戒指 ” — 紧固 这 花 在 这 正面
[ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [dres] ,
of her dress ,
的 她 裙子 ,

你不如把我的结婚戒指给我吧。”——说着，她把花别在了裙子前面。

[ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [smɔ:l] [waɪt] [pɑ:m] .
and holding out a small white palm .
和 保持 出去 一个 小的 白色的 棕榈 .

伸出一只白色的小手掌。

“ [haʊ] [glæd][ai][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][tu:; tə] [si:] [ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] , ” [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ,
“ How glad I shall be to see it again , ” she exclaimed ,
” 如何 高兴的 我 将 是 到 看 它 再次 , ” 她 惊呼 ,

“我多么希望能够再次见到它啊！”她惊叹道。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] ['i:gəli] [wɒtʃt] [hɪm] [ˌdɪsɪn'geɪdʒɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃeɪn] .
as she eagerly watched him disengaging it from his chain .
作为 她 急切地 观看 他 脱离 它 从 他的 链 .

她兴致勃勃地看着他把它从链子上解下来。

“ [hɪə(r)][ˌaɪ 'ti:][ɪz] , ” ['hændɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ; “ [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['trævld] [rɪŋ] . ”
“ Here it is , ” handing it to her ; “ it is a travelled ring . ”
” 这里 它 是 , ” 处理 它 到 她 ; “ 它 是 一个 旅行 戒指 . ”

“给你，”他把戒指递给她；“这是一枚旅行过的戒指。”

“ [let] [ˌem ˈiː] [siː] ” — [ˈtɜːnɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] [ænd; ənd] [ˈskruːtinaiz] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkləʊsli] — “

| | | |

['ɔ:lməʊst] [træns'pærənt] ['fɪŋgəz] [held] [ʌp] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [ɪn'spekʃ(ə)n] .

almost	transparent	fingers	held	up	for	his	inspection	.
几乎	透明的	手指	握住	向上	为了	他的	检查	.

他举起几乎透明的手指供他检查。

[æn; ən] ['ægə,naɪzɪŋ] [θɔ:t] [flit] [θru:] [hɪz; ɪz] [breɪn] [ænd; ənd] [tɜ:nd] [hɪz; ɪz] [hɑ:t] , [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:]

An	agonising	thought	flitted	through	his	brain	and	turned	his	heart	,	as	it
一个	痛苦的	想法	飞掠	通过	他的	脑	和	转向	他的	心	,	作为	它

[wɜ:(r); wə(r)] , [tu:; tə] [aɪs] .

were	,	to	ice	.
是	,	到	冰	.

一个痛苦的念头闪过他的脑海，仿佛将他的心冻成了冰。

“ [hæd; həd] [hi:; hi] [geɪnd] [hɜ:(r); hə(r)] [bʌt; bət] [tu:; tə] [lu:z] [hɜ:(r); hə(r)] ['ɑ:ftə(r)] [ɔ:l] ? ”

“	Had	he	gained	her	but	to	lose	her	after	all	?	”
”	有	他	获得	她	但	到	失去	她	后	全部	?	”

“难道他得到了她，最终却还是失去了她？”

“ [waɪ] [du:; də] [ju:; jʊ] ['ʃɪvə(r)] ? ” [kraɪd] ['ælɪs] ['geɪli] .

“	Why	do	you	shiver	?	”	cried	Alice	gaily	.
”	为什么	做	你	颤抖	?	”	哭	爱丽丝	兴高采烈地	.

“你为什么发抖？”爱丽丝兴高采烈地喊道。

“ [waɪ] [du:; də] [ju:; jʊ] [lʊk] [səʊ] [ɒd] — [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] [ɪl] , [ɑ:(r); ə(r)] [ju:; jʊ] ? ”

“	Why	do	you	look	so	odd	—	you	are	not	ill	,	are	you	?	”
”	为什么	做	你	看	所以	奇怪的	—	你	是	不是	患病的	,	是	你	?	”

“你怎么看上去这么奇怪——你没生病吧？”

“ [ɪl] ? [nɒt] [aɪ] !

“	Ill	?	Not	I	!
”	患病的	?	不是	我	!

“生病了？我可没病！”

” [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪm'self] [wɪð] [æn; ən] ['efət] .

”	recovering	himself	with	an	effort	.
”	恢复中	他自己	和	一个	努力	.

他努力恢复过来。

“ [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['prɒbəbli] [jɔ:(r); jə(r)] [frend] [ðə; ði] [gu:s] ['wɔ:kɪŋ] ['əʊvə(r)] [maɪ] [greɪv] . ”

“	It	is	probably	your	friend	the	goose	walking	over	my	grave	.	”
”	它	是	大概	你的	朋友	这	鹅	步行	超过	我的	严重	.	”

“那很可能是你的朋友那只鹅在我的坟墓上走来走去。”

“ [dəʊnt] [tɔ:k] [ɒv; əv] [greɪvz] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃʌdə(r)] , ['drɔ:ɪŋ] ['nɪərə(r)] [tu:; tə] [hɪm] [ɪn'vɒləntrəli] ,

“	Don't	talk	of	graves	,	”	she	said	with	a	shudder	,	drawing	nearer	to	him	involuntarily	,
”	不	讲话	的	坟墓	,	”	她	说	和	一个	不寒而栗	,	绘画	更近	到	他	不由自主	,

“别提坟墓的事了，”她颤抖着说道，不由自主地向他靠近了一些。

[ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [hænd] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .

and	laying	her	hand	on	his	shoulder	.
和	躺下	她	手	在	他的	肩膀	.

并将手放在他的肩膀上。

“ [ju:; jʊ] [dəʊnt] [nəʊ] , ” [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] ,

“	You	don't	know	,	”	she	added	in	a	low	voice	,
”	你	不	知道	,	”	她	额外	在	一个	低的	嗓音	,

“你不知道，”她低声补充道。

“ [wɒt] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪf] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] .
“ what a good wife I am going to be .
” 什么 一个 好的 妻子 我 是 去 到 是 .

“我一定会是个好妻子。”

[juː; jʊ] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ˌem 'iː] [bæk] [maɪ] ['wedɪŋ] - [rɪŋ] ,
You have given me back my wedding - ring ,
你 有 给定 我 后退 我的 婚礼 - 戒指 ,

你把我的结婚戒指还给了我。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 231]
[页 -]

[第231页]

[ænd; ənd] [ɪn] [rɪ'tɜːn] [aɪ] ['prɒmɪs] ['sɒləmli] [tuː; tə] [biː; bi] ['truːθfl] , ['lʌvɪŋ] , [ænd; ənd] [ə'biːdiənt] [æz; əz]
and in return I promise solemnly to be truthful , loving , and obedient as
和 在 返回 我 承诺 庄严地 到 是 真实 , 爱 , 和 听话 作为
[lɒŋ] [æz; əz] [aɪ] [lɪv; laɪv] .
long as I live .
长的 作为 我 居住 .

作为回报，我郑重承诺，只要我活着，我就会诚实、友爱、顺从。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [deθ] [kæn; kən] ['evə(r)] [kʌm] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [naʊ] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['tremjələsli] ,
Nothing but death can ever come between us now , ” she added tremulously ,
没有什么 但 死亡 能 曾经 来 之间 我们 现在 , ” 她 额外 颤抖地 ,
[æz; əz] ,
as ,
作为 ,

“现在除了死亡，没有什么能将我们分开，”她颤抖着补充道。

['stiːlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] , [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm] [ðə; ði] ['tendə] [ænd; ənd] ['ʃaɪɪst] [ɒv; əv]
stealing her arm round his neck , she gave him the tenderest and shyest of
偷窃 她 手臂 圆形的 他的 脖子 , 她 给予 他 这 最嫩的 和 最害羞的 的
['kɪsɪz] .
kisses .
吻 .

她将手臂环在他的脖子上，给了他最温柔、最羞涩的吻。

“ [juː; jʊ] ['lɪt(ə)l] [wɪtʃ] !
“ You little witch !
” 你 小的 巫婆 !

你这个小巫婆！

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [rɪ'tɜːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['ɪntrəst] .
” he exclaimed , returning it with interest .
” 他 惊呼 , 返回 它 和 兴趣 .

“他惊呼道，并连本带利地还给了我。”

“ [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ðæt] [ɪz] ['ɔːlməʊst] [ðə; ði] [fɜːst] [kɪs] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['evə(r)] ['gɪv(ə)n] [ˌem 'iː] [ɒv; əv]
“ Do you know that that is almost the first kiss you have ever given me of
” 做 你 知道 那 那 是 几乎 这 第一的 吻 你 有 曾经 给定 我 的
[jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ə'kɔːd] ,
your own accord ,
你的 自己的 符合 ,

你知道吗，这几乎是你第一次主动吻我。

['leɪdi] ['fɛəfæks] ?
Lady Fairfax ?
女士 费尔法克斯 ?

费尔法克斯夫人?

[wɒt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] [kæn; kən] [meɪk] [ɪn] [wʌnz] [laɪf] !
What a change a few hours can make in one's life !
什么 一个 改变 一个 很少 小时 能 制作 在 一个人的 生活 !

短短几个小时，就能给人生带来如此巨大的改变！

[ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [maɪn] [siːmd] [səʊ] ['empti] , [səʊ] ['tʃɪələs] ;
This morning , mine seemed so empty , so cheerless ;
这 早晨 , 矿 似乎 所以 空的 , 所以 冷冷清清 ;

今天早上，我的房间显得如此空荡荡，如此凄凉；

[dʒʌst] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [θriː] [j'iəz] .
just what it has been for the last three years .
只是 什么 它 有 到过 为了 这 最后的 三 年 .

过去三年一直都是这样。

[ai][hæd; həd][nəʊ][wʌn][tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)] , [ɔː(r)][keə(r)] [ə'baʊt] [mʌtʃ] , [ɪk'sept] [maɪ'self] ,
I had no one to look after , or care about much , except myself ,
我 有 不 一 到 看 后 , 或者 关心 关于 很多 , 除了 我 ,

除了我自己，我没有其他人需要照顾，也没有什么特别在乎的人。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][nɒt] ['veri] [fɒnd][ɒv; əv][maɪ'self] ; ['sʌmtaɪmz] , [ai] [nəʊ] [ɔːl][maɪ] [fɔːlts] [kwaɪt][æz; əz]
and I am not very fond of myself ; sometimes , I know all my faults quite as
和 我 是 不是 非常 喜爱 的 我 ; 有时 , 我 知道 全部 我的 故障 相当 作为
[wel] ,
well ,
出色地 ,

我不太喜欢自己；有时候，我很清楚自己的所有缺点。

[neɪ] , [fɑː(r)]['betə(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ][duː; də] . ”
nay , far better than you do . ”
不 , 远的 更好的 比 你 做 . ”

不，比你做得好得多。”

“ [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ?
“ What are they ?
” 什么 是 他们 ?

“这些是什么?

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .
” she asked with a smile .
” 她 问 和 一个 微笑 .

她笑着问道。

“ [let] [ˌjuː 'es][kəm'peə(r)] [nəʊts] .
“ Let us compare notes .
” 让 我们 比较 笔记 .

让我们交换一下意见。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 232]
” [页 -]

“[第 232 页]

“ [ai][ˌeɪ 'em] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv] ['ɒbstɪnəsi] , [ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [ˌaɪ 'tiː] .
“ I am determined to the verge of obstinacy , and beyond it .
” 我 是 决定 到 这 边缘 的 固执 , 和 超过 它 .

“我决心已近乎固执，甚至超越了固执。”

[praʊd] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'griː] ['lɪt(ə)l] [ʃɔːt] [ɒv; əv][ɪn'sænəti] .
Proud to a degree little short of insanity .
自豪的 到 一个 程度 小的 短的 的 疯狂 .

骄傲到近乎疯狂的地步。

[ˌəʊvə'beərɪŋ] , [ˌsuːpə'sɪliəs] , [tə'neɪʃəs] , [ai] [wʊd] [daɪ]['suːnə(r)][ðæn; ðən] [jiːld] ,

Overbearing	**,**	**supercilious**	**,**	**tenacious**	**,**	**I**	**would**	**die**	**sooner**	**than**	**yield**	**,**
霸道	,	傲慢	,	顽强	,	我	会	死	很快	比	屈服	,

专横跋扈、傲慢自大、固执己见，我宁死也不屈服。

[wʌns] [ai][hæv; həv] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][ɪn][ðə; ði] [raɪt] .

once	**I**	**have**	**made**	**up**	**my**	**mind**	**that**	**I**	**am**	**in**	**the**	**right**	**.**
一次	我	有	制成	向上	我的	头脑	那	我	是	在	这	正确的	.

一旦我认定自己是对的。

[ɪf] [ai][hæd; həd] [biːn] [les] ['blaɪndɪd][baɪ][maɪ] [praɪd] ,

If	**I**	**had**	**been**	**less**	**blinded**	**by**	**my**	**pride**	**,**
如果	我	有	到过	较少的	失明	经过	我的	自豪	,

如果我当初没有被骄傲蒙蔽双眼的话

[ai] [wʊd] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][juː; jʊ] [wen] ['mɒrɪs] [wɒz; wəz] [bɔːn] ,

I	**would**	**have**	**written**	**to**	**you**	**when**	**Maurice**	**was**	**born**	**,**
我	会	有	书面	到	你	什么时候	莫里斯	曾是	出生	,

莫里斯出生时，我本想给你写信的。

[ænd; ənd] [seɪvd] [ˌjuː 'es][bəuθ] [tuː] [lɒŋ] ['mɪzrəbl] [j'iəz] .

and	**saved**	**us**	**both**	**two**	**long**	**miserable**	**years**	**.**
和	已保存	我们	两个都	二	长的	悲惨的	年	.

这让我们俩都免受了两年漫长而痛苦的煎熬。

[haʊ] [kæn; kən][ai]['evə(r)] [meɪk] [ə'mendz] [tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] ?

How	**can**	**I**	**ever**	**make**	**amends**	**to**	**you**	**,**	**my**	**darling**	**?**
如何	能	我	曾经	制作	修改	到	你	,	我的	亲爱的	?

亲爱的，我该如何弥补对你的亏欠?

[haʊ] [kæn; kən][ai]['evə(r)] [ˌəʊvə'teɪk] [ðiːz] [j'iəz] [ai][hæv; həv] [left] [juː; jʊ] [ə'ləʊn] ? ”

How	**can**	**I**	**ever**	**overtake**	**these**	**years**	**I**	**have**	**left**	**you**	**alone**	**?**	**”**
如何	能	我	曾经	超过	这些	年	我	有	左边	你	独自的	?	”

我该如何弥补这些年我离开你的时光?

“ [hʌʃ] !

“	**Hush**	**!**
“	嘘	!

“嘘！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [juː; jʊ][mʌst; məst] [nɒt] [ə'bjuːs] [jɔː'self] .

”	**she**	**said**	**,**	**“**	**you**	**must**	**not**	**abuse**	**yourself**	**.**
”	她	说	,	“	你	必须	不是	虐待	你自己	.

她说：“你绝不能虐待自己。”

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [ɔːl][maɪ] [fɔːlt] [frɒm; frəm][fɜːst][tuː; tə][lɑːst] ;

It	**has**	**been**	**all**	**my**	**fault**	**from**	**first**	**to**	**last**	**;**
它	有	到过	全部	我的	过错	从	第一的	到	最后的	;

从头到尾都是我的错；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [bleɪm] ,

it	**is**	**only**	**like**	**you**	**to**	**take**	**the**	**blame**	**,**
它	是	仅有的	喜欢	你	到	拿	这	责备	,

只有你才会主动承担责任。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [nəʊ] ['veri] [wel] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [laɪz][æt; ət][maɪ][dɔː(r)] .

but	**you**	**know**	**very**	**well**	**it**	**all**	**lies**	**at**	**my**	**door**	**.**
但	你	知道	非常	出色地	它	全部	谎言	在	我的	门	.

但你很清楚，这一切都与我有关。

[bʌt; bət] , [ɪn'diːd] , [ɪn'diːd] [ai][hæv; həv] [biːn] ['pʌnɪʃt] , [ænd; ənd]['dʒʌstli] ['pʌnɪʃt] !

But	**,**	**indeed**	**,**	**indeed**	**I**	**have**	**been**	**punished**	**,**	**and**	**justly**	**punished**	**!**
但	,	的确	,	的确	我	有	到过	受到惩罚	,	和	公正地	受到惩罚	!

但是，我确实受到了惩罚，而且是罪有应得的惩罚!

[ai] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] ['trʌstɪd] [juː; jʊ] , ['redʒənəld] ; [ɪf] [ai][hæd; həd] ['fɒləʊd] [maɪ][fɜːst] ['ɪmpʌls] [ai]

I	ought	to	have	trusted	you	,	Reginald	;	if	I	had	followed	my	first	impulse	I
我	应该	到	有	可信	你	,	雷金纳德	;	如果	我	有	随后	我的	第一的	冲动	我

[wʊd] [hæv; həv]

would	have
会	有

我真应该相信你，雷金纳德；如果我听从了最初的冲动，我就会……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	233	]
[	页	-	]

[第233页]

[speəd] [maɪ'self] ['meni] [ə; eɪ]['bɪtə(r)][teə(r); tɪə] .

spared	myself	many	a	bitter	tear	.
幸存	我	许多	一个	苦的	撕	.

这让我免于流下许多苦涩的眼泪。

[ai] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['ʌndə(r)][sʌm; səm] [mə'laɪn] ['ɪnfluəns] ,

I	seem	to	have	been	under	some	malign	influence	,
我	似乎	到	有	到过	在下面	一些	诽谤	影响	,

我似乎受到了某种恶意的影响。

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][æn; ən] ['æbsəluːt] [vəʊ'keɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['meɪkɪŋ] [juː; jʊ][ænd; ənd]

and	to	have	had	an	absolute	vocation	for	making	you	and
和	到	有	有	一个	绝对	职业	为了	制作	你	和

[maɪ'self] ['mɪzrəbl] ,

myself	miserable	,
我	悲惨的	,

而且，我毕生的使命就是让你我痛苦不堪。

[ðæt] ['ɔːf(ə)l] ['wɪntə(r)] [ðæt] [siːm] [səʊ] ['meni] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

that	awful	winter	that	seems	so	many	years	ago	.
那	可怕	冬天	那	似乎	所以	许多	年	前	.

那可怕的冬天，仿佛已经是很多年前的事了。

[sɪns] [ðen] , [taɪm] [hæz; həz] [krɔːl] [baɪ][ænd; ənd] [brɔːt] [nəʊ] ['remədiz] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] — [ə; eɪ]

Since	then	,	Time	has	crawled	by	and	brought	no	remedies	for	me	—	a
自从	然后	,	时间	有	爬行	经过	和	带来	不	补救措施	为了	我	—	一个

[blæŋk] ['empti] ['fjuːtʃə(r)] ,

blank	empty	future	,
空白的	空的	未来	,

自那以后，时间缓慢流逝，却没有给我带来任何慰藉——我面前只剩下一片空白的未来。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [bæk] [ɒn][bʌt; bət] ['heɪtfl] ['hɔːntɪŋ] [ˌrekə'lekʃnz] ;

and	nothing	to	look	back	on	but	hateful	haunting	recollections	;
和	没有什么	到	看	后退	在	但	可恶	令人难忘	回忆	;

除了令人憎恶的痛苦回忆，再也没有什么值得回味的了；

['əʊnli][fɔː(r); fə(r)] ['mɒrɪs] [ai][mʌst; məst][hæv; həv] [gɒn] ['meləŋkəli] [mæd] .

only	for	Maurice	I	must	have	gone	melancholy	mad	.
仅有的	为了	莫里斯	我	必须	有	已消失	忧郁	疯狂的	.

我一定是为莫里斯而陷入了忧郁的疯狂。

[juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)] [liːv] [ˌem 'iː] [ə'gen] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

You	will	never	leave	me	again	,	will	you	?
你	将要	绝不	离开	我	再次	,	将要	你	?

你以后再也不会离开我了，对吗?

“ [juː; jʊ][woʊnt][gəʊ][tuː; tə] - [naʊ] ?

“	You	won't	go	to	Looton	now	?
“	你	惯于	去	到	-	现在	?

“你现在不去卢顿了吗？”

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['sʌd(ə)nli] .
" she added suddenly .
" 她 额外 突然 .

她突然补充道。

" [jes] ; [ɪn][fækt][ai][mʌst; məst] .
" Yes ; in fact I must .
" 是的 ; 在 事实 我 必须 .

"是的，事实上我必须这样做。"

[aɪl] [rʌn] [daʊn] [ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ænd; ənd] [siː] [haʊ] ['evriθɪŋ] [ɪz] ['getɪŋ] [ɒn] ,
I'll run down there for a few days and see how everything is getting on ,
患病的 跑步 向下 那里 为了 一个 很少 天 和 看 如何 一切 是 获得 在 ,

我会在那儿待几天，看看情况如何。

[lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] [ə'kaʊnts] , [raɪd]['əʊvə(r)][ðə; ði] [həʊm] [fɑːm] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,
look into the accounts , ride over the home farm , etc . ,
看 进入 这 账户 , 骑 超过 这 家 农场 , ETC . ,

查阅账目，巡视农场等等。

[ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][æt; ət] ['krɪsməs] . "
and tell them to be ready for us at Christmas . "
和 告诉 他们 到 是 准备好 为了 我们 在 圣诞节 . "

并告诉他们圣诞节要做好迎接我们的准备。"

" [æt; ət] ['krɪsməs] ? " [ʃiː; ʃi] ['ekəud] [ɪn] [ə'meɪzmənt] .
" At Christmas ? " she echoed in amazement .
" 在 圣诞节 ? " 她 回声 在 惊愕 .

"圣诞节？"她惊讶地重复道。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

"是的。

[ai][ʃæl; ʃəl] [ðen] [kʌm] [bæk] [hɪə(r)][ænd; ənd]
I shall then come back here and
我 将 然后 来 后退 这里 和

我之后会回到这里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 234]
[页 -]

[第234页]

[teɪk] [juː; jʊ] [ɒf] [ə'brɔːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] [θriː] [mʌnθs] .
take you off abroad for the next three months .
拿 你 离开 国外 为了 这 下一个 三 几个月 .

带你出国三个月。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv] [naɪs] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] :
You were talking of Nice the other day :
你 是 说 的 好的 这 其他 天 :

你前几天还提到了尼斯呢：

[wɪl] [juː; jʊ] [ək'sept] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] [kəm'pænjən] [ɪn'sted] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] ?
will you accept me as a companion instead of your aunt ?
将要 你 接受 我 作为 一个 伴侣 反而 的 你的 阿姨 ?

你愿意接受我做你的伴侣，而不是你的姑姑吗?

[haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] ['ɔːtəm] [ɪn] ['ɪtəli] ? "
How would you like to spend the autumn in Italy ? "
如何 会 你 喜欢 到 花费 这 秋天 在 意大利 ? "

您想如何在意大利度过秋天?

" [ænd; ənd] ['mɒrɪs] ? "
" And Maurice ? "
" 和 莫里斯 ? "

"那莫里斯呢？"

" [əʊ] , ['mɒrɪs] [wɪl] [biː; bi] [meɪd] ['əʊvə(r)][tuː; tə] ['helən] ; [ʃiː; ʃi] [wɪl] [teɪk] ['eksələnt] [keə(r)][ɒv; əv] [hɪm] .
" Oh , Maurice will be made over to Helen ; she will take excellent care of him .
" 哦 , 莫里斯 将要 是 制成 超过 到 海伦 ; 她 将要 拿 出色的 关心 的 他 .

"哦，莫里斯将会交给海伦照顾；她会好好照顾他的。"

[hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [taɪm] [ðə; ði][lɑːst] [tuː] [j'iəz] ; [ɪts] [maɪ] [tɜːn] [naʊ] .
He has had a very good time the last two years ; it's my turn now .
他 有 有 一个 非常 好的 时间 这 最后的 二 年 ; 它是 我的 转动 现在 .

过去两年他过得很开心，现在轮到我了。

[ai][mʌst; məst][hæv; həv][juː; jʊ][ɔːl][tuː; tə][maɪ'self] , [nəʊ] ['raɪvlz] , [smɔːl] [ɔː(r)] [lɑːdʒ] ,
I must have you all to myself , no rivals , small or large ,
我 必须 有 你 全部 到 我 , 不 竞争对手 , 小的 或者 大的 ,

我必须完全拥有你，不能有竞争对手，无论大小。

[wɪtʃ] [ɪz][wʌn] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə]['set(ə)l] [daʊn] [æt; ət] [həʊm] [dʒʌst][æt; ət]['prez(ə)nt] .
which is one reason why I don't want to settle down at home just at present .
哪个 是 一 原因 为什么 我 不 想 到 定居 向下 在 家 只是 在 展示 .

这也是我目前不想在家安定下来的原因之一。

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][wʌn] [siːn] [ɒv; əv] ['vɪzɪtɪŋ] , ['fiːstɪŋ] , [ænd; ənd]['mjuːtʃuəl]
We should have nothing but one scene of visiting , feasting , and mutual
我们 应该 有 没有什么 但 一 场景 的 访问 , 盛宴 , 和 相互的
[entə'teɪnmənts] .
entertainments .
娱乐 .

我们应该只有拜访、宴饮和互相娱乐的场景。

[ˌweər'æz] , ['rəʊmɪŋ] [ə'baʊt] [ə'brɔːd] , [wiː; wi][kæn; kən] [skɔːn] [ɔːl]['səʊʃ(ə)l] [kleɪmz] , [spend] ['aʊə(r)] [taɪm]
Whereas , roaming about abroad , we can scorn all social claims , spend our time
然而 , 漫游 关于 国外 , 我们 能 轻蔑 全部 社会的 索赔 , 花费 我们的 时间
[æz; əz][wiː; wi] [pliːz] ,
as we please ,
作为 我们 请 ,

然而，在国外游历时，我们可以蔑视一切社会规范，随心所欲地支配自己的时间。

[ænd; ənd] , [ɪf] [ðə; ði] [wɜːst] ['kɒmz] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːst] , [prɪ'tend] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [braɪd] [ænd; ənd]
and , if the worst comes to the worst , pretend we are bride and
和 , 如果 这 最差 来 到 这 最差 , 假装 我们 是 新娘 和
['braɪdgruːm] .
bridegroom .
新郎 .

如果最糟糕的情况发生，我们就假装自己是新郎新娘。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːl][ænd; ənd][get]
If you are a good girl and get
如果 你 是 一个 好的 女孩 和 得到

如果你是个好女孩，并且得到

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 235]
[页 -]

[第235页]

[strɒŋ] [ænd; ənd] [wel] [baɪ] ['krɪsməs] [ai][ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [juː; jʊ] [həʊm] [ə'gen] ; [ɪf] [nɒt] ,
strong and well by Christmas I shall bring you home again ; if not ,
强的 和 出色地 经过 圣诞节 我 将 带来 你 家 再次 ; 如果 不是 ,

如果圣诞节时你身体健康，我一定会把你带回家；如果到那时不行，

[ai][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [juː; jʊ][ɒn][tuː; tə]['iːdʒɪpt] . ”
I shall take you on to Egypt . ”
我 将 拿 你 在 到 埃及 . ”

我将带你去埃及。

“ ['iːdʒɪpt] !
“ Egypt !
” 埃及 !

“埃及!

” [ʃiː; ʃi] ['ekəud] .
” she echoed .
” 她 回声 .

她附和道。

“ [waɪ] ['iːdʒɪpt] ?
“ Why Egypt ?
” 为什么 埃及 ?

“为什么选择埃及? ”

[ænd; ənd] [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [saɪ] , - , [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː][səʊ] ['wɪstfəli] ?
And why do you sigh , Regy , and look at me so wistfully ?
和 为什么 做 你 叹 , - , 和 看 在 我 所以 怅然地 ?

雷吉，你为什么叹气，又为什么用如此惆怅的眼神看着我?

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , ['reɪzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [greɪ] [aɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fɒnd] [dɑːk] [wʌnz] ,
” she asked , raising her gray eyes to his fond dark ones ,
” 她 问 , 提高 她 灰色的 眼睛 到 他的 喜爱 黑暗的 一个 ,

她抬起灰色的眼睛，望着他充满爱意的深邃眼眸，问道。

[ðæt] [siːmd] [tuː; tə][brɪm]['əʊvə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['æŋgwɪʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] .
that seemed to brim over with a look of anguish she could not understand .
那 似乎 到 帽檐 超过 和 一个 看 的 痛苦 她 可以 不是 理解 .

那眼神中似乎充满了她无法理解的痛苦。

“ [aɪ][dɪd][nɒt] [saɪ] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [mɛn'deɪʃəsli] .
“ I did not sigh , ” he replied mendaciously .
” 我 做过 不是 叹 , ” 他 回复 虚伪地 .

“我没有叹气,”他谎称。

“ [ænd; ənd] [waɪ] [nɒt][gəʊ][tuː; tə]['iːdʒɪpt] ?
“ And why not go to Egypt ?
” 和 为什么 不是 去 到 埃及 ?

“为什么不去埃及呢? ”

[juː; jʊ] [nəʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] ['kreɪvɪŋ] [tuː; tə] [aʊt] - ['træv(ə)l] ['helən] [ænd; ənd][tuː; tə]
You know you have always had a craving to out - travel Helen and to
[siː] [ðə; ðɪ][əʊld] [naɪl] .
see the old Nile .
看 这 老的 尼罗河 .

你知道你一直渴望比海伦走得更远，去看看古老的尼罗河。

[kʌm] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['getɪŋ] [leɪt] , [aɪ] ['kænɒt] [let][juː; jʊ] [steɪ] [aʊt] ['eni] [lɒŋgə(r)] ; [ðə; ðɪ] [djuː] [ɪz] ['fɔːlɪŋ] ,
Come , it is getting late , I cannot let you stay out any longer ; the dew is falling ,
来 , 它 是 获得 晚的 , 我 不能 让 你 停留 出去 任何 更长 ; 这 露 是 坠落 ,

快点，天色不早了，不能让你在外面待太久了；露水都落下来了。

[juː; jʊ][mʌst; məst][gəʊ][ɪn] . ”
you must go in . ”
你 必须 去 在 . ”

你必须进去。

“ [ɑː] ! [ai] [siː] [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][ˌem 'iː] [ɔːl'redi] ,
“ Ah ! I see you have had enough of me already ,
“ 啊 ! 我 看 你 有 有 足够的 的 我 已经 ,

“啊！看来你已经受够我了。”

” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [ʃrʌg] .
” she replied with a pretty little shrug .
” 她 回复 和 一个 漂亮的 小的 耸肩 .

她耸了耸肩，俏皮地回答道。

“ [tel] [ˌem 'iː] , - , [huː] [hæv; həv][juː; jʊ][gɒt][ɪn] [ðɪs] ['lɒkɪt] ? — [juː; jʊ]['nevə(r)] [juːst] [tuː; tə][weə(r)]
“ Tell me , Regy , who have you got in this locket ? — you never used to wear
“ 告诉 我 , - , WHO 有 你 得到 在 这 吊坠 ? — 你 绝不 用过的 到 穿
[wʌn] .
one .
一 .

“告诉我，雷吉，你这个小盒子里装的是谁？——你以前从来不戴这种东西。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 236]
” [页 -]

“[第 236 页]

“ [huː] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] — [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['dʒeləs] ?
“ Who do you think — are you jealous ?
“ WHO 做 你 思考 — 是 你 嫉妒的 ?

你觉得是谁——你嫉妒吗?

[ə; eɪ]['beɪgəm] [huː] [tʊk] ['rɑːðə(r)][ə; eɪ]['fænsi][tuː; tə][ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [sed] ,
A Begum who took rather a fancy to me , ” he said ,
一个 贝古姆 WHO 采取 相当 一个 想要 到 我 , ” 他 说 ,

“一位王后似乎很喜欢我，”他说。

['əʊpənɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] [ænd; ənd] [rɪ'viːlɪŋ] [hɜː'self] .
opening the case and revealing herself .
开幕 这 案件 和 揭示 她自己 .

打开箱子，露出真容。

“ [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ai][hæd; həd][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ai]['nevə(r)][wɔː(r)][ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv] [kɔːs] .
“ As long as I had the original I never wore it of course .
“ 作为 长的 作为 我 有 这 原来的 我 绝不 穿着 它 的 课程 .

“只要我还有原版，我当然就没穿过它。”

[ai] [bɪ'liːv] [ðɪs] ['lɒkɪt] [ɪz][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]['tælɪzmən] ; [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [twaɪs] ['ɪntuː]['ækʃ(ə)n] ,
I believe this locket is a kind of talisman ; it has been twice into action ,
我 相信 这 吊坠 是 一个 种类 的 护符 ; 它 有 到过 两次 进入 行动 ,

我相信这枚小盒坠是一种护身符；它曾两次发挥过作用。

[fɔː(r); fə(r)][ai]['nevə(r)] [left] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [pə'zeʃ(ə)n] [naɪt] [ɔː(r)] [deɪ] .
for I never left it out of my possession night or day .
为了 我 绝不 左边 它 出去 的 我的 拥有 夜晚 或者 天 .

因为我日夜从未将它离开过我的视线。

” [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['sləʊli] [ˌprɔmi'nɑːd, -'neid][ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]['sentə(r)]['gɑːd(ə)n] - [wɔːk] , [naʊ]
” They were slowly promenading up and down the centre garden - walk , now
” 他们 是 缓慢地 漫步 向上 和 向下 这 中心 花园 - 走 , 现在
['stɒpɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] ,
stopping for an instant ,
停止 为了 一个 立即的 ,

他们沿着中央花园步道缓缓踱步，此刻停了下来。

[naʊ] [ə'gen] ['gəʊɪŋ] [ɒn] , [ðɪs] [taɪm] ['veri] , ['veri] ['leʒəli] ,

now	again	going	on	,	this	time	very	,	very	leisurely	,
现在	再次	去	在	,	这	时间	非常	,	非常	悠闲	,

现在又开始了，这次非常非常悠闲。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] ['veri] [lɑ:st] [tɜ:n] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə] [teɪk] .

as	it	was	the	very	last	turn	they	were	to	take	.
作为	它	曾是	这	非常	最后的	转动	他们	是	到	拿	.

因为这是他们要走的最后一个弯道。

[ɒn] [ðɪs] [pɔɪnt] ['redʒənəld][wɒz; wəz] ['rezəlu:t] ,

On	this	point	Reginald	was	resolute	,
在	这	观点	雷金纳德	曾是	坚决	,

在这一点上，雷金纳德态度坚决。

[ɔ:l'ðəʊ] [hi:; hi] [grʌdʒ] ['sɔ:li] [tu:; tə] ['ʃɔ:t(ə)n] [ðə; ði] ['hæpɪst] ['aʊə(r)][hi:; hi][hæd; həd] [nəʊn]

although	he	grudged	sorely	to	shorten	the	happiest	hour	he	had	known
虽然	他	心怀怨恨	非常	到	缩短	这	最快乐	小时	他	有	已知

[fɔ:(r); fə(r)] [j'iəz] .

for	years	.
为了	年	.

尽管他非常不情愿缩短这多年来最快乐的时光。

[ə'blɪviəs] [ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:ld] , [ænd; ənd] [əb'zɔ:bd] [ɪn] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] , [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'prəʊtʃɪŋ]

Oblivious	of	all	the	world	,	and	absorbed	in	each	other	,	they	were	approaching
浑然不觉	的	全部	这	世界	,	和	吸收	在	每个	其他	,	他们	是	接近

[ðə; ði] [geɪt] ,

the	gate	,
这	门	,

他们全然不顾尘世，沉浸在彼此的世界里，朝着大门走去。

[wɪtʃ] ['sʌd(ə)nli] [bɜ:st] ['əʊpən] , [ænd; ənd] ['dʒefri] , ['sɪŋɪŋ] , “ ['ælɪs] , [weə(r)] [ɑ:t] [ðaʊ] ? ”

which	suddenly	burst	open	,	and	Geoffrey	,	singing	,	“	Alice	,	where	art	thou	?	”
哪个	突然	爆裂	打开	,	和	杰弗里	,	歌唱	,	“	爱丽丝	,	在哪里	艺术	你	?	”

[ə'pɪəd] .

appeared	.
出现	.

突然，门开了，杰弗里唱着“爱丽丝，你在哪里？”出现在眼前。

“ [aɪv] [bi:n] [sent] , ” [hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] , “ [tu:; tə] [nəʊ]

“	I've	been	sent	,	”	he	shouted	,	“	to	know
“	我已经	到过	发送	,	”	他	喊叫	,	“	到	知道

“我奉命前来，”他喊道，“去了解……”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	237	]
[	页	-	]

[第237页]

[ɪf] [ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [ru:st] [ɪn][ðə; ði][peə(r)] - [tri:] ?

if	you	mean	to	roost	in	the	pear	-	tree	?
如果	你	意思是	到	栖息地	在	这	梨	-	树	?

如果你指的是栖息在梨树上?

[weə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [peəz] ?

Where	are	the	pears	?
在哪里	是	这	梨	?

梨在哪里?

” [hi:; hi] ['ædɪd] [ɪm'pɪəriəsli] .

”	he	added	imperiously	.
”	他	额外	专横跋扈	.

“他傲慢地补充道。”

“ [waɪ] , [wʌts] [ɔːl] [ðɪs] ?
“ Why , what's all this ?
” 为什么 , 是什么 全部 这 ?

“这是怎么回事？”

[ai][duː; də] [bɪ'liːv] , ” ['lʊkɪŋ] [frɒm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] , “ [ðæt][juː; jʊ] [tuː] [hæv; həv] ['berid]
I do believe , ” looking from one to the other , “ that you two have buried
我 做 相信 , ” 寻找 从 一 到 这 其他 , “ 那 你 二 有 埋葬
[ðə; ði] ['hætʃɪt] ,
the hatchet ,
这 斧头 ,

“我相信，”他看着他们俩说，“你们俩已经冰释前嫌了。”

[kʌm] [ɒf] [ðə; ði][wɔː(r)] - [pɑːθ] , [ænd; ənd] [sməʊkt] [ðə; ði][paɪp][ɒv; əv] [piːs] ! ”
come off the war - path , and smoked the pipe of peace ! ”
来 离开 这 战争 - 小路 , 和 熏制 这 管道 的 和平 ! ”

放下战争，拥抱和平！

“ [jes] , [waɪz][ænd; ənd] [əb'zɜːvənt] ['dʒefri] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)][wʌns] .
“ Yes , wise and observant Geoffrey , you are right for once .
” 是的 , 明智的 和 观察者 杰弗里 , 你 是 正确的 为了 一次 .

“是的，睿智而敏锐的杰弗里，你这次说对了。”

[wiː; wi][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði]['vɪktɪms][ɒv; əv][æn; ən] [ʌn'fɔːtʃənət] ['æksɪdənt] [ðæt] [hæz; həz][kɒst][ˌjuː 'es]
We have been the victims of an unfortunate accident that has cost us
我们 有 到过 这 受害者 的 一个 不幸 事故 那 有 成本 我们
[bəuθ] ['veri] ['dɪəli] ,
both very dearly ,
两个都 非常 亲爱的 ,

我们遭遇了一场不幸的事故，这场事故让我们俩都付出了惨痛的代价。

” [rɪ'plaɪd] ['redʒənəld] ['greɪvli] .
” replied Reginald gravely .
” 回复 雷金纳德 严重地 .

“雷金纳德严肃地回答道。”

“ [hɪp] , [hɪp] , [hə'rɑː] ! ” [kraɪd] ['dʒefri] , ['dɑːnsɪŋ] [ə; eɪ][wɔː(r)] - [dɑːns] [raʊnd] [ðem; ðəm] ,
“ Hip , hip , hurrah ! ” cried Geoffrey , dancing a war - dance round them ,
” 时髦的 , 时髦的 , 欢呼 ! ” 哭 杰弗里 , 跳舞 一个 战争 - 舞蹈 圆形的 他们 ,

“万岁！万岁！！”杰弗里喊道，一边绕着他们跳着战舞。

[kən'kluːdɪŋ] [wɪð] [θriː] [waɪld] [baʊndz] ['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)] .
concluding with three wild bounds into the air .
总结 和 三 荒野 界限 进入 这 空气 .

最后以三次腾空跃起结束。

“ [ai] ['riːəli] [mʌst; məst] [ɪm'breɪs] [juː; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)] - .
“ I really must embrace you , my dear Regy .
” 我 真的 必须 拥抱 你 , 我的 亲爱的 - .

“我真的要拥抱你，我亲爱的雷吉。”

[juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ'd] [twaɪs] [æz; əz] [suːn] [hæv; həv][juː; jʊ][æz; əz] ['ælɪs] .
You know I'd twice as soon have you as Alice .
你 知道 ID 两次 作为 很快 有 你 作为 爱丽丝 .

你知道我宁愿要你而不是爱丽丝。

” [səʊ] ['seɪɪŋ] [hiː; hi] [flʌŋ] [hɪm'self] [ɒn]['redʒənəld] - [lɑː] [frɑːŋ'seɪz] .
” So saying he flung himself on Reginald à la Française .
” 所以 说 他 扔 他自己 在 雷金纳德 - 拉 法语 .

“于是他以法式风格扑向了雷金纳德。”

“ [nəʊ][nəʊ] , [maɪ][dɪə(r)] ['feləʊ] , [juː; jʊ] ['riːəli] [mʌst; məst][ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , ” ['pʊʃɪŋ] [hɪm] [bæk] .

“	No	no	,	my	dear	fellow	,	you	really	must	excuse	me	,	”	pushing	him	back	.
”	不	不	,	我的	亲爱的	同伴	,	你	真的	必须	原谅	我	,	”	推动	他	后退	.

“不不，我的朋友，您真的应该原谅我，”说着把他推了回去。

“ [ɪf]

“	If
”	如果

“如果

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	238	]
[	页	-	]

[第238页]

[juː; jʊ][mʌst; məst] [kɪs] ['sʌmbədi] , [juː; jʊ] [meɪ] [kɪs] ['ælɪs] ; [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][kaɪnd]

you	must	kiss	somebody	,	you	may	kiss	Alice	;	and	for	your	kind
你	必须	吻	某人	,	你	可能	吻	爱丽丝	;	和	为了	你的	种类

[kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] , [kən'veɪd] , [aɪ] [prɪ'zjuːm] ,

congratulations	,	conveyed	,	I	presume	,
恭喜!	,	传递	,	我	怙	,

你必须亲吻某人，你可以亲吻爱丽丝；至于你转达的美好祝贺，我想应该是这样。

[baɪ] [ðəʊz] [waɪld] [ˌiːvə'luːʃ(ə)n] [dʒʌst] [naʊ] , [rɪ'siːv] [maɪ] ['wɔːrmɪst] [θæŋks] .

by	those	wild	evolutions	just	now	,	receive	my	warmest	thanks	.
经过	那些	荒野	进化	只是	现在	,	收到	我的	最温暖	谢谢	.

对于刚才那些精彩的进化，我致以最诚挚的谢意。

['ɔːlsəʊ] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] [mɔː(r)] ['sɪəriəsli] , “ [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [wel] - [ment] [bʌt; bət] [ˌʌnsək'sesfl]

Also	,	”	he	added	more	seriously	,	“	for	all	your	well	-	meant	but	unsuccessful
还	,	”	他	额外	更多的	严重地	,	“	为了	全部	你的	出色地	-	意思是	但	不成功

[ɪn'devə(r)] [tuː; tə] ['rekənsaɪl] [ˌjuː 'es] ,

endeavours	to	reconcile	us	,
努力	到	调和	我们	,

“还有，”他语气严肃地补充道，“尽管你们出于好意，但为了调解我们之间的矛盾，都做出了努力，然而这些努力最终都失败了。”

[ɔːl][ðə; ði] [teɪt] - - - [teɪt] [raɪdz] [ænd; ənd] [wɔːks] [juː; jʊ] [kən'traɪvd] .

all	the	tête	-	à	-	tête	rides	and	walks	you	contrived	.
全部	这	头	-	-	-	头	骑行	和	散步	你	人为的	.

你设计的所有面对面的骑行和散步。

['əʊnli][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][æn; ən][əʊld]['wʊmən] , [juː; jʊ] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ][suː'pɜːb] ['ʃæpərəʊn] .

Only	you	are	not	an	old	woman	,	you	would	make	a	superb	chaperone	.
仅有的	你	是	不是	一个	老的	女士	,	你	会	制作	一个	高超	监护人	.

只要你不是老太太，你就能成为一名出色的监护人。

” [ə; eɪ] [les] [ʃruːd] [əb'zɜːvə(r)][ðæn; ðən] ['dʒefri] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðɪs] [ə'sjuːmd] ['geɪəti] ['kʌvəd]

”	A	less	shrewd	observer	than	Geoffrey	could	see	that	this	assumed	gaiety	covered
”	一个	较少的	精明	观察员	比	杰弗里	可以	看	那	这	假定	欢乐	涵盖

[ə; eɪ] [diːpə(r)] [ɪ'məʊʃ(ə)n]['redʒənəld][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [kən'siːl] .

a	deeper	emotion	Reginald	could	hardly	conceal	.
一个	更深	情感	雷金纳德	可以	几乎	隐藏	.

“比杰弗里更不精明的观察者也能看出，雷金纳德表面上的快乐掩盖了他内心深处难以掩饰的情感。

“ [wel] , [hɪə(r)] , ['ælɪs] , [ɪz][ə; eɪ] [kɪs] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [baɪ][jɔː(r); jə(r)] [lɔːd] [ænd; ənd] ['maːstəz] [kaɪnd]

“	Well	,	here	,	Alice	,	is	a	kiss	for	you	,	by	your	lord	and	master's	kind
”	出色地	,	这里	,	爱丽丝	,	是	一个	吻	为了	你	,	经过	你的	主	和	硕士学位	种类

[pə'mɪʃ(ə)n] . ”

permission	.	”
允许	.	”

“好了，爱丽丝，这是奉你主人之命，给你一个吻。”

“ [ɪ'mædʒɪn][juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː; də][æz; əz] [wel] , ” [kraɪd] ['ælɪs] ,

“	**Imagine**	**you**	**have**	**had**	**it**	**,**	**it**	**will**	**do**	**as**	**well**	**,**	**”**	**cried**	**Alice**	**,**
”	想象	你	有	有	它	,	它	将要	做	作为	出色地	,	”	哭	爱丽丝	,

“想象一下你已经得过它了，那样也一样好，”爱丽丝喊道。

['weɪvɪŋ] [hɪm] [ə'weɪ] [wɪð] [bəuθ][hændz] .

waving	**him**	**away**	**with**	**both**	**hands**	**.**
挥手	他	离开	和	两个都	双手	.

他双手挥手把他赶走。

“ [ɔːl] [raɪt] , ” [rɪ'plaɪd] ['dʒefri] , ['rɑːðə(r)] [hʌf] .

“	**All**	**right**	**,**	**”**	**replied**	**Geoffrey**	**,**	**rather**	**huffed**	**.**
”	全部	正确的	,	”	回复	杰弗里	,	相当	哼了一声	.

“好吧，”杰弗里有些不耐烦地回答道。

“ [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɪz][nəʊ] [daʊt] ['betə(r)]

“	**Imagination**	**is**	**no**	**doubt**	**better**
”	想像力	是	不	怀疑	更好的

想象力无疑更胜一筹。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**239**	**]**
[	页	-	]

[第239页]

[ðæn; ðən] [ri'æləti] [ɪn] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] ['ɪnstəns] .

than	**reality**	**in**	**this**	**particular**	**instance**	**.**
比	现实	在	这	特别的	实例	.

就此具体案例而言，它与现实情况不符。

[ai] ['ɔːlweɪz] [njuː] [ɪf] ['eniwʌn] [kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [juː; jʊ] , [ɔː(r)][get][juː; jʊ] [ə'lɒŋ] [æt; ət][ɔːl][ɪn] ['dʌb(ə)l]

I	**always**	**knew**	**if**	**anyone**	**could**	**manage**	**you**	**,**	**or**	**get**	**you**	**along**	**at**	**all**	**in**	**double**
我	总是	知道	如果	任何人	可以	管理	你	,	或者	得到	你	沿着	在	全部	在	双倍的

['hɑːnɪs] ,

harness	**,**
马具	,

我一直都知道，如果有人能驾驭你，或者让你在双人挽具下顺利完成任务，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['aʊə(r)] [raɪt] ['ɒnərəb(ə)l] [frend] .

it	**was**	**our**	**right**	**honourable**	**friend**	**.**
它	曾是	我们的	正确的	光荣的	朋友	.

那是我们尊敬的朋友。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [kən'fes] [juː; jʊ] [dʒib] ['fraɪtfəli] [æt; ət] ['stɑrtɪŋ] .

But	**you**	**must**	**confess**	**you**	**jibbed**	**frightfully**	**at**	**starting**	**.**
但	你	必须	承认	你	摇臂	可怕地	在	开始	.

但你必须承认，你起步时表现得非常糟糕。

['plenti] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪp] , [ðæts] [wɒt] [juː; jʊ][ɔːl] [wɒnt] .

Plenty	**of**	**the**	**whip**	**,**	**that's**	**what**	**you**	**all**	**want**	**.**
很多	的	这	鞭	,	那就是	什么	你	全部	想	.

你们都想要大量的鞭子。

- [ə; eɪ] ['wʊmən] , [ə; eɪ][dɒg] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɔːlnʌt] - [triː] ,

'	**A**	**woman**	**,**	**a**	**dog**	**,**	**and**	**a**	**walnut**	**-**	**tree**	**,**
-	一个	女士	,	一个	狗	,	和	一个	核桃	-	树	,

一个女人，一条狗，还有一棵核桃树，

[ðə; ði][mɔː(r)][juː; jʊ] [biːt] [ðem; ðəm][ðə; ði]['betə(r)] [ðeɪ] [biː; bi] .

The	**more**	**you**	**beat**	**them**	**the**	**better**	**they**	**be**	**.**
这	更多的	你	打	他们	这	更好的	他们	是	.

你打败他们的次数越多，他们就越厉害。

- ['ɪz(ə)nt] [ðæt] [səʊ] ? ”
' Isn't that so ? ”
- 不是 那 所以 ? ”

“难道不是吗？”

“ ['dʒefri] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['ælɪs] , “ [hæv; həv][juː; jʊ]['teɪkən] [liːv] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['sensɪz] !
“ Geoffrey ! ” exclaimed Alice , “ have you taken leave of your senses !
” 杰弗里 ! ” 惊呼 爱丽丝 , ” 有 你 已采取 离开 的 你的 感官 !

“杰弗里！”爱丽丝惊呼道，“你疯了吗！”

[ɪf] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['wuːpɪŋ] [ænd; ənd] ['sprɪŋɪŋ] [ə'baʊt] [ðeɪ] [wʊd] ['sɜːt(ə)nli]
If people were to see you whooping and springing about they would certainly
如果 人们 是 到 看 你 欢呼 和 弹簧 关于 他们 会 当然
[θɪŋk] [wiː; wi] [kept] [ə; eɪ] ['praɪvət] ['luːnətɪk] [ə'saɪləm] ,
think we kept a private lunatic asylum ,
思考 我们 保留 一个 私人的 疯子 庇护所 ,

如果人们看到你欢呼雀跃、蹦蹦跳跳的样子，肯定会以为我们开了一家私人精神病院。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)][məʊst] ['deɪndʒərəs] ['peɪʃ(ə)nts] .
and that you were one of our most dangerous patients .
和 那 你 是 一 的 我们的 最多 危险的 患者 .

而且你还是我们最危险的病人之一。

[duː; də][biː; bi] ['kɔːʃəs] , [ðə; ði] [muːn] [ɪz][æt; ət][ðə; ði] [fʊl] !
Do be cautious , the moon is at the full !
做 是 谨慎 , 这 月亮 是 在 这 满的 !

请注意，现在是满月！

” ['redʒənəld] ['hævɪŋ] ['stɑːtɪd] [ɒf] [tuː; tə] [fetʃ] [ðə; ði] [peəz] , ['dʒefri] [wɒtʃt] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] ,
” Reginald having started off to fetch the pears , Geoffrey watched him out of sight ,
” 雷金纳德 拥有 开始 离开 到 拿来 这 梨 , 杰弗里 观看 他 出去 的 视线 ,
[ænd; ənd] [ðen] [sed] :
and then said :
和 然后 说 :

雷金纳德起身去摘梨子，杰弗里目送他走到视线尽头，然后说道：

“ ['ælɪs] , [maɪ] [gʊd] [gɜːl] ,
“ Alice , my good girl ,
” 爱丽丝 , 我的 好的 女孩 ,

“爱丽丝，我的乖女孩，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 240]
[页 -]

[第240页]

['sɪəriəsli] [ænd; ənd] ['səʊbəli] , [ai]['nevə(r)][wɒz; wəz][səʊ][glæd][ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf] .
seriously and soberly , I never was so glad of anything in all my life .
严重地 和 清醒地 , 我 绝不 曾是 所以 高兴的 的 任何事物 在 全部 我的 生活 .

说真的，我这辈子从来没有像现在这样为任何事感到高兴过。

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði][best] ['feləʊ] [ai]['evə(r)] [njuː] , [ænd; ənd][ten] [taɪmz] [tuː] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . ”
He is the best fellow I ever knew , and ten times too good for you . ”
他 是 这 最好的 同伴 我 曾经 知道 , 和 十 时代 也 好的 为了 你 . ”

他是我认识的最好的人，而且比你优秀十倍。

“ [nəʊ][wʌn] [nəʊz] [ðæt] ['betə(r)][ðæn; ðən][maɪ'self] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['miːkli] , [tuː; tə] ['dʒɛfriz]
“ No one knows that better than myself , ” she replied meekly , to Geoffrey's
” 不 一 知道 那 更好的 比 我 , ” 她 回复 温顺地 , 到 杰弗里的
[ʌn'baʊndɪd] [sə'praɪz] .
unbounded surprise .
无界 惊喜 .

“没有人比我更清楚这一点，”她温顺地回答道，这让杰弗里无比惊讶。

“ [gʊd] - [naɪt] , [dʒiɔf] ; [aɪm]['gəʊɪŋ] .
“ Good - night , Geoff ; I'm going .
“ 好的 - 夜晚 , 杰夫 ; 我是 去 .

“晚安，杰夫；我走了。”

[tel] [hɪm][tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] ; [aɪ] ['kʊd(ə)nt] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['vænɪʃɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['geɪtweɪ] .
Tell him to tell them ; I couldn't , ” she added , vanishing through the gateway .
告诉 他 到 告诉 他们 ; 我 不能 , ” 她 额外 , 消失 通过 这 网关 .

“告诉他去告诉他们；我做不到，”她说完，便消失在了大门后。

“ ['ælɪs] [hæz; həz] [gɒn] , [reks] , ” [sed] ['dʒefri] , “ [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː]['dʒentli]
“ Alice has gone , Rex , ” said Geoffrey , “ and you are to break it gently
“ 爱丽丝 有 已消失 , 雷克斯 , ” 说 杰弗里 , “ 和 你 是 到 休息 它 轻轻地
[tuː; tə][ðə; ði]['fæməli] .
to the family .
到 这 家庭 .

“爱丽丝已经走了，雷克斯，”杰弗里说，“你要委婉地把这个消息告诉她的家人。”

[nəʊ][wʌn][kʊd; kəd] [iːt] [peəz] [naʊ] : [liːv] [ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] - [siːt] [ænd; ənd] [kʌm] [ə'lɒŋ] .
No one could eat pears now : leave them on the garden - seat and come along .
不 一 可以 吃 梨 现在 : 离开 他们 在 这 花园 - 座位 和 来 沿着 .

现在谁都不能吃梨了：把它们留在花园的椅子上，然后一起走吧。

[juː; jʊ][ænd; ənd] ['ælɪs] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['əʊnli][peə(r)] [ðeɪ] [wɪl] [θɪŋk] [ɒv; əv][tuː; tə] - [naɪt] .
You and Alice are the only pair they will think of to - night .
你 和 爱丽丝 是 这 仅有的 一对 他们 将要 思考 的 到 - 夜晚 .

今晚他们只会想到你和爱丽丝。

” [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðeɪ] [hæd; həd][ˌriː'dʒɔin, ri-][ðə; ði] ['pɑːti] [ɪn][ðə; ði] ['pleʒə(r)] - [graʊnd] .
” In a few minutes they had rejoined the party in the pleasure - ground .
” 在 一个 很少 分钟 他们 有 重新加入 这 派对 在 这 乐趣 - 地面 .

几分钟后，他们就重新加入了游乐场的聚会。

“ [wel] , [wɒt] [hæz; həz] [kept] [juː; jʊ] ?
“ Well , what has kept you ?
“ 出色地 , 什么 有 保留 你 ?

“那么，是什么让你一直待在这里呢？”

[hæv; həv][juː; jʊ] [brɔːt] [ðə; ði] [peəz] ? ” [in'kwaiə] ['helən] , ['læŋgwɪdli] .
Have you brought the pears ? ” inquired Helen , languidly .
有 你 带来 这 梨 ? ” 询问 海伦 , 懒洋洋地 .

“梨带了吗？”海伦懒洋洋地问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 241]
[页 -]

[第241页]

“ [nəʊ] ; [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [gʊd] [njuːz] [ɪn'sted] .
“ No ; but I have brought you a piece of good news instead .
“ 不 ; 但 我 有 带来 你 一个 片 的 好的 消息 反而 .

“不，但我给你带来了一个好消息。”

[juː; jʊ][kæn; kən] [ges] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [kæn; kən][juː; jʊ][nɒt] ? ”
You can guess what it is , can you not ? ”
你 能 猜测 什么 它 是 , 能 你 不是 ? ”

你猜得到是什么吧?

“ [aɪ][kæn; kən] , [maɪ][dɪə(r)] - , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ,
“ I can , my dear Regy , ” she replied ,
“ 我 能 , 我的 亲爱的 - , ” 她 回复 ,

“我可以，我亲爱的雷吉，”她回答道。

['raɪzɪŋ] ['heɪstɪli] — [hɜː(r); hə(r)] ['æktɪv] [maɪnd] ['hævɪŋ] [grɑːsp, græsp][ðə; ði] [truːθ] [ɪn][wʌn] ['sekənd] —

rising	hastily	—	her	active	mind	having	grasped	the	truth	in	one	second	—
上升	草草	—	她	积极的	头脑	拥有	抓住	这	真相	在	一	第二	—

[ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [hɪm] [wɪð] [ɪ'fjuːʒ(ə)n] .

and	kissing	him	with	effusion	.
和	接吻	他	和	渗出液	.

她迅速起身——她敏捷的头脑在一秒钟内就领悟了真相——热情地吻了他。

“ [aɪ] [nəʊ] [ðeə(r)][ɪz]['əʊnli][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] [meɪk] [juː; jʊ] [lʊk] [səʊ] ['hæpi] .

“	I	know	there	is	only	one	thing	that	could	make	you	look	so	happy	.
”	我	知道	那里	是	仅有的	一	事物	那	可以	制作	你	看	所以	快乐的	.

我知道只有一件事能让你如此开心。

[weə(r)] [ɪz] ['ælɪs] ? ”

Where	is	Alice	?	”
在哪里	是	爱丽丝	?	”

爱丽丝在哪儿?

“ [ðɪs] , ” [sed] ['dʒefri] [wɪð] [mɒk] ['grævəti] , ['teɪkɪŋ] ['rɛdʒənəldz] [ʌn'wɪlɪŋ] [hænd] , “ [ɪz] [pə'truːʃiˌoʊ] .

“	This	,	”	said	Geoffrey	with	mock	gravity	,	taking	Reginald's	unwilling	hand	,	“	is	Petruchio	.
”	这	,	”	说	杰弗里	和	嘲笑	重力	,	采取	雷金纳德的	不情愿	手	,	“	是	彼特鲁乔	.

“这位,”杰弗里故作严肃地说，握住雷金纳德不情愿的手，“是彼特鲁乔。”

[ˌkætə'riːnə] [hæz; həz] [rɪ'taɪəd] .

Katharina	has	retired	.
卡塔琳娜	有	退休	.

卡塔琳娜退休了。

[ɪn] [pleɪn] ['ɪŋglɪʃ] , ['ælɪs] [wɒz; wəz] [tuː] ['bæʃfl] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [hɪə(r)] ,

In	plain	English	,	Alice	was	too	bashful	to	return	here	,
在	清楚的	英语	,	爱丽丝	曾是	也	害羞的	到	返回	这里	,

简单来说，爱丽丝太害羞了，不敢再来这里。

[ænd; ənd] [dɪ'zaɪəd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ək'sept] [jɔː(r); jə(r)][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz][æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['depjuti] .

and	desired	me	to	accept	your	congratulations	as	her	deputy	.
和	想要的	我	到	接受	你的	恭喜!	作为	她	副	.

她希望我作为她的副手接受你们的祝贺。

[aɪv] [nəʊ] [daʊt] , ['helən] , [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd] [mɪs] ['fɛrɑːrz] [wɪl] [faɪnd][hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ruːm]

I've	no	doubt	,	Helen	,	that	you	and	Miss	Ferrars	will	find	her	in	her	room
我已经	不	怀疑	,	海伦	,	那	你	和	错过	费拉尔斯	将要	寻找	她	在	她	房间

.

:

.

海伦，我毫不怀疑你和费拉尔斯小姐会在她的房间里找到她。

” ['helən] [ænd; ənd] [mɪs] ['fɛrɑːrz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [lɒŋ] [ɪn] ['æktɪŋ] [ɒn] [ðɪs] [hɪnt] ,

”	Helen	and	Miss	Ferrars	were	not	long	in	acting	on	this	hint	,
”	海伦	和	错过	费拉尔斯	是	不是	长的	在	表演	在	这	暗示	,

“海伦和费拉尔斯小姐很快就根据这个暗示采取了行动。”

[ænd; ənd] [faʊnd] ['ælɪs] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [sɪl] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] , ['leʒəli] [ˌʌn'pleɪt]

and	found	Alice	sitting	in	the	window	-	sill	in	the	moonlight	,	leisurely	unplaiting
和	成立	爱丽丝	坐着	在	这	窗户	-	窗台	在	这	月光	,	悠闲	解开辫子

[hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] , ['gəʊldən] - [braʊn]

her	long	,	golden	-	brown
她	长的	,	金的	-	棕色的

他发现爱丽丝坐在月光下的窗台上，悠闲地解开她那长长的金棕色头发。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	242	]
[	页	-	]

[plæts] .
plaits .
辫子 .

辫子。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [ðem; ðəm] [wɪð] [smaɪlz] [ænd; ənd] [tɪəz] .
She **received** **them** **with** **smiles** **and** **tears** .
她 已收到 他们 和 微笑 和 眼泪 .

她面带微笑，眼含热泪地接受了他们。

“ [aɪ] [njuː] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['θrəʊɪŋ] [hɜː'self] ['ɪntuː] ['hɛlənz] [ɑːmz] ;
“ **I** **knew** **you** **would** **come** **,** **”** **she** **said** **,** **throwing** **herself** **into** **Helen's** **arms** **;**
” 我 知道 你 会 来 , ” 她 说 , 投掷 她自己 进入 海伦的 武器 ;

“我就知道你会来，”她说着，扑进了海伦的怀里；

“ [juː; jʊ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [biːn] ['aʊə(r)] [gʊd] ['dʒiːniəs] .
“ **you** **have** **always** **been** **our** **good** **genius** **.**
” 你 有 总是 到过 我们的 好的 天才 .

“你一直都是我们优秀的天才。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][frɒm; frəm][hɪm] , [hæv; həv][juː; jʊ][nɒt] ?
You **have** **heard** **it** **all** **from** **him** **,** **have** **you** **not** **?**
你 有 听到 它 全部 从 他 , 有 你 不是 ?

你从他那里都听到了，不是吗?

” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
“ **she** **whispered** **.**
” 她 低声说道 .

她低声说道。

“ ['əʊnli][ə; eɪ] [sketʃ] — [ə; eɪ][mɪə(r)] ['aʊtlaɪn] , ” ['helən] [rɪ'plaɪd] , ['siːtɪŋ] [hɜː'self] .
“ **Only** **a** **sketch** **—** **a** **mere** **outline** **,** **”** **Helen** **replied** **,** **seating** **herself** **.**
” 仅有的 一个 草图 — 一个 仅仅 大纲 , ” 海伦 回复 , 座位 她自己 .

“只是个草图——一个轮廓而已，”海伦一边回答，一边坐了下来。

“ [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [veɪg] [aɪ'dɪə] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] [ə'brɔːd] ,
“ **I** **have** **a** **vague** **idea** **that** **you** **are** **going** **abroad** **,**
” 我 有 一个 模糊的 主意 那 你 是 去 国外 ,

我隐约觉得你要出国了，

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][hæv; həv] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] ['mɒrɪs] ,
that **I** **am** **to** **have** **charge** **of** **Maurice** **,**
那 我 是 到 有 收费 的 莫里斯 ,

我将负责照顾莫里斯，

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl][tuː; tə] [miːt] [æt; ət] - [æt; ət] ['krɪsməs] .
and **that** **we** **are** **all** **to** **meet** **at** **Looton** **at** **Christmas** **.**
和 那 我们 是 全部 到 见面 在 - 在 圣诞节 .

我们所有人都要在圣诞节期间在卢顿相聚。

[ðə; ði]['məʊmənt][aɪ] [sɔː] - [feɪs] [aɪ] [njuː] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] .
The **moment** **I** **saw** **Regy's** **face** **I** **knew** **what** **had** **happened** **.**
这 片刻 我 锯 - 脸 我 知道 什么 有 发生 .

看到雷吉的脸，我就知道发生了什么事了。

[dɪə(r)] [bɔɪ] !
Dear **boy** **!**
亲爱的 男生 !

亲爱的孩子!

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [wʌn] [gʊd] [tuː; tə] [siː] [hɪm] ['lʊkɪŋ] [laɪk] [hɪm'self] [wʌns] [mɔː(r)] .
it **does** **one** **good** **to** **see** **him** **looking** **like** **himself** **once** **more** **.**
它 做 一 好的 到 看 他 寻找 喜欢 他自己 一次 更多的 .

看到他再次恢复了往日的模样，真是一件令人欣慰的事。

" [ðə; ði] [θriː] ['leɪdɪz] [rɪ'meɪnd] ['tɔːkɪŋ] [tə'geðə(r)] [tɪl] [ðə; ði] [smɔːl] ['aʊəz] ,
" The three ladies remained talking together till the small hours ,
" 这 三 女士们 剩余 说 一起 直到 这 小的 小时 ,

"三位女士一直聊到凌晨，

[mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['detrɪmənt] [ɒv; əv] ['ælɪs] [ænd; ənd] ['mɛriz] ['rəʊzɪz] ,
much to the detriment of Alice and Mary's roses ,
很多 到 这 损害 的 爱丽丝 和 玛丽的 玫瑰 ,

这给爱丽丝和玛丽的玫瑰花造成了很大的损害。

[ænd; ənd][ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒst] ['letə(r)][wɒz; wəz][təʊld][ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - [təʊld] , [diˈplɔːd] [ænd; ənd]
and the tale of the lost letter was told and re - told , deplored and
和 这 故事 的 这 丢失的 信 曾是 讲述 和 关于 - 讲述 , 令人遗憾 和
[dɪˈskʌst] ,
discussed ,
讨论 ,

于是，那封丢失信件的故事被反复讲述、哀悼和讨论。

[æt; ət] [liːst] [ten] [taɪmz] ['əʊvə(r)] .
at least ten times over .
在 至少 十 时代 超过 .

至少十次。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 243]
[页 -]

[第243页]

[ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] ['redʒənəld] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)] - ,
The next morning Reginald started for Looton ,
这 下一个 早晨 雷金纳德 开始 为了 - ,

第二天早上，雷金纳德启程前往卢顿。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [wiːk] [sɜː(r)][ɑː(r)] . [ænd; ənd] ['leɪdi] ['fɛəfæks] [wɜː(r); wə(r)] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l]
and within a week Sir R . and Lady Fairfax were among the fashionable
和 之内 一个 星期 先生 拉 . 和 女士 费尔法克斯 是 之中 这 时髦
[dɪˈpɑːrtʃərz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɒntɪnənt] ,
departures for the Continent ,
出港 为了 这 大陆 ,

不到一周，R爵士和费尔法克斯夫人就加入了前往欧洲大陆的时尚人士行列。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑːti] [æt; ət] - [dɪ'spɜːst] , [tuː; tə][ˌriːju'naɪt][æt; ət] ['krɪsməs] .
and the party at Monkswood dispersed , to reunite at Christmas .
和 这 派对 在 - 分散的 , 到 团聚 在 圣诞节 .

蒙克斯伍德的聚会就此结束，他们将在圣诞节重聚。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 244]
[页 -]

[第244页]

['tʃæptə(r)] [ɪks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[ɔːlz] [wel] [ðæt] [endz] [wel] .
ALL'S WELL THAT ENDS WELL .
一切 出色地 那 结束 出色地 .

结局圆满，一切都好。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [wiːk] [ɪn]['dʒænjuəri] — [bliːk] , [blæk] ['dʒænjuəri] !

It	is	the	end	of	the	first	week	in	January	—	bleak	,	black	January	!
它	是	这	结尾	的	这	第一的	星期	在	一月	—	苍凉	,	黑色的	一月	!

一月的第一周结束了——阴冷、黑暗的一月！

[ˌaʊt'saɪd] - [ðə; ði] [snəʊ] [ɪz] ['fɔːlɪŋ] ['laɪtli] [bʌt; bət] [pə'sɪstəntli] ;

Outside	Looton	the	snow	is	falling	lightly	but	persistently	;
外部	-	这	雪	是	坠落	轻轻	但	持续地	;

卢顿郊外，雪下得不大，但一直下个不停；

[ɔːl'redi] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [fʊt] [diːp] [ɪn][ðə; ði] [pɑːk] .

already	it	is	a	foot	deep	in	the	park	.
已经	它	是	一个	脚	深的	在	这	公园	.

公园里已经积水一英尺深了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['bɪtəli] [kəʊld] , ['drɪəri] , [dɑːk] ['iːvnɪŋ] .

It	is	a	bitterly	cold	,	dreary	,	dark	evening	.
它	是	一个	苦涩地	寒冷的	,	凄凉	,	黑暗的	晚上	.

这是一个寒冷、阴沉、黑暗的夜晚。

[nɒt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃə(r)] [ɪz] [ə'brɔːd] [ðæt] [kæn; kən] ['pɒsəbli] [faɪnd] ['ʃeltə(r)] .

Not	a	single	living	creature	is	abroad	that	can	possibly	find	shelter	.
不是	一个	单身的	活的	生物	是	国外	那	能	可能	寻找	庇护所	.

外面没有一个活物可以找到栖身之处。

[wɒt] [ə; eɪ] [naɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['həʊmləs] — [wɒt] [ə; eɪ] [naɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɪzrəbl] ['stɑːvɪŋ] [bɜːdz] !

What	a	night	for	the	homeless	—	what	a	night	for	the	miserable	starving	birds	!
什么	一个	夜晚	为了	这	无家可归者	—	什么	一个	夜晚	为了	这	悲惨的	饥饿	鸟类	!

对于那些无家可归的人来说，这真是一个难熬的夜晚——对于那些可怜的饥饿鸟儿来说，这真是一个难熬的夜晚！

[ˌɪn'saɪd] - [ðə; ði] ['prɒspekt] [ɪz] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['tʃɪəf(ə)l] .

Inside	Looton	the	prospect	is	much	more	cheerful	.
里面	-	这	前景	是	很多	更多的	快乐	.

在卢顿城内，前景则乐观得多。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

真正的自豪(Proper pride)
第8/8页

[ə; eɪ][hjuːdʒ][lɒg]['faɪə(r)][ɪz] ['rɔːrɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['tʃɪmni] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] , ['laɪtɪŋ]

A	huge	log	fire	is	roaring	up	the	chimney	of	the	great	hall	,	lighting
一个	巨大的	日志	火	是	咆哮	向上	这	烟囱	的	这	伟大的	大厅	,	灯光

大厅的烟囱里燃起熊熊大火，照亮了整个空间。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	245	]
[	页	-	]

[第245页]

[ʌp][ðə; ði] [freɪmz] [ɒv; əv]['dɪndʒi] - ['lʊkɪŋ] ['pɔːrtrəts] ,

up	the	frames	of	dingy	-	looking	portraits	,
向上	这	框架	的	昏暗的	-	寻找	肖像	,

翻开那些看起来黯淡无光的肖像画框，

[rɪ'flektɪŋ] [ɪt'self][ɪn][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] [dint] [stiːl] [kwɪ'ræs][ænd; ənd] ['bætəd] [kæsk] ,

reflecting	itself	in	more	than	one	dinted	steel	cuirass	and	battered	casque	,
反思	本身	在	更多的	比	一	凹陷	钢	胸甲	和	伤痕累累	头盔	,

从不止一件凹陷的钢制胸甲和破损的头盔上都能看到它的身影。

[ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli] [ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] [ðə; ði] [ɑːmz] [ænd; ənd] ['ɑːmə(r)] [ɒv; əv] ['meni] [ə; eɪ] [ded] [ænd; ənd]

and	generally	illuminating	the	arms	and	armour	of	many	a	dead	and
和	一般来说	启发性的	这	武器	和	盔甲	的	许多	一个	死的	和

[gɒn] ['fɛəfæks] .

gone	Fairfax	.
已消失	费尔法克斯	.

并总体上揭示了许多已故费尔法克斯家族成员的武器和盔甲。

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['mæstɪf] [laɪz] [lʌg'ʒʊəriəsli] [æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][ɒn][ə; eɪ]['taɪgə(r)] - [skɪn] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['faɪə(r)] ;

A	large	mastiff	lies	luxuriously	at	full	length	on	a	tiger	-	skin	before	the	fire	;
一个	大的	獒	谎言	奢华地	在	满的	长度	在	一个	老虎	-	皮肤	前	这	火	;

一只体型硕大的獒犬舒舒服服地四肢伸展地躺在火堆前的虎皮上；

[bʌt; bət][ɒv; əv]['ʌðə(r)] ['lɪvɪŋ] ['inmeits] [ðə; ði] [ruːm] [ɪz] ['empti] .

but	of	other	living	inmates	the	room	is	empty	.
但	的	其他	活的	囚犯	这	房间	是	空的	.

但房间里除了其他在世的囚犯外，空无一人。

[ðə; ði]['letə(r)] - [bɒks][stændz][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ; [nəʊ][wʌn][ɪz] ['lʊkɪŋ] — [let][ˌjuː 'es][hæv; həv][ə; eɪ] [piːp] .

The	letter	-	box	stands	on	the	table	;	no	one	is	looking	—	let	us	have	a	peep	.
这	信	-	盒子	站立	在	这	桌子	;	不	一	是	寻找	—	让	我们	有	一个	窥视	.

信箱放在桌子上；没人注意——让我们偷偷看一眼。

[hɪə(r)][ɪz][æn; ən] [ɪ'pɪsl] [frɒm; frəm]['mɪsɪz] . ['meɪˌhjuː] [tuː; tə] [mɪs] ['sævɪl] ,

Here	is	an	epistle	from	Mrs	.	Mayhew	to	Miss	Saville	,
这里	是	一个	书信	从	太太	.	梅休	到	错过	萨维尔	,

以下是梅休夫人写给萨维尔小姐的一封信：

[wɪtʃ] [wɪl] ['daʊtləs] [tel] [ˌjuː 'es][ɔːl][ðə; ði]['fæməli] [njuːz] .

which	will	doubtless	tell	us	all	the	family	news	.
哪个	将要	毫无疑问	告诉	我们	全部	这	家庭	消息	.

这无疑会告诉我们所有关于家里的消息。

“ - , [dʒæn] . 5th .

“	Looton	,	Jan	.	5th	.
“	-	,	一月	.	5th	.

“卢顿，1月5日。

“ [maɪ][dɪə(r)] [mɪs] ['sævɪl] ,
“ My dear Miss Saville ,
〃 我的 亲爱的 错过 萨维尔 ,

“我亲爱的萨维尔小姐，

“ [ai][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][maɪ'self][fɔː(r); fə(r)]['nevə(r)] ['hævɪŋ] ['ɑːnsə(r)d] [jɔː(r); jə(r)][kaɪnd] [njuː]
“ I am quite ashamed of myself for never having answered your kind New
〃 我 是 相当 羞愧 的 我 为了 绝不 拥有 回答 你的 种类 新的
[jɪrz] ['letə(r)] .
Year's letter .
年 信 .

“我一直没有回复您充满祝福的新年贺信，对此我深感惭愧。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ][aɪ'dɪə] [wɒt] [ə; eɪ] [wɜːl] [wiː; wi][hæv; həv] [biːn] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [sɪns] ['krɪsməs] .
But you have no idea what a whirl we have been living in since Christmas .
但 你 有 不 主意 什么 一个 旋转 我们 有 到过 活的 在 自从 圣诞节 .

但你根本无法想象自圣诞节以来我们一直生活在多么忙碌之中。

[ai]['nevə(r)] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['məʊmənt][tuː; tə][maɪ'self] .
I never seem to have a moment to myself .
我 绝不 似乎 到 有 一个 片刻 到 我 .

我似乎从来没有片刻的独处时间。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 246]
[页 -]

[第246页]

“ ['nɪəli] [ɔːl][ðə; ði] ['pɑːti] [hæv; həv] [gɒn] [aʊt] ['skeɪtɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] — [æn; ən] [ə'mjuːzmənt] [nɒt][æt; ət]
“ Nearly all the party have gone out skating to - day — an amusement not at
〃 几乎 全部 这 派对 有 已消失 出去 溜冰 到 - 天 — 一个 娱乐 不是 在
[ɔːl][ɪn][maɪ][laɪn] — [səʊ][æt; ət][lɑːst][ai][hæv; həv][æn; ən]['aʊə(r)][tuː; tə] [dɪ'vəʊt] [tuː; tə][maɪ] ['meni] [ɪn'dɪgnənt]
all in my line — so at last I have an hour to devote to my many indignant
全部 在 我的 线 — 所以 在 最后的 我 有 一个 小时 到 奉献 到 我的 许多 愤怒
[ˌkɔris'pɔndənts] .
correspondents .
通讯员 .

“今天几乎所有人都出去滑冰了——这完全不是我喜欢的娱乐方式——所以我终于有一个小时可以用来回复我那些义愤填膺的来信者了。”

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːd] [frɒm; frəm] ['ælɪs] ['friːkwəntli] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
“ You have heard from Alice frequently , of course ,
〃 你 有 听到 从 爱丽丝 频繁地 , 的 课程 ,

“当然，你经常会收到爱丽丝的消息。”

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi][hæz; həz][təʊld][juː; jʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [mɪst] [juː; jʊ] ,
and I am sure she has told you how much we have missed you ,
和 我 是 当然 她 有 讲述 你 如何 很多 我们 有 错过 你 ,

我相信她一定告诉过你，我们有多想念你。

[ænd; ənd] [haʊ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] - [hæv; həv] [biːn] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['æbsəns] .
and how disappointed she and Regy have been at your absence .
和 如何 失望的 她 和 - 有 到过 在 你的 缺席 .

她和雷吉对你的缺席感到非常失望。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] [tuː] [bæd][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][əʊld] ['enəmi] , ['ruːmətɪzəm] ,
It is really too bad of your old enemy , rheumatism ,
它 是 真的 也 坏的 的 你的 老的 敌人 , 风湿病 ,

你的老对手风湿病真是太糟糕了。

[tuː; tə] [siːz] [ɒn][juː; jʊ][dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] .

to	seize	on	you	just	at	this	time	.
到	抢占	在	你	只是	在	这	时间	.

就在这个时候抓住你。

“ [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['krɪsməs] !

“	We	have	had	such	a	Christmas	!
”	我们	有	有	这样的	一个	圣诞节	!

“我们度过了一个多么美好的圣诞节啊！”

['redʒənəld][ænd; ənd] ['ælɪs] [dɪ'tɜːmɪnd] [ðæt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [ðeɪ] [hæd; həd]['evə(r)]

Reginald	and	Alice	determined	that	,	as	it	was	the	first	they	had	ever
雷金纳德	和	爱丽丝	决定	那	,	作为	它	曾是	这	第一的	他们	有	曾经

[spent] [tə'geðə(r)] ,

spent	together	,
花费	一起	,

雷金纳德和爱丽丝决定，既然这是他们第一次一起度过，

[ðeɪ] [wʊd] ['selɪbreɪt] [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] ['prɒpəli] .

they	would	celebrate	the	occasion	properly	.
他们	会	庆祝	这	场合	适当地	.

他们会好好庆祝一番。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dɪnə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] ['tenəntri] ,

There	was	a	dinner	to	the	tenantry	,
那里	曾是	一个	晚餐	到	这	承租人	,

为佃户们举办了一场晚宴。

[tuː; tə] [huːm] ['mɒrɪs] [wɒz; wəz]['djuːli] [prɪ'zentɪd] [ɪn][ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)] .

to	whom	Maurice	was	duly	presented	in	the	character	of	the	heir	.
到	谁	莫里斯	曾是	正式地	呈现	在	这	特点	的	这	继承人	.

莫里斯以继承人的身份被正式引荐给了他。

[θi'ætrɪklz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bɔːl] [entə'teɪnd] [ðə; ði] [grænˈdiːz] ; [nɔː(r)][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]

Theatricals	and	a	ball	entertained	the	grandees	;	nor	were	the	poor
戏剧	和	一个	球	娱乐	这	贵族	;	也不	是	这	贫穷的

[fə'gɒtn] — [biːf] , [kəʊl] , [wɔːm]

forgotten	—	beef	,	coals	,	warm
被遗忘的	—	牛肉	,	煤炭	,	温暖的

戏剧和舞会款待了达官显贵；穷人也没有被遗忘——牛肉、煤炭、温暖的住所。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	247	]
[	页	-	]

[第247页]

[kləʊðz] , [ænd; ənd] ['mʌni] [wɜː(r); wə(r)] ['lævɪʃli] [bɪ'stəʊd] [ɒn] ['evri] [saɪd] .

clothes	,	and	money	were	lavishly	bestowed	on	every	side	.
衣服	,	和	钱	是	慷慨地	授予	在	每一个	边	.

各方都慷慨地赠送了衣物和金钱。

[ðə; ði]['mɑːstə(r)][ænd; ənd] ['mɪstrəs] [ɒv; əv] - [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['hæpi] [ðəm'selvz] ,

The	master	and	mistress	of	Looton	are	so	happy	themselves	,
这	掌握	和	情妇	的	-	是	所以	快乐的	他们自己	,

卢顿的主人和女主人自己也感到非常幸福。

[ðeɪ] [duː; də][ðeə(r)] ['veri] [best] [tuː; tə] [spred] [ðæt] ['rɑːðə(r)] [skeəs] [kə'mɒdəti] [ɪn][ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] ,

they	do	their	very	best	to	spread	that	rather	scarce	commodity	in	all	directions	,
他们	做	他们的	非常	最好的	到	传播	那	相当	稀少	商品	在	全部	方向	,

他们竭尽全力将这种相当稀缺的资源向四面八方传播开来。

[ænd; ənd] [ʃeə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [rɪtʃ] [ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)] ,

and	share	it	with	rich	and	poor	,
和	分享	它	和	富有的	和	贫穷的	,

与富人和穷人分享。

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] ['mʌni] [ænd; ənd][kaɪnd] [wɜːdz] [ænd; ənd] [diːdz] [kæn; kən][gəʊ] .

as	far	as	money	and	kind	words	and	deeds	can	go	.
作为	远的	作为	钱	和	种类	字	和	契约	能	去	.

就金钱、善言和善举所能达到的程度而言。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [laɪk] [tuː; tə][hɪə(r)][ɔːl] [əˈbaʊt] ['ælɪs] [ænd; ənd] - [frɒm; frəm][ə; eɪ] [θɜːd] ['pɑːti] ,

“	You	will	like	to	hear	all	about	Alice	and	Regy	from	a	third	party	,
“	你	将要	喜欢	到	听到	全部	关于	爱丽丝	和	-	从	一个	第三	派对	,

“你会很乐意从第三方的角度了解爱丽丝和雷吉的故事，

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][ai] [nəʊ] [haʊ] ['retɪs(ə)nt] ['ælɪs] [ɪz] [əˈbaʊt] [hɜː'self] — [hɜː(r); hə(r)] ['lɛtəz] [ɑː(r); ə(r)]

especially	as	I	know	how	reticent	Alice	is	about	herself	—	her	letters	are
尤其	作为	我	知道	如何	沉默寡言	爱丽丝	是	关于	她自己	—	她	信件	是

['prɒbəbli] [fɪld] [wɪð] ['mɒrɪs] [ænd; ənd]['redʒənəld] ,

probably	filled	with	Maurice	and	Reginald	,
大概	已填	和	莫里斯	和	雷金纳德	,

尤其是我知道爱丽丝对自己有多么沉默寡言——她的信里很可能全是莫里斯和雷金纳德的身影。

['redʒənəld][ænd; ənd] ['mɒrɪs] .

Reginald	and	Maurice	.
雷金纳德	和	莫里斯	.

雷金纳德和莫里斯。

“ [fɔː(r)] [mʌnθs] [ɪn] ['ɪtəli] [hæv; həv] [wɜːkt] ['wʌndər] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

“	Four	months	in	Italy	have	worked	wonders	for	her	.
“	四	几个月	在	意大利	有	工作	奇迹	为了	她	.

“在意大利的四个月对她来说简直是奇迹。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kəm'pliːtli] [rɪ'kʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] ['bluːmɪŋ] [tʃiːks] , [hɜː(r); hə(r)] [geɪ] ['spɪrɪt] , [ænd; ənd]

She	has	completely	recovered	her	blooming	cheeks	,	her	gay	spirits	,	and
她	有	完全地	恢复	她	盛开	脸颊	,	她	同性恋	烈酒	,	和

, [əˈbʌv] [ɔːl] , [hɜː(r); hə(r)] [helθ] .

,	above	all	,	her	health	.
,	多于	全部	,	她	健康	.

她的红润脸颊、愉悦心情，以及最重要的健康，都完全恢复了。

[ʃiː; ʃi] [stɪl] [lʊks] [ə; eɪ][mɪə(r)][gɜːl][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tiːnz] , [ænd; ənd][æz; əz]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['meɪtrən][æz; əz]

She	still	looks	a	mere	girl	in	her	teens	,	and	as	little	of	the	matron	as
她	仍然	看起来	一个	仅仅	女孩	在	她	青少年	,	和	作为	小的	的	这	护士长	作为

['evə(r)] .

ever	.
曾经	.

她看起来仍然像个十几岁的少女，一点也不像个成熟稳重的人。

[ai][hæv; həv] [dʌn] [maɪ][best][tuː; tə][pʊt][ə; eɪ][stɒp][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hʌntɪŋ] ,

I	have	done	my	best	to	put	a	stop	to	her	hunting	,
我	有	完毕	我的	最好的	到	放	一个	停止	到	她	打猎	,

我已经尽力阻止她的狩猎行为了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒv; əv][nəʊ][juːz] , [ɪ'speʃəli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæz; həz] -

but	it	is	of	no	use	,	especially	as	she	has	Regy's
但	它	是	的	不	使用	,	尤其	作为	她	有	-

但这毫无用处，尤其她还有雷吉的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	248	]
[	页	-	]

[pə'mɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['kaʊntənəns] .

permission	**and**	**countenance**	**.**
允许	和	面容	.

许可和默许。

[hiː; hi]['əʊnli] [teɪks] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [ðə; ðɪ] ['dɪstənsɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['mɒdərət] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['kʌntri] [tuː; tə]

He	**only**	**takes**	**her**	**when**	**the**	**distances**	**are**	**moderate**	**and**	**the**	**country**	**to**
他	仅有的	需要	她	什么时候	这	距离	是	缓和	和	这	国家	到

[mætʃ] ,

match	**,**
匹配	,

他只在距离适中且国家环境合适的情况下才会带她去。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] ['ɔːlweɪz] [suː'pɜːbli; sjuː'pɜːbli] ['maʊntɪd] , [ænd; ənd] [wel] [lʊkt] ['ɑːftə(r)][ænd; ənd]

and	**as**	**she**	**is**	**always**	**superbly**	**mounted**	**,**	**and**	**well**	**looked**	**after**	**and**
和	作为	她	是	总是	极好	安装	,	和	出色地	看起来	后	和

['paɪlətɪd][baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,

piloted	**by**	**her**	**husband**	**,**
试飞	经过	她	丈夫	,

而且她总是被精心骑乘，由她的丈夫悉心照料和驾驭，

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [niːd] [biː; bi] ['nɜːvəs] ; [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ðeɪ] [bəuθ][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː][səʊ]

I	**don't**	**think**	**you**	**need**	**be**	**nervous**	**;**	**and**	**I**	**must**	**say**	**they**	**both**	**enjoy**	**it**	**so**
我	不	思考	你	需要	是	紧张的	;	和	我	必须	说	他们	两个都	享受	它	所以

[mʌtʃ] ,

much	**,**
很多	,

我觉得你不用紧张；而且我必须说，他们俩都非常享受这个过程。

[ænd; ənd] [lʊk] [səʊ][suː'priːmli; sjuː'priːmli] ['hæpi] [wen] ['setɪŋ] [aʊt] [tə'geðə(r)] [ɒn][ə; eɪ] ['hʌntɪŋ]

and	**look**	**so**	**supremely**	**happy**	**when**	**setting**	**out**	**together**	**on**	**a**	**hunting**
和	看	所以	至高无上	快乐的	什么时候	环境	出去	一起	在	一个	打猎

['mɔːnɪŋ] ,

morning	**,**
早晨	,

清晨一起出发去狩猎时，他们看起来无比幸福。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] ['ɔːlməʊst][ə; eɪ] ['pɪti] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] [mɔː(r)]['prəʊtests; prə'tests] .

that	**it**	**seems**	**almost**	**a**	**pity**	**to**	**make**	**any**	**more**	**protests**	**.**
那	它	似乎	几乎	一个	遗憾	到	制作	任何	更多的	抗议活动	.

似乎再进行任何抗议都有些可惜了。

“ ['redʒənəld][ɪz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] [mæn] — [nəʊ][lɒŋgə(r)]['saɪlənt] , [mə'rəʊs] , [ænd; ənd]['sɪnɪk(ə)l] ;

“	**Reginald**	**is**	**a**	**changed**	**man**	**—**	**no**	**longer**	**silent**	**,**	**morose**	**,**	**and**	**cynical**	**;**
“	雷金纳德	是	一个	已更改	男人	—	不	更长	沉默的	,	忧郁	,	和	愤世嫉俗	;

“雷金纳德变了一个人——不再沉默寡言、忧郁愤世嫉俗；

[hiː; hi][ɪz][maɪ] [əʊn] [dɪə(r)] [laɪt] - [hɑːtɪd] - [wʌns] [mɔː(r)] ,

he	**is**	**my**	**own**	**dear**	**light**	**-**	**hearted**	**Regy**	**once**	**more**	**,**
他	是	我的	自己的	亲爱的	光	-	心地	-	一次	更多的	,

他又变回了我亲爱的、性格开朗的雷吉了。

[ænd; ənd] ['entəz] ['ɪntuː] ['evriθɪŋ] [wɪð] [æz; əz] [mʌtʃ] [zest][ænd; ənd]['spɪrɪt][æz; əz] [dʒɪɔf] [hɪm'self] .

and	**enters**	**into**	**everything**	**with**	**as**	**much**	**zest**	**and**	**spirit**	**as**	**Geoff**	**himself**	**.**
和	进入	进入	一切	和	作为	很多	热情	和	精神	作为	杰夫	他自己	.

他对待每件事都充满热情和干劲，就像杰夫本人一样。

[ə; eɪ] ['hæpɪə] ['kʌp(ə)l] [ðæn; ðən][hiː; hi][ænd; ənd] ['ælɪs] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [faʊnd] .

A	**happier**	**couple**	**than**	**he**	**and**	**Alice**	**could**	**not**	**be**	**found**	**.**
一个	更快乐	夫妻	比	他	和	爱丽丝	可以	不是	是	成立	.

再也找不到比他和爱丽丝更幸福的一对了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [tə'geðə(r)] .

It	is	a	pleasure	to	see	them	together	.
它	是	一个	乐趣	到	看	他们	一起	.

看到他们在一起真令人高兴。

[ʃiː; ʃi] [rʌnz] [ə; eɪ] [gʊd] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [kəm'pliːtli] [spɔɪld] , ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [swiːt] ,

She	runs	a	good	chance	of	being	completely	spoiled	,	only	for	her	sweet	,
她	跑步	一个	好的	机会	的	存在	完全地	被宠坏了	,	仅有的	为了	她	甜的	,

[ʌn'selfɪʃ] [ˌdɪspə'zɪʃn] .

unselfish	disposition	.
无私	处置	.

她很有可能被宠坏，但她善良无私的性格避免了这种情况。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ə'laʊd]

She	is	allowed
她	是	允许

她被允许

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	249	]
[	页	-	]

[第249页]

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [wei] [ɪn] ['evriθɪŋ] .

her	own	way	in	everything	.
她	自己的	方式	在	一切	.

她凡事都坚持自己的方式。

['fɔːtʃənətli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rɛdʒənəldz] [wei] [tuː] , [səʊ][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [hɑːm] [dʌn] .

Fortunately	it	is	Reginald's	way	too	,	so	there	is	no	harm	done	.
幸运的是	它	是	雷金纳德的	方式	也	,	所以	那里	是	不	伤害	完毕	.

幸运的是，这也是雷金纳德的行事风格，所以并没有什么损失。

[ðeə(r)] [ə'pɪnjənz] , ['wɪʃɪz] , [ænd; ənd] [teɪsts] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][aɪ'dentɪk(ə)l] .

Their	opinions	,	wishes	,	and	tastes	seem	to	be	identical	.
他们的	意见	,	愿望	,	和	口味	似乎	到	是	完全相同的	.

他们的观点、愿望和品味似乎完全相同。

[sʌm; səm] [deɪ] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] ['ælɪsɪz] [ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti] [wɪl] [biː; bi] [kəm'pliːtli] [lɒst] [ænd; ənd] [əb'zɔːbd] [ɪn]

Some	day	or	other	Alice's	individuality	will	be	completely	lost	and	absorbed	in
一些	天	或者	其他	爱丽丝的	个性	将要	是	完全地	丢失的	和	吸收	在

['rɛdʒənəldz] [strɒŋgə(r)][maɪnd][ænd; ənd] [wɪl] .

Reginald's	stronger	mind	and	will	.
雷金纳德的	更强	头脑	和	将要	.

总有一天，爱丽丝的个性会完全消失，并被雷金纳德更强大的思想和意志所吞噬。

[ai] [tel] [hɪm] [ðɪs] ['sʌmtaɪmz] , [ænd; ənd] [meɪk] [hɪm] [ɪk'striːmli] ['æŋgri] .

I	tell	him	this	sometimes	,	and	make	him	extremely	angry	.
我	告诉	他	这	有时	,	和	制作	他	极其	生气的	.

我有时会跟他说这些话，这会让他非常生气。

[ai][ˌeɪ 'em] ['kiːpɪŋ] ['aʊə(r)] [greɪt] [piːs] [ɒv; əv] [njuːz] [tuː; tə][ðə; ðɪ][lɑːst] , [æz; əz][ə; eɪ] [bɒn] [buːʃ] .

I	am	keeping	our	great	piece	of	news	to	the	last	,	as	a	bonne	bouche	.
我	是	保持	我们的	伟大的	片	的	消息	到	这	最后的	,	作为	一个	好	博切	.

我把这个好消息留到最后，作为一道甜点。

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] ['kæptɪn] [vɔːn] [ænd; ənd]['meəri]

I	am	sure	you	will	be	interested	to	know	that	Captain	Vaughan	and	Mary
我	是	当然	你	将要	是	感兴趣的	到	知道	那	队长	沃恩	和	玛丽

['fɛrɑːrz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'geɪdʒd] .

Ferrars	are	engaged	.
费拉尔斯	是	已订婚的	.

我相信您一定会很想知道，沃恩上尉和玛丽·费拉尔斯订婚了。

[hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [hɪə(r)] [sɪns] [ðə; ði][fɜːst] [wiːk] [ɪn] [dɪ'sembə(r)] ,

He	has	been	here	since	the	first	week	in	December	,
他	有	到过	这里	自从	这	第一的	星期	在	十二月	,

他从12月的第一周就来到这里了。

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['hæpinəs] [ɪz] [naʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [həʊl] [wiːks] ['stændɪŋ] .

and	their	happiness	is	now	of	a	whole	week's	standing	.
和	他们的	幸福	是	现在	的	一个	所有的	本周	常设	.

他们的幸福感已经持续了一整周。

[ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [wel] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd][ænd; ənd] ['mjuːtʃuəli] [ɪn] [lʌv] .

They	seem	to	be	very	well	suited	and	mutually	in	love	.
他们	似乎	到	是	非常	出色地	适合	和	相互	在	爱	.

他们看起来非常般配，而且彼此相爱。

[hiː; hi] [kən'faid] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ɪk'striːm] [fə'lɪsəti] [ɒv; əv]['redʒənəld][ænd; ənd]

He	confided	to	me	that	it	was	the	extreme	felicity	of	Reginald	and
他	坦白	到	我	那	它	曾是	这	极端	费利西蒂	的	雷金纳德	和

['ælɪs] [ðæt] [hæd; həd] [ɪn'kʌrɪdʒd] [hɪm][tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðeə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] .

Alice	that	had	encouraged	him	to	follow	their	example	.
爱丽丝	那	有	鼓励	他	到	跟随	他们的	例子	.

他向我透露，正是雷金纳德和爱丽丝的极度幸福鼓励他效仿他们。

[ðɪs] [taɪm] [lɑːst] [jɪə(r)] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['kʌp(ə)l] — [ɒv; əv]

This	time	last	year	who	would	have	believed	that	they	would	be	the	couple	—	of
这	时间	最后的	年	WHO	会	有	相信	那	他们	会	是	这	夫妻	—	的

去年这个时候，谁会想到他们会成为这对新人呢?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	250	]
[	页	-	]

[第250页]

[ɔːl] ['ʌðə(r)z] — [tuː; tə][ɪʊə(r)][ðeə(r)] [frendz] ['ɪntuː] ['mætrɪməni] ?

all	others	—	to	lure	their	friends	into	matrimony	?
全部	其他的	—	到	饵	他们的	朋友们	进入	婚姻	?

其他人——是为了引诱他们的朋友结婚吗?

[æt; ət] [taɪmz] [aɪ] [fɪəd] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [kən'kluːʒn] .

At	times	I	feared	a	very	different	conclusion	.
在	时代	我	害怕	一个	非常	不同的	结论	.

有时我担心会有不同的结局。

[haʊ'evə(r)] , [ðeɪ] ['fʊli] [beə(r)] [aʊt] [ðə; ði] [gʊd] [əʊld] ['seɪɪŋ] , - [ɔːlz] [wel] [ðæt] [endz] [wel] . -

However	,	they	fully	bear	out	the	good	old	saying	,	'	All's	well	that	ends	well	.	'
然而	,	他们	完全	熊	出去	这	好的	老的	说	,	-	一切	出色地	那	结束	出色地	.	-

然而，它们完全印证了那句古老的谚语："结局好，一切都好"。

" [wɪð] [lʌv] [ænd; ənd] [best] ['wɪʃɪz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [njuː] [jɪə(r)] , ['evə(r)] , [dɪə(r)] [mɪs] ['sævɪl] ,

"	With	love	and	best	wishes	for	the	New	Year	,	ever	,	dear	Miss	Saville	,
"	和	爱	和	最好的	愿望	为了	这	新的	年	,	曾经	,	亲爱的	错过	萨维尔	,

"亲爱的萨维尔小姐，带着永远的爱和最美好的新年祝福，

" [jɔːz] [ə'fekʃənətli] ,

"	Yours	affectionately	,
"	此致	亲切地	,

"你亲爱的，

" ['helən] ['meɪˌhjuː] .

"	Helen	Mayhew	.
"	海伦	梅休	.

"海伦·梅休。

" [ðə; ði] [end] .
" THE END .
" 这 结尾 .

“剧终。”

[tʃɑːlz] ['dɪkɪnz] [ænd; ənd] ['evənz] , ['krɪst(ə)l] ['pæləs] [pres] .
CHARLES DICKENS AND EVANS , CRYSTAL PALACE PRESS .
查尔斯 狄更斯 和 埃文斯 , 水晶 宫殿 按 .

查尔斯·狄更斯和埃文斯，水晶宫出版社。

[naʊ] ['redi] , [æt; ət][ɔːl] [l'aɪbɹəɹiz] [ænd; ənd] ['bʊkselə(r)] ,
Now ready , at all Libraries and Booksellers ,
现在 准备好 , 在 全部 图书馆 和 书店 ,

现已在各大图书馆和书店有售。

[pɑːmz] [ænd; ənd] ['templz] :
PALMS AND TEMPLES :
棕榈树 和 寺庙 :

棕榈树和寺庙：

['ɪnsɪdənts] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fɔː(r)] [mʌnθs] - ['vɔɪɪdʒ] [ɒn] [ðə; ði] [naɪl] .
INCIDENTS OF A FOUR MONTHS ' VOYAGE ON THE NILE .
事件 的 一个 四 几个月 - 航程 在 这 尼罗河 .

尼罗河上四个月航行中的奇遇记。

[wɪð] [nəʊts] [ə'pɒn][ðə; ði] [ænt'ɪkwɪtiz] , ['siːnəri] , ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] [spɔːt] [ɒv; əv]['iːdʒɪpt] .
With Notes upon the Antiquities , Scenery , People , and Sport of Egypt .
和 笔记 之上 这 古董 , 风景 , 人们 , 和 运动 的 埃及 .

附有关于埃及古迹、风景、人民和运动的笔记。

[baɪ]['dʒuːliən][biː] . ['ɑːnəld] .
By JULIAN B . ARNOLD .
经过 朱利安 B . 阿诺德 .

作者：朱利安·B·阿诺德。

['prefətri] ['nəʊtɪs] [baɪ] ['edwɪn] ['ɑːnəld] , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [ðə; ði] [lait] [ɒv; əv]['eɪʒə; 'eɪʃə] , "
Prefatory Notice by EDWIN ARNOLD , Author of " The Light of Asia , "
[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
etc .
ETC .

埃德温·阿诺德（《亚洲之光》等书作者）作序。

[wʌn] [vɒl] . [dɪ'maɪ] 8vo , [wɪð] ['frʌntɪspiːs] [ænd; ənd] [vɪn'jet] , [praɪs] 12s .
1 Vol . demy 8vo , with Frontispiece and Vignette , price 12s .
1 沃尔 . 德米 8vo , 和 卷首插图 和 小插曲 , 价格 12s .

1 卷，半八开本，含卷首插图和插图，售价 12 先令。

[ə'pɪnjənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [pres] .
OPINIONS OF THE PRESS .
意见 的 这 按 .

媒体评论。

" [ə; eɪ] ['laɪvli] [ænd; ənd] [ˌʌnprɪ'tenʃəs] [piːs] [ɒv; əv] [wɜːk] ,
" A lively and unpretentious piece of work ,
" 一个 热闹 和 朴实无华 片 的 工作 ,

“一部生动活泼、朴实无华的作品，

[waɪl] ['biːɪŋ] [beɪst] [ə'pɒn] ['dʒɜːrnl] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [kept] [frɒm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] ,
while being based upon journals that were kept from day to day ,
尽管 存在 基于 之上 期刊 那 是 保留 从 天 到 天 ,

虽然这些记录是基于每天所写的日记，

[ˌaɪ ˈtiː] [gɪvz] [æn; ən] [ɪkˈstriːmli] [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈpɪktʃə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈvɔɪɪdʒ] .

it	gives	an	extremely	faithful	picture	of	a	dahabeeah	voyage	.
它	给予	一个	极其	忠实	图片	的	一个	达哈比阿	航程	.

它极其忠实地描绘了达哈比亚的航行。

[tuː] [ˈɒf(ə)n] [ðə; ði] [naɪl] [nəʊts] [ɒv; əv] [rəʊˈmæntɪk] [ˈtrævələz] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [stiːpt] [ɪn] [ðə; ði]

Too	often	the	Nile	notes	of	romantic	travellers	seem	to	be	steeped	in	the
也	经常	这	尼罗河	笔记	的	浪漫的	旅行者	似乎	到	是	浸泡	在	这

['senʃuəs] ['meməriz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪbəˌraɪt] [ɔː(r)] ['ləʊtəs] - ['iːtə(r)] ,

sensuous	memories	of	the	Sybarite	or	lotus	-	eater	,
感性的	回忆	的	这	享乐主义者	或者	莲花	-	食客	,

浪漫旅行者笔下的尼罗河风情，往往充斥着享乐主义者或食莲者的感官享受。

[ænd; ənd] [ɑː(r); ə(r)] ['rɑːðə(r)] [drɔːn] [ɒn] [kənˈvenʃən(ə)l] [ɪmˈpreʃnz] [ɒv; əv] [θɪŋz] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]

and	are	rather	drawn	on	conventional	impressions	of	things	,	as	they	are
和	是	相当	绘制	在	传统的	印象	的	事物	,	作为	他们	是

[səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] [tuː; tə] [biː; bi] ,

supposed	to	be	,
据称	到	是	,

而且，这些作品更多地是基于人们对事物的传统印象，即人们认为事物应该是什么样的。

[ðæn; ðən] [ðə; ði] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [fækts] [ɔː(r)] [ɪgˈzækt] [ˌrekəˈlekʃnz] .

than	the	reflection	of	facts	or	exact	recollections	.
比	这	反射	的	事实	或者	精确的	回忆	.

与其说是事实的反映或确切的回忆，不如说是其他东西。

['mɪstə(r)] . ['ɑːnəld] ['θʌrəli] [ɪnˈdʒɔɪd] [ðə; ði] ['dʒɜːni] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [ʃəʊz] , [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm]

Mr	.	Arnold	thoroughly	enjoyed	the	journey	;	but	he	shows	,	at	the	same	time
先生	.	阿诺德	彻底	享受	这	旅行	;	但	他	演出	,	在	这	相同的	时间

,

,

,

阿诺德先生非常享受这次旅行；但与此同时，他也表现出，

[ðæt] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [kuˈlɜr] [diː] [rəʊz] . . . .

that	everything	was	not	always	couleur	de	rose	.	.	.	.
那	一切	曾是	不是	总是	颜色	德	玫瑰	.	.	.	.

并非所有事物都是粉红色的.....

[ɪn] [ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] [senˈseɪʃən(ə)l] [ɪkˈsaɪtmənt] , [ɪnˈdiːd] , ['mɪstə(r)] . ['ɑːnəld] [hæd; həd] [wʌn] [ədˈventʃə(r)]

In	the	way	of	sensational	excitement	,	indeed	,	Mr	.	Arnold	had	one	adventure
在	这	方式	的	轰动一时	激动	,	的确	,	先生	.	阿诺德	有	一	冒险

[sʌtʃ] [æz; əz] ['seldəm] ,

such	as	seldom	,
这样的	作为	很少	,

就惊险刺激的程度而言，阿诺德先生的确经历了一次极为罕见的冒险。

['hæpɪli] , [fɔːls] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɒt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪl] ['vɔɪɪdʒə(r)] .

happily	,	falls	to	the	lot	of	the	Nile	voyager	.
快乐地	,	瀑布	到	这	很多	的	这	尼罗河	旅行者	.

幸运的是，这落到了尼罗河航行者的肩上。

[hɪz; ɪz] [wɒz; wəz] ['æktʃuəli] ['ʃɪprekt] — [nɒt] [ɪn] ['ʃuːtɪŋ] [ðə; ði] ['perələs] ['ræpɪdz] [ɒv; əv]

His	dahabeeah	was	actually	shipwrecked	—	not	in	shooting	the	perilous	rapids	of
他的	达哈比阿	曾是	实际上	遭遇海难	—	不是	在	射击	这	危险的	急流	的

[ðə; ði] ['kætərækts] ,

the	cataracts	,
这	白内障	,

他的达哈比亚实际上是遭遇海难——而不是在挑战瀑布的危险急流时遇难。

[bʌt; bət][ɒn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['ləʊə(r)] ['stretʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] ;

but	on	one	of	the	lower	stretches	of	the	river	;
但	在	一	的	这	降低	伸展	的	这	河	;

但却是在河流的下游河段之一；

[ænd; ənd][səʊ][hɪz; ɪz] ['plez(ə)nt] ['fæməli] ['pɑːti] [wɒz; wəz]['brəʊkən] [ʌp] .

and	so	his	pleasant	family	party	was	broken	up	.
和	所以	他的	令人愉快的	家庭	派对	曾是	破碎的	向上	.

于是，他原本愉快的家庭聚会就此结束。

" — [ðə; ði] [taɪmz] .

"	—	The	Times	.
"	—	这	《时代周刊》	.

——《泰晤士报》

" [hiː; hi][riˈkɔːl, ˈriːkɔːl] ['veri] ['plezntli] [ðə; ði] ['veəriəs] ['ɪnsɪdənts] [ɒv; əv] [ðæt] ['deɪli] [naɪl] [laɪf] [ɒv; əv] [wɪtʃ]

"	He	recalls	very	pleasantly	the	various	incidents	of	that	daily	Nile	life	of	which
"	他	召回	非常	愉快	这	各种各样的	事件	的	那	日常的	尼罗河	生活	的	哪个

['evri] ['trævələrz] [remɪ'nɪsnsɪz] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] .

every	traveller's	reminiscences	are	so	delightful	.
每一个	旅行者的	回忆录	是	所以	愉快	.

"他愉快地回忆起尼罗河畔日常生活中的各种趣事，而每一位旅行者的回忆都令人愉悦。"

[wʌn] [ɪkˈsepʃən(ə)l] [ɪkˈspɪəriəns] , [ɪnˈdiːd] , [hiː; hi] [met] [wɪð] .

One	exceptional	experience	,	indeed	,	he	met	with	.
一	非凡的	经验	,	的确	,	他	遇见	和	.

他确实经历了一次非凡的经历。

[hɪz; ɪz] [ˌdɑːhəˈbiː] [wɒz; wəz] [rekt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['fæməli] ['pɑːti] ['brəʊkən] [ʌp] , [hiː; hi] [əˈləʊn] ['biːɪŋ]

His	dahabieh	was	wrecked	,	and	the	family	party	broken	up	,	he	alone	being
他的	达哈比耶	曾是	损毁	,	和	这	家庭	派对	破碎的	向上	,	他	独自的	存在

[ɪneɪbld] ,

enabled	,
已启用	,

他的达哈比耶（dahabieh，一种印度教仪式）被毁了，家族聚会也破裂了，只有他一人幸免于难。

[baɪ][ðə; ði] ['dʒenərəs] [ænd; ənd] [ˌkærəktəˈrɪstɪk] [ˌhɒspɪˈtæləti] [ɒv; əv][æn; ən] [əˈmerɪkən] ['trævələ(r)] , [tuː; tə]

by	the	generous	and	characteristic	hospitality	of	an	American	traveller	,	to
经过	这	慷慨的	和	特征	热情好客	的	一个	美国人	游客	,	到

[kənˈtɪnjuː] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] . " — [ˌæθɪˈniːəm] .

continue	the	voyage	.	"	—	Athenæum	.
继续	这	航程	.	"	—	雅典娜神庙	.

凭借美国旅行者慷慨而特有的热情好客，得以继续旅程。"——雅典娜神庙。

" [ə; eɪ] ['plezntli] [ænd; ənd] [ˌpɪktʃəˈreskli] , [bʌt; bət] ['veri] [æmˈbɪʃəsli] , ['rɪt(ə)n] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv][ə; eɪ]

"	A	pleasantly	and	picturesquely	,	but	very	ambitiously	,	written	account	of	a
"	一个	愉快	和	风景如画	,	但	非常	雄心勃勃	,	书面	帐户	的	一个

[trɪp] [ʌp] [ðə; ði] [naɪl] .

trip	up	the	Nile	.
旅行	向上	这	尼罗河	.

"这是一部文笔优美、生动，但又雄心勃勃的尼罗河之旅记述。"

[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɪz][ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['splendɪdli] [rɪ'tɒrɪk(ə)l] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ]

The	author	is	the	son	of	one	of	the	most	splendidly	rhetorical	of	living
这	作者	是	这	儿子	的	一	的	这	最多	精彩地	修辞	的	活的

['dʒɜːrnəlɪst] ,

journalists	,
记者	,

作者的父亲是当今最具雄辩才能的新闻工作者之一。

[ænd; ənd][hiː; hi][bɪdz][feə(r)][tuː; tə][ɪn'herɪt][ðə; ði] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [gɪfts][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['eləkwənt]['saɪə(r)] . ”

and	he	bids	fair	to	inherit	the	characteristic	gifts	of	his	eloquent	sire	.	”
和	他	出价	公平的	到	继承	这	特征	礼物	的	他的	雄辩	父系	.	”

— [wɜːld] .

—	World	.
—	世界	.

他很有可能继承他雄辩父亲的典型天赋。”——《世界报》。

“ [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz]['lɪt(ə)l] [njuː] [ɪn] [ðɪs] [braɪt] [ænd; ənd]['gælənt]['vɒljuːm] [ɒv; əv]['træv(ə)l] ;

“	It	may	be	that	there	is	little	new	in	this	bright	and	gallant	volume	of	travel	;
“	它	可能	是	那	那里	是	小的	新的	在	这	明亮的	和	英勇	体积	的	旅行	;

“这本精彩纷呈、充满冒险精神的旅行记可能没有什么新意；

[bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] ['raɪtə(r)][kæn; kən]['feəli] [biː; bi] [kən'grætʃu,leit] [ɒn][hɪz; ɪz]['paʊə(r)][ɒv; əv] [prɪ'zentɪŋ] ,

but	the	young	writer	can	fairly	be	congratulated	on	his	power	of	presenting	,
但	这	年轻的	作家	能	相当	是	恭喜	在	他的	力量	的	呈现	,

但这位年轻作家的表达能力确实值得称赞。

[ɪn] [freʃ] [ænd; ənd] ['vɪgərəs] ['kʌləs] , [səʊ] [mʌtʃ] [ðæt][ɪz][əʊld] .

in	fresh	and	vigorous	colours	,	so	much	that	is	old	.
在	新鲜的	和	蓬勃	颜色	,	所以	很多	那	是	老的	.

色彩清新亮丽，与许多老物件形成鲜明对比。

[hiː; hi][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] , [ɪn] [truːθ] ,

He	has	written	,	in	truth	,
他	有	书面	,	在	真相	,

他确实写道：

[ə; eɪ] ['vɒljuːm] [baɪ][nəʊ] [miːnz] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn][ðə; ði] ['kwɒlətɪ] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˌʌndə'stʊd] [ɪn][ðə; ði]

a	volume	by	no	means	deficient	in	the	quality	which	should	be	understood	in	the
一个	体积	经过	不	方法	不足	在	这	质量	哪个	应该	是	理解	在	这

[fʊl] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [tɜːm] — - [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ;

full	sense	of	the	term	—	-	information	;
满的	感觉	的	这	学期	—	-	信息	;

这部作品的质量丝毫不逊色于“信息”一词的全部含义；

- [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv] ['iːzi] , ['greɪsf(ə)l] ,

-	and	his	command	of	easy	,	graceful	,
-	和	他的	命令	的	简单的	,	优美	,

以及他对轻松、优雅的掌控，

[ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl]['læŋgwɪdʒ] [ʃəʊz] [ðə; ði] ['lɪtərərɪ] ['fæk(ə)lti] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ɪn][hɪm] . ”

and	natural	language	shows	the	literary	faculty	that	might	be	expected	in	him	.	”
和	自然的	语言	演出	这	文学	学院	那	可能	是	预期的	在	他	.	”

— ['deɪli]

—	Daily
—	日常的

“他自然流畅的语言展现了他应有的文学才能。”——《每日邮报》

['telɪgrɑːf] .

Telegraph	.
电报	.

电报。

“ [ðə; ði] [tʃɑːm] [ɒv; əv] [ðɪs] ['daɪəri] [kən'sɪsts] [ɪn][ɪts] ['feɪθf(ə)l] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði][laɪf][ænd; ənd]

“	The	charm	of	this	diary	consists	in	its	faithful	account	of	the	life	and
“	这	魅力	的	这	日记	由	在	它是	忠实	帐户	的	这	生活	和

[ɪk'spɪrɪənsɪz] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['pɑːti] ['trævəlɪŋ] [ɪn]['iːdʒɪpt] .

experiences	of	an	English	party	travelling	in	Egypt	.
经历	的	一个	英语	派对	旅行	在	埃及	.

“这本日记的魅力在于它忠实地记录了一个英国旅行团在埃及的生活和经历。

[ə; eɪ] ['veri] [ɪk'saɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ə'lɑːmɪŋ] [əd'ventʃə(r)] [ðem; ðəm]['ɔːlməʊst][æt; ət][ðə; ði]

A	very	exciting	and	alarming	adventure	befel	them	almost	at	the
一个	非常	激动人心	和	令人担忧	冒险	发生	他们	几乎	在	这

[kə'mensmənt] ,

commencement	,
开始	,

几乎在旅程伊始，他们就遭遇了一场既惊险刺激又令人胆战心惊的冒险。

[ðə; ði] ['ves(ə)l] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['trævəlɪŋ] ['biːɪŋ] [rekt] .

the	vessel	in	which	they	were	travelling	being	wrecked	.
这	血管	在	哪个	他们	是	旅行	存在	损毁	.

他们乘坐的船只失事了。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði][dɪ'zɑːstə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['nærəʊ] [ɪ'skeɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ['leɪdɪz] [ænd; ənd]

The	story	of	the	disaster	,	and	the	narrow	escape	of	the	two	ladies	and
这	故事	的	这	灾难	,	和	这	狭窄的	逃脱	的	这	二	女士们	和

[tuː] ['dʒentlmən] ,

two	gentlemen	,
二	先生们	,

这场灾难的故事，以及两位女士和两位男士死里逃生的经历。

[ɪz] ['vɪvɪdli] [təʊld] . ″ — ['deɪli]

is	vividly	told	.	″	—	Daily
是	生动地	讲述	.	″	—	日常的

讲述得栩栩如生。″——《每日邮报》

['krɒnɪk(ə)l] .

Chronicle	.
编年史	.

编年史。

“ ['mesəz] . ['tɪnzli] [hæv; həv] ['seldəm] [brɔːt] [aʊt] [ə; eɪ][mɔː(r)] [ə'træktɪv] [wɜːk] [ðæn; ðən] [ðɪs] ['vɔɪɪdʒ]

“	Messrs	.	Tinsley	have	seldom	brought	out	a	more	attractive	work	than	this	voyage
″	先生们	.	廷斯利	有	很少	带来	出去	一个	更多的	吸引人的	工作	比	这	航程

[ə'pɒn][ðə; ði] [naɪl] . . . .

upon	the	Nile	.	.	.	.
之上	这	尼罗河	.	.	.	.

“廷斯利先生很少出版比这本尼罗河之旅更引人入胜的作品……

[ðə; ði]['sɪəriːz][ɒv; əv] ['pɪktʃəz] ['fɜːnɪʃt] [baɪ]['mɪstə(r)] . ['ɑːrnəldz] ['græfɪk] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]

The	series	of	pictures	furnished	by	Mr	.	Arnold's	graphic	description	of	the
这	系列	的	图片	提供	经过	先生	.	阿诺德的	形象的	描述	的	这

['veərɪəs] [siːnz] [hiː; hi] ['vɪzɪtɪd] [rɪ'meɪn] [fɪkst] [ɒn][ðə; ði][maɪndz] [aɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]['riːdə(r)] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)]

various	scenes	he	visited	remain	fixed	on	the	mind's	eye	of	the	reader	long	after
各种各样的	场景	他	到访	保持	固定的	在	这	心灵的	眼睛	的	这	读者	长的	后

[ðə; ði] [bʊk] [ɪz] [kləʊzd] . ″ — [kɔːt]

the	book	is	closed	.	″	—	Court
这	书	是	关闭	.	″	—	法庭

阿诺德先生生动地描述了他所到之处的种种景象，这些画面在读者合上书后仍会久久地留在他们的脑海中。——《法院》

['dʒɜːn(ə)l] . “

Journal	.	“
杂志	.	″

杂志。”

- [ðə; ði] [bʊk] , - [sez] ['mɪstə(r)] . ['ɑːnəld] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prefəs] ,

'	The	book	,	'	says	Mr	.	Arnold	in	his	preface	,
-	这	书	,	-	说道	先生	.	阿诺德	在	他的	前言	,

阿诺德先生在序言中写道：“这本书……”

- [dʌz] [nɒt][ə'spaɪə(r)][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] ['eni] ['lɜ:nɪd] ['tri:tɪs] [ɔ:(r)] [mə'θɒdɪkl] [gaɪd] ,
' does not aspire to take the place of any learned treatise or methodical guide ,
- 做 不是 渴望 到 拿 这 地方 的 任何 学习 论文 或者 有条不紊 指导 ,

“并不意在取代任何学术专著或系统指南，

[bʌt; bət] ['sɪmpli] [tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði] ['dʒɔɪəs] ['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] ['sʌnlaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] ,
but simply to catch the joyous spirit of the rich sunlight of the river ,
但 简单地 到 抓住 这 欢乐 精神 的 这 富有的 阳光 的 这 河 ,

但仅仅是为了捕捉河流灿烂阳光带来的愉悦气息，

[ænd; ənd][tu:; tə] [ˌri:prə'dju:s] [ɪts] [si:nz] [ænd; ənd] [saɪts] [baɪ] ['i:zi] [ænd; ənd] ['pɑ:sɪŋ] ['tʌtʃɪz] .
and to reproduce its scenes and sights by easy and passing touches .
和 到 复制 它是 场景 和 景点 经过 简单的 和 通过 触摸 .

通过轻松的笔触再现其场景和景象。

- [ðɪs] [eɪm][ˌaɪ 'ti:] [ə'tein] [wɪð] ['veri] [kən'sɪdərəb(ə)l] [sək'ses] . . . .
' This aim it attains with very considerable success . . . .
- 这 目的 它 达到 和 非常 大量 成功 . . . .

“它以相当大的成功实现了这一目标……”

['ri:əli] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [bʊk] .
Really a delightful book .
真的 一个 愉快 书 .

真是一本令人愉悦的书。

” — [spek'teɪtə(r)] .
” — Spectator .
” — 旁观者 .

——旁观者。

“ [wi:; wi] ['kænɒt] [bʌt; bət] [kən'grætʃəleɪt] ['mɪstə(r)] . ['ɑ:nəld] [ɒn][hɪz; ɪz] [sək'ses] [æz; əz][ə; eɪ]['klevə(r)]
“ We cannot but congratulate Mr . Arnold on his success as a clever
” 我们 不能 但 祝贺 先生 . 阿诺德 在 他的 成功 作为 一个 聪明的
[ænd; ənd] [ɪ'fektɪv] [nə'reɪtə(r)] .
and effective narrator .
和 有效的 旁白 .

“我们不得不祝贺阿诺德先生作为一名聪明而有效的叙述者所取得的成功。”

['seldəm] [hæv; həv][wi:; wi] [ri:d] [ə; eɪ][mɔ:(r)][ɪn'dʒɔɪəb(ə)l] [bʊk] [ɒv; əv] ['trævlz] [ðæn; ðən] - [pɑ:mz][ænd; ənd]
Seldom have we read a more enjoyable book of travels than ' Palms and
很少 有 我们 读 一个 更多的 令人愉悦 书 的 旅行 比 - 棕榈树 和
['templz] . -
Temples . '
寺庙 . -

我们很少读到比《棕榈树与寺庙》更令人愉悦的游记。

” — ['lɪtərəri] [wɜ:ld] .
” — Literary World .
” — 文学 世界 .

——文学世界。

“ ['mɪstə(r)] . ['ɑ:rnəldz] [bʊk] [ɪz] [dɪ'stɪŋktli] [nju:] , ['nɒv(ə)l] , [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] . ” — [lænd][ænd; ənd]
“ Mr . Arnold's book is distinctly new , novel , and interesting . ” — Land and
” 先生 . 阿诺德的 书 是 明显地 新的 , 小说 , 和 有趣的 . ” — 土地 和
['wɔ:tə(r)] .
Water .
水 .

“阿诺德先生的书新颖独特，引人入胜。”——《土地与水》

['tɪnzli] ['brʌðəz] , [eit] , ['kæθ(ə)rɪn] [stri:t] , [strænd] .
Tinsley Brothers , 8 , Catherine Street , Strand .
廷斯利 兄弟 , 8 , 凯瑟琳 街道 , 斯特兰德 .

Tinsley Brothers，8 Catherine Street，Strand。

[njuː] [bʊks] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['siːz(ə)n] .

New	Books	for	the	Season	.
新的	图书	为了	这	季节	.

本季新书推荐。

[teɪlz; 'teɪliːz][ænd; ənd] [trə'dɪʃnz] [ɒv; əv] ['swɪtsələnd] .

Tales	and	Traditions	of	Switzerland	.
故事	和	传统	的	瑞士	.

瑞士的故事和传统。

[baɪ] ['wɪljəm] ['wɛstɔːl] , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] “ ['lærɪ] ['ləuingrin] , ”

By	William	Westall	,	Author	of	“	Larry	Lohengrin	,	”
经过	威廉	韦斯托尔	,	作者	的	“	拉里	罗恩格林	,	”

作者：威廉·韦斯托尔，《拉里·洛恩格林》的作者

“ [ðə; ði][əʊld]['fæktri; 'fæktəri] , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . [wʌn][vɒl] .

“	The	Old	Factory	,	”	etc	.	1	vol	.
“	这	老的	工厂	,	”	ETC	.	1	卷	.

《老工厂》等，1卷。

[kraʊn] 8vo .

crown	8vo	.
王冠	8vo	.

皇冠 8vo。

[ɒn] [ðə; ði] ['græmpɪən] [hɪlz] :

On	the	Grampian	Hills	:
在	这	格兰扁	丘陵	:

在格兰扁山丘上：

[graʊs] [ænd; ənd] ['tɑːmɪgən] ['ʃuːtɪŋ] , [dɪə(r)] - ['stɔːkɪŋ] , ['sæmən] [ænd; ənd] [traʊt] ['fɪʃɪŋ] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

Grouse	and	Ptarmigan	Shooting	,	Deer	-	Stalking	,	Salmon	and	Trout	Fishing	,	etc	.
松鸡	和	雷鸟	射击	,	鹿	-	跟踪	,	三文鱼	和	鳟鱼	钓鱼	,	ETC	.

猎杀松鸡和雷鸟、猎鹿、钓鲑鱼和鳟鱼等。

[baɪ] [fred] . [fiːld] ['waɪtˌhɜrst] (“ [ə; eɪ] ['vetərən] ”) , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] “ [ˌtæli'həʊ] , ”

By	Fred	.	Field	Whitehurst	(	“	A	Veteran	”	)	,	Author	of	“	Tallyho	,	”
经过	弗雷德	.	场地	怀特赫斯特	(	“	一个	老将	”	)	,	作者	的	“	塔利霍	,	”

作者：弗雷德·菲尔德·怀特赫斯特（“一位老兵”），《Tallyho》的作者

“ ['hɑːrkəˌweɪ] . ” [wʌn][vɒl] .

“	Harkaway	.	”	1	vol	.
“	哈卡威	.	”	1	卷	.

“哈卡威。” 1 卷。

9s .

9s	.
9s	.

9秒。

[rəʊd] ['skreɪpɪŋz] :

Road	Scrapings	:
路	刮屑	:

道路刮擦物：

['kəʊtʃɪz] [ænd; ənd] ['kəʊtʃɪŋ] .

Coaches	and	Coaching	.
教练	和	教练	.

教练与教练。

[baɪ] ['mɑːtɪn] [iː] . ['haʊəθ] , [leɪt] ['kæptɪn] 60th ['raɪflz] , [kwiːnz] ['fɒrən] ['sɜːvɪs] ['mesɪndʒə(r)] , [em] .

By	Martin	E	.	Haworth	,	late	Captain	60th	Rifles	,	Queen's	Foreign	Service	Messenger	,	M	.
经过	马丁	E	.	霍沃思	,	晚的	队长	60th	步枪	,	女王大学	外国的	服务	信使	,	M	.

[ef] . [eɪtʃ] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,

F	.	H	.	,	etc	.	,
F	.	H	.	,	ETC	.	,

作者：马丁·E·霍沃思，已故第60步枪团上尉、女王外交使节、MFH等。

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] “ [ðə; ði]['sɪlvə(r)] ['greɪhaʊnd] . ” [wʌn] [vɒl] .

Author	of	“	The	Silver	Greyhound	.	”	1	vol	.
作者	的	“	这	银	灰狗	.	”	1	卷	.

《银色猎犬》的作者。1卷。

8vo , [wɪð] - ['kʌləd] [ɪˌlʌs'treʃən] , 10s .

8vo	,	with	12	Coloured	Illustrations	,	10s	.
8vo	,	和	-	有色	插图	,	10s	.

8开本，含12幅彩色插图，售价10先令。

6d .

6d	.
6d	.

6d.

[men] [wiː; wi] [miːt] [ɪn] [ðə; ði] [fiːld] :

Men	we	Meet	in	the	Field	:
男人	我们	见面	在	这	场地	:

我们在田野里遇到的男人们：

[ɔː(r)] [ðə; ði] - [haʊndz] .

Or	the	Bullshire	Hounds	.
或者	这	-	猎犬	.

或者布尔郡猎犬。

[baɪ] [ə; eɪ] . [dʒiː] . ['bægət] (“ [ˌbægə'tel] ”) , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] “ ['spɔːtɪŋ] ['sketʃɪz] [ɪn] [θriː] ['kɒntɪnənts]

By	A	.	G	.	Bagot	(	“	Bagatelle	”	)	,	Author	of	“	Sporting	Sketches	in	Three	Continents
经过	一个	.	G	.	巴戈特	(	“	小品	”	)	,	作者	的	“	体育	草图	在	三	各大洲

, ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . [wʌn] [vɒl] .

,	”	etc	.	1	vol	.
,	”	ETC	.	1	卷	.

作者：AG Bagot（“Bagatelle”），著有《三大洲体育素描》等作品。1 卷。

7s .

7s	.
7s	.

7秒。

6d .

6d	.
6d	.

6d.

[njuː] [wɜːks] [ɒv; əv] ['træv(ə)l] .

NEW	WORKS	OF	TRAVEL	.
新的	作品	的	旅行	.

旅行新作。

[wɪð] [ə; eɪ] [ʃəʊ] [θruː] ['sʌðən] ['æfrɪkə] ,

With	a	Show	through	Southern	Africa	,
和	一个	展示	通过	南方	非洲	,

带着巡演足迹遍布南部非洲，

[ænd; ənd]['pɜːsən(ə)l] [remɪ'nɪsnsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['trænzvɑːl; trænz'vɑːl][wɔː(r)] .

and	Personal	Reminiscences	of	the	Transvaal	War	.
和	个人的	回忆录	的	这	德兰士瓦	战争	.

以及对德兰士瓦战争的个人回忆。

[baɪ] [tʃɑːlz] [ˌdiː'juː][væl] , [leɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkɑːbɪ'nɪə] , [ɑːtɑː'ʃeɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [stɑːf] [ɒv; əv] ['gærɪsn] ['kɒməndænt] ,

By	Charles	du	Val	,	late	of	the	Carbineers	,	Attaché	to	the	Staff	of	Garrison	Commandant	,
经过	查尔斯	杜	瓦尔	,	晚的	的	这	卡宾枪	,	随员	到	这	职员	的	驻军	指挥官	,

查尔斯·杜瓦尔，前卡宾枪骑兵团成员，驻军司令部参谋，

[ænd; ənd]['edɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [njuːz] [ɒv; əv][ðə; ði][kæmp]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [ɪn'vestmənt] [ɒv; əv] [prɪ'tɔːrɪə] . [wʌn] [vɒl] .

and	Editor	of	the	News	of	the	Camp	during	the	investment	of	Pretoria	.	1	vol	.
和	编辑	的	这	消息	的	这	营	期间	这	投资	的	比勒陀利亚	.	1	卷	.

以及比勒陀利亚投资期间的营地新闻编辑。1 卷。

[dɪ'maɪ] 8vo , [wɪð] ['njuːmərəs] [ɪˌlʌs'treʃən] .

demy	8vo	,	with	numerous	Illustrations	.
德米	8vo	,	和	很多的	插图	.

精装八开本，配有大量插图。

[pɑːmz][ænd; ənd] ['templz] :

Palms	and	Temples	:
棕榈树	和	寺庙	:

棕榈树与寺庙：

['ɪnsɪdənts] [ɒv; əv][ə; eɪ][fɔː(r)] [mʌnθs] - ['vɔɪɪdʒ] [ɒn][ðə; ði] [naɪl] .

Incidents	of	a	Four	Months	'	Voyage	on	the	Nile	.
事件	的	一个	四	几个月	-	航程	在	这	尼罗河	.

尼罗河上四个月航行的奇遇记。

[wɪð] [nəʊts] [ə'pɒn][ðə; ði] [ænt'ɪkwɪtiz] , ['siːnəri] , ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] [spɔːt] [ɒv; əv]['iːdʒɪpt] .

With	Notes	upon	the	Antiquities	,	Scenery	,	People	,	and	Sport	of	Egypt	.
和	笔记	之上	这	古董	,	风景	,	人们	,	和	运动	的	埃及	.

附有关于埃及古迹、风景、人民和运动的笔记。

[baɪ]['dʒuːliən][biː] . ['ɑːnəld] .

By	Julian	B	.	Arnold	.
经过	朱利安	B	.	阿诺德	.

作者：朱利安·B·阿诺德。

['prefətri] ['nəʊtɪs] [baɪ] ['edwɪn] ['ɑːnəld] , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv]['eɪʒə; 'eɪʃə] , "

Prefatory	Notice	by	Edwin	Arnold	,	Author	of	"	The	Light	of	Asia	,	"
序言	注意	经过	埃德温	阿诺德	,	作者	的	"	这	光	的	亚洲	,	"

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . [wʌn][vɒl] .

etc	.	1	vol	.
ETC	.	1	卷	.

《亚洲之光》等书作者埃德温·阿诺德作序。1卷。

[dɪ'maɪ] 8vo , [wɪð] ['frʌntɪspiːs] [ænd; ənd] [vɪn'jet] , 12s .

demy	8vo	,	with	Frontispiece	and	Vignette	,	12s	.
德米	8vo	,	和	卷首插图	和	小插曲	,	12s	.

半八开本，带卷首插图和插图，12先令。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [sʌnz] [ɒv; əv][hæn] :

Among	the	Sons	of	Han	:
之中	这	儿子们	的	韩	:

汉子之中：

[nəʊts] [ɒv; əv][ə; eɪ][sɪks] [j'iəz] - ['rezɪdəns] [ɪn]['tʃaɪnə][ænd; ənd][fɔ:'məusə] .
Notes of a Six Years ' Residence in China and Formosa .
笔记 的 一个 六 年 - 住宅 在 中国 和 福尔摩沙 .

在中国和台湾居住六年的笔记。

[baɪ]['mɪsɪz] . [ti:] . [ef] . [hju:z] . [wʌn][vɒl] .
By Mrs . T . F . Hughes . 1 vol .
经过 太太 . T . F . 休斯 . 1 卷 .

作者：TF Hughes夫人。1卷。

[dɪ'maɪ] 8vo , [wɪð] [mæp] , 12s .
demy 8vo , with Map , 12s .
德米 8vo , 和 地图 , 12s .

demy 8vo，带地图，12s。

[ki:nz] ['dʒɜ:rniz] [tu:; tə] [mɛkə] [ænd; ənd] [mə'di:nə] .
Keane's Journeys to Meccah and Medinah .
基恩的 旅程 到 麦加 和 麦地那 .

基恩的麦加和麦地那之旅。

[i:tʃ] [ɪn][wʌn][vɒl] .
Each in 1 vol .
每个 在 1 卷 .

每册共 1 册。

[dɪ'maɪ] 8vo , 10s .
demy 8vo , 10s .
德米 8vo , 10s .

demy 8vo，10s。

6d .
6d .
6d .

6d.

['tɪnzli] ['brʌðəz] , [eit] , ['kæθ(ə)rɪn] [stri:t] , [strænd] .
Tinsley Brothers , 8 , Catherine Street , Strand .
廷斯利 兄弟 , 8 , 凯瑟琳 街道 , 斯特兰德 .

Tinsley Brothers，8 Catherine Street，Strand。

[-] [nəʊts]
Transcriber's Notes
转录员的 笔记

转录者注释

[ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] ['erə(r)z][hæv; həv] [bi:n] [kə'rektɪd] .
Punctuation errors have been corrected .
标点 错误 有 到过 已更正 .

标点错误已更正。

[peɪdʒ] - : - [keɪs] [ʌn'prɛsɪˌdɛntɪd] - [tʃeɪndʒd] [tu:; tə] - [keɪs] [ʌn'presɪdentɪd]
Page 155 : ' case unprecendented ' changed to ' case unprecedented
页 - : - 案件 史无前例 - 已更改 到 - 案件 空前的

第155页：“case unprecendented”改为“case previous”。

- [peɪdʒ] - : - [aɪθ] [wɒt] - [tʃeɪndʒd] [tu:; tə] - [wɪð] [wɒt] -
' Page 200 : ' ith what ' changed to ' With what '
- 页 - : - ith 什么 - 已更改 到 - 和 什么 -

第 200 页：“ith what”改为“With what”。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神